

UNIVERSITÄT DEBRECEN  
PHILOSOPHISCHE FAKULTÄT  
INSTITUT FÜR GERMANISTIK  
LEHRSTUHL FÜR GERMANISTISCHE LINGUISTIK

Jiří Pilarský

# Donausprachbund

Das arealistische Profil einer Sprachlandschaft

(Habilitationsschrift)

Debrecen 2001

*Dem Donaukind Márk Magnusz*

טוב שכן קרוב מאד רחוק:  
Die Sprüche Salomos 27, 10

*„To už se dávno vědělo,“ řekl k němu po cestě jednoroční dobrovolník, „že nás přeloží do Uher. Tam budou formírovat maršbataliony, vojáci se vycvičí v polní střelbě, seperou se s Maďary a vesele pojedeme do Karpat. Sem do Budějovic přijedou Maďaři posádkou a budou se mísit plemena (...)“*

Jaroslav Hašek (1883-1923): Osudy dobrého vojáka Švejka

*Mi Kelet és Nyugat kapujában nem arra vagyunk hivatva, hogy a germán kultúra szatócs üzlete legyünk. Felszíva Nyugat egész gondolattermését nekünk a Balkán, Kelet-Európa s Nyugat-Ázsia adottságaiban kell keresnünk kultúránk feladatait.*

Szabó Dezső (1879-1945)

*Mi, Duna-népek, ott tartunk, ahol a háború előtt: itt élünk egy sorsközösségben, egymásról mit sem tudva. Igazán itt az ideje, hogy megismerjük tejtestvéreinket, akikkel egy sors szíraz emlőjét szoptuk... A megismerés: megértés, a megértés: szeretet.*

*Emlékeztethetünk a közös múltra és a közös sorsra azzal, hogy e nagy terület népei közt az ősi kulturális nedvkeringést nyelvészeti, néprajzi, művészeti téren kimutatjuk ...*

Németh László (1901-1975)

# Inhalt

<b>VORWORT</b> .....	<b>1</b>
<b>1. EINLEITUNG: GRUNDRISS DER AREALTYPOLOGIE</b> .....	<b>3</b>
1.1. TYPOLOGIE DER SPRACHVERWANDTSCHAFT .....	3
1.1.1. <i>Die genetische Sprachverwandtschaft</i> .....	3
1.1.2. <i>Die (allgemein)typologische Sprachverwandtschaft</i> .....	6
1.1.3. <i>Die arealtypologische Sprachverwandtschaft</i> .....	9
1.1.4. <i>Gegenseitige Zusammenhänge der Sprachverwandtschaftstypen</i> .....	12
1.2. AREALTYPOLOGIE ALS LINGUISTISCHE DISZIPLIN .....	13
1.2.1. <i>Areallinguistik vs. Arealtypologie. Objektbereich und Zielsetzungen der Arealtypologie</i> . 13	
1.2.2. <i>Methodologische Fragen</i> .....	18
1.2.2.1. Methodische Grundprinzipien der ATL.....	19
1.2.2.1.1. <i>Wesen des Arealtyps</i> .....	19
1.2.2.1.2. <i>Sprachkontakt als Ursache der Arealkonvergenz</i> .....	19
1.2.2.2. Qualitative Prinzipien .....	21
1.2.2.2.1. <i>Teilsystemische vs. ganzsystemische Strukturtypik</i> .....	21
1.2.2.2.2. <i>Literatursprache vs. Dialekt (Bezugsebene der Konvergenz)</i> .....	22
1.2.2.2.3. <i>Bezugsachse der Strukturmerkmale (Paradigmatik vs. Syntagmatik)</i> .....	23
1.2.2.2.4. <i>Systemhafte Zusammenhänge in der Strukturtypik</i> .....	23
1.2.2.2.5. <i>Gewichtung der strukturtypischen Merkmale</i> .....	23
1.2.2.2.6. <i>Motivation der grammatischen Formen</i> .....	24
1.2.2.2.7. <i>Semantische Komponente der Strukturtypik</i> .....	24
1.2.2.2.8. <i>Syntaktische Komponente der Strukturtypik</i> .....	25
1.2.2.2.9. <i>Außersprachliche Kriterien der Arealkonvergenz</i> .....	25
1.2.2.3. Quantitative Prinzipien .....	26
1.2.2.3.1. <i>Zahl der AT-konstituierenden Sprachen</i> .....	26
1.2.2.3.2. <i>Zahl der Merkmale als Minimalanforderung</i> .....	26
1.2.2.4. Geographische Prinzipien .....	27
1.2.2.4.1. <i>Geographische Kohärenz des AT</i> .....	27
1.2.2.4.2. <i>Multilateral-arealtypologische Zuordnungen</i> .....	28
1.2.2.4.3. <i>Strukturtypische Homogenität des AT</i> .....	28
1.2.2.4.4. <i>AT-übergreifende Strukturmerkmale</i> .....	29
1.2.2.4.5. <i>Das sog. Kontrastprinzip</i> .....	29
1.2.3. <i>Arbeitsdefinition des Arealtyps</i> .....	30
<b>2. DER DONAUSPRACHBUND: DIE GESCHICHTE EINER IDEE</b> .....	<b>32</b>
2.1. <i>DIE VORSTRUKTURALISTISCHE ENTWICKLUNGSPHASE UND HENRIK BECKER</i> .....	33
2.2. <i>DIE VORMETHODOLOGISCHE PHASE</i> .....	35
2.2.1. <i>Ludovít Novák</i> .....	35
2.2.2. <i>Ernst Lewy</i> .....	37
2.2.3. <i>László Gáldi</i> .....	38
2.2.4. <i>Vladimír Skalička</i> .....	39
2.2.5. <i>Gyula Décsy</i> .....	40
2.2.6. <i>János Puszta</i> .....	41
2.3. <i>DER ZEA AUS MODERNER AREALTYPOLOGISCHER PERSPEKTIVE</i> .....	43
2.3.1. <i>Harald Haarmann</i> .....	43
2.3.2. <i>János Balázs</i> .....	43
2.4. <i>KRITISCHE STIMMEN</i> .....	46
2.5. <i>VERSUCH EINER SYNOPTISCHEN DARSTELLUNG DER ZEA-STRUKTURTYPIK BEI DEN EINZELNEN AUTOREN</i> .....	48
<b>3. DAS AREALISTISCHE PROFIL DES ZEA</b> .....	<b>50</b>
3.1. <i>DIE ZEA-STRUKTURTYPIK IM EINZELNEN</i> .....	51
3.1.1. <i>Nicht-phonologischer und stabiler Akzent</i> .....	51
3.1.1.1. <i>Die arealinternen Sprachen</i> .....	52
3.1.1.2. <i>Das arealexterne Kontaktgebiet</i> .....	53
3.1.1.3. <i>Kommentar und Fazit</i> .....	55
3.1.2. <i>Phonologische Vokalquantität</i> .....	56
3.1.2.1. <i>Problemstellung</i> .....	56

3.1.2.2.	Vokalquantität und Quantitätskorrelation im ZEA .....	56
3.1.2.3.	Vokalismus der ZEA-Sprachen .....	57
3.1.2.3.1.	Deutsch .....	57
3.1.2.3.2.	Tschechisch .....	58
3.1.2.3.3.	Slowakisch .....	59
3.1.2.3.4.	Ungarisch .....	59
3.1.2.3.5.	Serbokroatisch .....	61
3.1.2.3.6.	Slowenisch .....	61
3.1.2.4.	Arealtypologischer Kommentar .....	62
3.1.2.4.1.	Deutsch .....	62
3.1.2.4.2.	Ungarisch .....	63
3.1.2.4.3.	Slowenisch .....	64
3.1.2.4.4.	Tschechisch, Slowakisch und Serbokroatisch .....	64
3.1.2.4.5.	Vergleich mit der Kontrastzone .....	65
3.1.2.5.	Schlussfolgerungen .....	66
3.1.3.	<i>Auslautverhärtung</i> .....	67
3.1.3.1.	Aufgabenstellung .....	67
3.1.3.2.	Allgemeinlinguistischer Exkurs .....	68
3.1.3.3.	Beschreibung des Phänomens in den relevanten Sprachen .....	71
3.1.3.4.	Arealinterne Sprachen .....	71
3.1.3.4.1.	Deutsch .....	71
3.1.3.4.2.	Ungarisch .....	73
3.1.3.4.3.	Tschechisch, Slowakisch und Slowenisch .....	74
3.1.3.4.4.	Serbokroatisch .....	75
3.1.3.5.	Arealexterne Kontaktsprachen .....	76
3.1.3.5.1.	Dänisch .....	76
3.1.3.5.2.	Niederländisch .....	77
3.1.3.5.3.	Französisch .....	78
3.1.3.5.4.	Italienisch .....	78
3.1.3.5.5.	Albanisch .....	79
3.1.3.5.6.	Bulgarisch und Makedonisch .....	79
3.1.3.5.7.	Rumänisch .....	79
3.1.3.5.8.	Ukrainisch .....	80
3.1.3.5.9.	Polnisch und Sorbisch .....	80
3.1.3.6.	Arealtypologische Synthese und Diskussion .....	80
3.1.3.7.	Fazit .....	83
3.1.4.	<i>Opposition /h/ ~ /x/</i> .....	84
3.1.4.1.	Problemstellung .....	84
3.1.4.1.1.	Ausgangspositionen .....	84
3.1.4.1.2.	Terminologische Anmerkung .....	85
3.1.4.2.	Phonetisch-phonologische Analyse .....	86
3.1.4.2.1.	Arealinterne Sprachen .....	86
3.1.4.2.1.1.	Deutsch .....	86
3.1.4.2.1.2.	Ungarisch .....	88
3.1.4.2.1.3.	Tschechisch und Slowakisch .....	90
3.1.4.2.1.4.	Serbokroatisch und Slowenisch .....	92
3.1.4.2.2.	Arealexterne Kontaktsprachen .....	92
3.1.4.2.3.	Dänisch .....	93
3.1.4.2.4.	Niederländisch .....	93
3.1.4.2.5.	Französisch .....	94
3.1.4.2.6.	Italienisch .....	94
3.1.4.2.7.	Albanisch .....	95
3.1.4.2.8.	Makedonisch .....	95
3.1.4.2.9.	Bulgarisch .....	95
3.1.4.2.10.	Rumänisch .....	96
3.1.4.2.11.	Ukrainisch .....	97
3.1.4.2.12.	Polnisch .....	97
3.1.4.2.13.	Sorbisch .....	98
3.1.4.3.	Arealtypologische Synthese .....	99
3.1.4.4.	Schlussfolgerungen .....	101
3.1.5.	<i>Nichtreduzierte Aussprache der Vokale</i> .....	102
3.1.5.1.	Vorbemerkungen .....	102
3.1.5.2.	Analyse der relevanten Sprachsysteme .....	103
3.1.5.2.1.	Arealinterne Sprachen .....	103
3.1.5.2.2.	Arealexterne Kontaktsprachen .....	103
3.1.5.3.	Kommentar und Fazit .....	105

3.1.6.	<i>Produktive Verbalpräfigierung</i> .....	105
3.1.6.1.	Vorbemerkungen .....	105
3.1.6.2.	Analyse der relevanten Sprachen .....	106
3.1.6.2.1.	Arealinterne Sprachen .....	106
3.1.6.2.2.	Arealexterne Sprachen .....	107
3.1.6.3.	Kommentar und Bilanz .....	108
3.1.7.	<i>Synthetische Nominalflexion</i> .....	108
3.1.7.1.	Vorbemerkungen .....	108
3.1.7.2.	Analyse der relevanten Sprachen .....	109
3.1.7.2.1.	Arealinterne Sprachen .....	109
3.1.7.2.2.	Arealexterne Sprachen .....	110
3.1.7.3.	Kommentar und Bilanz .....	111
3.1.8.	<i>Dreitempussystem</i> .....	112
3.1.8.1.	Vorbemerkungen .....	112
3.1.8.2.	Analyse der relevanten Sprachen .....	112
3.1.8.2.1.	Arealinterne Sprachen .....	112
3.1.8.2.2.	Arealexterne Sprachen .....	113
3.1.8.3.	Kommentar und Bilanz .....	114
3.1.9.	<i>Lexikalische Konvergenzen</i> .....	115
3.1.10.	<i>Syntaktische Konvergenzerscheinungen</i> .....	117
3.1.10.1.	Vorbemerkungen .....	117
3.1.10.2.	Fragestellung .....	118
3.1.10.3.	Methodologische und arbeitstechnische Erwägungen .....	119
3.1.10.4.	Systembeschreibung .....	121
3.1.10.4.1.	Arealinterne Sprachen .....	122
3.1.10.4.1.1.	Deutsch .....	122
3.1.10.4.1.2.	Ungarisch .....	124
3.1.10.4.1.3.	Die slawischen ZEA-Sprachen .....	127
3.1.10.4.2.	Arealexternes Kontaktgebiet .....	129
3.1.10.4.2.1.	Niederländisch .....	130
3.1.10.4.2.2.	Französisch .....	131
3.1.10.4.2.3.	Italienisch .....	132
3.1.10.4.2.4.	Rumänisch .....	133
3.1.10.4.2.5.	Polnisch und Ukrainisch .....	134
3.1.10.5.	Diskussion, Synthese und Bilanz .....	136
3.2.	AREALISTISCHE ASPEKTE DES ZEA IM EUROPÄISCHEN SPRACHENDIAGRAMM .....	139
3.2.1.	<i>Ungarisch-Rumänisch-Slawisch: eine lautgeschichtliche Isoglosse</i> .....	140
3.2.2.	<i>ZEA vs. eurasischer Bund: Silben- und Wortharmonie</i> .....	146
3.2.2.1.	Harmonisierungphänomene auf der Silben- und Wortebene .....	146
3.2.2.1.1.	Vorbemerkungen .....	146
3.2.2.1.2.	Phonetisch-phonologische Hintergründe .....	147
3.2.2.1.3.	S/WH in einzelnen Sprachsystemen .....	149
3.2.2.1.4.	Arealistischer Kommentar .....	155
3.2.2.1.5.	Fazit .....	158
3.2.2.2.	Areallinguistische Interpretation des altruss. Lautwandels <i>e &gt; o</i> .....	159
3.2.2.3.	Der Westrand des eurasischen Sprachbundes .....	163
3.2.2.3.1.	Vorbemerkungen .....	163
3.2.2.3.2.	Erwägungen über die eurasische Strukturtypik .....	164
3.2.2.3.3.	Westliche Abgrenzung gegen die europäischen Sprachbünde .....	165
3.2.2.3.4.	Die historische Entwicklung des Westrandes .....	168
3.2.2.3.5.	Zusammenfassung .....	171
3.2.3.	<i>Der ZEA als Brückenglied zwischen dem SAE- und dem eurasischen Bund</i> .....	172
3.2.3.1.	Die Areallinguistik der <i>r</i> -Laute .....	172
3.2.3.1.1.	Vorbemerkungen .....	172
3.2.3.1.2.	Fragestellung .....	172
3.2.3.1.3.	<i>r</i> -Laute in den ZEA-Sprachen .....	173
3.2.3.1.4.	Arealistischer Kommentar .....	178
3.2.3.1.5.	Fazit .....	179
3.2.3.2.	Die Arealtypologie der orthographischen Systeme Europas .....	181
3.2.3.2.1.	Fragestellung .....	181
3.2.3.2.2.	Areale Gliederung Europas unter orthographischem Aspekt .....	181
3.2.3.2.2.1.	Westeuropa .....	182
3.2.3.2.2.2.	Osteuropa .....	182
3.2.3.2.2.3.	Übergangszonen .....	183
3.2.3.2.2.4.	Synopsis .....	184
3.2.3.2.3.	Kommentar .....	186

3.2.3.2.4.	Stellenwert der dt. Orthographie in der arealen Konfiguration .....	188
3.2.3.2.5.	Bilanz .....	191
3.2.4.	<i>Exkurs: Arealtypologische und kulturhistorische Trennungslinie im rumänischen Sprachgebiet und das sog. Moldauische</i> .....	191
3.2.4.1.	Vorbemerkungen .....	191
3.2.4.2.	Moldauisch vs. Rumänisch .....	192
3.2.4.3.	Charakteristika der „moldauischen“ Literatursprache .....	196
3.2.4.3.1.	Phonetik .....	197
3.2.4.3.2.	Morphologie .....	199
3.2.4.3.3.	Lexik .....	199
3.2.4.3.4.	Graphie und Orthographie .....	202
3.2.4.3.5.	Konsequenzen der abwegigen Sprachpolitik .....	205
3.2.4.4.	Fazit .....	207
3.2.5.	<i>Zone interlingualer Interferenz im Karpatengebiet</i> .....	208
3.3.	DER AREALTYPOLOGISCHE STATUS DES ZEA: MYTHOS UND REALITÄT .....	213
<b>4.</b>	<b>BILANZ UND AUSBLICK</b> .....	<b>221</b>
	<b>LITERATUR</b> .....	<b>224</b>
	<b>ABKÜRZUNGEN</b> .....	<b>237</b>
	<b>SACHREGISTER</b> .....	<b>239</b>

## Vorwort

Dem mitteleuropäischen Raum kommt aus gesamteuropäischer Perspektive eine bedeutende Rolle zu. Es ist keineswegs nur eine hyperbolische Floskel zu behaupten, dass sich mit dieser Region historische Ereignisse, Prozesse und Trends verknüpfen, die die Entwicklung der gesamten abendländischen Zivilisation und der politischstaatlichen Ordnung Europas von den ersten Ansätzen bis in unsere ereignisreiche Gegenwart intensiv geprägt haben. Am Beispiel Mitteleuropas und des Donauraums lässt sich in besonderer Weise die geographische, ethnische, kulturelle und sprachliche Vielfalt Europas illustrieren.

Andererseits war und ist aber Mitteleuropa auch eine Zone intensiver und multilateraler Interaktion, wo offensichtlich dank dem bedeutenden Verkehrs- und Handelsweg Donau im Wandel der Geschichte zahlreiche Stämme und Völker siedelten und wo in einem andauernden Wettstreit Orient und Okzident aufeinander prallten. In diesem Sinne war Mitteleuropa Schauplatz einer weitgehenden Konvergenz in allen Bereichen des Lebens und der menschlichen Tätigkeit. Man denke etwa an die jungneolithischen Kulturen aus Iberien und vom Balkan, die gerade hier in gegenseitiger Kombination zu einer eigenartigen archäologischen Mischkultur avancierten, sowie an die Kelten als Träger vielfältiger Einflüsse, denen dieser Raum später quasi einheitlich ausgesetzt war. Man denke an die Donaumonarchie als Vielvölkerstaat, die lange Jahrhunderte hindurch nicht nur eine politische und geistige, sondern zugleich in erheblichem Maße auch eine sprachlich und kulturell homogenisierende Rolle spielte. Man denke an die Schicksalsparallelen der einzelnen Länder dieser Region in der Zwischenkriegszeit, wo ihnen die Rolle eines *Cordon sanitaire* zwischen Sowjetrußland und dem übrigen Europa zukam. Man denke schließlich an die gegenwärtige Interessengleichheit der postkommunistischen Staaten Mitteleuropas, die in der Gründung der Visegrád-Gruppe, der Zentraleuropäischen Freihandelszone bzw. in zahlreichen regionalen Initiativen wie Central European Initiative zum Ausdruck kommt.

Die Problematik einer areal motivierten sprachlichen Konvergenz im mitteleuropäischen Raum steht derzeit leider (wenn auch aus durchaus nachvollziehbaren Gründen) im Schatten der politisch-wirtschaftlichen Kooperation und sonstiger aktueller Entwicklungen. Diese Frage wurde bereits Anfang der 30er Jahre v.a. auf Initiative des Prager Linguistenkreises aufgeworfen und etablierte sich in der Linguistik sowie z.T. auch im allgemeinen Bewusstsein unter dem Stichwort *Donausprachbund*, doch ihre Untersuchung war im Laufe der weiteren Jahrzehnte mit zahlreichen Widersprüchen behaftet und zeitigte nur bescheidene Ergebnisse. Diese unerfreuliche Sachlage war z.T. auf zahlreiche methodologische Mängel zurückzuführen, die die meisten einschlägigen Studien aufwiesen. Eine recht negative Rolle spielte dabei auch die ungeklärte wissenschaftliche Plattform für derartige Forschungen (allgemeine Sprachtypologie : Areallinguistik : Arealtypologie). Angesichts dieser Tatsachen leuchtet ein, dass eine synthetisierende Abhandlung zu diesem Thema ohne Berücksichtigung der metho-



dologischen Aspekte kaum denkbar ist. Diesen und ähnlichen prinzipiellen Fragestellungen ist die relativ umfangreiche Einleitung gewidmet, in der die arealtypologische Sprachverwandtschaft und die Arealtypologie gegen die anderen Typen der Sprachverwandtschaft und die verwandten linguistischen Teildisziplinen abgegrenzt sowie die wichtigeren methodologischen Prinzipien vielseitig beurteilt werden. Das einleitende Kapitel kulminiert in einer Definition des Arealtyps, von der sämtliche weiteren arealtypologischen Erwägungen ausgehen. Der nächste Abschnitt bietet eine kritische Übersicht über die bisherigen Forschungen zum Thema Donausprachbund, die mit Rücksicht auf die bestehenden enormen konzeptionellen Unterschiede zwischen den einzelnen Autoren in drei Unterkapitel gegliedert ist (vorstrukturalistische Phase, vormethodologische Phase und moderne Arealtypologie). Zur Plastizität des Gesamtbildes dieser kontroversen Problematik trägt in besonderer Weise die Darstellung der Gegenargumente der bedeutendsten Widersacher bei, die nicht nur an der Idee eines mitteleuropäischen Sprachbundes, sondern oft desgleichen an der Arealtypologie als solcher harte, bisweilen sogar schonungslose Kritik üben. Den gedanklichen Kern der Arbeit stellt das dritte Kapitel dar, in dem nicht nur die einzelnen Merkmale der Strukturtypik dieses Arealtyps zur Debatte stehen, sondern auch zahlreiche andere (nur intersystemisch-areallinguistisch relevante) Isoglossen erörtert werden, die das Profil dieser Sprachlandschaft und ihren Stellenwert unter den anderen Arealtypen Europas mitbestimmen. Generell stellt sich die Arbeit zum Ziel, den arealtypologischen Status des mitteleuropäischen Raums im Lichte stringenter methodischer Prinzipien konsequent und möglichst endgültig zu klären. Über diese allgemeine Zielsetzung nebst den dazu führenden Analysen hinweg erhebt die Abhandlung naturgemäß keinen Anspruch auf Vollständigkeit; sie will ein bescheidener, doch aussagekräftiger Beitrag zur Erforschung unserer in ständiger gegenseitiger Interaktion befindlichen mitteleuropäischen Sprachenwelt sein, die vielmehr nur unterschwellig, doch jedenfalls nachhaltig unseren bewegten Alltag mitprägt.

## 1. Einleitung: Grundriss der Arealtypologie

Die arealtypologische Problematik, der dieser Band gewidmet ist, hängt in bedeutendem Maße mit einem allgemeineren Fragenkomplex zusammen, nämlich mit der Frage der Sprachverwandtschaft. Bei Letzterer handelt es sich bekanntlich um einen generischen Begriff, der mehrere Erscheinungsformen bzw. Aspekte aufweist, die leider oft (und das merkwürdigerweise sogar in linguistischen Kreisen) fehlinterpretiert oder eventuell, was noch gefährlicher sein kann, miteinander verwechselt werden. Es ist also kaum verwunderlich, dass ich mir gerade diesen Umstand zum Anlass genommen habe, die hier zu thematisierende Problematik des sog. Donausprachbundes mit einer informativen Übersicht über verschiedene Aspekte dieser bemerkenswerten und vielschichtigen Erscheinung einzuleiten, die Sprachverwandtschaft zweifelsohne darstellt.

Die diesbezüglichen Ausführungen erheben keineswegs Anspruch auf Exhaustivität. Ihr Umfang wurde ausdrücklich in den Dienst einer richtigen Interpretierung des eigentlichen Objektbereichs dieser Studie gestellt: Sie sollen nur die einzelnen Aspekte in ihrem Wesen eindeutig charakterisieren und v.a. hinreichend gegeneinander abgrenzen, um jede Missdeutung und Konfusion im Keim zu ersticken.

### 1.1. Typologie der Sprachverwandtschaft

Sprachverwandtschaft ist, wie gesagt, ein generischer Begriff, der sich in einem Spektrum von konkreten Erscheinungsformen manifestiert. Sie umfasst bestimmte interlinguale homomorphe Modellbeziehungen, die zu verschiedenartigen Hypothesenbildungen und Klassifizierungen veranlassen (vgl. STERNEMANN & GUTSCHMIDT 1989: 3). Die Tradition der linguistischen Disziplinen, die sich mit diesen einzelnen Aspekten auseinandersetzen, umfasst unterschiedlichen zeitlichen Horizont. Während die ersten Ansätze der historisch-vergleichenden Sprachwissenschaft auf das 18. Jahrhundert zurückgehen, kann die Arealtypologie nur auf wenige Jahrzehnte zurückblicken. Recht unterschiedlich ist auch der Reichtum an Fachliteratur, den diese Disziplinen im Laufe ihrer Geschichte erbracht haben, die methodologische Ausgegorenheit, die Fundiertheit der Erkenntnisse und nicht zuletzt auch der Grad der Etabliertheit im Gefüge der linguistischen Teilwissenschaften, sofern Letzteres überhaupt einer objektiven Beurteilung unterliegen kann.

Die bestehenden drei Aspekte der Sprachverwandtschaft werden im Weiteren in der Reihenfolge der zeitlichen Tiefe der entsprechenden Disziplinen (die historisch-vergleichende Sprachwissenschaft – die allgemeine Sprachtypologie – die Arealtypologie) erörtert.

#### 1.1.1. Die genetische Sprachverwandtschaft

Die genetischen Beziehungen stellen die bekannteste Form der Sprachverwandtschaft dar, die v.a. bei Nichtlinguisten gewissermaßen zum Inbegriff der Sprachverwandtschaft *par excellence* geworden ist. Genetisch verwandte

Sprachen zeichnen sich durch materielle Ähnlichkeiten (analoge Lautfolgen) im Bau der sprachlichen Elemente (Morpheme, Morphemgruppen, Wörter und Syntagmen) aus. Diese Analogien sind so zahlreich und so regelmäßig, dass sie kaum auf einen Zufall bzw. Sprachkontakt zurückzuführen sind, und sie lassen darauf schließen, dass die einschlägigen Sprachen von einer gemeinsamen, doch nicht mehr vorhandenen Grundsprache stammen (vgl. BYNON 1997: 31f.). Die Annahme des gemeinsamen Ursprungs impliziert in der Folge eine Klassifizierung von Einzelsprachen nach dem genetischen Prinzip (je nach der gemeinsamen (Zwischen)Grundsprache wird dann von **Sprachfamilien, -gruppen** u.ä. gesprochen). Die beobachtbaren Isomorphismen sind in der Regel um so enger, je älter die verglichenen Idiome sind; durch diesen Umstand wurde die Plausibilität der Grundsprachenhypothese weiter erhärtet. Die genetisch verwandten Einzelsprachen entwickelten sich zwar recht unterschiedlich, doch insofern regelmäßig, als die Spuren der ursprünglichen Gemeinsamkeiten im Grunde erhalten geblieben sind und eine Basis für generalisierbare Lautkorrespondenzen und daraus ableitbare Lautgesetze liefern (vgl. STERNEMANN & GUTSCHMIDT 1989: 4).

Unter den lebenden und den historisch bezeugten Sprachen gibt es auch eine ziemlich geringe, doch nicht zu vernachlässigende Anzahl von Mischsprachen (Pidgin- und Kreolsprachen), die durch massive Infiltrationen fremden Sprachguts entstanden sind. Diese Sprachen sind im Modell der historisch-vergleichenden Linguistik nicht darstellbar und können genetisch nicht klassifiziert werden (vgl. BECHERT & WILDGEN 1991: 92). Bis auf vereinzelte Grenzfälle ist es durchaus möglich, Mischsprachen von anderen Sprachen zu unterscheiden.

Die genetischen interlingualen Beziehungen kommen primär auf der phonologischen Ebene zum Ausdruck, und zwar in Form phonetisch begründeter Lautkorrespondenzen, die eine Rekonstruktion der grundsprachlichen Archetypen erlauben:

<p>got. <i>brōþar</i>          ir. <i>bráthir</i>          lat. <i>frāter</i>          gr. φράτηρ          lit. <i>broterėlis</i>          asl. брaтpъ          arm. <i>etbayr</i>          aind. <i>b<sup>h</sup>rā'tā</i>          toch. <i>pracarə</i></p>	}	<p>einzel sprachliche Reflexe des ie. Archetyps <i>*b<sup>h</sup>rāter</i></p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---	--------------------------------------------------------------------------------

Es gibt freilich gewisse Faktoren, die die Tatsache der genetischen Verwandtschaft mehr oder weniger verdunkeln. Dazu gehören v.a. folgende Momente: **abweichende einzelsprachliche Entwicklung, Entlehnung und zufällige Übereinstimmung.**

Die Tatsache einer abweichenden einzelsprachlichen Entwicklung manifestiert sich in diversen lexikalischen Verschiebungen, die letztendlich zu Kommunikationsstörungen zwischen verwandten Sprachen führen können:

tsch. *láska nebeská* ‚himmlische Liebe‘  
 pol. *laska niebieska* ‚blauer Stock‘<sup>1</sup>

Solche Verschiebungen sorgen bisweilen für Paradoxa:

pol. *miłość*, tsch. *láska*: ‚Liebe‘  
 pol. *laska*, tsch. *milost*: ‚Gnade‘

Auch **Entlehnungen** (unabhängig vom genetischen Status der Quellsprache) sind in bedeutendem Maße für beschränkte Transparenz der genetischen Beziehungen verantwortlich:

aind. *akṣī*  
 arm. *akn*  
 lat. *oculus*  
 dt. *Auge*  
 lit. *akis*  
 russ. *глаз*<sup>2</sup>

**Zufälligkeiten** im Gleichklang von Morphemen und Lexemen sind wider Erwarten auch bei genetisch recht entfernten Sprachen häufig und können weitgehend falsche genetische Schlüsse zur Folge haben:<sup>3</sup>

engl. <i>pot</i>	wogul. <i>pōt</i>	‚Topf‘
tsch. <i>vejce</i>	neuhebr. $\text{בַּיִטָּא}$ [bej'tsa]	‚Ei‘
ung. <i>juh</i>	engl. <i>ewe</i> [ju:]	‚Schaf‘
ung. <i>ház</i>	dt. <i>Haus</i>	‚Haus‘
ung. <i>fiú</i>	rum. <i>fiu</i>	‚Sohn‘
engl. <i>bad</i>	pers. <i>bad</i>	‚schlecht‘
pol. <i>naczelnik</i>	russ. <i>начальник</i>	‚Häuptling, Chef‘ <sup>4</sup>

Hierbei handelt es sich jedoch um typische *faux amis*, die nur begeisterte Laien beeindrucken können, in der seriösen Komparatistik indessen keine Rolle spielen. Eine der wichtigsten Bedingungen der Sprachverwandtschaft sind nämlich nur regelmäßige Entsprechungen, die in der Glossematik von Hjelmslev als Anspielung auf deren quasi exakten Charakter „Element-

<sup>1</sup> Bei *nebeská* / *niebieska* handelt es sich um verwandte Lexeme, die infolge einer z.T. noch ziemlich gut nachvollziehbaren Bedeutungsverschiebung (der **Himmel** ist **blau**) differenziert wurden. *láska* / *laska* hingegen stellen Lexeme dar, die durch einzelsprachliche lautliche Entwicklung im Polnischen heute quasi zusammengefallen sind.

<sup>2</sup> Das phonologisch offensichtlich aus der Reihe fallende russ. *глаз* ist ein vermutlich germanisches Lehnwort.

<sup>3</sup> Manchmal kommt es zu einer kombinierten Wirkung der erwähnten störenden Faktoren, die oft dermaßen verwickelt sein kann, dass sie seriöse Etymologisierungen denkbar erschweren oder gar vereiteln kann (zu einem solchen bemerkenswerten Fall siehe weiter unten in 3.2.5.).

<sup>4</sup> Dieser letzte Fall bezeugt, dass es auch zwischen genetisch eng verwandten Sprachen zufällige Übereinstimmungen geben kann. Das pol. Lexem ist in Wirklichkeit auf ie. *\*kel-* ‚Kopf, Stirn‘, das russ. jedoch auf ie. *\*kon-/ken-* ‚Rand, Anfang, Ende‘ zurückzuführen.

funktionen“ genannt wurden (vgl. HJELMSLEV 1971: 11ff.). Dies bedeutet, dass jedes Ausdruckselement einer Sprache mit jedem Ausdruckselement einer genetisch verwandten Sprache in fester Abhängigkeit stehen muss:

indoeuropäische Sprachen:

altnord.	<i>b</i>	<i>kambr</i>	<i>beran</i>
gr.	<i>ph (&gt; f)</i>	<i>γόμφοϛ</i>	<i>φέρω</i>
sl.	<i>b</i>	<b>ЗЖБЪ</b>	<b>БЪРАТИ</b>
aind.	<i>b<sup>h</sup></i>	<i>jámb<sup>h</sup>ah.</i>	<i>b<sup>h</sup>arāmi</i>

uralische Sprachen:

ung.	<i>f</i>	<i>fa</i>	<i>fazék</i>	<i>fon</i>
wogul.	<i>p</i>	<i>pa</i>	<i>pōt</i>	<i>pun</i>
tscher.	<i>p</i>	<i>pu</i>	<i>pat</i>	<i>penem</i>
f.	<i>p</i>	<i>puu</i>	<i>pata</i>	<i>puno</i>
ung.	<i>h</i>	<i>hal</i>	<i>három</i>	
wogul.	<i>x</i>	<i>xul</i>	<i>xūrum</i>	
tscher.	<i>k</i>	<i>kol</i>	<i>kum</i>	
f.	<i>k</i>	<i>kala</i>	<i>kolme</i>	

Von den kurz dargestellten Prinzipien der Festlegung genetischer Verwandtschaft streng abzugrenzen sind die von der in konkreten Phonemfolgen verkörperten „Sprachmaterie“ unabhängigen Isomorphismen in strukturellen Merkmalen des Sprachbaus sowie die geographischen Charakteristika der Sprachen, d.h. ihre Lagerung und gegenseitige räumliche Konfiguration. Es handelt sich um Gesichtspunkte, die aus der Sicht der genetischen Klassifizierung in der Regel irrelevant sind. Um so wichtiger ist ihre Rolle bei der Beurteilung der **allgemein-** und **arealtypologischen** Verwandtschaft von Idiomen.

### 1.1.2. Die (allgemein)typologische Sprachverwandtschaft

Unabhängig von der genetischen Zugehörigkeit der Sprachen und von der „Sprachmaterie“ lassen sich gewisse strukturelle Parallelismen in ihrem Bau erkennen, die nicht unbedingt aus der genetischen oder arealen Verwandtschaft resultieren und von den genannten Aspekten sogar völlig abgegrenzt werden können (vgl. SOLNCEV & VARDUL 1985: 3; VARDUL 1985: 26). Aus dem Charakter der typologischen Verwandtschaft lässt sich auch die Orientierung der Sprachtypologie an synchronen oder sogar panchronisch aufgefassten Strukturen erklären (vgl. auch STERNEMANN & GUTSCHMIDT 1989: 77), während die genetische Klassifizierung *ex natura* auf Diachronie basiert. Die moderne Typologie ist bestrebt, nicht etwa isolierte strukturelle Parallelismen aufzustellen, sondern korrelative Beziehungen zu anderen Phänomenen und in erster Linie implikative Verhältnisse zwischen den einzelnen strukturellen Ähnlichkeiten zu entdecken (ebd.: S. 76). In diesem Sinne definiert SKALIČKA (1974: 22) den **Sprachtyp** als „Summe der aufei-

inander systembedingt abgestimmten grammatischen Erscheinungen“. Ebenda (S. 23) fügt er noch hinzu: „Der nexus causalis von Charakteristika aus verschiedenen Teilen der Grammatik ist (...) die Hauptaufgabe der Typologie im Rahmen der Sprachwissenschaft.“

Interlinguale typologische Parallelen lassen sich auf allen Ebenen des Sprachsystems beobachten. Im **phonologischen** Bereich handelt es sich z.B. um die Art und Weise der Verbindung von Phonemen zu übergeordneten Einheiten, um die Anzahl der distinktiven Merkmale und ihre Geltung, um Anzahl und Häufigkeitsparameter der konsonantischen und vokalischen Phoneme, Silbenstruktur bzw. Silbenformeln u.a.m. (vgl. ERHART 1984: 157).

Die **morphonologische** Typologie untersucht phonologische Eigenschaften der Morpheme, z.B. Phonembestand der Stamm-Morpheme (CCC, CVC, CVCV ...), Vorhandensein von Stammalternationen u. dgl.

Reichhaltige Möglichkeiten für die typologische Forschung bietet der **morphologische** Bereich. Die Aufstellung von morphologischen Sprachtypen basiert im Grunde auf der morphologischen Struktur des Wortes bzw. auf dem Charakter der Affigierung und ihrem Verhältnis zur Vermittlung der grammatischen Bedeutungen (STERNEMANN & GUTSCHMIDT 1989: 78). Trotz gewisser Variabilität bei verschiedenen Forschern wurden bis heute im Wesentlichen die vier morphologischen Sprachtypen bewahrt, die seinerzeit bereits W. v. Humboldt vorschlug. Bei SKALIČKA (1951: 25-52), der offensichtlich um eine Synthese der früheren Typologierungsversuche bemüht war, gestaltet sich dieses System wie folgt (beachtenswert ist dabei, dass durch die oben erwähnten implikativen intrasystemischen Beziehungen die ursprünglich morphologische Klassifizierung in dieser Form über den eigentlichen morphologischen Bereich hinwegzuweisen vermag):

**1. Amorphe 2 isolierende Sprachen:** Wortklassen sind morphologisch konstant, die grammatischen Funktionen werden durch zahlreiche Hilfsörter gesichert. Nominalklassen wie Genera nicht vorhanden. Tendenz zu Einsilbigkeit. Ableitung und Zusammensetzung als Wortbildungsverfahren stark reduziert, andererseits jedoch Tendenz zu Konversion. Im Allgemeinen wird dieser Typ durch Kürze und Kompaktheit charakterisiert, die scheinbare Einfachheit wird jedoch zu raffinierter Kompliziertheit genutzt (SKALIČKA 1951: 27).

Beispiel aus dem Chinesischen:

*wǒ cǐ wǒ mǎi pào* ‚ich gehe eine Zeitung kaufen‘

= ich gehen kaufen Zeitung

**2. Agglutinierende Sprachen:** barocke Fülle an Affixen, jedes von denen Träger einer einzigen grammatischen Funktion ist. Der affixlose Nominativ tritt als quasi Nullkasus auf, sein Funktionsreichtum schlägt gleichsam in Funktionslosigkeit um. Hilfsörter nicht vorhanden. Reichhaltige Wortbildungsmorphologie. Zu einem Mindestmaß reduzierte Morphonologie. Kongruenz und Redundanz überhaupt stark reduziert. Mangel an Flexionsklassen. In der Syntax Tendenz zur Nominalisierung. Gesamtcharakteristik: Tendenz zur Kompaktheit und Komprimierung des Ausdrucks.

Beispiel aus dem Türkischen:

*ver-m-iyor-sun-uz* ‚ihr gebt nicht‘

= geben-nicht-(Präsens)-(2. Person)-(Plural)

**3. Flektierende Sprachen:** Kumulierung von Funktionen in einzelnen Affixen, reichhaltige Morphonologie, die die sog. Fusion (d.h. Nichtvorhandensein einer deutlichen Morphemgrenze) heraufbeschwört. Zahlreiche Flexionsklassen. Nominalklassen wie Genera deutlich entwickelt. Kongruenz. In der Syntax: Hypotaxe, zahlreiche Nebensätze, Nominalisierungen stark reduziert. Gesamtcharakteristik: Instabilität, Neigung zur Beeinflussung seitens anderer Typen.

Beispiel aus dem Latein:

*amamur* ‚wir werden geliebt‘

= lieben-(1. Pers. + Plural + Passiv)

**4. Introflektierende Sprachen:** Die grammatischen Bedeutungen werden durch meist vokalische Modifizierungen eines stabilen konsonantischen Stammes vermittelt, regelmäßige Verwendung von Infixen und Interfixen.

Beispiel aus dem Arabischen:

*ktb* ‚schreiben‘ (Stamm)

*aktubu* ‚ich schreibe‘

*katabtu* ‚ich schrieb‘

*kutiba* ‚es wurde geschrieben‘

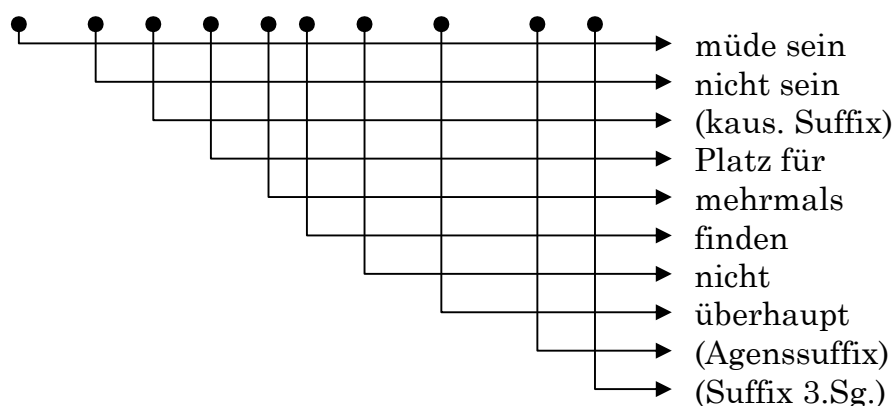
*uktub* ‚schreib!‘

*maktūb* ‚geschrieben‘

**5. polysynthetische 2 inkorporierende Sprachen:** weitgehender Einsatz von Komposition in Bereichen, die gewöhnlich durch Syntax kontrolliert werden. Tendenz zur Kumulation von lexikalischen und grammatischen Bedeutungen innerhalb eines Wortes, extreme Übertragung des Syntaktischen in die morphologische Ebene. Die integrierten Elemente verlieren ihren Grundmorphemcharakter und werden faktisch Affixe.

Beispiel aus der Eskimosprache:

*qasu-iiy-say-βiy-say-si-ññit-luinay-nay-puq*



‚Es ist ihm überhaupt nicht gelungen, einen Ruheplatz zu finden.‘

Die morphologischen Typen kommen nicht in purer Form vor, in jeder Sprache tritt eine eigenartige Merkmalkombination zum Vorschein (vgl. STERNEMANN & GUTSCHMIDT 1989: 89), wobei ein Typ in der Regel dominiert (typologische Dominante).

Im Bereich der **Syntax** fallen des Öfteren Isomorphismen in der Ausdrucksweise der syntaktischen Verhältnisse auf. Für eines der wichtigsten Kriterien der syntaktischen Typologisierung wird der Charakter der Tiefenstruktur der Grundsatzkonstruktion gehalten. In Sprachen vom sog. **ergativen** Typ wird der Sachverhalt eines transitiven Verbs passivisch aufgefasst, in den sog. **nominativen** Sprachen (die viel mehr verbreitet sind) trägt dagegen dieser Sachverhalt aktivistischen Charakter (vgl. ERHART 1984: 159). Ein anderes allgemeines Kriterium ist die Art und Weise der Markierung syntaktischer Verhältnisse (analytische, synthetische und polysynthetische Sprachen). Während in den **analytischen** Sprachen diese Verhältnisse völlig oder überwiegend anhand von Hilfswörtern ausgedrückt werden, bevorzugen die **synthetischen** Sprachen verschiedenartige Affixe. In den **polysynthetischen** Sprachen werden syntaktische Verhältnisse auf die morphologische Ebene transponiert (an diesem Punkt überschneiden sich einigermaßen die morphologische und die syntaktische Typologie, vgl. SCHMIDT 1967: 79).

In letzter Zeit sind auch diverse Wortstellungsphänomene in Sätzen oder einzelnen Phrasen häufig Gegenstand von typologischen Untersuchungen. Im Bereich der **Wortfolgetypologie** handelt es sich in erster Linie um verschiedene positionelle Konfigurationen von Subjekt, Prädikat und Objekt (vgl. STERNEMANN & GUTSCHMIDT 1989: 116ff.). Der Grundwortstellungstyp wirkt sich implikativ auf verschiedene andere syntaktische Eigenschaften aus (Vorhandensein und Stellungstyp gewisser Elemente in der Satzstruktur – vgl. BYNON 1997: 238) und darüber hinaus beeinflusst auch die Wortstellung von Regentien und Dependentien (Spezifikatoren, d.h. Ergänzungen und Attributen) in den abhängigen Phrasen. Auf Grund dieses Kriteriums werden bei BARTSCH & VENNEMANN (1982: 34ff.) zwei extreme Sprachtypen aufgestellt: die konsistent **präspezifizierenden** Sprachen mit Voranstellung und die konsistent **postspezifizierenden** Sprachen mit Nachstellung der abhängigen Glieder.

### 1.1.3. Die arealtypologische Sprachverwandtschaft

Dieser praktisch erst seit ca. einem Jahrhundert bekannte Typ der Sprachverwandtschaft umfasst geographisch benachbarte Sprachen, die strukturelle Konvergenzerscheinungen aufweisen. Die Bezeichnung für eine Gruppe arealtypologisch verwandter Sprachen heißt **Sprachbund** bzw. **Arealtyp**. Im Gegensatz zur genetischen Verwandtschaft geht es hier um rein strukturelle Isomorphismen ohne Rücksicht auf die Sprachmaterie; im Vergleich mit den allgemeinen Sprachtypen sind die Arealtypen weniger intensiv (sie manifestieren sich nicht unbedingt ganzsystemisch und nicht unbedingt in Form implikativer Strukturmerkmale) und weniger homogen (ein Arealtyp entspricht nicht einmal im Extremfall einem allgemeinen Sprachtyp) und darüber hinaus liegt hier immer eine deutliche geographische Di-



mension vor (Konvergenzphänomene innerhalb eines geographisch mehr oder weniger beschränkten Raums, eines sog. **Areals**).<sup>5</sup>

Als Modellfall und Paradebeispiel für arealtypologische Sprachverwandtschaft wird gewöhnlich der Balkansprachbund erwähnt, der fünf genetisch entfernt verwandte, nämlich verschiedenen Gruppen der ie. Familie angehörende Sprachen (Albanisch, Bulgarisch, Neugriechisch und Rumänisch) vereinigt. Dieser Arealtyp weist rund zwanzig verschiedene Konvergenzerscheinungen auf, die quasi gleichmäßig über fast alle Subsysteme streuen. Die gesamte Strukturtypik ließe sich (etwas vereinfacht und auf die wichtigsten Strukturmerkmale beschränkt) in dieser Form darstellen (die Übersicht wurde in Anlehnung auf die Charakteristik von HAARMANN (1976: 77-96) erarbeitet):

---

### ! Phonologie

1. Vorhandensein mittlerer illabialer Vokale [ə], [ɨ]

rum. *măcar, când*

bulg. *кѡца*

alb. *peshtë*

2. Nichtvorhandensein einer Quantitätenkorrelation

3. Geringe Frequenz von Diphthongen

4. Überproportionale Anzahl von Konsonantenphonemen

	V	C
Bulgarisch	6	38
Makedonisch	5	26
Albanisch	7	30
Griechisch	5	20
Rumänisch	7	20

5. Beweglicher Wortakzent

---

### ! Morphologie

1. Deutliche und systematisierte Umlautphänomene

rum. *os ~ oase* ('Knochen' Sg.~Pl.), *vând ~ vinzi* ('verkaufe ~ verkauft', *tânăr ~ tineri* ('jung ~ junge'), *țară ~ țări* ('Land ~ Länder'), *iese ~ să iasă* ('kommt hinaus ~ damit hinauskommt')

bulg. *бях ~ беше* ('ich war ~ du warst'), *цял ~ целият* ('ganz ~ der ganze')

---

### ! Morphologie

1. Analytische Nominalflexion

2. Formal-funktioneller Synkretismus von Genitiv und Dativ

---

<sup>5</sup> Zu theoretischen und methodologischen Fragestellungen der Arealtypologie siehe unter 1.2.

rum. *bărbatului* ('des Mannes / dem Manne')  
 bulg. *на мъжа* ('dtto')

3. Postpositiver bestimmter Artikel
4. Synthetische Verbalflexion
5. Periphrastisches Futur mit 'wollen'

rum. *voi scrie*  
 bulg. *же пиша*  
 gr. *θά γράφω* (θέλω να)

6. Nichtvorhandensein eines synthetischen Infinitivs

## ! Syntax

1. Infinitivperiphrasen als Verbativergänzungen mit einem allgemeinen Subjunktiv vom Typ *dass*

gr.	Πόσο καιρό	θέλετε	να μείνετε?
bulg.	<i>До кога</i>	<i>искате</i>	<i>да останете?</i>
rom.	<i>Cât timp</i>	<i>vreți</i>	<i>să rămâneți?</i>

2. Pleonastische Verwendung der Personalpronomina (Objektverdopplung)

rum.	<i>i-am scris</i>	<span style="border: 1px solid black; padding: 2px;"><i>lui Ion</i></span>
mak.	<i>им го форлиле</i>	<span style="border: 1px solid black; padding: 2px;"><i>пексимидот</i></span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;"><i>на рибите им</i></span>

3. Kein formaler Unterschied zwischen Situativ- und Direktivergänzungen

gr.	<i>στην Έλλάδα</i>	'in / nach Griechenland'
rum.	<i>în mână</i>	'in der / die Hand'
bulg.	<i>в къщата си</i>	'in seinem / sein Haus'

Aus den Beispielen ist ersichtlich, was es mit der arealtypologischen Verwandtschaft insgesamt auf sich hat:

- 1) Es handelt sich immer um sprachliche Konvergenz innerhalb eines geographischen Areals.
- 2) Die betroffenen Sprachsysteme müssen nicht (aber dabei können) genetisch verwandt sein.
- 3) Die arealtypologisch konvergierenden Sprachsysteme nähern sich nicht unbedingt einem allgemeintypologischen Sprachtyp.
- 4) Der Arealtyp umfasst Strukturmerkmale aus verschiedenen Subsystemen ohne ausdrücklichen Anspruch auf implikative Interdependenz.

Zusammenfassend kann man konstatieren, dass die drei Typen der Sprachverwandtschaft einander zwar nicht ausschließen, sie müssen jedoch streng voneinander abgegrenzt werden. Die relativ komplizierte Interaktion dieser drei Aspekte soll im nächsten Unterkapitel aufgehellert werden.

#### 1.1.4. Gegenseitige Zusammenhänge der Sprachverwandtschaftstypen

Zwischen den vorgestellten drei Aspekten der Sprachverwandtschaft besteht zwar unumstritten eine Interaktion, keineswegs jedoch im Sinne einer unbedingten Interdependenz bzw. gegenseitiger Bedingtheit. Wenden wir uns im Weiteren den einzelnen bilateralen Relationen zu.

In der Relation **genetische vs. typologische** Verwandtschaft impliziert primär (aber nur primär!) die genetische Affinität die typologische (vgl. INEICHEN 1977: 125ff.), doch findet man leicht Beispiele für Sprachenpaare, in denen infolge verschiedener konvergenter und divergenter Prozesse das ursprüngliche Verhältnis modifiziert wurde. Russisch und Bulgarisch sind genetisch verwandte, doch heute typologisch wesentlich entfernte Sprachsysteme. Finnisch und Japanisch hingegen stellen ein Beispiel für genetisch nicht verwandte, typologisch jedoch stark konvergente Systeme dar.

Die **genetische** und die **arealtypologische** Verwandtschaft zeigen noch weniger Zusammenhänge als das vorangegangene Relationspaar. Es ist einleuchtend, dass ein Arealtyp sowohl genetisch verwandte als auch nicht verwandte Sprachen integrieren kann. Z.B. gehören die Sprachen des ganzsystemisch ausgeprägten Wolga-Kama-Bundes (Tatarisch, Baschkirisch, Tschuwaschisch, Udmurtisch und Tscheremissisch) teils der altaischen und teils der uralischen Sprachfamilie an (NEROZNAK 1985: 198). STERNEMANN & GUTSCHMIDT (1989: 305) erachten das Kriterium der genetischen Zugehörigkeit der einen Arealtyp konstituierenden Sprachen als geradezu redundant.

An dieser Stelle sei jedoch auf die „traditionelle Streitfrage“ (BECHERT & WILDGEN 1991: 81) verwiesen werden, ob die Ergebnisse der Entlehnung bzw. der inneren Sprachgeschichte eindeutig von Elementen gemeinsamen Erbes zu unterscheiden sind. Zahlreiche Forschungsergebnisse sprechen dafür, dass v.a. alte, d.h. prähistorische areale Beziehungen im synchronen Vergleich Strukturen erkennen lassen, die von genetisch motivierten Parallelen nur schwer oder gar nicht abgrenzbar sind. Es gibt z.B. Anzeichen dafür, dass die Verwandtschaft der finno-ugrischen Sprachen entgegen der traditionellen Annahme nicht der schrittweisen Differenzierung einer Grundsprache zu verdanken ist, vielmehr wurden hier mehrere lokale Uridiome gegenseitig pidginisiert, m.a.W., man kann hier nicht von genetischer Verwandtschaft im eigentlichen Sinne des Wortes, sondern von mehr oder weniger engen arealen Kontakten in vorhistorischer Zeit sprechen (vgl. LÁSZLÓ 1987: 39ff.; BALÁZS 1983: 15 in Anlehnung an JAKOBSON 1938: 235f.). Ebenso wird neuerdings die relative Einheit der italischen Dialekte der Apenninhalbinsel nicht mehr auf eine „uritalische“ Grundsprache zurückgeführt; man ist eher geneigt, die gemeinsamen Innovationen eher als gegenseitige Beeinflussung im Rahmen eines vorhistorischen „Sprachbundes“ zu interpretieren (vgl. STERNEMANN & GUTSCHMIDT 1989: 8). Ungeachtet all dieser Tatsachen kann man zwischen **Entlehnung** und **genetischer Verwandtschaft** in den meisten Fällen unterscheiden, denn Letztere manifestiert sich (wie z.T. oben demonstriert) durch systematische Entsprechungen zwischen den zusammengehörigen Sprachen, u.z. in allen Subsystemen, wobei äußere Einflüsse sich am Fehlen solcher (systematischer) Entsprechungen zeigen (vgl. BECHERT & WILDGEN 1991: 93).

Ähnlich verhält es sich auch mit der Relation **arealtypologische** und **allgemeintypologische** Verwandtschaft. Die Konvergenz innerhalb eines Arealtyps tendiert nicht zu einem allgemeintypologisch aufgestellten Sprachtyp. Wie HAARMANN (1976: 36) zu Recht bemerkt, handelt es sich bei den Arealtypen im Gegensatz zu den Sprachtypen der allgemeinen Sprachtypologie nicht um klassifikatorische, sondern um Individualtypen, d.h. um Kombinationen strukturtypischer Eigenschaften, die in einer jeweils spezifischen Konstellation den jeweiligen Sprachbund unverwechselbar charakterisieren. Es ist also erneut hervorzuheben, dass es dabei um Strukturmerkmale geht, die aus allgemeintypologischer Sicht weder homogen noch systemintern implikativ sein müssen (vgl. auch STERNEMANN & GUTSCHMIDT 1989: 301).

Die drei Aspekte der Sprachverwandtschaft und die ihnen entsprechenden, voneinander relativ unabhängigen klassifikatorischen Einheiten lassen sich folgenderweise systematisieren:

genetische Verwandtschaft ↓	(allgemein)typologische Ver- wandtschaft ↓	arealtypologische Verwandtschaft ↓
Sprachfamilie, -gruppe u.ä.	Sprachtyp	Arealtyp (Sprachbund)

## 1.2. Arealtypologie als linguistische Disziplin

Nachdem die Kriterien einer arealtypologischen Verwandtschaft geklärt worden sind, soll unser Augenmerk auf die linguistische Disziplin gelenkt werden, zu deren Objektbereich die festgestellten Konvergenzphänomene gehören. Untersuchungen zu arealer Konvergenz wurden seit fast zwei Jahrhunderten angestellt, obwohl eine exakte Bezeichnung für die Sprachbundforschung sowie eine eindeutige Bestimmung ihres Stellenwerts im Konnex der linguistischen Disziplinen bis vor kurzem paradoxerweise fehlten. Ebenso vage erschien bis Mitte der 70er Jahre auch die gesamte methodologische Basis dieser Arbeitsrichtung. Aus diesen Gründen halte ich an dieser Stelle – noch bevor ich zum eigentlichen Thema dieser Abhandlung übergehe – für unerlässlich, in einem zweckentsprechend umfangreich bemessenen Kapitel auf den Status der Arealtypologie im Rahmen der Sprachwissenschaft einzugehen. Den methodologischen Fragen ist ein abgeordnetes Kapitel (1.2.2.) gewidmet, was nicht von ungefähr kommt, sondern unbedingt ein Werturteil bzw. die dieser Problematik im Rahmen der einschlägigen Forschungen zukommende Gewichtigkeit widerspiegeln soll.

### 1.2.1. Areallinguistik vs. Arealtypologie. Objektbereich und Zielsetzungen der Arealtypologie.

Sprachen als raumzeitlich differenzierte Varianten eines einheitlichen Erscheinungsbildes „menschliche Sprache“ verteilen sich in jeder Zeitepoche auch geographisch und bilden räumliche Muster, wobei diese räumliche Dis-

tribution eine komplexe Tiefendimension hat in Form von kon- bzw. divergierenden Merkmalen (vgl. BECHERT & WILDGEN 1991: 25). Die geographisch konfigurierten und kartographisch erfassbaren Übereinstimmungen und Unterschiede umfassen alle Ebenen des Sprachsystems und manifestieren sich in diesem Sinne als phonetisch-phonologische, morphologische, syntaktische, semantische oder sogar pragmatische Isoglossen.

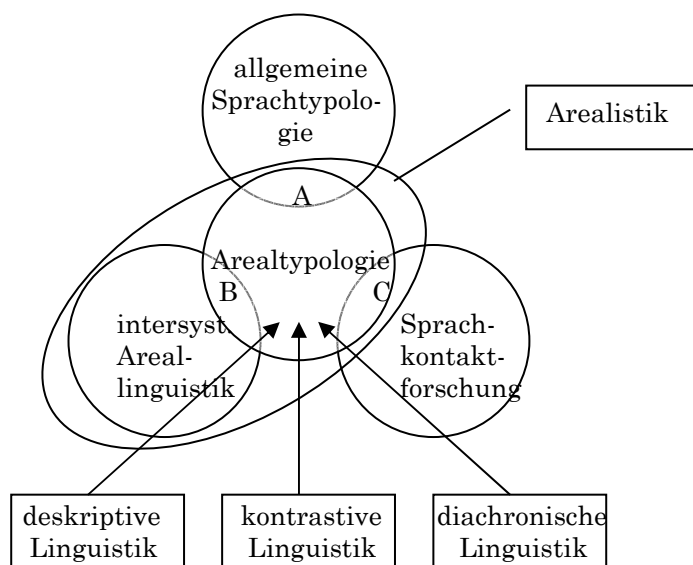
Traditionell wird die Teildisziplin der Linguistik, in deren Rahmen Übereinstimmungen und Unterschiede zwischen sich räumlich gegeneinander abhebenden Sprachsystemen oder zwischen geographisch differenzierten sprachlichen Subsystemen sowie die Verbreitung der Übereinstimmungen mit Hilfe kartographischer Darstellungen interpretiert werden (GOOSENS 1980: 445) **Sprachgeographie** oder **Areallinguistik**, (im Weiteren AL) genannt. Diese Arbeitsrichtung, die bereits Ende des 19. Jh. in den Arbeiten von J. GILLIÉRON, J. SCHMIDT, H. SCHUCHARDT begründet, von M. BARTOLI, G. I. ASCOLI und anderen fortgesetzt wurde und auch später zahlreiche Anhänger fand (z.B. WREDE & MITZKA & MARTIN 1926-56; WAGNER 1964; COŞERIU 1975 und viele andere), wird abhängig von den konkreten Aufgabenstellungen weiter differenziert. GOOSENS (1980: 445) unterscheidet drei Typen der Spracharealität (subsystemische, diasystemische und intersystemische) und diesen werden drei verschiedene Arbeitsrichtungen im Rahmen der AL zugeordnet. Von der **subsystemischen** und **diasystemischen AL** kann hier mit Rücksicht auf deren Forschungsfeld abstrahiert werden (Erstere untersucht Kon- und Divergenzen in den geographischen Varianten eines Sprachsystems, z.B. der nördlichen und der südlichen Variante des Deutschen, während Letztere sich auf areale Erscheinungen im Dialektkontinuum konzentriert und deshalb auch als Dialektgeographie bezeichnet wird). Außerdem gibt es aber auch eine **intersystemische AL**, die sich nach GOOSENS (ebd.: 445) zur Aufgabe stellt, „Übereinstimmungen über prinzipielle sprachliche Gegensätze hinaus zu untersuchen.“ Das Forschungsobjekt der intersystemischen AL sind also Parallelen beiderseits einer Sprachgrenze bzw. „systemhafte interlinguale Gemeinsamkeiten benachbarter Sprachen“ (HAARMANN 1976: 21).

Parallel zu dem Hauptstrang der areallinguistischen Untersuchungen verlief etwa seit Anfang des 19. Jh. auch die zuerst namenlose und später entweder einfach „Sprachbundforschung“ genannte, aber meistens leider mit der Areallinguistik weitgehend identifizierte eigentliche Sprachbundforschung, d.h. die Erforschung arealeigener typenbildender Isoglossenbündelungen. Obwohl die Idee einer Klassifizierung von Sprachen auf der Basis ihrer konvergenten Entwicklung innerhalb eines kompakten geographischen Areals mitunter bereits im 19. Jh. aufgetaucht war (v.a. bei J.B. KOPITAR, A. SCHLEICHER und F. MIKLOSICH), welche Bemühungen in der heute zu Unrecht übersehenen Forschungstätigkeit J. BAUDOIN DE COURTENAYS (v.a. 1963) kulminiert hatten, wurden die Begriffe der genetischen und der arealtypologischen Sprachverwandtschaft deutlich und exakt erst von N.S. TRUBETZKOY (1923: 114ff.) abgegrenzt. Der Terminus *Sprachbund* wurde von ihm aber erst 1928 auf dem I. Internationalen Linguistenkongress in Leiden eingeführt (TRUBETZKOY 1930: 17-18).

Leider wurden auch nach diesem Wendepunkt, und das noch über 40 Jahre lang (!) sowohl areallinguistische als auch arealtypologische Forschungen betrieben, ohne dass der Standort dieser Teildisziplinen unmissverständlich definiert und ihr Objekt sowie ihre Zielsetzungen gegenseitig klar abgegrenzt wurden. So sprechen noch 1989 STERNEMANN & GUTSCHMIDT (S. 294) von einem Sprachbund in Zusammenhang mit der „areallinguistischen Klassifizierung von Sprachen“. Das Verdienst, eine prinzipielle Abgrenzung der beiden Disziplinen durchgeführt und theoretisch begründet zu haben, kommt erst H. Haarmann zu, der Mitte der 70er Jahre m.W. als Erster den Terminus **Arealtypologie** verwendete, indem er zu Recht eine scharfe Trennung der beiden Teildisziplinen nicht nur voneinander, sondern auch gegenüber der allgemeinen Sprachtypologie vorschlug und ihren Stellenwert begrifflich recht präzise festlegte:

„Auf den ersten Blick scheinen die Forschungsinteressen der Arealtypologie und der intersystemischen Areallinguistik im wesentlichen übereinzustimmen. Beide Teildisziplinen haben die Aufdeckung von Parallelen in benachbarten sprachlichen Systemen zur Aufgabe. Entgegen der Annahme, daß der Forschungsgegenstand beider Disziplinen identisch sei, muss klargelegt werden, dass für die Arealtypologie und für die intersystemische Areallinguistik jeweils **eine andere Thematisierung des Studienobjekts** und – daraus resultierend – **eine andersartige Zielsetzung der Untersuchungen** charakteristisch sind. (Meine Hervorhebung – J.P.) Die Arealtypologie deckt typologische Konvergenzen zwischen benachbarten Sprachen auf, die Untersuchungen führen zur Identifizierung von arealen Sprachtypen. Der Zielsetzung der allgemeinen Sprachtypologie entspricht in der Arealtypologie die Typenfindung, u.z. aufgrund des spezifischen Attributs „Areal-“ die von Arealtypen. (...) Die intersystemische Areallinguistik hat nicht die Typenfindung zum Ziel, sondern allein die Identifizierung areal begrenzter Parallelen beiderseits einer Sprachgrenze.“ (HAARMANN 1976: 22f.)

In Anlehnung an Haarmanns Abgrenzung ließe sich der Stellenwert der ATL im Konnex der linguistischen Disziplinen folgenderweise schematisieren:



Wie dem Diagramm zu entnehmen ist, stellt die ATL eine relativ selbstständige Teildisziplin der Linguistik dar, was dadurch verdeutlicht wird, dass sie als diskrete Menge figuriert. Dessen ungeachtet befindet sie sich im Spannungsfeld zwischen drei weiteren Teildisziplinen, die ihren Mengenbereich nicht nur berühren, sondern z.T. sogar penetrieren: Der mit der allgemeinen Sprachtypologie geteilte gemeinsame Zug ist die „Typenfindung“, d.h. das gemeinsame klassifikatorische Anliegen und das weitgehend gemeinsame Kriterium dafür<sup>6</sup> (Schnittmenge A). Die Schnittmenge B symbolisiert die zahlreichen Berührungspunkte der ATL mit der intersystemischen AL (Suchen nach systemhaften Parallelen in benachbarten Sprachen u. dgl.). Viel Gemeinsames weisen aber auch die ATL und die Sprachkontaktforschung auf (Schnittmenge C), was sich einerseits in der Tatsache äußert, dass die arealtypologischen Parallelen durch Sprachkontakte erklärt und die Sprachkontaktforschung somit durch die ATL motiviert wird, andererseits weist diese Schnittmenge auch auf gewisse methodische Tangenz zwischen den beiden Disziplinen hin (vgl. BESCHERT & WILDGEN 1991: 25ff.). Außerdem operiert die ATL anhand einer faktographischen Basis, die ihr durch weitere drei linguistische Disziplinen zugeliefert wird: durch die deskriptive, kontrastive und diachronische Linguistik.

Außer der Bezeichnung Areallinguistik wird neuerdings verschiedentlich auch das Synonym **Arealistik** geprägt. Da Synonymie in terminologischen Systemen in der Regel eine unerwünschte Erscheinung darstellt, erübrigt sich auch der Gebrauch dieses Terminus; allerdings möchte ich darauf nicht völlig verzichten, weil er sich m.E. als treffende zusammenfassende Bezeichnung für die intersystemische Areallinguistik und die Arealtypologie eignet, die mit Rücksicht auf ihre teilweise Affinität in gewissen Kontexten erfordern, als einheitlicher Bereich behandelt zu werden.

Wie schon mehrfach gesagt, besteht die Hauptzielsetzung der ATL darin, Konfigurationen strukturtypischer Konvergenzen in verschiedenen Teilsystemen von Sprachen eines bestimmten Areals zu erforschen. Die Bezeichnung für dieses Areal, aber zugleich auch für die Gesamtheit der die festgestellte Isoglossenbündelung tragenden Sprachen heißt seit Trubetzkoy **Sprachbund**. Da diese Bezeichnung einen hohen Grad struktureller Affinität suggeriert und deshalb in Bezug auf das Wesen der arealtypologischen Sprachverwandtschaft etwas irreführend wirken kann, wurden später auch andere Termini vorgeschlagen; so prägt z.B. HAARMANN (1976; 1977) die Bezeichnung **Arealtyp** (AT), obwohl der Gebrauch bei ihm keineswegs konsequent ist und *Sprachbund* mitunter einfach als Synonym dazu vorkommt. Dieser terminologischen Praxis schließe ich mich hier weitgehend an.

Die Definition des Sprachbundes variiert bei verschiedenen Autoren in Abhängigkeit von den von ihnen vertretenen theoretischen und methodischen Positionen, wobei die Unterschiede mitunter recht markant erscheinen. Dies sollen folgende Definitionsbeispiele illustrieren:

- (1) „Gruppen, bestehend aus Sprachen, die eine große Ähnlichkeit in syntaktischer Hinsicht, eine Ähnlichkeit in den Grundsätzen des morphologischen Baus aufwei-

---

<sup>6</sup> HAARMANN (1978: 74) bezeichnet die ATL sogar als „Bereich der angewandten Sprachtypologie“.

sen, und eine große Zahl gemeinsamer Kulturwörter bieten, manchmal auch äußere Ähnlichkeiten im Bestande der Lautsysteme, – dabei aber keine systematischen Lautentsprechungen, keine Übereinstimmungen in der lautlichen Gestalt der morphologischen Elemente und keine gemeinsamen Elementarwörter besitzen, – solche Sprachgruppen nennen wir Sprachbünde.“ (TRUBETZKOY 1930: 17f.; dt. Übersetzung bei STERNEMANN & GUTSCHMIDT 1989: 290)

(2) „Unter einem Sprachbund verstehen wir eine Gruppe von Sprachen, die durch gemeinsame Schicksale im gleichen Kulturraum und durch wechselseitige Beeinflussung einander so stark angenähert wurden, daß man in jeder von ihnen ungefähr das gleiche auf ungefähr die gleiche Art sagen kann.“ (BECKER 1948: 5)

(3) „Unter Sprachbund versteht man eine Gruppe von Sprachen, die systematische Ähnlichkeiten in Grammatik und Wortschatz aufweisen und auf weitgehend übereinstimmende Weise bei der Texterzeugung gehandhabt werden. Diese Ähnlichkeiten und Übereinstimmungen sind das Ergebnis von Sprachkontakten auf der Ebene der Mundarten und/oder Schriftsprachen und dürfen sich nicht als gemeinsames Erbe aus einer Grundsprache erweisen oder als parallele typologische Züge erklären lassen. Für einen Sprachbund lässt sich ein gemeinsames abstraktes grammatisches und lexikalisches Modell und ein Modell der Textgestaltung aufstellen.“ (STERNEMANN & GUTSCHMIDT 1989: 305)

(4) „Ein Arealtyp (Sprachbund) manifestiert sich als Konfiguration strukturtypischer Konvergenzen in verschiedenen sprachlichen Teilsystemen (Phonologie, Morphologie, Syntax, Lexik). Die Konfiguration ist für jeden Bund individuell und unverwechselbar.“ (HAARMANN 1977: 101)

(5) „Der Sprachbund ist (...) eine Gruppe von genetisch nicht oder nicht eng verwandten Sprachen, die infolge nachbarschaftlicher Beziehungen oder identischer sozialer Faktoren in ihrer Entstehung, Entwicklung und Funktion ähnliche Strukturmerkmale zeigen; diese Merkmale können sich sowohl in dem inneren Bau (*linguistique intérieure*) oder in ihrem äußeren Charakter (*linguistique extérieure*) kundtun.“ (DÉCSY 1973: 29)

Schon bei einem flüchtigen Vergleich dieser Definitionen fallen zwei wichtige Tatsachen auf. Einerseits ist es eine unzulässige Vagheit der Begriffe, die keine Operationalisierung erlaubt und allerlei willkürlichen Interpretationen breiten Raum bietet: *große Ähnlichkeit, große Zahl, äußere Ähnlichkeiten im Lautsystem* (1); *gemeinsame Schicksale, wechselseitige Beeinflussung, ungefähr das gleiche auf ungefähr die gleiche Art* (2); *Ergebnis von Sprachkontakten* (3); *nachbarschaftliche Beziehungen* (5). Was aber noch problematischer und beunruhigender wirkt, ist der dabei angewandte Katalog von Kriterien, die als Minimalforderungen für die Konstitution eines AT funktionieren. Die konzeptionellen Unterschiede sind enorm. Während einige Autoren bedeutende Konvergenzen im gesamten Sprachsystem verlangen (1, 3), begnügen sich andere (4) mit teilsystemisch profilierten Isomorphismen oder den Umfang der Konvergenz sogar nicht näher spezifizieren (2, 5). Einige Definitionen nennen explizit eine Forderung nach der Bedingtheit der Konvergenzen durch Sprachkontakte (3, 5). Zuweilen werden Übereinstimmungen im lexikalischen und syntaktischen Bereich (1, 3) betont. Einige Definitionen lassen sogar extralinguistische Faktoren als Kriterien für ei-



nen AT zu (5). Die meisten Forscher formulieren die Forderung nach einem gemeinsamen beschränkten geographischen Raum, während andere (2) die Konvergenz im Sprachbund eher atopisch auffassen bzw. in einem imaginären „Kulturraum“ unterbringen usw. Bei dieser Sachlage ist einleuchtend, dass ohne Klärung der Grundprinzipien der arealtypologischen Untersuchungen alle einschlägigen Feststellungen ein Konglomerat von Daten ohne wissenschaftliche Beweiskraft bleiben müssen:

„Sehr schlecht wäre es, wenn man diesen Fragen überhaupt keine Aufmerksamkeit widmete. Solange man sich über die methodischen und methodologischen Probleme seiner Disziplin nicht klar geworden ist, steht man auf schwankendem Boden und kann seine jeweilige Vorgehensweise nur mangelhaft begründen. Methodologische Überlegungen gehören heute zum festen Bestandteil jeder Forschung.“ (ALTMANN 1978: 68)

Obwohl in den letzten Jahrzehnten bedeutende Fortschritte im Bereich der theoretischen und methodologischen Grundlage der Arealtypologie erzielt bzw. mindestens prinzipielle Problemstellungen dieser Natur formuliert wurden (vgl. v.a. WINTER 1973; HAARMANN 1976; 1977; ALTMANN 1978; HAARMANN 1978; FODOR 1980; NEROZNAK 1985; STERNEMANN & GUTSCHMIDT 1989), ist und bleibt dieser Aspekt auch noch heute die größte Schwäche der arealtypologischen Forschungen.

### 1.2.2. Methodologische Fragen

Das im vorausgehenden Kapitel angeschnittene Problem des „methodologisch-theoretisch recht niedrigen Niveaus“ (so ALTMANN 1978: 63) der ATL sowie die mitunter nur spärlichen Ergebnisse, die die bisherigen arealtypologischen Forschungen gezeitigt haben, erklären sich zum großen Teil aus den Spezifika dieser Disziplin. Die wichtigsten hemmenden Faktoren, die die Qualität der Forschungsarbeit erheblich beeinträchtigen, sind im Wesentlichen auf folgende Tatsachen zurückzuführen:

- Die Untersuchungen umspannen zahlreiche Sprachsysteme, die oft mangelhaft und/oder obsolet beschrieben sind.
- Eine gründliche arealtypologische Analyse erfordert umfangreiche und relativ tiefe Sprachkenntnisse nicht nur im Bereich der arealinternen Sprachen, sondern auch in Bezug auf alle Kontaktsprachen. Da die einschlägige Kompetenz einzelner Linguisten naturgemäß beschränkt ist und in den meisten Fällen auch keine Bedingungen für eine Teamarbeit vorliegen, kommt es oft zu Pauschalurteilen bzw. Vereinfachungen und die Forschung kann u.U. in einer Art Unwegsamkeit landen.
- Bis auf vereinzelte Ausnahmen (z.B. ENGEL & MRAZOVIĆ 1986; ENGEL 1999; ENGEL & ISBĂȘESCU & STĂNESCU & OCTAVIAN 1993) stehen heute nur wenige detaillierte kontrastive Grammatiken zur Verfügung, wobei oft sogar solche für europäische Sprachen fehlen.
- Die Beschreibungssysteme für Sprachen, die das Sprachendiagramm der jeweiligen Region konstituieren, sind womöglich ganz unterschiedlichen theoretischen Konzeptionen verpflichtet, die sich meistens sogar eines

völlig unterschiedlichen terminologischen Apparats bedienen, sodass eine gemeinsame Vergleichsbasis nur schwer zu schaffen ist.

- Die an den zu untersuchenden Sprachbünden partizipierenden Sprachen werden im Rahmen sehr unterschiedlicher nationalphilologischer Traditionen, Einstellungen und Wertsysteme behandelt. Das jeweils andere linguistische Mikroklima führt letztendlich zwangsläufig dazu, dass die Präferenzen bei der Auswahl der Kriterien für die AT recht unterschiedlich gesetzt werden.
- Bis heute wurde trotz gewisser positiver Ansätze (vgl. HAARMANN 1999: 119) keine allgemeine Theorie des Sprachkontaktes erarbeitet, die als Erklärungsbasis für die arealtypologisch aufgedeckten Konvergenzerscheinungen dienen könnte.
- Als allgemeine Schwierigkeit gilt dann, „daß sich in der verwirrenden Fülle des zu untersuchenden Sprachmaterials nur schwer allgemeine Prinzipien finden lassen“ (ALTMANN 1978: 63).

Die o.g. Tatsachen sollen die bestehenden theoretisch-methodologischen Mängel der Arealtypologie wenigstens teilweise erklären, keineswegs jedoch rechtfertigen. Eine abgeklärte und solide methodologische Basis ist ja eine *conditio sine qua non* für jede wissenschaftliche Forschung. Die folgenden Unterkapitel thematisieren die wichtigsten Prinzipien für die Aufstellung von AT, wegen Übersichtlichkeit zu mehreren Subklassen gruppiert. Diese theoretische Synthese, die durch einige eigene theoretisch-methodologische Gedanken bereichert wird, soll in eine Arbeitsdefinition des AT für die Zwecke dieser Fallstudie ausufern.

### 1.2.2.1. Methodische Grundprinzipien der ATL

#### 1.2.2.1.1. Wesen des Arealtyps

Die identifizierten AT werden von HAARMANN (1976: 36) in Gegensatz zu den allgemeintypologischen Sprachtypen gestellt: Während Letztere offensichtlich abhängig von der jeweiligen typologischen Konzeption klassifikatorische oder Idealtypen darstellen, handelt es sich bei Ersteren um **Individualtypen**. Die Individualität besteht darin, dass für jeden AT eine einmalige und unverwechselbare **Konstellation** bestimmter Isoglossen charakteristisch ist (vgl. auch HAARMANN 1977: 101).

#### 1.2.2.1.2. Sprachkontakt als Ursache der Arealkonvergenz

Viele Arealtypologen betonen für jede Arealkonvergenz das Kriterium der Bedingtheit durch „lange und intensive“ Sprachkontakte, wodurch alle anderen Konvergenzen, v.a. solche, die auf Grund einer parallelen einzelsprachlichen Entwicklung der betroffenen Sprachsysteme entstanden sind, logischerweise ausscheiden müssten. Das Vorhandensein intensiver Sprachkontakte (Bi- und Multilinguismus), eine ständige Interaktion und gegenseitige Beeinflussung der kontaktierenden Sprachen erachtet NERONZNAK (1985: 197) als unerlässliche Voraussetzungen für die Formierung ei-

nes AT. STERNEMANN & GUTSCHMIDT (1989: 299) formulieren noch radikaler: „Wenn wir von einem Sprachbund reden wollen, müssen wir die gemeinsamen Merkmale der Sprache, die zu ihm gehören sollen, auf Sprachkontakte (...) zurückführen können.“ Diesen Standpunkt scheint auch HAARMANN (1976: 45) zu teilen, indem er schreibt: „Konvergenzen sind erfahrungsgemäß häufiger, das Isoglossenbündel, welches die Sprachen eines Arealtyps charakterisiert, ist profiliertes, wenn die sozialgeschichtlichen Kontakte bereits für die Protoformen der modernen Sprachen, d.h. für das Stadium ihrer Ausgliederung nachweisbar sind.“ BECKER (1948: 29) formuliert dann in seinem lakonischen und kategorischen Stil: „Alles Geschehen um den Sprachbund läßt sich in das eine Wort ‚Entlehnung‘ gießen.“ Von einer engen Verknüpfung zwischen Sprachkontakt und arealtypologischer Struktur sprechen desgleichen Sprachkontaktforscher: „Die Sprachtypologie und die typologisch orientierte Sprachgeographie (= ATL – J.P.) und Sprachgeschichte sind deshalb ein möglicher Weg, um den Sprachkontakt und seine Folgen wissenschaftlich zu untersuchen.“ (BECHERT & WILDGEN 1991: 29).

So sehr die Arealkonvergenz als logisch begründbare Konsequenz von langen und intensiven Sprachkontakten auch erscheinen mag, ihre einseitige Betonung v.a. als Bedingung für jede arealtypologisch relevante Isoglosse gibt doch zu manchen Bedenken Anlass. Fraglich ist schon die relativ lange Dauer dieser Kontakte, wie STERNEMANN & GUTSCHMIDT (1989: 305f.) am Beispiel einer relativ schnellen Annäherung zahlreicher Schriftsprachen der ehemaligen Sowjetunion demonstrieren. HAARMANN (1976: 49) führt einerseits an, die Aussagekraft arealtypologischer Erkenntnisse würde durch das Aufdecken des Entstehungsmechanismus von Parallelismen erhöht, andererseits konstatiert er jedoch an einer anderen Stelle (S. 43), zur Zeit bestehe noch keine aktuelle Möglichkeit, Elemente der inneren mit solchen der äußeren Sprachwissenschaft miteinander zu verknüpfen, um über Beschreibungsmechanismen hinweg zu Deutungen über ihre Interdependenz gelangen zu können. Den springenden Punkt scheint hier aber ALTMANN (1978: 65) getroffen zu haben: „Wie entscheidet man, daß eine Konvergenz durch Nachbareinfluß und nicht durch parallele Entwicklung zustande gekommen ist?“ Dadurch bekommt die Forderung nach der Determiniertheit von Konvergenzen durch Sprachkontakte einen weiteren Riss: Der Entstehungsmechanismus der Arealkonvergenz läßt sich nicht zurückverfolgen und stellt folglich keinen objektiv verifizierbaren Faktor dar.

Diese Problematik beschäftigte übrigens schon JAKOBSON. 1930 formulierte er in seiner Abhandlung über die Charakteristika des eurasischen Sprachbundes folgenden genialen Gedanken (JAKOBSON 1931b: 149): «Займствование большей частью лишь особый случай конвергенции.» („Die Entlehnung ist zum größten Teil nur ein besonderer Fall der Konvergenz.“) Dies ist in dem Sinne zu interpretieren, dass sich Entlehnung und Konvergenz (durch parallele Entwicklung) nicht ausschließen, und deshalb ihre strenge Gegenüberstellung sinnlos ist: Einerseits bewirken zahlreiche Entlehnungen ohne Zweifel eine schrittweise Konvergenz von Systemen, andererseits darf nicht die funktionelle Seite der Entlehnung außer Acht gelassen werden: Entlehnt werden in der Regel nur Elemente, die durch das

empfangende System sanktioniert werden, die den Bedürfnissen der Systementwicklung entsprechen.

Im Licht dieser Evolutionsdialektik wird das Unterscheiden zwischen „Einflüssen“ und „paralleler unabhängiger Entwicklung“ völlig illusorisch und die Forderung nach der Aufdeckung eines Kontaktmechanismus im Entstehungsprozess von Konvergenzen erscheint als nicht mehr vertretbar.

In dieser Hinsicht teile ich also im Wesentlichen Haarmanns Standpunkt:

„Soll die Arealtypologie grundsätzlich auf das Studium der Hintergründe des Entstehens der von ihr untersuchten sprachlichen Eigenschaften verzichten? Entsprechend der Feststellung, daß derzeit eine Korrelation von Elementen der äußeren und inneren Sprachwissenschaft nicht praktikabel ist (...), stellt sich die Beschränkung auf die Analyse von Spracheigenschaften in ihrer teilsystemischen Einbettung als einzige Alternative heraus. **Der eigentlichen Zielsetzung der Arealtypologie entspricht die synchrone Analyse voll und ganz.**“ (HAARMANN 1976: 47; meine Hervorhebung – J.P.)

### 1.2.2.2. Qualitative Prinzipien

#### 1.2.2.2.1. Teilsystemische vs. ganzsystemische Strukturtypik

Die ersten theoretisch begründeten arealtypologischen Versuche stützten sich zum Teil auf teiltypologische, zum Teil aber auch auf ganzsystemische Charakteristika. Auf teilsystemischen Kriterien basierten die bekannten „phonologischen Sprachbünde“ der Protagonisten der Prager Schule (z.B. JAKOBSON 1931a; 1931b), ganzsystemisch profiliert war v.a. SANDFELDS (1930) Bestimmung des Balkanbundes. Die teiltypologisch begründete Aufstellung von Arealtypen wurde später oft zur Zielscheibe der Kritik (z.B. NEROZNAK 1985: 198 in Anlehnung an BIRNBAUM 1968). In diesem Zusammenhang stellt sich die Frage, ob ein teiltypologisches (z.B. nur phonologisches oder nur syntaktisches) Isoglossenbündel ausreichend ist, um Sprachen einem AT zuordnen zu können. STERNEMANN & GUTSCHMIDT (1989: 297f.) vertreten die Meinung, dass „der Vorzug (...) einer ganztypologischen Charakteristik als Grundlage des Vergleichs zu geben (ist), wobei die phonologische und morphologische Ebene u.U. unentbehrlich sind.“ In einer Hierarchisierung der einzelnen Sprachebenen hätten die phonologischen Merkmale an sich „den geringsten Wert“. Auch HAARMANN (1976: 30ff.) erachtet ein deutlich ganzsystemtypologisches Profil des AT für den Idealfall, verwirft jedoch keineswegs teiltypologische AT-Charakterisierungen, die sowohl sprachtheoretisch (relative Autonomie der Teilsysteme, dokumentiert an Beispielen aus dem Bulgarischen und Maltesischen) als auch arbeitstechnisch (eine Ganztypologie ist nur als Integration von Teiltypologien denkbar) gerechtfertigt zu sein scheinen. Auch ist es nicht außer Acht zu lassen, dass die scheinbar mangelhafte Relevanz der teilsystemischen Charakteristika durch deren syntagmatische Häufigkeitsparameter bedeutend kompensiert werden kann (siehe 1.2.2.3.2.).

## 1.2.2.2.2. Literatursprache vs. Dialekt (Bezugsebene der Konvergenz)

Ein methodisch wesentliches Problem besteht darin, von welchem Subsystem bzw. von welcher Existenzform der jeweiligen Nationalsprache die ATL bei der Beurteilung der räumlichen Distribution von Strukturmerkmalen ausgehen soll (vgl. FODOR 1980: 183). Bei den früheren Sprachbundforschern standen die mundartlichen Strukturen im Mittelpunkt der Aufmerksamkeit, was kaum verwunderlich ist, stellten doch die lokalen Dialekte Anfang des 20. Jh. die kommunikativ wichtigste Form der Sprache dar. Die Priorität der dialektologischen Daten befürworteten auch STERNEMANN & GUTSCHMIDT (1989: 301), denn „der Nachweis von Konvergenzerscheinungen durch Sprachkontakte ist ohne das Material der Dialekte unmöglich“. Die Frage heißt aber, ob so ein Nachweis **überhaupt** möglich bzw. relevant ist (vgl. 1.2.2.1.2.).

In diesem Zusammenhang zeichnet sich ein noch viel gravierenderes Problem ab, u.z. das des allmählichen Schwunds von Dialekten als solchen. Obwohl es ohne Zweifel auch noch heute Sprachen gibt, in denen die traditionellen Dialekte in der alltäglichen Kommunikation immer noch eine wichtige Rolle spielen (u.a. auch gewisse Teile des dt. Sprachraums), sind die ursprünglichen mundartlichen Strukturen in anderen Nationalsprachräumen entweder traditionell weniger deutlich ausgeprägt (Ungarisch) oder im Rückzug begriffen bzw. massiven Nivellierungstendenzen seitens der Standard- bzw. Umgangssprache ausgesetzt (Tschechisch, Rumänisch u.a.). Es fragt sich also, ob im Zeitalter der globalen Interkommunikation per Internet und Multimedien die Dialekte in intersystemischer Relation überhaupt noch als ernst zu nehmende Subjekte gelten dürfen.

Andererseits können aber auch die Standardsprachen als Ausgangspunkt für Konvergenzforschung dienen, weil diese ja atopisch sind und als solche im physischen, d.h. geographischen Raum nicht kontaktieren. Die moderne ATL muss also von der Umgangssprache bzw. u.U. von deren regionalen Varianten als Gebilden ausgehen, die heute die Rolle der traditionellen Dialekte übernommen haben bzw. allmählich übernehmen.

Für die Zukunft ist jedenfalls mit weiteren Änderungen auf diesem Gebiet zu rechnen. Mit der gegenwärtig zunehmenden Tendenz zur Globalisierung sämtlicher gesellschaftlicher Prozesse einschließlich der Kommunikation, mit der weitgehenden Verlagerung der Kommunikationskanäle auf den virtuellen Raum der Funkmedien und des Internet sowie Bezug nehmend auf den generell beobachtbaren Trend zur Uniformierung könnte der gesamte Sprachbundbegriff in Zukunft ganz andere Konturen<sup>7</sup> annehmen, wobei die ATL in ihren methodischen Prinzipien mit einem weiteren Paradigmenwechsel konfrontiert würde. In diesem Licht erscheint BECKERS

---

<sup>7</sup> Konkret würde es offensichtlich eine Verschiebung von der arealtypologischen Erforschung der Konvergenz von Dialekten (Interdialekten, regionalen Varianten der Umgangssprache) als geographisch kohärenten Systemen zur zunehmenden Berücksichtigung der Konvergenz auf dem Niveau der Standardsprachen als geographisch inkohärenter und in einem abstrakten Kulturraum kontaktierender Formationen. Diese Art Sprachkonvergenz bahnt sich schon heute ziemlich deutlich an: Das heutige Bulgarisch und Rumänisch werden ohne Zweifel seitens des Englischen (d.h. eines entfernten Sprachsystems) viel intensiver beeinflusst als in gegenseitiger Relation.

(1948) Konvergenz von Kultursprachen im Kontaktraum der (europäischen) Zivilisation nicht unbedingt als realitätsferne und unwissenschaftlich präjudizierende Phantasmagorie, sondern gewissermaßen als Zukunftsvision.

1.2.2.2.3. Bezugsachse der Strukturmerkmale (Paradigmatik vs. Syntagmatik)  
Diese Frage hat erst FODOR (1980: 183) aufgeworfen, indem er bemerkt, dass die arealtypologische Analyse in gewissen Fällen unterschiedliche Ergebnisse zeitigen kann in Abhängigkeit davon, ob die relative Frequenz verschiedener Erscheinungen im Systembereich (code, Paradigmatik) oder im Textbereich (message, Syntagmatik) berücksichtigt wird. In der verfügbaren arealtypologischen Literatur wurde dieses Problem bisher nur wenig diskutiert, was jedoch wahrscheinlich schon an sich ein Werturteil abgibt. Bei den meisten Konvergenzmerkmalen (postpositiver Artikel, stabilisierter / mobiler Wortakzent, pleonastischer Gebrauch der Personalpronomina u.a.m.) ist die Bezugsebene irrelevant. Außerdem gibt es zahlreiche Strukturmerkmale, die sozusagen inhärent paradigmatisch (Quantitätskorrelation der Vokale, Opposition gewisser Phoneme) oder aber inhärent syntagmatisch (Auslautverhärtung) untersucht werden müssen. Eine Explizierung der Bezugsachse, d.h. ob nun paradigmatische oder eben syntagmatische Strukturen zählen, ist m.E. nur in Fällen wünschenswert, wo Frequenzaspekte verschiedener phonologischer Phänomene zählen (Häufigkeit gewisser Phoneme u. dgl.).

1.2.2.2.4. Systemhafte Zusammenhänge in der Strukturtypik

Während die Interdependenz verschiedener Teilsysteme im Rahmen des sprachlichen Gesamtsystems in der allgemeinen Sprachtypologie eine große Rolle spielt, muss es bei den Konvergenzmerkmalen im Rahmen der AT nicht unbedingt der Fall sein. Schon weiter oben (in 1.1.4.) wurde darauf hingewiesen, dass die Arealkonvergenz nicht auf eine allgemeintypologische Homogenität hinausläuft, was bei der u.U. ziemlich beschränkten Zahl der Konvergenzmerkmale auch nicht ganz möglich ist. Aus ähnlichen Gründen müssen hier die o.g. systemhaften Zusammenhänge, die innerhalb der klassifikatorischen bzw. Idealtypen der allgemeinen Sprachtypologie so bezeichnend sind, überhaupt nicht zur Geltung kommen. Ausnahmen gibt es naturgemäß v.a. bei ganzsystemisch definierten AT (z.B. beim Balkanbund, vgl. KURZOVÁ 1972: 35).

1.2.2.2.5. Gewichtung der strukturtypischen Merkmale

Zahlreiche Autoren rufen nach einer funktionellen Gewichtung, m.a.W. nach einer Hierarchisierung der Relevanz der Strukturmerkmale im Rahmen jedes konkreten Isoglossenclusters der AT:

„Die Zuordnung von Sprachen zu einem Sprachbund beruht (...) auf einer ganzheitlichen, komplexen typologischen Charakteristik, da „Ähnlichkeit“ auf allen Ebenen der Sprache gesucht werden soll. Dabei bleibt allerdings offen, ob die Ähnlichkeiten auf den einzelnen Ebenen den gleichen oder aber einen unterschiedlichen Wert ha-

ben, ob z.B. syntaktische Übereinstimmungen schwerer wiegen als gemeinsame Kulturwörter.“ (STERNEMANN & GUTSCHMIDT 1989: 290)

„Gibt es eine Hierarchie von Eigenschaften, die bei der Frage nach der Zugehörigkeit als Kriterium benutzt werden kann (...)?“ (ALTMANN 1978: 64)

Wenn man einen AT übereinstimmend mit unserer Konzeption als spezifische **Kombination** strukturtypischer Merkmale auffasst, ist es einleuchtend, dass „die Herauslösung von Einzelmerkmalen aus dieser Konfiguration und ihre separate Gewichtung“ (HAARMANN 1977: 104) den Grundprinzipien der AT widerspricht. „Es (käme) einer unzulässigen Präjudizierung gleich (...), wollte man irgendeinem Merkmal in der Konfiguration eines Sprachbundes ein größeres Gewicht beimessen als anderen Eigenschaften. Jede strukturtypische Konvergenz besitzt in einer Konfiguration einen den anderen gleichrangigen Stellenwert. (...) die Fragestellung nach der Gewichtung von einzelnen strukturtypischen Konvergenzen (wird) im Rahmen der Arealtypologie irrelevant.“ (ebd.: 107).

#### 1.2.2.2.6. Motivation der grammatischen Formen

Neuerdings wird über strukturelle Analogien an sich als deutliches Konvergenzmerkmal hinaus eine gemeinsame Motivation der grammatischen Formen betont. Das gilt z.B. für die Auxiliärverben bei zusammengesetzten Tempusformen und andere ähnliche Fälle (vgl. STERNEMANN & GUTSCHMIDT 1989: 298).

#### 1.2.2.2.7. Semantische Komponente der Strukturtypik

Von einigen Autoren wurde die Frage aufgeworfen, ob der AT auch eine lexikalische Dimension besitzt. HAARMANNs Standpunkt ist in dieser Hinsicht ziemlich widersprüchlich. In seinen Aspekten der Arealtypologie (1976: 25) lehnt er die Einbeziehung des lexikalischen Teilsystems „aus arbeitstechnischen Gründen“ ab, ohne jedoch auf den Charakter dieser Gründe näher einzugehen. In einem anderen Aufsatz (1978: 72) benennt er Lehnbeziehungen im Lexikon als obligatorisches Merkmal jedes AT („Variable der lexikalischen Transferenzen“). Es ist einleuchtend, dass sich die lexikalische Ebene, die ohnehin für diverse Interferenzerscheinungen offen ist, der Arealkonvergenz nicht entziehen kann. Man muss hier aber streng differenzieren. Auf keinen Fall können einfache Materialentlehnungen (Formative, Grundmorpheme oder sogar ganze Wortstämme) als arealtypologische Konvergenzmerkmale betrachtet werden, gibt es doch ähnliche Lehnbeziehungen verschiedentlich auch zwischen anderen Sprachen ohne Rücksicht auf arealtypologische Zugehörigkeit. In dieser Hinsicht bin ich eher geneigt, den Standpunkt von STERNEMANN & GUTSCHMIDT (1989: 289) zu teilen, die als AT-Merkmal im Lexikon nur einen Ausgleich der semantischen Systeme durch Kopierung der Bedeutungsmatrices erachten. Dies kann außer den Lexemen als solchen auch an tendenziell gleicher Motivation verschiedener Idiomatismen u. dgl. erkennbar sein, z.B. tsch. *mám s tebou řeč*, ung. *beszédem van veled* ‘ich muss mir dir reden’ oder tsch.ugs. *visí mi 2000*

*korun*, ung.ugs. *lóg nekem 2000 forinttal* 'er ist mir 2000 HUF/CZK schuldig'.

#### 1.2.2.2.8. Syntaktische Komponente der Strukturtypik

Wie schon mehrfach konstatiert, ist die Strukturtypik eines AT um so profilierter und deutlicher, je mehr Konvergenzphänomene an seiner Isoglossenbündelung partizipieren und je mehr Teilsysteme der Sprachen sie repräsentieren. Die Forderung nach der Aufdeckung eines gemeinsamen syntaktischen Modells, das im Idealfall die Möglichkeit einer Wort-für-Wort-Übersetzung impliziert (CIV'JAN 1979: 7; STERNEMANN & GUTSCHMIDT 1989: 325; in Ansätzen schon bei BECKER 1948: 24) geht m.E. zu weit und würde als AT nur ausdrückliche Konvergenzgebiete wie z.B. den Balkansprachbund akzeptieren. Im Einklang mit 1.2.2.2.1. müssen wir auch mit dem Vorkommen von AT rechnen, in denen eine syntaktische Konvergenz nur ansatzweise ausgeprägt ist, ggf. (vorläufig) überhaupt nicht vorliegt.

#### 1.2.2.2.9. Außersprachliche Kriterien der Arealkonvergenz

Bei etlichen Autoren macht sich die Neigung bemerkbar, in die Strukturtypik der AT über Merkmale aus dem Bereich der sprachlichen Strukturen hinweg mitunter auch Kriterien der äußeren Sprachgeschichte oder gar extralinguistische Kriterien einzubeziehen. So erblickt DÉCSY (1973: 88) eine Gemeinsamkeit des Donausprachbundes in der Tatsache des sprachlichen Purismus im 19. Jh. Der sog. Litoral-Bund (ebd.: 60), der darüber hinaus teilweise geographisch inkohärente Sprachgebiete umfasst (Friesisch, Niederländisch, Baskisch, Spanisch, Portugiesisch und Maltesisch), wird sogar ausschließlich extralinguistisch definiert:

„Alle diese Idiome verdanken ihre Existenz der Seeoffenheit der Länder, in denen sie heute als Kommunikationsmittel dienen.“ (ebd.)

Eine ähnliche komplexe Auffassung über den AT war übrigens auch für den Sprachbundbegriff von TRUBETZKOY und JAKOBSON (zumindest in der frühesten Entwicklungsphase) charakteristisch. In Anlehnung an das Werk des Geographen Savickij konzipiert JAKOBSON (1931b: 146f.) den eurasischen Sprachbund ursprünglich als «типичный многопризнаковый район», d.h. etwa „eine typische durch Merkmalbündelung definierte Region“, wobei außer sprachlichen (phonologischen) Charakteristika auch zahlreiche außersprachliche Strukturmerkmale genannt wurden.

„Die russische Wissenschaft der letzten Jahrzehnte hat das Vorhandensein einer besonderen geographischen Welt bewiesen, die den Rumpf des alten Kontinents einnimmt und die man als Eurasien bezeichnet, um sie von den benachbarten geographischen Welt, nämlich von Europa und Asien zu unterscheiden. Die physische und die wirtschaftliche Geographie, die Geschichte und die Archäologie, die Anthropologie und endlich die Völkerkunde stellen eine Reihe spezifischer Merkmale der eurasischen Welt fest. Eine vor kurzem erschienene Arbeit Zelenins hat erkennen lassen, daß sich das Worttabu bei den Völkern Eurasiens vom Worttabu der übrigen Völker durch charakteristische funktionelle Eigenschaften unterscheidet, und daß



es also gemeineurasische Besonderheiten der Sprachkultur gibt. Die phonologische Untersuchung ihrerseits gestattet, die eurasischen Isophonen zu skizzieren und das Vorhandensein eines eurasischen Sprachbundes anzunehmen.“ (JAKOBSON 1931a: 138)

Diese Herangehensweise an die Sprachbundproblematik ist an sich nicht unbedingt falsch (zur „Typologie der Arealtypologisierung“ siehe STERNEMANN & GUTSCHMIDT 1989: 305ff.), in Kombination mit Elementen der traditionellen, strukturtypologisch orientierten ATL stellt sie jedoch eine methodologisch unzulässige Kriterienvermischung dar; insofern ist die Kritik HAARMANNs (1976: 73f.) durchaus berechtigt.

### 1.2.2.3. Quantitative Prinzipien

#### 1.2.2.3.1. Zahl der AT-konstituierenden Sprachen

Die Frage einer Minimalforderung bezüglich der Zahl der AT-konstituierenden Sprachen taucht in verschiedener Form nicht nur bei vielen methodologisch interessierten Sprachbundforschern, sondern auch bei ihren Kritikern auf. Bis auf vereinzelte Konzepte, die für die Akzeptanz eines AT mindestens drei benachbarte Sprachen voraussetzen<sup>8</sup> (z.B. SCHALLER 1983) sind sich die meisten Autoren darüber einig, dass ein AT aus wenigstens zwei Sprachen bestehen soll. Einige Forscher (STERNEMANN & GUTSCHMIDT 1989: 297) halten eine derart formulierte Minimalforderung sogar für irrelevant, weil selbstverständlich (ist doch dem Begriff Konvergenz eine Beziehung von mindestens zwei Größen per definitionem immanent). Diesbezüglich vertrete ich denselben Standpunkt.

#### 1.2.2.3.2. Zahl der Merkmale als Minimalanforderung

Die Quantifizierung der Merkmale stellt in der arealtypologischen Literatur ein viel mehr diskutiertes Problem dar als die Mindestzahl der einen AT konstituierenden Sprachen (vgl. ALTMANN 1978; FODOR 1980; HAARMANN 1976; NEROZNAK 1985 u.a.). Während einige Sprachbundefinitionen nur mit quantitativ ganz vagen Begriffen operieren wie „große Ähnlichkeit“ (TRUBETZKOY 1930: 17f.) oder „eine bedeutende Zahl gemeinsamer strukturtypologischer Merkmale“ (BIRNBAUM 1968: 70ff.) und andere wie die von DÉCSY (1973: 29) sogar keine explizite Quantifizierung anwenden, stellen zwei gemeinsame Merkmale für mehrere Forscher schon eine hinreichende Bedingung dar (SCHALLER 1975: 58; DURIDANOV 1977: 21). Mit intuitiv angesetzten Zahlen (wie etwa die theoretisch nicht begründeten fünf Gemeinsamkeiten bei KRAMER 1983: 116) muss hier gar nicht gerechnet werden. Ebenso wenig kann ich den Standpunkt von STERNEMANN & GUTSCHMIDT

---

<sup>8</sup> Die Forderung nach einer Mindestzahl von drei Sprachen wird dabei nicht logisch begründet. So konstatiert NEROZNAK (1985: 197), dass einen AT mehr als zwei Sprachen konstituieren müssen, wobei er jedoch auf jede Argumentation verzichtet. FALKENHAHNs (1963) Versuch, einen AT von zwei Sprachen (Litauisch und Polnisch) zu postulieren, erachtet er ebenfalls ohne Argumente, d.h. völlig präjudizierend als gescheitert.

teilen, die eine exakte Quantifizierung für „nicht erforderlich“ (1989: 197) halten, wobei sie einer Gewichtung der Merkmale nach den einzelnen Sprachebenen einen viel höheren Rang zukommen lassen (eine Argumentation gegen die Möglichkeit einer Hierarchisierung der Merkmale siehe in 1.2.2.2.5.). Somit halte ich die Stellungnahme HAARMANNS (1976: 23f.) für akzeptabel, der die quantitativen Kriterien des AT folgenderweise expliziert:

„Die Identifizierung eines Arealtyps (Sprachbundes) setzt voraus, daß eine Kombination paralleler Eigenschaften existiert. Dies bedeutet, daß zumindest zwei sprachliche Merkmale in einem Teilsystem (für mindestens zwei benachbarte Sprachen) nachgewiesen werden (...). Damit entfallen für das Arbeitsfeld der Arealtypologie solche Parallelen, die singular auftreten.“

In einem anderen Werk von HAARMANN (1977: 106) wird diese Angabe noch weiter präzisiert:

„Die Konfiguration sprachlicher Parallelismen in einem Sprachbund ist umso spezifischer, je größer die Zahl der kombiniert auftretenden Eigenschaften ist. Demzufolge besitzt die Konfiguration strukturtypischer Konvergenzen im Balkanbund vergleichsweise den höchsten Grad an Spezifität, die Konfiguration phonologischer Parallelismen im eurasischen Bund den geringsten Grad an Spezifität.“

Der Kritik NEROZNAKS (1985: 198) in Bezug auf eine angeblich geringe Aussagekraft der beiden phonologischen Merkmale des eurasischen AT kann allerdings entgegengehalten werden, dass die Kombination zweier im paradigmatischen Kontext in der Tat geringfügig anmutender Konvergenzmerkmale durch die Ausdrücklichkeit ihrer syntagmatischen Realisierung in ihrer Relevanz erheblich potenziert wird: Zwar ist es unbestreitbar, dass Monotonie und Palatalitätskorrelation im Verhältnis zum Gesamtsystem einer Sprache kaum ins Gewicht fallen, doch kommen sie sozusagen in jedem Wort eines Textes zur Geltung und zusammen mit ihren sekundären Auswirkungen (wie etwa die teilweise Velarisierung der nicht-palatalisierten Konsonanten in Sprachen mit Palatalitätskorrelation) und somit verleihen den konstituierenden Sprachen ein einmaliges, unverwechselbares und dadurch deutlich typenbildendes Gepräge (vgl. auch 1.2.2.2.1.).

#### 1.2.2.4. Geographische Prinzipien

##### 1.2.2.4.1. Geographische Kohärenz des AT

Obwohl der konkrete Mechanismus der „gegenseitigen Beeinflussung“ bzw. der „Sprachkontakte“, die zur Arealkonvergenz führen, nicht objektiv erforschbar ist, zumal jede solche Konvergenz Ergebnis eines komplizierten dialektischen Zusammenspiels äußerer Einflüsse und paralleler Entwicklung ist (vgl. 1.2.2.1.2.), sind die gegenwärtig identifizierbaren AT letztendlich durch eine Interaktion von Sprachsystemen innerhalb eines beschränkten geographischen Raums entstanden. Aus diesem Grund ist und bleibt die bei den meisten Forschern erscheinende Forderung nach einer geographischen Kohärenz der Sprachen eines AT bis auf weiteres aktuell. In diesem

Sinne widersprechen AT wie der von DÉCSY (1973: 60) postulierte „Litoral-Bund“, der geographisch nur durch die Lage der einschlägigen Sprachräume am Meer, nicht unbedingt jedoch durch ein geographisch kohärentes Areal begründet ist, unserem Sprachbundbegriff.

Allerdings soll das Gesagte keineswegs suggerieren, dass dieses Kriterium generelle und zeitlose Geltung besitzt. Mit einer möglichen Verschiebung des AT-Begriffs im Zusammenhang mit der zunehmenden Globalisierung der Kommunikation (vgl. 1.2.2.2.2.; STERNEMANN & GUTSCHMIDT 1989: 306) könnte dieses Kriterium in Zukunft allmählich an Relevanz verlieren.

#### 1.2.2.4.2. Multilateral-arealtypologische Zuordnungen

Mehrere Autoren haben auf die Möglichkeit verwiesen, dass im System einer Sprache die Strukturtypik zweier Sprachbünde erkennbar wird.

„(...) es kommt oft vor, dass eine Sprachgruppe oder eine einzelne Sprache gleichzeitig zwei Bündeln angehört bzw. zwischen zwei benachbarten Bündeln schwankt, wobei sie dieselbe Rolle spielt wie Übergangsdialekte in der genetischen Klassifizierung.“ (TRUBETZKOY 1923: 117; meine Übersetzung – J.P.)

„If the extent of a linguistic area is determined by the presence of a shared feature or set of features, it follows that a language or dialect may be part of more than one area at a time. This phenomenon is well known from dialect geography (...)“ (WINTER 1973: 140)

Z.B. wird das Romani<sup>9</sup> arealtypologisch sowohl zum Balkan- als auch zum Donausprachbund gezählt (RÁCOVÁ & HORECKÝ 2000: 68).

Die Überlappung von zwei spezifischen Isoglossenbündelungen wird von HAARMANN mit dem Beispiel des Moldauischen und des Votjakischen (1977: 107) belegt. In einem anderen Aufsatz (1978: 73) führt derselbe Autor explizit an, grundsätzlich bestehe kein Widerspruch zu arealtypologischen Prinzipien, wenn eine Sprache zwei benachbarten AT zugeordnet wird.

#### 1.2.2.4.3. Strukturtypische Homogenität des AT

Definiert man einen AT als sprachenübergreifende Isoglossenbündelung in einem beschränkten geographischen Areal, so erhebt sich zwangsläufig die Frage, ob die Strukturtypik über das gesamte Areal gleichmäßig verteilt sein muss, m.a.W., ob eine Sprache auch dann noch zu einem AT gehört, wenn in ihr ein spezifisches Merkmal oder mehrere Merkmale des jeweiligen AT nicht vorhanden sind (ALTMANN 1978: 65). Wenn man bedenkt, dass sich einzelne Isoglossen nur im Ausnahmefall völlig decken, erscheint die Forderung nach einer vollkommenen strukturtypischen Homogenität eines AT ganz abwegig. Vgl. dazu WINTER (1973: 140):

---

<sup>9</sup> Eine arealtypologische Behandlung des Romani als Diasporasprache ist jedoch etwas problematisch. Einerseits ist der Sprachraum kartographisch nicht erfassbar und andererseits wird jedes einschlägige Urteil durch den Umstand einigermaßen in Frage gestellt, dass die zahlreichen regionalen Varianten des Romani in typologischer Hinsicht erheblich variieren.

„The agreement between isoglosses tends to be only partial; bundles will fan out in places and converge again in others, which means that it is a characteristic of linguistic areas as determined by the presence of clusters of isoglosses that their boundaries are sometimes neatly defined, but just as often fuzzy.”

Deshalb muss man damit rechnen, dass der Grad der Überlappung der einzelnen Isoglossen innerhalb eines AT schwanken kann (eine genaue Quantifizierung im Sinne einer Minimalforderung, wie sie ALTMANN (1978: 65) erwähnt, ist aber offensichtlich nicht möglich). Die Sprachen mit maximaler typenbildender Isoglossenbündelung konstituieren dabei den Kern des AT (vgl. STERNEMANN & GUTSCHMIFT 1989: 198).

#### 1.2.2.4.4. AT-übergreifende Strukturmerkmale

Wenn eine Isoglossenbündelung im Normalfall keineswegs ihre hundertprozentige Überlappung bedeutet (siehe 1.2.2.4.3.), ist es andererseits zu erwarten, dass gewisse Strukturmerkmale der AT-spezifischen Konfiguration z.T. auch außerhalb des Bundes auftauchen. Handelt es sich dabei um Ausläufer vereinzelter Isoglossen, so sind die fraglichen AT-externen Gebiete keinesfalls zum jeweiligen AT zu rechnen (z.B. Infiltrationen der balkanischen Strukturtypik ins ungarische Sprachgebiet in Form der Substituierung des Infinitivs durch einen Nebensatz vom Typ *el kell, hogy menjek*). Natürlich muss sich die Ausstrahlung von Isoglossen in Grenzen halten und nicht etwa die Mehrzahl der Kontaktgebiete betreffen. Diese Sachlage käme nämlich einer Verletzung des Kontrastprinzips (siehe 1.2.2.4.5.) gleich, was die Profiliertheit des AT zweifellos beeinträchtigen könnte.

Auch kann nicht als Argument gegen die Existenz eines AT dienen, wenn **einzelne** Eigenschaften in anderen, geographisch entfernten Gebieten, möglicherweise sogar im Rahmen anderer AT vorkommen. Wie HAARMANN (1976: 36f.) richtig bemerkt, wird dadurch der Wert des fraglichen Merkmals als Kriterium der Identität des jeweiligen AT auf keinen Fall in Frage gestellt, weil keine Isoglosse allein, sondern ausschließlich in Kombination mit anderen Zügen ihre arealtypologische Relevanz erlangt. Die Existenz AT-übergreifender Strukturmerkmale erscheint als völlig natürliches Phänomen, wenn man bedenkt, dass bei konsequenter areallinguistischer Analyse der geographischen Verbreitung einzelner Merkmale „nur ein kleiner Rest von strukturtypischen Konvergenzen übrigbleibt, deren Vorkommen auf einzelne Sprachbünde beschränkt ist“ (HAARMANN 1977: 104).

#### 1.2.2.4.5. Das sog. Kontrastprinzip

Wie ich in den beiden vorausgehenden Kapiteln darauf hingewiesen habe, liegt es an der Natur der Dinge selbst, dass sich die Isoglossen im Rahmen der Merkmalkonfiguration eines AT nicht völlig decken, sondern u.U. einerseits mehr oder weniger weite Teile des jeweiligen Areals gar nicht berühren und andererseits mehr oder weniger in die Kontaktgebiete ausstrahlen. Es fragt sich dabei natürlich, inwieweit eine Konvergenzerscheinung in der Kontaktzone verbreitet sein darf, damit die Stichhaltigkeit des Kriteriums

nicht in Frage gestellt wird. Angesichts der arbeitstechnischen Wichtigkeit dieses Problems sowie der Häufigkeit seines Vorkommens habe ich als Zusatz zu den beiden zuletzt behandelten Prinzipien (1.2.2.4.3. und 1.2.2.4.4.) das sog. **Kontrastprinzip** entwickelt. Es besagt, dass jedes festgestellte Konvergenzmerkmal eines Arealtyps sich **wenigstens teilweise** von der geographischen Umgebung (von den sog. **arealexternen Kontrollsprachen**) abheben sollte (die fragliche Isoglosse sollte nicht in mehr als ca. 50 Prozent der Kontaktsprachen vorhanden sein). Die Begründung dieses Prinzips stützt sich auf folgende logischen Erwägungen: Ein **Nullkontrast** zur Umgebung würde nämlich den Rahmen der Arealgrenzen sprengen (die nachgewiesene Strukturtypik müsste folglich auf beträchtlich weitere geographische Gebiete verbreitet werden) oder zumindest die Erweislichkeit einzelner Strukturmerkmale in Frage stellen, ein **Vollkontrast** hingegen würde einen in der Praxis kaum denkbaren Fall einer mehrfachen Überlapung von Zonen interlingualer Interferenz bedeuten.

### 1.2.3. Arbeitsdefinition des Arealtyps

Alle folgenden Kapitel in Bezug auf den Donausprachbund sollen unsere Arbeitsdefinition des AT widerspiegeln, die von den oben angesprochenen methodischen Prinzipien ausgeht.

Unter einem AT (Sprachbund) verstehe ich also **eine geographisch kohärente Gruppe von mindestens zwei Sprachen, die eine spezifische Kombination von mindestens zwei gemeinsamen Strukturmerkmalen in verschiedenen Teilsystemen aufweist.**

Durch folgende präzisierenden Anmerkungen soll die dergestalt formulierte Definition vereindeutigt und alle unerwünschten Interpretationen ausgeschlossen werden:

- 1) Die festgestellte Arealkonvergenz muss nicht auf nachweisbare Sprachkontakte schließen lassen (siehe 1.2.2.1.2.).
- 2) Obwohl eine ganzsystemisch profilierte Strukturtypik die Spezifität eines AT verdeutlicht, sind auch teilsystemisch identifizierte AT weitgehend möglich (siehe 1.2.2.2.1.).
- 3) Ein Konvergenzmerkmal kann sich sowohl unter paradigmatischem als unter syntagmatischem Aspekt manifestieren (siehe 1.2.2.2.3.).
- 4) Innerhalb der AT-spezifischen Merkmalkonfiguration muss nicht unbedingt ein deutlicher systemhafter Zusammenhang bestehen (siehe 1.2.2.2.4.).
- 5) Alle Merkmale der strukturtypischen Konfiguration sind gleich relevant, eine Abstufung, Hierarchisierung bzw. separate Gewichtung von Einzelmerkmalen ist unzulässig (siehe 1.2.2.2.5.).
- 6) Die Strukturtypik kann ggf. auch Gemeinsamkeiten in der Motivation von grammatischen und lexikalischen Formen oder in der Syntax umfassen (siehe 1.2.2.2.6., 1.2.2.2.7. und 1.2.2.2.8.).

- 7) Die Arbeitsdefinition schließt die Anwendung von außersprachlichen Kriterien und Kriterien der äußeren Linguistik aus (siehe 1.2.2.2.9.).
- 8) Obwohl die meisten Sprachen unilateral-arealtypologisch zugeordnet werden können, gibt es u.U. auch solche, die gleichzeitig zu zwei oder mehreren AT gehören (siehe 1.2.2.4.2.).
- 9) Die Isoglossen eines AT müssen nicht unbedingt das gesamte Areal bedecken (siehe 1.2.2.4.3.).
- 10) Obwohl einzelne Isoglossen in der Regel ins Kontaktgebiet ausstrahlen, muss das Kontrastprinzip eingehalten werden (das identifizierte Merkmal soll nicht in mehr als ca. 50 % der Sprachen des Kontaktgebietes vorkommen, siehe 1.2.2.4.5.).

## 2. Der Donausprachbund: die Geschichte einer Idee

Während die arealtypologische Verwandtschaft der Balkansprachen schon zahlreiche Sprachwissenschaftler des 19. Jh. beschäftigte, tauchte der Gedanke einer Arealkonvergenz zwischen einigen Sprachen Mitteleuropas erst wesentlich später, u.z. Anfang bis Mitte der 30er Jahre des 20. Jh. auf. Für den damals neu entdeckten und mit voranschreitenden Forschungen sich immer deutlicher abzeichnenden AT, der sechs Sprachen – Deutsch, Tschechisch, Slowakisch, Ungarisch, bei einigen Autoren auch Serbokroatisch und Slowenisch – umfasste, wurde bald der Name **Donausprachbund** erfunden (als erster hat diese Bezeichnung wahrscheinlich GÁLDI (1947) verwendet). Diese terminologische Wahl wurde später mehrfach kritisiert (besonders überzeugend ist die Kritik FODORS (1980: 39f.)). Teils aus diesem Grund und teils auch deswegen, weil in der modernen Fachliteratur der begrifflich präzisere Terminus Arealtyp bevorzugt wird, werde ich diesen AT im Weiteren überwiegend **Zentraleuropäischen Arealtyp**<sup>10</sup> (**ZEA**) nennen. Dabei möchte ich aber auf den durch die Tradition geheiligten Terminus *Donausprachbund* nach wie vor nicht ganz verzichten, und das nicht nur um die mehr als 60 Jahre umspannende Kontinuität in seiner Erforschung anzudeuten, sondern nicht zuletzt auch um ein stilistisch willkommenes Synonym zu gewinnen.

In diesem Kapitel sollen die wichtigsten Meilensteine der ZEA-Konvergenzforschung kurz dargestellt und kommentiert werden mit der Zielsetzung, die im Kapitel 3 zu detaillierenden eigenen Untersuchungen in einen breiteren Forschungskontext in seiner historischen Perspektive einzubetten. Bei der Beschreibung der einzelnen Entwicklungsstadien dieser Idee wird nur zum Teil chronologisch vorgegangen, die Darstellungsreihenfolge soll eher den Prozess der allmählichen methodologischen Ausreifung innerhalb der ATL von den bescheidenen ersten Ansätzen bis hin zu einer sich den modernen Anforderungen nähernden Theorie widerspiegeln, der ja bekanntlich nicht immer dem Zeitfluss gerecht ist, sondern hin und wieder auch anachronistische Rückfälle bzw. den Zeitgeist überbietende sprunghafte Fortschritte aufweist.

Die hier enthaltenen Daten sollen im letzten Unterkapitel ermöglichen, eine synoptische Zusammenfassung der bisherigen Forschungsergebnisse in Bezug auf den ZEA in tabellarischer Form anzustellen, die das Kapitel gleichsam gedanklich abrunden und als Grundlage für die weiteren Untersuchungen dienen wird.

---

<sup>10</sup> Zwar würde sich diesbezüglich übereinstimmend mit NOVÁK (1939/1940) auch das Adjektiv „mitteleuropäisch“ bieten, doch habe ich das geographisch eindeutiger „zentraleuropäisch“ gewählt, um etwaigen Missverständnissen vorzubeugen. Wie PUSZTAY (1996: 11) darauf aufmerksam macht, wird „Mitteleuropa“ bisweilen als eine breitere geographische Landschaft aufgefasst, die weite Gebiete von der Adria bis zum Baltikum umfasst.

## 2.1. Die vorstrukturalistische Entwicklungsphase und Henrik Becker

Die parallel zu den arealtypologischen Abhandlungen der Protagonisten der Prager Schule entstehende Arbeit BECKERS „Der Sprachbund“, die aus verständlichen Gründen erst in der Nachkriegszeit (1948) erscheinen durfte, kann in Sachen ZEA nur wenig Aufschluss geben, und das aus zwei Gründen. Einerseits ist BECKERS Auffassung über den Sprachbund zugegebenermaßen nur intuitiven Charakters, d.h. methodologisch ganz unausgegoren und dazu noch stark präjudizierend;

„Diese (= die Sprachbünde – J.P.) sind nicht etwa eine Neuentdeckung oder gar nur eine Vermutung. Jeder Laie weiß, daß Deutsch eine europäische Sprache und Rumänisch eine Balkansprache ist (sic!). (...) Es ist auch erstaunlich, und zweifellos hat auch politische Voreingenommenheit dazu beigetragen, daß man ganze Büchereien über Sprachverwandtschaft (= genetische Sprachverwandtschaft – J.P.) und noch kaum ein Buch über den Sprachbund geschrieben hat. Es beruht dies aber auch in dem Brauch der Wissenschaft, nur über Dinge ausführlicher zu reden, zu denen man einen Forschungsweg („Methode“) gefunden hat. (...) Es ist aber auch gefährlich, weil es hauptsächlich durch diese Überschätzung des Forschungsweges gegenüber dem Forschungsziel zu der bekannten Einseitigkeit unserer Wissenschaft gekommen ist, die nur gewisse Sonderfächer betreibt. Man muß mutig in Neuland eindringen.“ (BECKER 1948: 8f.)

„Können wir die Welt in Sprachbünde einteilen so wie in Sprachstämme (= Sprachfamilien – J.P.)? Können wir wohl gar einen klaren Überblick dabei gewinnen? Nun, niemand wird heute, wo wir überhaupt erst zur Beobachtung der Sprachbünde aufrufen, ein endgültiges Bild erwarten.“ (ebd.: 41)

andererseits kommt es hier zu einer methodisch unzulässigen Vermischung von Faktoren der inneren und äußeren Linguistik, wobei der absolute Vorrang verschiedenen rein außersprachlichen (kulturellen, historischen u.a.) Faktoren zukommt. Für BECKER ist eine Arealkonvergenz v.a. Folge eines intensiven „Kulturaustausches“, der jedoch nicht gegenseitig wirkt, sondern ausgesprochen im Sinne einer Einbahnstraße in Richtung „Meistersprachen“ – „Schülersprachen“ (ebd.: 15ff.). Da Becker ausschließlich von Konvergenz in Literatursprachen redet, spielt die geographische Nähe bzw. Nachbarschaft der in Interaktion begriffenen Sprachsysteme keine wesentliche Rolle, mitunter wird dieser Aspekt sogar in Abrede gestellt:

„Die Einflüsse vom Französischen aufs Niederländische gehen auch nicht über ländliche Siedlungen, zwingen also jeden, der in der Mundart das eigentliche Sprachleben sieht, sich umzustellen., Nicht einmal aus Lille und Roubaix kommen die Wirkungen, sie brauchen auch nicht in Gent und Brüssel erprobt zu werden, ehe sie in Amsterdam und im Haag wirken können.“ (ebd.: 15)

Diese eher essayistisch gefärbte als wissenschaftlich fundierte Studie mit ihrer vagen Definition des Sprachbundes (siehe 1.2.1.) erblickt den konkreten Entstehungsmechanismus eines Sprachbundes in der Entlehnung im weitesten Sinne des Wortes (Lehnwörter, Fremdwörter, Kunstwörter, Lehnübersetzungen: Sinn- und Formentlehnungen, Schrift, Sprechtechnik, Vers, Dichtformen und Stile – vgl. ebd.: 40). Strukturtypische Übereinstimmungen kommen kaum zur Sprache und wenn schon, dann vielmehr nur nebenbei: „Die Entlehnung kann viel weiter gehen. Es gibt entlehnte Laut-



gebäude, entlehnte Lautwandel, entlehnte Beugungen, entlehnte Wortfolgen, kurz – alles(,) was man nur will.“ (ebd.: 39).

Der ZEA erscheint bei BECKER in rudimentärer und wissenschaftlich unbegründeten, d.h. völlig präjudizierter Form als „Provinz“ bzw. „Unterbund“ eines „europäischen Sprachbundes“ (ebd.: 25). Die für die Sprachen der Donauländer postulierte Konvergenz sei auf die zentralisierende Wirkung der Habsburgermonarchie mit dem Mittelpunkt Wien zurückzuführen. Zu dieser „Donauprovinz“ zählt Becker 11-17 Sprachen, ohne jedoch zu konkretisieren, um welche es sich handelt. In diesem Zusammenhang werden typischerweise keine Strukturmerkmale erwähnt. Eine mitteleuropäische Konvergenz erblickt der Autor lediglich im Bereich lexikalischer Entlehnungen und gemeinsamer Motivation von Idiomatismen (öst. *Tschinackl* ‚Kahn‘ < ung. *csónak*, öst. *platzen* ‚weinen‘ < tsch. *pláču*, öst. *es steht nicht dafür* ‚es lohnt sich nicht‘ < tsch. *nestojí to za to* – vgl. ebd.: 25f.). Strukturtypische Feststellungen sind nur selten; die bemerkenswerteste Beobachtung ist m.A.n. im folgenden Passus enthalten:

„Man kann schwer entscheiden, ob Deutsch und Tschechisch oder Deutsch und Ungarisch einander näherstehen, vielleicht nähert die Urverwandtschaft die beiden Erstgenannten einander doch etwas mehr, indem sie einige zusätzlichen Ähnlichkeiten bedingt; aber andererseits hat in vielen Punkten – nennen wir nur das Geschlechtswort beim Dingwort, die Anordnung und Gebrauch der Zeiten beim Tunwort – das Ungarische dem Deutschen inniger angeschlossen. **Was soll da mehr zählen, diese in jedem Satz hervortretenden Annäherungen oder die gelegentlichen Erinnerungen an Wörter und Formen der Ursprache?**“ (ebd.: 27; meine Hervorhebung – J.P.)

Ansonsten geht es hier um Gemeinsamkeiten im Hinblick auf die äußere Sprachgeschichte und allerlei extralinguistische Faktoren:

„Ja nicht zuletzt hat die Auflehnung der so beeinflussten Sprachen wieder ein neues gemeinsames Band um sie geschlungen: eine halb gelungene Sprachreinigung finden wir zumindest bei Ungarn, Tschechen (nebst Slowaken) und Slowenen. (...) Die Sprachen der Donauländer haben ein gemeinsames Geschick: Dieser Raum ist früh genug in die Kultur eingetreten, zu einer Zeit, die man Renaissance nennt. (...) ... stets spürt man die Strahlungen von Wien.“ (ebd.: 26)

Dabei wird auch der „gesamteuropäische Bund“ als die einzelnen „Unterbünde“ überdachendes Makroareal nicht strukturtypisch, sondern nur durch nichtssagende Pauschalitäten und vage Begriffe wie etwa „Verschmelzung“ oder „gegenseitige Beeinflussung“ charakterisiert (ebd.: 51; 57ff.).

Somit ist Beckers Sprachbundbegriff meiner Arbeitsdefinition am weitesten entfernt und seine Beobachtungen sind für eine Diskussion über arealtypologische Fragestellungen „so gut wie wertlos“ (so HAARMANN 1976: 76). So wenig arealtypologisch verwertbare Informationen Beckers Studie auch liefert, man sollte sie m.E. keineswegs pauschal verwerfen, weil sie immerhin als bahnbrechend gilt und im Einzelnen zahlreiche bemerkenswerte Beobachtungen zum Thema Arealistik und Sprachkontakt bietet. Gewissermaßen kann sie sogar als visionär in Bezug auf eine mögliche zukünftige Entwicklung der AT betrachtet werden (vgl. 1.2.2.2.2.).

Trotz seines relativ späten Erscheinungsjahr ist auch der Aufsatz von HADROVICS (1989) einer vorstrukturalistischen Auffassung von Sprachbünden verpflichtet, was übrigens schon der Titel teilweise andeutet („ost-mittleuropäische Geistesverwandtschaft“). Nachdem der Autor die in Anlehnung an GÁLDI (1947) als „kulturell“ bezeichnete Verwandtschaft von Sprachen gegen die genetische und typologische annähernd abgrenzt, spricht er die Problematik „Ost-Mittleuropas“ an, ohne jedoch von einem Terminus wie *Sprachbund* o.ä. Gebrauch zu machen. Dabei bleibt der territoriale Umfang der besagten Sprachlandschaft völlig unklar, weil die ihn konstituierenden Sprachen an keiner Stelle explizit aufgelistet stehen. Der Inhalt lässt dennoch darauf schließen, dass außer den 5-6 Sprachen, die überwiegend auch bei anderen Autoren auftauchen, hier zu „Ost-Mittleuropa“ wahrscheinlich auf Grund rein geographischer Überlegungen auch der polnische und rumänische Sprachraum mitzählt. Dieses sprachliche Areal wird bei HADROVICS (1989: 10ff.) ausschließlich durch eine Fülle von außersprachlichen (historischen, politischen, kulturellen, auf die äußere Sprachwissenschaft bezogenen u.a.) sowie lexikalischen (Wortentlehnungen, Lehnprägungen u. dgl.) Gemeinsamkeiten gekennzeichnet. Strukturtypische Züge kommen überhaupt nicht zu Worte. Im Ausblick enthält die Studie eine Art ausschließlich extralinguistisch konzipiertes areales Forschungsprogramm (Untersuchungen in Bezug auf die sprachreformistischen Bewegungen und die orthographischen Reformen in dieser Region) als Desiderat für die Zukunft (ebd.: 28). Als „methodische Beispiele“ sollen dabei zwei beigefügte Teilstudien dienen, die in gegenseitiger Relation von je zwei Sprachen (Ungarisch-Serbokroatisch) verschiedene lexikalische Parallelen und ihre phonetischen Besonderheiten bzw. die äußere Geschichte der Entwicklung der kroatischen Literatursprache in Westungarn und im Burgenland thematisieren.

Bei dieser Sachlage ist der Beitrag dieser Studie für die Arealtypologie des ZEA trotz des hohen Informationsgehalts verschwindend gering.

## **2.2. Die vormethodologische Phase**

Zu dieser Entwicklungsphase zähle ich solche Abhandlungen über den ZEA, deren strukturtypischer Gesichtspunkt zwar außer Zweifel steht, die jedoch methodologisch noch weniger ausgereift oder sogar widersprüchlich wirken. Es handelt sich um zahlreiche, z.T. bereits klassische Studien, die zeitlich in die Periode von den 30er bis zu den 80er Jahren des vergangenen Jahrhunderts fallen.

### **2.2.1. Ľudovít Novák**

Dieser slowakische Linguist war eigentlich der erste, der unter dem Einfluss gewisser einschlägiger Beobachtungen bei TRUBETZKOY (1937) und gelegentlich auch anderen damaligen Linguisten die Idee eines „mitteleuropäischen Sprachbundes“ als Gegenstück zu dem seinerzeit wissenschaftlich bereits etablierten Balkansprachbund und dem einige Jahre zuvor von JAKOBSON postulierten eurasischen Bund formulierte. Die strukturtypischen

Merkmale des ZEA sind bei Novák vorerst weder prägnant noch erschöpfend benannt. Es handelt sich vielmehr um einige einschlägige Feststellungen in einem Aufsatz über die phonologisch-geographischen Aspekte der slowakischen und karpatenukrainischen Dialekte (NOVÁK 1939/1940), wo eine zentraleuropäische Strukturtypik als Gegensatz zu den eurasischen Charakteristika der meisten karpatenukrainischen und einiger slowakischer Mundarten hervortritt. Aufmerksam gemacht wird auf ausschließlich phonologische Strukturmerkmale wie Nichtvorhandensein einer Palatalitätskorrelation (ebd.: 86), relativ einfache und regelmäßige (alternationsarme) Deklinationsparadigmen<sup>11</sup> (ebd.: 91), nicht-phonologischer Akzent (ebd.: 94) oder phonologische Quantität (ebd.: 95f.). Es ist interessant, dass der Terminus „mitteleuropäischer Sprachbund“ im Haupttext der Studie nicht vorkommt; diese Bezeichnung wird explizit erst im deutschen und russischen Resümee zum o.g. Artikel verwendet, u.z. in einem Passus, wo eine Art Ausblick bzw. Forschungsprogramm für die angesprochene Thematik formuliert wird:

„Man kann von einer mitteleuropäischen vergleichenden Sprachwissenschaft sprechen, deren Aufgabe es sein wird, im angegebenen Sinne die konvergente Entwicklung der Sprachen Mitteleuropas eingehend weiterzustudieren und so dem heute vom synchronistischen Standpunkt schon unzweifelhaften mitteleuropäischen Sprachbund auch eine historische Grundlage zu geben, in welchen nach der phonologischen Quantität und nach dem unphonologischen Akzent, der auf der ersten Silbe des Wortes allgemein wurde, heute das ganze tschechische Gebiet gehört, das Westslowakische und Mittelslowakische und das Madjarische, die sich an das benachbarte Deutsche anschließen, und zu denen früher (ungefähr bis zum XV. Jahrhundert) auch das Polnische, Lachische und Ostslowakische gehörte.“ (NOVÁK 1939/1940: 101f.)

In seiner Studie macht Novák zahlreiche bemerkenswerte Feststellungen, ohne jedoch den dabei auftauchenden methodologischen Fragen Aufmerksamkeit zu widmen. Zum Teil erscheint bei ihm (anscheinend unter Trubetzkoy's Einfluss) die Auffassung von komplex definierten Arealen, d.h. die Strukturtypik des AT wird parallel zu anderen extralinguistischen (kulturellen, religiösen, wirtschaftlichen u.a.) Charakteristika der Region betrachtet. So konstatiert der Autor (ebd.: 98f.), dass die areale Distribution der vorderen labialisierten Phoneme /ø/, /y/ bzw. der mittleren mittelhohen / hohen Vokalphoneme /ə/, /i/ im Wesentlichen der territorialen Verbreitung des westlichen römisch-katholischen bzw. des östlichen griechisch-katholischen Kulturkreises entspreche. Nachdem das Ungarische das Phonem /y/ eliminiert gehabt habe, habe dies die endgültige Abwendung Ungarns von Byzanz bedeutet. So merkwürdig diese Beobachtung auch sein mag, sie bleibt arealtypologisch irrelevant, weil sie auf einer methodologisch unzulässigen Vermengung sprachlicher und außersprachlicher Kriterien basiert (vgl. 1.2.2.2.9.).

---

<sup>11</sup> Dieses Merkmal ist dermaßen pauschal, dass es im Weiteren nicht berücksichtigt wird.

### 2.2.2. Ernst Lewy

Bei seiner deutlichen Bemühung um eine lückenlose Zuordnung aller Sprachen des europäischen Raums zu gewissen „Gebieten“ (der Terminus Sprachbund kommt hier überhaupt nicht vor), kann man seinen Versuch um eine Typologisierung der europäischen Sprachenwelt dennoch nicht als arealtypologisch bezeichnen. Das Grundprinzip seiner Klassifizierung besteht vorrangig in allgemeintypologischen Kriterien, die sich in mancher Hinsicht auf die Typenskala von FINCK (1910) stützen und sich auch einer offensichtlich dadurch inspirierten Terminologie bedienen. Die areale, d.h. geographische Ratio der festgestellten Konvergenzen ist hier theoretisch keineswegs begründet und wird in Zusammenhang mit einem „treffenden Spruch“ einfach *a priori* vorausgesetzt:

„Wir sehen immer und überall, dass, wie Hermann Ebel sehr treffend sagte, gewisse Eigentümlichkeiten der Sprachen „am Boden haften“. Auch die lokalen Kasus sehen wir im Slavischen besonders gut bewahrt – in finnischer Nachbarschaft!“ (LEWY 1942 = 1964: 17)

Der ZEA schrumpft in Lewys Typisierung zu einem Areal von zwei Sprachen (Deutsch und Ungarisch), die einzeln durch zahlreiche typologische Merkmale charakterisiert werden, wobei man jedoch in zwei Kriterien einen gemeinsamen Nenner finden kann. Einerseits ist es die für dieses „Gebiet“ bezeichnende „Wortflexion“<sup>12</sup>, die der Autor der „Flexionsisolierung“ der westeuropäischen, „atlantischen“ Sprachen und der „Stammflexion“ der klassischen Sprachen (Griechisch und Latein) gegenüberstellt. Andererseits handelt es sich um eine Sonderbehandlung bzw. morphologische Autonomie der Wortklasse Adjektiv, die „durch besonderen Komparativ und Superlativ als Kategorie gekennzeichnet“ ist<sup>13</sup> (ebd.: 54).

Somit stellt die geographisch-typologische Klassifizierung Lewys ein eigenartiges Modell dar, das in seiner Konzeption nur wenig Berührungspunkte zu den arealistischen Auffassungen seiner Zeitgenossen aufweist. In Bezug auf die Strukturtypik des ZEA hat er außer den zwei o.g. z.T. pauschalen Feststellungen nur wenig zu sagen, zumal es hier zu einer methodologisch riskanten Vermengung der synchronen und der diachronen Perspektive (vgl. HAARMANN 1976: 67) kommt:

„Vergleichen wir das Ungarische noch mit dem balkanischen Gebiet (...) und dem östlichen (...), so sehen wir, wie fern es diesen Gebieten in seiner *heutigen* Gestalt steht, wo es doch historisch-genealogisch ohne Zweifel (...) in ein Gebiet gehört, das dem fernen arktischen (...) tatsächlich nahe steht.“ (LEWY 1942 = 1948: 54)

---

<sup>12</sup> Die „Wortflexion“ kann wegen ihres pauschalen Charakters (v.a. Nichtunterscheidung zwischen Flexion und Agglutination) sowie minimaler Kontrastivität gegenüber der Umgebung in meiner weiteren Untersuchung nicht als Konvergenzmerkmal berücksichtigt werden.

<sup>13</sup> Auch dieses Merkmal ist nur wenig arealspezifisch und wird im Weiteren nicht in Betracht gezogen.

### 2.2.3. László Gáldi

Die Abhandlung GÁLDIS (1947) kann zweifelsohne als überhaupt erste Studie bezeichnet werden, die sich umfassend und monographisch mit der Problematik des ZEA auseinandersetzt. Leider ist die im Titel stehende Bezeichnung *Sprachbau* (im ung. Original *nyelvi alkat*) in Zusammenhang mit diesem Areal an sich erheblich irreführend, weil sie eine typologisch einheitliche Struktur suggeriert, was bei AT nicht unbedingt und nicht immer der Fall sein muss (vgl. 1.2.2.2.4.). Dieser Tatbestand gibt leider zu allerlei Missverständnissen Anlass und darüber hinaus gesteht Skeptikern breiten Raum für ihre Kritik zu<sup>14</sup>.

Obwohl der Autor eingangs (GÁLDI 1947: 3) die Wichtigkeit der strukturalistischen Auffassung betont, vertritt er bei der Identifizierung der „Donaulandschaft“ (ung. *Dunatáj*) keinen deutlichen methodologischen Standpunkt, somit bleiben seine Feststellungen auf demselben Niveau wie bei Novák. Bedenklich ist außerdem bei Gáldi die mangelnde Trennung zwischen der allgemeinen Sprachtypologie und der Arealistik; dabei unterscheidet er jedoch durchaus richtig zwischen genetischer und arealtypologischer Verwandtschaft (ebd.: 3f.; die Letztere bezeichnet er allerdings mit dem Terminus „kulturelle Verwandtschaft“).

Die geographische Verbreitung des ZEA wird von Gáldi nicht näher spezifiziert. Außer dem Deutschen, Ungarischen, Tschechischen, Slowakischen, Slowenischen und Serbokroatischen bringt er oft Beispiele aus dem Rumänischen und Bulgarischen, obwohl an keiner Stelle explizit erwähnt wird, ob etwa auch die beiden letztgenannten Balkansprachen mit zur „Donaulandschaft“ gehören.

Die Strukturmerkmale des AT zählt der Autor meistens nur taxativ auf, ohne ihre Manifestation in den einzelnen Sprachsystemen zu analysieren. In diesem Zusammenhang werden folgende Züge erwähnt: Nichtvorhandensein der Palatalitätskorrelation, monotonischer (dynamischer) Akzent auf der ersten Silbe und Quantitätskorrelation der Vokale (ebd.: 4ff.). Zum Teil werden auch Merkmale benannt, die nur eine recht beschränkte territoriale Geltung (präponierter Artikel im Deutschen und Ungarischen) und / oder nur oberflächliche Analogien aufweisen (Unterscheidung von Verbalaspekten im Ungarischen und den slawischen Donausprachen). Dieser letztere Typ von Merkmalen ist offensichtlich dermaßen dubios, dass ich mit ihm im Weiteren überhaupt nicht rechnen werde. Vielleicht übertrieben großes Gewicht wird bei Gáldi auf verschiedene lexikalische Entlehnungen gelegt, denen der größte Teil der Studie (ebd.: 11-21) gewidmet ist. Öfters kommen hier aber auch arealtypologisch völlig irrelevante und abwegige Inhalte zur Sprache, z.B. die Frage einer „genetischen Reinheit“ des Wortschatzes u.dgl. Bemerkenswert ist jedenfalls GÁLDIS mit zahlreichen Beispielen belegte Feststellung, dass im Kroatischen, Slowenischen, Tschechischen, Slowaki-

---

<sup>14</sup> In der Tat begegnet man in der späteren Kritik sehr oft dieser Fehlinterpretation. FODOR (1980) hat eine ganze umfassende kritische Studie abgefasst, um die abwegige Idee eines „einheitlichen Baus der Donausprachen“ (also etwas, was dabei nie jemand explizit behauptet hatte) durch Gegenargumente zu widerlegen (siehe 2.4.). Dies dürfte gut die Tatsache illustrieren, dass die Wortwahl bei der Formulierung eines Titels oft folgenschwerer sein kann als die eigentliche Argumentation im Text.

schen und Ungarischen Lehnübersetzungen überwiegen, wobei die anderen slawischen Sprachen und das Rumänische einer direkten Wortentlehnung den Vorzug geben (ebd.:21).

Häufig vertreten sind bei Gáldi auch allerlei außersprachliche Analogien wie der Purismus, Gemeinsamkeiten in der Schaffung der Literatursprachen u.ä. (ebd.: 22ff.).

#### 2.2.4. Vladimír Skalička

Der bekannte Typologe untersucht in seiner kurz und bündig abgefassten Studie (SKALIČKA 1968) das System der ZEA-Sprachen unter dem Gesichtspunkt seiner Variante der morphologischen Typologie (siehe 1.1.2.), wobei er bezeichnenderweise die allgemeine Typologie auf keine Weise gegen die Arealistik abgrenzt. Zum „Donausprachbund“ zählt er das Ungarische, das Slowakische, das Tschechische und mit gewissen Vorbehalten auch das Serbokroatische und das Deutsche. Die Strukturmerkmale des AT werden ähnlich wie bei seinen Vorgängern nur taxativ, d.h. ohne weitere Angaben oder Kommentare aufgelistet. Es handelt sich um folgende Isoglossen:

„der Akzent auf der ersten Wortsilbe (Ungarisch, Slovakisch, Tschechisch, Deutsch), Quantitätsopposition der Vokale (Ungarisch, Slovakisch, Tschechisch, Deutsch), Vorhandensein von Palatalen und Affrikaten (Ungarisch, Slovakisch, Tschechisch, teilweise Serbokroatisch), präponierter Artikel (Ungarisch, Deutsch), Komposita<sup>15</sup> (Ungarisch, Deutsch), Dreitempussystem (Ungarisch, Slovakisch, Tschechisch).“ (SKALIČKA 1968: 3)

Wie Gáldi erwähnt auch Skalička z.T. territorial recht beschränkte Isoglossen (Komposita und präponierten Artikel); eines von den Merkmalen (Vorhandensein von Palatalen und Affrikaten) ist dermaßen pauschal und nichtssagend, dass es bei der weiteren Analyse nicht berücksichtigt werden kann.

Das Fazit der typologischen Überlegungen von Skalička erklärt sich logisch aus seinen methodologischen Ausgangspositionen (allgemeine Sprachtypologie):

„Der Ausgangspunkt der slavischen Sprachen und des Ungarischen ist völlig verschieden. Mit der Akzentuierung der Flexion im Ungarischen und der Agglutination in den slavischen Sprachen kommt eine gewisse Annäherung zustande. Es gibt tatsächlich Phänomene, die einander nahestehen (z.B. die freie Wortfolge im Ungarischen und Slavischen, Reduktion der Temporalformen im Ungarischen, Tschechischen und Slovakischen usw.); es gibt aber auch große prinzipielle Unterschiede, vor allem die mächtige Entwicklung des polysynthetischen Typus im Ungarischen, die den slavischen Sprachen fremd bleibt.“ (SKALIČKA 1968: 7f.)

„Das Material der Sprachen des Donaubundes zeigt, daß sich der sog. Sprachbund hier nicht als Grundprinzip, sondern als zusätzlicher Faktor darbietet.“ (ebd.: 9)

---

<sup>15</sup> Dieses Konvergenzmerkmal hat im Areal eine stark begrenzte Geltung und weist wenig Kontrastivität gegenüber den Kontaktsprachen, deshalb wird davon in den weiteren Untersuchungen abstrahiert.

Abschließend ist unbedingt hinzuzufügen, dass Skaličkas Beitrag zur Diskussion über die Problematik des ZEA ausschließlich als Stellungnahme eines Sprachtypologen zu einer arealtypologischen Fragestellung betrachtet werden darf, was er übrigens im letzten Absatz seiner Studie selbst zugibt („Ich möchte mit der Bemerkung schließen, daß die typologische Beschreibung der Sprachen auch für die Beurteilung der sog. Sprachbünde von Bedeutung ist.“ – ebd.: 9). Trägt man nämlich dieser Tatsache nicht konsequent Rechnung, so kann es zu einer Vermengung der arealtypologischen und der allgemeintypologischen Perspektive mit allen damit einhergehenden Risiken kommen. Man darf nicht außer Acht lassen, dass relativ große strukturelle Unterschiede, die sich in den Sprachen eines AT über die konvergierende Strukturtypik hinweg abzeichnen **nur allgemeintypologisch relevant sind, nicht jedoch aus arealtypologischer Perspektive**. Wie ich in den vorangegangenen Kapiteln mehrfach hervorgehoben habe, tendiert ein Arealtyp normalerweise nicht etwa zum Profil eines konkreten Sprachtyps im allgemeintypologischen Sinne, sondern lässt über die AT-spezifische Isoglossenbündelung hinweg einen beliebigen Umfang an unterschiedlicher Typik zu. Die Nichtbeachtung dieser Eigenart eines AT führt zu folgeschweren Fehlinterpretationen und u.a. zu unbegründeter Skepsis bzw. Kritik (vgl. 2.5.).

### 2.2.5. Gyula Décsy

Nach LEWY (1942 = 1964) handelt es sich bei der Monographie von DÉCSY (1973) bereits um den zweiten Versuch um eine Gesamtschau des europäischen Sprachendiagramms unter arealistischem Aspekt. Im Gegensatz zu Lewy wurden hier in bedeutendem Maße die früheren arealistischen Erkenntnisse verwertet bzw. integriert. Zu den größten Nachteilen dieser Skizze gehört indessen einerseits der Mangel an klarer methodologischer Orientierung und andererseits die Vermengung des Sprachlichen mit dem Außersprachlichen. Im Gegensatz zu Lewy und Skalička kommt Décsy als erster zur explizit formulierten Einsicht, dass es prinzipiell notwendig ist, zwischen der Arealistik und der allgemeinen Sprachtypologie eine klare Trennungslinie zu führen:

„Leider haben Beckers und Lewys Arbeiten international nur wenig Beachtung gefunden. Eine gewisse Schwierigkeit bedeutete auch, dass die Strukturalisten zwischen arealer Linguistik und Sprachtypologie nicht klar unterschieden haben, was in den letzten Jahren zu einer methodischen Konfusion führte.“ (DÉCSY 1973: 29)

Der ZEA, zu dem Décsy das Tschechische, Slowakische, Ungarische, Slowenische und Serbokroatische zählt, erscheint bei ihm unter der Bezeichnung „Donau-Bund“. Das diesem AT gewidmete Kapitel zeichnet sich durch eine Fülle von Daten aus, deren überwiegenden Teil diverse außersprachliche oder zumindest mit der äußeren Sprachwissenschaft zusammenhängende Hintergrundinformationen darstellen (historische Entwicklung, politische und wirtschaftliche Verhältnisse, konfessionelle Zugehörigkeit, kulturhistorische Parallelen u.dgl.).

Der eigentlichen Strukturtypik dieses AT ist ein längerer Absatz gewidmet, der in kurz gefasster Form folgende Isoglossen auflistet: Erstsilben-Akzent, Quantitätskorrelation der Vokale, geringe Rolle der Diphthonge, unreduzierte Aussprache (Volltönigkeit), Vorhandensein des *h* im ganzen Gebiet, Liaison-Freudigkeit, Sonorsperre (Auslautverhärtung), häufige Alternation der Nullstufe mit Vokalen, stark synthetischer Charakter der Kasusflexion, große Präfixfreudigkeit, keine synthetischen Futurformen, „von dem Lateinischen synchronisierte Syntax“ (die aus synchroner Sicht irrelevanten Merkmale und solche aus dem Bereich der äußeren Linguistik habe ich hier nicht berücksichtigt). Zahlreiche von den angeführten Konvergenzmerkmalen müssen jedoch nach einer gründlicheren Überlegung ausscheiden und werden im Weiteren nicht mehr in Betracht gezogen. Es handelt sich konkret um Folgende:

- geringe Rolle der Diphthonge – Pauschalität, die ebenso wahr wie falsch ist (paradigmatisch oder syntagmatisch? was wird als Diphthong erachtet – gehören auch die ung., tsch. und slk. Verbindungen *aj*, *ej* u.ä. dazu? usw.)
- Vorhandensein des *h* im ganzen Gebiet – ebenfalls pauschal und nichtsagend (phonologisch, phonetisch oder graphisch?)
- Liaison-Freudigkeit und häufige Alternationen der Nullstufe mit Vokalen – Besonderheiten aller osteuropäischen Sprachen, als solche vorhanden in den meisten arealexternen Kontaktsprachen (widerspricht offensichtlich dem Kontrastprinzip, siehe 1.2.2.4.5.)
- keine synthetischen Futurformen – bei der AT-spezifischen Merkmalbündelung wird in der Regel nur aktiv vorhandene Typik berücksichtigt, weil sich der Katalog der fehlenden Merkmale beliebig erweitern ließe, was in Uferlosigkeit münden würde (im Übrigen gilt hier das im vorausgehenden Punkt Gesagte)
- vom Latein synchronisierte Syntax – Paradebeispiel für eine pauschale Typisierung (um welche syntaktischen Erscheinungen handelt es sich und wie manifestiert sich konkret diese „Synchronisierung“?)

Ein weiterer Mangel dieser Skizze besteht darin, dass ähnlich wie bei den anderen in diesem Unterkapitel erwähnten Autoren auch hier nur eine Auflistung der festgestellten Konvergenzen angeführt wird, ohne dass ihre Manifestation in den einzelnen Sprachen tiefer untersucht und durch konkretes Sprachmaterial illustriert wird.

### 2.2.6. János Puszta

In der kurzen Skizze von PUSZTAY (1996) erscheint das linguistische Areal Mitteleuropa<sup>16</sup> in etwas breiter angelegter Form als üblich, u.z. als eine mitteleuropäische Sprachlandschaft im weiteren Sinne des Wortes, die zahlreiche Subregionen von der Adria bis zum Baltikum umfasst. Nach einer extralingualen Charakterisierung der Region, wo auch mehrere Tatsachen

---

<sup>16</sup> In Anbetracht der breiten arealistischen Basis, auf der diese Konzeption beruht, ist hier der Terminus Arealtyp m.E. nicht ganz angemessen.



aus dem Bereich der äußeren Sprachwissenschaft zur Sprache kommen, bietet der Aufsatz eine Übersicht über verschiedene statistische, genetische, allgemeintypologische und soziolinguistische Aspekte des mitteleuropäischen Sprachendiagramms.

Die arealtypologischen Charakteristika dieser breit aufgefassten Sprachlandschaft werden unter dem Stichwort „Homogenisierungsprozesse“ erörtert. Es werden hier zahlreiche Konvergenzerscheinungen aus mehreren Teilsystemen thematisiert. Mit Rücksicht auf die breitere und dabei wenig transparente und sogar etwas widersprüchliche Auffassung dieses Areals, dem über die „klassischen“ zentraleuropäischen Sprachen hinaus auch das Polnische, die beiden baltischen Sprachen Litauisch und Lettisch sowie das Estnische (zusammen mit Vepsisch, Livisch und Votisch) zugeordnet werden<sup>17</sup>, seien an dieser Stelle nur Isoglossen erwähnt, die auf den Sprachraum der zentraleuropäischen Sprachen beschränkt bleiben. Laut PUSZTAY (1996: 19ff.) handelt es sich um folgende Merkmale: hoch entwickelte Präfigierung und gemeinsame Motivation der verbalen Rektion und zahlreicher Phraseologismen. (Auf die von anderen Autoren postulierten Strukturmerkmale des enger aufgefassten ZEA wird nur hingewiesen, ohne sie jedoch ins Kalkül zu ziehen, weil sie der Strukturtypik des breiter aufgefassten mitteleuropäischen Areals nicht mehr entsprechen. In Ermangelung von Daten aus dem Polnischen, Litauischen und Lettischen bleibt aber die sprachliche Spezifität des derart konzipierten Mitteleuropa ohnehin fraglich.)

Leider bleiben gewisse präjudizierende Pauschalitäten auch dieser Konzeption nicht erspart. In der kurzen arealen Charakteristik des Ungarischen (ebd.: 23) wird von einer „mitteleuropäischen Morphosyntax“ gesprochen, ohne näher anzugeben, worin diese besteht.

Im letzten Teil der Studie wird ein areales Forschungsprogramm formuliert, das ahnen lässt, dass auch das gesamte areallinguistische Arbeitsfeld hier viel großzügiger aufgefasst wird als üblich. Unter den arealistischen Fragestellungen figurieren hier u.a. folgende Forschungsaufgaben: Untersuchung geographisch nicht benachbarter genetisch verwandter Sprachen (ein indirekter Hinweis auf Ungarisch und Estnisch) sowie kulturhistorische Aspekte einer Distanzbeeinflussung zwischen Latein / Deutsch und den mitteleuropäischen Sprachen. Von derart ausgerichteten Forschungen verspricht sich der Autor neue Impulse für die Sprachgeschichte, die kontrastive / angewandte Linguistik und die Soziolinguistik der betroffenen Sprachen. Zum Abschluss wird zu einem internationalen Zusammenschluss und einer breit angelegten Kooperation aufgerufen mit der Zielsetzung, ein Bildungsprogramm mit dem Profil *Central-European Studies* zu gründen.

---

<sup>17</sup> In der Studie wird mehrfach auf „Distanzkonvergenzen“ zwischen dem Ungarischen und dem davon geographisch beträchtlich entfernten Estnischen hingewiesen, ohne jedwede Daten in Bezug auf die dazwischen liegenden Sprachen Polnisch, Litauisch und Lettisch zu liefern. Im Sinne unserer arealtypologischen Prinzipien (v.a. des Prinzips der geographischen Kohärenz des AT – siehe 1.2.2.4.1.) erscheint eine arealistische Interpretation solcher Konvergenzerscheinungen etwas willkürlich, zumal es sich um Erscheinungen handelt, die angesichts ihres Charakters an das agglutinierende und präspezifizierende typologische Profil der finno-ugrischen Sprachen gebunden sind.

Angesichts ihrer zu breiten Basis leistet Pusztays Studie zur arealtypologischen Erforschung des ZEA nur einen bescheidenen Beitrag.

### **2.3. Der ZEA aus moderner arealtypologischer Perspektive**

#### **2.3.1. Harald Haarmann**

Außer seinen unumstrittenen methodologischen Verdiensten (vgl. 1.2.2.) hat H. Haarmann die moderne Arealtypologie auch durch den bisher gelungensten Versuch einer arealtypologischen Interpretation des europäischen Sprachendiagramms (HAARMANN 1976: 51-139) bereichert. Der ZEA erscheint bei ihm als „Arealtyp der Donausprachen“ bzw. „Donausprachbund“ (ebd.: 97). Diesem AT ordnet Haarmann vier Sprachen (Deutsch, Tschechisch, Slowakisch und Ungarisch) und bedingt auch das Serbokroatische zu, dem er den Status eines „Brückenglieds“ zwischen dem Donau- und dem Balkanbund zufallen lässt. Die Strukturtypik umfasst Merkmale aus zwei Teilsystemen (Phonologie, Morphologie); die konkrete Isoglossenbündelung für den ZEA sieht nach Haarmann aus wie folgt: Quantitätenkorrelation im Vokalismus, Opposition der Phoneme /h/ und /x/, stabiler Wortakzent, Auslautverhärtung, synthetische Nominalflexion, Dreitempussystem, Präfigierung mit großer Produktivität und beschränkt (nur in Bezug auf das Deutsche und Ungarische) auch der präponierte Artikel (ebd.: 99ff.).

Im Gegensatz zu seinen Vorgängern bringt Haarmanns Auffassung insofern Neues, als sie einerseits methodologisch konsequent und durchdacht wirkt (folgerichtig durchgeführte Trennung zwischen Sprachlichem und Außersprachlichem, Synchronie und Diachronie) und andererseits die identifizierten Isomorphismen nicht bloß auflistet, sondern um analytische Kommentare bemüht ist und alle Feststellungen an konkretem Material demonstriert. Dessen ungeachtet sind ihm einige sachliche Unstimmigkeiten (z.B. der angeblich phonematische Wert von /ä/ im Slowakischen (ebd.: 99), die Beschreibung der Auslautverhärtung im Tschechischen (ebd.: 101) u.a.) unterlaufen. Außerdem blieben Haarmann nicht einmal gewisse Pauschalurteile erspart, vor denen er z.B. im Rahmen des an Becker geübten Kritik ausdrücklich warnt. Dieser Kategorie ließen sich v.a. zwei Haarmannsche Konvergenzmerkmale subsumieren, u.z. die Opposition der Phoneme /h/ und /x/ (näher dazu siehe 3.1.4.) und die Auslautverhärtung (siehe 3.1.3.).

#### **2.3.2. János Balázs**

Die der arealistischen Problematik im Allgemeinen, im Besonderen dann dem Fragenkomplex des ZEA gewidmete verhältnismäßig umfang- und inhaltsreiche Studie von BALÁZS (1983) entstand schon in der Zeitperiode nach der Haarmannschen methodologischen Wende in der Arealistik. Vielleicht gerade daraus erklärt sich das rege Interesse des Autors für methodologische Fragestellungen der Sprachbundforschung. Obwohl er auf die aufgeworfenen diesbezüglichen Fragen nicht immer fertige Antworten parat hat und ihre erschöpfende Behandlung den künftigen Forschern anheim stellt

(z.B. BALÁZS 1983: 22f.), gehört zu seinen unbestreitbaren Verdiensten, dass er im Gegensatz zu anderen auf zahlreiche einschlägige Probleme und Dilemmata explizit verwiesen hat. Andererseits mutet recht befremdlich an, dass Balázs zwar Haarmann mehrfach zitiert und sich auf ihn beruft, doch in den eigenen Ausführungen zum Thema oft nicht einmal seine wichtigsten Prinzipien zur Geltung kommen lässt. Z.B. ist bei ihm die prinzipielle Trennung zwischen Areallinguistik und Arealtypologie nicht durchgeführt (der Terminus *Arealtypologie* wird bei Balázs nicht einmal erwähnt) und zahlreiche Aussagen werden durch evidente Vermengung von äußerer und innerer Sprachwissenschaft bzw. Synchronie und Diachronie charakterisiert.

Bemerkenswerterweise tritt bei Balázs analog zu zahlreichen seiner Vorgänger der grundsätzliche Mangel in Erscheinung, dass er an keiner Stelle den territorialen Umfang des ZEA in seiner Auffassung eindeutig angibt. Zwar führt er an, dass „das Deutsche bei der Behandlung des Donausprachbundes unbedingt in Betracht zu ziehen ist“ (ebd.: 21), im Weiteren können aber nur auf Grund konkreter sprachlicher Beispiele Vermutungen in Bezug darauf angestellt werden, welche weiteren Sprachen er zum AT zählt.

Trotz der geradezu barocken Fülle an faktographischem und exemplifizierendem Material fällt auf, dass viele seine Aussagen bezüglich des ZEA präjudizierend und mit methodologischen Fehlgriffen behaftet sind. In der Einführung in die ZEA-Problematik schreibt er:

„A Duna-táji nyelvek évezredes kapcsolatai oly sokrétűek és olyan szorosak, hogy joggal beszélhetünk dunai nyelvszövetségről.” (BALÁZS 1983: 34)

Wie ich darauf oben mehrfach verwiesen habe, stellt das Vorhandensein von intensiven Kontakten in der Vergangenheit an sich noch kein Argument für die Identifizierung eines AT dar. Von einem AT kann man erst sprechen, wenn eine AT-spezifische Strukturtypik bzw. Isoglossenbündelung in verschiedenen Teilsystemen der kontaktierenden Sprachen nachgewiesen worden ist, m.a.W., Sprachkontakte und die infolgedessen zustande gekommenen Isomorphismen in den kontaktierenden Sprachen sind zwei unterschiedliche Tatsachen, die miteinander keineswegs verwechselt werden dürfen. In diesem Sinne handelt es sich um einen deutlichen Verstoß gegen das Prinzip der synchronen arealtypologischen Analyse (vgl. 1.2.2.1.2.).

In Zusammenhang mit dem ZEA beschreibt Balázs detailliert die einzelnen Erscheinungen des „bedeutenden Ausgleichs“, der sich „in allen Teilsystemen der Sprache“ (ebd.: 104) abgespielt habe. Die nach den einzelnen Ebenen des Sprachsystems in Unterkapitel gegliederte Schilderung der einzelnen Isomorphismen erweckt beim ersten Anblick den Anschein einer systematischen Übersicht, doch stellt sich heraus, dass der Inhalt der Unterkapitel den Überschriften nicht ganz entspricht. Der dem morphologischen Teilsystem gewidmete Abschnitt (ebd.: 51ff.) enthält kein einziges konkretes Konvergenzmerkmal und die ganze weitschweifige Beschreibung konzentriert sich auf die morphologischen Bedingungen der Wortentlehnung mit häufigem Bezug auf Sprachen, die zum ZEA nicht gehören (Latein, Russisch u.a.). Dies hindert allerdings den Autor keineswegs daran, dass er zum

Abschluss des besagten Abschnittes von einem „morphologischen Ausgleich“ in der Donauregion spricht (ebd.: 59). Im lexikalischen Bereich wird außer einer Menge von konkreten Wortentlehnungen (die jedoch für die Feststellung von Arealkonvergenz von sekundärem Belang sind, vgl. 1.2.2.2.7., und die ohnehin nicht als Merkmal eines AT, sondern eher als ein dessen Entstehung begünstigender Faktor zu betrachten sind – so HAARMANN 1978: 72) auch die Problematik der diesbezüglich viel relevanteren Lehnübersetzung angesprochen. Außer offensichtlicher lexikalischer Strukturtypik der ZEA-Sprachen (wie etwa der Lehnübersetzungsfreudigkeit des Tschechischen, Slowenischen und Kroatischen gegenüber der Tendenz zur Wortentlehnung im Serbischen, Polnischen, Russischen u.a., siehe ebd.: 87, vgl. bereits GÁLDI 1947: 21) werden hier aber zum größten Teil Lehnübersetzungen erwähnt, die mit der zentraleuropäischen Arealkonvergenz offensichtlich nur wenig zu tun haben und ausgesprochen als Konsequenz des allgemeuropäischen lateinischen Kulturadstrats zu betrachten sind sowie europaweite Parallelen aufweisen (z.B. lat. *via lactea* > dt. *Milchstraße* > cs. *mléčná dráha*, ung. *tejút* und viele andere, siehe ebd.: 90 et passim). Leider liefert auch der syntaktische Teil nur wenig Relevantes, indem hier (1) Tatsachen thematisiert werden, die mit der Syntax nur tangenziell zusammenhängen, (2) zum großen Teil Idiomatismen und keine produktiven syntaktischen Strukturen betreffen, (3) sich auf Erscheinungen beziehen, die vom Latein als Nicht-ZEA-Sprache ausgehen und als solche darüber hinaus wieder nur als Manifestation des europaweit gegenwärtigen lateinischen Kulturadstrats gelten. Zusammenfassend kann man sagen, dass der Schwerpunkt des Aufsatzes nicht in der Darstellung der gemeinsamen Strukturtypik, sondern in der Beschreibung der phonologischen, morphologischen u.a. Voraussetzungen für eine z.T. nur präjudizierend postulierte massive Konvergenz liegt, wobei auch zahlreiche Momente aus dem Bereich der äußeren Sprachwissenschaft oder gar viel Extralinguales zur Sprache kommt. In diesem Kontext wirkt das abschließend in einigen Punkten formulierte Fazit der Abhandlung als bloßes *pium desiderium*:

„1. A Duna-táj szóban forgó nyelvei között évezredek, szoros kapcsolataik folyamánaképpen minden szinten igen jelentős kiegyenlítődés jött létre. (...) 4. Ez a minden szinten egyaránt végbement kiegyenlítődés lehetővé tette, hogy **e nyelvek már ugyanazt a tartalmat egymáshoz nagyon hasonló, vagy legalábbis kölcsönösen vonatkoztható formában tudják kifejezni.**“ (ebd.: 104; meine Hervorhebung – J.P.)

Dem mit zahlreichen sekundären und diesbezüglich irrelevanten Details überlasteten Text lassen sich dennoch mehrere konkrete Konvergenzmerkmale entnehmen, was v.a. für den phonologischen Abschnitt bezeichnend ist. Der Katalog von ZEA-spezifischen Merkmalen nach Balázs ließe sich in folgender Weise aufstellen: 1. nichtreduzierte Aussprache der Vokale, 2. Quantitätskorrelation im Vokalismus, 3. stabiler Wortakzent, 4. Auslautverhärtung, 5. lexikalische Übereinstimmungen (Lehnwörter und Lehnübersetzungen, auch im Bereich der Idiomatismen), 6. analoge Verbalreaktion. Dabei müssen aber mindestens ebenso viele Merkmale aus verschiedensten Gründen ausscheiden: weitgehende Übereinstimmungen in

den phonologischen Systemen (zu pauschal, außerdem nur wenig konkrete ZEA-Spezifitäten, die gegen die Umgebung kontrastieren), Übereinstimmungen in der Dichtungsform (kein strukturtypisches Merkmal), analoge Graphie (nur isolierte Erscheinungen ohne gesamtareale Geltung) u.a.m.

## 2.4. Kritische Stimmen

Die zahlreichen konzeptionellen Unterschiede in der mit diversen methodisch-methodologischen Mängeln und Unwegsamkeiten behafteten arealtypologischen Forschung sowie ihre bisher nur bescheidenen Ergebnisse haben mehrere Skeptiker zu Versuchen bewogen, die strukturtypische Spezifität einzelner AT oder sogar die Existenzberechtigung der Arealtypologie als linguistische Teildisziplin in Frage zu stellen. In dieser kurzen Übersicht beschränke ich mich auf zwei Studien, die heftige Kritik an der Idee des ZEA als solcher üben.

In einer umfangreichen kritischen Abhandlung lehnt FODOR (1980) die Existenz jedweder Arealkonvergenz im ZEA-Gebiet als „typologische Gaukelei“ (ebd.: 185f.) entschieden und kompromisslos ab. Alle bisher festgestellten Konvergenzphänomene betrachtet er als Konsequenz einer zufällig eingetretenen parallelen Entwicklung mehrerer Sprachsysteme und bemüht sich darum, ihre Beweiskraft durch eine einseitige Betonung diverser krasser typologischer Gegensätze zwischen dem Ungarischen und seinen Nachbarsprachen zu entschärfen. Der stark kritische und spöttisch verurteilende Ton des Autors hängt m.E. größtenteils damit zusammen, dass er das Wesen der arealtypologischen Verwandtschaft als solcher offensichtlich verkannt hat. Die auffallendsten Missverständnisse würde ich folgenderweise kommentieren:

- Die einzelnen verzeichneten Konvergenz-Erscheinungen müssen **nicht unbedingt auf gegenseitige Wirkung** zurückgehen (Vgl. dazu Jakobson und die Dialektik der Übernahme und der Konvergenz in 1.2.2.1.2.). In dieser Hinsicht widerspricht sich aber der Autor selbst, wenn er mit Bezug auf die Balkansprachen konstatiert: „a kétoldalú kölcsönhatás követelménye sem döntő“ (ebd.: 184), womit er seine ganze einschlägige Argumentation in Frage stellt.
- Die einzelnen Parallelen müssen nicht selten (ebd.: 44) oder nur in den fraglichen Sprachen auffindbar sein (vgl. 1.2.2.4.3., 1.2.2.4.4.). Methodologisch vorrangig ist das Vorhandensein der gegebenen Merkmalkombination im gegebenen Areal (vgl. 1.2.2.1.1.) und – noch überzeugender – ein Kontrast zur Umgebung (zu den sog. arealexternen Kontaktsprachen, vgl. 1.2.2.4.5.).
- Das Kardinalproblem besteht aber im Folgenden: Zur Identifizierung eines AT sind **keine absoluten typologischen Übereinstimmungen** nötig, es geht immer um Tendenzen und Trends in Richtung Konvergenz (so müssten alle Sprachbünde als unwissenschaftlich und willkürlich aufgestellte Konstrukte in Abrede gestellt werden). In diesem Sinne **erübrigt sich auch die Aufzählung der unterschiedlichen typologischen Charakteristika** des Ungarischen gegenüber den anderen Do-

nausprachen (ebd: 184f.). Typischerweise lässt schon der derart formulierte Titel der kritischen Studie dieses Problem erkennen: Von einem einheitlichen Sprachbau („*egységes nyelvi alkat*“) ist doch keineswegs die Rede (vgl. auch 1.1.4.).

- Zur Bestimmung eines AT sind auch keine ganzsystemischen Konvergenzen vonnöten, obwohl ein ganzsystemisch profilierter AT ohne Zweifel spezifischer wirkt (vgl. 1.2.2.2.1.).

Unter Berücksichtigung der o.g. Tatsachen wirkt Fodors schonungslose Kritik keineswegs zerstörend, ja im Gegenteil zeitigt insofern einen ausgesprochen positiven Effekt, als der Autor durchaus richtig zahlreiche faktische Probleme und Unstimmigkeiten benennt:

- methodologische Unausgegorenheit und Widersprüchlichkeit
- taxative Aufzählung von Konvergenzmerkmalen ohne deren linguistische Analyse und Kommentar
- Oberflächlichkeit und mitunter ausgesprochene faktographische Fehlgrieffe bei vielen Forschern

Die konstruktiven Momente der Kritik von Fodor, von denen unbestreitbar wertvolle Impulse für eine qualitative Wende in den arealtypologischen Forschungen ausgehen, habe ich im methodologischen Kapitel (1.2.2.) weitgehend berücksichtigt.

Obwohl die kritische Skizze von FUTAKY & ALII (1978) zwei Jahre früher als die Kritik von Fodor erschienen ist, wird sie hier vorsätzlich erst an zweiter Stelle erwähnt, weil hier die kritischen Töne viel einseitiger erklingen und der Beitrag zur Entwicklung der arealtypologischen Forschungen auf ein Mindestmaß beschränkt bleibt.

Die Argumentation stützt sich von vornherein auf einige willkürlich vorausgesetzte Phantomkriterien:

- Die AT-spezifische Isoglossenbündelung muss nicht unbedingt auf „gegenseitige Beeinflussung“ zurückgehen, erst recht nicht in dem Sinne, dass sich die Erscheinung als solche erst durch Sprachkontakte herausgebildet haben müsste (vgl. dazu auch oben bei Fodor). Dies wäre sicherlich eine sehr grobe und mechanistische Interpretation der arealen Einflüsse. Dass sich die arealen Beziehungen nicht als auslösende Ursache, sondern vielmehr als gegenseitig begünstigender Faktor manifestieren, der gewisse durch genetische Disposition gegebene Eigenschaften der konvergierenden Systeme „in die gleiche Richtung treibt“, haben mittlerweile auch andere Forscher erkannt (z.B. BALÁZS 1983: 104 et passim). Damit ist natürlich nicht gesagt, dass es keine durch Nachbareinfluss **primär entstandenen** Strukturmerkmale geben kann, doch ist dies wahrscheinlich kein typischer Fall oder genauer gesagt, die beiden Äußerungen des arealen Faktors sind angesichts der komplizierten und sich einer unmittelbaren Beobachtung entziehenden Interaktion zwi-

schen sprachimmanenter Entwicklung und gegenseitigem Einfluss gegeneinander nur schwer abzugrenzen (vgl. 1.2.2.1.2.).

- Die Forderung nach „genetisch ungleicher Herkunft“ der den AT konstituierenden Sprachen (FUTAKY & ALII 1978: 182) hat niemand in dieser Form formuliert (vgl. 1.1.4.).
- Die strukturtypischen Charakteristika eines AT müssen nicht auf das fragliche Areal beschränkt bleiben. Die Argumentation der Autoren, dass die Opposition /h/ ~ /x/ sich innerhalb des Slawischen nicht auf das Tschechische und Slowakische beschränkt (ebd.: 183), erscheint in diesem Kontext völlig illusorisch, ebenso wie die Annahme, dass man durch das Postulat einer arealspezifischen Strukturtypik gewisse Sprachen aus ihrer genetischen Einbettung in die jeweiligen Sprachfamilien „herauslösen“ möchte (ebd.: 184).

Es kommt hinzu, dass die gesamte Kritik die durchweg synchrone Verankerung des AT-Begriffs (vgl. 1.2.2.1.2.) außer Acht lässt und durch die ständige Betonung des Sprachhistorischen gleichsam dazu neigt, die Arealtypologie der Sprachkontaktforschung gleichzustellen. Diese methodologischen Unzulässigkeiten sind um so merkwürdiger, als die Autoren die einschlägigen Passagen der maßgeblichen Arbeit HAARMANNNS (1976), auf die sie sich übrigens des Öfteren berufen, so gut wie ignorieren.

### 2.5. Versuch einer synoptischen Darstellung der ZEA-Strukturtypik bei den einzelnen Autoren

Eine Systematisierung der bisherigen Erkenntnisse in Bezug auf die ZEA-Strukturtypik wird durch verschiedene Faktoren erheblich erschwert. In erster Linie sei die Tatsache genannt, dass der Umfang des ZEA bei den einzelnen Autoren variiert und einige von ihnen sich diesbezüglich überhaupt nicht explizit äußern, was zum Konflikt unterschiedlicher Isoglossenbündelungen und zum Vergleich des Unvergleichlichen führen kann. Diesem Problem versuche ich einigermaßen entgegenzuwirken, indem hier von den Extremfällen der Zuordnung (wie etwa bei Puzstay, vgl. 2.2.6.) bewusst abstrahiert und der ZEA-Umfang auf die sechs in den einschlägigen Forschungen überwiegenden Sprachen beschränkt wird. Desgleichen werden hier keine solchen Zuordnungen von Sprachen berücksichtigt, die evident und erwiesenermaßen die Strukturtypik der benachbarten AT aufweisen (z.B. Polnisch oder Rumänisch). Im Lichte dieser Prinzipien erstreckt sich der Arbeitsumfang des ZEA auf folgende Sprachen:

Nr.	Sprache	Becker	Novák	Lewy	Gáldi	Skalička	Décsy	Puzstay	Hadrovics	Haarmann	Balázs
1.	Deutsch	+	+	+	+	(+)	–	–	+	+	+
2.	Ungarisch	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
3.	Tschechisch	+	+	–	+	+	+	+	+	+	+

Nr.	Sprache	Becker	Novák	Lewy	Gáldi	Skalička	Décsy	Pusztay	Hadrovics	Haarmann	Balázs
4.	Slowakisch	?	+	–	+	+	+	+	+	+	+
5.	Serbokroatisch	?	–	–	+	(+)	+	+	+	(+)	+
6.	Slowenisch	?	–	–	+	–	+	+	+	–	+

Ein anderes Problem besteht darin, dass auch der gesamte Sprachbundbegriff und seine Definition bei verschiedenen Autoren unterschiedlich breit aufgefasst werden, so variiert entsprechend auch der Merkmalkatalog auf einer breiter Skala von rein strukturtypischen Isoglossen über Merkmale aus dem Bereich der äußeren Sprachwissenschaft bis hin zu absolut extralingualen Gegebenheiten. Mit Rücksicht auf die Arbeitsdefinition des AT (1.2.3.) soll hier von den beiden letztgenannten Kategorien abgesehen werden. Ebenfalls müssen ausscheiden alle pauschalen und nichtssagenden Typisierungen sowie Merkmale, die nur für Bruchteile des Areals bezeichnend sind und / oder gegen die Kontaktzone ganz offensichtlich nur minimal kontrastieren. Auf die Unannehmbarkeit solcher Merkmale habe ich in der Regel schon weiter oben, d.h. bei den einzelnen Autoren hingewiesen.

Das arealtypologische Merkmalraster des ZEA, das in den weiteren Kapiteln zur Debatte steht, sieht nach Geltendmachung der erwähnten Korrektive folgenderweise aus (die Reihenfolge der Merkmale ist keineswegs zufällig, sondern spiegelt einerseits die Hierarchie der sprachlichen Teilsysteme – von „unten“ nach „oben“ –, andererseits die Frequenzquote des jeweiligen Merkmals bei den einzelnen Autoren wider):

Nr.	Strukturmerkmal	Becker	Novák	Lewy	Gáldi	Skalička	Décsy	Pusztay	Hadrovics	Haarmann	Balázs
1.	Nicht-phonologischer und stabiler Akzent	–	+	–	+	+	+	–	–	+	+
2.	Phonologische Vokalquantität	–	+	–	+	+	+	–	–	+	+
3.	Auslautverhärtung	–	–	–	–	–	+	–	–	+	+
4.	Opposition /h/ ~ /x/ bzw. Vorhandensein von <i>h</i>	–	–	–	–	–	+	–	–	+	–
5.	Nichtreduzierte Aussprache der Vokale	–	–	–	–	–	+	–	–	–	+
6.	Produktive Verbalpräfigierung	–	–	–	–	–	+	+	–	+	+
7.	Synthetische Nominalflexion	–	–	–	–	–	+	–	–	+	–
8.	Dreitempussystem	–	–	–	–	+	–	–	–	+	–
9.	Lexikalische Konvergenzen	+	–	–	+	–	–	–	+	–	+
10.	Präponierter Artikel	–	–	–	+	+	–	–	–	+	–
11.	gemeinsame Motivation der Verbalrektion	–	–	–	–	–	–	+	–	–	+



### 3. Das arealistische Profil des ZEA

Es unterliegt keinem Zweifel, dass das „arealtypologische Image“ eines Sprachbundes um so plastischer und überzeugender ist, je mehr strukturelle Einzelmerkmale aus verschiedenen Systembereichen bei seiner Definition in Betracht gezogen worden sind, d.h., je komplexer das Gesamtbild der jeweils gegebenen einzigartigen Konfiguration der arealtypspezifischen sprachlichen Konvergenzen strukturiert ist bzw. je profiliert dieses „clustering of isoglosses“ (WINTER 1973: 140) von den benachbarten Gebieten auf der Sprachkarte absticht. Es ist zwar nicht außer acht zu lassen, dass ein Arealtyp als solcher eben durch diese *sprachbundspezifische Kombination* unterschiedlicher strukturtypischer Merkmale definiert ist, ohne die man auf dem Gebiet purer areallinguistischer Erwägungen ohne typologische Ambitionen landen würde: „Die Herauslösung von Einzelmerkmalen aus dieser Konfiguration und ihre separate Gewichtung widerspricht den (...) arealtypologischen Prinzipien.“ (HAARMANN 1977: 104); andererseits wird aber offensichtlich auch die Feststellung zutreffend sein, dass alle bisherigen arealtypologischen Klassifizierungsversuche in Bezug auf die Sprachen Europas unter Anwendung disparater Kriterien und vor allem *auf unterschiedlich solider Faktenbasis* erfolgt seien. Eine der zentralen Zielsetzungen der Arealtypologie bestehe deshalb künftighin darin, „alle bisherigen Vorschläge für Sprachbünde auf ihre theoretisch-methodologische Tragfähigkeit und *Begründbarkeit durch sprachliche Gegebenheiten* zu prüfen“ (STERNEMANN & GUTSCHMIDT 1989:328; meine Hervorhebung – J.P.).

Aus dem vorausgehenden Kapitel wurde deutlich, dass die Entwicklungsgeschichte der kontroversen Idee eines zentraleuropäischen AT gleichzeitig die Geschichte einer Schwankung zwischen zwei Extremen war. Die Einstellung der Linguisten zu dieser Problematik oszillierte immer auf einer breiten Skala im Spannungsfeld zwischen begeisterter Entdeckungsfreude und purer Skepsis. Sinn und Ziel dieses Abschnitts besteht darin, die Frage nach einer arealen Ratio bei der konfrontativen Erforschung der zentraleuropäischen Sprachsysteme einer sachlichen, gefühlsunabhängigen und unvoreingenommenen Analyse zu unterwerfen.

Diese Forschung, die im Allgemeinen als arealistisch bezeichnet werden kann, verläuft jedoch im Sinne der in 1.2.1. durchgeführten prinzipiellen Trennung in zwei streng abgesonderten Dimensionen. Einerseits und in erster Linie ist es die arealtypologische Ebene, die die Klärung der Frage einer ZEA-Strukturtypik bzw. –Isoglossenbündelung anstrebt. Den Ausgangspunkt für meine diesbezügliche Untersuchung stellen vorwiegend die durch die bisherigen Forschungen gelieferten, in 2. auf Grund meiner AT-Arbeitsdefinition selektierten und in 2.5. systematisierten Strukturmerkmale dar, obwohl ich im Sinne des Ideals einer ganzsystemischen AT-Definition z.T. (v.a. im syntaktischen Teilsystem) auch die Möglichkeit anderer, bisher nicht beschriebener intersystemischer Berührungspunkte in Erwägung ziehe. Die ZEA-Strukturtypik wird dabei in dem in 2.5. präzisierten territorialen Umfang erörtert (die Abgrenzungsprinzipien habe ich ebenda kurz skizziert). Alle geographisch angrenzenden Sprachen werden

dabei als arealexternes Kontaktgebiet erachtet. Der teilweisen Willkürlichkeit dieser Abgrenzung bin ich mir bewusst. Es sei jedoch an dieser Stelle unbedingt bemerkt, dass es sich hier um eine arbeitstechnisch motivierte Notlösung handelt und der unter 2.5. festgelegte Arbeitsumfang des ZEA in Abhängigkeit von den Resultaten womöglich modifiziert werden kann.

Die in diesem Unterkapitel vorgenommene Untersuchung verfolgt eine klare Linie: Im Gegensatz zu vielen bisherigen Versuchen einer Typisierung auf Grund von aus dem Systemkontext gerissenen und stichwortartig aufgelisteten Einzelmerkmalen strebe ich immer nach einer multilateralen Analyse, die möglichst allen Aspekten des jeweiligen Phänomens einschließlich potenzieller funktioneller Unterschiede in den einzelnen Systemen Rechnung trägt. Einer derartigen komplexen Merkmalbeschreibung folgt in der Regel ein arealtypologischer Kommentar, der die Verbreitung der jeweiligen Erscheinung im Areal und in der arealexternen Kontrollzone beurteilt sowie ermöglicht, Schlüsse bezüglich des strukturtypischen Status des Merkmals zu ziehen.

Die andere (und im Vergleich mit der ersten nur als sekundär geltende) Forschungsebene wäre eher dem Bereich der intersystemischen Areallinguistik oder der allgemeinen Arealistik (vgl. dazu 1.2.1.) zuzuordnen. Darin werden verschiedene isolierte, oft AT-übergreifende intersystemische Isoglossen beschrieben, die ermöglichen, den Stellenwert des ZEA in der arealtypologischen Struktur Europas genauer nachzuvollziehen bzw. seine Eingliederung in die europäische Sprachenwelt zu illustrieren. Vereinzelt handelt sich hier auch um arealtypologische Studien im ganzeuropäischen Maßstab (z.B. die Arealtypologie der Orthographiesysteme Europas). Der diesen Teil der Arbeit charakterisierende Perspektivenwechsel ist auch daran erkennbar, dass die arealtypologisch begründete synchron-linguistische Dominante z.T. verlassen und gelegentlich auch einzelne sprachhistorisch erfassbare Isoglossen zur Sprache kommen.

Gedanklich kulminiert dieses Kapitel in 3.3., wo die Bilanz aus den Teilresultaten gezogen und der Versuch einer genaueren arealistischen Statusbestimmung des ZEA angestellt wird.

### **3.1. Die ZEA-Strukturtypik im Einzelnen**

#### **3.1.1. Nicht-phonologischer und stabiler Akzent**

Wie davon die tabellarische Übersicht in 2.5. zeugt, handelt es sich bei diesem Merkmal um die am häufigsten erwähnte zentraleuropäische Isoglosse. Während GÁLDI (1947: 4) in Zusammenhang mit dem ZEA nur auf den dynamischen Charakter des Wortakzents im Gegensatz zum archaischen musikalischen Akzent im serbokroatischen und slowenischen Sprachgebiet verweist, charakterisiert NOVÁK (1939/1940: 92) den westslowakischen, tschechischen und ungarischen Wortakzent als nicht-phonologisch und an die erste Silbe gebunden. SKALIČKA (1968: 3) und DÉCSY (1973: 88) sprechen diesbezüglich nur vom „Akzent auf der ersten Wortsilbe“, was im Grunde auch BALÁZS (1983: 49) konstatiert, u.z. mit der Präzisierung, dass dasselbe mit gewissen Vorbehalten auch für das Deutsche gelte. HAARMANN (1976:

100f.) widmet dieser Problematik als Erster ein ganzes Unterkapitel. Er stellt fest, „der Wortakzent ist in allen Donausprachen stabil und liegt in der Regel auf der ersten Silbe.“ Das Deutsche stimme mit dem Tschechischen, Slowakischen und Ungarischen diesbezüglich prinzipiell (bis auf gewisse präfigierte Verbformen sowie Fremdwörter) überein. Da die bisherigen Feststellungen ziemlich vereinfacht und pauschalisierend wirken, sollen nun die Akzentverhältnisse in den arealinternen Sprachen detaillierter dargestellt und der arealtypologische Wert dieses Merkmals im Vergleich mit den Verhältnissen in den Sprachen der Kontaktzone beurteilt werden. Die Problematik wird im Weiteren natürlich nur unter den zweckbetonten Aspekten behandelt; als irrelevant erscheint dabei z.B. die Frage des Nebenantzents (d.h. unter *Akzent* ist konsequent *Hauptwortakzent* zu verstehen) oder die Interaktion zwischen Wort- und Ausspruchsakzent.

### 3.1.1.1. Die arealinternen Sprachen

Die **deutsche** Wortbetonung kann im Prinzip als stabil bezeichnet werden und weist bis auf einige Fremdwörter (*Diréktor* ~ *Direktóren*, *Ingrédiens* ~ *Ingrédiénzien* u. dgl.) keine paradigmatischen Schwankungen auf. In den meisten, v.a. nativen Wörtern fällt der stark zentralisierende Hauptwortakzent (abgesehen von gewissen Ausnahmen wie *schmarótzen*, *Foréllé* u.a.) auf die erste Stammsilbe. Diese Regel gilt auch für Wörter mit untrennbaren Präfixen (*erbáuen*, *Zerfáll*), während die trennbaren Präfixe in der Regel betont sind (*áufbauen*, *Vórfall*). Die tendenziell immer bedeutendere Schicht von Fremdwörtern und Internationalismen weist mit Ausnahme einiger Eindeutschungen (v.a. im terminologischen Bereich, z.B. *Súbstantív* < *Substantív*) stark unregelmäßige Akzentverhältnisse einschließlich paradigmatischer Beweglichkeit auf (siehe weiter oben). Im Gegensatz zu den westslawischen Sprachen liegt also der deutsche Wortakzent nicht auf einer abzählbaren Silbe und zeigt außerdem weitere Besonderheiten: gelegentliche phonologisch signifikante Geltung (*blútarm* ~ *blutárm*, *úmstellen* ~ *umstéllen*), emotional-affektiv bedingte (*únmöglich* – neutral, aber *Das ist ja unmöglich!* – emotional gefärbt) oder soziolinguistisch motivierte (*Strálsund* ~ *Stralsúnd*) Schwankungen (vgl. auch MEINHOLD & STOCK 1980: 229f.).

Die **ungarischen** Akzentverhältnisse sind dagegen wesentlich geregelter. Der relativ schwache (nicht-zentralisierende) Hauptwortakzent fällt einschließlich aller Fremdwörter (*tendencia*<sup>18</sup>, *releváns*; auch Eigennamen: *Berlin*, *Hímalája*) auf die erste Wortsilbe. Gelegentlich vorkommende Paare mit bedeutungsunterscheidendem Akzent auf der Ebene des phonologischen Wortes wie *azúr* ~ *az úr* (Azurblau' ~ ‚der Herr‘) können nicht als Beweis für die phonologische Relevanz des ung. Wortakzents dienen, weil es sich immer um Paare mit unterschiedlicher morphologischer Struktur und unterschiedlicher Wortgrenze handelt (monomorphematisch bzw. bimorphe-

<sup>18</sup> Im Ungarischen, Tschechischen, Slowakischen und Polnischen markiere ich den Akzent ausnahmsweise durch Unterstreichung des entsprechenden Vokalgraphems, weil der Akut im Einklang mit der orthographischen Konvention dieser Sprachen eine andere Funktion erfüllt. In den Sprachen mit kyrillischer Graphie sowie im Rumänischen erfolgt diese abweichende Akzentmarkierung aus technischen (typographischen) Gründen.

matisch, vgl. KIEFER 1994: 400). Ganz vereinzelte und systemperiphere Ausnahmen von der Grundakzentregel sind bei Interjektionen (*ohó!*) und im Falle der sog. Kontrastbetonung (*Nem az asztalon, hanem az asztalban ta-láltam.*) zu verzeichnen (vgl. KERESZTES 1999: 32f.). Als Randerscheinung sind in diesem Zusammenhang auch die durch verschiedene „mechanische Akzentmuster“ ausgelösten Abweichungen von der Erstsilbenbetonung in affektiv markierten Äußerungen wie *Jaj istenem, mit csináljak?* (vgl. KIEFER 1994: 463ff.) einzustufen.

Das für das Ungarische Gesagte gilt *mutatis mutandis* auch für das **Tschechische** und **Slowakische**. Auch hier gibt es zwar bedeutungsunterscheidende Akzentuierungen wie *jeden* ~ *je den* (‘ein’ ~ ‘es ist Tag’), doch immer nur mit der gleichen morphologischen Einschränkung wie im Ungarischen. An diesem phonologischen Status des tsch. und slk. Wortakzents ändert auch die akzentologische Besonderheit dieser westslawischen Sprachen kaum etwas, dass die ursprünglichen einsilbigen Präpositionen den Akzent tragen und mit der darauf folgenden regierten Wortform ein komplexes phonologisches Wort bilden (tsch. *na horu* [‘nahɔru] ‘auf den Berg’, slk. *zo seba* [‘zɔsɛba] ‘von sich’, vgl. PETR 1986a: 100f.; PAULINY & ŠTOLC & RUŽIČKA 1955: 71ff.). Dass einzelne Adverbien und Interjektionen v. a. aus affektiven Gründen abweichende Akzentuierung aufweisen können, gilt als ausgesprochene Randerscheinung (tsch. / slk. *ahoj* [‘a’hoj] ‘hallo’, tsch. *habaděj* [‘haba’jej] ‘jede Menge’).

Das **Serbische** und **Slowenische** gelten trotz gewisser Tendenz zur Erstsilbenbetonung als Sprachen mit beweglichem Akzent. Im Slowenischen ist die Akzentstelle außerdem von der Quantität abhängig; lange erste Silben sind betont und v.v. (*òkna*, aber *stezà*), was jedoch nur tendenziell gilt. Zahlreiche sln. Wörter weisen akzentologische Schwankungen auf (*mendà* / *mènda* ‘Fehler’ u.a., vgl. DALEWSKA-GREŃ 1997: 125). Im Serbokroatischen ist die Akzentstelle auf die nicht-letzten Silben des Wortes beschränkt, bei Fremdwörtern gibt es aber auch hier Ausnahmen (*diletànt*, ebd.: 126). Die s.-kr. und sln. Akzentverhältnisse unterscheiden sich auch durch die musikalische Komponente wesentlich vom tsch., slk. und ung. Akzentschema. In beiden Sprachen besitzt der Akzent keine phonologische Relevanz.

### 3.1.1.2. Das arealexterne Kontaktgebiet

Die **dänischen** und **niederländischen** Akzentverhältnisse sind mit den deutschen weitgehend vergleichbar. Doch ist die Tendenz zur Erstsilbenbetonung schwächer als im Deutschen, was in folgenden Tatsachen zum Ausdruck kommt (vgl. PRĘDOTA 1998: 65ff.; FODOR 1999: 277f., 1024ff.):

- Der Anteil an nativen Wörtern mit abweichender Akzentstelle ist höher (vgl. nl. *oorsprónkelijk* ~ dt. *ursprünglich*; d. *vekselérer* ~ dt. *Wéchsler* usw.).
- Zahlreiche nl. Komposita tragen den Hauptwortakzent auf der letzten Komponente (nl. *sprakelóosheid* ~ dt. *Sprachlosigkeit*).
- Bei Fremdwörtern ist im Dänischen die Tendenz zum nativen Akzentmuster weniger ausgeprägt (d. *oceán* ~ dt. *Ózean*).

Der dänische Akzent unterscheidet sich außerdem durch seine potenzielle phonologische Komponente, den sog. Stoßton (d. *stød*), wesentlich vom deutschen.

Im **Französischen** spricht man in der Regel von einem stabilen dynamischen Akzent mit Fixierung an die letzte Silbe, was sogar für fremde Eigennamen wie *Nuremberg* gilt (KLEIN 1970: 35). Obwohl bei Sprechern (v.a. aus dem meridionalen Frankreich), die noch das auslautende [ə] realisieren, der Akzent vor dem realisierten [ə] auf die Pänultima fällt, bleibt der französische Akzent dennoch phonologisch irrelevant, weil der Wechsel der Akzentstelle von der Ultima auf die Pänultima durch das Vorhandensein des auslautenden [ə] bedingt ist (vgl. HESS 1975: 167).

Obwohl die Stelle des dynamischen Akzents im **Italienischen** zu 80-90 % an die Pänultima gebunden ist (vgl. HERCZEG 1991: 53), gilt dies keineswegs generell, deshalb müssen wir hier mit einem beweglichen Wortakzent rechnen. Außerdem hat die Akzentstelle distinktiven Wert: *ancòra* ‚noch‘ ~ *àncora* ‚Anker‘; *vòlano* ‚sie fliegen‘ ~ *volàno* ‚das Steuer‘ (vgl. HESS 1975: 167).

Auch das **Albanische** hat einen dynamischen Akzent, der in der Regel an die Ultima (bei konsonantischem Auslaut) oder Pänultima (bei vokalischem Auslaut) gebunden ist (vgl. FODOR 1999: 44), deshalb ist er phonologisch nicht distinktiv und wird orthographisch nicht gekennzeichnet. Die Grundregel weist zahlreiche Abweichungen auf, v.a. im pronominalen und adverbialen Bereich. Obwohl der Akzent in der Regel auch paradigmatisch festgelegt ist (*muratór* – *muratóri* – *muratórëve*, vgl. HETZER & FINGER 1993: 5), kommt es hin und wieder zu paradigmatisch bedingten Akzentverschiebungen, z.B. zwischen Singular und Plural (*njeríu* ‚Mensch‘ ~ *njërëzit* ‚Menschen‘).

Der **makedonische** Akzent liegt in drei- und mehrsilbigen Wörtern auf der vorvorletzten Silbe und in zweisilbigen Wörtern auf der Pänultima, somit ist er phonologisch irrelevant. Von dieser Grundregel gibt es sowohl im nativen als auch im nichtnativen Wortschatz zahlreiche Abweichungen (*телефонџра*, *префрлувањето*, *комуниџт*) und sogar vereinzelt Fälle distinktiver Akzentuierung (*летово* ‚in diesem Jahr‘ ~ *лџтово* ‚das Jahr‘, vgl. DALEVSKA-GREŃ 1997: 127f.).

Im **Bulgarischen**, **Rumänischen** und **Ukrainischen** gibt es einen phonologisch stark belasteten beweglichen dynamischen Akzent (vgl. BOJADŽIEV & TILKOV 1997: 183; STAN 1996: 113; DALEVSKA-GREŃ 1997: 121): bg. *роден* ‚heimisch‘ ~ *роден* ‚geboren‘, *вълна* ‚Wolle‘ ~ *вълна* ‚Welle‘; rum. *copii* ‚Kopien‘ ~ *copii* ‚Kinder‘; *cântă* ‚singt‘ ~ *cântă* ‚hat gesungen‘; ukr. *дорога* ‚Weg‘ ~ *дорога* ‚liebe‘ (Adj.f.); *голови* ‚des Kopfes‘ ~ *голови* ‚die Köpfe‘.

Im **Polnischen** und **Sorbischen** hat der Wortakzent überwiegend stabilen Charakter, der Unterschied besteht nur in der Fixierung innerhalb der Silbenstruktur: Im Polnischen ist es die Pänultima, im Sorbischen die erste Wortsilbe. Aus diesem Grund besitzt der Akzent in diesen Sprachen keinerlei phonologische Signifikanz. Ausnahmen betreffen im Sorbischen v.a. einige Fremdwörter (*teórija*, *solidárta*, *gratúlowaś*), im Polnischen sowohl Fremdwörter (*múzyka*) als auch einzelne native Wörter (*okolica*, *zrobiłyśmy*, *czterysta*, vgl. DALEVSKA-GREŃ 1997: 128f.).

### 3.1.1.3. Kommentar und Fazit

Als vergleichsrelevante Kriterien gelten bei der arealtypologischen Auswertung der phonologisch signifikante Charakter des Akzents sowie seine Fixierung an die erste Silbe des Wortes. Die Sachlage in den untersuchungsrelevanten Sprachen lässt sich folgenderweise schematisieren (die Daten aus dem Albanischen, Makedonischen und Bulgarischen in Bezug auf die Akzentstelle werden in diesem Fall nicht ins Kalkül gezogen, weil sie mit arealinternen Sprachen kontaktieren, die das fragliche Merkmal sowieso nicht aufweisen):

	Nr.	Sprache	phonol. relevant	1. Silbe
Arealinterne Sprachen	1.	Deutsch	+	(+)
	2.	Ungarisch	–	+
	3.	Tschechisch	–	+
	4.	Slowakisch	–	+
	5.	Serbokroatisch	–	(–)
	6.	Slowenisch	–	–
Arealexterne Sprachen	7.	Dänisch	+	(+)
	8.	Niederländisch	+	(+)
	9.	Französisch	–	–
	10.	Italienisch	+	–
	11.	Albanisch	–	0
	12.	Makedonisch	(–)	0
	13.	Bulgarisch	+	0
	14.	Rumänisch	+	–
	15.	Ukrainisch	+	–
	16.	Polnisch	–	–
	17.	Sorbisch	–	+

Aus der Matrix ergibt sich, dass im ZEA-Gebiet eindeutig der nicht-phonologische Akzent überwiegt (phonologischen Akzent hat nur das Deutsche). Diese Angabe tritt vor dem Hintergrund der Kontaktzone, wo 5 Sprachen (45,5 %) dasselbe Merkmal aufweisen, nicht besonders deutlich hervor. Anders verhält es sich mit dem Merkmal „Erstsilbenakzent“. Innerhalb des ZEA ist es zwar nur auf 3-4 Sprachen beschränkt, jedoch ist dasselbe Merkmal nur in 1 Sprache (12,5 %) der Kontaktzone belegt, was um so weniger ins Gewicht fällt, als es sich um die sorbische Enklave von minimalem soziolinguistischem Potenzial handelt.

Aus diesen Daten resultiert, dass der ZEA nicht etwa durch die nicht-phonologische Komponente des Akzents, sondern vielmehr durch seine Bindung an die erste Wortsilbe charakterisiert wird. Obwohl sich dieses Strukturmerkmal nicht auf den gesamten Arbeitsumfang des ZEA erstreckt, kontrastiert es deutlich gegenüber 62,5 % der Kontaktzone, somit kann es zu Recht Anspruch halten auf die Teilnahme an der ZEA-Strukturtypik.

### 3.1.2. Phonologische Vokalquantität

#### 3.1.2.1. Problemstellung

Im Vergleich mit vielen anderen Arealen (beispielsweise mit dem relativ kompakten Balkanbund) erscheint der Donausprachbund nicht etwa als kompaktes Ganzes, sondern vielmehr als eine Art sprachliche „Pufferzone“ zwischen den beiden großen arealtypologischen Formationen in Ost und West, wo sich die für das schier gesamte Westeuropa bezeichnende atlantische (SAE-) und die weite Teile Nordosteuropas dominierende eurasische Strukturtypik gegenseitig vermischen. Die westlichen und östlichen Infiltrationen machen sich jedoch jeweils nur in gewissen Teilgebieten bemerkbar, wodurch der Bund in mancher Hinsicht in mehrere Mikroareale zerfällt: Z.B. ist die Opposition laryngaler-velarer Frikativ (/h/ ~ /x/) oder die Auslautverhärtung nur auf das Deutsche, Tschechische und Slowakische beschränkt, während die übrigen Sprachen diesbezüglich der balkanischen oder eurasischen Strukturtypik nahe stehen.

Die gegenseitige Kreuzung verschiedener Arealtypik im ZEA ist besonders markant im Bereich der Vokalquantität. Das Vorhandensein einer Quantitätskorrelation im Vokalismus fällt insbesondere gegenüber diversen angrenzenden Sprachen auf, ob es sich nun ums Französische im Westen, ums Polnische im Nordosten, ums Bulgarische-Makedonische im Südosten oder um die ostslawischen Sprachen im Osten handelt. Aus diesem Grund wird diese traditionell als eines der definierenden Hauptmerkmale des ZEA erachtet. Andererseits steht außer Zweifel, dass trotz dieses ersten Eindrucks die Quantitätskorrelation von Sprache zu Sprache unter phonetischem und/oder phonologischem Aspekt mehr oder weniger variiert. Die Untersuchung stellt sich zum Ziel, die einschlägigen Parallelen und Unterschiede zu ergründen und die Akzeptabilität des Merkmals „Quantitätskorrelation“ im Rahmen der ZEA-spezifischen Merkmalbündelung zu verifizieren.

#### 3.1.2.2. Vokalquantität und Quantitätskorrelation im ZEA

Auf den ersten Blick fällt in den ZEA-Sprachen das vom Wortakzent relativ unabhängige phonetisch nachweisbare Vorhandensein kurzer und langer Vokale. Um die akustische Ähnlichkeit und das Verhältnis zum Suprasegmentalen zu verdeutlichen, habe ich (mit Ausnahme des Slowenischen, wo Vokalquantität akzentgebunden vorkommt, und unbetonte Silben ausschließlich kurz sein können) bewusst phonetisch mehr oder weniger analoge Beispielsegmente gewählt:

- dt. *Nachbar* [ˈnaxbɑːʁ]
- ung. *kopár* [ˈkopɑr]
- tsch. *kanár* [ˈkanɑr]
- slk. *rybár* [ˈribɑr]
- s.-k. *tokar* [ˈtɔkɑːr]
- sln. *sanja* [ˈsǎːɲa] (nur in betonter Position)

Trotz dieses Umstands treten bei Gegenüberstellung der vokalischen Subsysteme der betreffenden Sprachen wesentliche Unterschiede sowohl unter dem phonetischen als auch z.T. unter dem phonologischen Gesichtspunkt zum Vorschein, was im nächsten Kapitel demonstriert wird.

### 3.1.2.3. Vokalismus der ZEA-Sprachen

Um arealtypologisch stichhaltige Schlüsse ziehen zu können, stelle ich zuerst einen synoptischen Vergleich der phonetisch-phonologischen Besonderheiten der vokalischen Subsysteme<sup>19</sup> der arealinternen Sprachen mit besonderer Rücksicht auf Quantitätsphänomene an. Diese deskriptive Übersicht soll als Ausgangsbasis für arealtypologische Überlegungen dienen.

#### 3.1.2.3.1. Deutsch

Das phonetische System der deutschen Gegenwartssprache weist 16 Monophthonge auf, von denen sich jedoch nur 7 Vokalpaare nach dem Quantitätsmerkmal gegenüberstehen. Diese Paare unterscheiden sich dabei nicht nur durch ihre Qualität, sondern auch durch die Merkmale „Öffnungsgrad“ und „Spannungsgrad“: Die kurzen Vokale sind ungespannt-offen, die langen gespannt-geschlossen. Als Ausnahme scheinen nur die *a*-Laute zu gelten, bei denen die Dimension „offen-geschlossen“ ausscheidet, weil alle Arten von *a*-Lauten (unabhängig von der Position auf der waagerechten Achse der Artikulationsstelle) maximal offen sind (TERNES 1987: 90f.). Diesen Standpunkt vertreten auch die meisten übrigen Autoren, die zumeist auch jede Art qualitative Unterschiede nach der waagerechten Dimension („hell“–„dunkel“) in Abrede stellen und mit nur einem *a*-Laut mit unterschiedlicher Quantität rechnen (so MANGOLD 1985: 30ff.; POMPINO-MARSCHALL 1995: 254). MEINHOLD & STOCK (1982: 89) geben zwar das Vorhandensein einer „helleren“ und einer „dunkleren“ *a*-Variante zu, doch bemerken sie zugleich, der Unterschied sei dermaßen gering, „dass eine qualitative Trennung perzeptiv kaum möglich ist“. KRECH (1982: 37) gibt an, beim dunkleren (sic, hier ohne Anführungsstriche) *a* sei der Zahnreihenabstand etwas größer. Ähnlicher Auffassung scheint auch PHILIPP (1974: 29) zu sein, der bemerkt, dass [a] und [a:] "klanglich kaum verschieden" sind, das kurze [a] sei jedoch „etwas geschlossener“. Dazu meint TERMES (1987: 91; Fn. 92), diese „Ausdrucksweise“ sei offensichtlich in Analogie zu den anderen Vokalpaarungen entstanden, „sie ist nichtsdestoweniger phonetisch falsch“.

Die übrigen deutschen Vokale ([ɔ], [ɐ] und [ɛ:]) sind isoliert und befinden sich außerhalb dieses Systems. An der Peripherie des Systems stehen die vornehmlich in nichtnativer Lexik und in vereinzelten nativen Lexemen vorkommenden gespannt-geschlossenen kurzen Vokale [e], [i], [o], [u], [y], [ø] sowie das kurze [ɑ].

---

<sup>19</sup>Dabei erscheint es zweckdienlich, den Begriff der vokalischen Subsysteme auf Monophthonge zu reduzieren, da Diphthonge sich der hier thematisierten Opposition gegenüber indifferent verhalten.



Bezüglich der phonologischen Repräsentation wird üblicherweise von einer ebenfalls 7 Paare umfassenden Quantitätskorrelation gesprochen. Das einzige isolierte Phonem wäre nach dieser landläufigen Interpretation das gebietsweise entphonologisierte [ɛ:], bei dem sowohl die Qualität als auch die Quantität distinktiv ist. Aufgrund des Merkmals „Öffnungsgrad“ steht es in Opposition zu [e:], aufgrund des Merkmals „Quantität“ zu [e]. Die Vokale [ɑ], [e], [i], [o], [u], [y] und [ø] lassen sich als kurze Allophone der entsprechenden langen Phoneme interpretieren.

Allerdings ist die Distinktivität der deutschen Langvokale positionell ziemlich beschränkt. In unbetonten Silben (d.h. bei fehlendem Wort- oder Ausspruchsakzent) besteht eine deutliche Tendenz zur Kürzung, die vor allem bei diversen Funktionswörtern bis zu einer qualitativen Veränderung, d.h. zu verschiedenartigen Reduktionsphänomenen geht (z.B. *kommen Sie* ['kɔmən zi: > 'kɔmənzi > 'kɔmənzi > 'kɔm:zə]).

Phonologisch	Phonetisch
/ɑ/ ~ /ɑ:/	[ɑ] ~ [ɑ:]
/e/ ~ /e:/ (~ /ɛ:/)	[ɛ] ~ [e:]
/i/ ~ /i:/	[i] ~ [i:]
/o/ ~ /o:/	[ɔ] ~ [o:]
/u/ ~ /u:/	[ʊ] ~ [u:]
/ø/ ~ /ø:/	[œ] ~ [ø:]
/y/ ~ /y:/	[ʏ] ~ [y:]
	[ə]
	[ɛ:]

### 3.1.2.3.2. Tschechisch

Für den relativ unkomplizierten und symmetrischen tschechischen Vokalismus sind 10 Laute charakteristisch, die 5 Paare nach dem Merkmal „Quantität“ bilden. Der Öffnungs- und Spannungsgrad der Vokale erscheint als ein von der Quantität unabhängiges, relativ autonomes Merkmal, nur in böhmischen Interdialekten und v. a. in dem die zu landesweiter Verbreitung tendierende Umgangssprache beeinflussenden zentralböhmischen Interdialekt ist die Quantität bei 2 Vokalpaaren ([i] ~ [i:], [u] ~ [u:]) mit dem Öffnungsgrad/Spannungsgrad gekoppelt, was an den Stand des gegenwärtigen deutschen Vokalismus erinnert: Die kurzen Vokale der besagten Vokalpaare sind ungespannt-offen, die langen Vokale sind gespannt-geschlossen.

Phonologisch ist der Öffnungs- und Spannungsgrad nicht signifikant. Die Symmetrie der aus 5 Paaren bestehenden Quantitätskorrelation wird lediglich durch das funktionell weniger belastete Phonem /o:/ einigermaßen einträchtigt.

Phonologisch	Phonetisch
/a/ ~ /aː/	[a] ~ [aː]
/e/ ~ /eː/	[ɛ] ~ [ɛː]
/i/ ~ /iː/	[i] ~ [iː]      böhm. [ɪ] ~ [iː]
/o/ ~ (/oː/)	[ɔ] ~ [ɔː]
/u/ ~ /uː/	[u] ~ [uː]      böhm. [ʊ] ~ [uː]

### 3.1.2.3.3. Slowakisch

Das phonetische System der slowakischen Monophthonge zeigt (zumindest auf den ersten Blick) eine beachtliche Affinität zum tschechischen Vokalismus. Die sich ausschließlich aufgrund der Quantität zu Paaren gruppierenden Vokale sind bald ungespannt-offen, bald gespannt-geschlossen, was jedoch ein völlig autonomes Merkmal bildet und keinen Zusammenhang mit dem Merkmal „Quantität“ erkennen lässt. Zwar wird der außerhalb der Opposition stehende vordere flache Vokal [æ] traditionell (vgl. KRÁL & SABOL 1989: 290f.) als integrierender Bestandteil des Systems (sowohl im phonetischen als auch im phonologischen Sinne) erachtet, doch dies gilt offensichtlich nur für die Standardsprache und einige mittelslowakische Dialekte. In der Umgangssprache sind sowohl die Laute [ɛ] und [æ] als auch die entsprechenden Phoneme (/e/ und /æ/) zusammengefallen.

Trotz aller Ähnlichkeiten mit dem tschechischen Vokalsystem wird die Distinktivität der Opposition kurz ~ lang infolge des sog. „Gesetzes der rhythmischen Kürzung“ in Silben, die zweimorigen Silben (d.h. Silben mit langen Vokalen / Sonanten bzw. Diphthongen) folgen, neutralisiert. Eine andere Besonderheit der slowakischen Quantitätskorrelation besteht darin, dass sich Letztere auch auf die Sonanten [r] und [l] erstreckt (*roztrhat' C roztrhat', tlk C tlk*).

Phonologisch	Phonetisch
/a/ ~ /aː/	[a] ~ [aː]
/e/ ~ /eː/	[ɛ] ~ [ɛː]
(/æ/)	([æ])
/i/ ~ /iː/	[i] ~ [iː]
/o/ ~ /oː/	[ɔ] ~ [ɔː]
/u/ ~ /uː/	[u] ~ [uː]

### 3.1.2.3.4. Ungarisch

Der Vokalismus der ungarischen Standardsprache umfasst 14 Monophthonge, die sich auf den ersten Blick problemlos zu Paaren nach dem Merkmal „kurz ~ lang“ gruppieren lassen:

[ɔ]	~	[a:]
[ɛ] <sup>20</sup>	~	[e:]
[i]	~	[i:]
[o]	~	[o:]
[u]	~	[u:]
[ø]	~	[ø:]
[y]	~	[y:]

Dieses scheinbar unkomplizierte und symmetrische System kann auf der phonologischen Ebene aufgrund von Minimalpaaren als Quantitätskorrelation interpretiert werden (vgl. BAŃCZEROWSKI 1998: 32f.):

/a/	~	/a:/
/e/	~	/e:/
/i/	~	/i:/
/o/	~	/o:/
/u/	~	/u:/
/ø/	~	/ø:/
/y/	~	/y:/

Demgegenüber lässt jedoch eine tiefere phonetische Analyse erkennen, dass auch die ungarische Quantität keineswegs in „purer“ Form vorkommt und sogar vielfach positionell bedingt ist. So weisen die derart aufgestellten Vokalpaare einen zusätzlichen qualitativen Unterschied auf, und das in der Regel nach dem Merkmal „Öffnungsgrad“: Die kurzen Vokale sind mehr oder weniger offener als ihre langen Pendanten (KIEFER 1994: 45). Allerdings ist das Maß einer derartigen qualitativen Differenz von der Zungenhebung abhängig und nimmt in Richtung flache Vokale deutlich zu. Somit scheint der phonologische Status der Oppositionen /a/ ~ /a:/ und /e/ ~ /e:/ recht problematisch, und es fragt sich, ob diese Oppositionen überhaupt noch als quantitativ interpretiert werden dürfen oder eher als primär qualitative Oppositionen wie etwa /ɔ/ ~ /a/ bzw. /ɛ/ ~ /e/ umbewertet werden sollten (vgl. KIEFER 1994: 65).

Zu Faktoren, die die Existenz einer Quantitätskorrelation im Ungarischen in Frage stellen, gehört des Weiteren eine weitgehende positionelle Bedingtheit der Quantität. Eigentlich gibt es nur drei Fälle, in denen sich die phonologische Opposition kurz ~ lang frei manifestieren kann: 1. bei mittelhohen labialisierten Vokalen im Inlaut (*tör* ~ *tór*, *kor* ~ *kór*), 2. bei (phonologisch) flachen<sup>21</sup> Vokalen im Inlaut (*ver* ~ *vér*) sowie 3. bei der Opposition /e/ ~ /e:/ im absoluten Auslaut (*téve* ~ *tévé* C KIEFER 1994: 66). Sieht

<sup>20</sup>Das in verschiedenen ungarischen Dialekten vorhandene kurze geschlossene [e] wird hier nicht berücksichtigt. Aus diesem Grund erübrigt es sich auch, zwei simultane phonologische Vokalsysteme aufzustellen, wie es bei SZENDE (1982: 257) geschieht.

<sup>21</sup>Zur Argumentation für eine phonetische Interpretation der ungarischen *e*-Laute als langer Vokale siehe KIEFER 1994: 63f.

man darüber hinaus von Fällen ab, wo die Quantität von qualitativen Änderungen begleitet wird, so bleiben nur die mittelhohen Vokalpaare *o* ~ *ó* und *ö* ~ *ő* im Inlaut übrig (!).

In dieser Hinsicht ist außerdem nicht weniger bemerkenswert, dass die Quantität im Ungarischen erhebliche Schwankungen sowohl in der vertikalen Dimension Literatursprache  $\emptyset$  Umgangssprache als auch in der horizontalen, sprachgeographischen Dimension zeigt. Es ist dabei symptomatisch, dass diese Labilität gerade bei den hohen Vokalen am stärksten ist, wo die quantitative Komponente der Opposition am wenigsten kombiniert ist mit Merkmalen anderer Natur: *színész* *C* *szinész*, *tízes* *C* *tizes*, *húga* *C* *huga*, *gyűrű* *C* *gyürü* (weitere Beispiele bei KIEFER 1994: 59). Bei flachen Vokalen hingegen ist diese Variabilität minimal, ja geradezu peripher: *vécé* *C* *véce*, *plébános* *C* *plebános* (siehe KIEFER 1994: 64).

Andere Autoren rechnen außerdem mit sog. Mikrophonemen, d.h. Phonemen, die nur in je einem Paar distinktiv wirken (nach SZENDE 1982: 254 wären für das Ungarische die vokalischen Mikrophoneme /ɔ:/ und /ɛ:/ zu postulieren). Es handelt sich jedoch m.E. um allzu periphere Erscheinungen, als dass sie als systemrelevant erachtet werden könnten.

### 3.1.2.3.5. Serbokroatisch

Das völlig symmetrische und darüber hinaus eine völlige Laut-Phonem-Korrespondenz aufweisende serbokroatische Vokalsystem funktioniert in Verbindung mit einem Intonem (steigende / fallende Intonation), dessen phonologische Konsequenzen gegenwärtig erst unzureichend erforscht sind. Die phonologische Relevanz der Quantitätsopposition ist so gut wie unbeschränkt und akzentunabhängig.

#### Phonologisch

/a/ ~ /a:/

/e/ ~ /e:/

/i/ ~ /i:/

/o/ ~ /o:/

/u/ ~ /u:/

#### Phonetisch

[a] ~ [a:]

[ɛ] ~ [ɛ:]

[i] ~ [i:]

[ɔ] ~ [ɔ:]

[u] ~ [u:]

### 3.1.2.3.6. Slowenisch

Der slowenische Vokalismus umfasst 7 Paare nach dem Quantitätsmerkmal und einen außerhalb der Korrelation stehenden Reduktionsvokal ([ə]). Die Distinktivität der Opposition kurz ~ lang bleibt auf betonte Silben beschränkt. Diese Einschränkung gilt ebenfalls für das slowenische Intonem, dessen phonologische Relevanz ziemlich beschränkt und dessen Realisation für fakultativ erachtet wird (vgl. SVANE 1958: 28f.).

Phonologisch	Phonetisch
/a/ ~ /a:/	[a] ~ [a:]
/ɛ/ ~ /ɛ:/	[ɛ] ~ [ɛ:]
/e/ ~ /e:/	[e] ~ [e:]
/i/ ~ /i:/	[i] ~ [i:]
/ɔ/ ~ /ɔ:/	[ɔ] ~ [ɔ:]
/o/ ~ /o:/	[o] ~ [o:]
/u/ ~ /u:/	[u] ~ [u:]
/ɔ/	[ə]

### 3.1.2.4. Arealtypologischer Kommentar

Ungeachtet aller Ähnlichkeiten, die die einzelnen Sprachen vor allem in der phonologischen Repräsentation aufweisen, zeichnen sich besonders in der phonetischen Realisation wesentliche Differenzen ab, und es ist offensichtlich nur eine reine Zeitfrage, wann sie phonologisiert werden.

#### 3.1.2.4.1. Deutsch

Eine charakteristische Besonderheit der deutschen Vokalquantität ist, dass sie mit den Merkmalen „Öffnungsgrad“ und „Spannungsgrad“ verknüpft ist: Die kurzen Vokale sind in nativen Wörtern in der Regel ungespannt-offen, die langen gespannt-geschlossen. Kurze gespannt-geschlossene Vokale sind nur als positionelle Varianten in unbetonten offenen Silben möglich, was sich fast ausschließlich auf nichtnativen Wortschatz und isolierte deutsche Wörter beschränkt, in denen sich sekundär nichtreduzierter unbetonter Vokalismus herausgebildet hat: *phonologisch* [fono'lo:ɡɪʃ], *woran* [ʏo'ʁan].

Obwohl das phonologische Primat gegenwärtig anscheinend immer noch die Quantität besitzt, sprechen gewisse Anzeichen dafür, dass diese akustisch besonders im norddeutschen Raum markante qualitative Polarisierung allmählich dazu neigt, dominant zu werden:

- 1) Im Süden, z.B. in einigen österreichischen Dialekten, wo die qualitativen Unterschiede kaum merklich sind, schwindet bei den Sprechern auch das Gefühl für Quantität, und alle betonten Silben werden gehnt:

*Mitte, Miete* [ˈmitə]

*muss, Mus* [mu:s]

- 2) Die Quantität ist ziemlich labil. In schneller Rede werden die langen Vokale in unbetonten Silben gekürzt: *sie* [zi:] > [zɪ]. Bei weiterer Steigerung des Sprechtempos wird dann allerdings oft auch die Qualität aufgegeben: > [zɪ] > [zə].

## 3.1.2.4.2. Ungarisch

Sieht man von den ganz peripheren sog. Mikrophonemen (siehe oben in 1.1.2.3.4.) ab, so sind an der Quantitätskorrelation 7 Vokalphonempaare beteiligt. Auch hier macht sich eine Verknüpfung von Quantität und Qualität bemerkbar, obwohl durchaus nicht so deutlich wie im Deutschen (betroffen sind nur die ersten zwei Paare, d.h. die phonologisch flachen Vokale). Nichtsdestoweniger ist dieses Phänomen mit Rücksicht auf die funktionelle Belastung dieser Oppositionen systemrelevant, handelt es sich doch um die häufigsten ungarischen Vokale überhaupt.

Der qualitative Kontrast ist bei diesen Vokalen akustisch dahingehend markant, dass er eine perzeptive Distinktion auch ohne die quantitative Stütze zu sichern vermag; diese prägnante qualitative Differenzierung tritt bei Phonemen mit maximaler funktioneller Auslastung auf, und deshalb ist sie in der Lage, die Position der Quantität als phonologisch primär distinktiven Merkmals zu erschüttern. Dies scheint mit folgenden Indizien dokumentierbar:

- 1) Fremde Eigennamen werden in der gesprochenen Rede in Bezug auf die Vokallänge falsch interpretiert, wobei Kürzungen überwiegen: *Václav Havel* \*[vatslav 'havɛl], *Navrátilová* \*[navratilova]<sup>22</sup>. Demgegenüber sind solche Kürzungen in umgekehrter Relation (d.h. bei ungarische Eigennamen aussprechenden Tschechen) zwar möglich, doch interessanterweise keineswegs symptomatisch. Den Familiennamen *Rákóczi* mag ein Tscheche mit inkorrekt Vokalqualität aussprechen, doch die Quantität der Vokale (vorausgesetzt, dass die Diakritik entsprechend ist) bleibt intakt: *Rákóczi* (\*)[rakɔ:tsi].
- 2) Fremdsprachliches vorderes [a] wird volkstümlich als *á* transliteriert: russ. *Тарак* als *Tárász* geschrieben.
- 3) Phoneme ohne qualitative Unterschiede sind quantitativ stark labil, häufig kommt es zu Normenbrüchen (Diskrepanzen zwischen der kodifizierten und der umgangssprachlichen Aussprache): *igér*, *dícsér*, *búcsuzás*, *leszükités*, *pósta* und viele andere Beispiele.
- 4) Die Qualität wird bei außersprachlich bedingten Dehnungen (wie etwa beim Gesang bzw. im Affekt) beibehalten: *igeeen*<sup>23?</sup> [ʔige:n], keineswegs aber \*[ʔige:n]. Das gleiche gilt für saloppe Kürzungen vom Typ *világbaj*

<sup>22</sup>Natürlich könnte man hier einwenden, dass es sich um Fehlleistungen handelt, deren Ursache in einer mangelnden Kenntnis der Fremdsprache zu suchen ist. Dessen ungeachtet ist symptomatisch, dass diese Realisationen sogar beim Vorlesen eines diakritisch tadellosen Textes, u.a. auch beim Tschechischunterricht an Ungarn, vorkommen (mehrfach experimentell nachgewiesen).

<sup>23</sup>Man beachte auch die Schreibweise solcher affektiv oder anderweitig bedingter Dehnungen: Die Schreiber greifen instinktiv zur Wiederholung des Graphems, die im Ungarischen keineswegs als orthographisches Mittel zur Kennzeichnung von Langvokalen dient, weil der Akut allzu sehr mit der geschlossenen Aussprache [e] verknüpft scheint. Eine Schreibung wie etwa *\*igén* oder *\*igéén* käme hier gar nicht in Frage.

*nokság* [ˈvilagbɔjnokʃaːg], wo eine Substitution durch [ɔ] undenkbar wäre: \*[ˈvilɔgbɔjnokʃaːg] (KIEFER 1994: 65).

- 5) In der saloppen Aussprache ist das quantitative Gefälle zwischen langen und kurzen Vokalen nicht mehr deutlich wahrnehmbar. Akustisch ist der Zeitdauerunterschied nur noch bei den mittelhohen Vokalen *o* ~ *ó* und *ö* ~ *ő* erkennbar. Sollte diese Feststellung einer genaueren Überprüfung<sup>24</sup> standhalten, so würde das bemerkenswerterweise unsere Schlüsse bezüglich der Distinktivität der Quantitätskorrelation im Ungarischen in 3.1.2.3.4. bestätigen.

#### 3.1.2.4.3. Slowenisch

Die slowenische Quantitätskorrelation scheint auf den ersten Blick ziemlich symmetrisch zu sein und der tschechischen oder slowakischen ziemlich nahe zu stehen (das einzige asymmetrisierende Element ist das außerhalb der Korrelation stehende Reduktionsprodukt [ə]). Bei näherer Untersuchung stellt sich indessen heraus, dass dieses System erhebliche Affinität zum ungarischen und insbesondere zum deutschen Vokalismus zeigt. Dies manifestiert sich besonders durch folgende Phänomene:

- 1) Die Opposition ist auf betonte Silben beschränkt, in unbetonten Silben wird sie neutralisiert.
- 2) Die quantitativen Unterschiede werden in der Umgangssprache von starken qualitativen Unterschieden begleitet (Tendenz zur Diphthongierung: *gospod* wird oft fast wie [gəsˈpuɔt] gesprochen).
- 3) Die kurzen Vokale werden in unbetonten Silben zu [ə] reduziert und tendieren (ebenso wie in zahlreichen süddeutschen Dialekten) zu Schwund (*sideti* [səˈdeːtə] > [zdeːt] wie bair. *gefallen* [kfɔln]).

#### 3.1.2.4.4. Tschechisch, Slowakisch und Serbokroatisch

Von allen Sprachen des Areals scheint nur das Tschechische (und mit gewissen Einschränkungen ebenfalls das Slowakische und das Serbokroatische) eine klassische Quantitätskorrelation aufzuweisen, die durch keinerlei Nebenerscheinungen „getrübt“ wird; doch auch hier treten bisweilen „störende“ Momente zutage:

- 1) **Tschechisch:** Im westlichen Teil des Sprachgebiets setzen sich qualitative Unterschiede bei *i* und *u* durch: *byt* [bit], *bít* [biːt].
- 2) **Serbokroatisch:** Die Quantität ist mit einem phonologisch relevanten Intonem kombiniert: *kúpiti* [kuːpiti] (steigendes langes *u*) ‚kaufen‘, *kùpiti* [ˈkupiti] (fallendes kurzes *u*) ‚häufen‘; dabei sind die qualitativen Unter-

<sup>24</sup>Es handelt sich um eine ausschließlich auf der subjektiven Hörempirie des Autors basierende Feststellung, die natürlich einer Bestätigung durch instrumentale Methoden und exakte Messwerte bedürfen würde.

schiede in der umgangssprachlichen Aussprache nur in den betonten Silben akustisch deutlich.

- 3) **Slowakisch:** Die phonologische Relevanz der Quantitätskorrelation wird durch das eigenartige sog. rhythmische Gesetz beschränkt: Zwei unmittelbar benachbarte Silben können nur aus höchstens 3 Moren bestehen:

*dobrý*                      ~                      *krátky*  
 U/UU                                              UU/U

### 3.1.2.4.5. Vergleich mit der Kontrastzone

Für das **Dänische** und **Niederländische** ist eine mit der deutschen vergleichbare Quantitätskorrelation charakteristisch (d. *silde* [ˈsilə] ‚spät‘ ~ *sile* [ˈsi:lə] ‚sickern‘; nl. *akker* [ˈʔakər] ‚Acker‘ ~ *aker* [ˈʔa:kər] ‚Eichel‘, vgl. FODOR 1999: 277; 1025). Im Gegensatz zum Deutschen kommt hier aber die mehr oder weniger feste Bindung der Quantität an den Öffnungsgrad interessanterweise nicht zur Geltung. So sind im Dänischen auch die Kurzvokale gespannt und im Niederländischen stellt der Öffnungsgrad sogar ein völlig unabhängiges distinktives Merkmal dar (*vielen* [ˈvilə] ~ *villen* [ˈvilə], vgl. PRĘDOTA 1998: 76). Dass die phonologisch langen nl. Vokale bis auf die Position vor *r* halblang realisiert werden, ist in diesem Zusammenhang weniger von Belang.

Im heutigen **Französisch** tritt realisierte Vokallänge außer als Allophonie in gewissen Positionen selten zum Vorschein. „Sie tritt nur noch da auf, wo der Sprechende bewußt auf sie achtet («dès qu’il fait attention»), das heißt, in betont korrekter Sprechweise oder dort, wo sie in gewollter phonologischer Opposition zu einer Kürze steht (*hôte* – *hotte*, (...))“ KLEIN 1970: 51). Sonst ist die Quantität verzichtbar, weil die quantitative Opposition z.T. von einer qualitativen begleitet wird ([o:] ~ [ɔ]) oder die Unterlassung der Vokallänge keine *homonymie gênante* darstellt, zumal die Bedeutung immer kontextuell erschließbar ist (ebd.).

Auch im **Italienischen** erscheinen Langvokale meistens als positionelle Varianten von Kurzvokalen (z.B. unter Betonung). Vereinzelte Oppositionspaare wie *dormii* [dɔrˈmi:] ‚ich schlief‘ ~ *dormì* [dɔrˈmi] ‚er schlief‘ werden in der Regel phonologisch als Verschmelzung zweier Vokale, d.h. biphonematisch interpretiert (vgl. HESS 1975: 83).

Obwohl der gegische Dialekt des **Albanischen** die Quantitätsopposition beibehalten hat (vgl. DESNICKAJA 1990: 80), ist sie für die Literatursprache und die meistverbreiteten Formen der Umgangssprache nicht mehr charakteristisch. Ein vereinzelt langes [u:] kommt in der Regel als Realisierung des Diphthongs *ue* vor (vgl. DESNICKAJA 1968: 32; FODOR 1999: 44).

Den anderen Kontaktsprachen (**Makedonisch, Bulgarisch, Rumänisch, Ukrainisch, Polnisch** und **Sorbisch**) ist eine phonologische Quantität im Vokalismus völlig fremd (vgl. DALEWSKA-GREŃ 1997: 36; STAN 1996: 49ff.).

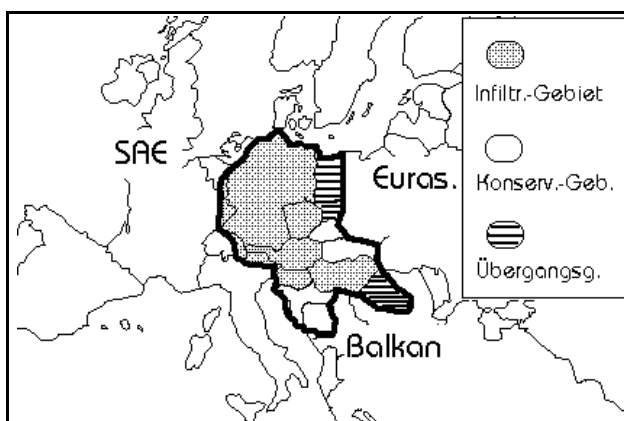


### 3.1.2.5. Schlussfolgerungen

Aus der obigen Darstellung wird deutlich, dass es im ZEA mehrere Sprachen gibt, in denen die Quantität nicht das einzige oder zumindest nicht das primäre distinktive Merkmal innerhalb der fraglichen Vokalpaare darstellen würde: Der Stellenwert der Vokalquantität innerhalb des Systems, die phonologische Relevanz sowie die phonetische Realisation sind einzelsprachlich unterschiedlich.

	Nr.	Sprache	Opposition vorhanden	Quantität mit Qualität verbunden
Arealinterne Sprachen	1.	Deutsch	+	+
	2.	Ungarisch	+	(+)
	3.	Tschechisch	+	(+)
	4.	Slowakisch	+	–
	5.	Serbokroatisch	+	–
	6.	Slowenisch	+	–
Arealexterne Sprachen	7.	Dänisch	+	–
	8.	Niederländisch	+	(+)
	9.	Französisch	(+)	(+)
	10.	Italienisch	–	0
	11.	Albanisch	–	0
	12.	Makedonisch	–	0
	13.	Bulgarisch	–	0
	14.	Rumänisch	–	0
	15.	Ukrainisch	–	0
	16.	Polnisch	–	0
	17.	Sorbisch	–	0

Besondere Aufmerksamkeit verdient die Tatsache, dass sich im westlichen Teil des Areals (Deutsch, Ungarisch, Slowenisch und Tschechisch C „Infiltrationsgebiet“ – siehe Karte 1) neben Quantität auch qualitative Unterschiede (Öffnungsgrad, Spannungsgrad) durchsetzen, was als deutliche Infiltration von Seiten des SE-A-Bundes erscheint. Es handelt sich m.E. um eine phonetische Tendenz mit Epizentrum im



Karte 1

Angloamerikanischen, besonders im Amerikanischen, wo die phonologische Distinktion überwiegend durch die qualitative Opposition vermittelt wird. So wird in neueren amerikanischen Wörterbüchern (z.B. HORNBY 1987) die Quantität überhaupt nicht mehr gekennzeichnet, weil sie offensichtlich als

begleitendes Phänomen des variierenden Öffnungs- und Spannungsgrades aufgefasst wird: *seat* [sit] ~ *sit* [sit]). Diese Unterschiede könnten auch als Beispiel für die Labilität der mitteleuropäischen Strukturtypik und ihrer Anfälligkeit für äußere Infiltrationen interpretiert werden (in diesem Sinne würde v.a. das Deutsche, aber auch das (Böhmen-)Tschechische, das Ungarische und das Slowenische einen eigenartigen „Vorhof“ des SEA-Areals bilden, wo Elemente des „atlantischen“ Arealtyps immer deutlicher um sich greifen).

Andererseits steht aber fest, dass alle ZEA-Sprachen – ungeachtet der o.g. Unterschiede – aus synchroner Perspektive eine funktionierende Quantitätsopposition besitzen, deren Spezifität durch einen Vergleich mit den Sprachen der Kontaktzone nur bestätigt wird: In der gesamten Kontaktzone sind nur 2-3 Sprachen mit phonologisch relevanter Vokallänge zu finden, was 18-27 % ausmacht. Aus diesem Grund stellt das Merkmal „phonologische Vokalquantität“ eine arealtypologisch recht überzeugende gemeinsame Isoglosse dar, die in der Strukturtypik des ZEA unbedingt zu berücksichtigen ist.<sup>25</sup>

### 3.1.3. Auslautverhärtung<sup>26</sup>

#### 3.1.3.1. Aufgabenstellung

In den bisherigen Studien zur Arealtypologie des Donausprachbundes gehört dieses Phänomen keineswegs zu der generell formulierten und „etablierten“ Strukturtypik dieser Sprachlandschaft. Bei den früheren Autoren bis Anfang der 70er Jahre (LEWY 1942=1964 und SKALIČKA 1968) findet man diesbezüglich keinen Hinweis. Nur zwei Forscher benennen unter den Spezifika des ZEA die sog. Sonorsperre (zum terminologischen Status dieser Bezeichnung siehe 3.1.3.2.). DÉCSY (1973: 88) beschränkt sich darauf, diese Erscheinung im Rahmen einer mehr oder weniger taxativen Aufzählung der Strukturmerkmale dieses Sprachbundes zu erwähnen; in diesem Zusammenhang räumt er nur ein, das Ungarische stelle in dieser Hinsicht eine Ausnahme dar, und zwar in Anlehnung an das (Ost)Ukrainische. In einem anderen Kontext (in Bezug auf eine typologische Gesamtcharakteristik der europäischen Sprachlandschaft – 1973: 200) formuliert er jedoch weniger wortkarg und verzichtet nicht einmal auf kommentierende Anmerkungen:

„Deutsch, Niederländisch und die slavischen Sprachen (bis auf Ukrainisch) zeigen die sog. Sonorsperre, die darin besteht, daß stimmhafte Konsonanten im absoluten Wortende stimmlos werden (slav. *dub* wird also als *dup*, dt. *Held* als *helt* gesprochen, jedoch Gen. *duba*, Plur. *Helden*). Das Nichtvorhandensein der Sonorsperre im (Ost)ukrainischen ist vielleicht die Folge türkischer Beeinflussung; in den ungarischen Transdanubien-Mundarten dürfte dagegen die Sonorsperre auf deutschen

<sup>25</sup> Dass ich in dem diesem Kapitel zugrunde liegenden Aufsatz (PILARSKÝ 1997a) zu einem wesentlich anderen Schluss gekommen war, erklärt sich daraus, dass ich damals die erst neulich erarbeiteten und in diesem Band konsequent implementierten methodologischen Prinzipien (v.a. das Kontrastprinzip, aber z.T. auch das Prinzip der synchronen Perspektive) noch nicht berücksichtigen konnte.

<sup>26</sup> Als Grundlage für dieses Kapitel diente PILARSKÝ 2001.

Einfluß zurückgehen (*szíf* ‚Herz‘ statt *szív*), genauso wie im Französischen (*aveugle*, sprich *aveugL* ‚blind‘).“

Im Gegensatz zum soeben zitierten Autor widmet HAARMANN bei der Beschreibung der Strukturtypik der Donausprachen der „Auslautverhärtung bzw. Sonorsperre“ ein selbstständiges kurz gefasstes Unterkapitel (1976: 101f.). Er stellt fest, das Deutsche stimme hinsichtlich dieses Kriteriums mit dem Tschechischen und Slowakischen überein. Seine weiteren Ausführungen schlagen jedoch offensichtlich insofern fehl, als er die Wirkung der sich sowohl im absoluten Auslaut als auch im Silbenauslaut manifestierenden Auslautverhärtung in der gleichen Form auch auf das Slawische ausdehnt. Seine tschechischen Beispiele wie *skladba* ‚Syntax‘ und *rozbor* ‚Analyse‘, wo die hervorgehobenen silbenauslautenden Obstruenten als [t] und [s] realisiert würden, sind in diesem Zusammenhang völlig realitätsfern. Anschließend bemerkt derselbe Autor durchaus richtig, dass das Ungarische, das keine Sonorsperre im Auslaut kennt, von den übrigen Donausprachen in dieser Hinsicht abweicht.

Angesichts der oben skizzierten widersprüchlichen Behandlung dieses Strukturmerkmals bei den einzelnen Autoren und einer Heterogenität der phonologischen Interpretation in verschiedenen Sprachen (Auslautverhärtung im absoluten Auslaut und / oder im Morphem- / Silbenauslaut) sowie auch mit Rücksicht auf die in diesem Bereich herrschende terminologische Variabilität (*Sonorsperre* vs. *Auslautverhärtung*) – erscheint es erforderlich, diese Problematik im Zusammenhang der bisher festgestellten Strukturtypik des ZEA in einer selbstständigen Abhandlung eingehend zu untersuchen. Ein zusätzlicher Grund dafür besteht auch im unterschiedlichen Grad der Affiziertheit und folglich auch in der unterschiedlichen Relevanz für die einzelnen Systeme (siehe weiter in 3.1.3.2.).

Methodologisch vertrete ich nach wie vor die in meinen früheren einschlägigen Artikeln schrittweise erarbeiteten und begründeten Positionen (PILARSKÝ 1998 und vor allem 2000). Besonders hervorzuheben ist in dieser Hinsicht das sog. **Kontrastprinzip** (siehe 1.2.2.4.5.).

### 3.1.3.2. Allgemeinlinguistischer Exkurs

**Auslautverhärtung als phonetisch-phonologisches Phänomen.** Wenngleich in den bisherigen arealtypologischen Abhandlungen der Terminus *Sonorsperre* überwiegt (vgl. weiter oben bei DÉCSY und HAARMANN), verwende ich in diesem Zusammenhang in Übereinstimmung mit der gängigen allgemeinlinguistischen und germanistischen Literatur<sup>27</sup> konsequent den Begriff *Auslautverhärtung* (im Weiteren AV abgekürzt). Bei AV handelt es sich um einen Verlust des Stimmtons bei Konsonanten (genauer gesagt Obstruenten) im Morphem- / Silben- und Wortauslaut. Artikulatorisch kann die Erscheinung als Assimilation gegen (potenzielle – siehe Fn. 29) Null erklärt werden (vgl. LEWANDOWSKI 1990: 112). Im Sinne dieser Interpretation

<sup>27</sup> An dieser Stelle seien nur einige illustrative Beispiele genannt: ALTHAUS & HENNE & WIEGAND 1980, BESCH & REICHMANN & SONDEREGGER 1985, GLÜCK 1993, LEWANDOWSKI 1990, POMPINO-MARSCHALL 1995.

liegt allerdings die scheinbar abwegige Annahme nahe, **dass AV eine universale Tendenz darstellen müsste**. Dies scheinen phonetische Untersuchungen am Wortbestand von Sprachen zu dokumentieren, die traditionell als solche ohne AV betrachtet wurden. Aufschlussreiche, auch statistisch belegte Daten für das Ukrainische bietet BILODID 1969: 210f.: Im Auslaut vor einer Pause büßen die stimmhaften Obstruenten in Wörtern wie *зараз, аж, дьб* u.ä. im Durchschnitt ca. 50 % ihrer Stimmhaftigkeit ein. Ähnliche Angaben liegen für das Englische vor (vgl. CATFORD 1988: 204f.): Die sth. Lenis-Explosive /b/, /d/, /g/ werden im absoluten Wortan- und -auslaut „partially or completely voiceless“, d.h. [bb̥]-, [dd̥]-, [gg̥]- / -[bb̥], -[dd̥], -[gg̥] bzw. [b̥]-, [d̥]-, [g̥]- / -[b̥], -[d̥], -[g̥]. Die Lenis-Frikative werden in derselben Stellung nur teilweise entstimlicht. Hier handelt es sich (im Gegensatz z.B. zum Deutschen) offensichtlich um eine rein phonetische Angelegenheit, die keinerlei phonologische Relevanz besitzt, bleibt doch die Distribution der stl. bzw. teilweise entstimlichten Lenes streng positionsgebunden. Dabei dürfte das Phänomen unter perzeptivem Aspekt ziemlich relevant erscheinen, weil es in sprachdidaktischen Werken Anlass gibt zu kontrastiven Kommentaren, u.U. begreiflicher Weise sogar je nach dem jeweiligen dialektalen Hintergrund der Lerner differenziert:

„Im Gegensatz zum Deutschen bewahren sie (die engl. ungespannten Obstruenten – J.P.) aber auch im Auslaut ihren Charakter als Lenes gegenüber den Fortes. Bei isolierter Bildung wird *bed* also [b̥bed̥] gesprochen. Für mitteldt. Sprecher empfiehlt es sich, die Lenes auch in diesem Fall zunächst voll stimmhaft zu sprechen.“ (ARNOLD & HANSEN 1966: 96)

Außerdem gibt es freilich auch Sprachen, wo die Wirkung der Assimilation auslautender Lenis-Obstruenten gegen (potenzielle) Null nicht alle in Frage kommenden Laute betrifft und / oder nicht einmal eine Perzeptionsschwelle erreicht<sup>28</sup>. Akustische Untersuchungen ungarischer Obstruenten haben nur bei den dentalveolaren Lenis-Frikativen eine auslautende Entstimlichung nachgewiesen (FÓNAGY & SZENDE 1969: 287), nicht so bei den Explosiven, wo die Spektrogramme von sth. Lenis-Explosiven im absoluten In- und Auslaut keine wesentlichen Abweichungen aufwiesen (ebenda, S. 283). Zur Stimmhaftigkeit der übrigen Obstruenten gibt es leider keine exakten Messwerte.

In den Sprachen mit phonologisch relevanter AV ändert sich der phonologische Status der betroffenen konsonantischen Phoneme im Sinne eines Zusammenfalls mit einem anderen Phonem. Die Identität der Allophone löst eine Neutralisierung der sonst bestehenden Stimmhaftigkeitsopposition aus, indem unabhängig von der phonologischen Repräsentation ein stimm-

<sup>28</sup> Dies scheint die Tatsache zu dokumentieren, dass z.B. sprachdidaktische Werke dieser Erscheinung in Bezug auf das Ungarische nicht Rechnung tragen und dadurch eine scharfe Grenze zwischen dem Verhalten der ung. und engl. Obstruenten ziehen: „Initial and final de-voicing (...) is not found in Hungarian. H. *bab* is truly [bob], while English *Bob* is [b̥b̥] (in isolation). Therefore when Hungarians hear an English word like *Bob*, they may perceive it as pop because of the relative voicelessness of the consonants; (...)” (NÁDASDY 1998: 45).

loser (im Deutschen sogar aspirierter) Fortis realisiert wird (dt. *tot* /tot/ [t'ot'] ~ *Tod* /to:d/ [t'ot']; *Hubeffekt* /hu:befekt/ ['hu:p'ʔɛ,fekt'] ~ *Hußeffect* /hu:pɛfekt/ ['hu:p'ʔɛ,fekt'], tsch. *srb* /srb/ [srp] ‚Serbe‘ ~ *srp* /srp/ [srp] ‚Sichel‘; *řid* /ij/ [ɪc] ‚führe!‘ ~ *řit* /ic/ [ɪc] ‚After‘). Bei den Klassikern der Phonologie führte diese Neutralisierung zur Annahme eines Archiphonems bzw. Morphonems.

Obiges ließe sich in Form von drei Relevanzstufen der AV systematisieren:

- **AV-Relevanzstufe 1:** Die Entstimmlichung ist lediglich mit **instrumentalen Methoden**, v.a. durch akustische Analyse (Spektrographie) o.ä. nachweisbar. **Phonetisch** (produktiv sowie perzeptiv) bleibt sie **irrelevant** (typisches Beispiel: Ungarisch).
- **AV-Relevanzstufe 2:** Die Entstimmlichung ist **phonetisch (perzeptiv) signifikant** (die teilweise entstimmlichten Allophone sind auditiv wahrnehmbar und ihre produktive Beherrschung ist für die Aneignung einer normativen Aussprache unentbehrlich), **aus phonologischer Sicht** ist aber auch dieser Grad der Entstimmlichung **irrelevant** (typisches Beispiel: Englisch).
- **AV-Relevanzstufe 3:** Es kommt zu einer vollständigen Entstimmlichung, die durch Neutralisierung der Stimmopposition **auch phonologisch an Signifikanz gewinnt** (typisches Beispiel: Deutsch).

In Sprachen dieser letzten AV-Relevanzstufe taucht ein zusätzliches Problem auf, und zwar Abweichungen in der positionellen Bedingtheit der Entstimmlichung; die einschlägigen phonologischen Regeln variieren nämlich von Sprache zu Sprache. Im Allgemeinen lassen sich zwei AV-Typen postulieren:

- **AV-Typ 1:** Sprachen, wo die phonologisch relevante Entstimmlichung **sowohl unmittelbar vor der phonologischen Wortgrenze # (1) als auch vor einer Morphemgrenze** mit nichtsilbischem Anlaut des nachfolgenden Morphems erfolgt (d.h. falls das folgende Derivat mit einem Konsonanten oder Glide anlautet) (2), z.B. dt. (1) *lieb* [li:p], (2) *lieblich*<sup>29</sup> [li:plic] (vgl. WURZEL 1975: 220f.).
- **AV-Typ 2:** Die phonologisch relevante Entstimmlichung erfolgt **nur unmittelbar vor einer phonologischen Wortgrenze #**: slk. *obchod* [ʔɔpxɔt] ‚Geschäft‘, in *obchodný* [ʔɔpxɔdni] bleibt jedoch der grundmorphauslautende Explosivlaut unbetroffen (sth.).

<sup>29</sup> Bei diesem AV-Typ kann man freilich nur „bedingt von ‚Auslautverhärtung‘ sprechen“ (WURZEL 1975: 220), da die eingangs erwähnte phonetische Interpretation der Entstimmlichung (Assimilation gegen Null) auf diese Fälle scheinbar nicht zutrifft. Wenn man aber bedenkt, dass es Redesituationen gibt, wo wegen Nachdruck gewisse Wörter „gehackt“, d.h. im Affektzustand in Silben zerlegt artikuliert werden (wie etwa in „Ab-so-lut un-möglich!!“), handelt es sich eigentlich um eine potentielle Auslautstellung.

In der generativen Regelschreibung sind die beiden Entstimmlichungstypen ganz einfach formalisierbar:

$$(1) [+obstr] \longrightarrow [-sth] / \_+ \left\{ \begin{array}{l} + \\ [-silb] \end{array} \right\}^{30} \left. \vphantom{\left\{ \begin{array}{l} + \\ [-silb] \end{array} \right\}^{30}} \right\} \text{AV-Typ 1 } \left. \vphantom{\left\{ \begin{array}{l} + \\ [-silb] \end{array} \right\}^{30}} \right\} \text{AV-Typ 2}$$

Aus der obigen Darstellung folgt, dass für den Zweck einer arealtypologischen Untersuchung die AV-Relevanzstufe 1 als Universale oder zumindest mögliches Universale nicht berücksichtigt werden kann. Dadurch muss offensichtlich aber auch AV von Relevanzstufe 2 als potenzielles strukturtypisches Merkmal eines Arealtyps ausscheiden, und zwar wegen der anscheinend fließenden Grenze zwischen den Relevanzstufen 1 und 2. Der einzig annehmbare Kandidat für ein arealtypologisch ernst zu nehmendes Konvergenzmerkmal bleibt somit eine AV von Relevanzstufe 3, und das sowohl in Form von AV-Typ 1 als auch AV-Typ 2 (konkreter hierzu siehe unter 3.).

### 3.1.3.3. Beschreibung des Phänomens in den relevanten Sprachen

Um der leider zahlreiche arealtypologische Studien dominierenden vereinfachenden schwarz-weißen Sehweise vom Typ „AV vorhanden“ bzw. „AV nicht vorhanden“ entgegenzuwirken und deren Konsequenzen zu korrigieren, halte ich eine eingehende Beschreibung sämtlicher AV-Phänomene sowohl in den sechs ZEA-Sprachen als auch in der Kontrollgruppe, d.h. in den Sprachen des Kontaktgebiets für unerlässlich. Besonderes Gewicht gelegt wird dabei auf die phonetisch-phonologische Relevanz sowie auf die phonologische Bedingtheit des Phänomens, m.a.W., diese Untersuchungsphase läuft auf eine Subsumierung der analysierten Sprachsysteme den drei AV-Relevanzstufen sowie den zwei AV-Typen hinaus.

### 3.1.3.4. Arealinterne Sprachen

Zu den arealinternen Sprachen werden im Einklang mit dem oben Gesagten sechs Nationalsprachen gezählt: Deutsch, Ungarisch, Tschechisch, Slowakisch, Serbokroatisch und Slowenisch. Schon die alltägliche Erfahrung im Umgang mit diesen Sprachsystemen lässt ahnen, dass AV als Komponente des arealspezifischen Merkmal-Clusters dieses z.T. umstrittenen Arealtyps kaum denkbar ist. Die folgende Analyse soll diese Hypothese verifizieren.

#### 3.1.3.4.1. Deutsch

Die deutschen sth. Lenis-Obstruenten verlieren sowohl im absoluten (phonologischen) Wortauslaut (2) als auch im Morphemauslaut bei nachfolgendem nichtsilbischem Element (3) in vollem Maße ihren Stimmtton und verschmelzen folglich phonetisch, aber auch phonologisch mit den homorganen stl. Fortes:

---

<sup>30</sup> ++ ergibt dabei #.

(2) ____ #	(3) ____ $\left[ \begin{array}{c} + \\ [-\text{silb}] \end{array} \right]$
<i>Sieb</i> [zi:p]	<i>leiblich</i> ['læpliç]
<i>Rad</i> [ʁa:t]	<i>redlich</i> ['rɛ:tlɪç]
<i>Burg</i> [bʊʁk]	<i>tragbar</i> ['trɑ:kʁa:ʁ]
<i>Haus</i> [haʊs]	<i>häuslich</i> ['hɔʊslɪç]
<i>Kalaschnikow</i> ['ka'lafnikɔf]	<i>Löwchen</i> ['lø:fçən]

Dass Fälle wie *Radweg* ['ʁa:tʏe:k] (Morphemgrenze von zwei Grundmorphemen bei Komposita) der Bedingung (2) und nicht (3) zuzuordnen sind (vgl. die generativistische Argumentation bei WURZEL 1975: 205ff.), ist in diesem Zusammenhang ausgesprochen nebensächlich. Nicht zu vernachlässigen ist allerdings die Tatsache, dass diese Gesetzmäßigkeit auch umgangssprachlich apokopierte Formen wie *hab' u.ä.* betrifft (vgl. MEINHOLD & STOCK 1980: 188). Prestorealisierungen wie *hab' ihm* ['hɑ:bi:m] statt des bei der Lentostufe des Sprechtempos erwarteten ['hɑ:p ʔi:m] sind dabei keineswegs als Ausnahmen, sondern als Regelfälle im Geltungsbereich der Umgebung (3) zu interpretieren: Der Prestoverlauf bewirkt nämlich eine Verschiebung #  $\longrightarrow$  +, wovon übrigens die Elision des festen Ansatzes [ʔ] zeugt, und gerade durch diese Elision gilt die Bedingung [-silb] als nicht mehr erfüllt.

Es besteht eine große Versuchung, die Regel (1) eleganter zu formulieren, indem man die Bedingungen (2) und (3) einfach durch die Umgebung „vor Silbengrenze“ ersetzen würde:

- (4) [+obstr]  $\longrightarrow$  [-sth] / \_\_ \$ ,  
 wo \$ die Silbengrenze markiert.

Die Regelvariante (4) wird in erheblichem Maße durch die Tatsache gerechtfertigt, dass die „einfache Wortgrenze“ bzw. Morphemgrenze im Deutschen überwiegend mit der Silbengrenze zusammenfällt.<sup>31</sup> Trotzdem gibt es aber auch Fälle wie *Wagner* ['vɑ:gnɐ] oder *ebnen* ['ʔe:bnən], wo ungeachtet einer evidenten Silbengrenze die AV unterbleibt. Diese Fälle sind ausschließlich auf Grund von (1) interpretierbar, wo das Nichtvorhandensein der AV aus der Tatsache resultiert, dass die Morphemgrenze + nicht zwischen *Wag* und *ner*, sondern zwischen *Wagn* und *er* besteht (die Form *Wagen* ist morphologisch nicht segmentierbar) und der Bedingung [-silb] das nachfolgende *e* von *er* widerspricht. Das Einfachheitsprinzip muss hier offensichtlich dem Kohärenzprinzip weichen.<sup>32</sup>

<sup>31</sup> Als sprachdidaktisch motivierte Vereinfachung ist diese Lösung in der Tat in mehrere praktische Phonetikdarstellungen eingegangen (z.B. RAUSCH & RAUSCH 1988: 113 et passim).

<sup>32</sup> Größere Schwierigkeiten bereiten dabei nur Fälle wie *zweirädrig*, wo auch bei Erfüllung der Bedingung (3) keine AV durchgeführt wird. Synchron betrachtet passt dieser Fall keinesfalls ins Regelsystem (nicht so aus diachroner Sicht, handelt es sich doch offenkundig um eine Zusammenrückung aus *zwei* + *Räder* + *-ig* (ergo [-silb] nicht erfüllt)). Unter rein

Trotz alledem lässt sich die Regel (1) immer noch nicht für definitiv erklären, denn PHILIPP (1974: 99) weist auf vereinzelte Fälle wie *Asbest* [ʔas'βest] hin, wo die AV allein durch eine folgende Silbengrenze gerechtfertigt wird (von einer Morphem- oder Wortgrenze kann hier keinesfalls die Rede sein). Diese Ungereimtheit lässt sich nur durch eine kleine Modifizierung der Regel (1) beseitigen:

$$(5) [+obstr] \longrightarrow [-sth] / \left\{ \begin{array}{l} \text{---} + \left\{ \begin{array}{l} + \\ [-silb] \end{array} \right\} \\ \text{---} \$ \neq + \end{array} \right\}$$

Bei Fremdpräfixen wie *subaltern* [zʊpʔal'tɛkn] oder *adäquat* [ʔadɛ'kyɑ:t] ist die Wirkung der AV schwankend, und zwar je nach der morphologischen Interpretation (verhält sich das erste Glied als Morphem, so wird vor vokalischem Stammanlaut ein Kehlkopfverschlusslaut / fester Ansatz eingefügt, der die Rolle von [-silb] übernimmt – vgl. PHILIPP 1974: 99).

Zusammenfassend kann man konstatieren, dass das Deutsche in puncto AV folgende Parameter aufweist: Relevanzstufe 3, Typ 1.

#### 3.1.3.4.2. Ungarisch

Das Ungarische gehört zu Sprachen, in denen die Stimmhaftigkeitsopposition durch Morphem- und Wortgrenzen (+ bzw. #) nicht beeinträchtigt wird, d.h., die Distinktivität bleibt bis auf gewisse Assimilationsfälle (v.a. die Position \_\_\_ [-sth]) erhalten. Dies kann durch zahlreiche Minimalpaare wie *láb* ~ *láp*, *húz* ~ *húsz* u.a. belegt werden. Über diese Fälle hinweg, die für das Ungarische die AV-Relevanzstufe 3 eindeutig ausschließen, stellt sich allerdings die Frage, wie sich die auslautenden sth. Obstruenten unter phonetischem Aspekt verhalten. Die praktisch ausgerichteten phonetischen Beschreibungen sprechen unzweideutig für die Relevanzstufe 1, d.h., Realisierungsunterschiede zwischen auslautenden sth. Obstruenten und solchen in anderen Positionen, wenn überhaupt vorhanden, liegen phonetisch unterhalb der Bewusstseinschwelle. In einigen solchen deskriptiv orientierten Nachschlagewerken wird die Realisierung von Obstruenten in der fraglichen Stellung als eindeutig stimmhaft eingestuft:

Im Auslaut alleinstehender Wörter bewahren (...) die stimmhaften Konsonanten ihren Charakter (so bleibt z.B. im Wort *láb* ‚Fuß, Bein‘ das auslautende *b* vollwertig und wird nicht zu *p*), ... (TOMPA 1972: 22; vgl. auch BAŃCZEROWSKI 1998:73).

Andere zu dieser Kategorie zählende Quellen (KERESZTES 1999; TOMPA 1968) halten dieses Problem gar nicht für erwähnenswert, was schon an sich eine gewisse Aussagekraft besitzt. Nur eine Abhandlung zur deutsch-

---

synchronem Aspekt kommt man allerdings nicht umhin, solche Fälle einer recht beschränkten Gruppe sprachhistorisch motivierter Ausnahmen zuzuordnen.



ungarischen phonetischen Kontrastivität (MOLNÁR 1977: 52) fällt in dieser Hinsicht erheblich aus der Reihe:

Im Auslaut erhalten die (ungarischen – J.P.) stimmhaften Konsonanten im allgemeinen nur einen Teil ihrer Stimmhaftigkeit, d.h. sie werden fast zur stimmlosen Lenis (sic!). Die übriggebliebene Stimmhaftigkeit hat eine wichtige, distinktive Funktion, z.B. *láb* [la:b] – *láp* [la:p] – ‚der Fuß – das Moor‘; *véd* [ve:d] – *vét* [ve:t] – ‚er verteidigt – er begeht einen Fehler‘; *szag* [saɟ] – *szak* [sak] – ‚der Geruch – das Fach‘; *száz* [sa:z] – *szász* [sa:s] ‚hundert – der Sachse‘. Im An- und Inlaut ist der Unterschied selbstverständlich.

Die beiden obigen Standpunkte erscheinen im Lichte instrumentaler Methoden, insbesondere spektrographischer Analysen ungarischer Konsonanten in diverser phonetischer Umgebung nicht unbedingt als widersprüchlich; sie sind vielmehr nur zu oberflächlich und zu pauschalisierend. Wie FÓNAGY und SZENDE anhand ihrer bereits Ende der 60er Jahre vorgenommenen akustischen Untersuchungen (1969: 283ff.) demonstriert haben, ist das Verhalten der ung. sth. Obstruenten im absoluten Auslaut nicht einheitlich: Während die sth. Explosive im Auslaut keine wesentlichen Abweichungen von denen in anderen nicht-assimilatorischen Positionen aufweisen, erscheinen die auslautenden sth. Frikative (vor allem [z]) z.B. im Vergleich mit den anlautenden als wesentlich weniger stimmhaft (ebenda, S. 287). Diese Sachlage wird in erheblichem Maße auch durch die Spektrogramme von BOLLA (1995: 253ff.) bestätigt. Diese Ergebnisse zeugen davon, dass auch dem übrigens stark AV-feindlichen Ungarisch die in 3.1.3.2. postulierte universale Tendenz nicht ganz erspart bleibt.

In diesem Sinne wäre das Ungarische einem nur ansatzweise ausgeprägten Relevanztyp 1 zuzuordnen, und das ausschließlich vom Typ 2, da Stellungen vor Morphemgrenzen in puncto Stimmhaftigkeit keinerlei Abweichungen aufweisen.

#### 3.1.3.4.3. Tschechisch, Slowakisch und Slowenisch

Analog zur überwiegenden Mehrzahl der slawischen Sprachen (vgl. DALEWSKA-GREŃ 1997: 111) werden hier vor einer phonologischen Wortgrenze #, d.h. vor einer realisierten Pause, alle sth. Obstruenten (im Tschechischen auch der „affrizierte Sonorant“ [ ] – graphisch <ř>) völlig entstimmlicht und fortisiert, sodass die sonst bestehende Opposition sth. Lenes ~ stl. Fortes einer totalen Neutralisierung unterliegt (vgl. auch PETR 1986a: 60, 154; GEORGIEV & ALII 1986: 368; KRÁL & SABOL 1989: 324ff.):

tsch. *led* [lɛt] ~ *let* [lɛt]

slk. *váz* [va:s] ~ *vás* [va:s]

sln. *kub* [kup] ~ *kup* [kup]

Die AV bewirkt in auslautenden sth. Lenisgruppen regressive Stimmassimilation (vgl. PETR 1986a: 60; KRÁL & SABOL 1989: 325): tsch. *brzd* [br̥st], slk. *zjazd* [z̥ast].

Vor einer Morphemgrenze ist keine AV bemerkbar, in dieser Stellung werden sogar stl. Obstruenten durch regressive Assimilation stimmhaft wie z.B. in tsch./sln. *svatba* [svadba], wie auch sth. vor stl. stimmlos: tsch./slk. *rybka* [ripka]. Als Folge einer Assimilation (und nicht einer AV) sind auch (besonders im Tschechischen) Fälle zu interpretieren, wo zwischen einem auslautenden sth. Lenis und dem nachfolgenden Vokal ein Kehlkopfverschlusslaut realisiert wird, z.B. tsch. *před očima* [p ɛʔɔʦɪma]<sup>33</sup>.

Besonderheiten gibt es bei der AV des tsch./slk. [fi] (vgl. KRČMOVÁ 1997: 118) und des slk./sln. [v] (KRÁL & SABOL 1989: 303; GEORGIEV & ALII 1986: 368). Das tsch./slk. [fi] korreliert nicht etwa mit dem stl. [h], sondern mit dem heterorganen (velaren) [x]: *roh* [rɔx] nach der Regel

$$(6) \begin{bmatrix} -\text{kons} \\ -\text{son} \end{bmatrix} \longrightarrow \begin{bmatrix} +\text{hinten} \\ +\text{frik} \\ -\text{sth} \end{bmatrix} / \text{---} \left\{ \begin{array}{l} \# \\ [-\text{sth}] \end{array} \right\} .$$

Das slk./sln. [v] wird nicht zu [f] entstimmlicht, sondern zum Kontinuanten [ũ] vokalisiert: slk. *rev* [rɛũ], sln. *črv* [tʃɛrũ] (Analogien dazu sind auch in nordöstlichen tschechischen Dialekten zu beobachten, vgl. PETR 1986a: 95: *krev* [krɛũ]); hier manifestiert sich folgende phonologische Sonderregel:

$$(7) \begin{bmatrix} +\text{frik} \\ -\text{kor} \\ +\text{vorn} \\ +\text{sth} \end{bmatrix} \longrightarrow \begin{bmatrix} +\text{hoch} \\ -\text{vorn} \\ -\text{silb} \end{bmatrix} / \text{---} \left\{ \begin{array}{l} \# \\ \$ \end{array} \right\}$$

Beide Oppositionsanomalien kommen auch bei der Stimmassimilation zur Geltung (tsch. *nehty* [nɛxtɪ], slk. *krívka* [kri:ũka]<sup>34</sup>), was die eingangs postulierte phänomenologische Verwandtschaft der AV und der Assimilation zu bestätigen scheint.

Zusammenfassend kann man konstatieren, dass für die drei slawischen ZEA-Sprachen eine AV der Relevanzstufe 3 und des Typs 2 charakteristisch ist.

#### 3.1.3.4.4. Serbokroatisch

Das Serbokroatische gehört zu den wenigen slawischen Sprachen, in denen nach dem Schwund der auslautenden reduzierten Vokale (*ɔ* und *ɔ̃*) die in den absoluten Wortauslaut geratenen Konsonanten keiner phonologisch relevanten AV unterlagen, sondern ein distinktiv wirkendes Maß an

<sup>33</sup> Im Deutschen müssen diese Fälle für AV gehalten werden, weil sich hier die AV laut Typ 1 und im Gegensatz zum „slawischen“ Typ der AV auch sonst vor Morphemgrenzen (+) realisiert, siehe 3.1.3.4.1.

<sup>34</sup> Die Opposition [v] ~ [ũ] äußert sich (laut Regel (7)) außerdem auch generell vor einer Silbengrenze (also nicht unbedingt bei Assimilation): slk. *pravda* [praũda].

Stimmhaftigkeit bewahrten.<sup>35</sup> Durch dieses Charakteristikum unterscheidet sich das Serbokroatische von allen anderen südslawischen Sprachen, bildet dabei aber eine interlinguale Konvergenzzone mit dem Ungarischen. Bei der Realisierung der wortauslautenden Obstruenten vor einer realisierten Sprechpause kommt es zu einer auditiv wahrnehmbaren teilweisen Entstimmlichung, ohne dass jedoch der Lenis-Charakter des Lautes sowie das distinktive Merkmal [+sth] aufgegeben wird (etwa [b] > [b̥], doch keineswegs [p]): *rad / pað* [ra:d] ‚Arbeit‘ ~ *rat / pam* [ra:t] ‚Krieg‘ (GEORGIEV & ALII 1986: 367). Die Erscheinung beschränkt sich auf die Stellung vor einer phonologischen Wortgrenze (#), wobei die Morphem- (+) oder Silbengrenze (\$) unbetroffen bleibt. In den letztgenannten Positionen kommt es analog zu den anderen slawischen Sprachen zu diversen regressiven Assimilationsphänomenen, die hier aber interessanterweise auch orthographisch berücksichtigt werden: *svat* vs. *svadba*, *kositi* vs. *kosidba*, *pripovedati* vs. *pripovetka* u.dgl.

Das Serbokroatische repräsentiert also die AV-Relevanzstufe 2, wobei es dem Typ 2 zuzuordnen ist.

### 3.1.3.5. Arealexterne Kontaktsprachen

Im Hinblick auf das in 1.2.2.4.5. erklärte Kontaktprinzip wäre die bezüglich des ZEA ermittelte Datenfülle nicht vollständig und sogar gewissermaßen irreführend, wenn man potentielle Isoglossen im kontaktierenden Kontrollgebiet unberücksichtigt ließe. Die Anwesenheit von Isomorphismen in dieser Kontaktzone schwächt nämlich den strukturtypischen Status des untersuchten Merkmals im fraglichen Arealtyp mehr oder weniger ab – und umgekehrt: Je seltener dieses Merkmal in den Kontaktsprachen zu verzeichnen ist, desto überzeugender ist sein Beitrag zur jeweiligen Arealtypik.

Zum Kontaktgebiet wird in diesem Fall das Sprachgebiet aller Sprachen gezählt, deren Verbreitungsterritorium eine gemeinsame Grenze zur ZEA-Sprachlandschaft aufweist. Obwohl die Sachlage in verschiedenen kleineren Kontaktsprachen wie Dänisch oder Albanisch, die darüber hinaus über nur ganz kurze gemeinsame Grenzabschnitte zum ZEA verfügen, weniger relevant ist (vgl. PILARSKÝ 2000: 183), soll diesmal mit Rücksicht auf den kontroversen Charakter der AV innerhalb der ZEA-Strukturtypik auf die Daten aus keiner einzigen Kontaktsprache verzichtet werden.

#### 3.1.3.5.1. Dänisch

Der Gesamtcharakter des dänischen Konsonantismus lässt darauf schließen, dass der Begriff AV in diesem Kontext völlig unangemessen und abwegig ist. Die wenigen dänischen sth. Obstruenten [b̥], [d̥], [g̥], [v] und [ð] sind schon in ihrer Hauptvariante großenteils teilweise entstimmlicht (vgl. FODOR 1999: 277f.) und auch ihr Verhalten in der Stellung vor # oder + weist keinerlei Analogie zur AV auf. Im Grunde handelt es sich um folgende phonologischen Prozesse:

<sup>35</sup> Die Versuche, diese phonologische Entwicklung türkischer Adstrat- bzw. paläobalkanischer / illyrischer Substratwirkung zuzuschreiben, sind offensichtlich reinste Spekulation.

1. In den wenigen Fällen, wo ein sth. Lenis-Obstruent überhaupt in der fraglichen Position auftritt, kommt es zu keiner Entstimmlichung und keiner Fortisierung (*rad* [ʁað]), in gewissen Fällen macht sich im Gegenteil bemerkbar, dass ursprünglich stimmlose Fortes in der Stellung vor # zu entstimmlichten Lenes (sic!) werden: *tomt* [tʌmʔd].
2. Im absoluten Auslaut werden Obstruenten häufig ganz eliminiert (*kalv* [k'alʔ]).
3. Nach Vokalen kommt es in der besagten Position in der Regel zu Diphthongierungen (*lov* [lɔu], *nøgle* [nɔilə]).
4. Die Explosivlaute *d* und *g* werden in der gehobenen Aussprachenorm oft spirantisiert (in der Umgangssprache überwiegt in diesem Fall die Diphthongierung), z.B. *bag* [bɑiʔɣ], ugs. [bɑuʔ].

In Anbetracht all dieser Tatsachen erscheint das Dänische nicht etwa als Sprache ohne AV, sondern geradezu als Sprachsystem, für das sich dieser Terminus einfach erübrigt.

#### 3.1.3.5.2. Niederländisch

Obwohl das Niederländische offensichtlich zum AV-Typ 2 mit Entstimmlichung und Fortisierung sowohl vor phonologischen Wortgrenzen als auch vor Morphemgrenzen gehört, wird die Auswirkung der AV oft durch unterschiedliche Assimilationsprozesse verdunkelt, sodass nur die Entwicklungen im absoluten Auslaut auf den ersten Blick transparent sind (vgl. NEIJT 1994: 50ff.):

<i>hond</i> [hɔnt]		<i>honden</i> [hɔndən]
<i>zeerob</i> [zɛɔɔp]		<i>zeerobben</i> [zɛɔɔbən]
<i>muis</i> [mœys]	vs.	<i>muisen</i> [mœyzən]
<i>kalf</i> [kalf]		<i>kalveren</i> [kalvɛɔən]
<i>vlieg</i> [vli:x]		<i>vliegen</i> [vli:ɣən]

Die letzten Beispiele lassen erkennen, dass diese Form der AV sogar in die Orthographie eingegangen ist.

Vor einfachen Morphem- bzw. Silbengrenzen hingegen tritt auf den ersten Blick keine AV zum Vorschein, weil die meisten einschlägigen Fälle Spuren einer **regressiven Stimmassimilation** von englischem / osteuropäischem Typ tragen (vgl. NEIJT 1994: 60f.; im Deutschen ist die Richtung der Assimilation in solchen Fällen bekanntlich progressiv). Ist der zweite Obstruent stimmhaft, so kommen infolge dieser Assimilation teilweise stimmhafte Lenes zustande (vgl. PRĘDOTA 1998: 58f.): *zitbad* [ɖb], *opdoen* [ɔd], *huisdeur* [zd] u.dgl. Diese Interpretation wird jedenfalls durch Fälle wie *mondvol* [tf] oder *hebzucht* [ps] in Frage gestellt, wo in Übereinstimmung mit dem Deutschen progressiv assimiliert wird. Dieser scheinbare Widerspruch erklärt sich dadurch, dass sich in solchen Fällen in der Stellung \_\_\_+ bei sth. Obstruenten zuerst eine AV vollzieht, der dann abhängig vom Artikulationsmodus des nachfolgenden Konsonanten eine regressive

(vor Explosiven – (8)) oder progressive (vor Frikativen– (9)) Assimilation folgt:

$$(8) \quad [+obstr] \quad \longrightarrow \quad [+sth] \quad / \quad \text{---} \left[ \begin{array}{c} -frik \\ +sth \end{array} \right]$$

$$(9) \quad \left[ \begin{array}{c} +frik \\ +sth \end{array} \right] \quad \longrightarrow \quad [-sth] \quad / \quad \left[ \begin{array}{c} +obstr \\ -sth \end{array} \right] \text{---}$$

Somit treten in verschiedenen Konfigurationen je nach der lautlichen Umgebung unterschiedliche Regeln in Kraft:

<i>huisdeur</i> [zd]:	(1) – (8)
<i>hebzucht</i> [ps]:	(1) – (9)
<i>bakboord</i> [ǰb]:	(8) (für AV keine Bedingungen vorhanden)
<i>wandbekleding</i> [db]:	(1) – (8)
usw.	

Das Niederländische können wir also dem AV-Typ 1 (Relevanzstufe 3) zuordnen, allerdings berücksichtigend, dass der Output der AV durch diverse Folgeregeln mitunter aufgehoben bzw. anders überformt wird.

#### 3.1.3.5.3. Französisch

Die Distinktivität der Stimmopposition bleibt bei französischen wortauslautenden Obstruenten beibehalten: *mode* [mɔd] ~ *motte* [mɔt], *bouge* [bu:ʒ] ~ *bouche* [bu:ʃ] (GOUGENHEIM 1935: 43). In Ermangelung einschlägiger akustischer Messwerte lassen sich zwar keine exakten Feststellungen hinsichtlich des Maßes einer Lenis-Entstimmlichung im Auslaut formulieren, der Grad wird aber vermutlich nur geringfügig sein, zumal die Entstimmlichungsphase zuweilen durch einen potentiellen Stimmtonnachlauf [ʔ] über die orale Verschlussphase hinausgezögert wird (vgl. BEYER 1908: 48). An Morphem- und Silbengrenzen ist keine AV zu verzeichnen (bisweilen lässt sich im Gegenteil regressive Assimilation beobachten: *anecdote* [gd], vgl. GOUGENHEIM 1935: 43).

Auf Grund dieser Tatsachen können wir das Französische zum AV-Typ 2 (Relevanzstufe 1) rechnen.

#### 3.1.3.5.4. Italienisch

Ein konsonantischer Wortauslaut ist in nativen Lexemen so gut wie ausgeschlossen. Auslautende Konsonanten sind im Italienischen nur auf Neologismen v.a. englischer Provenienz beschränkt, wobei der Anteil stimmhafter Lenes (z.B. *sud*, *standard*, *club*, *snob*, *smog*) so gut wie unbedeutend ist (vgl. HERCZEG 1991: 52). Auch die Zahl von Obstruenten im Morphem- bzw. Silbenauslaut fällt kaum ins Gewicht.

Aus diesen Gründen kann man im Italienischen nicht von AV als Systemerscheinung sprechen und der Entstimmlichungsgrad bei evtl. vorhandenen auslautenden sth. Lenes bleibt irrelevant.

### 3.1.3.5.5. Albanisch

Wider Erwarten weisen die nordtoskischen Dialekte, auf deren phonologischem System auch die heutige albanische Schriftsprache beruht, den AV-Typ 1 (sic!) der Relevanzstufe 3 auf. Es kommt hier nämlich in beiden typischen Positionen (\_\_\_\$ und \_\_\_#) zu einer phonologisch relevanten Entstimmlichung von Obstruenten, die ähnlich wie im Deutschen Neutralisierung zur Folge hat und sogar durch die frühere Orthographie berücksichtigt wurde: *zok*, *mbleth*, *mblithni*, *vent* anstatt der heute üblichen Schreibungen *zog*, *mbledh*, *mblidhni*, *vend* (HETZER & FINGER 1993: 7). Nüchtern betrachtet darf jedoch diese Tatsache keineswegs überschätzt werden, denn die meisten Albaner bewahren auch in der normativen Aussprache diese Auslaute stimmhaft, sodass diese Artikulationsart neulich auch in die Standardsprache (einschließlich der Rechtschreibung) übernommen worden ist. Somit heißen die AV-Parameter für das Albanische Typ 2, Relevanzstufe 1-2<sup>36</sup>.

### 3.1.3.5.6. Bulgarisch und Makedonisch

Die AV beschränkt sich auf die Stellung vor einer phonologischen Wortgrenze (#) und trägt denselben Charakter wie die analoge Erscheinung in den meisten anderen slawischen Sprachen: bulg. *окръг* [ˈɔkrək], *опуз* [ɔˈvris] (vgl. BOJADŽIEV & TILKOV 1997: 162f.; DALEWSKA-GREŃ 1997: 111). Vor Silbengrenzen kommt es auch hier zu regressiver Assimilation mit stimmlosem oder stimmhaftem Output: bulg. *лодка* [ˈlotkə], *отговор* [ˈɔdɡovɔr]. Die Vergleichswerte sind also für beide Sprachen mit AV-Typ 2 und Relevanzstufe 3 anzusetzen.

### 3.1.3.5.7. Rumänisch

Die rumänischen wortauslautenden Obstruenten bewahren ihre distinktive Stimmopposition, wovon Minimalpaare wie *pod* ~ *pot*, *glaz* ~ *glas*, *fag* ~ *fac* u.a.m. zeugen. Der Entstimmlichungsgrad ist ganz gering, zumal die auslautenden Explosive von Aspiration begleitet sind (VASILIU 1965: 114ff.): *crud* [krudˀ] bzw. [krud<sup>h</sup>], *smaragd* [zmaˈragdˀ] bzw. [zmaˈragd<sup>h</sup>]. Bei den stimmhaft aspirierten Explosiven setzt eine schwächer ausgeprägte glottale Entstimmungsgeste erst nach bzw. während oder kurz vor der Verschlusslösung ein (vgl. POMPINO-MARSCHALL 1995: 181), was offensichtlich einem plötzlichen und auditiv deutlichen Stimntonverlust entgegenwirkt.

<sup>36</sup> Vorläufig lässt sich kein exakter Wert bestimmen, da keine akustischen Messergebnisse für das Albanische vorliegen. Eine Entscheidung zwischen den zwei möglichen Relevanzstufen ist aber wegen der flüssigen Grenze m.M.n. sowieso illusorisch und außerdem areal-typologisch völlig irrelevant.

Vor Morphem- bzw. Silbengrenzen findet im Rumänischen keine AV statt (*răbdare* [rəb'dare]) oder es kommt höchstens zu regressiver Assimilation (z.T. auch vor Sonoren): *asmuṭit* [ʔazmu'tsit].

Das Rumänische weist somit AV-Typ 2 und Relevanzstufe 1 auf.

### 3.1.3.5.8. Ukrainisch

Die südöstlichen ukrainischen Dialekte und somit auch die auf dieser Grundlage entstandene ukrainische Literatursprache weisen keine AV auf, d.h. im Wortauslaut bleibt die Stimmopposition distinktiv: *лід* ~ *лим*. Es handelt sich jedoch um keine phonetisch vollwertigen stimmhaften Obstruenten, denn oszillographisch wurde hier ein Stimmhaftigkeitsverlust um ca. 50 % nachgewiesen (BILODID 1969: 210f.). Interessant ist, dass diese nur teilweise Entstimmlichung auch bei regressiver Assimilation an Morphemgrenzen festgestellt wurde (*казка* ['kazka]), wo in anderen Sprachen der Stimmtonverlust in der Regel vollständig ist. Der sth. Frikativ [v] wird ebenfalls nicht auslautverhärtet, sondern nach Regel (7) zu einem Kontinuanten vokalisiert: *оцпис* [ʔoθstrjü].

Für das Ukrainische gilt also AV-Typ 2 (Relevanzstufe 2).

### 3.1.3.5.9. Polnisch und Sorbisch

Im absoluten Wortauslaut liegen keine sth. Obstruenten vor, die sth. Lenes werden entstimmlicht und fortisiert: pol. *gród* [grut], *zjazd* [zjast] (vgl. BAŃCZEROWSKI 1998: 59), o.-sorb. *khlěb* [xliɛp], *džěd* [džiɛt]. Im Polnischen werden zusätzlich sogar Sonorlaute entstimmlicht, die stl. Obstruenten folgen (nach sth. Obstruenten nur fakultativ, vgl. WRÓBEL 1995: 155): *pieśń* [pɛ eɲ], *kadr* [katɹ] || [kadr]. An Wortgrenzen wirkt regressive Assimilation: *liczba* [dʒb], *babka* [pk]. [v] wird im Polnischen entstimmlicht (*krew* [krɛf]), im Sorbischen jedoch vokalisiert (*wows* [voʊs] – vgl. MOHELSKÝ 1948: 9).

Für alle drei Sprachen (d.h. Polnisch, Ober- und Niedersorbisch) dürfen wir also AV-Typ 2, Relevanzstufe 3 voraussetzen.

### 3.1.3.6. Arealtypologische Synthese und Diskussion

Als Vergleichsbasis für eine einschlägige Gegenüberstellung aller relevanten Sprachsysteme ziehe ich die beiden Parameter der obigen intersystemischen Analyse heran, d.h. den AV-Typ (abhängig von der positionellen Bedingtheit der festgestellten Entstimmlichungsphänomene) und die Relevanzstufe (abhängig von ihrer systeminternen Signifikanz und phonetischen Ausprägung bzw. auditiven Perzeptibilität – siehe 3.1.3.2.). Die aus der Analyse resultierenden, den einzelnen Sprachsystemen zugeordneten Werte ergeben primär folgende Matrixdarstellung:

	Nr.	Sprache	RelSt	AV-Typ
~	1.	Deutsch	3	1

	2.	Ungarisch	1	2
	3.	Tschechisch	3	2
	4.	Slowakisch	3	2
	5.	Serbokroatisch	2	2
	6.	Slowenisch	3	2
Arealexterne Sprachen	7.	Dänisch	0	0
	8.	Niederländisch	3	1
	9.	Französisch	1	2
	10.	Italienisch	0	0
	11.	Albanisch	1-2	2
	12.	Makedonisch	3	2
	13.	Bulgarisch	3	2
	14.	Rumänisch	1	2
	15.	Ukrainisch	2	2
	16.	Polnisch	3	2
	17.	Sorbisch	3	2

Unter rein deskriptivem Aspekt ist die Tabelle recht aufschlussreich, es stellt sich jedoch die Frage, ob alle darin erfassten Daten auch arealtypologisch verwertbar sind. Wenn wir von der eingangs formulierten Hypothese ausgehen, der zufolge AV bedingt durch ihre sprechphysiologischen Ursachen eine universale Tendenz wäre, die mehr oder weniger in allen Sprachen zur Geltung käme, besäße die Frage nach einer arealtypologischen Ratio dieser Erscheinung keinen vertretbaren Sinn. Nach diesem Prinzip müssen zwangsläufig aus dem Kreis der arealtypologisch relevanten Fälle nicht nur Sprachen der AV-Relevanzstufe 0 wie Dänisch oder Italienisch ausscheiden, die mit AV immanent inkompatibel sind, sondern auch alle Sprachen der Relevanzstufe 1, die eigentlich das Mindestmaß an Realisierung der universalen Tendenz darstellt. Arealtypologisch ebenfalls irrelevant ist Stufe 2, weil die Grenze zwischen Stufe 1 und 2 relativ flüssig ist und nur durch exakte akustische Messverfahren festgelegt werden kann. Die einzig und allein in Frage kommende Relevanzstufe ist also Stufe 3 (phonologisch signifikante Entstimmlichung).

Auf Grund der obigen Erwägungen ist es unabdingbar, das Vergleichskriterium AV-Relevanzstufe etwas umzubewerten, indem wir die Relevanz statt auf die phonologische Geltung auf die arealtypologische Beweiskraft beziehen. In dieser modifizierten Form wird also das Kriterium „Relevanz“ nur zwei Werte verkörpern, und das wie folgt:

- (phonologische Relevanzstufe 1 und 2)
- + (phonologische Relevanzstufe 3)

Unter Anwendung dieses modifizierten Kriterienrasters kommen wir zu einer einfacheren Matrix, die uns bereits ermöglicht, aus der dargestellten Sachlage entsprechende Schlüsse zu ziehen. Durch diese Änderung wird andererseits auch das Kriterium „AV-Typ“ etwas modifiziert: Die Unterscheidung zwischen AV-Typ 1 und 2 ist nur in Sprachen von Relevanzstufe + von Bedeutung, sonst wird in die entsprechende Rubrik 0 eingetragen. Die derart modifizierte Matrix sieht so aus:



	Nr.	Sprache	arealtyp. Relevanz	AV-Typ
Arealinterne Sprachen	1.	Deutsch	+	1
	2.	Ungarisch	–	0
	3.	Tschechisch	+	2
	4.	Slowakisch	+	2
	5.	Serbokroatisch	–	0
	6.	Slowenisch	+	2
Arealexterne Sprachen	7.	Dänisch	–	0
	8.	Niederländisch	+	1
	9.	Französisch	+	2
	10.	Italienisch	–	0
	11.	Albanisch	–	0
	12.	Makedonisch	+	2
	13.	Bulgarisch	+	2
	14.	Rumänisch	–	0
	15.	Ukrainisch	–	0
	16.	Polnisch	+	2
	17.	Sorbisch	+	2

Eine andere sich in diesem Zusammenhang unwillkürlich aufdrängende Frage ist die nach der territorialen Geltung der tabellarisch erfassten Daten (Literatursprachen oder Dialekte?). Die Antwort ist eindeutig: Die Daten spiegeln den Stand in den die ursprüngliche dialektale Struktur überdachenden Literatursprachen wider, und das mindestens aus zwei Gründen: 1. Die traditionellen Dialekte haben im Zeitalter der globalen Interkommunikation per Satellit und Internet dermaßen an Boden verloren, dass sie v.a. in intersystemischer Relation keine konsistent erforschbaren Subjekte mehr darstellen. Es gibt naturgemäß gewisse interlinguale Unterschiede, doch der Trend ist generell vorhanden. 2. Durch die immer intensivere Mobilität der Bevölkerung verfügen die traditionellen Dialekte über keine deutlichen territorialen Konturen mehr; die dialektale Struktur der Vergangenheit tritt heute eher in Form idiolektaler Besonderheiten zum Vorschein, territorial kompakte Varianten manifestieren sich in Form territorial diskontinuierlicher individueller Varianten. Deshalb entbehren Spekulationen in Bezug auf dialektal verbreitete Strukturtypik (wie etwa das Vorhandensein einer phonologisch relevanten AV in den nordtoskischen Dialekten des Albanischen) jeden seriösen und beweiskräftigen Hintergrund (vgl. 1.2.2.2.2.).



Karte 2

Eine synthetische Auswertung der oben dargestellten Daten umfasst folgende Feststellungen:

1. Die sechs zum ZEA gezählten Sprachen bieten hinsichtlich der AV ein relativ abweichendes Bild. Nur vier davon (Deutsch, Tschechisch, Slowakisch und Slowenisch) weisen eine relevante AV auf.
2. Der AV-Typ dieser ZEA-Sprachen ist z.T. unterschiedlich (Deutsch: AV-Typ 1, Tschechisch, Slowakisch und Slowenisch: AV-Typ 2).
3. Relevante AV-Typen wurden außerdem in 6 Kontaktsprachen (55 % des kontaktierenden Kontrollgebiets) nachgewiesen, folglich deckt sich die Verbreitzone der arealtypologisch relevanten AV nur ansatzweise mit dem ZEA-Raum (siehe Karte 2). Die AV-Zone bildet darüber hinaus ein nur teilweise kohärentes Territorium; sie wurde auch in weiteren west- und nordeuropäischen Sprachen wie Isländisch, Schottisch-Gälisch oder Lappisch nachgewiesen (vgl. WAGNER 1964: 249f.), die zu der kontinentalen AV-Zone keine Kontaktlinie zeigen. Die Existenz dieser mehr oder weniger kohärenten AV-Zone, die weite Teile des SAE- und ZEA-Raum, des Weiteren auch des Eurasischen und des Balkanbundes umfasst, ist für die Arealtypologie kaum von Belang, muss aber jedenfalls als areallinguistische Tatsache (Zone interlingualer Interferenz) betrachtet werden.
4. Der AV-Typ 1 ist territorial auf einen Teil des germanischen Sprachraums beschränkt, der eine Zone interlingualer Interferenz darstellt. Die areallinguistische Bedeutung dieser Feststellung wird jedoch teilweise dadurch geschwächt, dass dieser Typ stellenweise auch in anderen Teilen Europas (wie etwa in den besagten albanischen Mundarten) aufzufinden ist.

Aus dem Gesagten ist ersichtlich, dass es keinen akzeptablen Grund gibt, die Existenz phonologisch relevanter AV als strukturtypisches Merkmal der ZEA-Sprachen zu erachten. Die zitierte Feststellung von HAARMANN (1976: 101f.) erweist sich also im Lichte einer gründlichen Analyse nicht nur als unhaltbar, sondern auch als oberflächlich, vereinfachend und teilweise sogar irreführend, indem zwischen AV-Typ 1 und 2 nicht unterschieden wird und die Konsequenzen der AV im Deutschen und im Tschechischen nivelliert werden.

### 3.1.3.7. Fazit

Durch Mitteleuropa zieht sich in west-östlicher Richtung eine mehr oder weniger kompakte Zone von Sprachen hin, die die sog. Auslautverhärtung (oder Sonorsperre) aufweisen. Es handelt sich um eine phonetisch (genauer gesagt artikulatorisch bzw. sprechphysiologisch) bedingte Erscheinung, die an sich wahrscheinlich universal ist. Recht unterschiedlich ist sowohl die konkrete Erscheinungsform (es wurden zwei verschiedene AV-Typen isoliert, die sich voneinander durch teilweise abweichende positionelle Bedingtheit unterscheiden) als auch die Relevanzstufe, die eine relativ breite Skala umfasst von einer phonologisch relevanten und Neutralisierung der Stimmopposition auslösenden Abart (Stufe 3) bis hin zu den schwer nach-

weisbaren Ausprägungen, wo eine Entstimmlichung lediglich unter Anwendung exakter akustischer Methoden feststellbar ist.

Diese Zone ist allerdings nur aus der Sicht der intersystemischen Areal-linguistik von Bedeutung (in dieser Hinsicht gilt sie als eine bemerkenswerte Zone interlingualer Interferenz, die sich auf Sprachen mehrerer Arealtypen erstreckt). Die Versuche, die Erscheinung arealtypologisch als strukturtypisches Merkmal der ZEA-Sprachen zu interpretieren (DÉCSY (1973: 88); HAARMANN 1976: 101f.) sind aber insbesondere an folgenden Tatsachen gescheitert: 1. Die AV betrifft nur einige ZEA-Sprachen und dabei ist sie in diesem Raum typologisch unterschiedlich ausgeprägt. 2. Der AV-Raum deckt sich nur ansatzweise mit dem ZEA-Raum (55 % der Kontaktsprachen sind von der AV ebenfalls betroffen), was dem sog. Kontrastprinzip teilweise widerspricht.

Dessen ungeachtet ist und bleibt die Existenz der AV-Zone eine areal-linguistisch interessante Erscheinung, die (wenngleich nur streng in diesem Rahmen) nach wie vor Aufmerksamkeit verdient. Potentielle Themen für weitere Untersuchungen wären die exakte Ausdehnung dieser Zone im Norden und Osten des eurasischen Raums, weitere Auswirkungen in den Kontaktgebieten einschließlich einer potentiellen Präzisierung und Erweiterung der hier entwickelten AV-Typologie (Letzteres als allgemeinlinguistisch gefärbtes Anliegen).

#### 3.1.4. Opposition /h/ ~ /x/<sup>37</sup>

##### 3.1.4.1. Problemstellung

Dieses Kapitel soll die Stichhaltigkeit eines konkreten sprachlichen Phänomens aus dem phonologischen Teilsystem als Strukturmerkmal innerhalb der vor gut zwei Jahrzehnten postulierten Arealtypik des ZEA verifizieren und den gesamten Erscheinungskomplex auf eine solidere empirische und nicht zuletzt auch terminologische Basis stellen.

##### 3.1.4.1.1. Ausgangspositionen

In der von HAARMANN (1976: 97ff.) formulierten Übersicht über die Strukturmerkmale des Arealtyps der Donausprachen figuriert gleich an zweiter Stelle (nach der Quantitätenkorrelation im Vokalismus) eine Opposition der Phoneme /h/ und /x/. Es handelt sich dabei offenbar um eine Weiterentwicklung der These von DÉCSY (1973: 88) über das Vorhandensein des Phonems /h/ im ganzen Gebiet des Donausprachbundes. Es scheint überhaupt eine originale Idee von Décsy gewesen zu sein, denn in früheren Arbeiten zu diesem Thema ist keine einschlägige Beobachtung vorhanden. Nach HAARMANN (ebd.: 100) ist für das phonologische System der Donausprachen charakteristisch nicht etwa die bloße Existenz des Phonems /h/, sondern dessen oppositionelle Kombination mit dem Phonem /x/ in demselben System. Trotz

---

<sup>37</sup> Der Text dieses Kapitels stützt sich im Prinzip auf PILARSKÝ 1998.

des mutmaßlich<sup>38</sup> hohen Stellenwerts in seinem System der zentraleuropäischen Strukturtypik wirkt der kurzgefasste Kommentar zu dieser strukturtypischen Isoglosse ziemlich leichtfertig und inkonsistent, und das bereits beim ersten Anblick. Ungeachtet einer einschränkenden Feststellung bezüglich der begrenzten Häufigkeit von /x/ im Ungarischen mutet das Postulat einer derartigen phonologischen Opposition in dieser Sprache stark unglaubwürdig an. Ebenso fraglich erscheint die Ausdehnung der Opposition auf das Serbokroatische. Nicht weniger revisionsbedürftig erscheint auch die Behauptung, dass außerhalb des Donausprachbundes sich /h/ und /x/ gegenseitig ausschließen. Diese These scheint der von Haarmann selbst erwähnten Anwesenheit der Opposition in gewissen Sprachen an der Peripherie des Areals zu widersprechen. Angesichts der imminenten Gefahr einer Pauschalisierung, unzulässiger Vereinfachung und voluntaristischer Beweisführung sehe ich mich gezwungen, die phonetisch-phonologischen Verhältnisse im erwähnten Teilbereich tiefgreifend zu überprüfen, und das nicht nur in sämtlichen arealinternen Sprachen, sondern auch in allen arealexternen Kontaktsprachen an der nördlichen, südlichen, westlichen und östlichen Peripherie der Sprachlandschaft.

#### 3.1.4.1.2. Terminologische Anmerkung

Die im vorangegangenen Punkt erwähnte „Opposition der Phoneme /h/ und /x/“ manifestiert sich vor allem in ihrer einzelsprachlichen phonetischen Realisation in Form eines mehr oder weniger breiten Spektrums von Frikativlauten, deren Artikulation den hinteren Abschnitt des Ansatzrohrs vom Hartgaumen bis zum Kehlkopf umfasst. Zur Kennzeichnung dieses Artikulationsbereichs (und dabei insbesondere für die Konsonanten der velaren Artikulationsreihe) wurde traditionell der Terminus *guttural* geprägt. Obwohl die heutige Linguistik diesen Begriff überwiegend als veraltet, überholt bzw. unzutreffend einstuft<sup>39</sup>, erachte ich ihn für eine adäquate und dabei kernig-kompakte Benennung des besagten Bereichs als besonders güns-

<sup>38</sup> Der Autor erwähnt zwar an keiner Stelle seiner Abhandlung, dass die Reihenfolge der in der Beschreibung der einzelnen Arealtypen aufgezählten Strukturmerkmale hinsichtlich ihrer Relevanz signifikativ wäre, doch die Art und Weise der Beschreibung lässt global gesehen einigermaßen darauf schließen.

<sup>39</sup> Nicht nur die Beurteilung, sondern auch der Umfang des Terminus „guttural“ gestaltet sich bei einzelnen Autoren und in diversen Quellen recht unterschiedlich. Während Conrad (1985) in fast wortwörtlicher Übereinstimmung mit BUSSMANN (1983) „Gutturale“ als veraltete Bezeichnung für Laute charakterisiert, die im hinteren Bezirk des Mundraums gebildet werden (d.h. Postpalatale, Velare und Uvulare), kennzeichnet z.B. MISTRÍK (1993) diese Konsonanten als Hemmungslaute, die zwischen der Zungenwurzel und der hinteren Rachenwand gebildet werden (somit wäre der Inhalt von „guttural“ faktisch identisch mit dem von „pharyngal“). Meine Auffassung verhält sich zu diesen Definitionen integrativ und etymologisch: Über alle erwähnten Abschnitte des Ansatzrohrs hinaus sollte zum Inhalt des Terminus „guttural“ auch (und vielleicht allen zuvor) der laryngale Bereich gezählt werden (lat. *guttur*, *-is* ‚Kehle, Rachen‘). Da jedoch sowohl *guttur* als auch dt. *Kehle* polyseme Lexeme sind (1. ‚Gurgel‘, 2. ‚Rachen‘ — zu *Kehle* siehe GÖTZ & HAENSCH & WELLMANN 1993) ist die Einbeziehung des Rachens sowie des Gaumens (als oberer Abgrenzungslinie des Rachens) m.E. keinesfalls abwegig.

tig. In diesem Sinne verwende ich im weiteren zur Bezeichnung des zu untersuchenden strukturtypischen Merkmals den Terminus *Fortis-Opposition von gutturalen Frikativen* mit dem distinktiven Attribut *mehrdimensional*, um diese Opposition gegen etwaige eindimensionale Fortis-Oppositionen im selben Bereich (z.B. dt. /ʁ/ ~ /x/) abzugrenzen.

### 3.1.4.2. Phonetisch-phonologische Analyse

In diesem Teil der vorliegenden Abhandlung sollen die phonetisch-phonologischen Verhältnisse im Bereich der gutturalen Frikative in allen arealrelevanten Sprachsystemen geklärt werden. Dies umfasst vor allem die Ermittlung des vollen Inventars der gutturalen Frikative (als Allophone verschiedener Phoneme) in den betroffenen Sprachen und deren phonologische Interpretation<sup>40</sup>. Die derart erschlossenen Daten sollen durch die nachfolgende Konfrontation der Verhältnisse im Areal und in den peripheren Kontaktsprachen als Grundlage für eine kritische Beurteilung der gutturalen Frikativ-Opposition als Strukturmerkmal der Donausprachen dienen.

#### 3.1.4.2.1. Arealinterne Sprachen

##### 3.1.4.2.1.1. Deutsch

Phonetisch unterscheidet die deutsche Standardaussprache im gutturalen Bereich drei Frikative:

[h] stl. laryngal-glottaler Lenis

[fi] sth. laryngal-glottaler Lenis

[χ] stl. velar/uvular-postdorsaler Fortis

Wenngleich Palatale im Sinne der obigen terminologischen Erwägungen nicht (oder zumindest nicht ausdrücklich) zu den Gutturalen gehören, sind wir wegen eindeutiger phonologischer Zusammenhänge genötigt, auch mit dem stl. palatal-mediodorsalen Fortis [ç] als viertem Engelaute zu rechnen. Unberücksichtigt bleibt allerdings der velar/uvular-postdorsale Frikativ [ʁ] (das sog. Gaumen- oder Reibe-*r*) als individuelles gutturales frikatives Allophon des nicht unbedingt als [+hinten] und [+obstr] markierten Phonems /r/ (vgl. LESSEN KLOEKE 1982: 48) und übrigens schon als Lenislaut überhaupt.

Die Argumente für eine phonologische Identifizierung des Ich- und Ach-Lauts sind allgemein bekannt. Innerhalb von unabgeleiteten, einfachen Lexemen stehen diese Segmente in komplementärer Distribution. [ç] verbindet sich nur mit einem vorausgehenden palatalen Segment oder mit einem Sonorlaut, [χ] nur mit einem vorausgehenden velaren Segment (PHILIPP 1974: 37). Gegenargumente in Form von Minimalpaaren wie *Pfauchen* [ˈpfaʊçn̩] —

<sup>40</sup> Alle angeführten Daten (falls nicht anders spezifiziert) gehen jeweils von der kodifizierten Standardaussprache aus. Von mundartlicher Beeinflussung sowie von jeglichen stilistischen, emphatischen u. ä. Allophenen wird hier weitgehend abstrahiert.

*pfauchen* [pfaoχŋ], *Kuhchen* [ku:çŋ] — *Kuchen* [ku:χŋ] ebenso wie Fälle, wo die komplementäre Verteilung im Anlaut aufgehoben ist (*Charisma* [çɑ:ɪsmaθ] — *Chassidismus* [χasiˈdismus], *Cholesterin* [çolestɛˈʁi:n] — *Chod-scha* [ˈχɔdʒaθ]), sind wenig überzeugend, und das aus mindestens zwei Gründen: 1. Die Zahl der Minimalpaare ist völlig unbedeutend. 2. Die überwiegende Mehrzahl der Belege repräsentiert ausgesprochen die Peripherie des Systems (seltene nichtnative Lexeme, stilistisch bzw. regional gefärbte Wörter u.ä. — vgl. dazu auch PHILIPP 1974: 37). Auch das auf den Parallelismus und die Symmetrie des Systems als Trubetzkoy'sches Kriterium für die phonologische Identifizierung gestützte Argument (MEINHOLD & STOCK 1982: 133f.) bleibt in diesem Sinne eher nur eine scharfsinnige Anregung zur Diskussion.

Umstritten bleibt jedenfalls die Frage des Hauptallophons. Die traditionellen strukturalistischen Darstellungen plädieren in dieser Hinsicht eindeutig für das mobilere und weniger positionsabhängige [ç], während viele neuere, generativ orientierte Auffassungen (z.B. KOHLER 1977 oder LESSEN KLOEKE 1982) [χ] bevorzugen. Der Ich-Laut lässt sich nämlich erheblich einfacher aus dem Ach-Laut ableiten als umgekehrt (vgl. LESSEN KLOEKE 1982: 208f.). Als zusätzliches Argument für [χ] können auch diachronische und dialektologische Fakten angeführt werden (vgl. KOHLER 1977:164). Angesichts dieser letzteren Tatsachen benutze ich für die graphische Festhaltung des fraglichen Phonems das Symbol [χ].

Was die Distribution der Hauchlaute betrifft, ist man trotz einzelner Minimalpaare wie etwa *Hahn* [ha:n] — *Chan* [χɑ:n], *Hoden* [ho:dŋ] — *Choden* [ˈχo:dŋ] und der deutlichen distributiven Konkurrenz von [h] ~ [χ] im intervokalischem Inlaut (*Wacholder* — *Ahorn*) freilich geneigt, sogar die Segmente [h] und [ç/χ] phonologisch zu identifizieren, weil sie sonst in der Regel komplementär auftreten. Für eine Identifizierung spricht darüber hinaus auch die artikulatorisch-akustische Affinität der Segmente. (Das stimmhafte [fi] ist dabei nur eine positionelle Variante in der ziemlich seltenen intervokalischem Stellung bzw. eine freie Variante im Anlaut — vgl. KOHLER 1977: 160). Als gravierendes Gegenargument gilt dabei einerseits der isolierte Charakter von /h/ im System (PHILIPP 1974: 37), andererseits die Tendenz phonologischer Systeme zum Parallelismus (MEINHOLD & STOCK 1982: 130). Durch eine Identifizierung würde nämlich die Fortiskorrelation gerade um die Opposition /χ/ ~ /h/ ärmer, was wiederum der Parallelismus- und Symmetrietendenz entgegenwirken würde.

Mit Rücksicht auf obige Tatsachen wäre ungeachtet so mancher strittiger Aspekte und Dilemmas für das Deutsche eine gutturale Opposition /h/ ~ /χ/ vorauszusetzen, jedoch weitaus nicht ohne Vorbehalte. Das notgedrungen akzeptable Modell ließe sich in folgender Weise veranschaulichen (für die Zwecke einer arealtypologischen Studie kommen wir mit der traditionellen, „strukturalistischen“ Darstellungsweise aus):



3.1.4.2.1.2. *Ungarisch*

Traditionell ausgerichteten phonetischen Beschreibungen zufolge (z.B. A. JÁSZÓ 1977:109f.) unterscheidet das Ungarische 3 gutturale + 1 palatalen Frikativlaut, der mit den ersteren phonologisch zusammenhängt:

- [h] stl. laryngal-glottaler Lenis
- [ɦ] sth. laryngal-glottaler Lenis
- [x] stl. velar-postdorsaler Fortis
- [ç] stl. palatal-mediodorsaler Fortis

Von dem sth. velaren Frikativ [ɣ] als stilistisch bedingter Variante ist hier im Sinne der Fußnote 40 abzusehen. Der rein phonetisch betrachtete Lautbestand wäre also insoweit ähnlich wie im Deutschen, doch die phonologischen Verhältnisse sind völlig unterschiedlich.

Vor allem sei bemerkt, dass der sth. Laryngal eindeutig positionell bedingt ist (KIEFER 1994: 265), die Bedingungen weichen jedoch von denen für dt. [ɦ] teilweise ab:

$$\begin{bmatrix} -\text{kons} \\ -\text{son} \end{bmatrix} \rightarrow [+sth] / [+son] \text{ — } \begin{bmatrix} +\text{silb} \\ +\text{bet} \end{bmatrix}$$

Der stl. velare Frikativ [x] kommt zum einen in einer Anzahl lexikalisch überwiegend nicht angepasster nichtnativer Wörter (*jacht, technika, sah, Allah ...*) vor, zum anderen handelt es sich um eine positionelle Variante von /h/ in vereinzelt nativen Wörtern, die folgender Regel folgt (ebd.: 266):

$$[-\text{son}] \rightarrow [+kons] / \text{ — } \left\{ \begin{array}{l} \# \\ C \end{array} \right\}$$

In anderen Fällen (wie *méh, méhnek, méhvel*) unterliegt jedoch dieses /h/ einer Elision (ebd.: 267):

$$\begin{bmatrix} -\text{kons} \\ -\text{son} \end{bmatrix} \rightarrow \emptyset / \text{ — } \left\{ \begin{array}{l} \# \\ C \end{array} \right\}$$

Allerdings gibt es auch Schwankungen zwischen den letzten beiden Regeln, die teils native, teils nichtnative Wörter wie *juh, pléh, düh, oláh, éh* u. a. umfassen.

In einigen Lexemen, und das vorwiegend bei Schreibung <ch>, erscheint die Geminate [x:]: *pech, Bach, krach* u.dgl. Da jedoch die geminierte Aussprache ziemlich labil ist (zahlreiche Sprecher realisieren hier das einfache

[x]) und die Geminatio im Ungarischen als solche phonologisch kaum signifikativ ist (KIEFER 1984: 184ff., besonders 188f.), ist diese Erscheinung ohne besonderen Belang.

Von einer beträchtlichen Labilität sowohl des geminierten als auch des nicht geminierten [x] zeugt seine Tendenz zur laryngalen Realisierung, vor allem in der Alltagssprache: [mɛçɔnikɔ] > [mɛhɔnikɔ], [krɔx:ot] > [krɔhot] u.ä.

In Siptárs Beschreibung der Konsonantenregeln bei KIEFER (1994: 242ff.) wird merkwürdigerweise mit keinem Wort die Existenz der Variante [ç] erwähnt, was scheinbar im Widerspruch nicht nur zu den traditionellen Darstellungen, sondern auch zu der phonetischen Übersicht von I. Kassai (ebd.: 622f.) steht, die die Distribution von [x] und [ç] analog den dt. Distributionsregeln von Ach- und Ich-Laut aus dem vorausgehenden Segment ableitet. Der Grund dafür ist offensichtlich darin zu suchen, dass sich in der Gegenwartssprache keine eindeutigen Positionsregeln für [x] und [ç] formulieren lassen; die Verteilung ist eher individuell-fakultativ. Dies scheinen folgende Tatsachen zu untermauern:

- (1) **Experiment.** Zufällig ausgewählte Muttersprachler(innen) realisieren beide Varianten beim spontanen Vorlesen zufällig angeordneter Lexeme ziemlich chaotisch<sup>41</sup>. Es gibt keine deutlichen Anzeichen für geregelte Distribution; bei ein und derselben Versuchsperson kommt in der gleichen Lautumgebung oft abwechselnd beides vor: z.B. *pech* [pɛx], aber *cech* [tɕɛç] u.ä.
- (2) **DAF-Erfahrungen.** Ungarische Sprachlernende haben trotz muttersprachlicher Parallelen Schwierigkeiten mit der Distribution und/oder Artikulation der deutschen /x/-Allophone (Aussprachen wie \*[dɔç], \*[maçɲ], \*[tɛçnik] u.ä.).
- (3) **Aussprachewörterbuch.** Ein ausdrücklich praktisch und sprachpflegerisch orientiertes Aussprachewörterbuch für Ungarisch (FEKETE 1992) macht im Bereich der gutturalen Frikative keine Transkriptionsunterschiede, obwohl anderen Teilproblemen, ja sogar Randerscheinungen

<sup>41</sup> Die Spalten geben die Aussprache der einzelnen Versuchspersonen wieder:

almanach	x	x	x	x	x	x	x
Bach	x	x	x	x	x	x	x
cech	x	x	ç	x	ç	ç	ç
eunuch	x	x	x	(nicht realisiert)	x	x	ç
ihlet	ç	ç	ç	ç	ç	ç	h
krach	x	x	x	x	x	x:	x
mechanika	x	h	x	h	h	x	fi
pech	ç	x	ç	ç	ç	ç	ç
sah	x	x	x	x	x	x	x
sarlach	x	x	x	x	x	x	x
technika	ç	ç	ç	ç	ç	x	ç
ezt a krachot	x:	x:	x:	x:	x:	x:	x:
vettem egy almanachot	x	x	x	x	x	x	x:
láltam a sahot	h	x	x	x	x	x	x:
Ez nem Mehmed, hanem Ahmed	x x	h x	x x	x x	ç x	ç x	x x



der segmentalen Phonetik (wie etwa die Unterscheidung zwischen <e> [ɛ] und <ë> [e]) große Aufmerksamkeit gewidmet wird: *ihlet* [ihlet], *technikusbál* [téhnikuzsbál / tehnikuzsbál], *doh* [doh]. Diese Nivellierung dürfte eben als indirekter Beweis für die oben konstatierte mangelhafte Regelung und einen fakultativen Charakter der ungarischen /h/-Allophone dienen.

Nur der Vollständigkeit halber sei noch hinzugefügt, dass der palatale Frikativ [ç] auch als /j/-Allophon erscheint, diesmal jedoch in Übereinstimmung mit eindeutigen Regeln. Dies übersteigt indessen den Rahmen dieser „gutturalen“ Problematik.

Zusammenfassend kann man feststellen, dass auf Grund der angeführten Tatsachen im heutigen Ungarisch deutliche Voraussetzungen für eine phonologische Identifizierung nicht nur der beiden laryngalen Frikative, sondern auch der beiden Gaumenlaute bestehen. Im Gegensatz zum Deutschen bietet sich aber zusätzlich auch die Möglichkeit, die laryngalen und die palatal-velaren Realisationen im Rahmen eines einheitlichen Phonems /h/ unterzubringen. Dies wird nicht nur durch einen Mangel an Minimalpaaren, sondern auch durch den peripheren und phonetisch labilen Charakter der nicht-laryngalen Realisationen ermöglicht.

Die Opposition zwischen [h] und [x] besteht im Ungarischen also lediglich auf der phonetischen Ebene, und das noch ziemlich beschränkt und undeutlich. Von einer phonologischen Fortis-Opposition kann keinesfalls die Rede sein:



### 3.1.4.2.1.3. Tschechisch und Slowakisch

Die gutturalen Frikative der beiden westslawischen Sprachen sind phonetisch-phonologisch insofern ähnlich profiliert, als ihre Beschreibung in einem gemeinsamen Unterkapitel zweckmäßig erscheint. Das phonetische Inventar umfasst 3 Vokale:

- [ɦ] sth. laryngal-glottaler Lenis
- [x] stl. velar-postdorsaler Fortis
- [ɣ] sth. velar-postdorsaler Lenis

(Von dem bei KRČMOVÁ 1997: 118 als individuelle Variante eingestufteten stl. Hauchlaut [h] wird hier im Sinne der Fußnote 40 abgesehen.) Merkwürdig ist das Nichtvorhandensein eines Ich-Lauts — obwohl sich die Artikulationsstelle von [x] vor vorderen Vokalen infolge einer Koartikulation naturgemäß etwas nach vorne verschiebt, verbleibt sie immer im velaren Bereich. Trotz einer mehrfachen Allophon-Verflechtung (siehe die schematische Darstellung am Ende dieses Unterkapitels) lassen sich die Laute [ɦ] und [x]

keineswegs phonologisch identifizieren. Eine Opposition /h/ ~ /x/ zeichnet sich hier im Gegensatz zu den oben behandelten Donausprachen unverkennbar ab, und das auf Grund zahlreicher Minimalpaare wie tsch. *hlad* [filat] ‚Hunger‘ — *chlad* [xlat] ‚Kälte‘, *sluchu* [ˈslɔxɔ] ‚des Gehörs‘ — *sluhu* [ˈslɔhɔ] ‚den Diener‘ und slk. *hodit’* [ˈɦɔjɪc] ‚werfen‘ — *chodit’* [ˈxɔjɪc] ‚gehen‘, *výhodný* [ˈvi:ɦɔdɲi:] ‚günstig‘ — *východný* [ˈvi:xɔdɲi:] ‚östlich‘. Im absoluten Auslaut kommt es allerdings infolge der teilweise ebenfalls arealspezifischen Sonorsperre zur Neutralisierung der Opposition: tsch. *duch*, (*ne*)*duh* [dɔx]. Die Opposition ist an der Stimmhaftigkeitskorrelation beteiligt, was durch die phonologische Irrelevanz der Artikulationsstelle ermöglicht ist.

Aus diesen phonologischen Verhältnissen erklären sich die gegenseitigen Verflechtungen in der Realisation der Phoneme: /h/ wird mehrfach als [x], und /x/ wiederum als [ɣ]/[h] realisiert (individuelle positionelle Varianten). Dem letzteren Prinzip folgt jedoch nicht nur ein primäres phonologisches /x/, sondern auch ein nach der ersteren Regel entstandenes sekundäres [x]. In der generativen Regelschreibung sieht es folgendermaßen aus:

$$\left[ \begin{array}{l} -\text{kons} \\ -\text{son} \end{array} \right] \rightarrow \left[ \begin{array}{l} +\text{hinten} \\ +\text{frik} \\ -\text{sth} \end{array} \right] / \left\{ \begin{array}{l} \text{---} \left\{ \begin{array}{l} \emptyset \\ [-\text{sth}] \end{array} \right\} \\ \left[ \begin{array}{l} +\text{frik} \\ +\text{kor} \\ +\text{vorn} \\ -\text{sth} \end{array} \right] \text{---} \end{array} \right\}$$

Beispiele: tsch. *druh* [dɔx], *dehtu* [ˈdɛxtɔ].

Im Tschechischen gilt in der Verbindung *sh* entweder diese progressive Regelung, oder es wird eine regressive Assimilation durchgeführt nach der allgemeinen Regel

$$[-\text{son}] \rightarrow [+sth] / \text{---} \left[ \begin{array}{l} +\text{kons} \\ -\text{son} \\ +\text{sth} \end{array} \right] :$$

*shledat* [ˈsxlɛdat] oder [ˈzflɛdat].

$$\left[ \begin{array}{l} +\text{hinten} \\ +\text{frik} \\ -\text{sth} \end{array} \right] \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} [+sth] \\ \left[ \begin{array}{l} -\text{kons} \\ -\text{son} \end{array} \right] \end{array} \right\} / \text{---} \left[ \begin{array}{l} +\text{kons} \\ -\text{son} \\ +\text{sth} \end{array} \right]$$

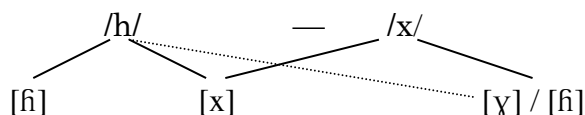
Beispiel: *bych byl* [bɪx bɪl] bzw. [bɪɦ bɪl].

Im Slowakischen ist der Geltungsbereich dieser Regel erheblich breiter:

$$\left[ \begin{array}{l} +\text{hinten} \\ +\text{frik} \\ -\text{sth} \end{array} \right] \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} [+sth] \\ \left[ \begin{array}{l} -\text{kons} \\ -\text{son} \end{array} \right] \end{array} \right\} / \text{---} [+sth]$$

Beispiel: *nech ide* [nɛx/h̥ iɛ], *hrach na poli* [ɦɾax/h̥ naɔli], *valach beží* [valax/h̥ bezi:] (siehe KRÁL & SABOL 1989: 303).

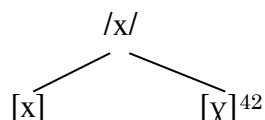
Die phonologischen Verhältnisse ließen sich somit folgenderweise darstellen:



#### 3.1.4.2.1.4. Serbokroatisch und Slowenisch

In diesen beiden eng verwandten südslawischen Sprachen, die zum ZEA von den meisten Autoren entweder überhaupt nicht oder nur bedingt gezählt werden (vgl. oben), bieten die gutturalen Frikative ein äußerst bescheidenes Bild. Im Grunde ist hier eigentlich mit nur einem Laut, und zwar dem stl. velar-postdorsalen Frikativ [x], zu rechnen, der lediglich im Slowenischen vor sth. Obstruenten die sth. positionelle Variante [ɣ] aufweist (GEORGIEV 1986: 368): *do zadnjih dni* [dɔ'za:dɲij̥ ˈdni:]. Von Belang wäre darüber hinaus auch die Tatsache, dass die Häufigkeit des velaren Frikativs vor allem im Serbokroatischen infolge gewisser diachronischer Lautprozesse gegenüber anderen (süd)slawischen Sprachen weitaus niedriger ist. Verantwortlich dafür ist offensichtlich die relativ isolierte Stellung des entsprechenden Phonems im System, die bereits in den älteren Entwicklungsperioden einerseits zum Schwund durch Kontraktion (*sahat* > *sat*), andererseits zum Ersatz durch andere Frikative (*snaha* > *snaja*, *suho* > *suvo*) führte. Somit ist dieses Phonem eigentlich fast ausschließlich in nominalen (z.T. auch verbalen) Flexionsmorphemen erhalten geblieben.

Laryngale Frikative sind in beiden Sprachen bis auf vereinzelte mundartliche Erscheinungen im Slowenischen (GEORGIEV 1986: 273) gar nicht belegt, was die Existenz einer einschlägigen Korrelation ausschließt. Die phonologische Konfiguration im gutturalen Bereich des Serbokroatischen und Slowenischen lässt sich in diesem Sinne auf diese Weise veranschaulichen:



#### 3.1.4.2.2. Arealexterne Kontaktsprachen

Für eine adäquate arealtypologische Wertung einer konkreten Teilerscheinung im Rahmen des sprachbundspezifischen Isoglossen-Clusters ist unter anderem auch eine Konfrontation mit möglichst sämtlichen peripheren Kontaktsprachen des fraglichen Areals vonnöten. In diesem Unterkapitel sollen folgende Kontaktsprachen des ZEA auf den phonologischen Status

<sup>42</sup> Nur für das Slowenische.

der gutturalen Frikative hin überprüft werden (in der geographischen Reihenfolge Nord-West-Süd-Ost): Dänisch, Niederländisch, Französisch, Italienisch, Albanisch, Makedonisch, Bulgarisch, Rumänisch, Ukrainisch, Polnisch, Sorbisch. Das methodische Prinzip der Analyse stimmt mit dem bei den arealinternen Sprachen angewandten überein, allerdings wird auf generative Ableitungen von Allophonen in der Regel verzichtet, da für die Zwecke einer typologischen Konfrontation eine strukturalistisch aufgefasste Inventaraufzählung eine hinreichende Grundlage bietet.

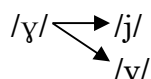
### 3.1.4.2.3. Dänisch

Für das heutige Dänisch ist eine geradezu rezente Änderung im phonologischen System charakteristisch (ÁCS 1996: 93ff.), deren Berücksichtigung für unsere Analyse maßgeblich ist. Während nämlich in der Aussprache der älteren Generation immer noch der dem graphischen <g> entsprechende sth. velar-postdorsale Frikativ [ɣ] vorhanden ist, wurde es in der Aussprache der jüngeren Dänen durchweg substituiert, und das wie folgt:

[ɣ] → [i] /  $\left\{ \begin{array}{l} \text{vorderer Vokal} \\ [i] \end{array} \right\}$  — (bag [bæ:’i] /ba:’j/)

[ɣ] → [ü] /  $\left\{ \begin{array}{l} \text{hinterer Vokal} \\ [R] \end{array} \right\}$  — (brak [bʁa:’ü] /bra:’v/)

In der phonologischen Repräsentation bedeutet das folgende wesentlichen Verschiebungen:



Infolge dieser Prozesse hat sich das phonologische System des Dänischen von dem des Deutschen essenziell entfernt, indem der sth. velar-postdorsale Frikativ [ɣ] eliminiert wurde und der gesamte Bereich der gutturalen Frikative auf das Phonem /h/ mit dem einzigen Allophon [h] beschränkt bleibt. Synchron ist also für das dänische Subsystem der gutturalen Frikative mit dieser äußerst einfachen Konfiguration zu rechnen:

/h/  
|  
[h]

### 3.1.4.2.4. Niederländisch

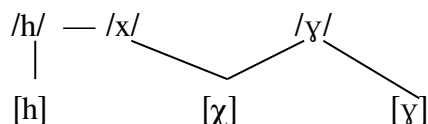
In der phonetischen Realisation können folgende frikativen Lautsegmente isoliert werden (vgl. MORCINIEC 1994: 61ff.):

[χ] stl. velar/postvelar-postdorsaler Fortis

[ɣ] sth. velar/postvelar-postdorsaler Lenis

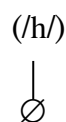
[h] stl. laryngal-glottaler Lenis

Die Konsonanten [ɣ] und [h] kommen ebenso wie im Deutschen bis auf unbedeutende Ausnahmen komplementär distribuiert vor, wobei ihrer phonologischen Identifizierung analoge Systemgründe im Weg stehen (siehe 3.1.4.2.1.1.). In diesem Sinne ist also auch für das Niederländische mit einer schwach ausgeprägten Opposition /h/ ~ /x/ zu rechnen:



### 3.1.4.2.5. Französisch

Das Französische kann unter phonetischem Aspekt traditionell als eine der gutturalfeindlichsten Sprachen der Welt erachtet werden. Velare Frikative sind überhaupt nicht vorhanden, und der Hauchlaut — trotz der relativ hohen Häufigkeitsquoten des Graphems <h> — ist seit langem verstummt (KLEIN 1970: 117ff.). In der phonologischen Literatur spricht man bisweilen höchstens von dem *h aspiré* (auch *h consonne* oder *h disjonctif*) als einem latenten Phonem bzw. „Phonem Konsonant Null“ (so ebd.: 124), der der sonst obligatorischen *liaison* und Elision entgegenwirke (*l'eau — le haut*). So sehr dies (rein phonologisch betrachtet) auch zutreffen mag, die phonetische Interpretation, der zufolge dieses fiktive Phonem als „extrem stimmloser und schallarmer Konsonant“ realisiert wird (ebd.: 124), erscheint mir als purste Spekulation (vgl. auch HESS 1975: 60f.). Doch auch wenn man die Existenz eines derartigen „Schattenphonems“ zulassen sollte, dürfte man dieses in Ermangelung einer phonetischen Realisation in Form eines artikulatorisch-akustisch konkreten Lautgebildes und folglich auch einer Matrix von distinktiven Merkmalen (außer [+kons]) keinesfalls als Frikativ gelten lassen. Eine Opposition ist dann im gegebenen Bereich erst recht ausgeschlossen. Eine schematische Darstellung des synchronen Zustands muss sich also in den Grenzen des maximal noch Vertretbaren auf folgendes beschränken:



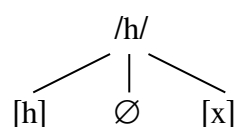
### 3.1.4.2.6. Italienisch

Das Italienische besitzt weder velare noch laryngale Frikative (vgl. HESS 1975: 85ff.), was auf den spätlateinischen Schwund des Hauchlauts zurückzuführen ist (das vereinzelt vorkommende [h] in einigen anderen romanischen Sprachen ist eine spätere Innovation). Das in der heutigen Orthographie benutzte graphische *h* ist ohne Ausnahme stumm und dient einerseits

zur graphischen Differenzierung von Homophonen (*hanno* [ʔan:ɔ] ‚sie haben‘ — *anno* [ʔan:ɔ] ‚Jahr‘), andererseits stellt es eine Komponente von Digraphen dar wie etwa *gh*, *ch*.

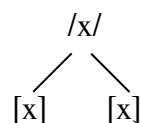
#### 3.1.4.2.7. Albanisch

Der einzige gutturale Frikativ des Albanischen ist der Hauchlaut [h], der immer stimmlos realisiert wird, in der Umgangssprache aber öfters eine schlaife Artikulation aufweist und zum Schwund tendiert (HETZER & FINGER 1993: 5). Somit ist in diesem Bereich mit einem einzigen Phonem /h/ zu rechnen. In der Standardaussprache ist das velare Allophon [x] üblich, sonst sind keine weiteren Allophone charakteristisch.



#### 3.1.4.2.8. Makedonisch

Die im Makedonischen historisch belegte Tendenz zum Schwund bzw. zur Substitution des Phonems /x/ durch [f] (graphisch <ε> hatte zur Folge, dass dieses Phonem in der Gegenwartssprache fast ausschließlich in Fremdwörtern nicht-slawischer Herkunft (*хемия*, *хектар*) sowie in stilistisch gehobenen slawischen Lehnwörtern (*воздух*, *приход* u.a.m.), wo in der recht seltenen Position vor [i] auch das palatalisierte Allophon [x̣] möglich ist. In nativen Wörtern wird /x/ entweder zu Null reduziert oder durch [f] / [v] substituiert: *леб* ‚Brot‘ (vgl. russ. *хлеб*), *страе* ‚Angst‘ (vgl. russ. *страх*), *мува* ‚Fliege‘ (vgl. russ. *муха*, DALEWSKA-GREŃ 1997: 102; vgl. auch KONDRÁŠOV 1986: 236). Im gutturalen Bereich können wir deshalb im Makedonischen mit folgender Konfiguration rechnen:

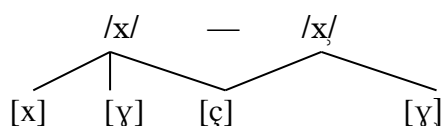


#### 3.1.4.2.9. Bulgarisch

Im orthoepischen System des gegenwärtigen Bulgarisch sind folgende gutturalen Frikativ-Allophone vorhanden:

- [x] stl. velar-postdorsaler Fortis
- [ç] stl. palatal-mediodorsaler Fortis
- [ɣ] sth. velar-postdorsaler Lenis
- [ʝ] sth. palatal-mediodorsaler Lenis

Obwohl der palatale Fortislaut [ç] meistens als positionelles Allophon von /x/ vor vorderen Vokalen vorkommt (*myxu* [mu'çi]), darf er damit phonologisch nicht identifiziert werden. Dagegen spricht außer der Tendenz zur inneren Symmetrie des Systems (Palatalitätskorrelation!) auch die Tatsache, dass vor hinteren Vokalen der Gegensatz [x] ~ [ç] distinktiv wirkt. Es handelt sich um eine Anzahl ausschließlich nichtnativer und lexikalisch nicht integrierter Wörter, doch es sind mitunter auch Minimalpaare wie *Xyc* [xus] — *Xioc* [çus] zu finden (BOJADŽIEV & TILKOV 1997: 158). Es ist folglich mit einer (funktionell wenig ausgelasteten) Opposition /x/ ~ /x̟/⁴³ zu rechnen:



3.1.4.2.10. Rumänisch

Obwohl viele phonologische Darstellungen (wie etwa VASILIU 1965: 119, 128) die Vielfalt der Allophone nicht oder nicht ausreichend behandeln, verfügt die heutige rumänische standardsprachliche Aussprachenorm über folgende gutturalen Frikative:

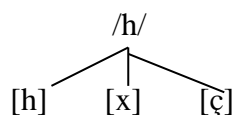
- [h] stl. laryngal-glottaler Lenis
- [x] stl. velar-postdorsaler Fortis
- [ç] stl. palatal-mediodorsaler Fortis

Wenn man von manchen rumänischen Dialekten absieht, in denen eine Eigentonkorrelation von Konsonanten vorhanden ist, und Minimalpaare wie *monah* — *monahi* phonologisch nicht monophonematisch /monah — monah'/ (im Sinne von PETROVICI 1956: 386), sondern biphonematisch /monah — monahě/ (siehe HESS 1975:145ff.) interpretiert werden, können alle erwähnten Frikative identifiziert werden als Allophone eines einheitlichen Phonems /h/. Die Distributionsregeln scheinen jedoch ähnlich wie im Ungarischen von Sprecher zu Sprecher einer beträchtlichen Variabilität zu unterliegen (experimentell belegt), so dass wir nicht von positionellen, sondern vielmehr individuellen Varianten sprechen dürfen<sup>44</sup>. Schematisch dargestellt haben wir mit folgender phonologischen Konfiguration zu tun:

<sup>43</sup> Die phonologische Schreibung x für ç ergibt sich aus der Notwendigkeit einer einheitlichen Kennzeichnung von Konsonanten, die an der Palatalitätskorrelation beteiligt sind.

<sup>44</sup> Ein Experiment mit vier Versuchspersonen hat ähnliche phonetische Verhältnisse wie im Ungarischen gezeigt:

har	h	h	h	h
hectar	h	h	h	h
hibrid	ç	ç	ç	ç
hăț	h	h	h	h
hârb	h	h	h	h

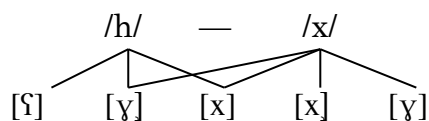


3.1.4.2.11. Ukrainisch

In der phonetischen Realisationsebene unterscheidet die gegenwärtige ukrainische Aussprachenorm folgende gutturalen Frikative :

- [ç] sth. laryngal-glottaler Lenis
- [x] stl. velar-postdorsaler Fortis
- [ɣ] sth. velar-postdorsaler Lenis
- [ɣ̟] sth. palatalisierter velar-postdorsaler Lenis
- [x̟] stl. palatalisierter velar-postdorsaler Fortis

Da es ausreichend Minimalpaare für die ersten zwei Konsonanten gibt und die letzten drei Laute als deren deutlich definierte positionelle Varianten fungieren, können auf der Ebene der phonologischen Repräsentation nur zwei Entitäten postuliert werden, namentlich die Phoneme /h/ und /x/ (PROKOPOVA 1958: 56, 76f. und passim). Formalisiert lässt sich diese Konfiguration, innerhalb deren sich unmissverständlich eine mehrdimensionale Opposition abzeichnet, etwa in folgender Weise darstellen:



3.1.4.2.12. Polnisch

In der normativen Aussprache des heutigen Polnisch ohne regionale Einflüsse kommen mehrere gutturale Frikative vor, die jedoch ausschließlich auf den Gaumenbereich beschränkt sind (Laryngale sind der polnischen standardsprachlichen Artikulation fremd<sup>45</sup>)

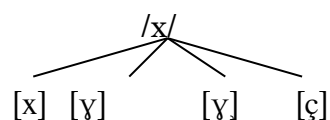
horă	h	h	h	h
hulă	h	h	h	h
șah	x	x	x	x
un ceh	x	x	x	x
trei cehi	ç	ç	ç	ç
stih	ç	ç	ç	ç
duh	x	x	x	x
duhuri	h	x	x	h
hlamidă	x	x	x	x
hrană	x	x	x	x
un patriarh — niște patriarhi	x ç	x ç	x ç	x ç
am fost la arhivă	ç	ç	ç	ç
arheolog	h	h	x	h
am văzut un monah — am văzut mulți monahi	x ç	x ç	x	x ç

<sup>45</sup> Oppositionen wie *hart* — *chart* sind nur eine graphische Angelegenheit, gesprochen wird einheitlich [xart]. Der sth. Hauchlaut [fɨ] ist nur in der Aussprache von Polen vorhanden,



- [ɣ] sth. palatal-mediodorsaler Lenis
- [ç] stl. palatal-mediodorsaler Fortis
- [ɣ] sth. velar-postdorsaler Lenis
- [x] stl. velar-postdorsaler Fortis

In Übereinstimmung mit traditionellen Interpretationen könnte man annehmen, dass diese Laute positionelle Varianten eines einzigen Phonems /x/ sind ([ɣ] vor sth. palatalen oder palatalisierten Konsonanten: *tych dźwięków* [tiɣ'dzyɛkuf], [ɣ] vor sth. nicht-palatalisierten Konsonanten: *tych dowodów* [tiɣdɔ'vɔduf], [ç] vor /i/ und /j/: *hiena* [çjɛna] und [x] sonst). Jüngsten Recherchen zufolge (WRÓBEL 1995: 146f.) stellte sich zwar heraus, dass in einer Anzahl nichtnativer Wörter die graphischen Sequenzen <hie> und <chie> in der gegenwärtigen Aussprachenorm (im Einklang mit der traditionellen Aussprachekodifizierung) mit [çjɛ], andere Wörter (im Gegensatz zur Kodifizierung) aber nur mit [çɛ] realisiert werden: *hierarchia* [çɛ'rarçja], aber *hiena* [çjɛna]. Dadurch scheint in der Position vor [ɛ] eine Opposition zwischen /x/ und /ç/ zustande gekommen zu sein: *Helena* /xe'lɛna/ — *Hieronim* /çɛ'rojɪm/ (vgl. auch BAŃCZEROWSKI 1998: 50). Allerdings handelt es sich um eine funktionell äußerst gering genutzte Opposition, weil sie nur in einer geringen Zahl ohnehin nichtnativer Lexeme zur Geltung kommt und überdies keine Minimalpaare bekannt sind). In diesem Sinne können wir für das gegenwärtige Polnisch folgende Konfiguration voraussetzen:



#### 3.1.4.2.13. Sorbisch

Das Sorbische als Insel- bzw. Reliktsprache stellt unter den Kontaktsprachen des ZEA insofern einen Sonderfall dar, als es sich um eine Enklave des eurasischen Areals innerhalb des Donausprachbundes handelt (Palatalitätskorrelation vorhanden!). Trotz erheblicher Unterschiede in Häufigkeit und Distribution des Hauchlauts scheint das Ober- und Niedersorbische dasselbe Inventar von gutturalen Frikativen aufzuweisen (MOHELSKÝ 1948: 7ff.):

- [ɦ] sth. laryngal-glottaler Lenis
- [x] stl. velar-postdorsaler Fortis
- [ɣ] sth. velar-postdorsaler Lenis
- [ç] stl. palatal-mediodorsaler Fortis

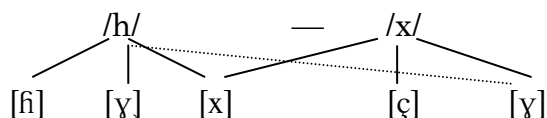
---

die „in ständigem Kontakt mit Ukrainern, Weißrussen und Tschechen aufgewachsen sind“ (KLEMENSIEWICZ 1995: 20, 38).

[ɣ] sth. palatal-mediodorsaler Lenis

Ähnlich wie im Tschechischen weist das System eine deutlich ausgeprägte Opposition /h/ ~ /x/ auf, die durch zahlreiche Minimalpaare belegt werden kann (*hód* [ɦut] — *khód* [xut] u. dgl.). Im Niedersorbischen, wo [h] faktisch nur als Prothese vor vokalischem Anlaut auftritt (z.B. *hoko* < *oko*) ist die Opposition jedoch funktionell weitaus weniger belastet.

Die phonologischen Verhältnisse lassen sich folgendermaßen darstellen:



### 3.1.4.3. Arealtypologische Synthese

Die durchgeführte phonologische Analyse hat ergeben, dass es innerhalb des ZEA insgesamt nur zwei Sprachen gibt, in denen es eine gut ausgeprägte und dabei funktionell weitgehend genutzte Fortis-Opposition von gutturalen Frikativen gibt, und das sind Tschechisch und Slowakisch.

In den anderen Sprachen des Areals erscheint diese Opposition in einer nur halbwegs phonologisierten Form mit minimaler funktioneller Belastung (Deutsch), oder aber ist im phonologischen Sinne gar nicht vorhanden (Ungarisch, Serbokroatisch, Slowenisch). Es kann darüber hinaus nicht unbemerkt bleiben, dass parallel mit der geringen Häufigkeit



Karte 3

und Signifikanz der Opposition innerhalb des Sprachbundes analoge phonologische Phänomene in mehreren untersuchten Sprachen an der unmittelbaren Peripherie des ZEA verzeichnet worden sind (Niederländisch, Ukrainisch, Sorbisch). Durch eine Kartographierung dieser Isoglosse zeichnet sich eine Zone interlingualer Interferenz ab, die die Grenzen des ZEA offensichtlich nicht kopiert und sich mit Letzterem geographisch nur teilweise deckt (siehe Karte 3).

Es fragt sich in diesem Zusammenhang mit Recht, ob die obigen Feststellungen die Geltung der in 3.1.4.1.1. erwähnten These von Haarmann bezüglich einer Opposition /h/ ~ /x/ als strukturtypisches Merkmal des ZEA

widerlegen. Sollte diese Frage im streng phonologischen Sinne gestellt werden, so lautet die Antwort unzweideutig ja, denn abgesehen von den beiden westslawischen ZEA-Sprachen Tschechisch und Slowakisch gibt es im Rahmen des Arealtyps kein anderes Sprachsystem mit der fraglichen Opposition in völlig phonologisierter Form.

Eine andere Frage, die in diesem Zusammenhang zwangsläufig auftaucht, ist freilich die, ob in der systemspezifischen Konfiguration der gutturalen Frikative in den einzelnen ZEA-Sprachen wenigstens auf der Ebene der phonetischen Realisation überhaupt ein einigendes Prinzip vorhanden sei, das das infolge der obigen Beweisführung geschrumpfte arealtypologische Merkmal-Clustering des ZEA kompensieren bzw. bereichern könnte. Um diese Frage möglichst objektiv und unter Ausschluss jeglicher subjektiver Spekulationen zu beantworten, die sich einem bei derartigen Erwägungen unwillkürlich aufdrängen, ist ein einschlägiges repräsentatives Kriterienraster vonnöten, in das das Lautsystem sowohl der arealinternen als auch der Kontaktsprachen eingeordnet und der Output anschließend arithmetisch ausgewertet wird.

Als Konfigurationskriterien erscheinen mir folgende Phänomene als relevant:

- (1) Anwesenheit eines *h*-Phonems (Décsy).
- (2) Anwesenheit einer mehrdimensionalen Fortis-Opposition von gutturalen Frikativen (Haarmann).
- (3) Anwesenheit einer distinktiven mehrdimensionalen Fortis-Opposition von gutturalen Frikativen.
- (4) Anwesenheit mehrerer Frikativ-Phoneme im gutturalen Bereich.
- (5) Anwesenheit mehrerer Frikativ-Allophone im gutturalen Bereich.
- (6) Keine gutturalen Frikativ-Phoneme.
- (7) Keine gutturalen Frikativ-Allophone.

Die Anwendung des Rasters auf die Lautsysteme der untersuchten Sprachen ergibt folgende Matrix:

	Nr.	Sprache	1	2	3	4	5	6	7
Arealinterne Sprachen	1.	Deutsch	+	+	—	+	+	—	—
	2.	Ungarisch	+	—	—	—	+	—	—
	3.	Tschechisch	+	+	+	+	+	—	—
	4.	Slowakisch	+	+	+	+	+	—	—
	5.	Serbokroatisch	—	—	—	—	+	—	—
	6.	Slowenisch	—	—	—	—	+	—	—
Arealexterne Sprachen	7.	Dänisch	+	—	—	—	—	—	—
	8.	Niederländisch	+	+	—	+	+	—	—
	9.	Französisch	(+)	—	—	—	—	(+)	+
	10.	Italienisch	—	—	—	—	—	+	+
	11.	Albanisch	+	—	—	—	+	—	—
	12.	Makedonisch	—	—	—	—	+	—	—
	13.	Bulgarisch	—	—	—	+	+	—	—
	14.	Rumänisch	+	—	—	—	+	—	—
	15.	Ukrainisch	+	+	+	+	+	—	—
	16.	Polnisch	—	—	—	—	+	—	—
	17.	Sorbisch	+	+	+	+	+	—	—

Ein flüchtiger Blick auf die Angaben ergibt, dass es in der Zuordnung der Kriterienwerte zwischen den arealinternen- und externen Sprachen keinerlei spektakuläre Unterschiede gibt. Prozentuell ausgedrückt erscheinen zwar alle Differenzen viel deutlicher, eine arealtypologische Ratio bleibt hier jedoch (wie weiter unter demonstriert wird) mehr als fraglich. Ein Phonem /h/ besitzen 67 % der arealinternen und 55-64 % der arealexternen Sprachen. Eine Opposition /h/ ~ /x/ ist für 50 % der arealinternen, aber nur 27 % der arealexternen Sprachen bezeichnend (bei der Beurteilung der distinktiven Funktionalität dieser Opposition machen die Vergleichswerte 40 bzw. 18 %). Auch bei den übrigen Kriterien ist ein deutliches Gefälle zu verzeichnen: Mehrere gutturale Frikativ-Phoneme haben 50 % der arealinternen und 36 % der arealexternen Sprachen, mehrere gutturale Frikativ-Allophone 100 % der arealinternen und 73 % der arealexternen Sprachsysteme. Das Nichtvorhandensein gutturaler Frikative (sowohl in phonetischer als auch in phonologischer Hinsicht) ist für keine arealinterne Sprache, wohl aber für 18 % der arealexternen Sprachen charakteristisch. Zusammenfassend kann man also feststellen, dass die ZEA-Sprachen im Vergleich mit den peripheren Kontaktsprachen in allen untersuchten Kriterien um durchschnittlich 16-17 % höhere Werte aufweisen. Wenn man jedoch diese Daten im Licht des Kontrastprinzips und der „50%-Minimalforderung“ (vgl. 1.2.2.4.5.) erscheinen lässt, muss nicht nur das von HAARMANN (1976: 100) formulierte diesbezügliche Strukturmerkmal, sondern auch die Schlussfolgerungen von PILARSKÝ (1998) prinzipiell korrigiert werden. Obwohl für die Sprachen des Donausprachbundes in Ansätzen ein höherer Anteil von gutturalen Engelaute und vielleicht auch eine erhöhte Tendenz zur Phonologisierung der vorhandenen Oppositionen charakteristisch sind, stellt dies nur eine Verallgemeinerung mehrerer einschlägiger Kriterien und **keineswegs ein statistisch exakt belegbares und kontrastiv vergleichbares arealtypologisches Strukturmerkmal** dar. Dabei liefert auch die kontrastive Gewichtung der einzelnen Kriterien 1-7 keinen schlüssigen Beweis: Gerade bei den arealintern relativ stark vertretenen Merkmalen 1, 5, 6 und 7 liegt die Kontrastquote bei nur 20-30 % (!).

#### 3.1.4.4. Schlussfolgerungen

Im Verlauf der diesem Aufsatz zugrunde liegenden Analyse wurden 6 Sprachen des ZEA auf Anwesenheit und Funktionalität einer mehrdimensionalen Fortis-Opposition von gutturalen Frikativen hin untersucht. Eine funktionell völlig genutzte und durch Minimalpaare ausreichend belegbare Opposition /h/ ~ /x/ konnte bei nur 40 % der betroffenen phonologischen Systeme festgestellt werden, was offensichtlich kein akzeptables Konvergenzmerkmal darstellt, zumal in dieser Hinsicht eine Zone interlingualer Interferenz entdeckt wurde, die einen langen Streifen europäischer Sprachen in ost-westlicher Richtung vom Ukrainischen bis zum Niederländischen umfasst und sich mit dem ZEA-Gebiet nur geringfügig deckt. Ein mehrere Kriterien umfassender Vergleich der Subsysteme der gutturalen Frikative in den ZEA-Sprachen und allen arealexternen Kontaktsprachen hat trotz des negativen Resultats bezüglich der besagten Opposition ergeben, dass dieser

Bereich trotzdem ein areales Spezifikum birgt, und das in Form eines höheren Anteils von gutturalen Frikativen und ihrer erhöhten Phonologisierungstendenz. Dies kann jedoch keineswegs als zahlenmäßig handhabbares Strukturmerkmal gelten, zumal die Kontrastivität (die ohnehin nur in Bezug auf die der Verallgemeinerung zugrunde liegenden Kriterien möglich ist) ganz geringe Werte aufweist.<sup>46</sup>

Außer einer Präzisierung der Strukturtypik der Donausprachlandschaft ist als forschungsmethodisches Fazit der Untersuchung unbedingt festzuhalten, dass die Festlegung des strukturtypischen Merkmalsbündels eines Arealtyps jeweils eine tiefgründige Analyse der betroffenen Systeme und einen nachfolgenden, u.U. auch zahlenmäßig untermauerten Vergleich mit der Peripherie erfordert. Vorschnelle und auf alltägliche empirische Linguistenroutine bauende Systemurteile sind oft Quelle deformierter Typologierungen.

### 3.1.5. Nichtreduzierte Aussprache der Vokale

#### 3.1.5.1. Vorbemerkungen

Der seinerzeit bekannte tschechische Essayist und Sprachästhet EISNER sprach vom Tschechischen als von einer Sprache „des lautlichen Pleinair“ (1946: 27), in der alle Vokale „rein, nicht gebrochen, nicht oxidiert, nicht gemischt und ursprünglich“ sind (ebd.). Mit diesen spontan gewählten Worten eines über die Sprache alternativ reflektierenden Nicht-Linguisten spielte er offensichtlich darauf an, dass der tschechischen Aussprache jedwede **Reduktionsphänomene** im Vokalismus fremd sind. Unter Reduktion versteht man eine Neutralisation (Zentralisierung) und Verkürzung der Vokale in den unbetonten Silben, die in der Regel in Sprachen mit starkem dynamischem, sog. betonungszählendem Wortakzent in Erscheinung tritt (vgl. POMPINO-MARSCHALL 1995: 262).

Als strukturtypisches Merkmal des ZEA wird das Nichtvorhandensein der Reduktion nur von zwei Autoren benannt. DÉCSY stellt fest, „die Vokale werden in unbetonten Silben genauso klar artikuliert wie unter Akzent“ (1973: 88), und fügt sofort eine Präzisierung in dem Sinne hinzu, dass es Reduktionserscheinungen – wahrscheinlich unter deutschem Einfluss – nur im Slowenischen gebe. BALÁZS beschränkt seine diesbezügliche Bemerkung nur auf die Realisierung des unbetonten /e/, die übereinstimmend mit dem Ungarischen, Italienischen und den südslawischen Donausprachen im südlichen Teil des deutschen Sprachraums „rein“, d.h. „nicht reduziert“ sei (1983: 48).

Ob nun das Fehlen der Reduktion im unbetonten Vokalismus in der Tat als Konvergenzmerkmal des ZEA gelten darf, kann erst auf Grund einer diesbezüglichen Analyse aller arealtypologisch relevanten Sprachen entschieden werden.

---

<sup>46</sup> Die zwischen PILARSKÝ (1998) und diesem Kapitel bestehenden Folgerungsunterschiede sind auf die rezente Präzisierung der Anwendung des sog. Kontrastprinzips zurückzuführen.

### 3.1.5.2. Analyse der relevanten Sprachsysteme

#### 3.1.5.2.1. Arealinterne Sprachen

Schon in der neutralen Standardaussprache des **Deutschen** (in der sog. „Lentostufe“) kommen zahlreiche Reduktionsphänomene (vor allem die *e*-Reduktion und –Elision sowie *r*-Vokalisierung) zum Vorschein, deren Inventar in der Prestostufe I und II noch erweitert wird (Kürzung von Langvokalen, Schwund von Vokalen und Konsonanten, Zentralisierung der Vokale, z.B. [i] > [ɪ] > [ə] u.a.m., vgl. MEINHOLD-STOCK 1980: 91ff.). Die bei BALÁZS (siehe 3.1.5.1.) erwähnte Nichtreduktion des *e* im süddeutschen Raum (v.a. im Österreichischen) ist zwar eine real existierende Tatsache (*habe* wird hier entgegen dem Standard [hʰa:bə] zumeist als [hʰo:be] realisiert), doch bezieht sich diese Aussage lediglich auf das Nichtvorhandensein des Reduktionsvokals [ə] (Schwa), wobei außer Acht gelassen wird, dass sämtliche (oder zumindest die meisten) anderen Reduktionsphänomene sich auch hier bemerkbar machen. Dahingehend trifft dieses Kriterium für das Deutsche am allerwenigsten zu.

Ganz anders verhält es sich in den Sprachen mit „silbenzählender“ Prosodie wie **Tschechisch, Slowakisch, Ungarisch** und **Serbokroatisch**, wo (bis etwa auf den saloppen Stil, z.B. ung. *asztán* statt *azután*, tsch. *nevím* statt *nevím* u.dgl.) in den unbetonten Silben alle Vokale in derselben Quantität und Qualität realisiert werden wie in den Tonsilben (vgl. PETR 1986a: 93f.; KIEFER 1994: 550ff.; DALEWSKA-GREŃ 1997: 44ff.). Diesem Typ kommt interessanterweise das **Slowenische** keineswegs nahe, wo unbetonte Vokale ähnlich wie im Deutschen starker Reduktion unterliegen, die (eine weitere slowenisch-deutsche Parallele!) in den Prestostufen der umgangssprachlichen Aussprache noch deutlicher an Intensität gewinnen. Die *e*-Laute tendieren hier zu [ə] oder Null, die *o*-Laute zu [ʊ]. So wird die Wortgruppe *pomenek v gostilni* ‚Gespräch im Restaurant‘ im Laibacher Interdialekt etwa [pʊˈmɛːŋk ʊgʊsˈtiːlən] gesprochen. Durch diese Neigung unterscheidet sich das Slowenische unter phonetischem Aspekt frappant von allen nicht-östlichen slawischen Sprachen (mit Ausnahme des Bulgarischen).

#### 3.1.5.2.2. Arealexterne Kontaktsprachen

Das **Dänische** und **Niederländische** kommen in dieser Hinsicht dem Deutschen nahe. Besonders stark ist die Reduktion im Dänischen, wo in den unbetonten Silben nicht nur Vokale, sondern oft auch Konsonanten eliminiert werden, z.B. *bestandig* [bʰəˈsɔnˈdɪ], *jeg* [jə].

Wenngleich nicht so deutlich wie im Deutschen, zeigt auch das **Französische** eine Tendenz zu Reduktion in unbetonten Silben. Sie manifestiert sich 1. durch das Nichtvorhandensein langer Vokale in der schwachtonigen Silbe und 2. dadurch, dass in unbetonten Silben nur halboffene oder halbgeschlossene Vokale vorkommen (vgl. KLEIN 1970: 56). Letzteres bezieht sich jedoch nur auf die *e*-, *o*- und *ö*-Laute. Obwohl die Reduktion in den früheren Entwicklungsstadien dieser Sprache außerordentlich massiv gewesen sein

muss und sich in großem Maße auch auf Konsonanten erstreckte, ist sie aus synchroner Perspektive nur mäßig ausgeprägt.

Das Italienische hat in unbetonten Silben ein reduziertes Vokalsystem (es wird nicht zwischen offenem und geschlossenem *e* bzw. *o* unterschieden<sup>47</sup>, vgl. HESS 1975: 167; 82), diese Sachlage ist jedoch nicht mit reduzierter Realisierung von Vokalen zu verwechseln. In schwachtonigen Silben gibt es im Italienischen generell vollwertigen Vokalismus. Die in den südlichen Dialekten hin und wieder vorkommende Reduktion des betonten *a* zu [ə] wie etwa *sala* [ˈsa:lə] (vgl. HERCZEG 1991: 12) besitzt in diesem Zusammenhang wenig Relevanz.

Im **Albanischen** ist die Reduktion in schwachtonigen Silben fast ausschließlich auf das Phonem /ə/ beschränkt: *duhet të ikësh* [duɛˈtikʃ] ‚du musst fliehen‘, die anderen Phoneme zeigen keine Anzeichen von Reduktion.

Im **Bulgarischen** werden die vokalischen Phoneme /a/, /u/ und tendenziell auch /e/ stark reduziert, was zur Neutralisierung der Oppositionen /a/ ~ /ə/ und /o/ ~ /u/ (tendenziell auch /e/ ~ /i/) führt (vgl. BOJADŽIEV & TILKOV 1997: 79f.). Ähnliche Reduktionserscheinungen sind auch für einige ost**ma-kedonische** Dialekte charakteristisch, obwohl die generell verbreitete umgangssprachliche Norm keinerlei Reduktion kennt (DALEWSKA-GREŃ 1997: 50).

Außer einer Tendenz zur teilweisen Entstimmlichung von Vokalen in der letzten Wortsilbe (entweder im absoluten Auslaut oder nach stl. Konsonanten, vgl. STAN 1996: 51) zeigen sonst unbetonte Silben im **Rumänischen** keinerlei Reduktion.<sup>48</sup>

Obwohl es im **Ukrainischen** keine starke Reduktion vom Typ des russischen *аканье* gibt, kommt es in unbetonter Stellung dennoch zu einer gewissen Artikulationsverschiebung: Bei den Vokalen *i*, *o*, *u* und *a* macht sich eine akustisch nicht besonders deutliche Zentralisierung bemerkbar, während die Vokale *y* und *e* sich in der Zungenhebung gegenseitig annähern (vgl. DALEWSKA-GREŃ 1997: 47f.; LEŠKA & ALII 2001: 14ff.).

Im **Polnischen** sind Reduktionsphänomene aller Art als Ausnahmen aufzufassen, die eher nur in der umgangssprachlichen Prestoaussprache oder im saloppen Stil vorkommen können (vor allem geht es um eine Zentralisierung der flachen und mittelhohen Vokale zu [ə] bzw. um den Schwund der hohen Vokale in der vorvorletzten Silbe wie etwa *prezydent* [ˈpɛzɛnt], vgl. WRÓBEL 1995: 122.). Das Fehlen von Reduktionserscheinungen im Vokalismus ist auch für das **Sorbische** charakteristisch.

<sup>47</sup> Dies gilt nur für die Aussprache des gebildeten Zentrums Italiens um Florenz und Rom, im Norden und Süden der Halbinsel sind die Oppositionen /e/ ~ /ɛ/ und /o/ ~ /ɔ/ sowieso nicht vorhanden.

<sup>48</sup> Daran ändert nichts die Tatsache, dass das heutige Phonem /ə/ ursprünglich ein Reduktionsvokal war. Seit dessen Phonologisierung ist die Reduktion im Rumänischen aus synchroner Sicht kein aktiver Prozess mehr.

### 3.1.5.3. Kommentar und Fazit

Die Verbreitung von Reduktionsphänomenen im unbetonten Vokalismus in allen forschungsrelevanten Sprachen ist in folgender Tabelle zusammengefasst:

	<i>Nr.</i>	<i>Sprache</i>	<i>Reduktion</i>
<i>Arealinterne Sprachen</i>	1.	Deutsch	+
	2.	Ungarisch	–
	3.	Tschechisch	–
	4.	Slowakisch	–
	5.	Serbokroatisch	–
	6.	Slowenisch	+
<i>Arealexterne Sprachen</i>	7.	Dänisch	+
	8.	Niederländisch	+
	9.	Französisch	(+)
	10.	Italienisch	–
	11.	Albanisch	(+)
	12.	Makedonisch	–
	13.	Bulgarisch	+
	14.	Rumänisch	–
	15.	Ukrainisch	+
	16.	Polnisch	–
	17.	Sorbisch	–

Wie der tabellarischen Darstellung zu entnehmen ist, ist die eindeutig nichtreduzierte Aussprache für nur 5 arealinterne Sprachen charakteristisch. In dieser Konfiguration steht also das Fehlen der Reduktionsphänomene im Kontrast zu 55 % der Kontaktsprachen, so kann diese Isoglosse als Konvergenzmerkmal des ZEA in Frage kommen, allerdings nur mit dem Vorbehalt einer beschränkten arealen Geltung und einer etwas beschränkten Spezifität.

### 3.1.6. Produktive Verbalpräfigierung

#### 3.1.6.1. Vorbemerkungen

Als erster hat dieses Kriterium DÉCSY (1973: 88) auf die Strukturtypik der ZEA-Sprachen angewandt: „Große Präfixfreudigkeit (wie in den slawischen Sprachen im allgemeinen; das Ungarische hat hier in der historischen Zeit nachgezogen und mit seinem Reichtum an Neupräfixen den slawischen Typ beinahe überboten);“ PUSZTAY (1996: 19f.) verweist auf einige funktionelle Parallelen der Verbalpräfixe in der Relation Ungarisch-Estnisch (als Kontrollsprache wird dabei Finnisch herangezogen); eine derartige Auffassung eines mitteleuropäischen Arealtyps gibt allerdings zu manchen Bedenken Anlass, vgl. 2.2.6. Während BALÁZS (1983: 98) sich eher auf die funktionellen Unterschiede zwischen den ungarischen, slawischen, lateinischen und deutschen Verbalpräfixen konzentriert, konstatiert HAARMANN (1976: 104) wortwörtlich:



„Die Präfigierung wird als Mittel der Wortbildung in allen Donausprachen weitaus produktiver als vergleichsweise in den Balkansprachen oder den SAE-Sprachen. In den slawischen Sprachen Tschechisch und Slowakisch sowie im Deutschen ist die Präfigierung eine sprachhistorisch alte Erscheinung. Anders verhält es sich beim Ungarischen, wo die Präfigierung erst durch den Kontakt mit den Nachbarsprachen als Mittel der Wortbildung aktiviert wurde und eine große Produktivität entfaltet hat. (...) Mit seiner produktiven Präfigierung schließt sich das Deutsche der Strukturtypik der Donausprachen an und setzt sich gleichzeitig von den SAE-Sprachen ab, wo die Präfigierung zugunsten anderer Mittel der Wortbildung weniger produktiv ist.“

Um allerlei Missverständnissen vorzubeugen, ist an dieser Stelle Folgendes vorzuschicken: Im Weiteren soll streng abstrahiert werden von der Frage, ob die Verbalpräfigierung im Ungarischen durch irgendeinen slawischen oder anderen fremden Einfluss „aktiviert“ wurde (was übrigens von FUTAKY & ALII 1978: 186 vehement bestritten wird), weil diese Fragestellung laut 1.2.2.1.2. sowieso als nebensächlich erscheint. Ebenfalls werden hier die funktionellen Unterschiede der Verbalpräfixe in verschiedenen Sprachen sowie der grammatische Status der ungarischen Präfixe im Vergleich mit den indoeuropäischen Sprachen nicht thematisiert, weil diese Aspekte als strukturtypisches Merkmal der ZEA-Sprachen natürlich nicht in Frage kommen und in der linguistischen Literatur (neuerdings z.B. KIEFER 2000: 451ff.) reichlich behandelt werden. Bei HAARMANN wirkt der Hinweis auf die Entstehungsgeschichte der Verbalpräfigierung im Ungarischen (siehe oben) übrigens etwas inkonsistent im Vergleich mit den Passus, wo der *par excellence* synchrone Charakter der arealtypologischen Fragestellungen unterstrichen wird (vgl. z.B. 1976: 47). Die folgende Analyse soll sich lediglich auf die arealtypologisch relevanten Aspekte dieser komplexen Problematik konzentrieren; v.a. soll sie ergründen, ob Vorhandensein und Produktivität der Verbalpräfixe im ZEA (sowie das von Haarmann postulierte Fehlen dieser Merkmale im Kontaktgebiet) für die Strukturtypik dieses AT tatsächlich relevant ist oder eben nicht.

### 3.1.6.2. Analyse der relevanten Sprachen

#### 3.1.6.2.1. Arealinterne Sprachen

Das **Deutsche** verfügt traditionell über ein Arsenal von Verbalpräfixen, die recht produktiv als Mittel der Wortbildung genutzt werden. Davon zeugt u.a. die Tatsache, dass auch Neologismen (v.a. in der Umgangssprache) früher oder später präfigiert werden (z.B. *überformen*, *zumailen*, *ausgepowert*, *wegkillern* u.a.).

Das **ungarische** System von Verbalpräfixen ist in puncto Entwicklungsgrad und Produktivität mit dem deutschen durchaus vergleichbar. Auch für das Ungarische ist eine kreative, des öfteren sogar *ad-hoc*-Kombinierbarkeit mit zahlreichen Verbalstämmen, darunter auch Neologismen, charakteristisch: *beszörföl*, *begördeszkázik*, *agyonbiciklizi magát*, *tönkreradíroz*, *szétdobozol* u.ä. (vgl. KIEFER 2000: 486ff.). Die wesentlichen grammatisch-funktionellen Unterschiede zwischen den ungarischen und deutschen Verbalpräfixen (z.B. die völlig abweichenden Prinzipien, auf de-

nen ihre syntaktische Trennbarkeit beruht) sind jedoch irrelevant und stehen in diesem Zusammenhang als solche nicht zur Debatte.

Auch die Verbalsysteme der vier slawischen ZEA-Sprachen (**Tschechisch, Slowakisch, Serbokroatisch** und **Slowenisch**) zeigen hohe Präfixfreudigkeit, wobei sie durch Präfixe imstande sind, eine üppige Fülle an verschiedenen fein nuancierten (v.a. räumlichen) Relationen auszudrücken. Was die Produktivität der Präfigierung bei den Verben betrifft, ist sie zumindest gleich produktiv wie im Deutschen und im Ungarischen und lässt eine Kreative *ad-hoc*-Anwendung auf neologische Verbalstämme zu, wie folgende tschechische Beispiele dokumentieren: *vyexportovat*, *odmoderovat*, *přisurfovat*, *nakonfigurovat* u.a. Die grammatische Leistung der slawischen Verbalpräfixe (Perfektivierung) sowie verschiedene funktionelle Unterschiede zwischen der slawischen und ungarischen bzw. deutschen Präfigierung (z.B. die gegenseitige Kombinierbarkeit von Präfixen im Slawischen und im Deutschen im Gegensatz zum Ungarischen oder ihre Trennbarkeit im Deutschen und Ungarischen gegenüber dem Slawischen), die von einigen Autoren (z.B. BALÁZS 1983: 98f.) betont werden, sind arealtypologisch irrelevant und werden hier nicht berücksichtigt.

### 3.1.6.2.2. Arealexterne Sprachen

Die Verbalpräfixe des **Dänischen** und des **Niederländischen** sind mit den deutschen weitgehend vergleichbar.

Das **Französische, Italienische** und **Rumänische** haben vom Latein zahlreiche auf Adverbien und Präpositionen zurückgehende Verbalpräfixe geerbt, deren Motivierung jedoch trotz der ständigen mehr oder weniger intensiven Relatinisierung der romanischen Sprachen (z.B. rum. *a reface*, it. *subordinare*) ziemlich verblasst ist; aus diesem Grund kann die Präfigierung nur ganz beschränkt als produktives Wortbildungsverfahren bezeichnet werden (vgl. LÜDTKE 1996: 248). Die alten Suffixe sind synchron z.T. noch analysierbar, doch meistens keine Wortbildungen mehr (it. *sopportare* ‚ertragen‘; fr. *encourir* ‚sich zuziehen‘; rum. *a aduce* ‚bringen‘). Einige lateinische Präfixe sind in die fraglichen Sprachen nicht mehr gelangt (z.B. *amb-*: *ambire*, *circum-*: *circumstare* u.a.; vgl. ebd.). Zahlreiche rumänische Verben lassen ihre ursprüngliche morphologische Struktur (Präfigierung) nur durch eine mehr oder weniger spekulative etymologische Analyse erkennen (z.B. *a zbura* < lat. *\*ex-volare*). Die räumliche Situierung bzw. Richtung wird im Gegensatz zu den ZEA-Sprachen durch unterschiedliche Verbalstämme ausgedrückt (z.B. *hineingehen*: ung. *bemegy*, tsch. *vejít*, it. *entrare*, fr. *entrer*, rum. *a intra*; *hinausgehen*: ung. *kimegy*, tsch. *vyjít*, it. *uscire*, fr. *sortir*, rum. *a ieși*). Aus diesen Gegebenheiten folgt, dass die Verbalpräfigierung in diesen Sprachen vom slawisch-deutsch-ungarischen Präfigierungstyp wesentlich abweicht und folglich nur ein beschränkt produktives Wortbildungsverfahren darstellt.

Das Albanische besitzt eine Anzahl von Verbalpräfixen, die jedoch semantisch wenig differenziert und in der Wortbildung nur beschränkt produktiv sind (*përpunoj* ‚bearbeiten, verarbeiten‘; *për-mbledh* ‚zusammenfassen‘; *tër-heq* ‚anziehen, hinziehen‘; vgl. NETZER & FINGER 1993: 188).

Zwischen den arealexternen und den arealinternen slawischen Sprachen (**Makedonisch, Bulgarisch, Ukrainisch, Polnisch** und **Sorbisch**) gibt es in dieser Hinsicht keine wesentlichen Unterschiede.

### 3.1.6.3. Kommentar und Bilanz

Eine Beurteilung aller arealtypologisch relevanten Sprachen nach dem Merkmal „produktive Verbalpräfigierung“ ergibt folgende Matrix:

	Nr.	Sprache	Produktive Vb.-präfigierung
Arealinterne Sprachen	1.	Deutsch	+
	2.	Ungarisch	+
	3.	Tschechisch	+
	4.	Slowakisch	+
	5.	Serbokroatisch	+
	6.	Slowenisch	+
Arealexterne Sprachen	7.	Dänisch	+
	8.	Niederländisch	+
	9.	Französisch	(-)
	10.	Italienisch	(-)
	11.	Albanisch	(+)
	12.	Makedonisch	+
	13.	Bulgarisch	+
	14.	Rumänisch	(-)
	15.	Ukrainisch	+
	16.	Polnisch	+
	17.	Sorbisch	+

Aus der Zusammenfassung ist ersichtlich, dass alle ZEA-Sprachen (im Sinne unseres Arbeitsumfangs dieses Arealtyps) trotz aller grammatisch-funktionellen, sprachhistorischen und anderen Unterschiede in diesem Bereich ein reichhaltiges Arsenal an Verbalpräfixen von großer Produktivität aufweist. Dieses einigende Kriterium ist andererseits nur wenig spezifisch, weil ein eindeutiger Kontrast nur zu 3 Sprachsystemen gesichert ist, was nur 27 % der Kontrollsprachen beträgt. Mit dem Konvergenzmerkmal „produktive Verbalpräfigierung“ kann man folglich in der Konfiguration der ZEA-Strukturtypik nur bedingt rechnen.

### 3.1.7. Synthetische Nominalflexion

#### 3.1.7.1. Vorbemerkungen

Mit dem Konvergenzmerkmal „synthetische Nominalflexion“ hat die Strukturtypik des ZEA erst DÉCSY (1973: 88) bereichert, indem er von „stark synthetische(m) Charakter, insbesondere in der Kasusflexion“ sprach. An einer anderen Stelle (ebd.: 209) stellt derselbe Autor diesen „Synthetismus“ der Donausprachlandschaft den in den anderen, z.T. benachbarten Sprachbünden Europas (SAE-, Balkan-, „Wikinger“- und „Lito-

ral“-Bund) bemerkbaren analytischen Tendenzen in der Nominalflexion gegenüber. Auch HAARMANN spricht in diesem Zusammenhang von einem „hochgradige(n) Synthetismus“ (1976: 102), wobei er eine Abgrenzung gegen die Balkansprachen vollzieht. Beide Forscher rücken in diesem Zusammenhang v.a. die „beeindruckende“ Zahl der ungarischen Kasus in den Vordergrund, wobei HAARMANN (ebd.: 104) bemerkt, dass auch die slawischen ZEA-Sprachen mit ihrer 7-Kasus-Flexion diesem Kriterium entsprechen ebenso wie das Deutsche, das sich durch die Bewahrung des Synthetismus in der Nominalflexion von den benachbarten germanischen Sprachen „deutlich unterscheidet“.

Die Untersuchung zu diesem Merkmal erfolgt nach demselben methodischen Prinzip, das auch in den früheren Unterkapiteln Anwendung fand. Auch hier sei unbedingt bemerkt, dass sich die jeweilige Analyse streng auf das arealtypologisch relevante Merkmal der Nominalflexion (d.h. auf ihren synthetischen Charakter) konzentriert und alle diesbezüglich sekundären Erscheinungen und Eigenschaften (z.B. grammatisch-funktionelle Unterschiede aller Art) mit Absicht außer Acht gelassen werden.

### 3.1.7.2. Analyse der relevanten Sprachen

#### 3.1.7.2.1. Arealinterne Sprachen

Das **deutsche** System der Nominalflexion kann offensichtlich nur mit Vorbehalten und im weiteren Sinne des Wortes, d.h. unter Einbeziehung der Adjektiv- bzw. der Pronominaldeklination als synthetisch bezeichnet werden. Die Deklination der Substantive zeigt angesichts zahlreicher nicht / nicht prägnant markierter Kasusformen starke analytische Tendenzen, wobei der feminine Deklinationstyp völlig analytisch ist. Eine deutliche Schwächung des synthetischen Flexionsschemas äußert sich außerdem in der zunehmenden Zahl nicht prägnant markierter Kasusformen (die *-en*-Stereotypie im Deklinationsparadigma von Adjektiven, aber auch bei den „schwachen“ Deklinationstypen der Substantive). Der angehende Analytismus lässt sich an verschiedenen aktuellen Tendenzen erkennen, z.B. an dem (in der Umgangssprache bereits systematischen) Trend zur Substituierung des reinen Genitivs durch einen präpositionalen Dativ.

Die für das **Ungarische** angegebene Zahl der Kasusformen variiert in verschiedenen Grammatiken infolge unterschiedlicher Definition des Kasus zwischen 18 (so KIEFER 2000: 580) und 27 (z.B. KESZLER 2000: 203f.). Auf jeden Fall ist die für alle nominalen Wortklassen einheitliche ungarische Nominalflexion durchaus synthetisch, wobei analytische Tendenzen schon durch den Charakter des Systems (minimale Redundanz innerhalb der Nominalphrase und die damit verbundene ausschließliche Kasusmarkierung des Kerns sowie Nichtvorhandensein von Präpositionen) im Keim erstickt werden.

Die nach den einzelnen Wortklassen stark differenzierte Nominalflexion aller **slawischen** ZEA-Sprachen trägt den für die Mehrzahl der Sprachen dieser Familie bezeichnenden synthetischen Charakter. Die Zahl der Kasus bewegt sich zwischen 6-7, was mit unterschiedlichem Status des Vokativs in

den einzelnen Sprachen zusammenhängt (im Tschechischen und Serbokroatischen weitgehend erhalten, im Slowakischen noch in spärlichen Überresten vorhanden, im Slowenischen im Schwund begriffen). Im Serbokroatischen wird der Synthetismus durch einen formalen Synkretismus von Kasusformen im Plural (D. = L. = I. *ženama*) ansatzweise eingeschränkt (vgl. auch GEORGIEV & ALII 1986: 394f.).

### 3.1.7.2.2. Arealexterne Sprachen

Für die **dänische** und **niederländische** Nominalflexion ist der in allen germanischen Sprachen (mit Ausnahme des Isländischen, des Färöischen und z.T. auch des Deutschen) eingetretene Zustand charakteristisch, dass in beiden Numeri praktisch nur noch der mit *-s* markierte Genitiv von der Grundform des Substantivs unterschieden wird (vgl. HUTTERER 1975: 427). Ähnliche Tendenzen zum Abbau der synthetischen Kasusmarkierung manifestieren sich auch im Bereich der Adjektivdeklinaton. Bezeichnend ist dabei, dass auch der einzig erhaltene synthetische Genitiv zu Paraphrasen durch Präpositionalkonstruktionen tendiert: nl. *mans* > *van den man*, dän. *husets taget* > *taget på huset* ‚das Dach des Hauses‘ (ebd.; FODOR 1999: 278). Die Nominalflexion der beiden Sprachen kann also als stark analytisch bezeichnet werden, wobei der Analytismus tendenziell noch vertieft wird.

Die beiden romanischen Sprachen **Französisch** und **Italienisch** haben das lateinische Kasussystem mit seinen sechs Kasus weitestgehend reduziert, wobei sie weder beim Substantiv noch beim Adjektiv keine Kasusflexion mehr besitzen (vgl. OESTERREICHER 1996: 283). Dependenzrelationen werden ausschließlich analytisch, durch Präpositionen ausgedrückt. Strittig ist die Frage der Flexion im Pronominalbereich; die sogar drei bewahrten Formen (wie etwa *lui*, *gli*, *lo* im Italienischen) werden bald als Kasusformen, bald als „lexikalische Konservation“ interpretiert (ebd.).

Die **albanische** Nominalflexion ist im Grunde synthetisch und umfasst 5 Kasus (DESNICKAJA 1990: 62). Dem formalen Synkretismus von Genitiv und Dativ wird ähnlich wie im Rumänischen mit analytischen Mitteln (dem sog. Gelenkartikel) entgegengewirkt: *i të ndershmit djalë* ‚des anständigen Jungen‘ (G.), *të ndershmit djalë* ‚dem anständigen Jungen‘ (D.) (HETZER & FINGER 1993: 140). Synthetische Flexion tritt z.T. auch im Adjektivalbereich zum Vorschein (ebd.: 52).

Im **Rumänischen** findet man im Gegensatz zu den anderen romanischen Sprachen noch gewisse Überreste der alten Deklination. Im definiten Paradigma steht sowohl im Singular als auch im Plural jeweils eine N.-A.-Form einer G.-D.-Form gegenüber. Im indefiniten Paradigma ist das Formeninventar spärlicher, weil nur im Fem. Sing. eine besondere G.-D.-Form figuriert, die jedoch mit der Pluralform homonym ist (G.-D. Sg. *unei fete* ‚eines Mädchens / einem Mädchen‘ ~ Pl. *fete* ‚(mehrere) Mädchen‘). Das Rumänische besitzt außerdem auch eine besondere Vokativform, die bald im Rahmen des definiten, bald im Rahmen des indefiniten Paradigmas gebildet wird (*Ștefane, omule, Mario, doamnelor și domnilor*; vgl. OESTERREICHER 1996: 283). Die durch den formalen Synkretismus uniformierten Kasusformen werden anhand formaler Mittel (Präpositionen, Gelenkartikel) desam-

biguiert (N. *omul*, G. *al omului*, D. *omului*, A. *pe omul*). In der Umgangssprache zeichnet sich eine nicht unerhebliche Tendenz zum Analytismus ab, die gegen die Überreste der synthetischen Deklination gerichtet ist (*lui domnu' director* statt *domnului director*; *la prietenu' tău* statt *prietenului tău* u.dgl.).

Im **Makedonischen** und **Bulgarischen** wurde das gesamte Flexionssystem radikal reduziert, sodass heute nur noch spärliche Reliktformen des Vokativs vorhanden sind (z.B. bg. *сине, майко*, vgl. GEORGIEV & ALII 1986: 394). Nur im definiten Paradigma des Mask. Sg. gibt es in der bulgarischen Standardsprache zwei Formen: *-m* für N. und *-a* für die obliquen Kasus. Die syntaktischen Relationen werden analytisch (durch Präpositionen) vermittelt (vgl. auch DALEWSKA-GREŃ 1997: 308f.).

In den übrigen arealexternen slawischen Sprachen (**Ukrainisch, Polnisch, Sorbisch**) ist ähnlich wie in den arealinternen slawischen Sprachen eine durchaus synthetische Nominalflexion in Form eines 7-Kasus-Systems erhalten geblieben (DALEWSKA-GREŃ 1997: 266ff., 293ff.).

### 3.1.7.3. Kommentar und Bilanz

Für den strukturtypischen Parameter „synthetische Nominalflexion“ gilt also folgendes Merkmalraster:

	Nr.	Sprache	Synthetische Nominalflexion
Arealinterne Sprachen	1.	Deutsch	(+)
	2.	Ungarisch	+
	3.	Tschechisch	+
	4.	Slowakisch	+
	5.	Serbokroatisch	+
	6.	Slowenisch	+
Arealexterne Sprachen	7.	Dänisch	–
	8.	Niederländisch	–
	9.	Französisch	–
	10.	Italienisch	–
	11.	Albanisch	+
	12.	Makedonisch	–
	13.	Bulgarisch	–
	14.	Rumänisch	(–)
	15.	Ukrainisch	+
	16.	Polnisch	+
	17.	Sorbisch	+

Das fragliche Merkmal ist in allen fraglichen Sprachen (im Deutschen mit Rücksicht auf starke analytische Tendenzen) vorhanden. Dieser Zustand steht in einem deutlichen Kontrast zu 6-7 arealexternen Sprachen (55-64 %), was bedeutet, dass es sich um einen ernst zu nehmenden Teilparameter der ZEA-Strukturtypik handelt.

### 3.1.8. Dreitempussystem

#### 3.1.8.1. Vorbemerkungen

Dieses Konvergenzmerkmal wird erstmals von SKALIČKA (1968: 3) ohne weitere Kommentare als gemeinsamer Zug von drei mitteleuropäischen Sprachen (Ungarisch, Slowakisch, Tschechisch) angeführt. Diesen Standpunkt teilt auch HAARMANN (1976: 104), der die territoriale Beschränktheit dieses Merkmals betont; das Deutsche erweise sich in dieser Hinsicht SAE-Sprache und das Serbokroatische zeige einschlägige Berührungspunkte mit dem Balkanbund. Im folgenden Abschnitt sollen diese offenkundig anmutenden Tatsachen von Sprache zu Sprache verifiziert und auf arealtypologische Stichhaltigkeit hin (v.a. im Vergleich mit dem arealexternen Kontaktgebiet) überprüft werden.

#### 3.1.8.2. Analyse der relevanten Sprachen

##### 3.1.8.2.1. Arealinterne Sprachen

Das **Deutsche** hat seit der mittelhochdeutschen Zeit (11.-14. Jh.) ein weitgehend entfaltetes Tempussystem (vgl. HUTTERER 1975: 323), das in der Gegenwartssprache 6 verschiedene Tempora (Präsens, Perfekt, Präteritum, Plusquamperfekt, Futur I, Futur II) umfasst. Obwohl der Gebrauch gewisser Tempora regional und stilistisch beschränkt ist und gebietsweise auch andere Tempora vorkommen (z.B. im Süddeutschen die sog. Vorvergangenheit: *ich habe gesehen gehabt*), handelt es sich um einen deutlichen Kontrast zu Sprachen wie Tschechisch oder Ungarisch, wo die Tempuszahl synchron stark reduziert ist. Die Behauptung von HAARMANN (1976: 104), dass „mit der Differenzierung des Tempussystems (...) sich das Deutsche sukzessive vom Typ der Donausprachen entfernt und sich den SAE-Sprachen angeschlossen (habe)“ kann einer genauen Analyse kaum standhalten; zieht man nämlich in Betracht, dass die alten westslawischen Vergangenheitstempora seit dem 14. Jh. (vgl. HORÁLEK 1962: 224; H. TÓTH 1999: 128) allmählich abstarben und ihre ungarischen Pendanten dieses Schicksal sogar erst wesentlich später (gegen Ende des 19. Jh. mit vereinzelt Überresten im 20. Jh. – vgl. BÁRCZI & ALII 1978: 569) traf, so liegt auf der Hand, dass das Deutsche in dieser Hinsicht nie Parallelen zu den Donausprachen aufwies, weil die Tempusentwicklung im Deutschen und den anderen ZEA-Sprachen von vornherein in entgegengesetzten Richtungen verlief.

Im heutigen **Ungarisch** beschränkt sich das Tempussystem auf drei Formen (Präsens, Präteritum und Futur), wobei jedoch das stilistisch etwas gewählt wirkende analytische Futur (*el fogok menni*) durch seine Seltenheit vielmehr eine Randerscheinung darstellt (nach KESZLER 2000: 105 beschränkte sich der Gebrauch dieses Tempus in den 70er Jahren laut Statistik auf 9,5 %). Auf den rezenten Charakter der Vereinfachung des ung. Tempussystems verweist auch die Tatsache, dass die alten Vergangenheits-tempora heute meistens noch verstanden, jedoch eindeutig als archaisch empfunden werden. Die vereinzelt salopp markierten Perfektformen wie *meg van halva* fallen hier wenig ins Gewicht.

Das **Tschechische** und **Slowakische** haben ein mit dem ungarischen vergleichbares Dreitempussystem (PETR 1986b: 164; PAULINY & ALII 1955: 233). Dasselbe scheint auch für das **Slowenische** zu gelten, weil das hier noch ab und zu vorkommende Plusquamperfekt (*bral sem bil*) heute als „selten und archaisch“ empfunden wird (GEORGIEV & ALII 1986: 462; im Hinblick auf das Plusquamperfekt gilt dies auch für das Slowakische, vgl. DALEWSKA-GREŃ 1997: 372f.). Vom Ungarischen unterscheiden sich diese drei Sprachen durch den syntagmatisch vollwertigen Charakter des Futurs. Die alten Vergangenheitstempora (Aorist und Imperfekt) werden vom naiven Muttersprachler (ein weiterer Gegensatz zum Ungarischen!) nicht mehr als Elemente des nativen Sprachsystems identifiziert. Die dialektal und umgangssprachlich isoliert verzeichneten Perfektnachbildungen vom Typ tsch. *mám poklizeno, je odejitý* (vgl. HORÁLEK 1962: 225) spielen in diesem Zusammenhang keine systemrelevante Rolle.

Das **serbokroatische** Tempussystem umfasst insgesamt 7 Tempusformen (Präsens, Aorist, Perfekt, Imperfekt, Plusquamperfekt, Futur I und Futur II – GEORGIEV & ALII 1986: 462). Da jedoch Plusquamperfekt und Futur II stilistisch beschränkt bzw. selten sind und Aorist und Imperfekt in der Umgangssprache überwiegend durch das Perfekt ersetzt werden (vgl. DALEWSKA-GREŃ 1997: 353f.; 372), bahnt sich eigentlich auch hier ein Dreitempussystem an.

### 3.1.8.2.2. Arealexterne Sprachen

Das **Dänische** und das **Niederländische** haben analog zum Deutschen ein hoch entwickeltes Tempussystem, das folgende Tempora umfasst: Präsens, Präteritum, Perfekt, Plusquamperfekt, Futur I / II (HUTTERER 1975: 180; 273).

Das **Französische** und **Italienische** setzen im Grunde genommen das lateinische System von 6 Tempora fort, das nur gewisse formale Umgestaltungen (steigender Analytismus) durchgemacht hat (OESTERREICHER 1996: 296). Dasselbe gilt eigentlich auch für das **Rumänische**, wo jedoch die formale Differenzierung noch weiter ging: 1. Parallel zum zusammengesetzten Perfekt (*perfectul compus: am cântat*) existiert auch dessen territorial / stilistisch beschränkte Konkurrenzform, das sog. einfache Perfekt (*perfectul simplu: cântai*); 2. Auch das Futur I hat mehrere stilistisch / regional differenzierte Varianten (*voi cânta / am să cânt / o să cânt* u.a.; vgl. IRIMIA 1997: 227ff.).

Das **Albanische** zeichnet sich durch ein weitverzweigtes System von Tempusformen aus. DESNICKAJA (1968: 21f.) benennt in diesem Zusammenhang 8 verschiedene Tempora: Präsens, Imperfekt, Aorist, Perfekt, Plusquamperfekt I / II<sup>49</sup> sowie Futur I / II.

Dem oben am Beispiel des Rumänischen und des Albanischen beschriebenen gemeinbalkanischen Modell eines hoch entwickelten Tempussystems entsprechen weitestgehend auch die beiden slawischen Sprachen des Balkanbundes, das **Bulgarische** und das **Makedonische**. Diese Systeme ge-

<sup>49</sup> Das Plusquamperfekt II hat resultative Bedeutung.



hören ohne Zweifel zu den kompliziertesten im slawischen Bereich überhaupt. Sie umfassen 8 Formen: Präsens, Aorist, Perfekt, Imperfekt, Plusquamperfekt, Futur I / II sowie das sog. „Vergangenheitsfutur“ oder „futurum praeteriti“ (bg. *уях да чема* – vgl. GEORGIEV & ALII 1986: 462). Von den anderen slawischen Sprachen mit mehreren Vergangenheitstempora unterscheiden sich Bulgarisch und Makedonisch durch eine relative Stabilität des Aorists und des Imperfekts, die gleichsam „einen der Stützpfiler des Tempussystems“ bilden (so DALEWSKA-GREŃ 1997: 354). Für das Makedonische sind darüber hinaus auch die ursprünglich aus den südwestlichen Dialekten stammenden eigenartigen resultativen Perfektformen mit dem Auxiliarverb *умам* charakteristisch (*умам дојдено*), die sich umgangssprachlich immer weiter verbreiten und eine deutliche Grammatikalisierungstendenz aufweisen (ebd.: 382; HORÁLEK 1962: 225).

Das **Ukrainische** und das **Polnische** haben nur drei Tempora, wobei das Futur in beiden Sprachen je zwei funktionell gleichwertige Konkurrenzformen besitzt (KONDRAŠOV 1986: 91;117). Die seltenen Plusquamperfektformen sind stark archaisch (ebd.; vgl. auch DALEWSKA-GREŃ 1997: 372ff.).

Das **Sorbische** stellt unter den westslawischen Sprachen insofern ein Unikum dar, als es die alten synthetischen Vergangenheitstempora Imperfekt und (sigmatisches) Aorist bewahrt hat (KONDRAŠOV 1986: 180f.). Wenn man aber bedenkt, dass diese Formen überwiegend auf die Literatursprache als gehobene / archaisierende Formen beschränkt sind (DALEWSKA-GREŃ 1997: 354), scheinen auch diese beiden Sprachen (ähnlich wie das Serbokroatische) zum Dreitempussystem zu tendieren.

### 3.1.8.3. Kommentar und Bilanz

Der Parameter „Dreitempussystem“ zeigt in den untersuchungsrelevanten Sprachen folgende Verbreitung:

	Nr.	Sprache	Dreitempussystem
Arealinterne Sprachen	1.	Deutsch	–
	2.	Ungarisch	+
	3.	Tschechisch	+
	4.	Slowakisch	+
	5.	Serbokroatisch	(+)
	6.	Slowenisch	+

Arealexterne Sprachen	7.	Dänisch	–
	8.	Niederländisch	–
	9.	Französisch	–
	10.	Italienisch	–
	11.	Albanisch	–
	12.	Makedonisch	–
	13.	Bulgarisch	–
	14.	Rumänisch	–
	15.	Ukrainisch	+
	16.	Polnisch	+
17.	Sorbisch	(+)	

Daraus resultiert, dass dem Kriterium „Dreitempussystem“ innerhalb des AT 4-5 Sprachen (67-83 %) entsprechen. Dabei lässt sich eine ziemlich hohe Spezifität des untersuchten Merkmals konstatieren, denn 73 % der Sprachen des Kontaktgebiets ein viel differenzierteres Tempussystem aufweisen. Somit muss auch mit dem strukturtypischen Parameter „Dreitempussystem“ als nicht zu vernachlässigender Komponente der Isoglossenbündelung im ZEA gerechnet werden.

### 3.1.9. Lexikalische Konvergenzen

Die semantische / lexikalische Komponente der Arealkonvergenz habe ich bereits weiter oben (unter 1.2.1.2.7.) kurz behandelt. In diesem Kapitel soll diese Problematik mit Bezug auf den ZEA angesprochen werden.

Einleitend muss ich kurz auf den Status dieser Art von Konvergenzen im Konnex der arealtypologischen Forschung und v.a. auf deren Verhältnis zu den anderen Konvergenzphänomenen eingehen. HAARMANN (1978: 72) hält lexikalische Transferenzen nicht etwa für ein strukturtypisches Merkmal, sondern (zusammen mit der sog. soziokulturellen und der areallinguistischen Variablen) als eine der intra- und extralinguistischen Voraussetzungen für das Postulat eines AT, bei deren Nichtvorhandensein nicht ein AT, sondern eine Gruppe von Sprachen mit zufälligen strukturtypischen Parallelismen vorliegt.

Dieser Auffassung schließe ich mich insofern an, als ich den besagten Typ von Transferenzen als eine Komponente des Systems von Voraussetzungen erachte, die als Ausgangsbasis für jedwede arealtypologische Hypothesen dienen. Der lexikalische Ausgleich zwischen den einen AT konstituierenden Sprachen kann **keineswegs als bloßes Konvergenzmerkmal** aufgefasst werden, weil er im Gegensatz zu den anderen Merkmalen nicht etwa in Bezug auf einen konkreten AT spezifisch, sondern **dem AT als solchem immanent** erscheint.

Des Weiteren drängt sich in diesem Zusammenhang zwangsläufig die Frage auf, ob alle lexikalischen Transferenzen oder nur gewisse Typen davon arealtypologisch signifikant wirken. Im Einklang mit 1.2.1.2.7. muss ich erneut betonen, dass einzelne Lehnwörter (oder Wortbildungsmittel wie z.B. gewisse Präfixe oder Suffixe) im Sinne einfacher Materialentlehnungen (wie z.B. ung. *kocsis*, ukr. *ковий*, rum. dial. *cociș* bei GÁLDI 1947: 20) keinesfalls

als maßgeblich gelten dürfen, kommt es doch zu solchen Entlehnungen zwischen beliebigen zwei geographisch aneinander angrenzenden Sprachen. So müssen (natürlich nur streng in diesem **arealtypologischen** Zusammenhang!) alle lexikalischen Entlehnungen ausscheiden, die GÁLDI (1947: 11-21), BALÁZS (1983: passim, v.a. 80-87) und HADROVICS (1989: passim, v.a. 28-38) in üppiger Fülle samt zahlreichen weiteren bibliographischen Angaben präsentieren.

Viel beweiskräftiger als solche einfachen „Materialentlehnungen“ sind (analog zum grammatischen Bereich) strukturelle Transferenzen, d.h. lexikalische Konvergenz durch „Kopierung der Bedeutungsmatrices“ (STERNE-MANN & GUTSCHMIDT 1989: 289), z.B. AT-interne Lehnübersetzungen und Lehnbedeutungen aller Art, die sich nicht nur in Form einzelner Lexeme, sondern auch in gemeinsamer Motivation diverser idiomatischer Einheiten (Phraseologismen) manifestieren können.

Sollen nun also strukturell-lexikalische Konvergenzen mit gleichzeitiger Bündelung strukturtypischer Isoglossen als Voraussetzung für das Postulat eines AT angesehen werden, so muss im Rahmen unserer Zielsetzung die Frage eindeutig beantwortet werden, ob Gegebenheiten dieser Art im ZEA vorhanden sind. Bereits in den Arbeiten der früheren Autoren schimmern durch die Flut materieller Wortentlehnungen einzelne Beispiele für strukturelle Transferenzen. Trotz aller Bedenklichkeit seiner Konzeption führt schon BECKER (1948: 26) ein schönes Beispiel an, u.z. öst.ugs. *es steht nicht dafür*, ganz transparent motiviert durch die tschechische Redewendung *nestojí to za to*. Eine andere Schwierigkeit, mit der sich manche Forscher nicht auseinander zu setzen vermochten, besteht in der Notwendigkeit, bei allen solchen strukturell-lexikalischen Konvergenzen klare Bereichsabgrenzungen zu vollziehen. Viele vermeintliche lexikalische ZEA-Parallelismen entpuppen sich nämlich bei gründlicherer Analyse als quasi gesamteuropäische Kulturlehnprägungen (entweder in Anlehnung an das Latein oder an eine andere klassische Quellsprache). Z.B. nennt BALÁZS (1983: 95) als Beispiel einer lexikalischen ZEA-Isoglosse den Ausdruck dt. *oben erwähnt*, ung. *fent említett*, tsch. *výše jmenovaný*, slk. *vyššie spomenutý*, s.-k. *gore imenovani*, sln. *prej omenjen* als Reflexe von lat. *supra dictus / nominatus*. Dabei wird außer Acht gelassen, dass eine Konstruktion von gleicher Motivation reichlich auch außerhalb des ZEA belegt ist: russ. *вышеупомянутый*, dän. *ovennævnt*, fin. *yllämainittu* (*yllä* ‚oben‘), alb. *i lartpërmëndur* (*lart* detto) und sogar karakalp. *жоқарыда ескертилген* (*жоқары* detto) usw.

Welche strukturell-lexikalischen Parallelen lassen sich für die ZEA-Sprachen identifizieren? Es steht außer Zweifel, dass es zahlreiche solche Isoglossen gibt, obwohl sie noch bei weitem nicht ausreichend erforscht sind; ihre systematische Beschreibung geht allerdings über den Rahmen dieser Arbeit hinaus und bedarf einer spezialisierten monographischen Bearbeitung. An dieser Stelle seien nur einige illustrierende Beispiele erwähnt.

Im Bereich **einfacher Lexeme** gehören hierher anscheinend zahlreiche Lehnübersetzungen (überwiegend nach dt. Vorbild), in erster Linie Prä-

fixbildungen mit gleicher Motivation<sup>50</sup> einschließlich ihrer Rektion wie dt. *auskommen mit jm*, ung. *kijön vkivel*, tsch. *vyjít s kým*, slk. *vyjsť s kým*, s.-k. *izlaziti na kraj s kim*; diese lexikalische Isoglosse trennt die ZEA-Sprachen deutlich vom Kontaktgebiet, wo anders motivierte Äquivalente prävalieren wie etwa pol. *żyć w zgodzie z kim*, it. *trovarsi d'accordo con q.*, dän. *kan godt enes med én*. Andere Parallelen beschränken sich zwar nur auf einen Teil des ZEA-Raums, doch kontrastieren deutlich gegenüber der Kontrastzone: dt. *eingemachte Kartoffeln*, ung. *becsinált burgonya*, tsch. *zadělávané brambory*, slk. *zapravené zemiaky* (vs. bulg. *цзомвеху кармофу*, pol. *jarzyna z kartofli*).

Einen interessanten Forschungsbereich würden ZEA-Isoglossen im Bereich der **gemeinsam motivierten Phraseologie** darstellen. Auch hier gibt es Parallelismen, die sich überzeugend von dem Kontaktgebiet abheben, was folgendes Beispiel dokumentiert: dt. *darauf kannst du Gift nehmen*, ung. *erre mérget vehetsz*, tsch. *na to můžeš vzít jed*, slk. *na to môžeš vziať jed* (vs. it. *per questo potresti metter la mano sul fuoco*, rum. *te asigur că este adevărat ce spun*, pol. *za to możesz sobie dać głowę uciąć*, ukr. *можеш свою голову відрубати*, nl. *daar kun je donder op zeggen*<sup>51</sup>). Dabei fällt auf, dass das südslawische Gebiet von diesen Isoglossen oft nicht mehr betroffen ist (s.-k. *na to možeš dati glavu*). Außerdem zeigt sich, dass ähnlich wie bei den grammatischen Konvergenzen die Isoglosse mitunter auch arealexterne Sprachen mit einbezieht (dän. *det kan du tage gift på*).

Sofern wir in Übereinstimmung mit HAARMANN (1978) das Vorhandensein strukturell-lexikalischer Transferenzen den Grundkriterien für das Postulat eines AT subsumieren, müssen wir auf Grund der o.g. Tatsachen diese Voraussetzung für den ZEA als gegeben betrachten. Dieses Urteil kann angesichts des untersuchten Materials unabhängig davon abgegeben werden, dass diese Problematik größtenteils noch untersuchungsbedürftig ist.

### 3.1.10. Syntaktische Konvergenzerscheinungen<sup>52</sup>

#### 3.1.10.1. Vorbemerkungen

In den bisher publizierten Studien zur Strukturkonvergenz im ZEA überwiegen Feststellungen phonologischen, morphologischen bzw. lexikalischen Charakters, wobei die Problematik der syntaktischen Ebene zu Unrecht nur tangenziell behandelt wird. Während LEWY (1942 = 1964: 48ff.) nur bei der Behandlung der Einzelsprachen des „zentralen Gebiets“ einige charakteristische syntaktische Phänomene erwähnt, doch auf keine deutliche gemeinsame Strukturtypik verweist, beschränkt sich SKALIČKA (1968: 3) in dieser Hinsicht lediglich auf die arealtypologisch (v.a. im Vergleich mit den Kontaktarealtypen) wenig überzeugende Isoglosse des präponierten Artikels,

<sup>50</sup> Diese Übereinstimmungen sind um so überzeugender, als die Verbalpräfigierung an sich ein deutliches ZEA-Strukturmerkmal darstellt (vgl. 3.1.6.).

<sup>51</sup> In den Kontrollsprachen des Kontaktgebiets sind die äquivalenten Phraseologismen anders motiviert oder es gibt kein idiomatisiertes Äquivalent (wie z.B. im Rumänischen).

<sup>52</sup> Dieses Kapitel enthält wesentliche Teile von PILARSKÝ (2000a).

auf die bereits GÁLDI (1947: 7) anspielte. DÉCSY (1973: 88) benennt gleich zwei Erscheinungen aus diesem Bereich: 1. Mangel synthetischer Futurformen und 2. die Tatsache, dass „die Syntax der fünf Sprachen (d.h. Deutsch, Tschechisch, Slowakisch, Ungarisch, Serbokroatisch und Slowenisch bedeutet – J.P.) (...) weitgehend vom Lateinischen synchronisiert (wurde) und (...) ausgesprochen westeuropäisch an(mutet).“ Leider bedeutet Ersteres (abermals v.a. kontrastiv zum Kontaktgebiet) – analog zu GÁLDIS und SKALIČKAS präponiertem Artikel – nur eine isolierte Erscheinung von geringer arealtypologischer Relevanz und Letzteres stellt ein allzu vages und generelles, ergo nichtssagendes Statement dar, als dass es als seriöses Forschungsergebnis ernst genommen werden könnte, zumal der Autor in keiner Weise näher spezifiziert, wie sich diese „weitgehende Synchronisierung“ konkret manifestieren sollte. Auch die bisher (zumindest methodologisch) durchdachte einschlägige Abhandlung von HAARMANN (1976:99ff.) beschränkt sich bezeichnenderweise auf die zumeist schon von den früheren Forschern postulierten strukturtypischen Parallelen im phonologischen und morphologischen Teilsystem. In Bezug auf das Strukturmerkmal „präponierter Artikel“ konstatiert er nur dessen Beschränktheit auf das Ungarische und Deutsche, wobei er aber zugleich die areallinguistische Wichtigkeit dieser Isoglosse als Beweis für die intensiven Kontakte der beiden Sprachen betont. An dieser Stelle wäre noch das von BALÁZS (1983: 101) und PUSZTAY (1996: 20f.) benannte Kriterium der gemeinsamen Motivation der Verbalreaktion zu nennen, das jedoch einer näheren Überprüfung nicht standhalten kann: Innerhalb des ZEA gibt es in dieser Hinsicht wenigstens ebenso viele Analogien und Unterschiede wie außerhalb dessen, was folgende stichprobenweise gewählten Beispiele aus mehreren arealinternen (und auch – externen) Sprachen illustrieren:

<i>arealinterne Sprachen</i>				<i>arealexterne Sprachen</i>		
dt.	ung.	tsch.	s.-k.	pol.	rum.	dän.
sich für etw. interessieren <sup>53</sup>	vmi iránt érdeklődik	zajímáti se oč	interesirati se za što	interesować się <b>czym</b>	a se interesa <b>de</b> ceva	interessere sig <b>for</b> noget
auf etw. verzichten	vmiről lemond	zřící se <b>čeho</b>	odreći se <b>čega</b>	zrezygnować <b>z czego</b>	a renunța <b>la</b> ceva	give afkald <b>på</b> noget
an etw. teilnehmen	vmin részt vesz	zúčastniti se <b>čeho</b>	učestvovati u <b>čemu</b>	wziąć udział <b>w czym</b>	a participa <b>la</b> ceva	deltage i noget
jn von etw. überzeugen	vkít vmiről meggyőz	přesvědčiti <b>koho o čem</b>	ubediti koga u <b>što</b>	przekonać <b>kogoś o czym</b>	a convinge <b>pe</b> cineva <b>de</b> ceva	overbevise én <b>om</b> noget
sich auf jn verlassen	vkiben megbíz	spoléhati se <b>nač</b>	pouzdati se u <b>koga</b>	polegać <b>na kim</b>	a conta <b>pe</b> cineva	stole <b>på</b> én

### 3.1.10.2. Fragestellung

Obwohl in der Geschichte arealtypologischer und Sprachbundforschungen reichlich Fälle bekannt sind, wo ein Sprachbund aufgrund von teilsystemisch definierten Konvergenzerscheinungen postuliert wurde, und diese Tatsache auch methodologisch keineswegs im Widerspruch zu den gängigen Prinzipien steht (vgl. auch 1.2.2.2.1. sowie HAARMANN 1976: 22ff.; 30f.), liegt es dennoch nahe, dass die Konturen eines AT um so deutlicher hervorste-

<sup>53</sup> Beispiel von GÁLDI (1947: 101).

chen, je mehr ganzsystemisch der ihm zugrunde liegende Isoglossencluster charakterisiert ist (vgl. auch STERNEMANN & GUTSCHMIDT (1989: 297:f.)). Nachdem bisherige Forschungen der o.g. Autoren, aber auch unsere eigenen Ergebnisse (z.B. PILARSKÝ 1995a, b und 1997a) eine unbestrittene Konvergenz im phonologischen und morphologischen Teilsystem der ZEA-Sprachen nachgewiesen haben, die nicht einmal die heftige Kritik und die ernsthaften Bedenken einiger Gegner bzw. Skeptiker völlig über den Haufen zu werfen vermögen, sehe ich mich nun mit der Aufgabe konfrontiert, die syntaktische Ebene der sechs Sprachen des Areals zu untersuchen, um festzustellen, ob sich die bislang zum Vorschein getretenen Konvergenzphänomene durch weitere strukturtypische Züge aus diesem Teilsystem höheren Ranges erweitern ließen.

### 3.1.10.3. Methodologische und arbeitstechnische Erwägungen

Einen wesentlichen Aspekt einer derartigen Systemanalyse stellt die Frage nach der konkreten Phänomenbasis innerhalb des syntaktischen Teilsystems dar, in deren Strukturen Spuren von Konvergenz erkennbar wären. Im Mittelpunkt syntaxorientierter Typologisierungen steht schon fast traditionell die Wortfolgetypologie, und das überwiegend auf der Satzebene, indem als Untersuchungsgegenstand insbesondere die gegenseitige Konstellation von Subjekt, Objekt und finitem Verb dient (z.B. DEZSÓ 1973, vgl. auch BYNON 1997: 238; STERNEMANN & GUTSCHMIDT 1989: 116ff.). Im Rahmen dieser Untersuchungen kommt öfters der Folge OV oder VO eine besondere Rolle zu, da gerade aus dieser Sequenz einer neutralen Satzgliedstellung direkte Konsequenzen für die Folge anderer modifizierender Elemente in der Satzstruktur, v.a. diverser attributiver Konstrukte, abgeleitet werden können (vgl. z.B. die bereits Anfang der 60er Jahre formulierten sog. implikativen Universalien von GREENBERG 1976). In den letzten Jahrzehnten wurden auf dieser Grundlage sogar weitgehende Schlussfolgerungen im Hinblick auf das gesamte Sprachsystem ausgearbeitet (die „konsistent präspezifizierenden“ und die „konsistent postspezifizierenden Sprachen“ von BARTSCH & VENNEMANN 1982: 34ff.). Ungeachtet der unleugbaren allgemein-typologischen Relevanz der S-O-V-Struktur bin ich jedoch der Auffassung, dass für den Zweck einer **arealtypologischen** Analyse die Beweiskraft dieser Phänomene recht beschränkt ist. Erstens sind die fraglichen Stellungstypen in allen Sprachen in erheblichem Maße variabel, wobei v.a. stilistische Bedingungen (z.B. expressive Markiertheit) und Thema-Rhema-Verhältnisse den Grundstellungstyp beträchtlich modifizieren können, was zur Vagheit jeglicher einschlägiger (areal)typologischer Urteile beiträgt. Zweitens wird die Aufstellung von Arealtypen auf syntaktischer Basis gewissermaßen durch die Tatsache behindert, dass angesichts der Greenbergschen implikativen Beziehungen innerhalb der Syntax viele typologische Aussagen in diesem Bereich universalgrammatische Geltung besitzen (zur Interaktion zwischen Arealtypologie und Universalgrammatik siehe noch weiter unten). Drittens darf nicht außer Acht gelassen werden, dass im Hinblick auf die beschränkte Kombinatorik der S-O-V-Struktur (von 6 möglichen Typen sind in realsprachlichen Systemen im Grunde nur 3 vorhan-

den) so gut wie keine deutliche Abgrenzung gegen das Kontaktgebiet des zu untersuchenden Areals möglich ist, was letzten Endes keine überzeugende Verifizierung der arealtypologischen Plausibilität erlaubt. Bei dieser Sachlage liegt es nahe, es ist nach einem anderen, überzeugenderen und geringere intralinguale Variationsbreite aufweisenden Indiz einer syntaktischen Konvergenz zu suchen; Letzteres vermute ich in der **Struktur der Nominalphrase** (NomP) und **der Folge der Attribute innerhalb deren** gefunden zu haben. Grundstruktur und Stellungstyp einer NomP unterliegt innerhalb eines Sprachsystems bekanntlich keinen (areal)typologisch relevanten Schwankungen, wobei auch stilistische oder expressive Varianten ziemlich belanglos sind, so können diese Merkmale m.E. sehr günstig als Prüfstein für arealtypologische Verwandtschaft genutzt werden, zumal die reichhaltige Kombinatorik der Konstellationsmöglichkeiten der diversen Spezifikatoren gegenüber dem Kern der NomP im Gegensatz zu einer S-O-V-gestützten Typologisierung eine ausreichende Kontrastivität zum Kontaktgebiet sichert.

Ein anderer Angelpunkt eines derartigen Unterfangens besteht zweifelsohne in der Wahl eines geeigneten und zweckentsprechenden Beschreibungsmodells, was bei der o.g. Zielsetzung eigentlich ein zusätzliches Problem darstellt: Während die bestehenden Konzeptunterschiede im phonologischen und morphologischen Bereich für die typologische Herangehensweise eher irrelevant und dabei leicht zu überbrücken sind, gehen die einzelnen Syntax-Konzepte nicht nur sozusagen arbeitstechnisch und terminologisch, sondern auch hinsichtlich ihrer Grundideen, Problemstellungen und Zielsetzungen extrem auseinander, was die zu fällenden (areal)typologischen Urteile qualitativ unmittelbar beeinflussen kann. Zwar hätte die generative Syntax als meistverbreitetes grammatisches Konzept der vergangenen 30 Jahre v.a. angesichts ihrer vielseitigen Anwendung auf zahlreiche Sprachen der Welt diesbezüglich beste Chancen, doch stehen ihrer einschlägigen Nutzung mehrere nachteilige Momente im Wege. In erster Linie ist es die Tatsache, dass die generative Grammatik – zumindest in ihrer urwüchsigen Form – nicht das Sprachsystem untersuchen, sondern ausschließlich das Funktionieren der Sprachkompetenz modellieren will, wobei mitunter sogar die Existenz des Sprachsystems als solchen in Frage gestellt wird. Die Ausrichtung auf einen dergestalt definierten Gegenstand hat allerdings zur Folge, dass so manche generative Beschreibung **problem- und nicht systemorientiert** ist (und m.W. bisher auch keine umfassende und abgerundete Darstellung der deutschen Grammatik gezeitigt hat), was aus der Sicht der systemzentrischen Arealtypologie zwangsläufig als ernst zu nehmendes Defizit erscheinen muss. Darüber hinaus müssen wir in unser Kalkül einbeziehen, dass alle generativ ausgerichteten Konzepte zugegebenermaßen (z.B. KIEFER 1992: 7) ein deutliches universalgrammatisches Anliegen haben. Dieser Umstand muss zwar nicht unbedingt im Widerspruch zu den Zielsetzungen der Arealtypologie stehen (siehe unten), doch durch die systematische Hervorhebung des Universalen wird das Areal spezifische in seinem Überzeugungspotenzial entkräftet, ja kann sogar im Banne und durch den Blendeffekt der Universalien in mehreren Details unbemerkt bleiben

oder fehlinterpretiert werden.<sup>54</sup> Aus diesen Gründen finde ich die Anwendung der Abhängigkeitsverbgrammatik weit angemessener und praktikabler, und zwar v.a. in der Auffassung von ENGEL (1992). Die Vorteile dieses Grammatikkonzepts für unseren Zweck liegen auf der Hand: 1. Systemorientiertheit, systematische und detaillierte Darstellung des Systems; 2. Vorhandensein kontrastiver Bearbeitungen für andere Sprachen<sup>55</sup> auf dieser Basis, die durch kreative Extrapolation eine Ausdehnung auf beliebige Sprachen ermöglichen; 3. Möglichkeit unmittelbarer Konvertierung struktureller Baumgraphen in Oberflächenstrukturen durch einfache Dreh- u. Kippverfahren.

Von gewisser Inkompatibilität in der Relation Arealtypologie vs. Universalien war bereits weiter oben die Rede. Es stellt sich nämlich die Frage, ob sich sprachliche Universalien und Strukturtypik eines Arealtyps gegenseitig ausschließen, d.h. ob ein als universal anerkanntes Merkmal in dem dem Sprachbund zugrunde liegenden Isoglossenbündel erscheinen darf. Im Falle absoluter Universalien wäre eine derartige Definition der Strukturtypik offenbar absurd, doch anders verhält es sich mit den sog. implikativen Universalien wie bei Greenberg. Einzelne solche durch universale Bindung an kompatible Eigenschaften des Systems vorkommende Merkmale können u.U. in der Strukturtypik eines Arealtyps figurieren, und das v.a. im Falle, wenn das fragliche Merkmal im Kontrast zum Kontaktgebiet steht. In diesem Fall widerspricht das universale Prinzip keineswegs dem der Arealtypik, vor allem, wenn man bedenkt, dass Arealkonvergenz nicht unbedingt auf Sprachkontakte zurückzuführen sein muss, denn Sprachkontakt und parallele unabhängige Entwicklung schließen sich nicht aus, sondern vielmehr begünstigen einander (siehe 1.2.2.1.2.).

Zum Abschluss dieses Abschnitts sei noch kurz auf die Rolle des sog. Kontrastprinzips eingegangen. Diesem Prinzip zufolge (siehe 1.2.2.4.5.) sollen **möglichst viele** derartige Isoglossen gegenüber dem Kontaktgebiet der arealexternen „Kontroll“-Sprachen kontrastieren, d.h. in diesen entweder gar nicht oder zumindest nicht in der festgestellten Form und Funktion vorzufinden sein.

Letzteres erscheint uns bei der Untersuchung syntaktischer Konvergenzen im Lichte der oben genannten Tatsachen besonders wichtig und soll im Laufe unserer Ermittlungen konsequent zur Geltung gebracht werden.

#### 3.1.10.4. Systembeschreibung

Hier seien nur die wichtigeren Leitprinzipien für die nachfolgende Beschreibung erwähnt. Dabei wird grundsätzlich von den jeweiligen Literatur-

---

<sup>54</sup> Der Verzicht auf Grundkonzept und Methoden der generativen Grammatik bedeutet aber keineswegs, dass ich mich von ihren einzelnen Erkenntnissen abgrenze. Ganz im Gegenteil: Die Forschungsergebnisse der generativ orientierten Grammatiken können hier nicht ganz gut ignoriert werden, zumal es Sprachen gibt (z.B. Ungarisch), deren wissenschaftliche Beschreibungen fast ausschließlich auf dieser Basis vorliegen.

<sup>55</sup> Von besonderer Relevanz für deutsch-osteuropäische Kontrastivität sind vor allem die deutsch-serbokroatische (ENGEL & MRAZOVIĆ 1986), die deutsch-polnische (ENGEL 1999) und die deutsch-rumänische (ENGEL & ALII 1993) kontrastive Grammatik.



sprachen (bzw. ihren gesprochenen Varianten) ausgegangen, weil Dialekte tendenziell an Boden verlieren und ihre ganzsystemische Beherrschung in allen betroffenen Sprachen bei weitem keinen soziolinguistisch signifikativen Fall mehr darstellt (vgl. 1.2.2.2.2.). Dabei werden im Prinzip nur synchron relevante strukturelle und positionelle Phänomene berücksichtigt. Völlig ignoriert werden hier jegliche Archaismen und Nekrotismen als die arealtypologische Bilanz deformierende Elemente. (Im Gegensatz zu der in kontrastiven Grammatiken üblichen Praxis – vgl. ENGEL & ALII 1993: 726 – werde ich beispielsweise nicht registrieren, dass deutsche Determinative in archaisierenden Texten auch postponed vorkommen können wie in *Vater unser*.) Der beschreibende Teil enthält in den einzelnen relevanten Sprachen zugeordneten Unterkapiteln zuerst eine strukturelle Charakteristik der NomP. Anschließend (und zwar grundsätzlich nach dem Symbol ¶) folgen wortstellungstypologische Feststellungen und andere einschlägige oberflächenstrukturelle Charakteristika.<sup>56</sup>

#### 3.1.10.4.1. Arealinterne Sprachen

In diesem Teil wird die Charakteristik der NomP im Arbeitsumfang des ZEA gegeben (hierzu siehe näher 2.5.) Beim Serbokroatischen wird besonders den Eigentümlichkeiten der westlichen (kroatischen) Variante Rechnung getragen, weil sich das Serbische in mancher Hinsicht als Übergangssubareal zwischen ZEA und Balkanbund präsentiert (vgl. HAARMANN 1976: 97).

##### 3.1.10.4.1.1. Deutsch

Unter einer Nominalphrase (NomP) ist eine Wortgruppe gemeint, deren Nukleus (Kern) ein Nomen ist. Der Minimalbestand der deutschen NomP ist zweigliedrig; außer dem nominalen Nukleus enthält sie obligatorisch auch ein Determinativ, das diese in einen realitätsbezogenen Rahmen versetzt, m.a.W., ihre Bezeichnungsfunktion sichert (vgl. ENGEL & ALII 1993: 720). Als Determinativ ist unbedingt auch der Nullartikel einzustufen. NomPs ohne Determinativ sind nur isoliert (außerhalb eines Satzverbands, z.B. In- und Aufschriften, Anreden u. dgl.) zu verzeichnen. Strukturbeispiele:

*die Erde*

*Unrecht*

*Erde*    Nom<sup>57</sup>

*Unrecht*    Nom

|

|

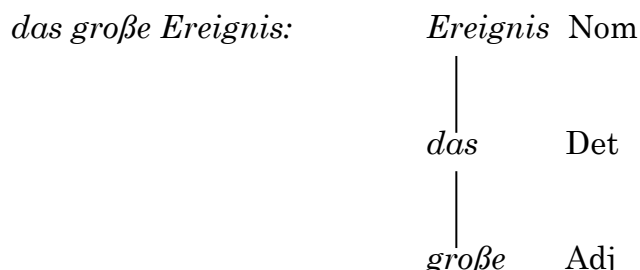
<sup>56</sup> Bei der Stellungstypik wird die **gegenseitige** Position der einzelnen Erweiterungen der NomP in der Regel völlig außer Acht gelassen, da es sich um ein Merkmal handelt, dass in diesem Bereich offenbar am stärksten von universalgrammatischen Faktoren beeinflusst wird und folglich nur wenig Raum bietet für arealtypologische Betrachtungen.

<sup>57</sup> Sämtliche syntaktischen Abkürzungen in diesem Aufsatz werden in der von ENGEL (1992: 27ff.) konventionalisierten Form verwendet.

*die* Det

Det

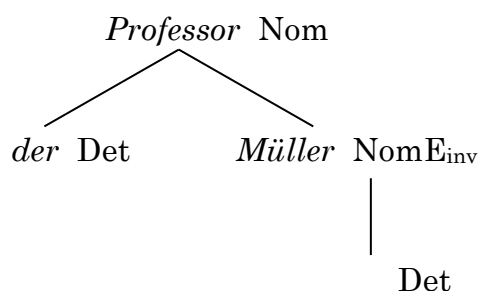
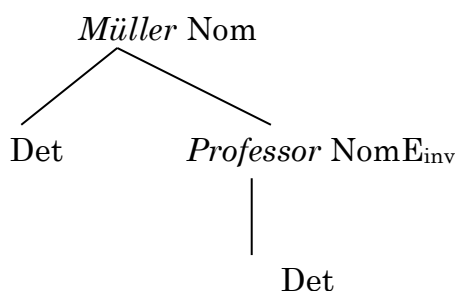
Alle übrigen attributiven Elemente der NomP bis auf das Adjektiv hängen von diesem zentralen Nomen ab. Attributive Adjektive hängen nicht unmittelbar vom nominalen Kern, sondern vom Determinativ ab, von dem ihr Deklinationstyp determiniert wird:



Eine merkwürdige Besonderheit der NomP in der Gegenwartssprache besteht darin, dass ihre Abhängigkeitsstruktur in gewissen Fällen (vor allem, wenn das sog. *nomen varians* bzw. *nomen invariants* – siehe ENGEL 1992: 610 – vorhanden ist) variabel erscheint je nach dem Gebrauch des definiten oder des indefiniten Artikels:

*Professor Müller*  
(G. *Professor Müllers*)

*der Professor Müller*  
(G. *des Professors Müller*)



|| Im Gegensatz zur Sachlage in ausgeprägt prä-/postspezifizierenden Sprachen können hier Attribute sowohl im Vorfeld als auch im Nachfeld vorkommen, wobei sie großenteils nicht als stellungsfest erscheinen. Ans **Vorfeld** sind vor allem das Determinativ und das Adjektiv gebunden; zu den stellungsfesten Attributen im **Nachfeld** gehören alle Präpositionalattribute (NomA<sub>sit</sub>, NomA<sub>qual</sub>, NomA<sub>kom</sub>, NomE<sub>prp</sub>, NomE<sub>dir</sub>, NomE<sub>expa</sub>, NomE<sub>nom</sub>), der *genitivus explicativus*, das verbative Attribut (NomE<sub>verb</sub>) sowie die Relativsätze. Zu den „frei verschiebbaren“<sup>58</sup> Attributen zählen v.a. alle Genitivattribute (mit Ausnahme des *genitivus explicativus*); *nomen varians* und *nomen invariants* sind nicht verschiebbar, sondern grammatisch (durch den Artikelgebrauch) bedingt vor- oder nachfeldfähig. Eine Attributklasse *sui generis* stellen die **dislozierbaren** Attribute dar, die (zumeist durch die Thema-Rhema-Gliederung bedingt, seltener von ihrer Natur her) von der NomP

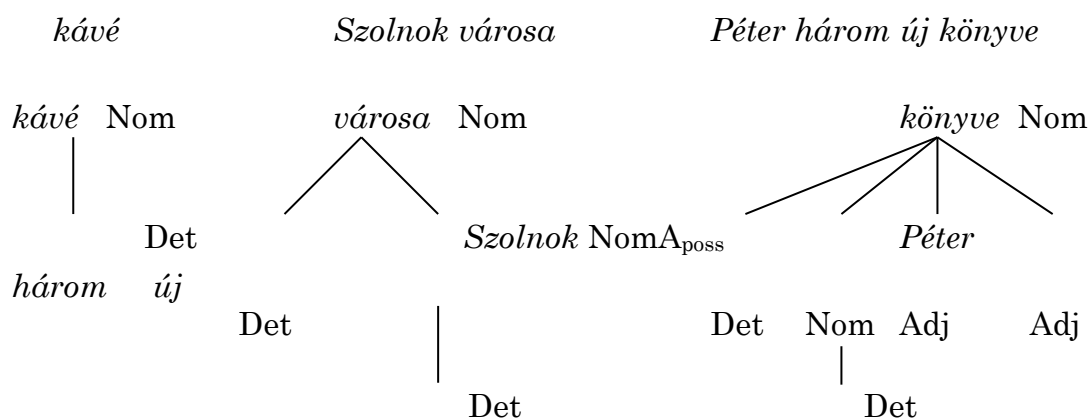
<sup>58</sup> Diese Bezeichnung ist nur dann akzeptabel, wenn man vom stilistischen Wert der Wortstellung abstrahiert.

physisch abgetrennt werden und an einer anderen Stelle des Satzes erscheinen können. Hierzu zählen folgende: Quantoren, graduierbare (d.h. die meisten qualifikativen) Adjektive, einige präpositive Attribute, der *dativus possessivus* sowie die sog. Adjunkte.

Determinativ und Nomen konstituieren in der Oberflächenstruktur eine Klammer, die zahlreiche attributive Elemente umspannt: *die im letzten Jahrhundert nach Australien ausgewanderten Iren*.

### 3.1.10.4.1.2. Ungarisch

Auch die ungarische NomP ist in ihrer Minimalstruktur zweigliedrig (Nom + Det). Das Determinativ hat ähnlich wie im Deutschen oft die Nullform. Das Fehlen des Determinativs ist nur für vereinzelte NomPs und Anreden charakteristisch. Über die Sicherung der Bezeichnungsfunktion der NomP hinaus ist also die Funktion des Determinativs durchaus mit der des subjunktiven Elements in Nebensätzen vergleichbar, indem sie ermöglicht, dass die NomP als Argument eines verbalen Regens funktioniert (vgl. KIEFER 1992: 227). Sämtliche Attribute der NomP einschließlich des attributiven Adjektivs hängen vom zentralen Nomen ab. Strukturbeispiele:



Zahlreiche Deverbativa (sowohl *nomina agentis* als auch *nomina acti*) regieren kasussuffigierte oder Postpositionalattribute, die jedoch meistens nicht unmittelbar, sondern mithilfe eines sog. **attributivierenden Partizips/Adjektivs** (ung. *jelzősítő*) an den Nukleus treten. Diese Funktion erfüllen einerseits Partizipialformen semantisch quasi leerer Verben (*való, lévő, történő/történt, folytatott, tartott, érzett...*), andererseits Postpositionen mit dem Adjektivsuffix *-i* (*melletti, közötti, nélküli...*). Diesem Attributtyp entspricht in indoeuropäischen Sprachen meisten ein präpositionales Linksattribut: *Budapestre való érkezés* ‚Ankunft in Budapest‘. Kasussuffigierte und Postpositionalattribute ohne attributivierendes Element sind nur bei Deverbativa von sog. komplexen Verben sowie von Fortbewegungsverben üblich (bei letzteren allerdings mit Ausnahme der NomE<sub>dir</sub> mit der Semantik ‚Ausgangspunkt‘). Strukturbeispiele (KIEFER 1992: 258):

- János Pestre érkezése.* (Pestre: NomE<sub>dir</sub>)
- János Pesten maradása.* (Pesten: NomE<sub>sit</sub>)
- \*János Pestről indulása.* (Pestről: NomE<sub>dir</sub> ‚Ausgangspunkt‘)

- Jánosnak az életben maradása.* (életben marad: komplexes Verb)  
 \**János Pestre megérkezése.* (megérkezik: komplexes Verb, *Pestre*  
 ist hier folglich kein Verbmodifikator)

‖ Das Ungarische gehört sprachhistorisch zusammen mit den uralischen und altaischen Sprachen zum präspezifizierenden Typ der Wort- und Satzgliedstellung, der sich trotz gewisser fremder Infiltrationen auch noch heute stark durchsetzt und u.a. insbesondere den Stellungstyp der NomP mitbestimmt. Alle Attribute einer NomP im Satzverband gehen dem nominalen Nukleus voraus, und das in der Regel in dieser Folge: Determinativ – Genitiv/Dativ-Attribut<sup>59</sup> – Quantor – Adjektiv / eingebettete attributivierte suffigierte / postpositionale NomP. In NomPs mit Genitiv/Dativ-Attribut bezieht sich das Determinativ nicht etwa auf das merkmallose oder mit dem *-nAk*-Suffix versehene Nomen als „Besitzer“, sondern auf den merkmallosen Nukleus als „Besitztum“<sup>60</sup> (KIEFER 1992: 197). Das Attribut mit dem *-nAk*-Suffix kann sich von der NomP physisch trennen und als eine Art dislozierbares Attribut funktionieren (1).<sup>61</sup> Diese Trennung ist aber nur möglich, wenn die *-nAk*-suffigierte Form als aspezifisches Attribut, d.h. als NomA<sub>poss</sub> funktioniert; eine *-nAk*-förmige Ergänzung, d.h. ein spezifisches Attribut (z.B. NomE<sub>exp</sub> (4), jedoch mit Ausnahme von NomE<sub>sub</sub> und NomE<sub>obj</sub> (2,3)), ist in der Regel nicht dislozierbar (vgl. KIEFER 1992: 221f.):

- (1) *Barátomnak* öt órákor érkezett a felesége. (NomA<sub>poss</sub>)  
 (2) *Az olasz zenekarnak* nem láttuk a fellépését. (NomE<sub>sub</sub>)  
 (3) *Az orosz tanároknak* már befejeződött az átképzése. (NomE<sub>obj</sub>)  
 (4) \**Az európai csatlakozásnak* megtárgyalták a kérdését. (NomE<sub>exp</sub>)

Obwohl auch das nomen invariants als Attribut in einer Possessivkonstruktion funktionieren kann (5), ist es nicht nur nie dislozierbar (6), sondern lässt nicht einmal die suffigierte Form zu (7):

- (5) *Megérkeztünk Miskolc városába.*  
 (6) \**Miskolcnak* megérkeztünk a városába.  
 (7) \**Megérkeztünk Miskolcnak* a városába.

<sup>59</sup> Durch diese „kompromissbereite“ Form des Terminus soll angedeutet werden, dass die Entscheidung der in der Hungarologie oft diskutierten Frage „Genitiv oder Dativ?“ bei unserer Problemstellung als ziemlich irrelevant erscheint.

<sup>60</sup> Die Anführungsstriche bei „Besitzer“ und „Besitztum“ sollen den Inhalt dieser Kategorien in dem Sinne relativieren, dass diese im Allgemeinen als „possessiv“ bezeichnete Konstruktion unter semantischem Aspekt auf viele Weisen interpretiert werden kann (vgl. KIEFER 1992: 205).

<sup>61</sup> Die generativ ausgerichteten Syntaxkonzepte vergleichen die Position des *-nAk*-suffigierten Attributs innerhalb der NomP mit der des Fragewortes (SPEC) innerhalb eines Satzes (vgl. KIEFER 1992: 211).

Postponierte Attribute kommen in der standardsprachlichen ungarischen NomP nur selten vor. Am häufigsten handelt es sich um autonome NomPs als Büchertitel, Inschriften, Aufschriften, NomPs in Verzeichnissen u. dgl.:

*Malom a pokolban*  
*Kijárat az udvarba*  
*Pisztráng szőlőlevélben*  
*Mynton cukorka mentolos cukormentes*

Nach KIEFER (1992: 256f.) werden als nachgestellte Attribute auch suffigier- te NomPs als Attribute der nominalen Komponente verbonominaler Verbindungen vom Typ

- (8) *Nem folytatok társalgást Péterrel.*  
 (9) *Van számlám a tévéről.*  
 (10) *Láttam egy képet Máriáról.*  
 (11) *\*Összetéptem a számlát a tévéről.*

interpretiert. Sie seien ausschließlich auf Verbindungen mit einem „zwecksadäquaten“ („rendeltetésszerű“) Verb beschränkt, was der agrammatische Charakter der Konstruktion in (11) beweisen sollte. Diese Feststellung finde ich mehr als fragwürdig, weil dieser Konstruktionstyp zum einen ziemlich heterogen erscheint (es umfasst eine breite Skala von funktionsverbgefüge- artigen Verbindungen wie in (8) bis hin zu attribuierten NomPs als eindeu- tigen Aktanten (10)) und zum anderen schon der Terminus „zwecksadäqua- tes Verb“ unzureichend definiert ist und jedenfalls recht nebulös anmutet.

Die aus der Umgangssprache eindringenden suffigierten Rechtsattribu- te sind standardsprachlich nur dann grammatisch, wenn sie Ergänzungen sind und ihr Kern als E<sub>sub</sub> (12) oder E<sub>akk</sub> (13) fungiert; Rechtsattribute zu anderen Ergänzungen (14) und sämtliche Rechtsattribute als Angaben (15) sind als halbgrammatisch anzusehen (KIEFER 1992: 257):

- (12) *János megérkezése Pestre ma is beszédtema.* (NomE<sub>dir</sub>)  
 (13) *Ezrek figyelték meg Péter befutását a célba.* (NomE<sub>dir</sub>)  
 (14) *(\*Nem tudtunk Péter befutásáról a célba.* (NomE<sub>prp</sub>)  
 (15) *(\*A fiúk találkozása Pesten ma is beszédtema.* (NomA<sub>sit</sub>)

Weder in der ungarischen grammatischen Tradition noch in den modernen generativen Darstellungen wird das prinzipiell vorangestellte *nomen invari- ans* von den anderen Typen des sog. qualitativen Attributs unterschieden (*Péter bácsi*, *Nagy János*, *Püski kiadó*); *nomen varians* ist wegen einer deutlichen redundanzwidrigen Tendenz in der Kasussuffigierung im unga- rischen System gar nicht vertreten.

Als ausschließlich postponedes Attribut ist der Relativsatz zu charakteri- sieren, dessen bloße Existenz (und um so mehr seine Position) sich im kras- sen Widerspruch zu dem ursprünglichen syntaktischen Typ des Ungari- schen befindet. Für typisch präspezifizierende Sprachen sind nämlich no-

minale (partizipiale) Konstruktionen im Vorfeld charakteristisch<sup>62</sup>, die mit keinerlei Nebensätzen kommutieren, was am folgenden ungarischen und türkischen Beispielsatz dokumentiert werden kann:

- ung. *Az úr, **aki mellé ültem**, szomszédjának valami olyasmit mondott, **amit nem értettem**.*  
 'Der Herr, **neben den ich mich gesetzt hatte**, sagte zu seinem Nachbar etwas, **was ich nicht verstehen konnte**.'
- türk. ***Yanına oturduğum** bay komşusuna **anlıyamadığım** bir şey söyledi.*  
 = ‚**Neben ihn mein Sich-gesetzt-haben** Herr zu seinem Nachbar **mein Nicht-verstehen-haben-können** eine Sache sagte.‘

Zu den dislozierbaren Attributen zählt einerseits das Attribut mit dem Suffix *-nAk* (siehe oben), andererseits auch Quantoren und graduierbare Adjektive:

*Rendőrt ma reggel **négyet** is láttam az utcán.*  
*Almát (azt) nagyon **szépet** termeszt.*

Eine tendenziell wachsende Gruppe der dislozierbaren Attribute bilden verschiedene kasussuffigierte Attribute, die im Satz als Verbsatelliten „getarnte“ Phrasen auftreten:

*Kovács János vagyok **Szolnokról**.*  
*Magazinunk januári számában **a második világháborúig** ismertettük a dohányzás történetét.*

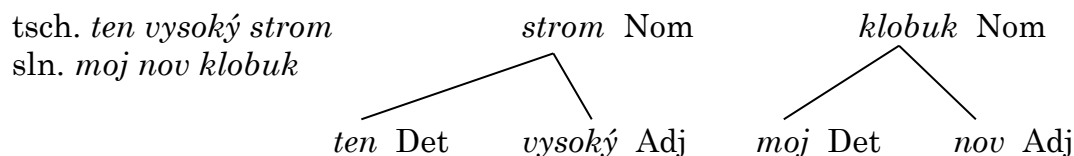
Ähnlich wie im Deutschen bildet das Determinativ mit dem nominalen Nukleus der Phrase eine Klammerkonstruktion, deren Spannungsfeld angesichts der fast ausschließlichen Voranstellung von Attributen erheblich sein kann, z.B. ***az e szavak hitelességében kételkedő józan emberi ész***.

#### 3.1.10.4.1.3. Die slawischen ZEA-Sprachen

Die Syntax der NomP der vier slawischen ZEA-Sprachen weist derart weitgehende Isomorphismen auf, dass sie sowohl strukturell als auch in Bezug auf den Stellungstyp im Rahmen eines einzigen Kapitels behandelt werden kann. Gleich auf der Strukturebene tritt hier ein wesentlicher Unterschied gegenüber dem Deutschen und Ungarischen zum Vorschein, konkret im Hinblick auf den Minimalbestand der NomP. Eine minimale NomP ist in allen diesen Sprachen nicht zwei-, sondern eingliedrig. Obwohl es auch hier eine Fülle von Determinativen (überwiegend pronominalen Charakters)

<sup>62</sup> Die im Ungarischen so häufigen pronominalen Korrelate zu Relativsätzen im Vorfeld des Nukleus (*olyan, az* u.ä.) wären in diesem Sinne offenbar als Reminiszenz an die ursprüngliche Position des Attributs zu interpretieren.

gibt, bildet das Determinativ keine obligatorische Komponente der NomP (vgl. ENGEL 1999: 800f.; 917)<sup>63</sup>. Alle Attribute der NomP hängen vom Nukleus ab. In dieser Hinsicht stellt auch das attributive Adjektiv keine Ausnahme dar, weil das eventuell vorkommende Determinativ keinen Einfluss nimmt auf die Adjektivdeklinatation, die immer einheitlich ist:



↔ Das Attribut in den vier ZEA-Sprachen nimmt unter den syntaktischen Gliedern im Hinblick auf das Verhältnis zwischen der syntaktischen Geltung und der Position gegenüber dem Kern der Phrase eine Sonderstellung ein: Seine Position wird primär determiniert durch seine syntaktische Funktion (PETR 1987: 160f.) und/oder die morphosyntaktische Ausdrucksform: Das adjektivische (kongruierende) Attribut wird in der Regel präponiert, postponierte Formen gibt es tendenziell (PETR 1987: 162) nur bei erweiterten Adjektivalphrasen (mit Ausnahme von AdjE<sub>adj</sub> und AdjA<sub>mod</sub>)<sup>64</sup>: tsch. *známá píseň – píseň známá v celém světě*, slk. *rozstrihnutý hodváb – hodváb rozstrihnutý na šaty* (BARTHOVÁ-FAZEKASOVÁ 1997: 92), s.-k. *snažnji čovjek – čovjek snažnji od Herkula* (DEZSÓ 1986: 127). Nur die Apposition wird intermittierend (phonetisch: Pause, graphisch: Komma) nachgestellt, z.B. tsch. *děšť, drobný, ale vytrvalý*. Die grundsätzlich festgelegte Stellung eines inkongruenten Attributs (die präpositionalen Attribute, die Genitivattribute, das verbative Attribut und die Relativsätze) ist die Postposition. Diese Attribute sind normalsprachlich kaum vorfeldfähig; die Voranstellung ist faktisch nur bei gewissen Traditionalismen (PETR 1987: 187), in der Dichtersprache (BARTHOVÁ-FAZEKASOVÁ 1997: 34) usw., deshalb kann sie in unserer Analyse außer Acht gelassen werden.

Ein eigenartiges Problem bietet sich in Zusammenhang mit *nomen varians* und *nomen invariants*. Während das Letztere angesichts einer prägnanten Kasusmarkierung solcher Attribute in diesen slawischen Sprachen recht selten ist (hierzu wären beispielsweise die s.-k. Familiennamen vom Typ *Marković* zu zählen, die bei femininspezifischen Vornamen nicht mitdekliniert werden; vgl. ENGELS Bemerkung zum Polnischen – 1999: 934), ist das Erstere zwar außerordentlich häufig, doch in der Fachliteratur oft unterschiedlich dargestellt und mit zahlreichen Widersprüchen behaftet. Der gemeinsame Nenner aller diesbezüglichen Probleme und Widersprüche ist in der Tatsache zu suchen, dass wegen der konsequenten morphologischen Ka-

<sup>63</sup> Dieses Nichtvorhandensein des Determinativs ist dabei keineswegs analog zum Deutschen oder Ungarischen als Nullartikel zu interpretieren, und das offensichtlich wegen des nachweislichen Mangels einer auflistbaren Menge von Kontexttypen, in denen kein „materielles“ Determinativ stehen kann.

<sup>64</sup> Diese Tendenz hängt offensichtlich mit der Abneigung der slawischen Syntax gegen zu umfangreiche Attribute und Häufung von Präpositionen zusammen, z.B. tsch. (\*)*pro v závodní jídelně se stravující zaměstnance*.

susmarkierung in Syntagmen mit  $\text{NomE}_{\text{var}}$  sich zumeist nicht eindeutig entscheiden lässt, welches von den beiden Elementen als Regens funktioniert. Bei PETR (1987: 434) werden solche Syntagmen als „lineare Gebilde *sui generis*“ bezeichnet, wobei Syntagmen mit Personennamen als besonders problematisch gelten (ebd.: 435). ENGEL postuliert für das Polnische (zwar keine ZEA-Sprache, doch in dieser Hinsicht recht isomorph) ein präponiertes  $\text{NomE}_{\text{var}}$  in Form des Anredenomens sowie des Vornamens (z.B. *pan minister Lipiński* – ENGEL 1999: 923), an einer anderen Stelle (ebd.: 932f.) werden wiederum femininspezifische Familiennamen (wie etwa *Krystyna Blida*) für *nomina variantia* und maskulinspezifische Familiennamen bei Frauen (*Danuta Rytel-Kuc*) für *nomina invariantia* erachtet. Es handelt sich offensichtlich um ein Problem, das einer selbständigen monographischen Bearbeitung bedarf; für unsere Zwecke bleibt jedenfalls die traditionelle Auffassung praktikabel, nach der in den vier slawischen ZEA-Sprachen überwiegend mit nachgestellten *nomina variantia* zu rechnen ist: tsch. *město Praha, krejčí Novák* (KOPEČNÝ 1962: 204), slk. *vrch Kriváň, profesor Novák* (ORLOVSKÝ 1959: 55), s.-k. *hotel Moskva, grad Prag* (DEZSÓ 1986: 126) u. dgl.

Zu den dislozierbaren Attributen gehören in den fraglichen Sprachen Quantoren, qualifizierende Adjektive, präpositive Attribute, Adjunkte sowie der Pertinenzdativ; einige typische Beispiele:

tsch.	<i>Dobrovolníků přišlo <b>osm</b>.</i>	(Quantor)
s.-k.	<i>Kolače baka peče <b>dobre</b>.</i>	(qualif. Adjektiv)
slk.	<i><b>Ako predsed</b> by o tom Peter mal vedieť.</i>	(Adjunkt)
sln.	<i>Žepnico je potegnil <b>zlato</b>.</i>	(qualif. Adjektiv)
tsch.	<i>Zapomněl <b>si</b> doma klíče.</i>	(Pertinenzdativ, d.h. <i>dativus possessivus</i> )

Von einer Nominalklammer kann in den zur Debatte stehenden Sprachen kaum die Rede sein, da ein Determinativ nicht unbedingt zum Umfang der  $\text{NomP}$  gehört und eine klammerförmige Stellung der syntaktischen Glieder in der Regel gewisse Alternativen zulässt: tsch. *můj dobrý přítel 6 přítel můj dobrý 6 dobrý můj přítel*.

#### 3.1.10.4.2. Arealexternes Kontaktgebiet

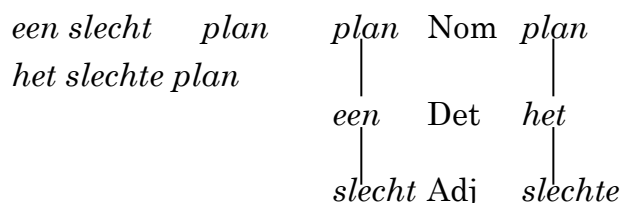
Die Heranziehung der arealexternen Kontaktsprachen erscheint bei der Ergründung etwaiger syntaktischer Konvergenzen geradezu unerlässlich; diese Daten sind um so notwendiger, als Isomorphismen auf dieser Ebene im ZEA bisher nicht festgestellt wurden und sollte es solche überhaupt geben, so dürften sie sich deshalb synchron nur recht „unterschwellig“, d.h. mutmaßlich erst in bescheidenen Ansätzen manifestieren. Dabei kann und will ich keineswegs die einschlägigen Strukturen sämtlicher in Frage kommenden Sprachen beschreiben und bei der arealtypologischen Auswertung zur Geltung kommen lassen; dies ist einerseits im Hinblick auf das Nichtvorhandensein angemessener Beschreibungen für gewisse Sprachen, anderer-



seits auf die geringe arealtypologische Relevanz der Sachlage in verschiedenen kleineren Kontaktsprachen, die in ganz kurzen Abschnitten an das ZEA grenzen, ohnehin weder ganz gut möglich noch unbedingt nötig. Aus diesen Gründen verzichte ich in vollem Maße auf die Charakteristik der NomP im Dänischen, Albanischen und Bulgarischen<sup>65</sup>. Demgegenüber halte ich die Daten aus dem Ukrainischen trotz des unleugbar kurzen gemeinsamen Grenzabschnitts (und nicht zuletzt auch trotz eines eklatanten Defizits an zuverlässigen und angemessen detaillierten Systembeschreibungen) für maßgeblich, weil es sich um eine geographisch ausgedehnte Region handelt, die zusammen mit dem Polnischen ein Teilgebiet der enormen eurasischen Kontaktzone des ZEA darstellt.

3.1.10.4.2.1. *Niederländisch*<sup>66</sup>

Die niederländische NomP ist in ihrer Minimalform ebenso wie im Deutschen zweigliedrig, wobei das Determinativ auch hier häufig in Nullform vorkommt (HAESERYN & ALII 1997: 797ff.): *Ik drink koffie. Zuurstof is een gas*. Alle Attribute der NomP mit Ausnahme des Adjektivs hängen vom nominalen Nukleus ab; attributive Adjektive sind vom Determinativ abhängig, das sie paradigmatisch beeinflusst (ebd.: 840), wenn auch bei weitem nicht in dem für das Deutsche charakteristischen Maße, z.B.:



Obwohl die niederländische Fachliteratur NomPs mit festen Appositionen analog der Sachlage in der slawischen Syntax als *naamwoordelijke constituenten met een complexe kern* (HAESERYN & ALII 1997: 875ff.) bezeichnet und die Frage der Dependenzverhältnisse innerhalb deren dahingestellt sein lässt, können die meisten solchen Fälle als NomPs mit *nomen invariants* (in den unten stehenden Beispielen fett gedruckt) interpretiert werden, wobei das moderne Niederländisch ein *nomen varians* zu vermissen scheint. Auch ein aus dem Deutschen bekannter Statuswechsel zwischen  $NomE_{inv}$  und  $NomE_{var}$  in Abhängigkeit vom Artikelgebrauch (siehe 3.1.10.4.1.1.) ist hier ausgeschlossen, weil die Distribution der Determinative in diesem Typ von NomP ziemlich festgelegt ist und keine besondere Variationsbreite aufweist:

<sup>65</sup> Albanisch und Bulgarisch sind hier schon deswegen weniger relevant, weil sie eine Kontaktzone zu den serbischen Gebieten des serbokroatischen Sprachraums bilden, die sich typologisch sowieso als „ein Brückenglied zum Balkanbund“ präsentieren (HAARMANN 1976: 97).

<sup>66</sup> Für mehrere wertvolle Daten zum Niederländischen bin ich Frau Nele Hillewaere zu Dank verpflichtet.

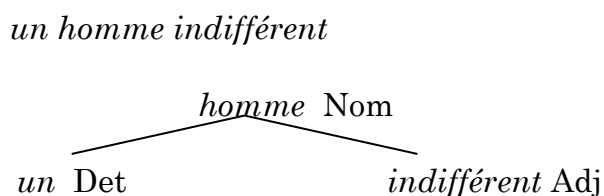
**Professor Jansen** (*Professor Jansens lezing*)  
*de stad Antwerpen* (~ *der stad Antwerpen*)  
*het fruit* eten  
**Karel de Groot** (*Karel de Grotes zoon*)

|| In puncto Wortstellung beschränke ich mich nur auf einige Kontraste gegenüber dem Deutschen. Das Adjektiv wird häufiger nachgestellt, und das nicht nur in Archaismen und nicht nur in unflektierter Form: *God almachtig, maandag aanstaande* u.dgl. Genitivattribute (außer  $\text{NomE}_{\text{exp}}$ ) werden in Abhängigkeit vom Artikelgebrauch entweder voran- (Nullartikel) oder nachgestellt (definitiver Artikel). Auch  $\text{NomE}_{\text{inv}}$  kommt u.a. unter dem Einfluss des Determinativs in beiden Stellungen vor (siehe oben). **Dislozierbare Attribute** umfassen im Gegensatz zum Deutschen praktisch nur thematisierte Präpositivergänzungen zum Nomen (*Voor snelle auto's heeft hij een voorkeur.*) und die sog. Adjunkte. Generell lässt sich im Vergleich mit dem Deutschen sowohl im paradigmatischen als auch im syntagmatischen Sinne eine leichte Verlagerung der Stellungspräferenzen in Richtung Nachfeld verzeichnen (was übrigens auch für kompositumähnliche Konstruktionen vom Typ *de wet-Vanacker, het Instituut-A.W. de Groot* u.ä. bezeichnend ist).

Ein charakteristisches Merkmal der niederländischen  $\text{NomP}$  ist ähnlich wie im Deutschen deutliche Klammerbildung: *de niet met het blote oog te onderscheiden ster.*

#### 3.1.10.4.2.2. Französisch

Die  $\text{NomP}$  ist in ihrem Minimalumfang zweigliedrig ( $\text{Nom} - \text{Det}$ ). Als Determinativ muss auch der Nullartikel angesehen werden (KELEMEN 1985: 83), obwohl sein Anwendungsbereich gegenüber anderen Sprachen infolge des massiven Gebrauchs des partitiven Artikels *du / de la* bei unzählbaren Nomina wesentlich eingeschränkt ist (*Il faut de la patience.* vs. *Dazu braucht man Geduld.*; *Il a bu du Coca.* vs. *Er trank Cola.* usw.). Alle Attribute einschließlich des Adjektivs sind als Dependenzien des nominalen Nukleus aufzufassen:



|| Die charakteristische Stellung für Erweiterungen der  $\text{NomP}$  ist Postposition, was das Französische als typische postspezifizierende Sprache erscheinen lässt (KELEMEN 1985: 171). Ans Vorfeld gebunden sind nur die Determinative, gewisse häufig gebrauchte, überwiegend einsilbige Adjektive (*bon, long, petit ...* – ebd.: 150) sowie Adjektive mit positionsbedingter Semantik (*ancien, dernier, pauvre ...* – ebd.: 151f.). In Bezug auf die Stellung der

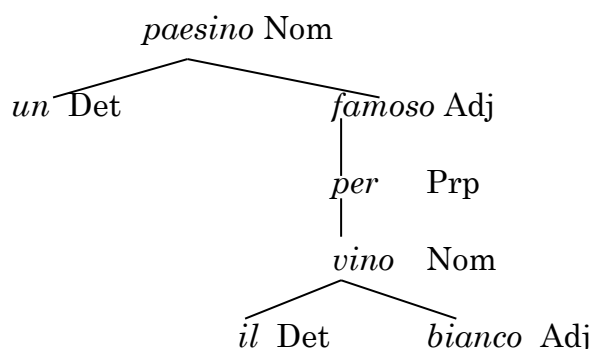
adjektivischen Attribute sind allerdings vor allem die bei GOES (1999: 87) zitierten statistischen Ergebnisse aufschlussreich, denen zufolge die postnominale Stellung syntagmatisch im Durchschnitt 65 % beträgt und bei 3652 Adjektiven von geringerer Häufigkeit diese Zahl sogar den Wert von über 88 % erreicht. Dislozierbare Attribute treten selten auf, meistens in Form von Adjektiven, die als Adjunkte interpretiert werden können (*Le chat ronronne, satisfait.* – KELEMEN 1985: 155).

Hinsichtlich der Klammerbildung siehe das Unterkapitel 3.1.10.4.2.4.

### 3.1.10.4.2.3. Italienisch

Wenngleich traditionell geprägten beschreibenden Grammatiken zufolge die italienische NomP in ihrer Minimalform durch allein stehende Nomina gebildet werden kann, ist dieser Nukleus „ohne Artikel“ (vgl. DORÓ 1997: 9) ohne Zweifel wie in zahlreichen anderen indoeuropäischen Sprachen als Nomen + Nulldeterminativ interpretierbar, da der Nullartikel über ein gut definierbares Bündel semantisch-syntaktischer Funktionen verfügt. Der Funktionsbereich des Nullartikels wird jedoch durch den partitiven Artikel *del / dello / della* (*Dalla porta entra del vento.*) wie im Französischen einigermaßen eingeschränkt. Da zwischen dem Determinativ und dem Adjektiv keinerlei Dependenz nachweisbar ist, sind sämtliche attributiven Elemente der NomP als Satelliten des Kernnomens zu betrachten:

*un paesino famoso per il vino bianco*



¶ Auch das Italienische zählt zu den postspezifizierenden Sprachen, in denen alle Erweiterungen des Nukleus zur Nachfeldposition tendieren. Als Vorfeldattribute treten außer den meisten Determinativen analog dem Französischen gewisse attributive Adjektive auf, im Gegensatz zum Französischen ist jedoch die Palette an Faktoren, die diese Position bewirken, spürbar breiter (vgl. HERCZEG 1991: 154): kommunikativ unbetonte qualitative Adjektive: *il dolce miele*, eine abzählbare Anzahl von Adjektiven wie *bello, santo, ultimo* u.a., Superlativformen: *la più intollerabile condizione dell'uomo*, Adjektive mit positionsbedingter Semantik wie *caro, certo, grande* u. dgl. sowie wenn das Nachfeld durch ein anderes Attribut besetzt ist: *una tranquilla carriera di magistrato*. Dislozierbare Attribute sind für das Italienische gemäß den verfügbaren Systembeschreibungen anscheinend weniger charakteristisch.

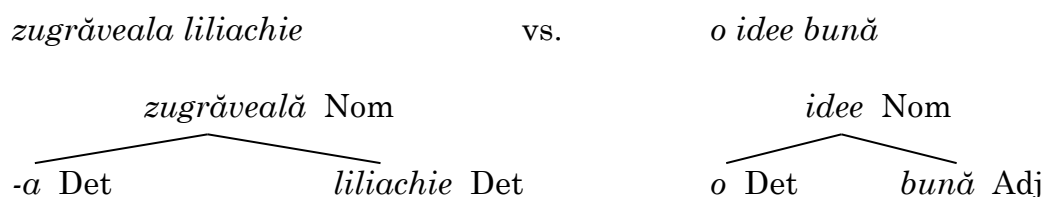
Hinsichtlich der Klammerbildung siehe das nächste Unterkapitel.

#### 3.1.10.4.2.4. Rumänisch

Auch im Rumänischen wird die Bezeichnungsfunktion der NomP prinzipiell durch das Determinativ gewährleistet, das somit ihren organischen und obligatorischen Bestandteil darstellt. Zu den Konstituenten der NomP gehört auch der Nullartikel (vgl. ENGEL & ALII 1993: 720):

*Timp pare să aibă, nu și chef.*

Zu den Besonderheiten des Rumänischen gehört der in Form eines Suffixes morphologisierte definite Artikel als strukturtypisches Merkmal der Balkansprachen (mit Ausnahme des Neugriechischen). Im Rahmen der Dependenzstemma wird er als autonomes syntaktisches Glied dargestellt, um strukturelle Konsistenz und Isomorphismus der Darstellung mit Rücksicht auf Phrasen mit präponierten Determinativen zu wahren:



Alle attributiven Elemente der NomP hängen vom zentralen Nomen ab; dies bezieht sich auch auf das Adjektiv, denn das Determinativ beeinflusst auf keine Weise dessen Deklinationstyp (ENGEL & ALII 1993: 535; die obigen Strukturbeispiele treffen auch hierauf zu).

¶ Das Nachfeld ist im Rumänischen als einer typischen postspezifizierenden Sprache erheblich häufiger besetzt als das Vorfeld (ENGEL & ALII 1993: 749). Im Vorfeld der NomP erscheinen nur die meisten Determinative (bis auf den definiten Artikel und gewisse nachfeldfähige Pronomina wie Possessiva und Demonstrativa), oft referentielle und quantifikative Adjektive wie *alt, celălalt, amintit, tot, mult, puțin* (*amintitul caz, puțină brânză*) sowie im gehobenen Stil auch andere Adjektive: *vizita bătrânei doamne* u.ä. Pränominale Genitivattribute wirken stark archaisierend: *al țării viitor*.

Dislozierbare Attribute sind im Rumänischen sowohl in der paradigmatischen als auch in der syntagmatischen Statistik recht häufig. Hierzu sind vor allem Quantoren (*Brânza am mâncat-o toată*. – Rhematisierung), qualitative Adjektive (*Vișine cresc aici minunate*. – Rhematisierung), präpositive Attribute (*De ciuperci tot îmi venea poftă*. – Thematisierung), Adjunkte (*Pe copil l-au găsit foarte speriat într-un pod*. – nur in dislozierter Form) und der possessive Dativ (*I s-a uitat în ochi*. – ebenfalls nur so) zu zählen.

Von einer Nominalklammer kann (ähnlich wie im Französischen und Italienischen) kaum die Rede sein, denn das Mittelfeld zwischen Determinativ und Nomen kann höchstens ein adjektivisches Attribut bzw. andere Determinative enthalten, die meistens ohnehin gewisse Stellungsalternativen zulassen, und der postpositive bestimmte Artikel schließt diese Konstruktion *per definitionem* aus: *un bun prieten 6 un prieten bun, acest groaznic cutremur 6 groaznicul acesta cutremur*.

### 3.1.10.4.2.5. Polnisch und Ukrainisch

Angesichts des hochgradigen syntaktischen Isomorphismus beider Sprachen lässt sich die Struktur ihrer NomP und der Stellungstyp der Attribute innerhalb deren in einem Unterkapitel zusammenfassen. In beiden diesen Sprachen kann das Determinativ keineswegs als regelmäßiger Begleiter des Nomens betrachtet werden, weil sich hier im Gegensatz zu vielen germanischen und romanischen Sprachen keine beschränkte, auflistbare Menge von Kontexttypen ermitteln lässt, wo kein materiell explizites Determinativ stehen kann. Diese Sachlage veranlasst mich zur Annahme, dass der Minimalbestand der polnischen und ukrainischen NomP (ähnlich wie in den anderen slawischen Sprachen) durch ein einziges allein stehendes Nomen repräsentiert wird, auch wenn jedes Nomen mit einem Determinativ verbunden werden kann (vgl. ENGEL 1999: 800ff.; 917; MELNYČUK 1972: 199ff.). Aus diesem Grund hat auch die für das Deutsche typische Nominalklammer keine direkte Entsprechung in diesen Sprachen. Beispiele für mögliche NomPs:

pol. <i>analiza</i>	ukr. <i>вечір</i>
<i>ta analiza</i>	<i>той вечір</i>
<i>ta interesująca analiza</i>	<i>той весняний вечір</i>
usw.	usw.

Alle Attribute der NomP hängen vom nominalen Kern ab; dies gilt auch für das Adjektiv, weil das etwaige Determinativ keine regierende Wirkung (wie etwa Selektion des Flexionstyps o.ä.) darauf ausübt:

<i>analiza</i> Nom	<i>вечір</i> Nom
/ \	/ \
<i>ta</i> Det <i>interesująca</i> Adj	<i>той</i> Det <i>весняний</i> Adj

|| Im Vorfeld der NomP stehen tendenziell vor allem alle Determinative, obwohl gewisse polnische Pronomina (v.a. Demonstrativa, Possessiva und Indefinitpronomina) u.U. auch postnominal vorkommen können (*Rozmowa ta nie przyniosła żadnych rezultatów*). Die Position der attributiven Adjektive zeigt in beiden Sprachen ein recht unterschiedliches Bild: Polnische Adjektive können vor oder nach dem Nomen vorkommen. Im ersteren Fall kennzeichnen sie den akzidentellen Charakter einer Eigenschaft (*próżny kolega*), im letzteren Fall verweisen sie auf ein konstantes Klassenmerkmal (*pociąg pośpieszny* – vgl. ENGEL 1999: 921). Ebd. (925) wird im Polnischen eine Tendenz verzeichnet, Adjektive zunehmend voranzustellen. Im Ukrai-

nischen gilt jedoch für Adjektive fast generelle Voranstellung (MELNYČUK 1972: 199f.), nur erweiterte AdjPs tendieren zur Postposition: *Коник, запряжений у лінійку, ...* (ebd.: 199), was für das Polnische nicht unbedingt gelten muss: *przybyły w niespełna pół godziny karetką pogotowia lekarz*. Die Tendenz zur Voranstellung ist im Ukrainischen dermaßen stark, dass nicht einmal gewisse mit Adjektiven kommutierende idiomatische Konstruktionen diesen Stellungstyp aufgeben: *які завгодно вимоги, нічого собі люди* (ebd.: 202).

Die typische Stellung aller inkongruenten Attribute der NomP ist Postposition. Die vereizelten Fälle der Voranstellung einiger solcher Attribute (z.B. NomA<sub>poss</sub>, NomA<sub>sit</sub> und NomE<sub>sub</sub>) im Polnischen sind fast ausschließlich auf den gehobenen / archaischen Stil beschränkt und somit für unsere Zwecke irrelevant (vgl. ENGEL 1999: 922ff.).

In Bezug auf den kontroversen Status des *nomen invariants* und *nomen varians* soll hier in vollem Maße alles gelten, was bereits an einer anderen Stelle (3.1.10.4.1.3.) hinsichtlich der ZEA-internen slawischen Sprachen angemerkt wurde. In Anlehnung an ENGEL (1999: 922f.; 932ff.) lässt sich für das Polnische folgendes Stellungsschema dieser Attribute postulieren:

	Vorfeld	Nachfeld
NomE <sub>var</sub>	<i>pan Kowalski</i> <i>pani Lewicka</i> <i>Jan Kowalski</i>	<i>miasto Łódź</i> <i>człowiek bohater</i> <i>kilo śliwek węgierek</i>
NomE <sub>inv</sub>	<i>z panią premier Suchocką</i> (marginal)	<i>Danuta Rytel-Kuc</i> <i>kierunek filologia polska</i>

Im Ukrainischen hingegen wäre auf Grund der von MELNYČUK (1972:205f.) gelieferten Daten mit dieser Situation zu rechnen:

	Vorfeld	Nachfeld
NomE <sub>var</sub>	<i>моя небіжка жінка</i> <i>Іван Опанасенко</i>	<i>Дід Панас</i> <i>в присілку Скрипчинцях</i> <i>його друг и приятель Гусарев</i>
NomE <sub>inv</sub>	<i>Аристотель мудрець</i> (marginal)	<i>вальс «На сопках Маньчжурії»</i> <i>револьвери системи «Смит и Вессон»</i>

Zu den dislozierbaren Attributen der NomP zählen in den beiden Sprachen v.a. Quantoren, qualifizierende Adjektive, präpositive Attribute (im Ukrainischen auch possessive NomE<sub>prp</sub>), der Pertinenzdativ sowie Adjunkte (ENGEL 1999: 937ff.; S'IMOVIČ 1919: 379):

- pol. *koledzy zjawili się wszyscy*  
*Kawały zna zawsze najnowsze.*  
*Na pierożki mam zawsze ochotę.*  
*Ona powinna o tym jako członkini rady przedsiębiorstwa wiedzieć.*

*Danuta mnie zajeżdżiła rower.*

ukr. *У мене (менер) серце болить.*

### 3.1.10.5. Diskussion, Synthese und Bilanz

Die obigen Untersuchungen haben zahlreiche erhebliche Analogien, aber auch Unterschiede sowohl in der Struktur als auch in den topologischen Eigenschaften der NomP zum Vorschein gebracht. Der erste Eindruck räumt alle Vermutungen bezüglich einer arealtypologischen Ratio in den syntaktischen Strukturen scheinbar aus: Erstens steht fest, dass das Ungarische die ursprünglichen typologischen Merkmale der ural-altaischen NomP deutlich bewahrt hat und trotz etlicher „Europäisierungstendenzen“ (Relativsätze, tendenziell zunehmende Zahl von Rechtsattributen) immerhin enorme Abweichungen von den restlichen ZEA-Sprachen aufweist. Zweitens ist keineswegs außer Acht zu lassen, dass zahlreiche arealinterne slawische Sprachen in dieser Hinsicht beträchtliche Analogie zu ihren arealexternen Verwandten zeigen. M.a.W., es liegt nahe, dass der genetische Faktor auf den höheren Ebenen des Sprachsystems äußerst lebensfähig ist und das System sowohl gegen autonome, intralinguale Innovationen als auch gegen fremde Infiltrationen weitgehend immunisiert. Allerdings darf man diese eindrucksvollen, doch jedenfalls nur akzidentellen, isolierten und oberflächlichen Beobachtungen keineswegs verabsolutieren, sonst würde man wie bei FODOR (1984) der zwar verlockenden, doch offensichtlich abwegigen Fehlspekulation verfallen, dass arealtypologische Verwandtschaft nur bei ausgeprägter und hochgradiger typologischer Affinität vorliege und tiefgreifende strukturelle Divergenzen solche gleichsam ausschließen. Eine objektive und schlüssige Beurteilung wird m.E. lediglich durch eine systematische Konfrontation der relevanten Sprachen auf Grund eines Systemrasters ermöglicht. Besonders belangreich ist dabei die Frage nach der Auswahl angemessener, d.h. relevanter Konfigurationskriterien für eine aufschlussreiche Konfrontationsmatrix: Wertvolle Anhaltspunkte dazu bietet die obige Systemanalyse. Daraus ergibt sich beispielsweise, dass einige Merkmale in dieser Hinsicht völlig irrelevant erscheinen. Dies betrifft z.B. viele Erscheinungsformen der dislozierbaren Attribute (z.B. Quantoren, qualitative Adjektive, präpositive Attribute und v.a. Adjunkte), die fast in jeder der untersuchten Sprachen in irgendwelcher Form diese Tendenz aufweisen, und deshalb aus der Menge der relevanten Kriterien von vornherein ausscheiden müssen. Ebenfalls wird bei den Konfigurationskriterien nicht gerechnet mit der sog. lockeren Apposition (im Deutschen etwa *mein Bruder, ein begeisterter Hobbyfotograf*), die (sogar in derselben nachgestellten, phonetisch durch Pausen und graphisch durch Kommas abgetrennten Form!) für alle untersuchten Sprachen bezeichnend ist und als eine Art strukturfremdes Einschubelement auf der Liste der „universalienverdächtigen“ Phänomene obenan steht. (Allerdings gilt dies nicht für die enge Apposition (Nom  $E_{\text{var/inv}}$ ), deren Stellungsparameter in den analysierten Systemen erheblich auseinander gehen.) Andererseits tritt sowohl im Bau als auch im Stellungstyp eine Anzahl von Kriterien zum Vorschein (wie etwa die gegenseitig-

ge Dependenz-Struktur von nominalem Kern, Determinativ und Adjektiv), in denen sich die besagten Sprachsysteme mehr oder weniger unterscheiden und die aller Wahrscheinlichkeit nach als Grundlage für arealtypologische Urteile dienen könnten. Von arealtypologischer Relevanz finde ich folgende Merkmale:

### **I. Struktur:**

1. Determinativ als obligatorische Komponente der NomP
2. Adjektivisches Attribut unmittelbar vom Nukleus abhängig

### **II. Stellungstyp:**

3. Vorhandensein einer Nominalklammer
4. Position des Determinativs
5. Position des attributiven Adjektivs
6. Position der Genitivattribute (im Ung. des Genitiv/Dativ-markierten Besitzers)
7. Position der „engen Apposition“ (NomE<sub>var/inv</sub>)
8. Position der präpositiven Attribute (im Ung. der kasussuffigierten „adverbialen“ Attribute überwiegend mit attributivierendem Partizip).

Als diesbezüglich irrelevant (weil im Grunde universal oder quasi-universal) und deshalb verzichtbar erachte ich dagegen u.a. folgende Erscheinungen:

1. Vorhandensein von Determinativen
2. Abhängigkeitsstruktur der Attribute (außer attributiven Adjektiven)
3. Gegenseitige Abfolge der einzelnen Attributtypen in der Oberflächenstruktur der NomP
4. Vorhandensein und Trennungsbedingungen dislozierbarer Attribute
5. Vorhandensein und Stellung der sog. lockeren Apposition

### **Symbole zur Auswertung der Konfigurationskriterien in Matrixform:**

Für Kriterium 1-3:

- + ja / vorhanden
- nein / nicht vorhanden
- 0 gegenstandslos / nicht anwendbar

Für Kriterium 4-8:

- 7 Vorfeld
- 6 Nachfeld
- : Vor- und Nachfeld ohne deutliche Präferenz
- 7(6) in der Regel Vorfeld, u.U. auch Nachfeld
- 6(7) in der Regel Nachfeld, u.U. auch Vorfeld



Keine Rücksicht genommen wird bei der zusammenfassenden Darstellung auf Archaismen, Nekrotismen, Poetismen, gehobene Stilvarianten und allerlei Erscheinungen, die dem normalsprachlichen Gebrauch fremd sind.

Auf die oben beschriebenen Systeme angewendet, ergibt das gewählte Merkmalraster folgende Matrixdarstellung:<sup>67</sup>

	Nr.	Sprache	Kriterien (Struktur)		Kriterien (Stellungstyp)					
			1	2	3	4	5	6	7	8
Arealinterne Sprachen	1.	Deutsch	+	–	+	7	7	6(7)	:	6
	2.	Ungarisch	+	+	+	7	7	7	7	7(6)
	3.	Tschechisch	–	+	–	7	7(6)	6	6(7)	6
	4.	Slowakisch	–	+	–	7	7(6)	6	6(7)	6
	5.	Serbokroatisch	–	+	–	7	7(6)	6	6(7)	6
	6.	Slowenisch	–	+	–	7	7(6)	6	6(7)	6
Arealexterne Sprachen	7.	Niederländisch	+	–	+	7	7(6)	6(7)	:	6
	8.	Französisch	+	+	–	7	6(7)	6	6	6
	9.	Italienisch	+	+	–	7(6)	6(7)	6	6	6
	10.	Rumänisch	+	+	–	7(6)	6(7)	6	6	6
	11.	Ukrainisch	–	+	–	7	7(6)	6	6(7)	6
	12.	Polnisch	–	+	–	7(6)	:	6	6(7)	6

Durch eine Auswertung dieser Daten wird deutlich, dass nicht alle von den als arealtypologisch potentiell relevant markierten und unter den Nummern 1-8 als Grundlage für die obige Darstellung verwendeten Merkmalen für die ZEA-Strukturtypik aussagekräftig sind. Vor allem die Kriterien 2, 3, 6 und 8 lassen besonders im Vergleich mit der arealexternen Kontaktzone eindeutig auf keinerlei Konvergenzerscheinungen schließen. Anders verhält es sich jedenfalls mit den restlichen Konfigurationskriterien Nr. 1, 4, 7 und in erster Linie mit Kriterium 5 (Position des attributiven Adjektivs). Wenngleich hier keinesfalls von markantem Isomorphismus die Rede sein kann, lassen sich dennoch – zumindest in Ansätzen – gewisse Konvergenzerscheinungen ausweisen, und zwar wie folgt:

- **Kriterium 1:** eine teilweise (mit Ausnahme des Deutschen und des Ungarischen) belegte Tendenz zur Aufhebung des obligatorischen Status des Determinativs
- **Kriterium 4:** Tendenz zur Verabsolutierung der Vorfeldposition des Determinativs (hebt sich besonders deutlich vom Italienischen, Polnischen,

<sup>67</sup> Die Positionsdaten in den Spalten 4-8 spiegeln nicht etwa eine syntagmatische Statistik, d.h. nicht die Häufigkeit des Vorkommens, sondern streng die paradigmatische Systemstatistik. Z.B. ist das Symbol : nicht so zu deuten, dass das fragliche Attribut bei ca. 50 % der registrierten Fälle im Vorfeld und zu ca. 50 % im Nachfeld stünde, sondern dass dieser Prozentsatz je ca. 50 % der im System verfügbaren Ausdrucksformen betrifft. Häufigkeitsstatistiken wären hier natürlich auch zweckdienlich, jedoch würden sie massiver zusätzlicher Erhebungen bedürfen.

aber vor allem vom Dänischen, Rumänischen und Bulgarischen ab als Kontaktsprachen mit teilweise postpositivem Artikel)

- **Kriterium 5:** eine deutliche Tendenz zur Voranstellung des attributiven Adjektivs (kontrastiert gegenüber dem ganzen Kontaktgebiet mit Ausnahme des Niederländischen und des Ukrainischen)
- **Kriterium 7:** ein größerer Anteil an vorangestellten engen Appositionen als in den Sprachen der Kontaktzone.

Zusammenfassend lässt sich also konstatieren, dass ein einigendes arealtypologisches Prinzip der ZEA-Sprachen auf der syntaktischen Ebene **eine leichte Präferenz für die pränominale Stellung der Attribute innerhalb der NomP** darstellt.

**Anmerkung.** Im Hinblick auf ein derart formuliertes Fazit liegt freilich der Einwand nahe, dass vielen festgestellten einschlägigen Konvergenzen und Isomorphismen der genealogische Faktor zugrunde liegt (dies gilt vor allem für verschiedene strukturelle Ähnlichkeiten wie bei den Kriterien 1-3, die offenbar gemeinsam sind für die einzelnen slawischen, germanischen, romanischen u.a. Sprachen), obwohl es auch etliche Konvergenzen gibt, die durch den Herkunftsfaktor kaum erklärbar sind (Kriterium 5!). In dieser Hinsicht muss ich jedenfalls erneut auf die bereits in Kapitel 3.1.10.3. erwähnte Tatsache verweisen, dass Konvergenzen in der Arealtypik nicht unbedingt auf Sprachkontakte zurückzuführen sind, wie manche Kritiker fälschlicherweise argumentieren (hierzu siehe auch Jakobsons scharfsinnige Bemerkung über die Wechselwirkung zwischen paralleler unabhängiger Entwicklung und Übernahme in 1.2.2.1.2.).

Die Eigenschaften der NomP in den Sprachen des ZEA-Arealtyps sind weitgehend durch deren genealogische Zugehörigkeit determiniert, was zahlreiche wesentliche Strukturunterschiede (v.a. die meisten Eigentümlichkeiten der ungarischen NomP) erklärt. Andererseits spielt hier aber auch das arealtypologische Prinzip eine nicht zu vernachlässigende Rolle. Sowohl in der Struktur der ZEA-Nominalphrase als auch in der Stellung ihrer Attribute wurden Affinitäten nachgewiesen, die zwar keineswegs als Aufsehen erregend gelten, doch jedenfalls Aufmerksamkeit verdienen. Es handelt sich um eine **leichte präspezifizierende Tendenz**, die verschiedenste attributive Elemente der NomP umfasst und sich besonders deutlich im Vergleich mit den Sprachen der Kontaktzone abzeichnet. Der arealtypologische Beitrag dieser Feststellungen ist insbesondere darin zu suchen, dass dadurch die bislang mehrfach diskutierte Strukturtypik der Donausprachen auf die syntaktische Ebene ausgedehnt wurde und die einschlägigen Forschungen somit dem Ideal einer ganzsystemischen Analyse vielleicht um einen weiteren Schritt näher gebracht worden sind.

### **3.2. Arealistische Aspekte des ZEA im europäischen Sprachendiagramm**

Nach der Analyse der einzelnen miteinander gebündelten Konvergenzmerkmale des ZEA, die letzten Endes als Grundlage für Schlussfolgerungen in Bezug auf Charakter der Strukturtypik und Umfang des ZEA verwertet werden sollen, wird an dieser Stelle ein gewisser Perspektivenwechsel vollzogen: Während das Arealtypologische teilweise in den Hintergrund tritt, wird soll das Hauptaugenmerk überwiegend auf einzelne, vielmehr nur

**areallinguistisch** relevante Isoglossen gelenkt werden, die die Sprachen im Arbeitsumfang des ZEA mit Sprachen anderer AT verknüpfen oder sie eben von diesen mehr oder weniger deutlich absetzen. Oft handelt es sich um sprachgeographische Phänomene, die den Stellenwert des ZEA im gesamteuropäischen Sprachendiagramm und/oder die Beziehungen zu den benachbarten AT andeuten. Im Gegensatz zu den strukturtypischen Merkmalen, die immer in gebündelter Form als Grundlage für arealtypologische Urteile dienen, muss jedoch wiederholt betont werden, dass es sich hier um keine typisierungsrelevanten Gemeinsamkeiten, sondern um einzelne AT-übergreifende Isoglossen handelt, die im rein sprachgeographischen Sinne (d.h. als Indiz für intensive interregionale Sprachkontakte in der Vergangenheit) von Interesse sind. Als symptomatisch für die methodologisch unzulässige Vermengung beider Perspektiven dient die Aussage von WAGNER (1959: 241), dass „jede Sprache (...) mit ihrer Nachbarsprache typologisch verwandt (ist)“. Dieses gewissermaßen (d.h. im Sinne der intersystemischen Areallinguistik) akzeptable Statement ist jedenfalls insofern irreführend, als hier real existierende, doch nur vereinzelt vorkommende, isolierte Parallelen kurzerhand als Merkmale einer typologischen Verwandtschaft betrachtet werden.

Bei dieser veränderten Perspektive wird allerdings das Arealtypologische nicht ganz außer Acht gelassen, weil die beiden Teilbereiche trotz aller Unterschiede v.a. arbeitstechnisch viel Gemeinsames aufweisen und deshalb voneinander keineswegs haarscharf abtrennbar sind. Aus diesem Grund kann der in diesem Abschnitt zur Geltung kommende Blinkwinkel anhand der von uns in 1.2.1. vorgeschlagenen Bezeichnung für den beide Teildisziplinen integrierenden „überdachenden“ Forschungsbereich als arealistisch charakterisiert werden.

Mit der arealtypologischen Zielsetzung und Betrachtungsweise wird hier teilweise auch von der dafür charakteristischen streng synchronen Perspektive abstrahiert, indem über durch synchrone Gegenüberstellung von Systemen nachweisbare Analogien hinaus mitunter auch solche Parallelismen zum Vorschein treten, die sich in der historischen Entwicklung der einzelnen Sprachsysteme durch deutlich analoge Konturen abzeichnen.

### 3.2.1. Ungarisch-Rumänisch-Slawisch: eine lautgeschichtliche Isoglosse<sup>68</sup>

Auf der Sprachkarte Europas sind wenige benachbarte, mitunter sogar gebietsweise koexistierende Sprachformationen zu finden, die – gleichermaßen genetisch, allgemein- sowie arealtypologisch – so markant voneinander abstechen, wie das beim Ungarischen und Rumänischen der Fall ist. Bei all diesen allgemein bekannten und mehrfach beschriebenen Kontrasten, die hier kaum gründlich erörtert werden müssen, ist jede vorhandene Konvergenzerscheinung um so auffällender und bemerkenswerter. Von den recht spärlichen Berührungspunkten der besagten Sprachen ist der in beiden von ihnen nachgewiesene mehr oder weniger intensive slawische Einfluss zweifellos von ausschlaggebender Bedeutung. Intensität, Dauer, Umfang und

---

<sup>68</sup> Die Hauptgedanken dieses Abschnitts gehen auf PILARSKÝ (1990) zurück.

Relevanz dieser Einflüsse für die einzelnen Sprachebenen war natürlich von Fall zu Fall unterschiedlich, was eine konfrontative Untersuchung des Rumänischen und des Ungarischen im Hinblick auf Slawismen besonders aufschlussreich machen dürfte. Die Notwendigkeit eines derartigen Unterfangens rückt darüber hinaus insofern in den Vordergrund, als die slawischen Elemente der genannten beiden Sprachen bisher voneinander isoliert, d.h. auf hungaristischer<sup>69</sup> und romanistischer<sup>70</sup> Linie getrennt untersucht wurden.

Der oben charakterisierten metaphysischen Auffassung ist eine Konzeption gegenüberzustellen, in deren Rahmen Phänomene slawischer Provenienz (evtl. als solche erachtete Erscheinungen) der beiden Sprachen in breiteren osteuropäischen Zusammenhängen und unter Berücksichtigung der multilateralen Interdependenz der sprachlichen Entwicklung in dieser Region interpretiert werden müssten. Zu suchen ist also nach einer Konzeption, die nicht nur innerhalb der Nationalphilologie (Hungaristik oder Romanistik) fremde Einflüsse „irgendwoher erklären“ sollte, sondern die gleichzeitig ermöglicht, Schlussfolgerungen allgemeinlinguistischen Charakters zu formulieren.

Dieses Unterkapitel soll lediglich auf ein einziges Teilproblem aus diesem Fragenkomplex hinweisen; es handelt sich um eine ungarisch-rumänisch-slawische lautgeschichtliche Isoglosse, deren befriedigende Erklärung unbedingt eine breitere Forschungsperspektive im erwähnten Sinne erfordert. Konkret gemeint ist die in einer bestimmten Etappe der ungarischen und rumänischen Lautgeschichte erfolgte Vokalapokope im Auslaut, also zwei diachron beobachtbare Entwicklungsparallelismen, deren potenzieller gegenseitiger Zusammenhang sowie deren Verhältnis zum Schwund reduzierter Vokale im Slawischen im Weiteren erörtert werden soll.

Der Charakter der Erscheinung im Ungarischen ist bereits in genügendem Maße erschlossen worden. Zu einer gewissen Zeit tendierte hier bekanntlich jeder auslautende Vokal zu hoher Zungenlage, er wurde also zu [i], [y], [ɨ] bzw. [u], anschließend wurde er weiter zentralisiert und schwächte zu einer Art Murmelvokal [ə] ab, ein Prozess, der dann zumeist einen totalen Vokalschwund zur Folge hatte (SZINNYEI 1910: 14; BÁRCZI & ALII 1978: 108). Die Reduktionsprozesse spielten sich etwa wie folgt ab:

f.-u. * <i>kunta</i>	> <i>hodu</i>	> <i>hodŭ</i> (= <i>hodǔ</i> )	> ung. <i>had</i>	vs. fin. <i>-kunta</i>
lat. <i>cornū</i>	> * <i>cornu</i>	> <i>cornŭ</i> (= <i>cornǔ</i> )	> rum. <i>corn</i>	vs. sp. <i>cuerno</i> , it., port. <i>corno</i>
lat. <i>cantō</i>	> * <i>cantu</i>	> <i>cintŭ</i> ( <i>cintǔ</i> )	> rum. <i>cânt</i>	vs. sp., it, port. <i>canto</i>
lat. <i>piscēs</i>	> * <i>pešti</i>	> <i>peštŭ</i> (= <i>peštǔ</i> )	> rum. <i>pești</i>	vs. it. <i>pesci</i> [pe:ʃi]
			[peʃt]	
ide. * <i>włk<sup>w</sup>os</i>	> * <i>wilkās</i>	> <i>włkǔ</i>	> tsch. <i>vlk</i>	vs. lit. <i>vilkas</i>
ide. * <i>gh<sup>h</sup>ostis</i>	> * <i>gāstis</i>	> <i>gostǔ</i>	> tsch. <i>host</i>	vs. ngr. <i>λύκος</i>

<sup>69</sup> Hier vor allem unter lexikalischem Aspekt, z.B. KNIEZSA (1955). Bei den früheren Forschungen standen überhaupt v.a. lexikalische Slawismen als handgreifliche Zeugen der einstigen Kontakte im Mittelpunkt des Interesses, wenngleich auch einleuchtet, dass der slawische Einfluss beträchtlich breitere Bereiche des Sprachsystems betroffen haben muss.

<sup>70</sup> Z.B. SEIDEL (1958).

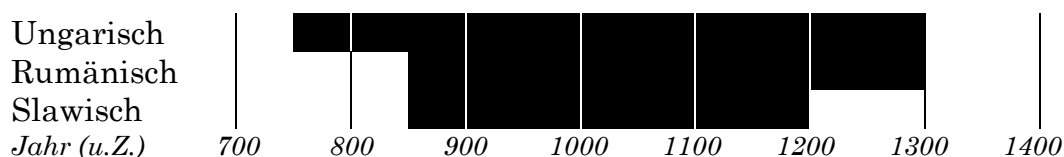
Was die Chronologie des Wandels betrifft, datieren die meisten Forscher (z.B. BÁRCZI & ALII 1978: 108, 146; ABAFFY 1976: 13; HAJDÚ 1981: 125) die entscheidende Phase des Prozesses auf Anfang der altungarischen Periode, also auf den Zeitraum vom 9. bis 13. Jh., wobei sich die Bedingungen dafür bereits gegen Ende des Urungarischen herausgebildet haben werden. Mit Rücksicht auf die weiteren Erwägungen ist es wohl sinnvoll, auf jene relevante Tatsache zu verweisen, dass in zahlreichen anderen finno-ugrischen Sprachen, so in erster Reihe in der finnischen Gruppe und den Lappensprachen, teilweise auch in den Wolgasprachen (HAJDÚ 1981: 123) die auslautenden Vokale größtenteils erhalten geblieben sind (ung. *ős*, f. *isä*, tscher. *iza* – vgl. BERECZKI 1980: 38).

In Anbetracht der ätiologischen Seite der Fragestellung wurden in der Finno-Ugristik mehrere Hypothesen aufgestellt, von einer phonetischen Interpretation über morphologisch-funktionelle Herangehensweisen bis zu einer auf dem Prinzip der Sprachökonomie aufgebauten Erklärung (siehe ABAFFY 1976: 5-9). Die meisten einschlägigen Deutungsversuche gingen also von inhärenten Gesetzen der Sprachentwicklung bzw. von universalen Tendenzen aus, wobei fremdsprachliche Analogien m.W. mit wenigen Ausnahmen (z.B. BÖDEY 1987) außer Acht gelassen wurden (vgl. auch BÁRCZI & ALII 1978: 108).

Beispiele hierfür liegen dennoch nahe. Die Geschichte der rumänischen Sprache weist eine frappante Parallele auf, die im Vergleich mit anderen romanischen Sprachen noch schärfer hervortritt (vgl. die obige Tabelle). Die auslautenden Vokale mittlerer Zungenlage verloren zu Beginn des Gemeinrumänischen („româna comună“), d.h. um das 7. Jh. n. Chr. in Übereinstimmung mit der sich im Spätlatein manifestierenden Tendenz an Quantität, wurden geschlossener (vgl. COTEANU 1969: 198; TAMÁS 1978: 53), dann reduzierten sich weiter, bis sie schließlich völlig verschwanden und zu phonetischer Null wurden (ROSETTI 1986: 370). In kyrillischen Texten überdauert das rumänische *-u* (*-ü*) im Auslaut in Form von (*-v*) bzw. anderen verwandten Graphemen des kyrillischen Alphabets noch lange Jahrhunderte, aber diese Schreibweise reflektiert offenbar eher die orthographische Tradition des Kirchenslawischen als die tatsächliche Aussprache (vgl. ROSETTI 1986: 415, 458ff., 639ff.; auch PAVLICENCO 1987: 46). Vom Gesichtspunkt unseres Themas aus betrachtet, gilt als wesentlicher Umstand, dass in manchen modernen romanischen Sprachen die auslautenden Vokale zu meist intakt geblieben sind, wobei auch die Datierung der rumänischen Apokope interessant erscheint. Nach ROSETTI erfolgte die Veränderung in der Zeitspanne nach Ende der ersten Sprachdenkmäler, d.h. vom 10. bis 13. Jh. (1986: 470, 641; vgl. ebd. 323, 460).

Die Interpretation der Erscheinung in der Fachliteratur bietet kein buntes Bild. Die Autoren verweisen übereinstimmend auf inhärente Entwicklungsgesetzmäßigkeiten bzw. universale phonetische Tendenzen (z.B. DIMITRESCU 1967: 56; ROSETTI 1986: 640), wobei fremdsprachliche Analogien nach wie vor nicht berücksichtigt werden. SERGIEVSKIJ deutete zwar auf die phonetische Verwandtschaft des gemeinrumänischen und des sl. auslautenden *-ü*, die in der gleichen Schreibweise zum Ausdruck gekommen war (1959: 53), doch er zog daraus keine eindeutige Schlussfolgerung.

Wie demonstriert, erinnern die ungarischen und rumänischen Auslautprozesse unmissverständlich an das Schicksal der slawischen auslautenden reduzierten Vokale (dazu siehe erneut die obige Tabelle). Die Analogie ist dermaßen nahe liegend, dass allein deren bloße Existenz zur Suche nach irgendeinem kausalem Zusammenhang verführt. Derartige Vermutungen werden auch durch den chronologischen Faktor maximal begünstigt, denn (wie aus der folgenden Tabelle ersichtlich ist) alle drei Prozesse fallen nahezu in dieselbe Periode und überdies in eine Zeit, wo die ungarisch-rumänisch-slawische Wechselwirkung recht intensiv gewesen sein müsste.



Die Sachlage, wie auch im Weiteren noch gezeigt werden soll, ist jedoch viel komplizierter und durch eine forcierte Hervorhebung des slawischen Faktors würde man höchstens ins andere Extrem verfallen.

Bei der Darlegung des Zustands in den einzelnen Sprachen wurde schon angedeutet, dass man die Ursache der konvergenten Entwicklung bisher in verschiedenen systeminhärenten Faktoren entdeckt haben wollte. Im Folgenden werden die einzelnen Ansichten in Form einer kurzen kritischen Übersicht beurteilt.

Die meisten Autoren sprechen hier von einer Art allgemeinem „Apokopenzwang“, der bald mit dem dynamischen Wortakzent (ROSETTI 1986: 640), bald mit einer Beschleunigung des Sprechtempos infolge der gesellschaftlichen Entwicklung (ABAFFY 1976: 17) in Zusammenhang gebracht wird. Für diese Interpretation sprechen unzählige Tatsachen in verschiedensten Sprachen der Welt. So schwinden des Öfteren kurze auslautende Vokale auch im Arabischen (*qatala* > *qatal*, *al-maliku* > *al-malik* – BROCKELMANN 1908: 33). Dasselbe gilt für die kurzen Vokale hoher Zungenlage im Japanischen, die quasi als Murmellaute realisiert und nicht nur in der Auslautstellung, sondern auch im Inlaut fast zu Null reduziert werden, was unwillkürlich den einstigen Prozess im Slawischen in Erinnerung ruft (*hito* [çьto] bzw. [çto], *desu* [desъ] bzw. [des]). Eine derartige Argumentation darf jedoch keineswegs übergeneralisiert werden: Das rasante Sprechtempo sowie der starke dynamische Akzent des Italienischen kann kaum in Frage gestellt werden (vgl. auch HESS 1975: 167), dennoch ist der ursprüngliche Auslaut trotzdem in hohem Maße erhalten geblieben und es liegen auch keine Anzeichen einer Schließung vor (vgl. *passo*, *conosco*, *felici* u.d.ä.).

Eine andere Gruppe von Autoren (z.B. PAPP 1963: 403) geht von der Idee einer autonomen Entwicklung der gegebenen Sprache aus, wodurch der Motivierungskreis weiter eingeschränkt wird. Der Vokalschwund sei hier auf gewisse morphologisch-funktionelle Ursachen zurückzuführen, deren detaillierte Darlegung den Rahmen dieser Erwägungen überstiege. Darüber hinaus steht fest, dass durch dieses Argument nur ein Bruchteil der Fälle klarzulegen ist, weshalb diese Interpretation nur von geringer Tragweite zu sein scheint.

Aus dem Vorangehenden ergibt sich immer deutlicher, dass bei der Beurteilung der ätiologischen Fragen des Sprachwandels ein gewisser „Pluralismus“ von Motiven einzuräumen ist, wobei auch der Eventualität einer interlingualen Interaktion auf arealer Basis gehörige Aufmerksamkeit gewidmet werden muss (vgl. POLÁK 1973: 125).

Sprachliche Entwicklungsprozesse sind wahrscheinlich nicht immer nur auf jeweils eine einzige konkrete Ursache zurückzuführen. Gegebenenfalls können nicht mehrere gleich gerichtete Impulse ausgeschlossen werden. So kann beispielsweise eine durch Sprachkontakt (wie etwa Substrat, Adstrat oder Superstrat) ausgelöste Veränderung durch eine universale Tendenz bzw. (in dem aus unserer Sicht interessanteren Fall) durch eine genetische Prädisposition mit Wurzeln in den früheren Entwicklungsstadien oder sogar in der Ursprache gefestigt werden.

Die Notwendigkeit eines multilateralen Herangehens taucht mit allem Nachdruck im Zusammenhang mit der Zeitperiode des frühen Mittelalters auf. Geht es doch um das Zeitalter der Ethnogenese der europäischen Völker, wo „Konvergenz- und Interferenzerscheinungen die Grenzen von Sprachfamilien überspringen, aber dabei wieder divergente Familienglieder einander näher bringen können“ (KRISTOPHSON 1987: 79).

Es liegt somit auf der Hand, dass die mit diesem Thema verbundenen Fragen nicht von der gegebenen historischen Konstellation getrennt und von gewissen raumzeitlichen Zusammenhängen abgesehen untersucht werden dürfen. Im vorliegenden Fall ist jedoch in beiderlei Hinsicht (in Zeit und Raum) ein unleugbarer Zusammenhang vorhanden.

Auf den mehr oder weniger parallelen Ablauf der Veränderung in allen drei Sprachen wurde bereits weiter oben verwiesen, indem zugleich betont wurde, dass das Phänomen in seiner „klassischen“ Form lediglich für den ungarisch-rumänisch-slawischen Raum bezeichnend ist. An dieser Stelle ist noch hinzuzufügen, dass in der einschlägigen Periode alle drei ethnischen Gruppen in regem Kontakt standen, was durch verfügbare konkrete historische, archäologische sowie sprachliche Daten bestätigt wird. Besonders eng dürfte die rumänisch-slawische Symbiose und der damit einhergehende Bilinguismus gewesen sein, der rumänischen Forschungsergebnissen zufolge in die Zeitspanne vom 6. bis 12. Jh. datiert werden kann (vgl. RUSSU 1981: 218ff.).

Ob die Rolle des Slawentums im Werdegang der rumänischen Sprache und des rumänischen Volkes als Substrat oder als Superstrat zu werten ist, hängt davon ab, ob man die bis heute umstrittene sog. Kontinuitätstheorie akzeptiert oder eben verwirft. Eine diesbezügliche Entscheidung geht natürlich über die Zielsetzungen unserer Untersuchung hinaus, ganz abgesehen davon, dass sie unabhängig von ihrem Ergebnis an den Konsequenzen des einstigen rumänisch-slawischen Bilinguismus kaum etwas ändern könnte (zu sprachlichen Beweisen für die Kontinuität siehe RUSSU 1981: 220).

Mit einer ähnlichen historisch-soziolinguistischen Konfiguration (Bilinguismus ist allem Anschein nach in dem zur Frage stehenden Zeitraum (9.-12. Jh.) auch in ungarisch-slawischer Relation zu rechnen, was durch historische (SZÉKELY 1984: 634ff.) und archäologische (FEHÉR 1957: passim) Angaben begründet zu sein scheint. MOÓR spricht in dieser Hinsicht von einer

regelrechten „allgemeinen slawisch-ungarischen Zweisprachigkeit“ (1958: 279).

Von regen ungarisch-rumänisch-slawischen Kontakten zeugen des Weiteren solche Lehnwörter ungarischen Ursprungs, die durch slawische Vermittlung ins Rumänische geraten sind, wie z.B. *gond(u?) > gođǎ > gând* oder *ment- > \*mętujo > a mântui* (vgl. ROSETTI 1986: 267; SERGIEVSKIJ 1959: 65).

Die von mir untersuchte Isoglosse wäre eigentlich als vielmehr nebensächlich zu behandeln, wenn sie allein einen Parallelismus analoger Phonetismen in sich bürge. Damit ist aber die ganze Frage noch nicht erledigt. Die slawische und ungarische Sprachgeschichte hat einen gesamten Kausalnexus einschlägiger phonetisch-morphologischer Entwicklungen aufzuweisen, wie es folgender Tabelle zu entnehmen ist:

Vokalschließung im Auslaut	Reduktion	Apokope / Synkope	Ersatzdehnung (1) Stammalternation (2)
ung. * <i>alomă</i> > <i>alomu</i> * <i>ălomot</i> * <i>keze</i> > <i>kezi</i>	> <i>alomŷ</i>  > <i>keziŷ</i>	> <i>álom</i> > <i>álmot</i> > <i>kez</i>	> <i>álom</i> ~ <i>álmot</i> (2) > <i>kéz</i> (1)
sl. * <i>supnos</i> > * <i>supnus</i> * <i>supnōd</i> > * <i>supnād</i> * <i>stolos</i> > * <i>stālus</i>	> <i>sǫnǫ</i> > <i>sǫna</i> > <i>stolǫ</i>	> <i>son</i> > <i>sna</i> > <i>stol</i>	> <i>son</i> ~ <i>sna</i> (2) > <i>stōl</i> , <i>stól</i> , <i>stūl</i> u.ä. (1)

Auf einen Zusammenhang zwischen dem Vokalschwund im Auslaut und der Tendenz zu zwei offenen Silben im Altungarischen verwies KUBINYI (1958: 218ff.), der jedoch die Grenzen der inneren Sprachentwicklung nicht überschritten hatte.

Es ist demnach kaum möglich anzunehmen, dass die festgestellte ungarisch-rumänische Isoglosse (und innerhalb deren eine ganze Verkettung kausal homogener Erscheinungen im Ungarischen) nicht in irgendeinem Zusammenhang mit den Entwicklungen im Slawischen gestanden hätte, obwohl mir fern liegt, die Relevanz dieses Zusammenhangs überzubewerten: Meine Absicht geht nicht dahin, den slawischen Einfluss hier als *causa efficiens* darzustellen. Ich erkenne ihm bloß eine gewisse katalytische bzw. regulierende Rolle beim Ablauf der Veränderungen zu.

An dieser Stelle wäre es formal möglich, die Problematik abzuschließen. Zieht man jedoch die einzelnen Aspekte dieses weitverzweigten Fragekomplexes in Erwägung, so treten immer neue Problemdimensionen zutage. Wenn man nämlich diese Fragestellung unter einem anderen Blickwinkel – von breiteren eurasischen Zusammenhängen her – betrachtet, stellt sich heraus, dass die festgestellten Tatsachen in voller Übereinstimmung sind mit den hypothetischen Entwicklungstendenzen der borealen (nostratischen) Sprachen in der Auffassung ANDREEVS (1986). Wenn man folglich in Betracht zieht, dass die verschwundenen slawischen und rumänischen Endvokale von ihrem Ursprung her eigentlich großenteils zu stambildenden Suffixen (Themen) gewordene protosprachliche Wurzeldeterminanten sind, und wenn man die Annahme nicht ausschließt, dass die Vokale in der zweiten Silbe der uralischen Wortstämme Elemente ähnlichen Charakters (oder gar ähnlichen Ursprungs) waren, so dürfte der Urquell der Entwick-



lungen im Auslaut letzten Endes in der Struktur der borealen Grundsprache zu suchen sein, wie es ANDREEV selbst charakterisiert<sup>71</sup>. Demzufolge ist ganz gut möglich, dass eine derartige ursprachlich motivierte und in der Struktur des Spätindoeuropäischen (Rumänischen) und des Späturalischen (Ungarischen) latent fortdauernde Prädisposition (gleichlaufend mit einer universalen phonetischen Tendenz) durch den Kontakt mit dem Slawischen reaktiviert wurde, nachdem im Letzteren die zur Vollendung dieses Prozesses notwendigen Bedingungen aus gewissen Gründen herangereift waren. (Dadurch wird zugleich auch der ausgeprägt areale Charakter der Erscheinung erklärt.)

### 3.2.2. ZEA vs. eurasischer Bund: Silben- und Wortharmonie

#### 3.2.2.1. Harmonisierungsphänomene auf der Silben- und Wortebene<sup>72</sup>

##### 3.2.2.1.1. Vorbemerkungen

In diesem Abschnitt möchte ich auf eines der bedeutendsten, aber zugleich auch kompliziertesten und am meisten umstrittenen Makroareale unseres Kontinents Aufmerksamkeit richten, das große Teile Osteuropas, West- und Mittelasiens umfasst und vor rund einem Jahrtausend Schauplatz der Genese der zwar unterschiedliche Herkunft aufweisenden, aber trotzdem vielfach miteinander verknüpften Völker und Sprachen unserer geografischen Region war. Dieses Areal wird hier unter Berufung auf Trubetzkoy und Jakobson „Eurasischer Sprachbund“ genannt, und seine Jakobsonsche geografische Abgrenzung<sup>73</sup> wird von mir im Wesentlichen desgleichen akzeptiert. Auf der phonetisch-phonologischen Ebene wurde die eurasische Arealkonvergenz von den beiden genannten Klassikern beschrieben; dazu haben spätere Autoren (z.B. POLÁK 1973) zahlreiche morphologische und syntaktische Züge hinzugefügt.

Unter lautlichem Aspekt wird der eurasische AT nach Jakobson durch folgende zwei Merkmale charakterisiert: 1. Monotonie, 2. Anwesenheit einer „Eigenton-Korrelation“<sup>74</sup> (1931b: 156ff.). Während Ersteres kaum Anlass zur

<sup>71</sup> «Этот как бы 'сопроводительный' характер второй половины, свойственный строению большинства композит, порождал тенденцию к разного рода ленирующим процессам в правой части биннома: от тембрового ослабления до полной утраты второй силлабемы, ...» (ANDREEV 1986: 279).

<sup>72</sup> Der ideelle Inhalt dieses Kapitels stützt sich auf das ursprüngliche Gedankengut von PILARSKÝ 1991.

<sup>73</sup> JAKOBSON, der von der zeitgenössischen russischen Geografie, besonders von der Konzeption P.N. Savickijs ausging, definierte Eurasien als „Rumpf des alten Kontinents“ (1931a: 138). Diese gewissermaßen nebulöse Definition gewinnt erst in jener Passage deutlichere Umrisse, wo der Autor von der Peripherie des Areals spricht. Zu den Randgebieten Eurasiens würden in diesem Sinne Mitteleuropa, die Balkanhalbinsel, der Süd- und Ostrand des altaischen Sprachgebiets, der hohe Norden und das Baltikum zählen. In Jakobsons Auffassung wird Eurasien nicht nur durch sprachliche Konvergenz, sondern auch durch eine Reihe geo- und ethnographischer, klimatischer, wirtschaftlicher, historischer, archäo- und anthropologischer Parallelen charakterisiert (vgl. JAKOBSON 1931b: 146ff.; 1.2.1.1.9.)

<sup>74</sup> In Übereinstimmung mit der heute üblichen Terminologie gebe ich im Weiteren der Bezeichnung „Palatalitätskorrelation“ den Vorzug.

Diskussion gibt, taucht bei Letzterem eine Reihe von Zweifeln auf. Der erste Vorbehalt ist terminologischen Charakters: Da „Korrelation“ als gruppenweise auftretende, sozusagen systemhaft kumulierte phonologische Opposition ausgesprochen dem Begriffsfeld der Phonologie angehört, sind die heftigen Proteste seitens der Turkologen (siehe (ŠČERBAK 1970: 84) gegen solchen Wortgebrauch gut erklärbar. Aus Jakobsons Darlegungen ergibt sich jedoch unmissverständlich, dass er unter „Eigenton-Korrelation“ nicht die v.a. für manche slawischen Sprachen bezeichnende tatsächliche distinktive Palatalität, sondern vielmehr eine palatale Nebenartikulation, d.h. einen Gegensatz von „harten“ und „weichen“ Konsonanten vornehmlich im phonetisch-akustischen Sinne meint, der nur ausnahmsweise (in etlichen Sprachen) phonologisiert wird (vgl. JAKOBSON 1931a: 141f.; 1931b: 159ff.). Die Beseitigung dieser terminologischen Ungenauigkeit bedeutet jedoch nach wie vor keine Lösung, denn die in eurasischen Sprachen (ohnehin nicht ohne Ausnahme) bestehende palatale Nebenartikulation stellt nur die Kehrseite der Medaille dar; die synchron nachgewiesene Palatalität der Konsonanten, ob kombinatorisch oder phonologisch, ist (wie darauf übrigens JAKOBSON selbst verweist, z.B. 1931b: 174) Folge einer viel allgemeineren diachronen phonetischen Tendenz, die in irgendeiner Form innerhalb des gesamten eurasischen Areals zur Geltung kommt<sup>75</sup> und **Silben-/Wortharmonie** (S/WH) genannt werden kann (vgl. LAMPRECHT 1987: 125; BEDNARCZUK 1990: 108). Obwohl ein AT ausschließlich auf Grund synchroner Charakteristika identifiziert werden kann (was Jakobsons Auffassung jedenfalls rechtfertigt), ist die den synchron verzeichneten Palatalisierungsphänomenen zugrunde liegende und diese erklärende phonetische Tendenz (S/WH) von großem areallinguistischem Interesse. Im Weiteren werde ich einen kurzen Überblick über das phonetisch-phonologische Wesen und die Konsequenzen der S/WH sowie über deren synchrone Abspiegelung in den einzelnen Sprachen geben und zum Abschluss Schlussfolgerungen zu ziehen versuchen in Bezug auf Ursprung, Ursache und Verbreitungsweise der besagten Konvergenzerscheinung.

#### 3.2.2.1.2. Phonetisch-phonologische Hintergründe

Als phonetische Grundlage der S/WH ist die Akkommodation zu betrachten. Die Formanten der unmittelbar benachbarten Laute (besonders innerhalb der Silbe als kompakter Artikulationseinheit) überlappen sich in der Weise, dass z.B. solche der Vokale sich in die der Konsonanten einbauen und v.v. (vgl. STEPANOV 1975: 103f.). Außerordentlich intensiv ist die Akkommodation in der Nähe der Vorderzungenvokale und des [j]; diese palatalen Laute verlagern die Artikulationsstelle der ganzen Silbe nach vorne, wobei sie einen spezifischen akustischen Eindruck („Weichheit“) hinterlassen, der sich von der akustischen Wahrnehmung der mittleren oder hinteren Vokale deutlich abhebt. Hintere Vokale (wie etwa [o], [u]) lösen einen

---

<sup>75</sup> Diese Behauptung hält offenbar nur im diachronen Sinne stand, weil in den anderen Teilen des Areals die ursprünglichen Harmonie infolge späterer Entwicklungen aufgegeben wurde.

ähnlichen, wenn auch mit umgekehrtem Vorzeichen versehenen Effekt (Velarisierung) aus, doch der akustische Eindruck dabei ist weitaus platter, so dass sich die velarisierten Silben akustisch den neutralen Silben (mit Vokalen der mittleren Reihe) nähern. Folglich werden vom Standpunkt der Akkommodation her im Allgemeinen nur zwei Silbentypen unterschieden: „weiche“ (d.h. palatalisierte) und „harte“ (d.h. neutrale oder velarisierte) Silben:

„weich“ palatalisiert	„hart“	
	neutral	velarisiert
<i>k'á</i>	<i>ka</i>	<i>ko</i>
<i>t'í</i>	<i>ty</i>	<i>tu</i>
<i>x'ü</i>	<i>xə</i>	<i>xu</i>
.	.	.
.	.	.
.	.	.

Die „harten“ und „weichen“ Silben können in einer phonologischen Opposition zueinander stehen, daran nehmen sie jedoch wegen der inneren gegenseitigen Bedingtheit nicht durch die einzelnen Phoneme teil, sondern als kompakte distinktive Einheiten, genannt **Syllabeme** (siehe AVANESOV 1947: 48). (Dies betrifft natürlich nur Sprachen, in denen fortgeschrittene Harmonie eine disharmonische Silbe fast ausschließt.)

Da die mit **Palatalisierung** einhergehende Artikulationsmodifizierung von fühlbar höherem Grad ist als bei den anders gerichteten Akkommodationstypen, weisen die „weichen“ Silben die Tendenz auf, sekundäre Laute von neuer Qualität zu entwickeln, z.B. *ke* > *k'é* > *če* / *t'é* > *c'é* u. dgl. Weniger verbreitet ist progressive Palatalisierung innerhalb der Silbe (formelhaft *C'V* > *C'V'*), die zu einer Veränderung der Klangfarbe des Vokals führt, z.B. *k'á* > *k'ä* > *k'é* usw. Die Palatalisierungsprodukte figurieren eine Zeitlang als kombinatorische Varianten der entsprechenden Phoneme, jedoch nach erfolgter Umgestaltung ihrer lautlichen Umgebung (z.B. Apokope, Artikulationsverschiebung des Vokals u.ä.) werden sie häufig phonologisiert.

Die Entstehung von Lauten ganz neuer Qualität ist aber als äußerster Fall zu betrachten. Von derart radikaler Palatalisierung werden in der Regel nur Velare betroffen. Die anderen Konsonanten bekommen gewöhnlich allein einen palatalen Einschlag infolge der Nebenartikulation, ohne dass sich ihre Artikulationsstelle wesentlich verschiebt, z.B. *pe* > *p'é*, *ri* > *r'i* usw. Auch diese palatalisierten Allophone können unter den oben beschriebenen Bedingungen phonologisiert werden; da jedoch die Opposition „hart ~ „weich“ meist gruppenweise bei mehreren Phonempaaren vorkommt, bilden sich nicht isolierte, disjunkte Phoneme heraus, sondern eine **Palatalitätskorrelation** (PK; vgl. SAWICKA & GRZYBOWSKI 1999: 105ff.).

Die Akkommodation kann u.U. über die Silbengrenze hinaus wirken und auf die benachbarten Silben Einfluss nehmen. Infolgedessen assimilieren sich im äußersten Fall die Laute innerhalb des ganzen Wortes aneinander; die einen Wörter bestehen lediglich aus „weichen“, die anderen aus

„harten“ Silben (diese bipolare Opposition kann sich durch Einbeziehung weiterer distinktiver Merkmale zu einer multipolaren erweitern; so in Turksprachen, wo bei der Assimilation auch die Labialisierung eine Rolle spielt). Auf diese Weise stellt sich der oben als **Wortharmonie** (WH) bezeichnete Zustand ein; falls an der Harmonie vielmehr oder ausschließlich Vokale partizipieren, handelt es sich um **Vokalharmonie** (VH).

Infolge der Dynamik der Sprachentwicklung zieht jedoch die Realisierung der Silbenharmonie (SH) die Mobilisierung von Kräften mit umgekehrtem Vektor nach sich. Nach der Phonologisierung der Opposition  $C \sim C'$  wird nämlich der Gegensatz  $V \sim V'$  in harmonischen Silben redundant und auf Grund der Sprachökonomie schrittweise beseitigt:

Stadium 1	$C/V' \sim C/V$	(Vokalopposition „weich“ ~ „hart“)
Stadium 2	$C'/V' \sim C/V$	(Vokal- und Konsonantenopposition nach Palatalisierung)
Stadium 3	$/C'V' / \sim /CV /$	(Opposition von Syllabemen „weich“ ~ „hart“)
Stadium 4	$/C'V' / \sim /C/V /$	(Phonologisierung der Konsonantenopposition)
Stadium 5	$/C'V' / \sim /C/V /$	(Abbau der redundanten Vokalopposition)

Infolgedessen wird die Artikulation des Vokals nach hinten verschoben ( $\acute{a} > \acute{a}$  – sog. **Jakavismus**: siehe TRUMMER 1982;  $\acute{e} > \acute{o}$  u.a.m.), und die SH entwickelt sich zurück.

Ein potenzielles weiteres Stadium in der Entwicklung der palatalisierten Syllabeme bzw. Phoneme stellt **Entpalatalisierung** und **Entphonologisierung** ( $p' \acute{e} > pe$ ) dar. Ein Sonderfall tritt ein, wenn sich die Nebenartikulation in einem Gleitlaut materialisiert, der entweder als selbstständiger epenthetischer Laut fungiert ( $p' \acute{e} > p' \acute{e} / p' \acute{e} / p \acute{c} \acute{e}$  o.ä.) oder mit dem nächstfolgenden Vokal einen Diphthong bildet, z.B.  $p' \acute{e} > p' \acute{e} > p' \acute{e} / p' \acute{e} \acute{e}$ . Die phonologische distinktive Funktion geht dabei auf den Diphthong oder Glide über, was zugleich der Palatalitätskorrelation ein Ende setzt. Damit schließt sich der Kreis.

3.2.2.1.3. S/WH in einzelnen Sprachsystemen

Entstehung, Weiterentwicklung und Konsequenzen der S/WH ist in folgender Tabelle in formalisierter Weise zusammengefasst.

<i>I</i>	<i>II</i>	<i>III</i>
<i>Ausgangsstrukturen von Silbe u. Wort</i>	<i>Herausbildung der SH (Palatalisierung)</i>	<i>Herausbildung der WH</i>
CV'	CV' > C'V'	
C'V	C'V > C'V'	
CjV	CjV > C'V'	
CV	CV	
CV'CV	CV'CV > C'V'CV	C'V'CV > C'V'C'V > > C'V'C'V'
CVCV	CVCV	CVCV (C) V (C) V } (VH) (C) V' (C) V'

IV	V	VI
<i>Phonologisierung der SH</i>	<i>Phonologisierung der palatalisierten Konsonanten, „Jakavismus“</i>	<i>Entpalatalisierung, „Sublimierung“ der Palatalität, Wiederherstellung der Ausgangsstrukturen</i>
<i>/C'V' / ~ /CV/</i>	<i>/C'V' / &gt; /C'V' / &gt; /C'V /</i>	<i>/C'V / &gt; CV /C'V / &gt; C/ɤV/ /C'V / &gt; C/jV</i>
	<i>CV/C'V' / ~ CV/CV / &gt; CV/C' / ~ CV/C / (Apokope)</i>	

Aus der synoptischen Darstellung folgt, dass Herausbildung, Kulmination und Rückbildung der Harmonie eine Art geschlossenen Zyklus gestalten, in dessen Endphase dem Ausgangszustand analoge Strukturen entstehen. Die einzelnen eurasischen Sprachen (sowie einige solche, die sich aus diesem AT später herausgelöst haben, inklusive der meisten ZEA-Sprachen) befinden sich in dieser Hinsicht in verschiedenen Stadien des Zyklus, was das Wesen der Isoglosse vom synchronen Gesichtspunkt her gewissermaßen verschleiert, doch aus diachroner Perspektive zeichnet sich der gemeinsame Entwicklungstrend prägnant ab. Im Folgenden seien seine Äußerungen in den einzelnen Sprachgruppen des eurasischen AT (in seinen früheren oder aktuellen Grenzen) eingehender untersucht.

In **altaischen** und **uralischen** Sprachen kommt die Akkommodation als universale phonetische Gesetzmäßigkeit wegen der VH deutlicher zum Ausdruck; die meist in beiderseits gleicher Timbre-Umgebung befindlichen Konsonanten neigen in höherem Maße dazu, die entsprechenden vokalischen Formanten aufzunehmen<sup>76</sup> (RAMSTEDT 1957: 180). Demgemäß werden in Silben mit vorderen Vokalen auch die Konsonanten (phonetisch!) palatalisiert, wodurch die delimitative Funktion der VH (d.h. VH als Grenzsignal) gefestigt wird. Somit geht VH eigentlich in SH oder gar WH über, weil nunmehr einerseits aus nicht-palatalisierten (oder velarisierten) Konsonanten und nicht-vorderen Vokalen bestehende Wörter einander gegenüberstehen.

<sup>76</sup> Die Frage der Priorität der Vokal- oder Konsonanten-Akkommodation in den altaischen und uralischen Sprachen hängt mit dem Problem des Ursprungs der VH eng zusammen. Die heutigen Forscher (z.B. ŠČERBAK 1970: 69f.) halten sich vorwiegend an die traditionelle Interpretation (Schleicher, de Courtenay), der zufolge die VH mit zentralisierender und delimitativer Funktion auf Grund einer Fernassimilation entstanden sei, und die Konsonanten erst sekundär harmonisiert worden seien. Andere Autoren (Mollova, Krámský) hingegen halten eine Konsonantenharmonie für primär. Die Frage ist für unsere Problematik jedenfalls nur von zweitrangigem Belang.

Auf der phonologischen Ebene erscheint dieser Zustand als PK der Silben. Das bedeutet, dass nicht mehr die einzelnen Phoneme, sondern ganze harmonisierende Silben als unteilbare bedeutungsdifferenzierende Einheiten (d.h. Syllabeme – siehe oben) im Gegensatz zueinander stehen: türk. /all ~ el/ wie aruss. /ko/nɔ/ ~ /ko/n'ɔ/.

Außerhalb der Syllabeme verfügen die palatalisierten Varianten des Konsonanten über keine besondere phonologische Relevanz und werden nur selten phonologisiert (so im westtatarischen Dialekt von Mischar: /baram/ ‚ich gehe‘ ~ /bar'am/ ‚mohammedanisches Fest Bairam‘ – vgl. ŠČERBAK 1970: 83).

Bei der altaischen SH handelt es sich offenbar um eine uralte Erscheinung; dies scheint die sog. osttürkische Runenschrift (6.-8. Jh. n.Chr.) zu bestätigen, deren einzelne Grapheme größtenteils syllabischen Lautwert (meist der Struktur VC) haben und je nachdem Timbre der zu bezeichnenden Silbe öfters in zwei grafischen Varianten vorkommen:  $\frac{3}{4} (\dot{\iota})l_1 = /al/ \sim \Upsilon l_2 = /el'/$  (RÓNA-TAS 1987: 9). Dass dieser Dualismus nicht allein die Qualität des vokalischen Silbenkerns, sondern die der gesamten Silbe (einschließlich des Konsonantentimbres) widergespiegelt haben wird, bezeugt am besten die Tatsache, dass neben diesen „Zwillingsbuchstaben“ das erwähnte grafische System auch solche Schriftzeichen enthält, die in einer einzigen Form bestehen (so die Zeichen für [m], [n], [z] u.a.m. – vgl. ebd.: 13). Bei diesen Lauten war nämlich der phonetisch-akustische Unterschied zwischen der Realisierung in vorderen und nicht-vorderen Silben sozusagen vernachlässigbar (vgl. RAMSTEDT 1957: 181).

Die S/VH tritt im altaischen und uralischen Sprachraum nicht überall mit gleicher Intensität auf. Sehr markant ist die Palatalisierung im Tatarischen, Kasachischen, Kirgisischen, Baschkirischen sowie in anderen, meistens der Qypčak-Gruppe angehörenden Sprachen, während sie im Osmanisch-Türkischen, Gagausischen und in den westlichen uralischen Sprachen völlig aufgegeben wurde (JAKOBSON 1931b: 174, 188). Die altaischen und uralischen Sprachen haben demnach das Kulminationsstadium der Harmonisierung (III-IV) erreicht, die übrigen Phasen sind nur vereinzelt vorhanden (V – tatarische Dialekte, VI – Oğuz-Gruppe u.a.).

Im **Slawischen** setzten die Assimilationsprozesse innerhalb der Silbe zu Beginn des Urslawischen, d.h. um Mitte des 1. Jahrtausends n.Chr., ein und umfassten folgende Teilvorgänge:

Die drei Palatalisierungen der Velare:  $CV' > C'V'$ . Die ersten zwei Palatalisierungen unterscheiden sich zwar sowohl chronologisch als auch im Hinblick auf ihre Bedingungen und Ergebnisse erheblich voneinander, dennoch haben sie ein wesentliches gemeinsames Moment: Alle führten sie zur Entstehung harmonischer Silben ( $C'V'$ ). Die dritte Palatalisierung steht nur in losem Zusammenhang zu den vorausgehenden Prozessen, weil trotz derselben Endprodukte wie bei der zweiten Palatalisierung (Zischlaute wie [ts], [s], [z]) ihre Wirkung die Silbengrenze übertritt und auf die Harmonisierung zwei benachbarter Silben hinausläuft. Mit den früheren analogen Prozessen kontrastiert sie auch insofern, als sie weniger konsequent durchgeführt wird und zahlreiche Abweichungen vom Schema aufweist. Es waren eben diese Besonderheiten der dritten Palatalisierung, die viele Autoren dazu

veranlasst haben, nach einer Motivierung (auch) anderswo, wie z.B. auf dem Gebiet der Morpho(no)logie (BELJAEV 1986) oder der Wortbildung (KŮPEČNÝ 1972) zu suchen. Es unterliegt jedenfalls keinem Zweifel, dass die dritte Palatalisierung den ersten Schritt zur Wortharmonie bedeutet, und so passt sie gut in unser Schema; in diesem Sinne dürfte es sich um einen primär phonetisch motivierten Lautwandel handeln.

Die Akkommodation kam offenbar nicht nur in Silben mit Velaren zur Geltung, sondern auch in den anderen Silben, wo jedoch nicht Konsonanten von neuer Qualität, sondern nur stellungsbedingt palatalisierte Allophone zustande kamen. Die Palatalisierung war anfänglich weniger intensiv („Halbweichheit“), völlige Palatalisiertheit ist erst jüngeren Datums.

Die sog. *j*-Palatalisierung:  $CjV > C'V$ . Sie verläuft teils parallel zu der ersten Palatalisierung (die *j*-Palatalisierung der Velare: Ihre Ergebnisse gleichen den der ersten Palatalisierung, die Reflexe sind in allen slawischen Sprachen identisch), teils beträchtlich später (8. Jh.). Im letzteren Fall handelt es sich um die *j*-Palatalisierung der Labiale und v.a. der Alveolare, wo in verschiedenen Teilen der Slavia unterschiedliche Ergebnisse vorliegen.

Die Palatalisierung der Vokale:  $C'V > C''V'$ . Die Mehrzahl der Silben mit der Struktur  $C'V$  war als Folge der dritten bzw. der *j*-Palatalisierung entstanden. Ursprünglich wurde dieser Silbentyp nur durch die Lautverbindung *j* + nicht-vorderer Vokal repräsentiert.

Die Entstehung der Syllabeme, die zugleich die Kulmination der SH bedeutet. Mit dem Vorhandensein von Syllabemen ist von dem Zeitpunkt der Vollendung der urslawischen Palatalisierungen an, d.h. etwa ab Ende des 8. Jh., zu rechnen.

Die Harmonisierung der reduzierten Vokale. Im Urslawischen kam die Harmonisierungstendenz meist auf der Silbenebene zum Ausdruck. In einigen Fällen liegen jedoch Anzeichen des Übergangs zur Wortharmonie vor. Über die bereits erwähnte dritte Palatalisierung hinaus gehört hierher die Angleichung der Reduzierten an den Timbre der darauf folgenden Silbe:  $t\bar{m}a > t\bar{m}a$ ,  $d\bar{v}\bar{e} > d\bar{v}\bar{e}$ . Die Erscheinung ist in kirchenslawischen Sprachdenkmälern der bulgarischen Redaktion belegt (vgl. MENGES 1983: 41).

Dabei birgt allerdings die kulminierende SH dialektischerweise den Keim ihres Verfalls in sich. Der Timbre des Vokalelements des Syllabems wird sukzessive phonologisch irrelevant und verschiebt sich artikulatorisch nach hinten. Als früheste Belege des Jakavismus im Urslawischen gelten Fälle wie  $*kričeti > kričati$ ,  $*žerō > žarō$  u.ä. Dieser Prozess mitsamt anderen phonetischen Entwicklungen (sekundäre Palatalisierung der „halbweichen“ Konsonanten, Wegfall der Reduzierten in schwacher Position) begünstigt die Phonologisierung der PK. Letztere schwächt jedoch rückwirkend die Position des Syllabems ab und erschüttert in erheblichem Maße auch das Prinzip der SH. Welche Entwicklungen weisen diesbezüglich die einzelnen slawischen Sprachen auf?

Im **Alttschechischen** greifen Jakavismus und Entpalatalisierung erheblich um sich ( $p'āta > pata$ ;  $bud'et'e > budete$ ,  $p'ěna > pĕna$ ,  $m'ěra > mĕra > mĭra$ ), demzufolge wird das Prinzip der Harmonie weitgehend zurückgedrängt (vgl. LAMPRECHT & ALII 1986: 60ff.). Ihr Rückgang ist aber

z.T. nur scheinbar, da der Wandel  $\ddot{a} > a$  ausschließlich vor „harten“ Silben erfolgt: *sv'ätýjb > svatý*, aber *sv'ät'it'i > světiti*. Die SH wird also zwar aufgehoben, dafür tritt sie jedoch ihren Platz dem verwandten Prinzip der WH bzw. VH ab (vgl. auch *hovado ~ hovězí, vzala ~ vzíti* u. dgl.).

Eine späte (13.-14. Jh.), wenn auch nur zeitweilige Rehabilitation der SH stellt der alttschechische Umlaut („přehláska“) dar: *l'ežat'i > l'ežät'i > ležeti; ježúš > ježúš > Ježíš; kon'om > kon'óm > kon'iem > koním*. Die Richtung der Weiterentwicklung der tschechischen (und z.T. auch der slowakischen) Sprache wird dann trotzdem endgültig durch den Abbau der PK und gelegentlich durch die Wiederherstellung der für die Epoche vor der Entstehung der Harmonie charakteristischen ursprünglichen Silben- und Wortmodelle geprägt (z.B. *straky* ['straki], *napjatý* ['napřati:] u.ä.).

Das **Altpolnische** wird durch einen dem tschechischen ähnlichen Jakavismus charakterisiert: *m'ära > m'ara (miara)*, aber Dat. *m'är'ě > m'er'e (mierze)*<sup>77</sup>. Der Wirkungskreis der Erscheinung ist dabei insofern breiter, als sie sich hier auch auf Silben mit *e* erstreckt: *b'erq > b'oroq*, aber *b'er'ešb > bierziesz* (vgl. ROSPOND 1979: 76ff.). (Der Jakavismus im weiteren Sinne des Wortes betrifft auch die anderen lechitischen Sprachen, z.B. niedersorb. *pjas < p'bsz*, polab. *g'ozdə < gwězda*.) Der für das Tschechische bezeichnende Umlaut hat sich im Polnischen nicht vollzogen, da jedoch die PK intakt geblieben ist, hat das Polnische die ursprüngliche Harmonie in weit- aus höherem Maße bewahrt: pol. *wiedziesz* ~ tsch. *vedeš*.

Auf **südslawischem** Boden (mit Ausnahme der ostbulgarischen Dialekte und der darauf basierenden bulgarischen Schriftsprache) war die Silbenassimilation vermutlich von vornherein weniger intensiv, deshalb hat bald die Entpalatalisierung überhand genommen und es hat sich auch keine PK herausgebildet (vgl. LAMPRECHT 1987: 125f.). Die S/WH spielt lediglich in ostbulgarischen Dialekten eine gewisse Rolle, wo ähnliche Harmonie-Umwandlungstendenzen zutage treten wie im Tschechischen oder im Polnischen: *m'ära > m'ara* (bulg. lit. *мяра*), aber *m'är'ilo > m'er'ilo (мерило)*.

Das **Russische** hat die PK von allen slawischen Sprachen am besten erhalten, ja sogar noch weiterentwickelt. Die S/WH wurde nicht nur bis heute beibehalten, sondern dank einer eigenartigen Vokalakkommodation noch weiter vertieft: *мам* [mat], aber *мѣтъ* [mät]. (Nicht so im **Ukrainischen**, wo sich desgleichen Entpalatalisierung bemerkbar macht.) Der Übergang von SH zu WH wird im Russischen v.a. durch den Wandel  $e > o$  repräsentiert (*v'es'elyj > v'es'olyj*, aber *v'es'el'je*)<sup>78</sup>.

Die slawisch-rumänischen Sprachkontakte als solche (ROSSETI 1986: 263ff.) wie auch etliche Forschungsergebnisse (KRISTOPHSON 1987; TRUMMER 1983) lassen darauf schließen, dass SH auch im **Rumänischen** eine

<sup>77</sup> Ein Unterschied liegt lediglich in der Herkunft des die palatale Artikulation aufgebenden Vokals: tsch.  $\ddot{a} > \ddot{e}$ . (Der Archetyp ist hier natürlich irrelevant.)

<sup>78</sup> Von den oben charakterisierten slawischen Sprachen weicht die Entwicklung der aruss. Silben mit  $\ddot{a}$  (< ursl.  $e$ ) ab. Der Jakavismus macht sich zwar auch hier bemerkbar, aber es fehlt das Moment der Angleichung an die unmittelbar folgende Silbe: *m'äso > m'aso* neben *m'ät'i > m'at'i*. Da jedoch das *a* im letzteren Fall in beiderseitig weicher Umgebung stärker palatalisiert wird als im ersteren ([m'θasə] ~ [m'ät']), liegt hier trotzdem gewisse Harmonie vor!



Erscheinung relativ alten Datums darstellt. Neben der positionellen Palatalisierung wie im Slawischen ist hier die Palatalisierung der Velare besonders nennenswert, die sowohl chronologisch (4.-5. Jh. – COTEANU 1969: 37) als auch im Hinblick auf die Ergebnisse ( $k > \check{c}$ ,  $g > \check{ž}$ ) enge Affinität aufweist mit der ersten ursl. Palatalisierung<sup>79</sup>. Die rumänische Sprache hat auch eine *j*-Palatalisierung durchgeführt, doch wegen der Ähnlichkeit der Ergebnisse ist es überaus schwierig, die allgemein romanische Tendenz von den Auswirkungen der slawischen-romanischen Kontakte zu trennen: *folia* [lʲi] > \*fōal'ə ≅ \*pālja > *pol'e* ≅ port. *folha*, it. *foglia*; *hospitium* [tʲi] > *ospeču*, it. *ospicio* [c] ≅ \*swētja > *sveča*, *świeca* usw. Die Palatalisierung der Konsonantengruppen hingegen bringt das Rumänische an das Slawische näher: *pisces* [sk] > *pește* ≅ \*skeitos > asl.  $\text{шп, ть}$ , tsch. *štít* ≠ it. *pesce* [š]. Andererseits wird das Gemeinrumänische keine Palatalisierung von Vokalen gekannt haben (*calcaneum* > *kalkanju* > *kalkən'u* ≅ \*kánjās > \*kon'ə > *kon'v*), deshalb schwang hier SH vielmehr nur in Ansätzen mit (das Syllabem bildet hier ein fehlendes Mittelglied). Die vorhandene SH mündet aber auch hier später in Jakavismus: \*s'ärə<sup>80</sup> > *s'arə*; \*m'äsə > *m'asə*; \*p'ätrə > *p'atrə*. Diese Veränderung folgt dabei insofern dem slawischen Vorbild (siehe oben), als sie vor vorderen Silben ausbleibt: *seri*, *mese*, *pietre*<sup>81</sup>. Doch das Prinzip der WH im Rumänischen sprengt einigermaßen den Rahmen des slawischen Modells, indem es sich einerseits auch auf die Vokale hoher Zungenlage erstreckt und andererseits nicht nur zwei, sondern ggf. sogar drei aufeinander folgende Silben (d.h. praktisch das ganze Wort) umfasst: *vynd(ü)* ~ *v'in'd'é*; *d'apənə* ~ *sə d'ep'en'é*; *vynətə* ~ *v'in'et'é* (nach der orthographischen Tradition: *vând* ~ *vinde*; *deapănă* ~ *să depene*; *vânătă* ~ *vinete*). Im Gemeinrumänischen (7.-10. Jh.) ist auch mit einer PK zu rechnen (TRUMMER 1983: 138), die sich jedoch nur in nördlichen und östlichen Teilen des Sprachgebiets (d.h. in gewissen siebenbürgischen und moldauischen Dialekten) bewahrt hat (vgl. auch JAKOBSON 1931b: 168ff.); in den südlichen und südwestlichen Dialekten sowie in der Literatursprache kommt es (wie etwa im Tschechischen) zu einer Entpalatalisierung bzw. Sublimierung der

<sup>79</sup> Trotz der Ähnlichkeit des Endprodukts ( $\check{c}$ ,  $\check{ž}$ ) gibt es wahrscheinlich keinen unmittelbaren Zusammenhang zwischen der Palatalisierung der Velare im Rumänischen und im Italienischen; während die italienischen Velare vor vorderen Vokalen eine recht differenzierte Entwicklung aufweisen, palatalisiert das Rumänische gleichsam durchweg (vgl. KRISTOPHSON 1987: 77):

rum.	<i>ce</i> [če]	:	it.	<i>che</i> [ke]
	<i>sânge</i> [ž]	:		<i>sangue</i> [gü]
	<i>deget</i> [ž]	:		<i>dito</i> [-]
	<i>saci</i> [č]	:		<i>sacchi</i> [k:]
	<i>strigi</i> [ž]	:		<i>streghe</i> [g]
	<i>a tăcea</i> [č]	:		<i>tacere</i> [č] usw.

<sup>80</sup> Um einer Verwechslung mit dem slawischen nasalisierten Vokal vorzubeugen, kennzeichne ich den gemeinrumänischen offenen Vokal *ɛ* entgegen dem romanistischen Transkriptionsusus mit dem in der slawischen Lautgeschichte üblichen Graphem *ä*.

<sup>81</sup> Vor *e* ursprünglich *m'äs'é*, *p'ät'r'é* (orthographisch auch *mease*, *peatre* / *piatre*), doch vom 15. Jh. an (im Einklang mit der arealen Tendenz) *m'es'é*, *p'et'r'é* (vgl. ROSETTI 1986: 364).

Palatalität: *s'ärə > s̄arə (searǎ)*, aber mold. *sarə* (orthographisch *capə*, heute *sarǎ*); *m'asə > masə (masǎ)*, *p'atrə > p̄atrə (piatrǎ)*; vgl. atsch. *posv'ecenje, svatý, světiti*. Die Entwicklung der rumänischen S/WH weist also auffallende Ähnlichkeit mit dem Slawischen auf einschließlich der Nachwirkungen: Im Osten wird sie größtenteils beibehalten, dagegen setzt sie im Westen aus bzw. verwandelt sich in bloße VH.

**Anmerkung.** Einige äußere Ähnlichkeit mit der untersuchten Arealerscheinung weist der germanische, insbesondere ahd. / mhd. Umlaut auf: wgerm. *\*satjan > ahd. setzen*; ahd. *magadi > mhd. megede*; ahd. *turi > mhd. türe* u.ä. Es ist deshalb kein Wunder, dass Versuche angestellt wurden, einen Zusammenhang festzustellen. So nahm beispielsweise bereits der Tscheche J. Gebauer (1839-1907) an, dass dem atsch. Umlaut (siehe oben) der einschlägige Prozess im Deutschen zugrunde gelegen habe. Theoretisch denkbar wäre aber auch die entgegengesetzte Annahme, dass nämlich der germanische Palatalumlaut arealen Ausstrahlungen aus dem Osten zu verdanken wäre. Dessen ungeachtet handelt es sich hier m.E. um voneinander unabhängige, nur oberflächlich anklingende Prozesse. Dafür scheinen u.a. folgende Fakten zu sprechen:

1. Die eurasischen Lautveränderungen gehen auf die Tendenz zur Assimiliertheit innerhalb der Silbe bzw. des Wortes zurück, d.h., sie ergeben sich aus einer Interaktion der Nachbarlaute; dagegen betrifft der germanische Umlaut fast ausschließlich Vokale, folglich scheint er einer Art VH zu repräsentieren. Die sog. Mouillierungstheorie ist insofern nur wenig glaubwürdig, als Palatalisierung von Konsonanten für das westeuropäische Makroareal (mit geringen Ausnahmen) gar nicht bezeichnend ist und auch in den heutigen germanischen Sprachen nur ganz vereinzelt (z.B. im Niederländischen) vorkommt.
2. Der germanische Umlaut verbreitete sich in nordsüdlicher Richtung, wobei er die südlichen Teile des deutschen Sprachraums nur beschränkt bzw. überhaupt nicht erreicht hat (vgl. MEISEN 1961: 35). Am wenigsten intensiv und erst später erfolgt ist er also in einer Region, die Schauplatz der germanisch-slawischen Kontakte schlechthin gewesen sein muss.
3. Zwischen dem ahd./mhd. (8.-12. Jh. – vgl. KIENLE 1960: 26) und dem atsch. Umlaut (14. Jh. – HAVRÁNEK & JEDLIČKA 1981: 366) klafft ein bedeutender Zeitabstand.

#### 3.2.2.1.4. Arealistischer Kommentar

Wie gezeigt, ist der oben postulierte Harmonisierungszyklus in den Sprachen / Sprachgruppen des Areals teilweise oder in vollem Umfang abgelaufen. Die folgende Tabelle enthält eine synoptische Übersicht der einzelnen Phasen in Form konkreter sprachlicher Belege:

	I	II	III
	Ausgangsstrukturen	SH	WH
sl.	<i>*genā</i> <i>*kaǎmā</i> <i>*wǎnikās</i>  <i>*mǎrjā(m)</i>	> <i>ž'e/na</i> > <i>c'ě/na</i>  > <i>*mo/r'ó &gt;</i> > <i>mo/r'e</i> <i>t'v/ma</i> <i>dǎ/v'ě</i>	> <i>*w'ěn'bc'v</i> > <i>w'ěn'bc'v</i>  > <i>t vma</i> > <i>d'bv'ě</i> (aksl.)
rum.	<i>quid</i> <i>sangue(m)</i>	> <i>*č'e</i>	

	I Ausgangsstrukturen	II SH	III WH
	<i>męsa</i> <i>męsae</i> <i>perdit</i>	> *sən / ʒe > *m'ä / sə > *m'ä / s'e > *p'er' / d'e	
alt.	*(qun?)lartan *künlerten	> kun / lar / dan > k'ün' / l'er' / d'en' (w.karaim.)	> kunlardan > k'ün' l'er' d'en' = (kunlardan)'

	IV Syllabeme	IV PK, Entphonologisierung von V ~ V'	VI Entpalatalisierung, Wiederherstellung der Ausgangsstrukturen
sl.	<i>ko/n'b/ ~ ko/nɔ/</i>	<i>ko/n' / ~ ko/n /</i> <i>p'ätʏjɔ &gt; p'atʏj</i> < <i>pátý, нямыў</i> > vs. <i>p'ät' b &gt; p'et' &lt;pět&gt;</i> <i>p'ät' &lt;нямь&gt;</i> <i>l'äsɔ &gt; l'as &lt;las&gt;</i> vs. <i>l'äs'ě &gt; l'es'e &lt;lesie&gt;</i> <i>b'älɔ &gt; b'al &lt;бял&gt;</i> vs. <i>b'äl'i &gt; b'el'i &lt;белу&gt;</i>	<i>bud'em'e &gt; budeme</i> <i>p'atʏj &gt; pátý</i>  <i>p'ät' b &gt; p'iet &lt;pět&gt;</i> <i>w'äc' b &gt; věc &lt;vic&gt;</i>
rum.		* <i>bu/n' / ~ *bu/n /</i> * <i>m'äsə ~ *m'asə</i>  vs. * <i>m'äs'e (&gt; m'as'e)</i> > <i>m'es'e</i>	<i>bunθ(i) (buni)</i> > arom., megl. <i>měasə</i> dr. <i>masă</i>  > <i>mese</i> > <i>p'ierde &lt;pierde&gt;</i>
alt.	<i>/al/ ~ /el'/</i>	<i>ba/r/am ~ ba/r'/am</i>	osm. <i>günlerden</i> [gynler'den]

Im Hinblick auf die Progression der Vorgänge lässt sich eine bemerkenswerte Gesetzmäßigkeit feststellen: Während für die zentrale Arealzone (Mittelasien und das russische Sprachgebiet) unter synchronem Aspekt das Kulminationsstadium der Harmonie (Syllabeme, PK) charakteristisch ist, nehmen westwärts Zeichen einer Regression, d.h. des Zerfalls der Harmonie zu. So treten in den ostmitteleuropäischen slawischen Sprachen sowie im Rumänischen Jakavismus und verwandte Erscheinungen zutage und an der westlichen Peripherie (Tschechisch, Westrumänisch, Westbulgarisch, Westtürkisch) lässt sich ein totaler Abbau der Harmonie (Entpalatalisierung, „Sublimierung“ der palatalen Nebenartikulation – Glide, Diphthong: vgl. SAWICKA & GRZYBOWSKI 1999: 109, 173ff.) bzw. bloße VH beobachten. Die Ursache davon ist allem Anschein nach in der Nähe eines anderen Makroareals, des sog. atlantischen bzw. SAE-Bundes zu suchen, in dem wesentlich unterschiedliche phonetisch-phonologische Verhältnisse herrschen (vgl. POLÁK 1973: 126).

Eine andere Frage stellen die entstehungsgeschichtlichen Aspekte der Isoglosse dar. Die traditionelle polnische, rumänische, russische usw. Nationalphilologie (soweit sie auf die Ätiologie der einschlägigen Erscheinungen überhaupt eingeht) unterstreicht gewöhnlich die inneren Entwicklungsfak-

toren; in den Vordergrund rückt demnach bald eine auf universale Tendenzen zurückgehende spontane phonologische Entwicklung (so bei ROSETTI 1986: 620; 329f. et passim; IVANOV 1983: passim; ROSPOND 1979: passim), bald eine vielmehr phonologische Herangehensweise (LAMPRECHT & ALII 1986: 66). Dieser Standpunkt ist wohl begreiflich, handelt es sich doch bei Akkommodation und Assimilation tatsächlich um phonetische Universalien, die in verschiedensten, mitunter auch recht entlegenen Sprachen der Welt vorhanden sind.

Andererseits darf man nicht außer Acht lassen, dass im Gegensatz zu den außerhalb des Areals befindlichen Sprachen, wo es sich größtenteils um akzidentelle und isolierte Akkommodationsprozesse handelt (z.B. bei schwedischen, griechischen oder koreanischen Velaren bzw. französischen Alveolaren), sich in den eurasischen Sprachen eine ganze Verkettung aufeinander abgestimmter und kausal verbundener Vorgänge beobachten lässt, deren Parallelismus kaum als Werk des Zufalls anzusehen ist. In den letzten Jahrzehnten des 20. Jh. wurden immer häufiger Stimmen laut, die den Ursprung ähnlicher Konvergenzerscheinungen auf einstige interethnische Kontakte zurückführten.

Besonders anregend ist die Annahme von MENGES (1983) und LAMPRECHT (1987: 50f.), der zufolge das Epizentrum der Harmonisierungsprozesse in den Turksprachen zu suchen wäre und deren Verbreitung im Zusammenhang mit der frühmittelalterlichen Expansion altaischer Volksgruppen (Awaren, Protobulgaren, Hunnen, vielleicht auch Xazaren, Pächänägen, später Tataren) nach Europa stünde. Beide Autoren führen voneinander unabhängig auch chronologische Angaben an, die für diesen Einfluss sprechen dürften (die Anwesenheit der altaischen Ethnika in Mittel- und Südosteuropa stimmt vorwiegend mit der Entstehungschronologie der S/WH überein). MENGES (1983: 42) fügt außerdem die beachtenswerte Tatsache hinzu, dass es sich meist um Vertreter der Qypčak-Dialekte handelt, wo die einschlägige Tendenz besonders markant auftritt. Hinter dieser Idee steckt aber die Gefahr einer unerwünschten Vermengung der synchronen und der diachronen Perspektive; von der Phonologie der Turksprachen des fraglichen Zeitraums ist heute allzu wenig bekannt und eine mechanische Übertragung von Eigenschaften der heutigen Sprachsysteme auf einen Zustand vor mehr als tausend Jahren ist äußerst riskant. Die Stichhaltigkeit der Annahme wird dennoch durch das oben im Zusammenhang mit der türkischen Runenschrift Gesagte gewissermaßen bestätigt.

Bei den erwähnten Autoren ist zwar mit keinem Wort die Rede von konkreten Wirkungsmechanismen des vermutlich altaischen Einflusses, doch die historischen Tatsachen sprechen auch in dieser Hinsicht für die Hypothese. Nicht jeder interethnische Kontakt muss nämlich unbedingt zu sprachlicher Interferenz führen. Dies gilt vornehmlich für die im fraglichen Zeitabschnitt geläufigen handgreiflichen Kontakte, deren Ergebnis alles andere gewesen sein mag als sprachliche Konvergenz. Damit Sprachsysteme in Interaktion geraten können, sind anhaltendes Nebeneinander- bzw. Zusammenleben und friedliche, gegenseitig vorteilhafte Beziehungen sowie ein dadurch bedingter Bilinguismus vonnöten. Historische und archäologische Daten bestätigen aber in der Tat, dass die Kontakte zwischen Slawen und altaischen Völkern sich bei weitem nicht nur auf kriegerische Auseinandersetzungen beschränkten. In der mitteleuropäischen Region wurde die als Nährboden

für sprachliche Wechselwirkung notwendige Zweisprachigkeit v.a. durch das slawisch-awarische Verhältnis begünstigt<sup>82</sup>. Eine ähnliche soziolinguistische Situation war zwischen Slawen und Protobulgaren sowie natürlich auf ostslawischem Boden entstanden, wo das Slawentum einer jahrhundertelangen altaischen Adstrat-Wirkung ausgesetzt war und außerdem ein starkes uralisches Substrat absorbiert hatte.

Das rumänische Sprachgebiet dürfte in diesem Sinne von der arealen Tendenz während der andauernden rumänisch-slawischen Symbiose (TRUMMER 1983: 138ff.), vgl. ROSETTI 1986: 268f.) betroffen worden sein.

Die beiden oben dargestellten Interpretationen sind allerdings gegensätzlich, aber schließen einander nicht unbedingt aus. Wie Jakobson darauf verwiesen hat (vgl. 1.2.2.1.2.), ist das Verhältnis zwischen äußerem Einfluss und paralleler einzelsprachlicher Entwicklung in Wirklichkeit dialektischen Charakters; grundsätzlich werden nur Elemente übernommen, die in das durch spontane Entwicklung herausgebildete Modell „hineinpassen“ und umgekehrt: Das System entwickelt sich unterdessen in einer Richtung die in Übereinstimmung ist mit der Resultante der vorläufig erfahrenen Einflüsse. So können sich die Systeme geografisch naher Sprachen unbemerkt aneinander angleichen, auch wenn es zu keiner spektakulären und eindeutig nachweisbaren einmaligen Infiltration kommt. Als Illustration dafür seien hier zwei Beispiele in Zusammenhang mit dem oben untersuchten Material zitiert:

Im Gemeinrumänischen bestand die auf das Vulgärlatein zurückgehende VH nach Zungenlage als Erbgut weiter, infolge deren in Silben vor *i*, *u* ein geschlossenes *e*, in solchen vor *a*, *e*, (*o*) wiederum ein offenes *ɛ* realisiert wurde. Deshalb wurde lat. *mensae* ursprünglich zu *\*m'ɛs'e* (in der „slawisierenden“ Schreibweise: *\*m'äs'e*) und durch Jakavismus gewann die Form *m'as'e* bzw. *měase*. An diesem Punkt geriet jedoch die genetisch motivierte Metaphonie in Widerspruch zu der auf einem anderen Prinzip (vordere ~ nicht-vordere Artikulation) beruhenden, arealbedingten Harmonisierungstendenz, die das Ergebnis nachträglich korrigiert hat (*m'as'e* > *m'ɛs'e*).

Ein gegenteiliger Fall lässt sich im Altrussischen verfolgen, wo Jakavismus auch vor vorderen Silben zutage getreten war (*m'ät'* > *m'at'*). Diese im Widerspruch zum Arealzwang stehende Erscheinung wurde durch „kongeniale“ spontane Entwicklung beseitigt, indem die beiderseitige starke Palatalisierung die Entstehung des Allophons *ä* bewirkte (*m'at'* > *m'ät'* ~ *m'θat'*).

### 3.2.2.1.5. Fazit

Dem Jakobsonschen eurasischen Strukturmerkmal „Eigenton-Korrelation“ liegt eine in diachroner Perspektive nachweisbare eigenartige Harmonisierungstendenz zugrunde, die in Form einer Reihe miteinander logisch verbundener Teilprozesse zum Vorschein tritt, die einen geschlossenen Entwicklungszyklus bilden. Unter synchronem Aspekt lässt sich zwischen den Zentral- und Randgebieten des Areals eine Phasenverschiebung beobachten:

<sup>82</sup> Die Awaren ließen sich in den 70er Jahren des 6. Jh. n.Chr. im mittleren Donau- und Theißbecken nieder, wo sie ein Staatsgebilde von großer Ausdehnung gründeten. Die dort ansässigen Slawen gerieten anfänglich z.T. in grausame Abhängigkeit, später gingen sie ein lockeres Bündnis mit den Awaren ein. Daraufhin unternahmen die Slawen als Verbündete der Awaren (ob freiwillig oder aus Zwang) mit letzteren gemeinsame Eroberungsangriffe v.a. auf balkanische Gebiete, ab und zu sogar auf Byzanz. In diesem Zeitraum kann man von regelrechter slawisch-awarischer Symbiose reden; die Awaren verbrachten in slawischen Siedlungen in der Regel den Winter, vermischten sich mit der slawischen Bevölkerung und wurden im Laufe der Zeit spurlos assimiliert. In und um Pannonien brachten Slawen und Awaren eine gemeinsame archäologische Kultur zustande (BERANOVÁ 1988: 14, 28, 37f., 39, 42, 291).

Während das Zentrum sich im Kulminationsstadium der Harmonie befindet, mehren sich an der westlichen Peripherie destruktive Prozesse (Jakavismus, Entpalatalisierung, „Sublimierung“ der Palatalisiertheit), die zum Abbau der Harmonie führen. Mittel- und osteuropäische Sprachen, die einen Übergang von SH über Jakavismus zu WH/VH aufweisen, bilden aus historischer Perspektive ein besonderes Mikroareal innerhalb des eurasischen Bundes, wo nach Rückbildung der Palatalitätskorrelation die Bindung an den eurasischen Bund aufgehoben wurde und die ZEA-Strukturtypik in den Vordergrund trat<sup>83</sup>.

### 3.2.2.2. Areallinguistische Interpretation des altruss. Lautwandels e > o

In der historischen Phonologie der ostslawischen Sprachen gehört zu allgemein bekannten Tatsachen, dass in einer Entwicklungsstufe des Lautsystems jedes [e] in der Position nach einem „weichen“ und vor einem „harten“ Konsonanten (bzw. einer nicht-palatalisierten Silbe – vgl. 3.1.10.1.2.) sich in [o] verwandelt hat. Der Lautwechsel erstreckte sich nicht nur auf das alte ide. *e* (*t'esz* > *t'os*), sondern auch auf *e* < *o* (*p'bs* > *p'os*), auf den Laut *ě* hatte er jedoch keinen Einfluss (*l'esz* > *l'es*). Chronologisch kann das Phänomen auf die Zeitspanne vom 12. bis zum 14. Jh. datiert werden. In diesem kürzeren Kapitel soll ein unzureichend geklärter Aspekt des Lautwechsels, u.z. seine Ursachen und potenzielle areale Zusammenhänge im Rahmen des eurasischen AT<sup>84</sup> angesprochen werden.

In traditionell konzipierten Werken aus dem Bereich der historischen Phonologie wird die besagte Erscheinung in der Regel nur als Tatsache registriert und zu deren Ätiologie wird üblicherweise (in Übereinstimmung mit der klassischen Šachmatovschen Interpretation) nur auf den labiovelaren Charakter des nachfolgenden Lautes verwiesen, an den sich der Vokal timbre angeglichen hätte (so bei IVANOV 1983: 197; PETER 1976: 90). Fremdsprachliche Parallelen bzw. Zusammenhänge mit verwandten Lauterscheinungen werden in der Mehrzahl der Fälle außer Acht gelassen. (In dieser Hinsicht stellt eine Art Ausnahme vielleicht nur USPENSKIJ 1988: 159 dar, der diesen Lautwandel als „eigenartige Äußerung der Vokalharmonie“ bezeichnet.) Die oben erwähnte Interpretation trifft m.E. nicht den Kern der Dinge und gibt mindestens zu zwei Fragen Anlass:

1. Wenn die unmittelbare Ursache (*causa efficiens*) der labiovelare Charakter des nachfolgenden Konsonanten gewesen sein sollte, wäre recht schwer zu erklären, wieso in mehreren slawischen Sprachen (z.B. im Tschechischen, Slowakischen, Slowenischen oder Serbokroatischen) keine Spuren dieser Erscheinung zu finden sind (s.-k. *led*, tsch./slk. *detto*) und in anderen Sprachen sich der Wechsel unregelmäßig manifestiert (z.B. ukr. *чорний*, aber *не*), wäre es doch zumindest problematisch, den

<sup>83</sup> Näheres zum Prozess der Herauslösung von ZEA-Sprachen aus dem eurasischen Bund siehe unter 3.2.2.3.

<sup>84</sup> Im Rahmen der ZEA-Problematik ist diese Fragestellung insofern von Interesse, als der eurasische Bund in Vergangenheit den Großteil des heutigen ZEA mit einbezog (vgl. 3.2.2.1.5.) und massive Ausstrahlungen in den Balkanbund zeigte.

labiovelaren Charakter der nicht-palatalisierten Konsonanten einige Jahrhunderte nach dem Zerfall der urslawischen Einheit zu leugnen.

2. Wenn der labiovelare Charakter des nachfolgenden Konsonanten zur Timbre-Veränderung des Vokals *e* führte, ist ziemlich unbegreiflich, wieso sich er nicht im Timbre des von Artikulationsstelle und Zungenhebung her verwandten Lautes *ě* in keiner Weise niedergeschlagen hat. Das traditionelle Argument, dass zur Zeit des Lautwechsels „noch kein qualitativer Unterschied zwischen den Lauten *ě* und *e* bestand“ (IVANOV 1983: 199) ist eigentlich wenig überzeugend, weil es eben keine Antwort gibt auf die Frage, wieso eine derart minimale qualitative Abweichung völlig unterschiedliche Lautentwicklungen zur Folge haben konnte.

Angesichts ähnlicher Erwägungen erweist sich als notwendig, an diese Problematik viel komplexer heranzugehen, wobei folgende drei Forderungen in den Vordergrund treten:

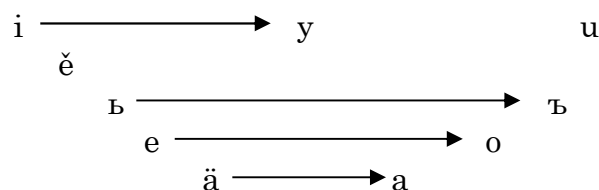
1. Bezug nehmend auf die Tatsache, dass die wichtigste phonologische Einheit, in deren Rahmen sich ganze lange Jahrhunderte hindurch die meisten slawischen Lautveränderungen abspielten, die Silbe darstellt, erscheint es als zweckdienlich, nach einer Lösung auf der Ebene der gemeinslawischen offenen Silbe zu suchen, d.h. sich vielmehr an der Auswirkung des vorausgehenden (und nicht des nachfolgenden) Konsonanten zu orientieren.
2. Die einseitige artikulatorisch-phonetische Behandlung muss durch eine funktionell-phonologische Herangehensweise ersetzt werden.
3. Die gesamte Fragestellung ist in einen breiteren arealen Kontext einzubetten, u.z. unter Berücksichtigung analoger Erscheinungen in anderen Sprachen.

Vor diesem methodischen Hintergrund nimmt die ganze Sachlage deutlich andere Konturen an.

Auf der ätiologischen Ebene stellt sich heraus, dass dem aruss. Lautwechsel *e* > *o* analog zu anderen verwandten Lautveränderungen in verschiedenen anderen Sprachen die allen Sprachen des eurasischen AT eigene Tendenz zur inneren Assimiliertheit auf der Silbenebene (vgl. 3.2.2.1.; vgl. auch JAKOBSON 1931b; LAMPRECHT 1987: 125) zugrunde liegt. Infolge des realisierten Prinzips der Silbenharmonie wird innerhalb einer Silbe nur die Kombination von Vokalen und Konsonanten von gleichem Timbre (d.h. vorderer oder nicht-vorderer Laute) zugelassen; phonologisch stehen in diesem Stadium nicht einzelne die Silbe konstituierende Phoneme einander gegenüber, sondern Silben von gleichem Timbre als unteilbare Einheiten, die in der Terminologie von AVANESOV (1947: 48) **Syllabeme** heißen (vgl. 3.2.2.1.2.). Diese Sachlage führt zur Schwächung der phonologischen Opposition zwischen vorderen und nicht-vorderen Vokalen, die infolge der Sprachökonomie später auch in phonetischer Hinsicht aufgehoben wird: *ä* > *a* (der sog. Jakavismus – siehe 3.2.2.1.2. sowie TRUMMER 1982; 1983: 138), *e* > *o* u.ä. Demgemäß bewirkt eine konsequente Realisierung des Harmonie-

prinzips letzten Endes Disharmonie. Das ist nicht ein Paradoxon, sondern vielmehr Entwicklungsdialektik.

Aus dieser Perspektive ist die aruss. Lautveränderung  $e > o$  Ergebnis einer phonologischen Umbewertung des ursl. Syllabems in Zusammenhang mit dem fortschreitenden Ausbau der Palatalitätskorrelation im Konsonantismus. M.a.W., die primäre Ursache ist **nicht im nicht-palatalisiertem Charakter des nachfolgenden, sondern in der Palatalisiertheit des vorausgehenden Konsonanten** zu suchen. Dadurch werden ja auch beide oben erwähnten Problemstellungen erklärt: In Sprachen wie Serbokroatisch und Tschechisch war die Palatalisierung von vornherein weniger markant und später wurde teilweise völlig aufgegeben (vgl. LAMPRECHT 1987: 125-127), folglich sind die für den Lautwechsel günstigen Bedingungen nie zustande gekommen. (Dasselbe betrifft auch das Ukrainische, allerdings mit Ausnahme der Stellung nach stumpfen Sibilanten, die allem Anschein nach lange Zeit ihre Palatalisiertheit bewahrten, wie in *вчора, шов* u. dgl.) Was das Nichtvorhandensein der Veränderung in Silben mit dem Jat (ý) betrifft, besteht die Ursache in einer gewissen Asymmetrie des aruss. Vokalsystems, in der  $\check{e}$  außerhalb der Oppositionspaare stand, d.h. an der Opposition nach dem Merkmal vorderer  $\sim$  nicht-vorderer Vokal nicht teilnahm und deshalb kein natürliches Gegenstück und folglich auch keine Entwicklungsmöglichkeit hatte:



Ungeachtet der determinierenden Rolle des vorausgehenden palatalisierten Konsonantenphonems im Mechanismus der besagten Lautveränderungen ist aber auch die Bedeutung des nachfolgenden Konsonanten oder sogar der nachfolgenden Silbe als eines Ganzen keineswegs außer Acht zu lassen. Der Lautwechsel findet nur vor einer nicht-vorderen Silbe oder vor einem nicht-palatalisierten Konsonanten (*v'es'olyj* vs. *v'es'el'je*) statt. Dies kann als Umbewertung des Harmonieprinzips durch Verlagerung des Zielpunkts von der gestörten Silbenharmonie in Richtung Wortharmonie, die eigentlich auch ein gemeinsames Merkmal der eurasischen Sprachen darstellt.

**Anmerkung.** Im Gegensatz zur determinierenden Rolle des vorausgehenden und zur regelnden Wirkung des nachfolgenden Konsonanten (der nachfolgenden Silbe) nimmt der Wortakzent nur scheinbar Einfluss auf den Vollzug der Veränderung: *вѣл*  $\sim$  *веды*. Dessen ungeachtet steht fest, dass der Wechsel  $e > o$  auch in unbetonten Silben erfolgte (vgl. ukr. *чоловік*, nordruss. dial. [vɔdú], [nɔsú] – vgl. IVANOV 1983: 196), doch hier wird das Resultat durch *Akanje* sowie durch das etymologische Orthographieprinzip erheblich verdunkelt.

Des Weiteren kann man konstatieren, dass die Erscheinung in unserer etwas weiteren Auffassung offensichtlich arealen Charakter trägt, da beide ihrer Momente, d.h. (1) Entphonologisierung der Opposition  $V \sim V'$  nach



palatalisierten Konsonanten und (2) die Ausdehnung des Harmonieprinzips auf die Wortebene, zahlreiche Parallelen in Sprachen Zentral- und Südosteuropas findet:

Lechitische Gruppe, v.a. Polnisch:

$e > o$	$b'ér'ěš'v$	>	<bierzesz>
	$b'érqt'v$	>	<biorq>
$ä (< ě) > a$	$m'är'it'i$	>	<mierzyć>
	$m'ära$	>	<miara>

Tschechisch und Slowakisch:

$ä (< e) > a$	$p'ät'v$	>	<pět> / <pät>
	$p'ätyjb$	>	<pátý> / <piaty>

Bulgarisch:

$ä (< ě) > a$	$m'är'is'v$	>	мерии
	$m'ära$	>	мяра

Rumänisch:

$ä (< \text{lat. offenes } e) > a$	$*f'ät'e$	>	<fete>
	$*f'ätə$	>	<fată>
$e > ə$	$*suf'er'i$	>	<sufəri>
	$*suf'eru$	>	<sufăr>
$i > î$	$*v'in'd'e$	>	<vinde>
	$*v'indu$	>	<vând>

Im Altrussischen stellt diesen Lautveränderungstyp nicht nur der Wechsel  $e > o$  dar. Dasselbe Modell macht sich auch bei der älteren Veränderung  $ä > a$  bemerkbar:  $m'äso > m'aso$ .

Abschließend soll das Gesagte kurz zusammengefasst werden. Der Lautwechsel  $e > o$  ist in einem breiteren Kontext phonologischer Veränderungen zu untersuchen, die in Sprachen des eurasischen AT im Zusammenhang mit der Kulmination der Harmonisierungstendenz erfolgten. Da im Rahmen des Syllabems die phonologische Distinktivität immer deutlicher der Palatalitätsopposition (C ~ C') anhaftete, unterlag die Opposition V ~ V' einer Neutralisierung, was im phonetischen Bereich durch Verwandlung eines vorderen Vokals in einen nicht-vorderen derselben Zungenlage zum Ausdruck kommt. Die Bedingungen für die Veränderung sind dabei durch das Prinzip der Wortharmonie bedingt. Die Erscheinung stellt eine gemeinsame Isoglosse derjenigen eurasischen Sprachen dar, die die Palatalitätskorrelation entwickeln. Diese Sprachen bilden ein Mikroareal innerhalb der

eurasischen Sprachlandschaft. An der Peripherie dieses Mikroareals (Tschechisch, Sorbisch, Bulgarisch), wo der Wirkungskreis der Palatalitätsopposition beschränkt ist, erstreckt sich die Veränderung auf weniger Vokalpaare und außerhalb dessen (Serbokroatisch, Slowenisch, Makedonisch) ist sie nicht einmal ansatzweise vorhanden. In recht knapper Form ließe sich folgendes Fazit formulieren: Die Veränderung  $e > o$  ist nicht etwa ein isolierter und ausdrücklich artikulatorisch-phonetisch bedingter Prozess, sondern eine areal ausgeprägte und phonologisch bedingte Systemerscheinung.

### 3.2.2.3. Der Westrand des eurasischen Sprachbundes<sup>85</sup>

#### 3.2.2.3.1. Vorbemerkungen

Der (etwas persönlich aufgefasste) Prolog dieses Aufsatzes führt uns in die frühen 60er Jahre zurück, wo ich als Schüler einer Grundschule in Ostmähren (Tschechoslowakei) zum ersten Mal ernstlich mit der Aussprachennorm der tschechischen Literatursprache konfrontiert wurde. Mein Missfallen hatte vor allem die Aussprache von Wörtern und Wortgruppen vom Typ *malý chlapec* erregt, die in der phonetischen Realisation der Lehrer (übrigens völlig in Einklang mit der tschechischen orthoepischen Norm) [ˈmaliːˈxlapɛts] lauteten, d.h. mit weder palatalisiertem noch velarisiertem (retroflexiertem) *l*, sondern mit dem sog. „Mittel-*l*“. Die mein damaliges Sprachbewusstsein determinierende „innere Phonologie“ (das internalisierte **dialektale** phonologische System) hätte nämlich im Wort *chlapec* den velarisierten (retroflexierten), „harten“ *l*-Laut erwartet, ebenso wie im Wort *malý* vor dem hohen mittleren Vokal [iː], d.h. [ˈxlapɛts] bzw. [ˈmaliː]. Die Aussprache [ˈmaliː] wurde durch das Systemraster der „inneren Phonologie“ des Kindesalters als die Form des maskulinen Nominativ Plural [ˈmaliː] interpretiert, folglich mutete das gesamte Syntagma unter morphosyntaktischem Aspekt agrammatisch an (wie etwa dt. *\*die kleinen Junge* bzw. russ. *\*маленькие мальчик*).

Meine Verlegenheit war zu jener Zeit noch größer, wenn es sich um Wortpaare wie etwa *lyže* (Ski) ~ *líže* (er/sie leckt) handelte. In solchen Fällen wurden die standardmäßigen Realisationen [ˈliːʒɛ] / [ˈliːʒɛ] durch die Hintergrund-Phonologie geradezu in dem Sinne interpretiert, als wäre die Distribution der Phoneme /l/ und /l̥/ gerade das Gegenteil der zu erwartenden: *\*[ˈliːʒɛ] ~ \*[ˈliːʒɛ]*<sup>86</sup>. Damals ahnte ja der sprachlich verwirrte Schüler kaum

<sup>85</sup> Dieses Kapitel enthält eine adaptierte Fassung von PILARSKÝ 1997b.

<sup>86</sup> Diese akustische Täuschung, die eine phonetisch-phonologische Variante des auch in anderen Bereichen bekannten „Übergangszonen-Effekts“ darstellt, kommt oft zustande, wenn in einer gewissen phonetischen Realisation zwei in phonologischer Opposition stehende Laute durch einen dritten, in seiner Qualität von den beiden abweichenden Laut substituiert werden. Wenn beispielsweise ein Ungar anstatt des tschechischen stimmhaften laryngalen [fi] und des stimmlosen velaren [x] durch phonetische Interferenz das muttersprachlich bedingte stimmlose laryngale [h] spricht (z.B. *hudba* \*[ˈhudba] ~ *choroba* \*[ˈhɔrɔba]), scheinen die beiden Konsonanten einem ungeschulten tschechischen Ohr ausgetauscht

noch, dass die Ursache dieser und ähnlicher Konflikte in der geographischen Lage seines Geburtsortes am Westrand des eurasischen Sprachbundes zu suchen ist.

Zu jener Zeit war ich als Sprachindividuum der Auswirkung zweier genetisch zwar recht eng verwandter, doch strukturell wesentlich abweichender Sprachsysteme ausgesetzt. Einerseits war es der von meinen Großeltern sowie durch die Vorort- und Landbevölkerung repräsentierte sog. mährisch-wallachische Dialekt (eurasischer AT) und andererseits die durch die Schule, die Innenstadtbevölkerung und überwiegend auch durch die Rede meiner Eltern verkörperte tschechische Standardsprache (ZEA).

### 3.2.2.3.2. Erwägungen über die eurasische Strukturtypik

An dieser Stelle seien einige Worte in Bezug auf den Begriff *eurasischer Arealtyp* vorausgeschickt. Dieser AT wurde von JAKOBSON (1931b: 144ff.) als ein Sprachbund identifiziert, für den zwei phonologische Merkmale charakteristisch sind, deren Kombination an keiner anderen Stelle des europäischen Kontinents vorkommt. Es wäre einerseits Monotonie (d.h. Nichtvorhandensein eines phonologisch relevanten Tonverlaufs innerhalb phonetischer Segmente), andererseits die „Eigenton-Korrelation“, d.h. die Palatalitätskorrelation im Subsystem der konsonantischen Phoneme. Eine derart formulierte Definition des Arealtyps, die sich ausschließlich auf phonologische Merkmale stützt, dürfte ziemlich einseitig und beschränkt erscheinen. Zieht man jedoch in Betracht, dass sowohl Ersteres als auch Letzteres gleichsam in jeder Sprechsilbe zur Geltung kommt, kommt man zwangsläufig zur Einsicht, dass es sich um Charakteristika handelt, die den phonetischen Charakter einer Sprache tiefgreifend mitbestimmen (vgl. 1.2.2.2.1., 1.2.2.3.2.).

Darüber hinaus ist auch die Tatsache keineswegs außer acht zu lassen, dass sich eine Sprache aus interaktiv gekoppelten Subsystemen zusammensetzt, somit determiniert die Beschaffenheit einer Systemebene mittelbar die Eigenschaften anderer Ebenen. Monotonie und Palatalitätskorrelation kombinieren sich beispielsweise günstig mit synthetischen Wortformen (Flexion/Agglutination) auf der morphologischen Ebene sowie mit der SOV-Wortstellung (*déterminant – déterminé*) im syntaktischen Bereich. Für Jakobsons Forschungsarbeit ist ebenfalls die äußerst beachtenswerte, wenn auch gewissermaßen heikle Feststellung bezeichnend, dass die geographische Verbreitung der die einschlägigen Merkmale aufweisenden Sprachen eine eigenartige, relativ deutlich umgrenzte Region erkennen lässt, die zugleich auch durch gewisse geologische, biologische, anthropologische, ethnographische und sogar politisch-wirtschaftliche Verhältnisse charakterisiert wird (vgl. 1.2.2.2.9.). In diesem Zusammenhang fällt zweifellos auf, dass die Mehrzahl der eurasischen Sprachen (abgesehen von unbeträchtlichen Ausnahmen wie etwa das Polnische) auf dem Gebiet der ehemaligen Sowjetunion verbreitet ist, deren westliche Grenze mancherorts gleichzeitig die west-

---

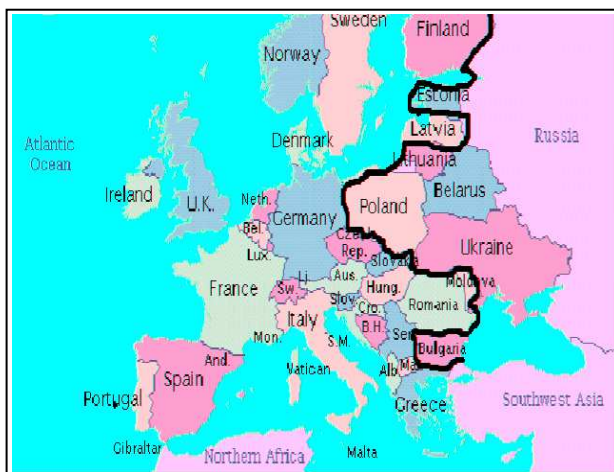
worden zu sein, und ein naiver Muttersprachler fragt sich dann verduzt, wie so die Ungarn statt *h ch* und statt *ch h* sprächen.

liche Peripherie des Areals kennzeichnet. Die westliche Grenze des eurasischen Areals verdient unter anderem nur noch deswegen besondere Aufmerksamkeit, weil sie nicht etwa der natürlichen Grenze der einzelnen Sprachen und Sprachgruppen folgt, sondern ziemlich willkürlich und sozusagen quer durch deren Gebiet verläuft und somit eine typologische Spaltung mancher übrigens genetisch eng verwandter Sprachen bzw. Mundarten zur Folge hat. Die außerhalb der Arealgrenze gesprochenen Sprachen weisen des öfteren zahlreiche gemeinsame Merkmale auf, aufgrund von denen erkennbar ist, dass auch sie in Vergangenheit Träger der eurasischen Strukturtypik waren, sodass diese Erscheinungen heute gewissermaßen als späte Reflexe einer zurückentwickelten arealtypologischen Dominante anzusehen sind.

Im Weiteren werden der konkrete geographische Verlauf der westlichen Arealgrenze, einige Aspekte der diachronischen Perspektive sowie diverse charakteristische Begleitphänomene der an der westlichen Peripherie seit Jahrhunderten unaufhaltsam fortschreitenden Regression des eurasischen Arealtyps thematisiert.

### 3.2.2.3.3. Westliche Abgrenzung gegen die europäischen Sprachbünde

Sofern der eurasische AT auf der Basis der einzelnen **Literatursprachen** (bzw. ihrer gesprochenen Varianten) definiert wird, stößt die Frage seiner geographischen Verbreitung und Abgrenzung keineswegs auf Schwierigkeiten. In diesem Fall kopiert die westliche Arealgrenze die politisch-administrativen Grenzen derjenigen Staatsgebilde, innerhalb von denen die einzelnen eurasischen Sprachen als offizielle Sprachen fungieren (siehe Karte 4). In diesem Sinne deckt sich



Karte 4

der Westrand des eurasischen Areals mit der russisch-norwegischen, russisch-finnischen, estnisch-lettischen, russisch- und weißrussisch-lettischen, lettisch-litauischen<sup>87</sup>, polnisch-deutschen, polnisch-tschechischen, polnisch-slowakischen, ukrainisch-slowakischen, ukrainisch-ungarischen, ukrainisch-rumänischen, ukrainisch-moldauischen, bulgarisch-rumänischen, bulgarisch-jugoslawischen, bulgarisch-makedonischen, bulgarisch-griechischen und bulgarisch-türkischen Staatsgrenze. Besondere Aufmerk-

<sup>87</sup>Das Litauische mit seinem "melodischen" Akzent (genauer übrigens Silbenakzent) zählt zwar nicht zu den eurasischen Sprachen, doch dank seiner hochentwickelten Palatalitätskorrelation bildet es eine Art Mittelglied zwischen dem eurasischen und dem polytonischen baltischen Sprachbund (eine unmittelbare Analogie dieser typologischen Konfiguration am Ostrand der eurasischen Sprachlandschaft wollte JAKOBSON (1931b: 181) im Japanischen entdeckt haben).

samkeit kommt in dieser Hinsicht dem Gebiet der Moldauischen Republik zu, das heute schon (zusammen mit Rumänien) außerhalb der Arealgrenze liegt, denn die Annahme einer zu Eurasien tendierenden moldauischen Sprache (*лимба молдовеняскэ*), die übrigens im Rahmen einer tendenziösen Sprachpolitik ausgesprochen „künstlich geschaffen“ wurde, ist heute anscheinend schon endgültig überwunden (vgl. 3.2.4.): Die Moldauische Republik hat als Staatssprache das Rumänische akzeptiert, und das ohne jedwede Vorbehalte, indem neulich auch in der Bezeichnung der mit Rumänien gemeinsamen Nationalsprache auf das Attribut *moldauisch* verzichtet wurde, das nach der Bestreitung der Konzeption vermeintlicher tieferer struktureller Unterschiede zwischen den beiden regionalen Varianten des Rumänischen sinnlos geworden war. (Mit der gesamten weitverzweigten Problematik des „Moldauischen“ einschließlich dessen arealtypologischer Zugehörigkeit befaße ich mich weiter unten in 3.2.4.) Das bulgarische Sprachgebiet stellt in dieser Hinsicht eine Schnittmenge zwischen dem eurasischen und dem Balkansprachbund dar.

Allerdings erscheint eine derart vereinfachende Definition des Areals auch nicht ohne weiteres befriedigend, weil die Literatursprachen der einzelnen Sprachnationen bzw. ihre umgangssprachlichen/interdialektalen Subsysteme trotz der weitgehenden Integrationsprozesse unserer multimedial geprägten Epoche v.a. in dieser Region noch nicht allgemein verbreitet sind, und die lokalen Dialekte bzw. Regionalsprachen eine mehr oder weniger wichtige Rolle spielen. Somit können nicht nur zahlreiche genetisch verwandte Sprachen, sondern des Öfteren sogar zwei benachbarte Dialekte einer einzigen Nationalsprache auf gegenüberliegende Seiten der Arealgrenze geraten, was auch durch das eingangs erwähnte konkret persönliche Beispiel dokumentiert wird.

Nimmt man also die sprachliche **Mikrostruktur** Europas genauer unter die Lupe, so sind bei der Festlegung des Westrandes des eurasischen Arealtyps im Sinne des konkreten geographischen Verlaufs dieser Grenzlinie an mehreren Stellen wesentliche Korrekturen vonnöten (vgl. Karte 5).

In Nordeuropa nimmt die Arealgrenze die Konturen der russisch-lappischen, russisch-finnischen und karelisch-finnischen Sprachgrenze an, denn in der Mehrzahl der lappischen Dialekte sind diverse Palatalisierungsphänomene zwar bekannt, doch es ist keine regelmäßig beschaffene Korrelation zustande gekommen (HAJDÚ 1981: 88), wobei den meisten finnischen Dialekten jede Palatalisierung ziemlich fremd ist<sup>88</sup>. Im estnischen Sprachgebiet repräsentiert nur der nördliche Rand den eurasischen Arealtyp, weil nur in nordestnischen Dialekten (und folglich auch in der estnischen Literatursprache) eine phonetisch zwar schwach ausgeprägte (der Palatalisierungsgrad ist verhältnismäßig gering), doch eindeutig phonologisierte Palatalitätskorrelation vorliegt:

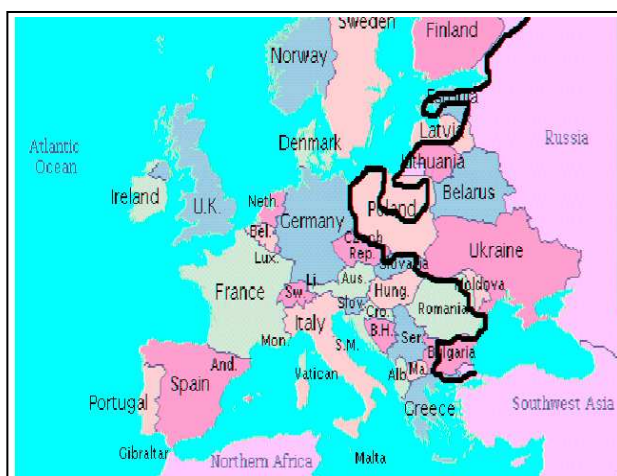
---

<sup>88</sup>Eine Ausnahme bilden in dieser Hinsicht einige finnische Dialekte im Gebiet um Sankt Petersburg und den Saimaa-See, wo palatalisierte Konsonanten von phonologisch distinktivem Charakter als relativ neue phonologische Entwicklung gelten (siehe JAKOBSON 1931b: 172). Es ist jedoch fraglich, ob in diesem Fall von völlig entwickelter Korrelation gesprochen werden kann, denn die Opposition tritt nur bei einer begrenzten Zahl von Phänomenen und in der Regel ausschließlich im Auslaut zum Vorschein.

<i>palk</i> ‚Lohn‘	~	<i>pal'k</i> ‚Balken‘
<i>kann</i> ‚Krug‘	~	<i>kann'</i> ‚Spiel‘
<i>kaste</i> ‚der Tau‘	~	<i>kas'te</i> ‚aus Kisten‘ u.a.

Der östliche Teil des litauischen und lettischen Sprachgebiets bildet eine Übergangszone zwischen dem eurasischen und dem baltischen Sprachbund, wobei die Arealgrenze der Schnittlinie zwischen ost- und westlettischen Mundarten folgt.

Im polnischen Sprachgebiet keilt sich der eurasische Arealtyp tief zwischen die Sprachen des ZEA ein, da bei der überwiegenden Mehrheit der polnischen Dialekte eine der höchstentwickelten Palatalitätskorrelationen vorliegt, die insgesamt 14 konsonantische Phonempaare umfasst<sup>89</sup>



Karte 5

( $p \sim p'$ ,  $b \sim b'$ ,  $m \sim m'$ ,  $f \sim f'$ ,  $v \sim v'$ ,  $t \sim t'$ ,  $d \sim d'$ ,  $s \sim s'$ ,  $z \sim z'$ ,  $n \sim n'$ ,  $l \sim l'$ ,  $k \sim k'$ ,  $g \sim g'$ ,  $\chi \sim \chi'$ ), was interessanterweise um zwei mehr bedeutet als bei dem durch seine Palatalitätskorrelation „berühmten“ Russischen. Nur wenige nördliche und nordöstliche polnische Mundarten besitzen keine Palatalitätskorrelation, weil die labialen und velaren Konsonanten entpalatalisiert worden sind (*piasek* > *pš'asek*, *ofiara* > *ofx'ara*, *cukierek* > *cukerek*, *takie drogie* > *take droge* C DEJNA 1973: 120, 126). Somit bilden die Palatale eine eigenständige, nicht korrelative Konsonantenserie wie etwa die Palatale im Tschechischen, Slowakischen oder Ungarischen. Unabhängig davon kann man kaum JAKOBSONS Meinung teilen, dass «сопоставление польских говоров дает яркую картину убывания мягкостной корреляции, т.е. обнаруживает переходный, междурайонный характер польской фонологии» (1931b: 183), weil sich die einschlägige Erscheinung auf einen deutlich abgegrenzten Gebietsstreifen beschränkt in einer übrigens kohärenten eurasischen Umgebung. In diesem Sinne verläuft die Arealgrenze entlang der polnisch-deutschen und weiter östlich an der polnisch-tschechischen und polnisch-slowakischen Sprachgrenze. Die einzige Enklave innerhalb des tschechischen Sprachgebiets scheint der lachische und mährisch-wallachische Dialekt zu bilden, wo die Zahl der Korrelationspaare sich auf 9 beläuft ( $f \sim f'$ ,  $v \sim v'$ ,  $p \sim p'$ ,  $b \sim b'$ ,  $m \sim m'$ ,  $t \sim t'$ ,  $d \sim d'$ ,  $n \sim n'$ ,  $l \sim l'$  C SKULINA 1964: 28). In der Ostslowakei bilden den Westrand des fraglichen Arealtyps die ruthenischen

<sup>89</sup>Auf eine merkwürdige Anomalie des eurasischen Areals, die sich im polnischen Sprachgebiet manifestiert, hatte bereits JAKOBSON (1931b: 183) aufmerksam gemacht: Hier treten nur die **sprachlichen** Attribute der eurasischen Landschaft zum Vorschein, wobei Natur und Gesellschaft dem mitteleuropäischen Profil entsprechen. Allerdings ist diese Idee seiner Auffassung von Sprachbünden verpflichtet, die das Außersprachliche nicht ganz ausschließt (vgl. 1.2.2.2.9.).

Dialekte, wo jedoch die Zahl der palatalisierten Konsonanten dermaßen gering ist, dass nur so eben von einer Korrelation die Rede sein kann.

Der ukrainisch-rumänischen Sprachgrenze entlang wendet sich die Trennlinie nach Südosten. Vom rumänischen Gebiet erfasst sie nur wenige moldauische und bukowinische Mundarten, wo die Palatalitätskorrelation stellenweise sogar 8 Paare umfassen kann (vgl. SERGIEVSKIJ 1959: 90). Im Falle der übrigen rumänischen Dialekte (ebenso wie in der rumänischen Literatursprache) kann man von keiner Palatalitätskorrelation sprechen, da die Distinktivität der palatalisierten konsonantischen Phoneme (wenn es sich dabei überhaupt um Phoneme handelt) ausschließlich auf die Auslaut-Position (*mor ~ mori, prieten ~ prieteni*) und auf die velare Artikulationsreihe (*gol ~ ghiol, car ~ chiar*) beschränkt ist. Unabhängig davon darf man nicht außer acht lassen, dass die die positionelle Palatalisierung umgrenzende Isoglosse in dieser Region einen Gebietstreifen von beträchtlichem Umfang westlich und südwestlich von Bessarabien bis an die muntenische bzw. ungarische Grenze umfasst.

Im Balkangebiet wendet sich die Arealgrenze nur noch an einer Stelle in Richtung Westen, und zwar in Mittel- und Ostbulgarien, wo sie in Form einer eigenartigen Enklave einen arealtypologischen Übergang zwischen der eurasischen und balkanischen Strukturtypik bildet. In nord- und südöstlichen bulgarischen Dialekten (wie auch in der Literatursprache) erreicht die Zahl der Korrelationspaare 14 (GEORGIEV & ALII 1986: 365), was zweifelsohne als einer der eurasischen Spitzenwerte anzusehen ist:

<i>p ~ p' :</i>	<i>хана – ханя</i>	<i>c ~ c' :</i>	<i>цар – цяр</i>
<i>b ~ b' :</i>	<i>бала – бяла</i>	<i>k ~ k' :</i>	<i>купче – кюпче</i>
<i>v ~ v' :</i>	<i>вал – вял</i>	<i>g ~ g' :</i>	<i>гума – гюма</i>
<i>t ~ t' :</i>	<i>чиста – чистя</i>	<i>m ~ m' :</i>	<i>Мара – мяра</i>
<i>d ~ d' :</i>	<i>дал – дял</i>	<i>n ~ n' :</i>	<i>кана – каня</i>
<i>s ~ s' :</i>	<i>Сара – сярa</i>	<i>r ~ r' :</i>	<i>пора – поря</i>
<i>z ~ z' :</i>	<i>газа – газя</i>	<i>l ~ l' :</i>	<i>кола – коля</i>

Der letzte Abschnitt des Westrandes des eurasischen Sprachbundes folgt also der ostbulgarisch-rumänischen, ostbulgarisch-westbulgarischen, ostbulgarisch-griechischen und ostbulgarisch-türkischen Sprachgrenze.

### 3.2.2.3.4. Die historische Entwicklung des Westrandes

Wie die Lautgeschichte einzelner europäischer Sprachen bezeugt, drang die eurasische Strukturtypik in Vergangenheit viel tiefer nach Westeuropa ein, als es der synchrone Zustand ahnen lässt. Im 1. Jahrtausend u.



Karte 6

Z. dürfte die Palatalitätskorrelation bzw. die ihr vorausgehende Silbharmonie (siehe PILARSKÝ 1991 sowie 3.2.2.) noch für sämtliche uraltaischen und slawischen Sprachen, aber auch für das Rumänische charakteristisch gewesen sein. Aus diesem Grund lässt sich darauf schließen, dass im 8.-9. Jh. u. Z. (also noch vor der magyarischen Landnahme) der mitteleuropäische Abschnitt der Arealgrenze mehrere hundert Kilometer weiter westlich verlief (siehe Karte 6). Erst in der ersten Hälfte des 2. Jt. (einerseits infolge spontaner Entwicklung, andererseits durch äußeren Einfluss) wurde der einschlägige Arealtyp aus den meisten Gebieten Mitteleuropas endgültig verdrängt, wodurch weitgehend die Konstituierung neuer Arealstrukturen ermöglicht wurde, die dem heutigen ZEA zugrunde liegen.

Zu den wichtigsten Faktoren der Verschiebung der Isoglosse nach Osten gehören m.E. folgende:

a) **Die deutsche Expansion in Richtung Osteuropa** (*Drang nach Osten*). Das traditionelle europaweite Prestige des Deutschen hat eine allmähliche Germanisierung zahlreicher mitteleuropäischer (vor allem slawischer) Sprachen verursacht, die auf tschechischem Boden besonders intensiv war. Die etwas hochgestochene und abgedroschene linguistische Phrase, der zufolge das Tschechische „eine slawische Sprache im deutschen Mund“ wäre, scheint letzten Endes einen wahren Kern zu haben. Der u.a. als Reformator der tschechischen Rechtschreibung bekannte Jan Hus hätte Anfang des 15. Jh. nach seinen eigenen Worten diejenigen Prager am liebsten geißeln lassen, die „halb böhmisch und halb deutsch sprechen“ und z.B. das „harte“ und das „weiche“ *l* (d.h. phonetisch [ɭ] und [l]) nicht unterscheiden. Dies ist eine unmissverständliche Anspielung auf den Zerfall der Palatalitätskorrelation, der zu seiner Zeit gerade eingesetzt hatte.

b) **Der typologische Konflikt zwischen Polytonie und Palatalisierung im südslawischen Gebiet.** Auf serbischem, kroatischem und slowenischem Boden hat sich der ursprüngliche ide. melodische Akzent in umgestalteter Form bewahrt, wodurch er in Konflikt mit der im Urslawischen herauskristallisierten Palatalitätskorrelation geraten ist (über die sprachtypologische Inkompatibilität der beiden Strukturzüge schrieb seinerzeit JAKOBSON C 1931b: 154). Aus diesem Grund wurde die Korrelation im gesamten südslawischen Sprachgebiet relativ früh abgebaut, allerdings mit Ausnahme des Ostbulgarischen, dem Polytonie seit jeher fremd war.

c) **Die sog. Landnahme der Magyaren** (*honfoglalás*). Die uralische Grundsprache kannte aller Wahrscheinlichkeit nach eine Palatalitätskorrelation (HAJDÚ 1981: 169), wie sie beispielsweise in den finnisch-permischen Sprachen bis heute funktioniert. Für den Konsonantismus des Ungarischen in der Zeitspanne um die Landnahme dürfte eine weniger ausgeprägte Palatalitätskorrelation bezeichnend gewesen sein (vgl. BENKŐ 1978: 111), die sich jedoch nach Rückgang des ohnehin labilen Phonems /x'/ (ebd.: 118) zurückgebildet hat. Die allmähliche Assimilation des slawischen Substrats des Karpatenbeckens hat die Verdrängung der eurasischen Strukturtypik aus der Region in wesentlichem Maße begünstigt. Der Rückgang der Palatali-



tätskorrelation im slowakischen Sprachgebiet ist wahrscheinlich sowohl auf deutschen als auch auf ungarischen Einfluss zurückzuführen.

Die westeurasische Arealgrenze manifestiert sich synchron nicht etwa in Form einer abrupten Zäsur. Die Palatalisierung und die palatale Artikulation hört keineswegs „wie abgeschnitten“ auf: Westlich der Isoglosse der eigentlichen Palatalitätskorrelation befinden sich in einem mehr oder weniger breiten Streifen Gebiete, wo die Korrelation als solche effektiv nicht mehr funktioniert, doch auf deren früheres Vorhandensein und allmähliches Absterben lässt eine ganze Reihe von phonetischen Phänomenen schließen. Der Rückgang der Korrelation wird kumuliert oder einzeln durch folgende typischen Erscheinungen begleitet:

a) **Schrumpfung der Zahl der Korrelationspaare.** Eine Palatalitätskorrelation liegt vor, solange die ihr zugrunde liegende Opposition bei zu mehreren Artikulationsreihen gehörigen Konsonantenpaaren auftritt (JAKOBSON 1971: 163). In den ostslowakischen Dialekten haben lediglich Konsonanten der dentalen/dentialveolaren Reihe weiche (d.h. palatale oder palatalisierte) Gegenstücke ( $l \sim l'$ ,  $n \sim n'$ ,  $s \sim s'$ ,  $z \sim z'$ ), weshalb von einer Korrelation auf keinen Fall die Rede sein kann. Ebenso wenig kann eine solche Korrelation im Ungarischen und im Tschechischen nachgewiesen werden, wo die Opposition alles in allem drei Konsonantenpaare umfasst ( $t \sim c$ ,  $d \sim \underset{h}{j}$ ,  $n \sim \underset{h}{p}$ ) und ein Palatal immer einem Dental/Dentialveolar entspricht. Das Verhältnis zwischen  $t$ ,  $d$ ,  $n$  und  $c$ ,  $\underset{h}{j}$ ,  $\underset{h}{p}$  ist also vergleichbar mit dem zwischen  $t$ ,  $d$ ,  $n$  und  $p$ ,  $b$ ,  $m$ , somit besteht das distinktive Merkmal nicht etwa in der Palatalität, sondern im spezifischen Explosionsgeräusch der entsprechenden Artikulationsreihe.

b) **Umwandlung der Palatalisierung in Palatalität (palatale Artikulation).** Das Wesen dieses Wandels besteht darin, dass die Wölbung des Zungenrückens in Richtung Hartgaumen keine sekundäre Artikulationsbewegung ist wie z.B. bei den russischen Konsonanten  $\underset{h}{d}$  [d],  $\underset{h}{t}$  [t] und  $\underset{h}{n}$  [n], sondern das Palatum selbst dient als Artikulationsstelle, sodass die Palatale [c], [j] und [ɲ] zustande kommen (dieser Prozess ist bezeichnend für das Tschechische, Slowakische und Ungarische sowie für einzelne ukrainische und rumänische Dialekte). Dies gefährdet an sich zwar noch nicht die Position der Palatalitätskorrelation, sofern die Palatale mit zu unterschiedlichen Artikulationsreihen gehörenden Konsonanten korrelieren. Da jedoch die Herausbildung einer palatalen Artikulation fast immer mit einer Verminderung der Zahl der Korrelationspaare einhergeht, muss dieses Phänomen zwangsläufig als eines der Begleitmerkmale des Schwundes der Palatalitätskorrelation betrachtet werden.

c) **Positionelle Weichheit** dient in zahlreichen Sprachen ohne Palatalitätskorrelation als späte Reminiszenz an das einstige Vorhandensein von Silbenharmonie. Charakteristisch ist dabei, dass sich diese „postkorrelative“ Weichheit nicht in Form von Palatalisierung, sondern von Palatalität (siehe

den vorangegangenen Punkt) manifestiert, z.B. mittel- und lit. slk. *idete* [ʔiɟɛɕ], *nielen* [ɲiɛɕɛn], rum. dial. *dinte* [ɲiɲɕɛ], *dimineață* [jimi'neatsə] u.ä.

d) **Segmentalisierung des Palatalitätsmerkmals** gilt als eine der häufigeren „postkorrelativen“ Erscheinungen (die sog. „Sublimierung“ der Palatalität – vgl. 3.2.2.1.2., 3.2.2.1.3., 3.2.2.1.4.). Die Palatalisierung als distinktives Merkmal hört auf zu existieren, indem sie sich in einem besonderen Segment materialisiert, das im Weiteren als selbständiges Phonem funktioniert. Bei dem dergestalt entstandenen neuen Laut handelt es sich öfters um einen palatalen Kontinuanten [j, ɟ, ɲ] oder einen palatalen Frikativ/Nasal [j, ɟ, ɲ]. Ein solcher Kontinuant bildet in der Regel mit dem nachfolgenden Vokal einen Diphthong. Die Segmentalisierung ist ein typisches „Zerfallsprodukt“ der Palatalitätskorrelation, deshalb ist es nicht verwunderlich, dass zahlreiche mittel- und osteuropäische Sprachen vor Beispielen dafür geradezu strotzen:

pol. dial.	<i>wino</i> [ʋɥinɔ] <i>ofiara</i> [ɔ'fɕara]
tsch.	<i>věda</i> [ʋjɛda] <i>měšíc</i> [mɲɛsɪ:ts] (Böhmen) bzw. [mɲɛsɪ:ts] (Mähren)
slk.	<i>viera</i> [ʋjɛra] <i>robia</i> [rɔbja]
rum.	<i>mesteacăn</i> [mes'tɛakən] <i>miere</i> [miere]

### 3.2.2.3.5. Zusammenfassung

Wie gezeigt, manifestiert sich der Westrand des eurasischen Sprachbundes gleichermaßen unter synchronem und diachronem Aspekt als eine dynamische Linie. Ihr konkreter geographischer Verlauf unterlag historischen Schwankungen, doch sogar ihre heutige Lokalisierung hängt davon ab, ob man sie auf der Ebene der Literatursprachen oder der Dialekte betrachtet. Eine charakteristische Eigenschaft der Arealgrenze besteht darin, dass sie nicht nur den Sprach- und Sprachgruppengrenzen folgt, sondern auch das Gebiet einzelner Sprachen und genetischer Sprachgruppen typologisch spaltet, wodurch sie phonetische Schwierigkeiten und phonologische Konflikte im Strukturbewusstsein von Sprechern heraufbeschwört (ein solcher Gegensatz hat sich z.B. zwischen den südostnischen Dialekten und der estnischen Literatursprache, zwischen den nordostmährischen Dialekten und der tschechischen Literatursprache, zwischen den moldauischen Dialekten und der rumänischen Literatursprache oder zwischen den westbulgarischen Dialekten und der bulgarischen Literatursprache herausgebildet). Die Isoglosse kann keineswegs als eine sich scharf abzeichnende Linie, sondern

muss vielmehr als ein mehrere Übergangszonen umfassender Streifen betrachtet werden. Am inneren Rand des Areals schwächt die Palatalitätskorrelation stufenweise ab, und am äußeren Rand zeugen zahlreiche charakteristische Phonetismen vom einstigen Vorhandensein der Korrelation bzw. vom abgeschlossenen Harmonisierungszyklus (vgl. auch 3.2.2.1.5.).

### 3.2.3. Der ZEA als Brückenglied zwischen dem SAE- und dem eurasischen Bund

#### 3.2.3.1. Die Areallinguistik der *r*-Laute<sup>90</sup>

##### 3.2.3.1.1. Vorbemerkungen

Wenngleich es sich bei sprachlichen Arealen um schlechthin synchron definierte Gebilde handelt und vor Versuchen zu deren Darstellung in einer diachronen Perspektive unter Berücksichtigung von Faktoren der äußeren Sprachgeschichte mitunter ausdrücklich gewarnt wird (z.B. HAARMANN 1976: 43ff.; vgl. auch 1.1.2.1.2.), sind Arealtypen immerhin zweifellos vor allem als Produkte sukzessiver sprachlicher Konvergenz aufzufassen, und aus diesem Grund kann bei der Analyse auf ihre historische, diachrone Dimension nicht völlig verzichtet werden. In diesem Sinne kommt es innerhalb eines jeden Arealtyps in einer gewissen Zeitperiode zur Kulmination der Konvergenz, die daraufhin durch verschiedenartige divergente Prozesse abgelöst werden kann (vgl. 3.2.2.). Die Divergenz hat gewöhnlich zur Folge, dass ein ursprünglich mehr oder weniger homogener Sprachbund in mehrere Mikroareale zersplittert wird, im äußersten Fall kann es aber auch zu einem Wechsel der arealtypologischen Zugehörigkeit gewisser Sprachen kommen. Ein typisches Produkt von Divergenz durch arealfremde Infiltrationen ist die Entstehung von gemischten Arealtypen und Übergangszonen, was in der Praxis bedeutet, dass eine Sprache oder mehrere Sprachen gleichzeitig zwei verschiedenen Sprachbünden angehören bzw. als deren periphere Kontaktgebiete betrachtet werden können (sog. multilateral arealtypologische Zuordnungen, siehe 1.2.2.4.2.).

Die Mehrzahl der früheren Arbeiten in Bezug auf den ZEA hatte sich zwar logischerweise auf die durch Konvergenz zustande gekommenen Isomorphismen in verschiedenen Bereichen des Sprachsystems konzentriert, doch unabhängig davon fallen im Areal der ZEA-Sprachen auch zahlreiche wesentliche Divergenzen auf.

##### 3.2.3.1.2. Fragestellung

In diesem Kapitel wird ein Versuch angestellt, einen markanten Komplex von Divergenzerscheinungen im phonologischen System der ZEA-Sprachen zu erfassen. Es geht um den gegenwärtig unterschiedlichen Charakter des Teilsystems der *r*-Laute in den einzelnen früher strukturtypisch viel homogeneren zentraleuropäischen Sprachen. Übrigens ist es verwunderlich, dass

---

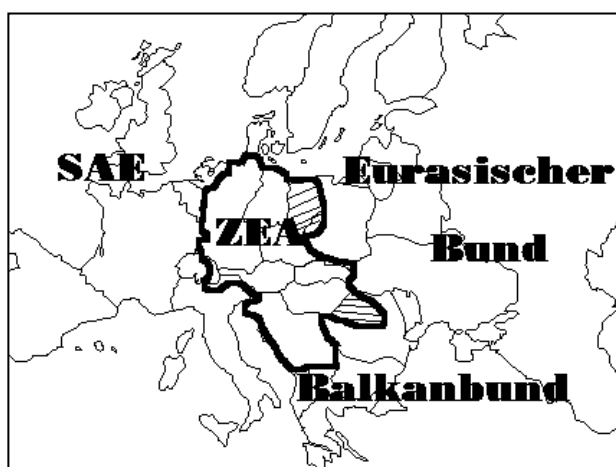
<sup>90</sup> Dieses Kapitel ist eine modifizierte Version von PILARSKÝ 1995b.

über diese Problematik in der arealistischen Fachliteratur bisher so gut wie nichts geschrieben wurde, obgleich es sich bei *r* um einen Lauttyp handelt, der angesichts seiner relativen Häufigkeit (im Deutschen phonemstatistisch 7,41 % aller Phoneme B MEINHOLD-STOCK 1982: 145) und der eigenartigen akustischen Brisanz der konsonantischen Realisierung den phonetischen Charakter einer Sprache tiefgreifend mitbestimmt.

Bevor ich zum eigentlichen Thema übergehe, sei an dieser Stelle noch eine Frage terminologischen Charakters geklärt. Die Frage lautet: Was sind eigentlich *r*-Laute, wie lassen sie sich phonetisch definieren und gegen den Rest der Sprachlaute eindeutig abgrenzen? Die Antwort auf eine derart gestellte Frage (wie übrigens auf so manche andere Grundfrage im Bereich der Sprachwissenschaft) fällt keineswegs leicht. Es wäre eine grobe Vereinfachung, in diesem Zusammenhang von vibranten Liquiden oder gar von Liquiden zu sprechen, weil der intermittierende Verschluss bei weitem nicht den einzigen Artikulationsmodus dieser Lautgruppe bildet, zumal mitunter auch Sprachlaute dabei sind, die beim besten Willen nicht mehr als Liquiden charakterisiert werden können. Die *r*-Laute können aber zu alledem in aller Allgemeinheit sogar nicht einmal als Konsonanten bezeichnet werden, wodurch die zahlreichen nichtkonsonantischen Varianten (Vokale und Kontinuanten) ausgeklammert würden. Es ist somit einleuchtend, dass die *r*-Laute eine allzu große artikulatorische Vielfalt aufweisen, als dass sie sich aufgrund gemeinsamer Züge unter rein synchron-phonetischem Aspekt widerspruchslos definieren ließen. Aus diesem Grund bleibt nichts anderes übrig als ein Bezug auf sprachgeschichtliche, graphische und systemhafte (phonologische) Zusammenhänge. Somit verstehe ich unter *r*-Lauten sämtliche phonetischen Lautrealisationen, die lautgeschichtlich auf eine Liquida *r* zurückgehen und / oder in der Schrift mit dem Graphem *r* (einschließlich seiner mit Diakritik versehenen Varianten) gekennzeichnet werden und / oder als Varianten eines *r*-Phonems auftreten, und das faktisch ohne Rücksicht auf ihre konkrete lautliche Gestalt.

### 3.2.3.1.3. *r*-Laute in den ZEA-Sprachen

In den einzelnen Sprachen des ZEA sind die *r*-Laute sowohl phonologisch als auch hinsichtlich ihrer phonetischen Realisierung recht unterschiedlich profiliert. Aus globaler Sicht kann man feststellen, dass in westlicher Richtung die phonologische Repräsentation einfacher wird, die Artikulationspalette hingegen ein immer bunteres Bild bietet. Die Trennungslinie zwischen den beiden Mikroarealen verläuft entlang der deutsch-tschechischen,



Karte 7

deutsch-ungarischen, slowenisch-ungarischen und slowenisch-serbokroatischen Sprachgrenze (siehe Karte 7), wobei es allerdings auch innerhalb der Mikroareale mehr oder weniger relevante Unterschiede gibt. So scheint der ZEA auch in dieser Hinsicht einen Übergang zwischen dem eurasischen Sprachbund mit mehreren *r*-Phonemen von minimaler phonetischer Variabilität und dem atlantischen Areal mit meistens nur einem, artikulatorisch erheblich differenzierten *r*-Phonem zu bilden.

Im Weiteren gebe ich eine detaillierte phonetisch-phonologische Charakteristik des Teilsystems der *r*-Laute in den einzelnen ZEA-Sprachen an.

Die **slawischen** Donau-Sprachen unterscheiden sich in dieser Hinsicht in erheblichem Maße voneinander. Abweichungen treten zum Vorschein nicht nur in der Zahl der *r*-Phoneme, sondern auch in deren phonetischer Realisierung.

Im heutigen **Tschechisch** ist zwischen zwei *r*-Phonemen zu unterscheiden. Das eigentliche, „klassische“ Phonem /r/ wird unabhängig von der Position als stimmhafter koronal/apikal-alveolarer Vibrant realisiert; die Zahl der Anschläge beschränkt sich je nach kombinatorischen Faktoren und individueller Veranlagung des Sprechers im Normalfall auf 1-2, wobei 3 Anschläge nach HÁLA (1975: 214) bereits auffallend wirken. Im Vergleich zur normgerechten Artikulation des deutschen (und neuerdings offenbar auch der ungarischen) alveolaren Vibranten ist jedoch der Anteil der geschlagenen Artikulation wesentlich niedriger – es handelt sich um eine eindeutig gerollte Liquida *r*. Das andere tschechische *r*-Phonem ist das von ISAČENKO (1965: 11) als „affrizierter Sonorant“ bezeichnete /r̥/ (orthographisch ř), das zu den seltensten Phonemen überhaupt, aber auch zu den artikulatorisch denkbar höchstentwickelten Sprachlauten zählt (vgl. GÖSCHEL 1971: 95). Es hat eine stimmhafte und eine stimmlose positionelle Variante.

Das tschechische /r/ wird in kulminativer Position (als Silbengipfel, d.h. Nukleus) silbisch realisiert, wobei jedoch (im Vergleich zu anderen slawischen Sprachen des Areals) kein quantitatives Merkmal vorliegt. Das Phonem /r̥/ hingegen weist kein silbisches Allophon auf, was neben lautgeschichtlichen Gründen synchron aus einem für diesen Laut bezeichnenden höheren Anteil der Geräuschkomponente erklärbar ist.

Alle übrigen /r/- und /r̥/-Realisationen von anderem Artikulationsmodus und anderer Artikulationsstelle (allen voran der Frikativlaut/Kontinuant [r̥], der velare/uvulare Frikativlaut [ɣ]/[ɣ̥] sowie der uvulare Vibrant [R]) werden als Dyslalien (Artikulationsfehler) eingestuft und volkstümlich mit dem spöttisch-abwertenden Ausdruck „ráčkování“ (‘Ratschen’, ‘Rätschen’) bezeichnet. Der Prozentsatz der artikulatorischen Fehlleistungen nimmt besonders beim /r̥/ spektakuläre Dimensionen an; nach statistischen Untersuchungen im Bereich der Grundschulen leidet mehr als die Hälfte der tschechischen Schulkinder mit diagnostizierten Dyslalien gerade an diesem sog. *rhotacismus bohemicus* (OHNESORG 1956).

Trotz der bekanntlich engen genetischen Beziehungen zum Tschechischen bietet das **Slowakische** im Hinblick auf die *r*-Laute ein beträchtlich

unterschiedliches Bild. Auf phonetischer Ebene tritt hier ein stimmhafter apikal-alveolarer mehrschlägiger Vibrant in 3 Varianten ([r], [r̥], [r̄]) auf, die nach älteren Auffassungen als kombinatorische Varianten eines einzigen /r/-Phonems erachtet wurden (so auch GÖSCHEL 1971: 106). Im Lichte neuerer Forschungsergebnisse (KRÁL & SABOL 1989: 295f.) sehe ich mich jedoch genötigt, diesen vermeintlichen Allophonen einen selbständigen phonologischen Status zuzuerkennen. Demnach wäre im Slowakischen mit drei *r*-Phonemen /r/, /r̥/, /r̄/ zu rechnen, die jeweils in nur einer Grundvariante realisiert werden. In Bezug auf alle anderen individuell realisierten *r*-Varianten gilt *mutatis mutandis* das über das tschechische Subsystem der *r*-Laute Gesagte. Der Gebrauch von velaren/uvularen *r*-Varianten wird ebenfalls als Dyslalie angesehen, wovon das auch im slowakischen Sprachgebrauch vorhandene Wort *ráčkovanie* zeugt.

Abgesehen von potentiellen phonologischen Konsequenzen der Silbenintonation, die beim heutigen Stand der einschlägigen Forschungen vorerst schwer abzuschätzen sind, erinnert das Subsystem der **serbokroatischen** *r*-Laute an den Sachverhalt im Slowakischen. Demgemäß werden von mir für diese südslawische Sprache ebenfalls drei *r*-Phoneme vorausgesetzt /r/, /r̥/, /r̄/, die ohne Ausnahme als stimmhafte apikal-alveolare mehrschlägige Vibranten realisiert werden.<sup>91</sup> Vereinzelt vorkommende nicht-alveolare individuelle Varianten werden desgleichen sprachpflegerisch angeprangert und logopädisch behandelt.

Im Gegensatz zu anderen Autoren, die die Subsysteme der *r*-Laute in den südslawischen Sprachen nivellierend behandeln (so auch GÖSCHEL 1971: 106), erblicke ich in serbokroatisch-slowenischer Relation wesentliche Unterschiede. Während das serbokroatische in Übereinstimmung mit obiger Argumentation drei *r*-Phoneme besitzt, die jeweils einheitlich realisiert werden und keine beachtenswerte Variabilität zulassen, verhält es sich im **Slowenischen** umgekehrt: Es gibt nur ein einziges *r*-Phonem, das auf zweierlei Art und Weise gesprochen wird:

- a) in nicht-kulminativer Stellung als stimmhafter apikal-alveolarer mehrschlägiger Vibrant [r]: *brat* [braːt],
- b) in kulminativer Position als Verbindung [ə] + stimmhafter apikal-alveolarer mehrschlägiger Vibrant [r]: *smrt* [smərt].<sup>92</sup>

Gerade Letzteres, d.h. das gegenteilige Verhältnis zwischen Phonem und Varianten, bringt das Slowenische dem deutschen System näher und lässt dagegen zwischen dem slowenischen und serbokroatischen Sprachgebiet

<sup>91</sup>Für /r̥/ und /r̄/ als selbständige Phoneme spricht die Distinktivität in minimalen Paaren gegenüber Vokalen (*síditi* ~ *sáditi* ~ *súditi*) wie auch die Teilnahme an der Quantitätskorrelation (*vr̥ci* ~ *v̄ci*).

<sup>92</sup>Die im Serbokroatischen übliche sonantische Aussprache /r̥/ ist hier nur auf etliche Dialekte beschränkt und schriftsprachlich nicht normativ (SVANE 1958: 25).

zumindest in dieser Hinsicht eine Trennungslinie von Mikroarealen durchschimmern.

Im Stellenwert der nicht-alveolaren *r*-Varianten unterscheidet sich das Slowenische nicht im Geringsten von den anderen oben behandelten ZEA-Sprachen.

Einschlägigen phonologischen Untersuchungen zufolge (siehe SZENDE 1982: 254ff.) besitzt das **Ungarische** nachweisbar nicht eins, sondern zwei verschiedene *r*-Phoneme: /r/ und /r̥/<sup>93</sup>. Auf phonetischer Ebene entspricht ihnen je eine Variante (mit oder ohne Quantitätsmerkmal), bei der es sich artikulatorisch laut traditioneller Beschreibung um einen stimmhaften, koronal-alveolaren/postalveolaren mehrschlägigen (gerollten) Vibranten von 2-3 Anschlägen im In- und 3-4 (!) Anschlägen im Auslaut handeln sollte (so noch BÁRCZI 1957: 22). Wie jedoch sowohl die alltägliche Hörerfahrung<sup>94</sup> als auch phonetische und logopädische Untersuchungen bestätigen, ist die mehrschlägige (gerollte) Aussprache heutzutage nicht mehr als eine Art *pium desiderium*; bei der kurzen Variante setzt sich nämlich massenhaft und immer deutlicher die geschlagene Aussprache [r̥] durch (KOVÁCS & WACHA 1974: 164)<sup>95</sup>. Obwohl diese Aussprache neben allen anderen (insbesondere velaren / uvularen) Realisationsmöglichkeiten immer noch für eine logopädisch zu behandelnde Dyslalie gehalten wird, könnte es sich vor allem in Anbetracht des massenhaften Charakters dieser im gesamten ungarischen Sprachgebiet belegten Erscheinung um die ersten Ansätze zu einem schleichenden Normwechsel handeln, wie er sich in den vergangenen 200-250 Jahren im Deutschen vollzog und heute in seine letzte Phase getreten ist (siehe unten).

Das einzige **deutsche** *r*-Phonem tritt auf phonetischer Ebene in Form von mehreren teils konsonantischen, teils vokalisiert Varianten auf, für die mitunter keine einheitlichen Distributionsregeln festzulegen sind.<sup>96</sup> Das fast ausschließlich auf die (unmittelbare oder „gedeckte“) anlautende Position beschränkte konsonantische Allophon wird jeweils als eine von folgenden territorial/individuell bedingten Varianten realisiert: Der vor allem im Süden, und auch dort vielmehr nur bei der mittleren und älteren Generation, sowie im Plattdeutschen generell verbreitete alveolare ein- bis höchstens

---

<sup>93</sup> Mehr oder weniger plausible Gegenargumente siehe bei KIEFER (1994: 184ff.).

<sup>94</sup> Akustisch ist mir die geschlagene *r*-Variante erstmals als phonetische Interferenz in der slawischen (russischen, tschechischen, polnischen) Aussprache ungarischer Studierender aufgefallen.

<sup>95</sup> In der zitierten Studie werden mehrere ätiologische Erklärungen erwähnt, die einen areaalen Zusammenhang mit dem Süddeutschen keineswegs ausschließen.

<sup>96</sup> Als maßgebend für die phonetische Beschreibung der deutschen Gegenwartssprache erachte ich das *Große Wörterbuch der deutschen Aussprache* (KRECH 1982), dessen Angaben die reale moderne Aussprache am treuesten widerspiegeln. Die von den klassischen orthoepischen Nachschlagewerken (vor allem DE BOOR & MOSER & WINKLER 1969) angesetzte überspannte Idealnorm, die heute meistens nicht einmal von professionellen „Elitesprechern“ (Bühnenschauspielern und Nachrichtensprechern im Hörfunk und Fernsehen) respektiert wird, erschien bereits vor 20-30 Jahren als sehr unrealistisch und inakzeptabel (vgl. GÖSCHEL 1971: 115ff.), und heute gilt sie als durchaus unhaltbar.

zweischlägige<sup>97</sup> Vibrant [r], der uvulare ein- oder mehrschlägige Vibrant [ʀ] (insbesondere im Westen und Südwesten des Sprachgebiets bzw. in Berlin), aber in erster Linie der stimmhafte / stimmlose velare bis uvulare Frikativlaut [ʁ], der heute als mit Abstand meistverbreitetes konsonantisches *r*-Allophon gilt und eine deutliche Tendenz zeigt, seine liquiden Pendant allmählich zu verdrängen.<sup>98</sup>

Bezeichnend für die Gegenwartssprache ist die Vokalisierung des /r/ in postvokalischer Stellung im (absoluten oder „gedeckten“) Silbenauslaut zum Kontinuanten [ʁ] (*Schwert* [ʃve:ʁt]), was allerdings nur nach langen Vokalen allgemein erfolgt,<sup>99</sup> nach kurzen Vokalen ist die Vokalisierung freigegeben, d.h. fakultativ (*Berg* [bɛʁk] / [bɛʁk] / [bɛʀk] / [bɛrk]). Ebenfalls typisch ist die unisegmentale Realisierung der unbetonten Phonemfolge /ər/ im (absoluten oder „gedeckten“) Silbenauslaut in Form des Reduktionsvokals [ɐ] (eine bemerkenswerte, wenn auch spiegelbildliche, „seitenverkehrte“ Parallele dazu stellt die bisegmentale Realisation [əɾ] des Phonems /r/ im Slowenischen dar<sup>100</sup> (vgl. weiter oben).

Im arealistischen Vergleich fällt im Deutschen nicht nur die synchron herrschende Vielfalt an *r*-Varianten, sondern auch der Charakter der einzelnen Allophone auf. Beeindruckend ist die weitgehende orthoepische Akzeptanz der sonst im Areal kategorisch abgelehnten und als Dyslalie gebrandmarkten nicht-alveolaren konsonantischen *r*-Laute, wobei Vokalisierung im besagten arealen Kontext völlig fremd anmutet und auf eine areal-externe Infiltration schließen lässt.<sup>101</sup> Fest steht jedenfalls, dass es sich bei dieser mannigfaltigen Variabilität des deutschen *r* um eine verhältnismäßig rezente Innovation handelt,<sup>102</sup> die in Zusammenwirken mit anderweitigen

<sup>97</sup>Über Fehlleistungen im Bereich der Artikulation der *r*-Laute schreibt FIUKOWSKI (1967: 287): „Das Zungenspitzen-*r* wird mit zu vielen Schlägen gebildet, namentlich Osteuropäer sprechen ein ‚rrrollendes‘, für unsere Ohren hartes *r*.“

<sup>98</sup>Das von Göschel erwähnte ostdeutsche bzw. schlesische retroflexe *r*-Allophon [ɾ] kommt heute nur noch sporadisch vor und ist somit nicht mehr signifikant.

<sup>99</sup>Das ansonsten durchaus realistisch und progressiv orientierte *Große Wörterbuch der deutschen Aussprache* verlangt jedoch nach langem [ɑ:] nach wie vor eine konsonantische *r*-Variante (*Haar* [hɑ:ʁ] / [hɑ:ʀ] / [hɑ:r]; die Aussprache [hɑ:ʁ] wäre demnach nicht orthoepisch – vgl. KRECH 1982: 54, Punkt 1.4.).

<sup>100</sup>Unter diachronem Aspekt erscheint diese Parallele noch bemerkenswerter, wenn man bedenkt, dass in Gebieten mit überwiegend liquider Aussprache des Phonems /r/ ein Mittelglied zwischen der bisegmentalen Realisierung [əɾ] / [əʀ] und der derzeitigen vokalisiert Aussprache [ɐ] nach der Eliminierung des [ə] das aus dem Slawischen bekannte silbenträgende [r̥] (bzw. [ʀ]) gewesen sein wird ([ˈfa:t̥ɔr̥] > [ˈfa:t̥r̥] > [ˈfa:t̥ɐ]).

<sup>101</sup>Es sei hier auf diverse verwandte Vokalisierungsphänomene im atlantischen Bund hingewiesen, wie etwa im Dänischen und Englischen.

<sup>102</sup>Obwohl es in Zusammenhang mit diesen Entwicklungen im Bereich der *r*-Laute um einen groß angelegten Erscheinungskomplex geht, wurde dieser Problematik in der Fachliteratur nur minimale Aufmerksamkeit gewidmet. Ältere Quellen begnügen sich in dieser Hinsicht mit wenigen Zeilen spekulativen und meist oberflächlichen Erwägungen, und auch die neuere deutsche Literatur hat m.W. keine bedeutsamere Abhandlung oder Monographie zu diesem Thema aufzuweisen. In den klassischen Werken (TRAUTMANN 1884-86: 1065 C zit. nach WILMANN 1897: 143; BEHAGEL 1916: 232; MOSER 1969:203; DE BOOR & MOSER & WINKLER 1969: 84) überwiegt die „Ausstrahlungstheorie“, der zufolge die velar-



arealfremden Entwicklungen das deutsche Sprachgebiet an die Peripherie des ZEA geschoben, wenn nicht gar in einen Übergangstyp zwischen ZEA und SAE verwandelt hat. Für den stark innovativen Charakter des gesamten *r*-Allophon-Bestandes und seine stürmische Entwicklung (von der Phase einer Dyslalie über das Stadium einer mehr oder weniger tolerierten Unart bis hin zur Norm) sowie relativ rasche Expansion spricht die von flexibleren Linguisten als paradoxer Konservatismus wahrgenommene langjährige Renitenz der autoritativen Kodifikationswerke, sich dem aus sprachhistorischer Sicht schlagartigen Normwechsel anzupassen (die Siebs-Auflage von 1969 sieht für die „reine Hochlautung“ noch in allen Positionen (sic!) völlig unrealistisch einen mehrschlägigen alveolaren/uvularen Vibranten vor – vgl. DE BOOR & MOSER & WINKLER 1969: 85). Andere Autoren vertreten einen noch rigoroseren Standpunkt, indem sie den alveolaren Vibranten auch noch heute für die einzig „natürliche“ und erwünschte *r*-Variante halten und alle übrigen Allophone – ungeachtet ihres realsprachlichen Verbreitungsgrades – eigentlich nur tolerieren:

„Das Zungenspitzen-*r* ist aus stimmhygienischen Gründen anzustreben, es „reißt“ die Bildung der Vokale nach vorn. Auch vom Klang her gebührt ihm vor allen *r*-Varianten der Vorzug. Wer es also `von Haus aus<sup>A</sup> spricht, **sollte es unbedingt beibehalten.**“ (FIUKOWSKI 1967: 287 – meine Hervorhebung)

3.2.3.1.4. Arealistischer Kommentar

Aufgrund der obigen Darstellung lässt sich der phonetisch-phonologische Status der *r*-Laute in den ZEA-Sprachen folgendermaßen tabellarisch systematisieren:

Konfigurationsfaktor <sup>6</sup> Sprache <sup>9</sup>	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Tschechisch	+	+	+	–	–	–	+	+	–	–
Slowakisch	+	–	–	–	–	–	–	–	+	–
Serbokroatisch	+	–	–	–	–	–	–	–	+	–
Slowenisch	–	+	+	–	–	+ 103	–	+ 104	–	+
Ungarisch	+	+	–	+	+ 105	–	–	–	–	–
Deutsch	–	+	+	+	+	+	+	+	–	+

uvulare Artikulation auf eine sprachliche Modeerscheinung der Pariser Gesellschaft zur Zeit Ludwigs XIV. zurückzuführen sei, die sich später auch auf deutschem Boden verbreitet habe, und dies zuerst in den Städten und im Norden, doch neuerdings zunehmend auch im ländlichen Sprachmilieu sowie im Süden. Obwohl diese Auffassung manchen Bedenken unterliegt (WILMANN 1897: 14; POLENZ 1954: 157), wurde sie durch neuere Untersuchungen weder widerlegt noch bestätigt, was eine beträchtliche Lücke in den historisch-phonologischen Forschungen darstellt.

<sup>103</sup>Mit Rücksicht auf die deutsch-slowenische Parallele (siehe weiter oben).

<sup>104</sup>Vorausgesetzt, dass das bisegmentale [ər] als kompaktes *r*-Allophon aufgefasst wird.

<sup>105</sup>Tendenziell.

Liste der Konfigurationsfaktoren:

1. Mehrere *r*-Phoneme vorhanden.
2. Mehr als je 1 Variante der einzelnen *r*-Phoneme.
3. Kombinatorische *r*-Allophone.
4. Fakultative (territoriale / individuelle) *r*-Allophone.
5. Überwiegend einschlägige (gerollte) Realisation des Vibranten [r].
6. Vokalisierte *r*-Allophone.
7. Stimmlose *r*-Allophone.
8. Silbische *r*-Allophone.
9. Silbisches [r] beteiligt an der Quantitätskorrelation.
10. Unisegmentale Realisationen bisegmentaler *r*-Phonem-Verbindungen und v.v.

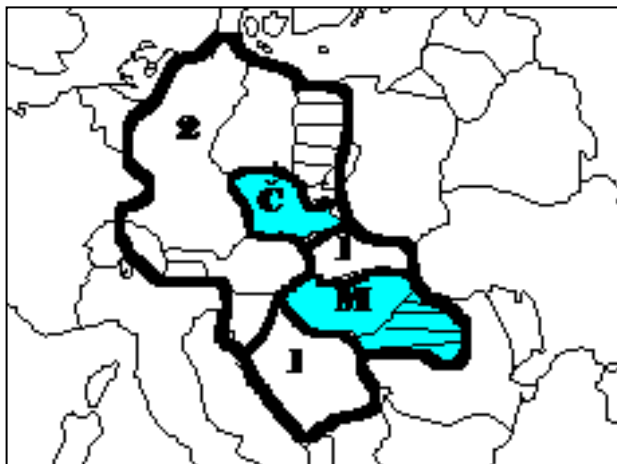
Aus einer kontrastiven Auswertung der Subsystem-Konfigurationen in den einzelnen Sprachen ergibt sich folgendes Gesamtbild, das als Basis für arealtypologische Schlussfolgerungen dienen kann (die Ziffern in der Tabelle sind Punktzahlen, die die Zahl der gemeinsamen Merkmale der jeweiligen Sprachen nach den obigen Vergleichskriterien und dadurch ihren diesbezüglichen Affinitätsgrad ausdrücken):

Sprache <sup>96</sup>	tsch.	slk.	s.-k.	sln.	ung.	dt.
Tschechisch		5	5	6	5	5
Slowakisch	5		10	3	6	0
Serbokroatisch	5	10		3	6	0
Slowenisch	6	3	3		3	7
Ungarisch	5	6	6	3		4
Deutsch	5	0	0	7	4	

### 3.2.3.1.5. Fazit

Der oben angestellte Vergleich hat bestätigt, dass der phonetisch-phonologische Status der *r*-Laute in den ZEA-Sprachen recht unterschiedlich ist, wobei die festgestellten gegenseitigen Abweichungen zumeist nicht genetisch, sondern fürwahr areal bedingt sind. Einerseits weisen viele slawische Sprachen im Areal diesbezüglich wesentliche Unterschiede auf (Slowakisch und Tschechisch – 5, Slowakisch und Slowenisch sowie Serbokroatisch und Slowenisch – sogar nur 3 Punkte), andererseits stehen manche benachbarten, doch genetisch nur entfernt verwandten Sprachen einander näher (Ungarisch und Slowakisch / Serbokroatisch – 6, Slowenisch und Deutsch – 7 Punkte). Diese solchergestalt auch zahlenmäßig begründeten Resultate scheinen die bereits einleitend postulierte These zu bestätigen, dass der ZEA auch in dieser Hinsicht eine Zwischen- bzw. Übergangszone bildet zwischen dem eurasischen Areal im Osten, wo die Phonologie der *r*-Laute viel differenzierter erscheint als ihre Phonetik, und dem atlantischen

(oder SAE.<sup>106</sup>) Sprachbund im Westen, wo ein uniformiertes *r*-Phonem in der Regel phonetisch weitgehend instabil ist und zu nicht-alveolarer Artikulation, Frikativierung, Vokalisierung, Reduktion oder gar Schwund tendiert. In diesem Sinne zerfällt der ZEA in zwei Mikroareale (siehe Karte 8): 1. das Slowakische und das Serbokroatische, die miteinander (10 Punkte!) sowie mit den Sprachen des eurasischen Bundes weitgehend solidarisch sind und mit der Gruppe 2 der ZEA-Sprachen wie auch mit dem SAE-Areal stark kontrastieren (Deutsch und Slowakisch / Serbokroatisch B 0 Punkte!) und 2. Deutsch und Slowenisch, die diesbezüglich vielmehr an den Stand in den SAE-Sprachen erinnern. Das Ungarische und das Tschechische nehmen dabei eine Sonderstellung ein; das (mit 6 Punkten) vielmehr der Gruppe 1 näher stehende Ungarische weist durch seine Tendenz zur geschlagenen Artikulation der Liquida [r] eine bedeutsame Isoglosse mit Gruppe 2 auf, und das Tschechische mit einem eigenartigen System der *r*-Laute (5-6 Punkte gleichermaßen in Richtung Ost und West) bildet eine neutrale Übergangszone *sui generis*. Diese Heterogenität des ZEA auf dem Gebiet der *r*-Laute steht übrigens interessanterweise mehr oder weniger in Einklang mit der schon früher konstatierten inneren Gliederung des Areals im Hinblick auf die Quantitätskorrelation im Vokalismus (vgl. 3.1.2.). Im Lichte dieser Feststellungen (die zwecks größerer Objektivität und endgültiger Aussagekraft allerdings noch durch analoge Untersuchungen in anderen Teilbereichen des Sprachsystems beglaubigt werden müssen) nimmt das Bild des ZEA wesentlich andere Konturen an. Das ohnehin nur ansatzweise ausgebildete ZEA-Profil wurde durch eine Expansion der SAE-Strukturtypik und die damit einhergehenden drastischen westlichen Infiltrationen atomisiert und in eine Art sprachlichen *cordon sanitaire* verwandelt, dessen Mitglieder mit schwankendem Abstand zwischen den beiden „starken“ benachbarten Arealtypen in Ost und West oszillieren. Bezeichnend ist in diesem Kontext der Stellenwert der deutschen Sprache, deren Angehörigkeit zum ZEA vor einigen hundert Jahren



Karte 8

<sup>106</sup>„Standard Average European“. Begriff und Abkürzung eingeführt von Whorf: „Die Arbeit nahm den Charakter eines Vergleichs zwischen dem Hopi und den westlichen europäischen Sprachen an. Außerdem zeigte sich eine Beziehung zwischen der Grammatik der europäischen Sprachen und unserer eigenen ‚westlichen‘ oder ‚europäischen‘ Kultur. Diese Wechselbeziehung betraf unter anderem die großen Einordnungen der Erfahrungen durch die Sprache, die zum Beispiel in unseren Begriffen ‚Zeit‘, ‚Raum‘, ‚Substanz‘ und ‚Materie‘ liegen. Da sich das Englische, Französische und Deutsche und die anderen europäischen Sprachen, mit der MÖGLICHEN (aber fraglichen) Ausnahme des Balto-Slawischen und des Nicht-Indoeuropäischen, in bezug auf die verglichenen Züge kaum unterscheiden, habe ich sie zu einer Gruppe zusammengefaßt, die ich kurz mit SAE für ‚Standard Average European‘ ... bezeichne“ (WHORF 1963: 78).

außer allem Zweifel gewesen sein müsste, die jedoch später infolge der obenerwähnten Infiltrationsprozesse in den atlantischen Einflussbereich „eingezogen“ worden ist und die zentraleuropäische Strukturtypik weitgehend aufgegeben hat. Dieser Strukturwandel war dermaßen durchgreifend, dass er in bedeutendem Maße auch drei angrenzende ZEA-Sprachen (Slowenisch, Ungarisch, Tschechisch) betroffen hat, die sich heute in mancher Hinsicht als nichtgermanische Satelliten des Deutschen (oder sogar des ganzen SAE-Bundes) präsentieren.

### 3.2.3.2. Die Arealtypologie der orthographischen Systeme Europas<sup>107</sup>

#### 3.2.3.2.1. Fragestellung

Trotz der zunehmenden relativen Autonomie der geschriebenen Sprache (vgl. FLEISCHER 1983: 334f.) wurde im Rahmen der bisherigen arealistischen Forschungen dem graphisch-orthographischen Fragenkomplex so gut wie keine Aufmerksamkeit gewidmet. Nichtsdestoweniger liegt die Vermutung nahe, dass die orthographischen Charakteristika der Sprachen unseres Kontinents ähnlichen sprachgeographischen Prinzipien folgen wie die Sprachsysteme selbst und eine mehr oder weniger deutliche Parallele bilden zu den festgestellten Arealtypen. Dies zu verifizieren ist allerdings nur eine ganz allgemeine Zielsetzung dieses Abschnitts. Sein eigentlicher Zweck ist es, den arealtypologischen Stellenwert der derzeitigen deutschen Orthographie zu ergründen und potenzielle einschlägige Konsequenzen der jüngsten Rechtschreibreform abzuschätzen.

#### 3.2.3.2.2. Areale Gliederung Europas unter orthographischem Aspekt

Schon ein flüchtiges Blick auf die Schriftpraxis der europäischen Sprachnationen verhilft uns zur Einsicht, dass sowohl die Graphie<sup>108</sup> als auch die Orthographie eine deutlich arealbedingte Strukturtypik aufweist, was eine Erweiterung der **Arealtypologie**<sup>109</sup> auf die schriftliche Form der Sprache völlig gerechtfertigt erscheinen lässt. Es entsteht nun die Frage, ob die arealtypologische Gliederung des Kontinents aufgrund der Sprachsysteme mit der orthographischen Segmentierung übereinstimmt bzw. inwiefern diese potentielle Übereinstimmung einen gesetzmäßigen und systembedingten Charakter trägt.

---

<sup>107</sup> Der Inhalt dieses Abschnitts stützt sich gedanklich auf PILARSKÝ 1996a.

<sup>108</sup> Da die rein *graphische* Polarisierung Europas (lateinische / griechische vs. kyrillische Schrift), deren Entstehungsgeschichte sowie die sprachgeographischen, kulturellen und politisch-religiösen Zusammenhänge ausreichend geklärt und vielfach dargestellt wurden (als Zusammenfassung siehe z.B. HAARMANN 1993: 126-152; 187-209), beschäftigt sich dieses Kapitel fast ausschließlich mit arealtypologischen Aspekten der Orthographie, wobei jedoch bei Bedarf auf graphische Bedingtheit von Orthographismen eigens verwiesen wird.

<sup>109</sup> Analog zur arealbedingten *typologischen* Konvergenz im Sprachbau handelt es sich auch hier nicht um die Erforschung singulärer Parallelismen in der Organisation der orthographischen Systeme, sondern um die Einsicht, dass gewisse geographisch kontaktierende Sprachen eine eigenartige Kombination (ggf. aufeinander systembedingt abgestimmter) paralleler Orthographismen aufweisen. Z.B. sind das Vorhandensein von Digraphen und

## 3.2.3.2.2.1. Westeuropa

Die orthographischen Systeme der meisten SAE-Sprachen<sup>110</sup> (ohne Rücksicht auf eventuelle areale Mikrogliederung) zeichnen sich durch folgende Merkmale aus<sup>111</sup>:

- a) weitgehende Nichtübereinstimmung zwischen Graphemen und Phonemen (engl. *queue* /kju:/, dt. *Sträucher* /ʃtroyxər/, schott. *ceithir* /keiir/, dän. *yndling* /ønleŋ/);
- b) zahlreiche graphische Ligaturen (Di-, Tri- und Tetragraphen – engl. *though*, fr. *champignon*, dt. *tschechisch*, schott. *iuchraichean*, gr.  $\phi\omicron\upsilon\tau\eta\tau\acute{\eta}\varsigma$ );
- c) Mangel an Diakritik;
- d) das morphematische und etymologische Prinzip bei der Schreibung von Grundmorphemen (engl. *psychology*, dt. *Bund C Bundes C Bünde*, nl. *bagage*);
- e) graphische Worttrennung häufig oder überwiegend nach dem morphematischen Prinzip (engl. *interest-ing*, dt. *Chir-urg*, *näch-ste*, schott. *tu-ath-anach*, gr.  $\pi\epsilon\rho\iota\text{-}\pi\tau\epsilon\rho\omega$ );
- f) inkonsequente oder fehlende Kennzeichnung der Vokalquantität (engl. *book* [bʊk] *C tool* [tu:l], dt. *Kuß* [kus] *C Fuß* [fʊs], dän. *otti* [ɔti] *C otte* [ɔ:də]);
- g) streng syntaktisch geregelte Zeichensetzung;
- h) Getrennt- und Zusammenschreibung nach dem semantischen Prinzip (engl. *blackboard* : *black board*, dt. *nahestehen* : *nahe stehen*, nl. *hoeveel* : *hoe veel*).

## 3.2.3.2.2.2. Osteuropa

Die Mehrzahl der osteuropäischen Sprachen (größtenteils dem eurasischen Sprachbund zugehörig C vgl. JAKOBSON 1931b) weisen folgende orthographischen Besonderheiten auf:

- a) eine quasi 1:1-Relation zwischen Graphemen und Phonemen<sup>112</sup> (weißruss. *ўскрэ́сiу* /vskresʲiʃ/, rum. *deşăntat* /deʃəntsət/, kr. *raspoznati* /razpoznati<sup>113</sup>);

---

Trigraphen, das morphematische Prinzip, Inkonsequenz in der Kennzeichnung der Vokallänge und das Nichtvorhandensein einer 1:1-Relation zwischen Graphem und Phonem keine zufälligen Parallelismen, sondern weisen systembedingte kausale Zusammenhänge auf.

<sup>110</sup>Interessant ist die Zugehörigkeit zu dieser Gruppe im Fall des Griechischen, und das trotz einer abweichenden Graphie. Die Tatsache, dass Griechenland auch im wirtschaftlichen, politischen und kulturellen Bereich weitgehende westliche Bindungen aufweist, bringt die Idee komplex definierter Areale im Sinne der Auffassung JAKOBSONS (1931b) in Erinnerung.

<sup>111</sup> In diesem Teil gehen die Angaben für das Deutsche von der alten Rechtschreibung (1901-1996) aus.

<sup>112</sup>Gewisse Ausnahmen bilden hier das Russische mit zahlreichen Elementen des etymologischen Prinzips (*солнце* /sɔntsɔ/, *что* /ʃto/, *вестник* /ʲesnik/) sowie das Rumänische, wo die Wiedereinführung der „altneuen“ Orthographie nach dem Nationalaufstand 1989 einen teilweisen Rückgriff auf das Etymologische zur Folge hat (*înmănat* /inminat/, *sunt* /sint/).

- b) graphische Ligaturen kommen nur selten vor;
- c) reichliche Diakritik<sup>114</sup> (lett. *blūžģis*, rum. *țâșniți*);
- d) Prävalenz des phonematischen Prinzips<sup>115</sup> bei Schreibung von Grundmorphemen (kr. *oca /otsa/* – G. Sg. von *otac /otats/* C vgl. tsch. *otec C otce*; kr. *još /joj/* C vgl. pol. *już*, ukr. *pir /rik/* C *поки /roku/* C vgl. tsch. *stůl /stu:l/* C *stolu /stolu/*, aber *únor /unor/*);
- e) graphische Worttrennung überwiegend nach dem silbischen Prinzip (russ. *языков*, rum. *răsu-nând*);
- f) die Vokalquantität (wenn vorhanden) wird konsequent gekennzeichnet (f. *tuuli*, lett. *māte*);
- g) überwiegend kommunikativ orientierte Zeichensetzung;
- h) Getrennt- und Zusammenschreibung überwiegend nach dem lexematischen Prinzip (rum. *de ce* C vgl. span. *porque*, russ. *идти вниз* C vgl. dt. *abwärts gehen : abwärtsgehen*).

### 3.2.3.2.2.3. Übergangszonen

In zahlreichen Sprachen Mitteleuropas kommen Merkmale beider arealen Formationen gemischt vor:

- a) Die Relation zwischen Graphemen und Phonemen ist wesentlich geregelter und geradliniger als in den Sprachen Westeuropas, doch z.T. gibt es in dieser Hinsicht deutliche Diskrepanzen (tsch. *vzpěnivšich /vzpjɛjɪʃix/*, ung. *pályája /pa:ja:ja/*, pol. *grzybień /gʐɨbɛɲ/*);
- b) graphische Ligaturen sind weit verbreitet (pol. *przeszłych*, tsch. *schoulit*, ung. *csúnya*);
- c) der Gebrauch von Diakritik ist sehr intensiv (tsch. *tříšť*, pol. *zółc*, ung. *sütőházból*);
- d) bei der Schreibung von Morphemen überwiegt das morphematische und etymologische Prinzip (tsch. *když /kdɪʃ/*, ung. *lyuk /juk/*, pol. *krzyż /kʃɨʒ/*);
- e) die graphische Worttrennung erfolgt meistens nach dem silbischen Prinzip (tsch. *pe-dagogie*, pol. *rze-źba*);
- f) die Vokallänge wird immer konsequent gekennzeichnet (tsch. *růžový*, slk. *pažerákový*, ung. *sokszínű*);
- g) die Zeichensetzung ist mehr oder weniger streng syntaktisch motiviert;
- h) die Getrennt- und Zusammenschreibung richtet sich überwiegend nach dem semantischen Prinzip (übertragene Bedeutung 6 Zusammenschrei-

<sup>113</sup>Die serbokroatische Orthographie geht über das Phonologische hinaus, indem mitunter auch die phonetische Realisation reflektiert wird (wie bei *vrabac C vrapca*, *pod C potcijeniti* u. dgl.).

<sup>114</sup>Mit Ausnahme der Sprachen mit kyrillischer Schrift, wo durch eine Erweiterung der Graphemreihe sich der Einsatz von Diakritik fast erübrigt (obwohl z.T. auch hier vorhanden C vgl. ukr. *в сїмьї великій*, weißruss. *ўсё ўіха*, noch massiver in vielen außereuropäischen Sprachen mit kyrillischer Schrift (Mongolisch, Usbekisch u. ä.).

<sup>115</sup>Die Manifestation dieses Prinzips wird in einzelnen Sprachen verdunkelt durch mehr oder weniger abweichende phonetische Realisation der Phoneme, z.B. russ. *молоко /moloko/* [mɒlə'ko:], *завод /zavod/* [za'vot]. Dagegen stellen Fälle wie *хуже /xuzi/* [xu:ʒɪ], *новый /novoj/* [nɒv'vɨ], *будете /budotj/* [bu'dɔtɨ] stellen tatsächliche Abweichungen von diesem Prinzip dar.

bung): tsch. *přesto* ‚trotzdem‘ : *přes to* ‚darüber‘, ung. *kívülálló* ‚Außen-seiter‘ : *kívül álló* ‚abseits stehend‘.

#### 3.2.3.2.2.4. Synopsis

Die folgende tabellarische Übersicht enthält quasi<sup>116</sup> exakte Daten über den orthographisch Status der wichtigsten europäischen Sprachen.<sup>117</sup> Die Pluszeichen signalisieren die Anwesenheit der westeuropäischen, die Minuszeichen die der osteuropäischen orthographischen Strukturtypik (siehe 3.2.3.2.2.1. bzw. 3.2.3.2.2.2.). Die Punktzahl veranschaulicht den arealen Status der jeweiligen Sprache: Je höher der positive Wert, desto deutlicher ist die Zugehörigkeit zum westeuropäischen Gebiet und umgekehrt, je höher der negative Wert, desto eindeutiger tendiert die Sprache zum osteuropäischen Makroareal. Werte nahe Null weisen auf Sprachen der mitteleuropäischen Übergangszone hin.

Nr.	Sprache	a	b	c	d	e	f	g	h	PZ
1.	Albanisch	C	+	C	C	C	0	C	C	-5
2.	Aserbaidshanisch	C	C	C	C	C	+	C	+	-4
3.	Bulgarisch	C	C	+	C	C	0	C	C	-5
4.	Dänisch	+	"	+	+	"	+	+	+	6
5.	Deutsch	+	+	+	+	"	+	+	+	7
6.	Englisch	+	+	+	+	+	+	+	+	8
7.	Estnisch	C	+	+	C	C	C	C	+	-3
8.	Finnisch	C	+	+	C	C	C	C	+	-3
9.	Französisch	+	+	+	+	C	0	+	+	5
10.	Griechisch	+	+	+	+	"	0	C	+	4
11.	Irisch (auch Schot-tisch-Gälisch, Kym-risch)	+	+	+	+	+	+	+	+	8
12.	Italienisch	C	+	+	C	C	+	+	+	2
13.	Lettisch	C	C	C	C	C	C	C	C	-8
14.	Litauisch	C	C	C	"	C	C	C	C	-7
15.	Makedonisch	C	C	+	C	C	0	C	C	-5
16.	Niederländisch	+	+	+	+	"	+	+	+	7
17.	Norwegisch	+	"	+	+	"	+	+	+	6

<sup>116</sup>Da es sich meistens nicht um exakt messbare Charakteristika, sondern um mehr oder wenig deutliche Tendenzen handelt, drücken die Plus- und Minuszeichen keine absoluten Werte aus, sondern beschränken sich auf relative Werturteile wie etwa *häufig* – *selten*, *überwiegend* – *vereinzelt* u.ä.

<sup>117</sup>Die Sprachliste übernommen von HAARMANN 1993: 56ff. Berücksichtigt wurden dabei nur Sprachen mit lateinischer / griechischer oder kyrillischer Graphie über 1 Mio. Sprecher, die unter arealem Aspekt relevant sind.

Nr.	Sprache	a	b	c	d	e	f	g	h	PZ
18.	Polnisch	"	+	C	"	C	0	+	C	-1
19.	Portugiesisch	+	+	+	+	C	0	+	+	5
20.	Rumänisch	C	C	C	"	C	0	C	C	-6
21.	Russisch	"	C	+	"	C	0	"	"	-1
22.	Schwedisch	+	+	+	+	"	+	+	+	7
23.	Serbokroatisch	C	C	C	C	C	+	"	C	-1
24.	Slowakisch	"	C	C	"	C	+	"	+	-1
25.	Slowenisch	"	C	C	"	C	+	"	+	-1
26.	Spanisch (einschl. Katalanisch)	C	+	+	C	C	0	+	+	-1
27.	Tschechisch	"	C	C	"	"	C	+	+	-1
28.	Türkisch	C	C	C	"	C	C	C	+	-5
29.	Ukrainisch	C	C	+	C	C	0	C	C	-5
30.	Ungarisch	"	+	C	"	"	C	"	+	0
31.	Weißrussisch	C	C	+	C	C	0	C	C	-5

ZEICHENERKLÄRUNG:

a) Relation zwischen Graphemen und Phonemen:

- + nicht geradlinig
- C quasi geradlinig

b) Graphische Ligaturen (Di-, Tri- und Tetragraphen)

- + häufig
- C selten

c) Diakritik:

- + vereinzelt
- C reichlich

d) Vorherrschendes Prinzip der Festhaltung von Morphemen:

- + morphematisch und etymologisch
- C phonematisch

e) Überwiegendes Prinzip der graphischen Worttrennung:

- + morphematisch
- C silbisch

f) Kennzeichnung der vokalischen Quantität:

- + gelegentlich und inkonsequent
- C einheitlich und konsequent

g) Charakter der Zeichensetzung:

- + streng syntaktisch geregelt
- C eher kommunikativ

h) Überwiegendes Prinzip der Getrennt- und Zusammenschreibung:

- + semantisch
- C lexematisch

0 im gegebenen Kontext kein Werturteil möglich

" kein eindeutiges Werturteil möglich

Nach ihrem Verhältnis zu den postulierten orthographischen Typus-Konstrukten lassen sich die untersuchten europäischen Sprachen auf einer Skala darstellen, deren beide Endpunkte die zwei idealisierten Arealtypen repräsentieren, wobei der Mittelbereich (mit Werten nahe Null) den wenig ausgeprägten Übergangstyp umfasst (siehe Tabelle in 3.2.3.1.2.).



## 3.2.3.2.3. Kommentar

Man kann konstatieren, dass sich die arealtypologische Gliederung Europas aufgrund der orthographischen Systeme (siehe Tabelle sowie Karte 9) mit der auf den Sprachbau gestützten (zumindest in der arealen Makrostruktur) deckt. Dies erklärt sich z.T. aus dem Charakter der jeweiligen Sprachsysteme (z.B. ist die Getrennt- und Zusammenschreibung in verschiedenen Sprachen weitgehend abhängig vom Anteil des polysynthetischen Typs), des Weiteren aus dem graphischen System (auf der kyrillischen Schrift basierende orthographische Systeme sind beispielsweise von vornherein weniger anfällig für Diakritik und Geltendmachung des etymologischen Prinzips), größtenteils geht es m.E. aber eher um soziokulturell, ideologisch und nicht zuletzt auch politisch bedingte Konvergenzen (wie etwa die Auswirkungen des antiken Kultursubstrats auf die west-, z.T. auch mitteleuropäische Sprachlandschaft oder die u.a. auf eine „Demokratisierung“ der Orthographie und des gesamten Sprachgebrauchs hinauslaufende zentral betriebene Sprachpolitik des früheren Ostblocks).

Die Sprachen des ZEA treten auch in dieser Hinsicht relativ einheitlich als Repräsentanten einer Übergangszone auf (Ungarisch, Slowakisch, Slowenisch, Tschechisch mit 0 C -1 Punkten). Denselben arealtypologischen Status besitzen auch zwei Sprachen des eurasischen Bundes, das Polnische und das Russische. Im ersteren Fall ist dies eigentlich nicht überraschend, kontaktiert doch das polnische Sprachgebiet mit mehreren zentraleuropäischen Sprachen und bildet so ein natürliches Mittelglied zwischen den beiden Arealtypen. Um so spektakulärer, wenngleich durchaus nachvollziehbar<sup>118</sup>, ist der Übergangstatus des Russischen, das somit eine eigenartige Enklave bildet im orthographisch weitgehend homogenen eurasisch-balkanischen Milieu.

---

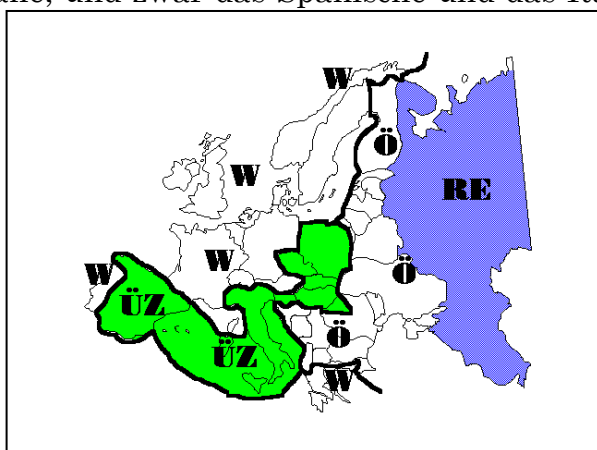
<sup>118</sup>Die Besonderheiten der russischen Orthographie, durch die sich diese Sprache vom Rest der osteuropäischen Sprachlandschaft ziemlich auffallend abhebt, sind auf mehrere Ursachen zurückzuführen. An erster Stelle ist hier offenbar der deutliche Widerspruch zwischen der konservativen kirchenslawischen Schreibweise und der Entwicklungsdynamik im phonetisch-phonologischen Bereich zu nennen. Eine bedeutende Rolle werden darüber hinaus auch die traditionell zahlreichen westlichen Kontakte des russischen Sprachraums gespielt haben, die wesentlich intensiver waren als bei den anderen Sprachen des Areals. Jedenfalls handelt es sich um eine flagrante Störung der Arealkonsistenz.

8	7	6	5	4	3	2	1	0	-1	-2	-3	-4	-5	-6	-7	-8
Englisch Irish	Deutsch Niederländisch Schwedisch	Dänisch Norwegisch	Französisch Portugiesisch	Griechisch		Italienisch	Spanisch	Ungarisch	Polnisch Russisch <sup>119</sup> Slowakisch Slowenisch Tschechisch		Estnisch Finnisch	Aserbaidschanisch	Albanisch Bulgarisch Makedonisch Serbokroatisch Türkisch Ukrainisch Weißrussisch	Rumänisch	Litauisch	Lettisch
Westeuropäisches Makroareal (SAE)						Übergangszone (Mitteleuropa)				Osteuropäisches Makroareal (Eurasischer und Balkanbund)						

Tabelle: Diagramm der europäischen orthographischen Systeme nach arealtypologischen Kriterien

Der Strukturtypik der Übergangszone kommen merkwürdigerweise auch zwei Sprachen des SAE-Bundes nahe, und zwar das Spanische und das Italienische, wofür in erster Linie das tiefgreifende phonematische und silbische Prinzip ihrer Orthographie verantwortlich sein wird.

Das Übergangsgebiet mit einem Kondensationskern im Donausprachbund stellt eine deutlich abgegrenzte Interferenzzone dar, in der Züge west- und osteuropäischer orthographischer Strukturtypik in einem mehr oder weniger ausgewogenen Konglomerat koexistieren, was zahlreiche Parallelen im Bereich der sprachsystemorientierten Arealtypologie dieser Sprachen hat.



Karte 9

Das von manchen Autoren (vgl. HAARMANN 1976: 97) zum Donausprachbund gezählte Serbokroatische tendiert diesbezüglich verhältnismäßig eindeutig zum östlichen Arealtyp.<sup>120</sup> (In Bezug auf das Griechische siehe Fußnote 110.) Dem arealtypologischen Status der deutschen Orthographie (v.a. angesichts der rezenten Änderungen) wird im Weiteren nachgegangen.

<sup>119</sup>Siehe Fußnote 118.

<sup>120</sup>Die einschlägigen Unterschiede zwischen der serbischen und kroatischen Variante sind ungeachtet der unterschiedlichen Graphie so gut wie irrelevant.

## 3.2.3.2.4. Stellenwert der dt. Orthographie in der arealen Konfiguration

Das historisch mit dem ZEA eng verbundene (vgl. HAARMANN 1976: 97ff.), doch synchron in vieler Hinsicht eher zum Westen Europas tendierende Deutsche (vgl. PILARSKÝ 1995b: 48) ist diesbezüglich fest verankert in der westeuropäischen Strukturtypik und weist sogar keine wesentlichen Abweichungen von unserem Konstrukt auf (siehe die beiden obigen Tabellen). Ziel und Sinn der folgenden Erwägungen ist festzustellen, ob und inwieweit die im November 1994 auf der Wiener Konferenz verabschiedete, doch erst nach einem Urteil des Bundesverfassungsgerichts 1996 endgültig in Kraft getretene Neuregelung der deutschen Orthographie (HELLER 1994) Veränderungen im arealtypologischen Status bewirkt.

**Die Laut/Phonem-Graphem-Relation.** Traditionell ist die deutsche Orthographie auf dem morphematischen und etymologischen Prinzip aufgebaut, was in der Praxis bedeutet, dass es nur selten faktische Entsprechungen zwischen Lauten/Phonemen und Graphemen gibt. Demzufolge herrscht im Deutschen eine hohe Homophonie<sup>121</sup> und Homographierate<sup>122</sup>. Noch auffallender ist diese Diskontinuität bei Eigennamen und nichtnativer Lexik (*Meier C Meyer C Maier C Mayer, Calau, Bad Oeynhausen, Duisburg; Rhythmus, Communiqué, quadrophon*). Die Neuregelung bringt in dieser Hinsicht viel Widersprüchliches, aber praktisch keine wesentliche Änderung. Einerseits kommt es zu einer Wiederbelebung längst entetymologischer Stammzusammenhänge (*behende > behände, Stengel > Stängel C HELLER 1994: 3*), andererseits wird die Schreibung vor allem nichtnativer Wörter „vereinfacht“, indem gewisse Elemente des phonematischen Prinzips implementiert werden. Dies geschieht jedoch inkonsequent, unsystematisch (*quadrophon > quadrofon*, doch nach wie vor *Philosophie* und *Phänomen C HELLER 1994: 4*) und in der Regel nur fakultativ (*Portemonnaie > Portemonnaie / Portmonee, Diskothek > Diskothek / Diskotek C ebd.: 4f.*), was statt der erhofften Vereinfachung und Erleichterung vielmehr ein orthographisches Chaos sowie eine Verunsicherung der Schreibenden zur Folge haben wird.

**Die Kennzeichnung der vokalischen Quantität** erfolgte im traditionellen orthographischen System in vielfacher Weise, aber trotzdem (oder gerade deshalb) recht inkonsequent und chaotisch (*weht, Beet, Weg C weg*). Die Reform enthält zahlreiche Ansätze zu einer Systematisierung. Begrüßenswert ist dabei vor allem die Tatsache, dass die graphische Opposition *ß C ss* nicht abgeschafft, sondern umfunktioniert wurde: Die beiden graphischen Varianten von /s/, die bisher (abgesehen von wenigen funktionellen Fällen wie etwa *Masse C Maße*) als orthographischer Selbstzweck erachtet werden konnten, sollen künftighin in den Dienst der graphischen Festhaltung der Vokalquantität gestellt werden (*küssen C küssten C Kuss, fußen C fußten C Fuß*; ebd.: 3). Die Neuregelung sieht ebenfalls Maßnahmen zur Stärkung des Prinzips der Doppelkonsonanz als Kennzeichen der Kürze des vorausgehenden Vokals vor (*Karamel > Karamell, numerieren > nummerie-*

<sup>121</sup>*Lachs C Lacks C lax, Laien C leihen, Färse C Ferse C Verse, Spind C spinnt* und zahllose andere Beispiele.

<sup>122</sup>*Montage* [mo:nta:ʁə] / [mɔn'ta:ʒə], *Band* [bant] / [bent].

ren, *Tolpatsch* > *Tollpatsch* C ebd.: 3), was besonders in Tonsilben außerordentlich nützlich erscheint. Demselben Prinzip folgen die ebenfalls erfreulichen neuen Schreibungen *Schiffahrt*, *Flanellappen* (ebd.: 4)<sup>123</sup> Obwohl die durchgeführten Änderungen keineswegs eine folgerichtige Kennzeichnung der Vokallänge bewirken, handelt es sich dennoch um einen deutlichen Schritt in diese Richtung.

**Die Getrennt- und Zusammenschreibung.** Das Germanische besitzt im Vergleich mit anderen indoeuropäischen Sprachen eine starke polysynthetische Komponente, die im Deutschen besonders ausgesprägt erscheint. Das Wesen des Polysynthetismus besteht darin, dass ein Kompositum gegenüber einer einfachen syntaktischen Juxtaposition von Lexemen eine Verschiebung in der Semantik vermittelt; als orthographisches Mittel zur schriftlichen Festhaltung dieses Phänomens dient traditionell die Getrennt- und Zusammenschreibung (*Staub saugen* : *staubsaugen*, *nahe liegen* : *naheliegen*). Bei Verbindungen vom Typ *radfahren*, *maßhalten*, *maschinenschreiben* signalisiert die Zusammenschreibung (kombiniert mit der gleichzeitigen Kleinschreibung) einen veränderten grammatischen Status des ursprünglichen Akkusativobjekts, d.h. dessen Degradierung zu einer Art Präfix (oder, genauer gesagt, Präfixoid). Diesen beiden zweckmäßigen Aspekten der Getrennt- und Zusammenschreibung wird nun durch die besagte Reform ein Ende bereitet. Im Namen der „Transparenz“ wird ein traditionelles und semantisch relevantes Mittel der deutschen Orthographie geopfert und dadurch das Gefühl der Sprecher für eine der bezeichnendsten typologischen Dominanten der Sprache paralytisiert (*radfahren* > *Rad fahren*, *staubsaugen* > *Staub saugen*, *haltmachen* > *Halt machen* C HELLER 1994: 5). Auf jeden Fall handelt es sich hier um einen Schritt in die Richtung von Sprachen, die keine ausgeprägte polysynthetische Komponente besitzen und wo gelegentliche semantisch verschobene potentielle Komposita in der Orthographie nach wie vor oft als selbständige Lexeme behandelt werden (rum. *pentru că* ‚weil‘, *de ce* ‚warum‘, pol. *daleko idący* ‚weitgehend‘, *wysoko kwalifikowany* ‚hochqualifiziert‘). Somit entfernt sich die deutsche Orthographie konzeptionell von der anderer polysynthetisch geprägter Sprachen (ung. nach wie vor *fennmarad*, *szófogadó* u.ä.). Schließlich ist diese neue Schreibweise äußerst inkonsequent, weil sie unzählige andere analoge Fälle unberührt belässt (*weitgehend*, *hochhalten* usw.).

Im Bereich der **Zeichensetzung** wird dem Schreibenden von der neuen Regelung größere Freiheit eingeräumt, indem das strenge syntaktische Prinzip der Kommasetzung durch kommunikative Kriterien ergänzt oder gar substituiert wird:

„Zweckmäßig ist es, ein Komma zu setzen, wenn dadurch die Gliederung des Satzes verdeutlicht wird oder ein Missverständnis ausgeschlossen werden kann: (...) Alle

<sup>123</sup>Weniger glücklich finde ich andere Reformvorschläge aus diesem Problemkreis, vor allem die Schreibung *Zierrat* und *selbstständig* (HELLER 1994: 4). Hier geht die Neuregelung nämlich über den Rahmen der Orthographie hinaus, indem der Effekt vereinfachender phonetischer Prozesse bei der Wortbildung aufgehoben und eine längst überwundene, unnatürliche Aussprache ([ˈtsiːrɛːt], [ˈzɛlpstʃtɛndɪç]) suggeriert wird.

anderen Regeln für die Zeichensetzung bei diesen Gruppen (d.h. Infinitiv- und Partizipgruppen C J.P.) entfallen.“ (HELLER 1994: 7)

Bei der **graphischen Worttrennung** scheint sich nach der Neuregelung ein absolutes Primat des silbischen Prinzips durchzusetzen, dem viele traditionelle morphematisch bedingte oder ganz unbegründete, schulfuchsig willkürliche Regeln (wie etwa das berüchtigte „s und t getrennt tut weh“) weichen (*Chir-urg* > *Chir-urg* / *Chi-rurg*<sup>124</sup>, *We-ste* > *Wes-te*, *Bak-ke* > *Ba-cke*<sup>125</sup> C HELLER 1994: 7).

Der Stellenwert des deutschen orthographischen Systems im europäischen arealtypologischen Kontext vor und nach der Neuregelung 1995 ist aus folgender Tabelle ersichtlich. (Das Symbol 6 bezeichnet eine ansatzweise wirkende Tendenz zur Abschwächung der Polarität in Richtung ".)

	a	b	c	d	e	f	g	h	PZ
vorher <sup>126</sup>	+	+	+	+	"	+	+	+	7
nachher	+	+	+	+	C	"	"	"	3
	6			6					

Aus der Tabelle wird deutlich, dass die jüngste orthographische Regelung des Deutschen trotz des ersten Eindrucks einer mutlosen und halben Reform eine nahezu dramatische Verschiebung im arealtypologischen Status dieser Sprache bewirkt. Während das Deutsche nach dem heutigen Stand seiner Orthographie mit 7 Punkten auf unserer arealtypologischen Skala zweifellos zu den „klassischen“ westeuropäischen bzw. SAE-Sprachen zählt, bedeutet die neue Orthographie eine markante Verschiebung in Richtung der mitteleuropäischen Interferenzzone. Die dadurch gewonnenen 3 Punkte auf unserer Skala sichern somit dem Deutschen einen Platz in unmittelbarer Nähe des Italienischen, das bereits direkt zur Übergangszone gehört.<sup>127</sup>

Jedenfalls zeichnet sich somit in der Entwicklung der deutschen **Orthographie** eine Annäherung an die Sprachen der mittel- und osteuropäischen AT ab, was in einem eigenartigen Kontrast steht mit den arealtypologischen Entwicklungstendenzen des deutschen **Sprachsystems**, wo im Ge-

<sup>124</sup>Dadurch kommt es zu einer Annäherung an das ungarische Worttrennungssystem (*demok-rata*, *inf-láció*, *kataszt-rófa*, *mikrosz-kóp* / *mikro-szkóp* C MTA 1987: 94); allerdings sind die Prioritäten bei Doppelformen umgekehrt gesetzt.

<sup>125</sup>Eine Verstärkung der Tendenz zur Untrennbarkeit der graphischen Ligaturen (wie in ung. *ma-dzag*, *lán-dzsás* C vgl. MTA 1987: 92; doch auch hier nach wie vor *any-nyi*, *haty-tyú* usw.).

<sup>126</sup>Siehe auch Tabelle in 3.2.3.2.2.4.

<sup>127</sup>Es handelt sich um eine unmittelbare Folge der Einführung zahlreicher Elemente des deutlicher phonematisch orientierten osteuropäischen Arealtyps (nicht alles steht jedoch in Einklang mit dem Charakter des Sprachsystems, und einige Neuerungen, vor allem die neuen Regeln der Getrennt- und Zusammenschreibung, sind geradezu sprachreflexionsfeindlich C siehe oben in diesem Unterkapitel). Das Maß der nach unserem Punktsystem quasi exakt nachweisbaren Verschiebung im arealtypologischen Stellenwert wäre offenbar noch weitaus frappanter, wenn gewisse Änderungen (wie z.B. die Schreibung der Fremdwörter, die Getrennt- und Zusammenschreibung oder die Worttrennung am Zeilenende) konsequenter durchgeführt und die zahlreichen Parallelismen abgeschafft worden wären.

genteil eine Expansion westeuropäischer Strukturtypik vor sich geht (vgl. 3.1.2., 3.1.7., 3.1.8., 3.1.10.).

#### 3.2.3.2.5. Bilanz

Die arealtypologische Makrogliederung des europäischen Kontinents unter orthographischem Aspekt korrespondiert in spektakulärer Weise mit seiner sprachsystembezogenen Arealtypologie, was die Gedankentiefe der klassischen Jakobsonschen Auffassung von komplex definierten geographischen Arealen erneut hervorhebt, weil diese beiden Typen von Übereinstimmungen nur selten gegenseitige systemhafte Bindungen aufweisen, sondern zu meist auf soziokulturelle, ideologische oder politische Gemeinsamkeiten und Konvergenzprozesse in verschiedenen (oft außersprachlichen) Bereichen zurückzuführen sind. Die Ende 1994 in Wien abgestimmte Neuregelung der deutschen Orthographie hat eine deutliche Veränderung der arealistischen Charakteristika dieser Sprache in Richtung Ost herbeigeführt und einen weiteren Beweis für die wiederholt konstatierte areale Labilität und den Übergangscharakter des Deutschen erbracht.

#### 3.2.4. Exkurs: Arealtypologische und kulturhistorische Trennungslinie im rumänischen Sprachgebiet und das sog. Moldauische<sup>128</sup>

##### 3.2.4.1. Vorbemerkungen

Im Zusammenhang mit dem politischen Geschehen des letzten Jahrzehntes des 20. Jh. in Osteuropa und mit der Wiederherstellung des Selbstbestimmungsrechtes zahlreicher osteuropäischer Völker wurde die Frage der sog. moldauischen Sprache als Nationalsprache der ehemaligen Moldauischen Sowjetrepublik wieder aktuell. In Bezug auf dieses Sprachgebilde und dessen Beziehungen zu anderen Sprachen der Region (v.a. zum Rumänischen) war schon in der Nachkriegszeit eine ganze Reihe von Fragen entstanden, die meisten von denen jedoch infolge der damals ungünstigen politischen Atmosphäre unbeantwortet blieben. Dies erklärt auch das verlegene Schweigen der osteuropäischen Autoritäten und der Informationsquellen dieser Zeit, die bestenfalls zu verschiedenen gewollt nebulösen Formulierungen Zuflucht nahmen. Beispielsweise wird im entsprechenden Artikel der Großen Sowjetenzyklopädie behauptet, die moldauische Sprache sei eine romanische Sprache, die zusammen mit dem Rumänischen zur Gruppe der ostromanischen Sprachen gehöre. Dem Moldauischen **stehe** der moldauische Dialekt des Rumänischen außerordentlich **nahe** (vgl. VVEDENSKIJ

---

<sup>128</sup> Dieses Kapitel, das vor Jahren als selbstständiger Artikel erschien (PILARSKÝ 1995c), weist scheinbar nur wenige Berührungspunkte mit der zentralen Problematik dieses Bandes auf. Wenn man jedoch die in 3.2.2. dargestellten historischen Prozesse in osteuropäischen Sprachen berücksichtigt, die letzten Endes zur Formierung der Arealgrenze zwischen dem ZEA und dem eurasischen AT beigetragen haben und deren Spuren auch noch heute in der phonologischen Struktur mehrerer ZEA-Sprachen zu finden sind, erscheint die Eingliederung dieser Fragestellung, die in mancher Hinsicht mit der des Westrands des eurasischen AT zusammenhängt, völlig gerechtfertigt.

1954: 105; meine Hervorhebung – J.P.). Nach KONRAD (1985: 106) „(...) **entstammt** (...) das Moldauische, das als offizielle Sprache in der Moldauischen SSR gesprochen wird, (dem Dakorumänischen)“ (meine Hervorhebung – J.P.). Ein ungarischer Lehrbehelf verrät uns, „auch die in der Moldauischen SSR gesprochene Sprache unterscheidet sich nicht wesentlich vom Rumänischen, obwohl sie in ihrem Lexikon infolge einer eigenartigen historischen Entwicklung **mehr russische Elemente aufweist** und im Gegensatz zum Rumänischen mit kyrillischem Alphabet geschrieben wird“ (TAMÁS 1978: 17; meine Hervorhebung – J.P.). Auch eine tschechische Enzyklopädie der Zeit (PROCHÁZKA 1986: 189) bietet kaum mehr Information: „Ihre Sprache ist mit dem Rumänischen **eng verwandt**, doch sie schreiben kyrillisch.“ (meine Hervorhebung – J.P.) Charakteristisch, ja sogar viel sagend ist in dieser Hinsicht der Standpunkt eines im Rumänien der 80er Jahre herausgegebenen enzyklopädischen Wörterbuchs, das mehr als 2000 Sprachen der Welt klassifiziert und beschreibt (SALA & VINTILĂ-RĂDULESCU 1981); ein Artikel in Bezug auf eine „moldauische Sprache“ würde hier vergeblich gesucht.

Die oben zitierten schleierhaften Begriffsbestimmungen, die gewissermaßen als symptomatische Merkmale der Epoche betrachtet werden können, sollen den Eindruck wecken, das Moldauische wäre eine mit dem Rumänischen zwar eng verwandte, doch vom Letzteren dennoch unterschiedliche, selbstständige romanische Sprache, deren Wesenszug u.a. ein höherer Anteil an Slawismen (slawische Graphie, zahlreiche dem Rumänischen fremde lexikalische Elemente ostslawischer Provenienz u. dgl.) wäre. Im Weiteren soll die objektive Sachlage geklärt und die Stichhaltigkeit der erwähnten Behauptungen verifiziert werden.

### 3.2.4.2. Moldauisch vs. Rumänisch

Um Missverständnissen vorzubeugen sind vor allem vier objektiv gegebene sprachliche Entitäten gegeneinander abzugrenzen:

- a) die im rumänischen Staatsgebiet gesprochenen dr. Dialekte;
- b) die in der Moldau (sowohl in der Republik Moldova als auch im rumänischen Teil der moldauischen Landschaft) verbreiteten dr. Dialekte;
- c) die offizielle Standardsprache Rumäniens (als Literatursprache gebräuchlich auch bei den rumänischen Minderheiten in den Nachbarländern);
- d) die Sprache, die in der ehemaligen Moldauischen SSR zur Staatssprache erklärt wurde.

Auf mundartlicher Ebene, d.h. zwischen a) und b), gibt es eine ganze Reihe phonetisch-phonologischer, grammatischer und lexikalischer Unterschiede, ebenso wie zwischen beliebigen anderen Dialektgruppen des dr. Kontinuums. In phonetischer Hinsicht zeichnen sich die moldauischen Dialekte durch zahlreiche Innovationen, aber auch Archaismen aus, v.a. im Vergleich mit den walachischen Mundarten, z.B. Palatalisierung und artikulatorische Verschiebung der Dentale (in sog. zentralen Dialekten  $p > k'$ : wal. *p̃ept* ~ mold. *k'ept* ‚Brust‘;  $b > g'$ : wal. *bine* ~ mold. *g'in'i* ‚gut‘;  $v > ž'$ : wal. *viũ* ~ mold. *ž'iũ* ‚lebendig‘;  $f > š'$ : wal. *f̃er* ~ mold. *š'er* ‚Eisen‘;  $m > n'$ : wal. *m̃ere* ~

mold. *n'ïeri* ‚Honig‘; Aufrechterhaltung der alten Affrikata für lat. *d* (lat. *dīcō* > mold. *zyk* ~ wal. *zik* ‚ich sage‘, d.h. *d* > *ʒ* > *z*); unbetontes *e* > *i* (wal. *dinte* > mold. *d'int'ï*); Verschiebung eines Vorderzungenlautes nach hinten nach einem dentalen / dentalveolaren Frikativ (oder nach einer ähnlichen Affrikata: wal. *semn* ~ mold. *səmn* ‚Zeichen‘; wal. *kucit* ~ mold. *kucyt* ‚Messer‘; wal. *səarə* ~ mold. *sarə* ‚Abend‘) sowie einige andere Lautveränderungen (vgl. SERGIEVSKIJ 1959: 193-194; GROSUL 1977: 326-329). Unter phonologischem Aspekt nähern sich die moldauischen Dialekte dem lautlichen Zustand der nordsiebenbürgischen Dialekte, v.a. deren von Maramureş; diese Tatsache scheint die Annahme zu bestätigen, dass der Ausgangspunkt der zur Besiedlung Bessarabiens führenden Migrationswelle gerade dieses Gebiet gewesen sei (vgl. SERGIEVSKIJ 1959: 195f.). Die lexikalischen Spezifika der moldauischen Dialekte resultieren aus der areal bedingten Adstratwirkung ostslawischer Sprachen; man findet hier zahlreiche russische / ukrainische Entlehnungen, die in den Dialekten am rechten Ufer des Prut unbekannt sind (z.B. *og'ial* ‚Decke‘ < ukr. *одяло*; *koromyslə* ‚Wassertrage‘ < ukr. *коромисло*; *xrubə* ‚Grube‘ < ukr. *груба* u.a.). So lässt sich übereinstimmend mit SERGIEVSKIJ (1948: 52) konstatieren, dass die Eigenart der moldauischen Dialekte einem doppelten Kontakt mit dem slawischen Sprachmilieu zu verdanken ist (die erste slawische Wirkung: der allgemeine, überwiegend südslawische Adstratfaktor der ostromanischen Sprachen; die zweite slawische Wirkung: der ostslawische Einfluss, dem in der gegebenen arealen Konfiguration die östlichen dr. Dialekte ausgesetzt waren). Zur gleichen Zeit muss allerdings betont werden, dass die obige Schlussfolgerung nur in streng dialektologischem Sinne akzeptabel ist und ihre Generalisierung bzw. eine Ausdehnung ihrer Geltung auf die Standardsprache – wie im Weiteren demonstriert wird – völlig abwegig ist, obwohl dies in Vergangenheit des Öfteren der Fall war, ob infolge eines Missverständnisses oder einer absichtlichen sprachpolitischen Manipulation.

Nichtsdestoweniger fallen dialektologische Gegebenheiten an sich nicht besonders ins Gewicht. Man kann ja kaum von einer selbstständigen Sprache sprechen, wo es an sprachlicher Norm und Kodifizierung mangelt, d.h., wo keine Standardsprache als Subsysteme überdachende und wichtigste Existenzform der Nationalsprache vorhanden ist. Um der optischen Täuschung entgegenzuwirken, die in Zusammenhang mit der damals bestehenden sprachpolitischen Situation (d.h. dem vermeintlichen rumänisch-moldauischen sprachlichen Dualismus) die Illusion der Echtheit schuf, muss man von der grundlegenden These ausgehen, der zufolge auf dem von dr. Stämmen besiedelten Territorium in der historischen Epoche nachweisbar **nur eine** einheitliche Literatursprache entstanden ist. Durch einen Vergleich früher Sprachdenkmäler, die im walachischen, siebenbürgischen und moldauischen Gebiet geschaffen worden sind, folgt, dass infolge einer Sublimierung, Kreuzung und Verschmelzung der Mundarten sowie durch Unterbindung aller zu lokalen Merkmale im Laufe des 16. und 17. Jh. eine gemeinsame rumänisch-moldauische Literatursprache herauskristallisierte (SERGIEVSKIJ 1954: 232; BEREJAN 1989: 14ff.). Wenn es im System dieser einheitlichen Sprache auch Merkmale gibt, die für verschiedenste Dialekte



dieses Kontinuums bezeichnend sind und wenn man auch ohne zu übertreiben sagen kann, dass jeder von ihnen in seiner Weise zur Formierung der endgültigen Struktur beigetragen hat, trotzdem überwiegen leicht die walachischen Elemente (BEREJAN 1989: 15). Dieses teilweise Missverhältnis erklärt sich daraus, dass das moldauische Schrifttum später entstand als das siebenbürgische und walachische und sich praktisch auf der Basis der beiden letzteren entwickelte; in Siebenbürgen blühte schon im 16. Jh. rumänisches Schrifttum auf, das später v.a. in Form von Übersetzungen religiöser Literatur auch ins moldauische Gebiet durchdrang (vgl. ČEREPNIN 1989: 15), was im Laufe des 17. Jh. einerseits die Naturalisierung der bereits geschaffenen Literatursprache und andererseits die Entstehung eines selbstständigen moldauischen Schrifttums begünstigte (SERGIEVSKIJ 1959: 174ff.). In dieser Sprache schrieben ihre Werke auch die Klassiker der moldauischen Literatur (M. Costin, D. Cantemir, I. Neculce), denn die Schaffung einer eigenständigen moldauischen Literatursprache die Gefahr von Isolation und Verdrängung der moldauischen Kultur an die Peripherie des geistigen Lebens der Region bedeutet hätte (BEREJAN 1989: 15). Dieser Anschluss hatte die Integration gewisser moldauischer Regionalismen dennoch nicht verhindert, die sich später auch außerhalb der Moldau verbreiteten. Infolge dieses Prozesses entstand eine einheitliche dr. Literatursprache, die weder rein walachischen noch rein moldauischen Charakter trägt, sondern eine Art gesamtrumänische *Koine* darstellt.

Auf die weiteren Schicksale der solchergestalt zustande gekommenen dr. Literatursprache wirkten sich die im Rahmen der Balkanhalbinsel herrschenden Machtverhältnisse aus, insbesondere die Tatsache, dass die Moldau (und innerhalb deren v.a. Bessarabien) ungeachtet der engen sprachlichen und ethnischen Verwandtschaftsbeziehungen zu Rumänien eigene Entwicklungswege beschritten hatte, sich von der Walachei und von Siebenbürgen sukzessive trennte und immer deutlicher in die politische und Machtsphäre des russischen Imperiums integriert wurde. Aus dem Nichtvorhandensein einer staatlichen und politischen Einheit erklärt sich die Tatsache, dass sogar das Glottonym zur Bezeichnung der gemeinsamen Standardsprache keine einheitliche Form aufwies; in Siebenbürgen und der Walachei wurde sie *Rumänisch* genannt, während in Moldawien des Öfteren die Bezeichnung *Moldauisch* geprägt wurde. Dieser formale Dualismus begünstigte später, d.h. nach Anschluss Bessarabiens an Russland (1812), diejenigen Kräfte, die eine weitgehende Abtrennung der Bevölkerung Bessarabiens von dem etwas später gegründeten Staat der rumänischen Nation anstrebten. Auf dieser Art und Weise hatte sich die Konzeption einer selbstständigen moldauischen Literatursprache konsolidiert, zu deren allgemeiner Verbreitung der in Rumänien Mitte des 19. Jh. verwirklichte Schriftwechsel (Übergang zum lateinischen Alphabet) beitrug, infolge dessen die Literatursprache der getrennten Nation zwei verschiedene graphische Formen erhalten hatte.

In der sowjetischen Ära wurde die Ideologie einer selbstständigen moldauischen Sprachnation weiter intensiviert und erreichte in den kritischen Jahren des antifaschistischen Kampfes ihren Kulminationspunkt. In der am linken Dneestr-Ufer 1924 gegründeten Moldauischen Autonomen Sowjetre-

publik wurde der Versuch angestellt, den lokalen moldauischen Dialekt auf den Rang einer Literatursprache zu erheben. Die dieser Initiative zugrunde liegenden Interessen waren offensichtlich politischer Natur und liefen darauf hinaus, durch Verwerfen der trotz der äußeren Merkmale (Glottonym und Graphie) immer noch gemeinsamen Literatursprache auch die letzten Bande zwischen Moldawien und Rumänien zu zerreißen (vgl. BEREJAN 1989: 17). Obwohl die einschlägigen Versuche zwangsläufig scheitern mussten, ist es symptomatisch, dass nach Gründung der MSSR und sogar in den Nachkriegsjahren, wo zwischen der Sowjetunion und Rumänien eine gegenseitige Annäherung erfolgte, die Tatsache der einheitlichen dr. Sprache faktisch bis Mitte der 80er Jahre keine offizielle Anerkennung fand. Im Gegenteil beharrten sowohl Politiker als auch Wissenschaftler auf der unhaltbaren „Theorie“ zweier selbstständiger Literatursprachen und waren bestrebt, dieselbe über die bestehenden Unterschiede in Zusammenhang mit Glottonym und Graphie hinaus auch durch vorsätzliche sprachpolitische Manipulation zu stärken. Letztere bestand darin, dass die Bedeutung der in der gemeinsamen Literatursprache peripher vertretenen lokalen Besonderheiten verabsolutiert und die natürliche Variabilität und Synonymie sprachlicher Mittel zugunsten des rumänisch-moldauischen Dualismus umbewertet wurde (konkrete Beispiele siehe weiter unten).

Ungeachtet der damaligen Praktiken, die auf Deformierung objektiver Sachverhalte hinausliefen, hat die beiderseits des Prut gebräuchliche dr. Literatursprache ihre Einheit bewahrt, was von einer außerordentlichen Widerstandsfähigkeit des Sprachsystems gegenüber äußeren Eingriffen zeugt. Als illustratives Beispiel dafür kann die Tatsache dienen, dass die Werke klassischer Autoren wie M. Eminescu, I. Creangă, B.P. Hașdeu u.a. beiden Nationen gemeinsam sind und sowohl in Rumänien als auch in Moldawien (bis auf den graphischen Unterschied) immer ohne Änderungen herausgegeben wurden, von einer „Übersetzung“ ganz zu schweigen. Dabei wurden allerdings solche Veröffentlichungen je nach dem konkreten Land für Werke der rumänischen oder eben der moldauischen Literatur gehalten. Diese Sachlage sei nun durch ein Fragment des Gedichts „La steaua“ von Eminescu illustriert:

Rumänische Version:

*La steaua care a răsarit  
E-o cale atât de lungă,  
Că mii de ani i-au trebuit  
Luminii să ne-ajungă.*

Moldauische Version:

*Ла стяуа каре-а рэсарит  
Е-о кале-атыт де лунгэ,  
Кэ мий де ань й-ау требуит  
Луминий сэ не-ажунгэ.*

Es galt auch außerhalb der schönggeistigen Literatur ganz generell, dass jeder beliebige in der moldauischen Standardsprache abgefasste Text durch bloße Transliteration ins Rumänische übertragen werden konnte:

Moldauischer Originaltext:

*Бэтрына се ридикэ де пе скэунаш, мулцумеште кукошулуй ку ун пумн де грэунце пе каре и ле арункэ ын бэтэтурэ ши, резематэ де ушор, рэмыне сэ урмэряскэ кум се ынграшэ зече гэинь проасте пе сокотяла унуї кукош ынцелент.*

Rumänische Übertragung:

*Bătrâna se ridică de pe scăunaș, mulțumește cucușului cu un pumn de grăunțe pe care i le aruncă în bătătură și, rezemată de ușor, rămâne să urmărească cum se îngrașă zece găini proaste pe socoteala unui cucuș înțelept.*

(Ион Друцэ. Ултима лунэ де тоамнэ. In: И. Д. Де ла верде пынэ на верде, Кишинэу, 1982, S. 309)

Rumänischer Originaltext:

*Închise ochii ca să cheme într-ajutor imaginea lui Sergiu, senzația brațului tare de sprijin și de apărare, când a surprins-o la pieptul voinic.*

Moldauische Übertragung:

*Ынкусэ окий ка сэ кеме ынтр'ажутор имажыня луй Сержэу, сензация брацулуй таре де сприжин ши де апэраре, кынд а купринс-о ла пептул войник.*

(Cezar Petrescu. Dumineca orbului, București, 1975, S. 81)

Die ohne Zweifel abwegige, doch aus politischen Gründen künstlich am Leben erhaltene These von zwei dr. Literatursprache erfreute sich als offizieller Standpunkt einige Jahrzehnte lang allgemeiner Anerkennung, wobei sie Hunderte von ehrlichen Philologen in eine schwierige Situation versetzte, die sich ihrer Unhaltbarkeit vollkommen bewusst waren. Das Dilemma wurde gleichzeitig durch Pressionen seitens internationaler wissenschaftlicher Gremien vertieft, die immer kompromissloser forderten, in dieser Frage rein wissenschaftliche Kriterien anzuwenden. Bereits Anfang der 50er Jahre hatte sich die Absurdität der Lage dank der polemischen Schrift von Carlo Tagliavini „Una nuova lingua letteraria romanza? Il Moldavo?“ dermaßen zugespitzt, dass sogar prominenteste sowjetische Linguisten der Zeit nicht mehr schweigen konnten; 1956 veröffentlichten R.A. Budagov und S.B. Bernštejn den Artikel «О румыно–молдавском языковом единстве», in dem sie die Einheit und die gegenseitige Identität der rumänischen und moldauischen Literatursprache unmissverständlich bewiesen. Allerdings wurde das der Redaktion der Zeitschrift Вопросы языкознания anvertraute Manuskript konfisziert und die berüchtigte antiwissenschaftliche Konzeption blieb noch mehr als 30 Jahre aktiv. Der Aufsatz, der vermocht hatte, die ideologischen Barrieren seiner Epoche zu überwinden, erschien erst 32 Jahre später in der Zeitschrift Нистру (BUDAGOV & BERNŠTEJN 1988).

### 3.2.4.3. Charakteristika der „moldauischen“ Literatursprache

Um möglichst viele Argumente zugunsten des rumänisch-moldauischen Dualismus anzuhäufen nutzten die Vertreter dieser Strategie außer ständigem Hinweisen auf die zwei historisch entstandenen Glottonyme und die zwei unterschiedlichen graphischen Systeme die undurchsichtige Situation aus, indem sie die Vielfalt verschiedener sprachlicher Tatsachen und deren mehrfache Interpretationsmöglichkeiten raffiniert missbrauchten. Die

Mehrzahl solcher Manipulationen ist auf folgende zwei taktischen Manöver zurückzuführen:

- a) Absichtliche Ignorierung der vertikalen Differenzierung der Nationalsprache, d.h. absichtliche Vermengung ihrer verschiedenen Existenzformen (Dialekt, Literatursprache u. dgl.) sowie eine forcierte Übertragung dialektaler Tatsachen in den Bereich der Standardsprache.
- b) Umdeutung des Stellenwerts und der Rolle der slawischen Komponente der dr. Sprache sowie willkürliche Interpretation der Gewichtung von Elementen romanischer und slawischer Provenienz zugunsten der moldauisch-rumänischen Polarisierung, um zu beweisen, dass sich das Moldauische durch eine höhere Anzahl von (Ost-)Slawismen vom Rumänischen unterscheiden würde.

Spuren solcher mehr oder weniger künstlicher Eingriffe können auf allen Ebenen des Sprachsystems beobachtet werden, und das nicht nur im Bereich des praktischen Sprachgebrauchs, sondern auch und in erster Linie in verschiedenen in Moldawien erschienenen linguistischen und sprachpflegerischen Büchern, Lehrbehelfen und Nachschlagewerken. Im Weiteren soll eine kurze Übersicht über die Folgen der erwähnten Praktiken in verschiedenen Subsystemen skizziert werden.

#### 3.2.4.3.1. Phonetik

Die orthoepische Norm beider Varianten der dr. Standardsprache zeigt gewisse Unterschiede, u.z. in mehrfacher Hinsicht; einige typische Fälle:

- Die mold. Variante bevorzugt oft das anlautende *y* (IPA [i]) auch in Fällen, wo im rum. Standard [i] vorkommt: mold. *ынтраре*, *ынтитулат* ~ rum. *intrare*, *intitulat*.
- Die mold. orthoepische Norm lässt nach *z*, *s*, *c*, *ž*, *š* und *v* nie den Diphthong [eɨ], sondern nur den Monophthong [a]: mold. *замэ*, *сарэ*, *цанэ*, *протезазэ*, *репрошазэ*, *молдован* ~ rum. *zeamă*, *seară*, *țeară*, *protejează*, *reproșează*, *moldovean*.
- Dem rum. Vokal [e] in der femininen Endung (oft nach Dentalen) entspricht das mold. [ə]: mold. *тинерецэ* ~ rum. *ținerete*.
- Mold. *y* vor einer vorderen Silbe wird nie diphthongiert: mold. *кыне*, *мынь* ~ rum. *câine*, *mâini*.
- Andere dialektal motivierte lautliche Unterschiede: mold. *диснэрицире* ~ rum. *despărțire*, mold. *мулицэми* ~ rum. *mulțumi*, mold. *ынфэцэшетор* ~ rum. *înfățișător* u.a.m.

Sämtliche aufgezählten Abweichungen sind auf eine überspitzte Betonung und Verabsolutierung der mold. Dialektismen zurückzuführen. Wie bereits oben (unter 3.2.4.2.) erwähnt wurde, verkörpert die dr. Literatursprache verschiedenste lokale Besonderheiten, und deshalb stehen darin oft wal. und mold. Phonetismen nebeneinander, vgl. rum. *țeavă*, aber *țară* (statt des

zu erwartenden wal. \**tearǎ*). Die pragmatisch-opportunistisch orientierten moldauischen Linguisten und Sprachpfleger der sowjetischen Ära bemühten sich zusehends um eine „Remoldawisierung“ der heterogenen gemeinsamen Standardsprache (vgl. *цавэ, цапэ*, um auf die obigen Beispiele zurückzugreifen).

Dass es sich dabei um faktisch künstlich betriebene Differenzierung handelt (und die überwiegende Mehrzahl der aufgezählten Merkmale nie allgemein gebräuchlich wurde), bezeugen die einschlägigen Abschnitte der mold. normativen Nachschlagewerke, die die „richtigen“ Phonetismen (d.h. lautliche Merkmale moldauischer dialektaler Provenienz) empfehlen und die „falschen“ (d.h. ursprünglich walachischen) Lautungen anprangern: «Дупэ з, с, ч ын рэдэчина кувынтулуй, ын силабэ акцентуатэ, се скрие а (ши ну я): ...» (CORLĂTEANU 1978: 530). Die Bemühungen der Puristen erwiesen sich offensichtlich als vergeblich, denn in der Alltagssprache (und mitunter sogar in der Belletristik) wurden des Öfteren den traditionell verbreiteten dr. Formen gegeben (vgl. oben in dem zitierten Fragment von I. Druță: *мулицмеуме* statt des empfohlenen *мулицэмеуме*). Auch die moderner konzipierten (v.a. nach der Rechtschreibreform 1957 erschienenen) sprachlichen Nachschlagewerke bestehen übrigens nur noch in vereinzelt Fällen auf ausgesprochenen Moldawismen und nähern sich immer deutlicher dem gemeinsamen Standard (CORLĂTEANU 1978: *ынфэциша* statt *ынфэциша, зиди* statt *зыди* u.a.).

Aus der Analyse der phonetischen Abweichungen zwischen den beiden Varianten der dr. Sprache kann mit Rücksicht auf unsere Zielsetzung der wichtige Schluss gezogen werden, dass die oben erwähnten phonetischen Merkmale keineswegs als Slawismen bezeichnet werden können. Auf slawischen Einfluss lässt hier möglicherweise höchstens die in Moldawien allgemein verbreitete präjotierte Aussprache des anlautenden *e* schließen (mold. *енерџие електрикэ* [ɛner'dʒiɛ ɛ'lektrikə]), was offensichtlich eine auf den Gebrauch der kyrillischen Graphie zurückzuführende Interferenzerscheinung darstellt (in der rum. Variante ist bei Neologismen keine Präjotierung vorhanden: [ɛner'dʒiɛ ɛ'lektrikə]).

**Arealistische Anmerkung.** Bei HAARMANN (1976) stellt die „sekundäre Schriftsprache Moldauisch“ (S. 57) eine typische arealtypologisch bilateral charakterisierte Sprache dar:

„Das Moldauische ist als Dialekt des Dakorumänischen diesem – bezogen auf die Strukturtypik des sprachlichen Ganzsystems – so ähnlich, daß seine subsystemische Zuordnung zu den regionalen Varietäten des Rumänischen offensichtlich auch seine Zuordnung zu den Balkansprachen bedingt. Mit Bezug auf die strukturtypischen Kriterien des balkanischen Arealtyps trifft dies zu (...). Die phonologischen Kriterien des eurasischen Sprachbundes treffen ebenfalls auf das Moldauische, nicht jedoch auf die dakorumänische Standardsprache zu (...), so daß das Moldauische in einer ganz anderen Beziehung steht als das Rumänische in dieser Hinsicht.“ (HAARMANN 1976: 60)

Der Autor spielt hier auf ein phonetisches Merkmal des Moldauischen an, das er an einer anderen Stelle (ebd.: 129) explizit benennt, u.z. auf das Vorhandensein einer **Palatalitätskorrelation**. Es ist nämlich Tatsache, dass die mold. Dialekte in dieser Hinsicht (analog den ostbulgarischen Mudarten) den altrumänischen Zustand konserviert haben, sodass der phonologi-

sche Unterschied zwischen *lac* und *leac* als /lak/ ~ /l'ak/ zu interpretieren ist (in der auf wal. Basis normierten rum. Standardsprache /lak/ ~ /leak/<sup>129</sup>). In der moldauischen Standardsprache wurde die palatalisierte Aussprache sekundär (also allem Anschein nach nicht primär, wie einige moldawische Linguisten urteilten, vgl. DÎRUL & ALII 1989: 36) auch durch eine graphisch bedingte Analogie mit den ostslawischen Sprachen gestärkt (*leac* geschrieben als *ляк*). Die Einführung der lateinischen Graphie hat jedoch zur Folge, dass sich gleichzeitig auch die darin verankerte wal. Aussprache allmählich durchsetzt und die traditionelle Palatalisierung verdrängt wird. Diese Entwicklung bestätigt die Annahme, dass ein Schriftwechsel bei weitem nicht nur eine Änderung in der äußeren Form der Sprache bedeutet, sondern zugleich einen mehr oder weniger tiefen Eingriff in die sprachlichen (v.a. phonologischen) Strukturen darstellt. Dies gilt v.a. für Sprachen mit unzureichend kodifizierter und schwankender Norm als Folge einer unterentwickelten Nationalphilologie, wie das Moldauische der sowjetischen Ära zweifelsohne war. Der Schriftwechsel in der Republik Moldova zog also letzten Endes auch arealtypologische Konsequenzen nach sich: Mit Anfang der 90er Jahre begann sich Bessarabien (zum wievielten Mal schon?) aus dem eurasischen Areal herauszulösen.

Trotz der ähnlichen ursprünglichen Konfiguration im bulgarischen Gebiet gingen hier die Entwicklungen in eine andere Richtung, indem sich in der Standardsprache die östlichen dialektalen Besonderheiten einschließlich der Palatalitätskorrelation durchgesetzt und somit die eurasische Arealgrenze im Gegenteil in westlicher Richtung verschoben haben.

#### 3.2.4.3.2. Morphologie

Zwischen der rum. und der mold. Norm waren (wenngleich viel seltener) auch morphologische Abweichungen zu verzeichnen, z.B. in der 3. Pers. Präsens Konjunktiv einiger Verben (mold. *сэ смее* ~ rum. *să stea*), in der Pluralbildung (mold. *штиинць* ~ rum. *științe*) u.a. Im letzteren Fall kommen u.U. auch Unterschiede morphonologischen Charakters vor wie N.Sg. *енглез* ~ N.Pl. *енглежъ* (rum. *englez* ~ *englezi*). Charakter, Ursachen und Relevanz solcher Erscheinungen sind mit denen der phonologischen Ebene vergleichbar und gehen auf keinerlei slawischen Einfluss zurück.

#### 3.2.4.3.3. Lexik

Das viel dynamischere und für Änderungen anfälligere lexikalische Subsystem verführt einen geradezu zu verschiedenen willkürlichen Eingriffen und

<sup>129</sup> Die in der rumänischen Linguistik arealistisch nicht verarbeiteten Schicksale der Palatalitätskorrelation im rum. Sprachgebiet haben seinerzeit eine Polemik über die phonologische Interpretation solcher Fälle entfacht; einige Linguisten (v.a. E. Petrovici) bestanden auf dem Vorhandensein palatalisierter Phoneme im System, während andere (v.a. A. Avram) für andere phonologische Lösungen plädierten. Aus arealtypologischer Perspektive betrachtet erübrigen sich solche Debatten, weil sie nicht anderes widerspiegeln als die nicht (oder zumindest nicht ausreichend) bewusst gemachte Spaltung des Sprachgebiets durch eine Arealgrenze sowie die historische Verschiebung der Letzteren.

Manipulationen. Insbesondere gilt das für den vielfältig differenzierten und heterogenen dr. Wortschatz. Bei der folgenden Gegenüberstellung der mold. und der rum. Lexik gehe ich vom Datenbestand eines russisch-moldauischen (BORŠČ & ALII 1954) und eines russisch-rumänischen (CORLĂTEANU & RUSSEV 1954) Wörterbuchs aus. Es ist in diesem Kontext relevant zu bemerken, dass die beiden in der ehemaligen UdSSR erschienenen lexikographischen Werke in demselben Jahr herausgegeben und größtenteils von demselben Autorenteam bearbeitet wurden.

Oben habe ich mehrfach auf die erheblichen lexikalischen Unterschiede zwischen den einzelnen (v.a. mold. und wal.) dr. Dialekten (zusammenfassend vgl. IORDAN 1921). Aus dem oben analysierten Material folgt, dass mold. Lexeme oft auf ostslawische Provenienz schließen lassen, während ihre wal. Äquivalente lateinischen, türkischen oder anderweitigen Ursprungs sind: mold. *skripkə* ‚Geige‘ < ukr., russ. *скрипка* ‚dtto‘ ~ wal. *vŷarə* < lat. *viola*; mold. *prostiri* ‚Leintuch‘ < ukr. *простирало* ‚dtto‘ ~ wal. *čaršaf* < türk. *çarşaf* ‚dtto‘. Die Zahl solcher Ostslawismen beläuft sich laut gewisser Schätzungen sogar auf mehrere tausend Lexeme (vgl. GROSUL 1977: 325), wobei jedoch die Forderung nach Objektivität diktiert, diese Zahl ausschließlich mit der dialektalen Lexik zu verknüpfen. In der Mehrzahl der Fälle besteht zwischen Lexemen der beiden Dialektgruppen eben eine entgegengesetzte oder ganz andere etymologische Beziehung: mold. *g'ecuș* ‚Glatteis‘ < lat. *glacies* ~ wal. *polei* < sl. *polijati* ‚begießen‘; mold. *fyntynə* ‚Brunnen‘ < lat. *fontana* ~ wal. *puc* < lat. *puteus*; mold. *mai* ‚Leber‘ < ung. *máj* ‚dtto‘ ~ wal. *fikat* < lat. (*iecur*) *ficatum*; mold. *koromyslə* ‚Wassertrage, Schulterjoch‘ < ukr. *коромисло* ~ wal. *kobilicə* < südsl. *kobilica* ‚dtto‘.

Es entsteht die Frage, wie sich diese lexikalische Differenziertheit in der Literatursprache widerspiegelt. Analog zu den anderen Subsystemen behandelt die Standardsprache auch die lexikalischen Unterschiede selektiv, indem einerseits wal. (z.B. *dulap* ‚Schrank‘) und andererseits mold. (z.B. *rânză* ‚Vogelmagen‘) Lexeme bevorzugt werden, doch gleichzeitig bewahrt sie auch die jeweils andere territoriale Variante, die in der Regel als Synonym von beschränkter Frequenz funktioniert (*scrânciob* neben *dulap*, *pipotă* neben *rânză*). M.a.W., im heutigen moldawischen standardsprachlichen Wortgebrauch gibt es fast keine Lexeme mehr, die in Rumänien unbekannt anmuten und umgekehrt. In vereinzelt Fällen macht sich zwar eine territorial bedingte Tendenz zur bevorzugten Behandlung gewisser Lexeme (z.B. mold. *кунэпуу* ~ rum. *ardei*), doch die Distribution ist in solchen Fällen nie streng distributiv; Ersteres kommt in rum. Wörterbüchern in Form von *chipăruș* (COTEANU & ALII 1975: 147) und Letzteres in mold. Wörterbüchern in Form von *ардеї* vor (CORLĂTEANU 1973: 32).

Aus der Reihe fällt in dieser Hinsicht nur diejenige Komponente der mold. Lexik, die als Produkt der politischen Trennung des dr. Sprachgebiets entstanden ist. Hierher gehören beispielsweise Neologismen, die die sowjetische Realität ihrer Epoche reflektieren (z.B. *ваятэ*, *профорг*, *колхозник*) und in den letzten Jahren der sowjetischen Ära auch zahlreiche terminologische Einheiten, die durch russische Vermittlung entlehnt worden sind (*ченрнер*, *слайд*). Dabei bleibt der Anteil alltäglicher Lexik mit Beschränkung auf das moldawische Gebiet völlig unbedeutend (z.B. *совесте* ‚Gewissen‘ parallel zum gemeinsamen dr. *conștiință* / *конштшинца* als Synonym).

Die Protagonisten der These von zwei dr. Literatursprachen wirkten in dieser Hinsicht dem natürlichen Konvergenzprozess entgegen, indem sie auf dem klassischen Dogma der Nachkriegszeit in Bezug auf dialektal bedingte Spezifika der „moldauischen“ Sprache beharrten, obwohl für die territoriale Verbreitung dieser ursprünglichen Dialektismen die Staatsgrenze zwischen Rumänien und Moldawien seit langem nicht mehr maßgeblich war. Einige Beispiele aus den erwähnten Wörterbüchern der 50er Jahre:

russisches Lemma	mold. Äquivalent (BORȘC & ALII 1954)	rum. Äquivalent (CORLĂTEANU & RUSSEV 1954)
<i>кукуруза</i>	<i>попушой</i>	<i>porumb</i>
<i>повидло</i>	<i>повидлэ</i>	<i>marmeladă</i>
<i>снег</i>	<i>омэт</i>	<i>zăpadă, ninsoare, nea</i>
<i>кошка</i>	<i>мьцэ</i>	<i>pisică</i>
<i>теперь</i>	<i>аму</i>	<i>acum</i>

Noch interessanter sind die Fälle eines raffinierten Missbrauchs der etymologischen Struktur der dr. Lexik. Der dr. Wortschatz enthält vor allem Lexeme lateinischen (*împărat* ‚Kaiser‘, *a cânta* ‚singen‘) und slawischen (*nevas-tă* ‚Ehefrau‘, *drag* ‚lieb‘) Ursprungs, doch es gibt auch thrakisch-dakische (*bucurie* ‚Freude‘), türkische (*tacâm* ‚Besteck‘), ungarische (*oraș* ‚Stadt‘), griechische (*folos* ‚Nutzen‘), germanische (*strugure* ‚Traube‘) u.a. Wörter. Nicht selten tritt zum Vorschein, dass Lexeme unterschiedlicher Provenienz als Synonyme funktionieren, wobei sie durch ihre besondere lautliche Gestalt und die damit verbundene eigenartige stilistische Färbung das Ausdrucksvermögen der Sprache potenzieren. So heißen die dr. Äquivalente von ‚Grenze‘: *frontieră* (fr.), *graniță* (sl.), *hotar* (ung.), *limită* (lat.); ‚Hoffnung‘: *speranță* (lat.), *nădejde* (sl.); ‚ewig‘: *etern* (lat.), *veșnic* (sl.); ‚bauen‘: *a construi* (lat.), *a zidi* (sl.), *a clădi* (dtto). Obwohl diese Synonyme nie territoriale Varianten darstellten, beabsichtigten die Verfechter des mold.-rum. Dualismus auch hier die Tatsachen in dem Sinne zu missdeuten, dass jedes slawisch klingende Wort eher moldauisch und jedes nicht-slawische Wort eher rumänisch wäre. In diesem Fall handelt es sich nicht mehr um eine fehlerhafte Interpretation der Realität, sondern um ihre absichtliche Entstellung mit dem demagogischen Ziel, die vermeintlich große Rolle des slawischen Faktors im Moldauischen mit künstlich fabrizierten Argumenten zu untermauern. Beispiele aus der zeitgenössischen Lexikographie:

russisches Lemma	mold. Äquivalent (BORȘC & ALII 1954)	rum. Äquivalent (CORLĂTEANU & RUSSEV 1954)
<i>граница</i>	<i>graniца, хотар</i>	<i>frontieră, graniță, hotar</i>
<i>надежда</i>	<i>нэдежде</i>	<i>speranță, nădejde</i>
<i>вечный</i>	<i>вешник</i>	<i>veșnic, etern, perpetuu</i>
<i>строитель</i>	<i>зьдитор, конструктор</i>	<i>constructor</i>
<i>причина</i>	<i>причинэ, мотив</i>	<i>cauză, pricină, motiv</i>

Einen recht dramatischen Eindruck hinterlässt die Äquivalenz von phraseologischen und terminologischen Wortverbindungen in beiden Wörterbü-



chern. Die Autoren selektieren auch in diesem Fall Lexeme aus dem gemeinsamen Wortschatz mit der schlecht maskierten Absicht, dass die mold. Variante möglichst slawische Elemente enthält und falls unmöglich, dass sie sich wenigstens maximal vom Rumänischen unterscheidet. Infolge dieser Manipulation entsteht (zumindest in den Augen eines Außenstehenden) der falsche Eindruck, als wären Moldauisch und Rumänisch zwei voneinander wesentlich unterschiedliche Sprachen:

russisches Lemma	mold. Äquivalent (BORȘC & ALII 1954)	rum. Äquivalent (CORLĂTEANU & RUSSEV 1954)
<i>вечные снега</i>	<i>омэтурь вешниче</i>	<i>zăpezi eterne</i>
<i>льстить себя надеждой</i>	<i>а се мэгули ку нэдежда</i>	<i>a se mîngîia cu speranța</i>
<i>удобный случай</i>	<i>прилеж потривит</i>	<i>ocazie favorabilă</i>
<i>свободное время</i>	<i>время слободэ</i>	<i>timpul liber</i>
<i>общественный обвинитель</i>	<i>эввинуйтор обитеск</i>	<i>acuzator public</i>

#### 3.2.4.3.4. Graphie und Orthographie

Ab Ende der 30er Jahre setzt sich in der sowjetischen Nationalitätenpolitik in Zusammenhang mit verständlichen außenpolitischen Ursachen die Tendenz durch, die innerhalb der Sowjetunion lebenden ethnischen Gruppen von ihren ausländischen Volksgenossen und von ihrer gemeinsamen Heimat abzutrennen. Zu diesem Zweck wurden alle möglichen administrativen, ideologischen und psychologischen Methoden angewandt; als besonders effizient erwies sich in dieser Hinsicht die graphische Barriere, der ein gezielt organisierter Übergang des nationalen Schrifttums zu einer modifizierten russischen Graphie zugrunde lag. Infolgedessen wurde z.B. die Kommunikation zwischen armenischen Kurden und ihren iranischen Stammverwandten völlig unterbunden und konnte höchsten im Bereich der gesprochenen Rede fortgesetzt werden (vgl. GRIGORJAN 1989: 34), was jedoch infolge der damals getroffenen administrativen Grenzmaßnahmen so gut wie undenkbar war. Derselbe Modellfall galt auch für die gegenseitige Kommunikation der rumänischen Bevölkerung beiderseits des Prut. Sowjetische offizielle linguistische Quellen verweisen zwar konsequent auf die jahrhundertelange Tradition des kyrillischen Alphabets im dr. Schrifttum (CORLĂTEANU 1987: 211; BAZIEV & ISAEV 1973: 49), doch auch das ist nicht völlig vertretbar, weil sich zwischen der modernen moldauischen Graphie und der traditionellen kyrillischen Schreibweise keine besondere Kontinuität abzeichnet.

Die Verbreitung der kyrillischen Schrift im dr. Sprachgebiet hing mit der Integration des Letzteren in die Kultursphäre der orthodoxen Kirche eng zusammen. Die Implementierung dieses graphischen Systems verfolgte offensichtlich das Ziel, eine Lücke in der Kultursphäre zu füllen und ihr Monopol erstreckte sich im Zeitraum vom 10 bis zum 19. Jh. auf das gesamte dr. Sprachgebiet. Die Behauptung, dass das slawische Alphabet das mutmaßlich schon seit der Epoche des Trajan gebrauchte lateinische Schrift verdrängt hätte (DÎRUL 1989: 32ff.) ist wenig überzeugend und die vereinzelt in lateinischer Schrift geschriebenen oder gedruckten Texte aus der

Zeit vor dem 19. Jh. (vgl. ŞERBAN & ALII 1974: 188ff.; DÎRUL 1989: 34) können immer durch die Wirkung eines außerordentlichen Umstands oder eines äußeren Einflusses erklärt werden. Von dr. Schriftdenkmälern als solchen kann man erst seit dem 15.-16. Jh. sprechen, weil die Sprache des Schrifttums ursprünglich das Kirchenslawische war. Das slawische Alphabet erfreute sich unter Rumänen allem Anschein nach großer Beliebtheit, was sich m.E. u.a. aus seiner weitgehenden Kompatibilität mit dem (damaligen) rumänischen phonologischen System erklärt (vgl. auch BOGDAN 1948: 16). Von der engen Bindung der Dakorumänen an das slawische Alphabet zeugt auch die einigermaßen kuriose Tatsache, dass damit in gewissen Fällen auch griechische und lateinische Texte festgehalten wurden (SIEGESCU 1905: 8).

Anfang des 19. Jh. stellt sich in der Geschichte des dr. Schrifttums ein Wendepunkt ein. Die durch die sog. Siebenbürger Schule verkörperte rumänische nationale Bewegung im Zusammenspiel mit rigorosem sprachlichem Purismus führt zu einem Bruch mit der kyrillischen Tradition. Infolgedessen wird die kyrillische Graphie im vereinigten Rumänien (ab 1860 auch offiziell) durch das lateinische Alphabet substituiert. In Zusammenhang mit diesem Schriftwechsel muss hervorgehoben werden, dass die Einführung der lateinischen Schrift nicht etwa durch linguistische Überlegungen, sondern ausschließlich durch das Nationalbewusstsein diktiert wurde. Eigentlich geschah dabei nichts anderes, als dass eine philologisch begründete Graphie durch eine andere ersetzt wurde, die sich aus der Sicht der nationalen Bewegung als passender erwiesen hatte.

Von der Angemessenheit der kyrillischen Graphie für das Rumänische zeugt u.a. auch die relative Stabilität der rumänischen kyrillischen Orthographie. Während im Zeitraum vom 16. bis zum 18. Jh. in der rumänischen Orthographie so gut wie keine Änderungen erfolgten (vgl. TIKTIN 1905: 571), hatte die Einführung der lateinischen Graphie eine orthographische Anarchie zur Folge und im Laufe der letzten hundert Jahre wurde eine ganze Reihe tief greifender Rechtschreibreformen durchgeführt.

Die östlich des Prut gelegenen und nach 1812 an Russland abgetretenen Gebiete wurden durch den rumänischen Schriftwechsel nicht betroffen. In Bessarabien wurde nach wie vor die traditionelle (Ortho-)Graphie verwendet. Die Sachlage hatte sich nur insofern verändert, als mit der voranschreitenden Russifizierung die althergebrachte Form der kyrillischen Schrift durch die sog. *graždanka* ersetzt wurde. Eine radikale Wende brachte erst die rumänische Okkupation 1918-1940, wo Bessarabien nicht nur politisch, sondern nach langer Zeit auch graphisch mit Rumänien vereinigt wurde. In den von Rumänen besiedelten Gebieten am linken Dnestr-Ufer, wo 1924 die AMSSR gegründet wurde, blieb die Situation vorerst ungeändert und erst 1932 wurde in Übereinstimmung mit einer für die gesamte UdSSR dieser Epoche typische Tendenz auch hier die lateinische Schrift eingeführt. Dieses Jahr bedeutete gleichzeitig erstmals in der Geschichte einen allgemeinen Sieg der lateinischen Graphie im ganzen dr. Sprachraum.

Wie in der ganzen damaligen Sowjetunion erwies sich auch in der AMSSR das aufgrund der lateinischen Graphie geschaffene nationale Alphabet als äußerst kurzlebig. Gegen Ende der 30er Jahre wurde für alle

Sprachen der UdSSR mit Ausnahme des Georgischen, Armenischen und Jiddischen (und später auch des Litauischen, Lettischen und Estnischen) unter Hinweis auf eine Erleichterung der Kommunikation zwischen den Völkern und Nationalitäten der Sowjetunion je eine phonologisch adaptierte Variante der russischen Schrift geschaffen. In der AMSSR kam es zu dieser Änderung erst 1938, u.z. nach Machtantritt der faschistischen Diktatur in Rumänien. Dieser Schriftwechsel wurde u.a. dadurch begründet, dass die lateinische Schrift „die Völkerfreundschaft beeinträchtigt hätte“ (vgl. DÎRUL 1989: 34). Nach der Gründung der Moldauischen Sowjetrepublik, in die nicht nur die AMSSR, sondern 1940 auch Bessarabien integriert worden war, kehrte scheinbar das ganze Gebiet am linken Prut-Ufer zur kyrillischen Graphie zurück. Es handelte sich dabei um keine reale Restauration der traditionellen Schriftverhältnisse, weil das „altneue“ kyrillische Alphabet nicht an die herkömmliche und im Laufe der Jahrhunderte an das Rumänische angepasste Graphie kirchenslawischen Ursprungs anknüpfte, sondern es wurde ein neues, sichtbar von der russischen Schrift ausgehende (ortho)graphisches System erarbeitet, dass mit der alten Graphie außer dem gemeinsamen Ursprungs keine Berührungspunkte aufweist. Die Unterschiede zwischen der ursprünglichen und der sekundär eingeführten russifizierten Graphie und Rechtschreibung sind ganz offensichtlich:

Phonem(gruppe)	traditionelle kyrill. Graphie	kyrill. Graphie der Nachkriegszeit	Beispiel	
/ə/	ѣ	э	кѣрциле	кэрциле
/ea/	ѣѣ	я	нѣмѣлѣй	нямулуй
/ia/	ѣа, ѣя	я	пѣтрѣ	пятрэ
/y/	ѣѣ	ы	сѣѣрш, тѣѣль	сфыршитул
/ʒ/	ѣѣ	ѣѣ	слѣѣ, лѣѣ	служиле
/ʃt/	ѣѣ	шт	кѣѣноѣѣѣѣ	куноаште
/yn/	ѣѣ	ын	лѣѣрѣѣ	ынтру

Wie aus den tabellarisch dargestellten Beispielen folgt, war die mold. Graphie und Orthographie der Nachkriegszeit Ergebnis einer unreflektierten Anwendung des russischen graphischen Systems auf die dr. Phonologie. Diese Schreibweise deckt sich faktisch merkwürdigerweise **ausnahmslos** mit der Art und Weise, wie rumänische geographische Namen in sowjetischen kartographischen Veröffentlichungen wiedergegeben wurden (!), und deshalb kann sie eigentlich als russische Transkription der dr. Aussprache betrachtet werden. Da jedoch jede Transkription nur ein künstlich geschaffenes, sekundäres Hilfsmittel darstellt, das die traditionelle, historisch entstandene Orthographie kaum ersetzen kann<sup>130</sup>, sind die rezenten erfolgrei-

<sup>130</sup> Vgl. in dieser Hinsicht die erfolglosen Versuche, die lateinische Graphie phonographischen Charakters in Sprachen wie Chinesisch, Japanisch, Hindi usw., die ein traditionelles nicht-phonographisches graphisches System benutzen.

chen Bemühungen um eine Wiedereinführung der lateinischen Graphie völlig verständlich.

In den mold. Printmedien entflammte gegen Ende der 80er Jahre in Zusammenhang mit der Wiedereinführung der lateinischen Graphie eine rege Polemik. Unter den vielfältigen Meinungen für und gegen diesen Schritt nahm später der seitens verschiedener wissenschaftlicher Gremien verlaublichste und in der Zeitschrift «Лимба ши литература молдовеняскэ» in mehreren Artikeln prägnant formulierte Standpunkt überhand, laut dessen die Wiederherstellung der lateinischen Graphie in dem damals noch sowjetischen Moldawien wissenschaftlich eindeutig begründet und praktisch unvermeidlich sei. Die auf die dr. sprachliche Einheit, das Prestige der Nationalsprache und sogar gewisse wirtschaftliche Aspekte (Material-, Geldersparnis und Ähnliches – vgl. DİRUL 1989: 40f.) gestützte Argumentation ist unbestritten und plausibel. Die zugunsten dieser Forderungen formulierten linguistischen Argumente sind jedoch nur teilweise akzeptabel. Einerseits steht offensichtlich außer Frage, dass in einer massenhaft bilingual charakterisierten Gesellschaft ein gemeinsames graphisches System unerwünschte Transferenzen begünstigt, andererseits kann man aber kaum die Ansicht akzeptieren, dass eine auf dem kyrillischen Alphabet basierende Graphie weniger angemessen wäre für die phonologischen Verhältnisse der dr. Sprache. Die Vorteile der kyrillischen Schrift stehen in dieser Hinsicht ganz außer Frage. Außerdem ist das Dakorumänische im Laufe der Zeit vom ursprünglichen lat. Lautsystem dermaßen abgekommen, dass eine die lat. Phonologie reflektierende Schrift nicht mehr unbedingt von Vorteil erscheint. Auch der deutliche Hinweis auf die Bedeutung des morphologischen Prinzips der Rechtschreibung, das durch die lateinische Graphie begünstigt werde, ist nicht ganz verständlich, ergibt sich doch aus der Logik der phonographischen Systeme die Forderung nach maximaler Geltendmachung des phonologischen Prinzips, so muss ein Rückgriff auf morphologische (oder sogar historisch-etymologische) Aspekte zwangsläufig als Rückschritt erachtet werden. Nicht weniger dubios wirkt auch die Behauptung, dass das lateinische Alphabet eine befriedigende orthographische Lösung von Schwankungen wie *вяцэ – вяцяэ – вяцаэ* u. dgl. darstellt (vgl. DİRUL 1989: 38). Die mangelnde Einheit der orthographischen Form kann generell auf zwei Ursachen zurückgeführt werden: 1. mangelhafte Erarbeitung des orthographischen Systems und 2. mangelhafte orthographische Vorbereitung der Sprachbenutzer. Wie dem in diesem konkreten Fall auch sein mag, es steht außer Frage, dass das lateinische Alphabet keine von den möglichen Schwankungsursachen beseitigt, sondern höchstens vertuscht und mit seiner phonetischen Mehrdeutigkeit<sup>131</sup> kaum zu der (zugegebenermaßen so erwünschten) Verbesserung der Sprachkultur beiträgt. Die auf der kyrillischen Tradition basierende Graphie hingegen (unter der natürlichen Voraussetzung, dass die orthographischen Regeln detailliert erarbeitet worden sind) ermöglicht eine eindeutige Wiedergabe der für die dr. Sprache so charakteristischen Unterschiede in der phonetischen Realisierung von [i] ~ [ĩ] ~ [j] (z.T. auch der entsprechenden phonologischen Oppositionen): *вьер* [vʲer] ‚Wildschwein‘ ~ *виер* ‚Winzer‘ (in der lateinischen Graphie figuriert in beiden Fällen die Schreibung *vier*). Die vereinzelt auftauchenden Mängel des kyrillischen Systems (z.B. *ачештя* [aʲtʃɛʃʲtʲa] vs. *ачестя* [aʲtʃɛʃʲɛ a] – vgl. DİRUL 1989: 35) hätten sich durch minimale Korrekturen (wie etwa *ачештя* ~ *ачестя*) auch ohne Schriftwechsel korrigieren lassen. Aus strikt linguistischer Perspektive (d.h. ohne die anderen für diese Lösung sprechenden Argumente zu berücksichtigen) ist der Verzicht auf die kyrillische Graphie m.E. nicht eindeutig begründet.

### 3.2.4.3.5. Konsequenzen der abwegigen Sprachpolitik

Zusammenfassend kann man feststellen, dass es keine Gründe dafür gibt, das sog. Moldauische für eine selbstständige, vom Rumänischen unterschiedliche Sprache zu halten. Beide Idiome weisen auf allen Systemebenen eine homogene Struktur auf, wobei die meisten bestehenden Abweichungen

<sup>131</sup> Entspricht dem graphischen Segment <ia> die Realisierung [i̯a], [ja] oder [ĩ̯a]?

auf sprachpolitische Manipulationen der 40er und 50er Jahre zurückzuführen sind, die auf eine Abtrennung der moldauischen Bevölkerung von Rumänien hinausliefen, wobei die auf natürlichem Wege durch unterschiedliches Dialektsubstrat entstandenen Unterschiede in der Regel unbedeutend sind. Auch die teils natürlich, teils künstlich bedingten Unterschiede in der arealtypologischen Zugehörigkeit der beiden Erscheinungsformen des Dakorumänischen (die bilaterale Zuordnung des Moldauischen einerseits zum balkanischen, andererseits zum eurasischen AT) haben infolge der rezenten sprachpolitischen Entscheidungen in der Republik Moldova (Einführung der lateinischen Graphie) und der spontanen Reaktion darauf (Verdrängung der palatalisierten Artikulation und Einsatz der walachischen Phonologie) an Relevanz verloren.

Demgemäß sind die beiden Existenzformen des Dakorumänischen als vorübergehende territoriale Varianten der einheitlichen dr. Nationalsprache zu erachten, die über zwei historisch begründete Glottonyme und zwei historisch bedingte / politisch motivierte graphische Formen verfügen. Diese Unterschiede widersprechen keineswegs der Anerkennung der Identität beider Varianten, gibt es doch unter den Sprachen der Welt unzählige Parallelen, wo ein und dieselbe Sprache zwei Glottonyme und/oder zwei graphische Formen hat (Serbisch und Kroatisch, Holländisch und Flämisch, Indonesisch und Malaiisch, Hindi und Urdu u.a.). Es gibt desgleichen Sprachen mit zwei oder mehreren territorialen Varianten, zwischen denen u.U. wesentlich tiefer greifende Unterschiede bestehen (z.B. die großbritannische, amerikanische, australische usw. Variante des Englischen, die nördliche und südliche Norm des Deutschen, das europäische und das brasilianische Portugiesisch u. dgl.), doch steht die prinzipielle Einheit dieser Sprachgebilde außer Zweifel. Dennoch stützen sich die skizzierten Parallelen zum großen Teil nur auf oberflächliche Analogien; die Unterschiede zwischen den territorialen Varianten der oben als Beispiele genannten Sprachen sind Ergebnis eines natürlichen historischen Prozesses, d.h. einer sukzessiven Divergenz geographisch getrennter Sprachgemeinschaften zu unterschiedlichen Kultur-, Religions- u.a. Sphären, während für die meisten Abweichungen zwischen den Varianten des Dakorumänischen willkürliche administrative Eingriffe und voluntaristische Sprachpolitik verantwortlich sind. Diese Praktiken zogen weitgehende gesellschaftliche, soziolinguistische und politische Konsequenzen nach sich:

- a) **Belastung der rumänisch-moldauischen Beziehungen.** Die These von zwei selbstständigen ostromanischen Sprachen ist wissenschaftlich unhaltbar, und deshalb wurde das Thema lange Jahrzehnte hindurch tabuisiert (vgl. BEREJAN 1989: 23). Da diese Konzeption durch die bloße Existenz der Nationalsprache Rumäniens in Frage gestellt wurde, mussten alle Kontakte zwischen der MSSR und Rumänien zu einem vertretbaren Minimum reduziert werden, wobei alle mit der Sprache verbundenen Artefakte der rumänischen Kultur in Moldawien einfach ignoriert wurden. Die von der rumänischen Seite getroffenen Gegenmaßnahmen trugen einen ähnlichen Charakter. Auf diese Art und Weise setzten in den beiderseits des Prut gele-

genen Gebieten Divergenzprozesse ein, die sich schrittweise mehr oder weniger in allen Bereichen des Lebens und der menschlichen Tätigkeit manifestierten. Der bekannte Aphorismus von G.B. Shaw (*England and America are two countries separated by the same language*) scheint *mutatis mutandis* auch für diese Situation zu gelten.

Ein typisches Produkt dieser Vakuumpolitik ist die Tatsache, dass mold. linguistische Fachliteratur fast keine Hinweise auf rum. Quellen enthält, was mit Rücksicht auf die dr. sprachliche Einheit völlig gerechtfertigt wäre. Andererseits wurden thematisch entfernte Schriften russischer, ukrainischer und anderer sowjetischer Autoren reichlich zitiert (vgl. z.B. CORLĂTEANU 1978).

- b) **Die Folgen der Falsifizierung als Bestandteil der nationalen Identität.** Infolge der hermetisch abgeschlossenen Staatsgrenze und massiver Propaganda begannen breite Bevölkerungsschichten in Moldawien im Laufe der Zeit einzusehen, dass ihre Muttersprache das Moldauische wäre und „da drüben“ eine verwandte, doch jedenfalls fremde Sprache gesprochen würde. Die physische und kulturelle Sperre begünstigte darüber hinaus nicht nur einen natürlichen Differenzierungsprozess, sondern auch die Konzeption eines selbstständigen Moldauischen. Da das konstitutionell gewährleistete Recht auf den Gebrauch der Muttersprache faktisch nur auf dem Papier bestand, wurden die sozialen Funktionen der „moldauischen“ Sprache ohnehin merklich eingeschränkt und ihr Gebrauch wurde schrittweise aus allen sozial relevanten Bereichen verdrängt (vgl. BEREJAN 1989: 25). Infolge dieses Prozesses wurde die Sprachkultur enorm beeinträchtigt und die Alltagssprache war mit Russismen v.a. lexikalisch-terminologischen Charakters durchsetzt. All dies hatte eine reale Absterbensgefahr zur Folge (ebd.: 26). Während der im Dezember 1988 in Chişinău veranstalteten Linguistenberatung verlauteten folgende ominösen Worte: „Unsere Sprache liegt in Agonie. Sie wurde infiziert und hat ähnlich wie bei der AIDS-Erkrankung ihre Immunität verloren.“ (VANGHELI-PAVLICENCO 1989: 45)

In den 90er Jahren wurden in Moldawien komplexe Maßnahmen zur Beseitigung der im Bereich der Sprachpolitik der sowjetischen Ära entstandenen Deformationen getroffen (Anerkennung der Einheit der dr. Sprache, Übergang zur lateinischen Graphie, Wiederherstellung der traditionellen Sprachkultur einschließlich der sprachlichen Umgangsformen, Verbesserung der muttersprachlichen Ausbildung, Entfernung aller künstlichen Barrieren zwischen der Republik Moldova und Rumänien u. dgl.). Viele von diesen Zielsetzungen wurden bereits realisiert, einige sind jedoch immer noch im Gange.

#### 3.2.4.4. Fazit

Man kann konstatieren, dass im gesamten dr. Sprachraum eine einzige Standardsprache existiert, die zwei vorübergehend mehr oder weniger divergierende Varianten hat: Rumänisch und Moldauisch. Die Unterschiede

zwischen den beiden Varianten beziehen sich im Wesentlichen auf die äußere Sprachform (Glottonym, bis vor kurzem auch Graphie) und die vereinzelt strukturellen Abweichungen überwiegend künstlichen Ursprungs überbieten keineswegs die Durchschnittswerte der natürlichen territorialen Sprachvariabilität. Die in der Vergangenheit zeitweilig aktuell erscheinenden Unterschiede in der arealtypologischen Zugehörigkeit werden durch die Konvergenzprozesse der letzten Jahre weitgehend abgebaut. Die Divergenz der beiden Sprachvarianten hat bereits ihren Kulminationspunkt überschritten und gegenwärtig zeichnet sich eine deutliche Konvergenzstufe ab. Die Proportionsunterschiede in der slawischen Komponente sind in den beiden Varianten geringfügig.

### 3.2.5. Zone interlingualer Interferenz im Karpatengebiet<sup>132</sup>

Der Weg der Entlehnungen aus einer Sprache in eine andere stellt nur äußerst selten eine geradlinige Strömung ohne zeitweilige Deviationen und sekundäre Einflüsse dar. Sogar bei Sprachen mit weit ausgebauten phonologischen Systemen und relativ großzügiger Silbenstruktur und Phonotaktik kann man nicht ganz ausschließen, dass gewisse Lexeme bzw. deren einzelne Komponenten in der Interaktion mit einem fremden Sprachsystem verschiedene interlinguale Paronymie-<sup>133</sup> oder Homonymiebeziehungen eingehen, was diverse Interferenzphänomene zur Folge haben kann. Die Auswirkungen dieser Infiltrationen auf das System werden anschaulich durch die etwas bizarre Etymologie des russischen Lexems *зонт* ‚Regenschirm‘ (< Diminutiv *зонтик* < nl. *zondek*) oder die Morphologie von tsch. *bodyček* ‚Bodycheck<sup>134</sup>‘, G. *bodyčku* (< engl. *body-check*) dokumentiert, dessen letzte Silbe durch das tschechische morphophonologische Raster als Diminutivsuffix mit einem beweglichen Vokal umbewertet, der in den obliquen Kasus ausfällt.

Eine recht interessante Manifestation der interlingualen Paronymie stellt das völlig zufällige Zusammentreffen eines rum. und eines ung. Grundmorphs dar (rum. *loc-* < lat. *locus*; *lak-* < fu. *\*lakka* – vgl. BENKŐ 1970: 709). Das Produkt einer gegenseitigen lexikalischen Kontamination dieser Elemente ist in der rum. Wortfamilie *a locui, locuitor, locuință* usw. enthalten, die zwar unter phonetischem Aspekt lateinisch anmutet, doch semantisch tendiert eher zum ung. Stamm *lak-* (*lakik, lakás, lak* usw.).

Solche Beziehungen können im Rahmen gewisser soziolinguistischer Konfigurationen durch den Einfluss dritter Sprachen noch verwickelter werden. So führte z.B. der frappierende orthographische Isomorphismus des Seg-

<sup>132</sup> Das Kapitel stützt sich auf PILARSKÝ 2000c.

<sup>133</sup> Der Terminus Paronymie wird hier in Übereinstimmung mit STEPANOV (1975) verwendet: «... паронимия есть частичное совпадение двух фонетических слов, не сводимое к омонимии и к совпадению каких-либо самостоятельных частей этих слов (корней, приставок, суффиксов, окончаний) при одновременном совпадении значений такого характера, что оно практически не может быть определено квалифицировано либо как синонимия, либо как вариантность.»

<sup>134</sup> Bodycheck [ˈbɔdɪtʃɛk]: erlaubter Körperangriff auf den die Scheibe führenden Eishockeyspieler unter Einsatz von Brust, Schulter und Hüfte, jedoch nicht des Schlägers (Meyers Lexikon).

ments *-sch-* in dem ursprünglich griechischen Wort *ischias* und des dt. Trigraphems *sch* in mehreren Sprachen (z.B. im Tschechischen) zur Einbürgerung der eigentlich falschen Aussprache [ʔɪʃ(i)ʃas].

Einen fruchtbaren Boden für oben beschriebene verwickelte, unberechenbare und kaum verfolgbare Einflüsse bedeuten die interlingualen Beziehungen im Rahmen eines AT, die oft mehr oder weniger tiefe phonologische Konvergenzen aufweisen. Im ZEA betrifft das z.B. die tschechisch-ungarischen sprachlichen Beziehungen, die (bis auf die bahnbrechende Arbeit von SULÁN 1962 und einige kleinere Studien tschechoslowakischer und ungarischer Autoren) in der Fachliteratur bisher nur bescheiden bearbeitet wurden. Die vorhandenen Studien beschränken sich meistens auf eine nur vielmehr taxative Aufzählung von Lehnwörtern bzw. auf Periodisierungsversuche ohne einen breiteren intra- oder intersystemischen Kontext in Betracht zu ziehen.

Vom Anteil lexikalischer Hungarismen her nehmen unter den tschechischen Dialekten die ostmährischen Mundarten einen zentralen Platz ein, die eine frappierende kulturelle, ethnographische und nicht zuletzt sprachliche Affinität zu Regionen Südosteuropas aufweisen. In diesem Zusammenhang ist v.a. der sog. mährisch-slowakische und der mährisch-walachische Dialekt (*moravkoslovácké a moravskovalášské nářečí*) zu nennen. Im Ersteren ist der Anteil ungarischer Entlehnungen überraschend hoch; es handelt sich um gewisse Ausdrücke von eindeutiger Etymologie (z.B. *haldamáš* ‚Kauftrunk‘ < ung. *áldomás* oder Namen von Hunden wie etwa *Bundáš* < ung. *bundás* ‚zottig‘, *Fodmek* < ung. *fogd meg* ‚fang ihn‘ – vgl. SULÁN 1962: 13) und darüber hinaus



Karte 7: Geographische Situierung der beiden Dialekte

1 – mährisch-slowakischer Dialekt; 2 – mährisch-walachischer Dialekt

stellen die Hungarismen eine deutlich abgegrenzte und auffällig fremdartige lexikalische Schicht dieses Dialekts dar. Aus ethnolinguistischer Sicht interessanter ist der in einem relativen kleinen Teils Nordostmährens gesprochene mährisch-walachische Dialekt, dessen entlehnte lexikalische Schicht infolge der sog. karpatischen Hirtenkolonisation im 16. und 17. Jh. und einer Verkreuzung von damit verbundenen sprachlichen Einflüssen ein wesentlich bunteres, komplizierteres, aber zugleich auch etymologisch wenig transparentes Bild bietet. In einer verwickelten Interaktion erscheinen hier rum. Elemente (oder durch das Rumänische vermittelte anderweitige Balkanismen), aber auch ukr., pol., dt. und ung. Elemente, die das Postulat einer multilateralen Interaktion nicht nur zwischen ihnen selbst, sondern auch mit der primären lexikalischen Schicht slawischen Ursprungs bestätigen.



Die fremden (v.a. rum.) Elemente des m.-wal. Dialekts waren in der Vergangenheit Gegenstand groß angelegter Forschungen, was sich z.T. aus der Tatsache erklärt, dass diese Problematik in den breiteren Kontext der heftigen Polemiken in Bezug auf die sprachlichen Effekte der sog. karpatischen Hirtenkolonisation integriert wurde, die zu einem gewissen Zeitpunkt sogar die politischen Interessen mehrerer betroffener Länder der Region zu berühren drohte. Durch ihren interdisziplinären Charakter war jedoch die Forschung an einem toten Punkt angelangt, weil Historiker und Ethnographen über kein fundiertes linguistisches Wissen und des Öfteren (vielleicht nur mit Ausnahme von D. Crânjălă) sogar über die dazu notwendigen Sprachkenntnisse nicht verfügten und die meisten Linguisten hingegen sich nicht im Klaren waren über die komplizierten sozial-historischen Prozesse, die zur Formierung und Entwicklung der ethnographischen Region „Mährische Walachei“ und ihres Dialekts beigetragen hatten. Eine tatsächlich interdisziplinäre Untersuchung dieser Fragestellung liegt immer noch in der Zukunft.

In Bezug auf die **ungarischen** Elemente des m.-wal. Dialekts gelten in erster Linie folgende Feststellungen:

- Im Vergleich mit dem m.-slk. Dialekt ist der Anteil von Hungarismen viel bescheidener, wobei diese keine deutlich abgegrenzte Schicht darstellen, sondern lautlich mit dem Rest der fremden Lexik verschmelzen.
- Unter Berücksichtigung des spontanen Effekts der interlingualen Paronymie (seltener Homonymie) sowie der damit zwangsläufig verbundenen Kontaminationsprozesse, kann in den meisten Fällen nicht die Rede sein von eigentlichen Entlehnungen aus dem Ungarischen, sondern es kommt lediglich eine Art adstratmäßige Beteiligung des Ungarischen an der Konstituierung gewisser lexikalischer Formationen in Frage.
- Was die konkreten Mechanismen bzw. den konkreten Vermittlungskanal der ung. Elemente betrifft, lassen sich für die m.-slk. Mundart lexikalische Entlehnungen durch direkten Kontakt vermuten, im m.-wal. Dialekt hingegen erscheint der ung. Einfluss viel mittelbarer und undurchsichtiger. Im Wesentlichen kann man mehrere Alternativen postulieren:
  - ⇒ In vereinzelt Fällen kann man mit direkten lexikalischen Entlehnungen im Rahmen mährisch-ungarischer Kontakte überwiegend in Form von Handelsbeziehungen entlang der gemeinsamen Grenze rechnen. In Frage kommen dabei auch Entlehnungen durch m.-slk. oder slk. Vermittlung (z.B. (*h*)aldamáš ‚Kauftrunk‘ sowie zahlreiche Schimpfwörter und Flüche wie *basama* < ung. vulg. *bassza meg*, *herdek* < ung. *ördög*, *terentete* < ung. *teremtette* u.a.).
  - ⇒ Einen viel interessanteren Fall stellt der Transport gewisser Hungarismen als Bestandteile des Idioms von Hirtengemeinschaften im Laufe der Karpatenkolonisation entlang des Karpatenmassivs bis in entlegene mährische Gebiete dar. Betrachtet man als Ausgangspunkt dieser Migrationswelle die Berglandschaften Siebenbürgens (vgl. ŠTIKA 1973: passim), wo in der Vergangenheit nachweislich (vgl. TÓTH 1966: passim; MAKKAI 1948: 11-21) Kontakte zwischen ung. und rum. Bevölkerung stattfanden und infolgedessen mehr oder weniger intensive sprachliche Beziehungen zustande kamen, so erscheint eine Verbreitung gewisser in die Hirtensprache integrierter ung. Elemente in die nordwestlichen Teile des Karpatenmassivs sehr wahrscheinlich.

Gerade dies dürfte m.E. das Schicksal des m.-wal. Lexems *(o)banovat'* gewesen sein, wofür folgende zwei Tatsachen sprechen:

- Das entsprechende Lexem ung. Ursprungs ist auch im heutigen Rumänisch in Form von *a bănuî* verbreitet (vgl. COTEANU & ALII 1975: 79).
- Es handelt sich um ein unter semantischem Aspekt relativ peripheres Element des Lexikons, dessen zufällige Übernahme kaum vorstellbar ist und dessen Integration in die Lexik dauerhaftere und tiefere Kontakte voraussetzen würde als okkasionelle Handelsbeziehungen o.ä.

Als Gegenargument ließe sich offensichtlich die Tatsache vorbringen, dass dieses Lexem auch im Slowakischen vorkommt, wohin es ohne Zweifel direkt aus dem Ungarischen eingedrungen ist, und durch slk. Vermittlung später das m.-wal. Lexikon bereicherte. Es ist eine ziemlich überzeugende Argumentation, doch nicht weniger Aufmerksamkeit verdient auch die Tatsache, dass das besagte Wort auch in pol. Dialekten nördlich der Tatra in Form von *banować* belegt ist (Malinowski / Kałuźniacki – Hinweis bei CRÂNJALĂ-KRANDŹALOV 1938: 207; vgl. auch MOLNÁR 1966: 15-16), wo direkte ung. Einflüsse kaum in Frage kommen. Der vermutliche Ursprung des Lexems (d.h. sein Transport in gewisse sl. Bergdialekte infolge der Hirtenkolonisation) schließt natürlich nicht die Möglichkeit einer **parallelen** Entlehnung aus dem Slowakischen aus. (Dieses Teilproblem könnte freilich nur durch eine tiefgründigere Analyse des hypothetischen ung. Einflusses auf südostpolnische Dialekte geklärt werden.)

In vereinzelt Fällen kann auch eine adstratmäßige Beteiligung des Ungarischen an der Formierung der phonologischen-semantischen Struktur gewisser lexikalischer Elemente in Frage kommen, was am Beispiel des Wortes *portáš* illustriert werden soll. In diesem Fall haben wir mit einer relativ seltenen Form einer fremder Infiltration zu tun, u.z. deswegen, weil ihr Auftauchen durch die Existenz eines Paronymieverhältnisses zwischen (meist lexikalischen) Elementen der beiden Sprachen bedingt ist.

Die Versuche, m.-wal. *portáš* (= rum. *poteraş*<sup>135</sup>) etymologisch zu interpretieren, sind sehr zahlreich, obwohl oft völlig gegenteilige Meinungen auftauchen. Manche Interpretationen setzen das besagte Wort in Zusammenhang mit den ung. Lexemen *portya* ‚Streifzug‘, *portyás* ‚Streifer‘, *portyázik* ‚auf einen Streifzug gehen‘ (so z.B. SULÁN 1962: 19f.; KADLEC 1916: 436), andere suchen nach einem Berührungspunkt mit lat. *porta* ‚Tor, Tür, Eingang‘ (z.B. Frenštátský – Hinweis bei SULÁN 1962: 20) und die vierte Gruppe von Deutungen geht von rum. *poteraş* aus (MACHEK, Hinweis bei ŠULÁN 1962: 20).

Abstrahiert man von den kaum akzeptablen Etymologien in Zusammenhang mit lat. *porta* und rom. *port* (auf die Inkohärenz der letzteren Deutung wurde von CRÂNJALĂ-KRANDŹALOV 1938: 107 hingewiesen), so bleiben nur zwei Interpretationen übrig, die scheinbar Alternativen zueinander bilden, u.z. 1) die auf ung. *portyás* und 2) die auf rum. *poteraş* gestützte Deutung. Doch der Schein trügt; man kann beweisen, dass es sich

<sup>135</sup> eine bewaffnete, an der Tätigkeit einer *poteră* beteiligte Person (*poteră*: eine Gruppe von bewaffneten Personen mit dem Auftrag, Verbrecher und Straßenräuber zu verfolgen und sicherzustellen (COTEANU & ALII 1975: 728; meine Übersetzung – J.P.).

um zwei Lösungen handelt, die sich gegenseitig nicht ausschließen. Aus einer phonologischen und semantischen Konfrontation der beiden Lexeme

(„*portya*: ... 1. az ellenséges területre behatóló, ott felderítést v. egyéb hadműveleteket végző, gyorsan mozgó kisebb csoport ...” – BÁRCZI-ORSZÁGH 1961: 806 – versus „*poteră* ... ceată, grup de oameni ... înarmați, care aveau misiunea de a urmări și de a prinde pe răufăcători și pe haiduci.” – COTEANU 1975: 728)

folgt ziemlich eindeutig, dass m.-wal. *portáš* [pɔrtaːʃ] unter semantischem Aspekt eher dem rumänischen Lexem ähnlich ist, doch phonologisch stimmt es beinahe völlig mit ung. *portyás* [ˈporcaːʃ] (< früher *portás*!) überein. Somit bietet sich hier eher eine Kompromisslösung, der zufolge als eigentliches Etymon des m.-wal. Lexems rum. *poteraș* war („*poteră* ... Esl. *potěra* ‘persecución’ ... Der. *poteraș* [esbirro, alguacil].” – CIORĂNESCU 1958: 6705), das später einem Einfluss seitens seines Paronyms (oder entfernten Homonyms) in Form von ung. *portyás* / *portás* („*portya* ... Talán német jövevényező; vö. kfn. *partie*, *parti* ‚szakasz, csoport’ ... – BENKŐ 1976: 261-2) ausgesetzt wurde, auf das seine endgültige phonologische Gestalt zurückgehen dürfte.

Als direkte Analogie zum diskutierten Phänomen kann anscheinend auch die pol. / slk. lexikalische Variante *wartasz* / *vartáš* (CRÂNJALĂ-KRANDŽALOV 1938: 107) dienen, die auf das gleiche Grundwort bei gleichzeitiger Kontamination durch dt. *Warte* zurückzuführen wäre, das gewissermaßen auch in einer Paronymiebeziehung zu rum. *poteră* steht.

Die vorgeschlagene Etymologisierung steht im Einklang mit der historischen Entwicklung der Region (karpatische Hirtenkolonisation mit Ausgangspunkt im nördlichen Teil des Balkan, anschließend mährisch-ungarische Kontakte entlang der gemeinsamen Grenze) und die allgemeinlinguistische Konsistenz des vermuteten etymologischen Mechanismus wird durch das Vorhandensein der eingangs erwähnten ung.-rum. Parallele (*locui* vs. *lakik*) gestärkt. Auf jeden Fall demonstriert das beschriebene Phänomen die außerordentlich komplizierte sprachliche Entwicklung der fraglichen Region und zugleich die Forderung nach einer komplexen und interdisziplinären Behandlung aller linguistischen Probleme der Karpatenregion (vgl. DESNICKAJA 1976: 35 et passim). Interessant ist auch die aus den obigen Gedankengängen resultierende methodologische Schlussfolgerung, u.z. die Feststellung, dass die Annahme eindeutiger und direkter Etymologien bisweilen gegensatndslos ist; infolge einer interlingualen Paronymie kann es sich beim untersuchten Lexem um das Produkt gegenseitiger Kontamination zweier oder mehrerer etymologisch völlig heterogener lexikalischer Elemente handeln.

### 3.3. Der arealtypologische Status des ZEA: Mythos und Realität

Nach erfolgter Analyse der streng genommen arealtypologischen sowie diverser weiterführender arealistischer Aspekte des ZEA ist unsere Untersuchung in ihre Endphase getreten, wo uns eine Systematisierung der Daten sowie eine Beurteilung des arealtypologischen Status des ZEA bevorstehen.

Bevor wir die eigentliche Strukturtypik des fraglichen AT unter die Lupe nehmen, muss der Vollständigkeit halber auf die Frage nach den Grundvoraussetzungen für das Postulat eines AT kurz eingegangen werden. Diese teils intra-, teils extralinguistischen Gegebenheiten schließen die in diesem konkreten Fall kaum vorliegende, doch theoretisch sicherlich bestehende Möglichkeit aus, Sprachen auf Grund in der Sprachenwelt keineswegs seltener zufällig paralleler Isomorphismen zu AT zu vereinigen. Laut HAARMANN (1978: 72) gibt es drei solche Prinzipien, die erfüllt werden müssen, damit auf Grund einer festgestellten Strukturtypik arealtypologische Urteile gefällt werden können. Im Folgenden sollen diese Grundprinzipien in Bezug auf den Arbeitsumfang des ZEA (vgl. 2.5.; 3.) in aller Kürze kommentiert werden.

- (1) Die Forderung nach einer **soziokulturellen Variablen** besagt, dass die betreffenden Sprachen „eine längere Zeit in engerem Kontakt“ (ebd.) gestanden haben müssen. Für den mitteleuropäischen Raum ist ein solches Kontaktniveau sozusagen seit der Jungsteinzeit belegt und steht deshalb völlig außer Frage.
- (2) Die **Variable der lexikalischen Transferenzen** setzt „wechselseitige bzw. einseitige Lehnbeziehungen im Lexikon“ voraus. Das Vorhandensein solcher Entlehnungen im ZEA-Gebiet wurde schon weiter oben (unter 3.1.9.) festgestellt.
- (3) Die **arealinguistische Variable** bedeutet, dass die betreffenden Sprachen auch außerhalb der Strukturtypik areale Parallelismen in verschiedenen Teilsystemen aufweisen müssen. Hierher gehören alle *a priori* und *a posteriori* ausgeschlossenen intralingualen Isoglossen, die aus verschiedenen Gründen den Rang von Strukturmerkmalen nicht erreichen (vgl. 1.4. sowie weiter unten) bzw. an der arealspezifischen Bündelung nicht partizipieren und somit nur arealinguistisch von Belang sind (vgl. 3.2.).

Demgemäß können alle drei Grundvoraussetzungen für den Arbeitsumfang des ZEA als erfüllt erachtet werden.

Zur Frage der Strukturtypik kann man Folgendes sagen: Nachdem gewisse strukturelle Parallelismen bereits *a priori* verworfen worden waren (vgl. 2.2. und 2.3.), wurden in den vorangegangenen Kapiteln die aussichtsreichsten Kandidaten für den Status von Strukturmerkmalen einer tiefgründigen Analyse unterworfen. Im Weiteren soll der derart aufgestellte Merkmalkatalog unter besonderer Berücksichtigung der Kontrastivität der einzelnen Merkmale und deren (z.T. damit zusammenhängender) arealtypologischer Relevanz beurteilt werden.

### **1. Akzent auf der ersten Vorsilbe**

Laut 3.1.1. werden die meisten Sprachen des ZEA (mit Ausnahme des Slowenischen und vorbehaltlich einer mäßigen einschlägigen Tendenz auch des Serbokroatischen) durch die Bindung des Wortakzents an die erste Wortsilbe charakterisiert. Der bei einigen Autoren hervorgehobene nicht-phonologische Charakter des Akzents ist als strukturtypisches Merkmal oder als dessen Komponente problematisch, deshalb wird hier davon abstrahiert. Die Kontrastivität des dergestalt vereinfacht formulierten Strukturmerkmals gegenüber der Kontaktzone ist mit fast 63 % gesichert.

### **2. Phonologische Quantitätsopposition der Vokale**

Ungeachtet gewisser mehr oder weniger gravierender Unterschiede im Stellenwert dieser Erscheinung im Rahmen des Systems wurde in 3.1.2. festgestellt, dass alle ZEA-Sprachen eine funktionierende Quantitätsopposition aufweisen, wobei auch die Kontrastivität in diesem Fall (73-82 %) überzeugend wirkt.

### **3. Auslautverhärtung**

Unter 3.1.3. wurde die arealtypologische Relevanz dieses Merkmals im Wesentlichen aus zwei Gründen abgelehnt: 1) Die AV betrifft nur einige ZEA-Sprachen, in denen sie darüber hinaus unterschiedlich ausgeprägt ist. 2) Der AV-Raum deckt sich nur undeutlich mit dem Arbeitsumfang des ZEA-Raums (die Kontrastquote liegt hier bei etwa 45 %).

### **4. Höherer Anteil von gutturalen Frikativen und ihre erhöhte Phonologisierungstendenz**

Die so benannte ZEA-Isoglosse ersetzt das unhaltbare Merkmal „Opposition /h/ ~ /ch/“ von Décsy und Haarmann. Obwohl es sich um eine areal nachgewiesene objektive Tatsache handelt, kann sie allerdings keineswegs als zahlenmäßig handhabbares Strukturmerkmal gelten, zumal die Kontrastivität (die ohnehin nur in Bezug auf die dieser generalisierenden Feststellung zugrunde liegenden Kriterien möglich ist) ganz geringe Werte aufweist (vgl. 3.1.4.3. und 3.1.4.4.).

### **5. Nichtvorhandensein der Vokalreduktion**

Dieses Strukturmerkmal kommt nur für einen Teil des Arbeitsumfangs des ZEA in Frage, wobei es fast nur der Minimalforderung des Kontrastprinzips genügen kann (Kontrastquote: 55 %, vgl. 3.1.5.).

### **6. Produktive Verbalpräfigierung**

Diese Isoglosse umfasst zwar den gesamten Arbeitsumfang des ZEA, doch kann sie mit Rücksicht auf ihre recht geringe Kontrastivität (27 %) nur als weniger spezifisches strukturtypisches Merkmal gelten (vgl. 3.1.6.).

### **7. Synthetische Nominalflexion**

Auch dieses Kriterium erstreckt sich laut 3.1.7. auf alle ZEA-Sprachen (wenn auch beim Deutschen mit gewissen Einschränkungen) und auch die Kontrastivität scheint ausreichend zu sein (55-64 %).



Nr.	Strukturmerkmal	Deutsch	Ungarisch	Tschechisch	Slowakisch	Serbokroatisch	Slowenisch	Kontrastivität	Arealtypologische Relevanz
3.	Auslautverhärtung	+	-	+	+	-	+	-	-
4.	Höherer Anteil gutturaler Frikative	0 <sup>136</sup>	0	0	0	0	0	-	-
5.	Nichtvorhandensein der Vokalreduktion	-	+	+	+	+	-	+	+
6.	Produktive Verbalpräfigierung	+	+	+	+	+	+	-	+
7.	Synthetische Nominalflexion	(+)	+	+	+	+	+	+	+
8.	Dreitempussystem	-	+	+	+	(+)	+	+	+
9.	Lexikalische Konvergenzen	+	+	+	+	+	+	+	+
10.	Präponierter Artikel	+	+	0	0	0	0	0	-
11.	Gemeinsame Motivation der Verbalrektion	-	-	-	-	-	-	0	-
12.	Leichte Präferenz für die Voranstellung der Attribute der NomP	+	+	+	+	+	+	+	+

*A posteriori* müssen also weitere 4 Merkmale (Auslautverhärtung, höherer Anteil gutturaler Frikative, präponierter Artikel und gemeinsame Motivation der Verbalrektion) ausscheiden. Nach Eliminierung der strukturtypisch inakzeptablen Merkmale erhalten wir folgende vereinfachte Matrixdarstellung, die als Grundlage für die Bestimmung des arealtypologischen Status des ZEA dienen kann:

Nr.	Strukturmerkmal	Deutsch	Ungarisch	Tschechisch	Slowakisch	Serbokroatisch	Slowenisch
2.	Phonologische Quantitätsopposition der Vokale	+	+	+	+	+	+
3.	Nichtvorhandensein der Vokalreduktion	-	+	+	+	+	-
4.	Produktive Verbalpräfigierung	+	+	+	+	+	+
5.	Synthetische Nominalflexion	(+)	+	+	+	+	+
6.	Dreitempussystem	-	+	+	+	(+)	+
7.	Lexikalische Konvergenzen	+	+	+	+	+	+
8.	Leichte Präferenz für die Voranstellung der Attribute der NomP	+	+	+	+	+	+

<sup>136</sup> Zahlenmäßig nicht darstellbare und kontrastiv nicht direkt vergleichbare Verallgemeinerung mehrerer Kriterien.

Man kann also konstatieren, dass der ZEA durch eine arealspezifische Bündelung von insgesamt 8 Isoglossen definiert wird, die **alle grundlegenden Systembereiche** (Phonologie, Morphologie, Syntax, Lexikon) **umfassen**, bis auf eine einzige Ausnahme („produktive Verbalpräfigierung“) ausreichend bis maximal **spezifisch sind** (d.h. eine Kontrastquote von min. 50 % aufweisen) und **sich auf sämtliche bzw. wenigstens die meisten ZEA-Sprachen erstrecken** (vgl. auch Karte 10<sup>137</sup>). Die Betroffenheit der einzelnen Sprachen durch die Strukturtypik gestaltet sich (in absteigender Reihenfolge) wie folgt:

<i>Nr.</i>	<i>Sprache</i>	<i>Merkmale</i>
1.	Ungarisch	8
2.	Tschechisch	8
3.	Slowakisch	8
4.	Serbokroatisch	6-7
5.	Slowenisch	6
6.	Deutsch	4-6

Aus der Gewichtung der Strukturtypik in einzelnen Sprachen ergeben sich folgende zwei wesentlichen Konsequenzen:

1. Der in 2.5. postulierte **Arbeitsumfang des ZEA** erweist sich im Licht der Untersuchung **keineswegs als revisionsbedürftig**, weil auf alle ZEA-Kandidaten die meisten Merkmale (zumindest wenn man verschiedene Einschränkungen und Vorbehalte z.B. im Falle des Deutschen außer Acht lässt) zutreffen.
2. Die Strukturtypik ist im ZEA-Gebiet nicht gleichmäßig verteilt und lässt innerhalb des AT auf die Gliederung in eine **zentrale** (Ungarisch, Tschechisch, Slowakisch) und eine **periphere Zone** (Serbokroatisch, Slowenisch, Deutsch) schließen. An der durch die arealspezifische Merkmalbündelung schwächer betroffenen Peripherie mehren sich zugleich Merkmale fremder Strukturtypik (SAE-Merkmale im Deutschen und z.T. auch im Slowenischen sowie balkanische Merkmale im Serbokroatischen, v.a. in dessen serbischer Variante, wie darauf oben in den entsprechenden Kapiteln hingewiesen wurde), sodass bei diesen Sprachen mit bilateraler arealtypologischer Zuordnung (ZEA-SAE bzw. ZEA-Balkanbund) zu rechnen ist.

Ansonsten zeichnet sich im ZEA keine andere Möglichkeit einer bi- oder multilateral arealtypologischen Zuordnung ab, weil die in Vergangenheit massive Expansion der eurasischen Strukturtypik (u.z. in Form einer Palatalitätskorrelation im Konsonantismus) aus dem tsch., slk. (und z.T. auch ung.) Sprachraum bereits im späten Mittelalter verdrängt worden ist (vgl. 3.2.2.).

<sup>137</sup> Auf der Karte sind nur die Isoglossen für die Strukturmerkmale 1-6 dargestellt; bei der lexikalischen und der syntaktischen Konvergenz handelt es sich um einen ganzen Komplex von Einzelercheinungen bzw. Tendenzen, die kartographisch sehr schwer festzuhalten sind.



Außer den bereits oben erwähnten areallinguistischen Tangenzen mit anderen AT wurden beim ZEA noch weitere arealistisch beachtenswerte Parallelen entdeckt, die an dieser Stelle nur stichwortartig (unter zusätzlichem Hinweis auf die entsprechenden Abschnitte dieser Arbeit) aufgelistet seien:

1. eine lautgeschichtlich belegte ung.-rum.-sl. Vokalapokope im Auslaut (ZEA : Balkanbund: 3.2.1.);
2. späte Parallelen in Form von Begleiterscheinungen des Abbaus der Palatalitätskorrelation (ZEA : eurasischer Bund : Balkanbund: 3.2.2., vgl. auch 3.2.4.);
3. areal bedingte Abweichungen im Charakter der *r*-Laute (ZEA : SAE: 3.2.3.1.);
4. Korrespondenzen zwischen der arealtypologischen Makrogliederung des europäischen Kontinents unter orthographischem Aspekt und der sprachsystembezogenen Arealtypologie (SAE : ZEA : Balkanbund : eurasischer Bund: 3.2.3.2.);
5. durch historische Bevölkerungsmigrationen bedingte überwiegend lexikalische Transferenzen (Balkanbund : ZEA : eurasischer Bund).

Zum Abschluss bin ich unentrinnbar mit einer Frage konfrontiert, die in den skeptischen bzw. kritischen Stimmen schon immer mitschwang und auf deren Beantwortung eigentlich die gesamte vorgenommene Untersuchung hinausläuft: Gibt es überhaupt den Donausprachbund? Ist er eine Realität oder eben ein von voreingenommenen Linguisten verbreiteter Mythos?

Nach der in diesem Abschnitt dargebotenen Argumentation klingt wohl nicht überraschend, dass die Antwort im Wesentlichen bejahend ist. Allerdings muss hier streng differenziert werden zwischen Aspekten, die den ZEA-Begriff in seiner sprachlichen Realität konstituieren, und solchen auf Missverständnissen und Fehlinterpretationen aller Art beruhenden Konnotationen, die zweifellos zum Reich der Mythen und Legenden gehören.

**Objektiv gegeben** ist die unmissverständlich demonstrierte Strukturtypik der Donausprachlandschaft, d.h. eine eigenartige Kombination von acht strukturtypischen Merkmalen, die nur in diesem Areal vorkommen und in der absoluten Mehrzahl der Fälle mit der benachbarten Sprachwelt nachweisbar kontrastieren. Dieser Schluss steht in vollem Einklang mit den einleitend präzisierten methodologischen Prinzipien und der darauf basierenden Definition des AT. Obwohl die hiesige Strukturtypik ziemlich undeutlich ausgebildet und bei weitem nicht bis zu dem Grade entwickelt ist, der z.B. die Balkansprachen charakterisiert, und deshalb keineswegs die Möglichkeit der Aufstellung eines gemeinsamen Strukturmodells zulässt, ist sie real präsent und lässt sich in verschiedenen Formen der Interaktion der am AT partizipierenden Sprachen direkt beobachten und identifizieren (ein Tscheche oder Slowake kann sich die Aussprache des genetisch und typologisch recht entfernten Ungarischen unvergleichbar besser aneignen als die des genetisch und typologisch verwandten Polnischen oder Russischen u.ä.). In diesem Zusammenhang bietet sich sogar die Möglichkeit diverser (v.a. sprachdidaktischer) Anwendungen der arealtypologischen Verwandt-

schaft (vgl. den bahnbrechenden Ansatz dazu in PILARSKÝ 1996b sowie 2000b).

Andererseits zieht die Tatsache eines ZEA zahlreiche **falsche Vorstellungen und unberechtigte Erwartungen** nach sich. Auf keinen Fall kann man eine sprachliche Konvergenz auf Grund der bloßen geographischen Nähe und der daraus resultierenden intensiven Kontakte mit vagen Begriffen wie „erheblicher Ausgleich in allen Bereichen“, „gleiche Inhalte in quasi gleicher Form“, „weitgehende Ähnlichkeit der phonologischen Systeme“ u.ä. präjudizieren, wie es bisher bei vielen Autoren der Fall war. Einem geradezu tragischen Irrtum kommt dann die durchaus nicht seltene Vermutung gleich, dass sich die arealtypologische Verwandtschaft der Donausprachen etwa in einer gemeinsamen allgemein-sprachtypologischen Dominante und folglich auch in weitgehenden Konvergenzen im gesamten Sprachsystem manifestieren würde. Derartige Interpretationen führten in Vergangenheit zwangsläufig zum Trugschluss, dass die Idee eines Donausprachbundes oder sogar die gesamte arealtypologische Forschung „in die Rumpelkammer der Linguistik gehöre“, wie einer der Kritiker unumwunden formulierte. Aus solchen Vorfällen ist die Lehre zu ziehen, dass bei jeder arealtypologischen Untersuchung über die inhaltliche Seite hinweg eine klare und unmissverständliche Abgrenzung gegen Zielsetzungen und Methoden der verwandten Disziplinen (v.a. der intersystemischen Areallinguistik und der allgemeinen Sprachtypologie) vonnöten ist.



#### 4. Bilanz und Ausblick

Die seit Anfang der 30er Jahre wiederholt aufgeworfene Frage einer arealtypologischen Konvergenz im mitteleuropäischen Raum hatte u.a. schon deshalb keine befriedigenden Ergebnisse gezeitigt, weil die meisten einschlägigen Untersuchungen auf einer mangelhaften methodologischen und z.T. auch faktographischen Basis durchgeführt wurden, was oft theoretische, aber auch sachgebundene Missverständnisse, nutzlose Polemiken oder zumindest eine Skepsis zur Folge hatte, die dem Prestige der relativ neuen linguistischen Disziplin einen beträchtlichen Schaden zufügte. Die ungünstige Lage, in der sich diese Problematik faktisch bis heute befindet, wurde zusätzlich durch die Tatsache beeinträchtigt, dass bis Mitte der 70er Jahre die unerlässliche Trennung zwischen der allgemeinen Sprachtypologie, der Arealtypologie und der (intersystemischen) Areallinguistik nicht vollzogen wurde.

Daraus erklärt sich das deutliche methodologische Anliegen dieser Arbeit. In der Einleitung wurden in erster Linie die drei grundlegenden Typen der Sprachverwandtschaft (genetische, allgemeintypologische und arealtypologische Verwandtschaft) als Forschungsobjekt der drei oben erwähnten linguistischen Disziplinen gegeneinander abgegrenzt, wobei jedoch auch möglichen gegenseitigen Berührungspunkten Rechnung getragen wurde. Dies bezieht sich v.a. auf die Polarität Areallinguistik vs. Arealtypologie, wo die Grenze relativ fließend und für bereichübergreifende Fragestellungen der Terminus **Arealistik** zweckmäßig erscheint. Derselbe Abschnitt setzt sich mit der Methodik und Methodologie der arealtypologischen Forschung auseinander, indem die einzelnen allgemeinen, qualitativen, quantitativen und geographischen Prinzipien erörtert werden. Als wirksame Stütze dienen in dieser Hinsicht die methodologischen Überlegungen einiger zeitgenössischer Autoren, v.a. die von HAARMANN (1976, 1977), die jedoch von Fall zu Fall umbewertet bzw. weiterentwickelt werden. Als Novum gilt dabei das sog. **Kontrastprinzip**, das besagt, dass alle identifizierten Strukturmerkmale eines AT mit mindestens 50 Prozent des Kontaktgebiets kontrastieren sollten, ansonsten verliert die Strukturtypik an Spezifität. Die Festlegung der methodologischen Prinzipien mündet in folgende Arbeitsdefinition des AT, die allen weiteren Untersuchungen zugrunde gelegt wird:

Ein AT (Sprachbund) ist eine geographisch kohärente Gruppe von mindestens zwei Sprachen, die eine spezifische Kombination von mindestens zwei gemeinsamen Strukturmerkmalen (möglichst in verschiedenen Teilsystemen) aufweist.

Die Untersuchungen zur Strukturtypik des ZEA stützen sich auf die einschlägigen Forschungsergebnisse mehrerer Autoren, deren Daten auch für die Festlegung des territorialen Arbeitsumfangs dieses AT maßgeblich sind. Viele dieser „klassischen“ Merkmale werden bereits *a priori* eliminiert, andere erweisen sich erst infolge der Analyse als inakzeptabel.

Die Analyse führt zur Feststellung, dass der ZEA durch eine arealspezifische Bündelung von insgesamt 8 Isoglossen definiert wird, die **alle grundlegenden Systembereiche** (Phonologie, Morphologie, Syntax, Lexikon) **umfassen**, bis auf eine einzige Ausnahme („produktive Verbalpräfigierung“) ausreichend bis maximal **spezifisch sind** (d.h. eine Kontrastquote von mind. 50 Prozent aufweisen) und **sich auf sämtliche bzw. wenigstens die meisten ZEA-Sprachen erstrecken**. Es handelt sich um folgende Merkmale:

1. Akzent auf der ersten Wortsilbe
2. Phonologische Quantitätsopposition der Vokale
3. Nichtvorhandensein der Vokalreduktion
4. Produktive Verbalpräfigierung
5. Synthetische Nominalflexion
6. Dreitempussystem
7. Lexikalische Konvergenzen
8. Leichte Präferenz für die Voranstellung der Attribute der NomP

Wegen der territorialen Verteilung der einzelnen Strukturmerkmale muss der Arbeitsumfang des ZEA nicht modifiziert werden und umfasst also sechs Sprachen (Deutsch, Ungarisch, Tschechisch, Slowakisch, Serbokroatisch und Slowenisch), allerdings mit der Einschränkung, dass drei Sprachen (in zunehmendem Maße: Serbokroatisch, Slowenisch und Deutsch) auch Elemente fremder Strukturtypik aufweisen, eine Art Peripherie des AT bilden und somit einer bilateral arealtypologischen Zuordnung (ZEA : Balkanbund bzw. ZEA : SAE) unterliegen.

Außer der gemeinsamen Strukturtypik als Forschungsobjekt der Arealtypologie wurde beim ZEA noch eine ganze Reihe weiterer areallinguistisch bzw. allgemein arealistisch bemerkenswerter Parallelen zu den benachbarten Sprachbünden entdeckt (diachron eingetretene ung.-rum.-sl. Vokalapokope im Auslaut, Parallelen in Form von Begleiterscheinungen des Abbaus der Palatalitätskorrelation, areal bedingte Abweichungen im Charakter der *r*-Laute, Korrespondenzen zwischen der arealtypologischen Makrogliederung des europäischen Kontinents unter orthographischem Aspekt und der sprachsystembezogenen Arealtypologie u.a.). Diese Liste ließe sich vermutlich noch erheblich erweitern; in dieser Hinsicht (d.h. im Bereich der inter-systemischen **Areallinguistik**) können die Untersuchungen keineswegs für abgeschlossen erachtet werden, im Gegenteil: Das areallinguistische Bild Mitteleuropas mit seinen unzähligen interarealen Beziehungen lässt noch eine ganze Reihe von Fragen offen, deren befriedigende Klärung noch in der Zukunft liegt.

Andererseits gilt es künftighin aber auch, das **arealtypologische** Profil des ZEA weiterzuentwickeln. Unbedingt präzisiert und detailliert beschrieben werden muss v.a. die semantisch-lexikalische Komponente der Strukturtypik (Lehnbildungen, gemeinsam motivierte phraseologische Einheiten u.ä.) einschließlich der Kontrastivität dieser Isoglossen gegenüber den Kontaktgebieten. Dies ist angesichts des immensen Umfangs und der großen Dynamik des lexikalischen Subsystems naturgemäß keine leichte Aufgabe und kann nur durch Teamarbeit unter Zuziehung vieler Experten befriedi-

gend realisiert werden. Offen bleibt dabei aber selbst der Merkmalkatalog des ZEA – die Entdeckung weiterer gemeinsamer Isoglossen, die das bekannte Merkmal-Clustering noch spezifischer machten, ist durchaus nicht ausgeschlossen. Nichtsdestoweniger hoffe ich, dass meine Arbeit – über die Fülle konfrontativer bzw. kontrastiver Daten in Bezug auf verschiedene Sprachen hinaus – wenigstens einen bescheidenen, doch möglichst effizienten Beitrag zur Klärung dieser in der Vergangenheit viel diskutierten und bis heute z.T. umstrittenen Problematik geleistet hat.

\*            \*  
              \*

## Literatur

- Abaffy, E. (1976). Szóvégrendszerünk az ősz- és az ómagyar korban. A szóvégi redukálódás. *Magyar Nyelvtörténet*. In: Tanulmánygyűjtemény I-II., 4-17. Budapest: Tankönyvkiadó.
- Ács, P. (1996). *Az interskandináv kommunikáció fonológiai aspektusa*. Budapest: ELTE Germanisztikai Intézet.
- A. Jászó, A. (1977, Hrsg.). *A magyar nyelv könyve*. Negyedik kiadás. Budapest: Trezor.
- Althaus, H.P. & Henne, H. & Wiegand, H.E. (Hrsg., 1980). *Lexikon der Germanistischen Linguistik*. 2., vollständig neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Studienausgabe I. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Altmann, G. (1978). Gedanken zur Areallinguistik. *Finnisch-Ugrische Mitteilungen* 2, 63-69.
- Andreev (1986): Андреев, Н.Д. *Раннеиндоевропейский праязык*. Ленинград: Наука.
- Arnold, R. & Hansen, K. (1966). *Phonetik der englischen Sprache. Eine Einführung*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.
- Avanesov (1947): Аванесов, Р.И. Из истории русского вокализма. Звуки *i* и *y*. *Вестник МГУ* 1. Москва.
- Balázs, J. (1983). Az areális nyelvészeti kutatások története, módszerei és főbb eredményei. In: Balázs, J. (Hrsg.). *Areális nyelvészeti tanulmányok*, 7-112. Budapest: Tankönyvkiadó.
- Bañcerowski, J. (1998). *Das polnische und das ungarische phonologische System*. Studies in Modern Philology 13. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Bárczi, G. (1957). *Fonetika*. Második kiadás. Budapest: Tankönyvkiadó.
- Bárczi, G. & Benkő, L. & Berrár, J. (1978). *A magyar nyelv története*. Budapest: Tankönyvkiadó.
- Bárczi, G. & Országh, L. (1961, Hrsg.). *A magyar nyelv értelmező szótára*. Ötödik kötet, Mo-S. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Barthová-Fazekasová, M. (1997). *Kontrastívny opis prívlastkových skladov slovenčiny a maďarčiny*. Budapest: Mikszáth Kiadó.
- Bartsch, R. & Vennemann, Th. (1982). *Grundzüge der Sprachtheorie. Eine linguistische Einführung*. Tübingen.
- Baudouin de Courtenay (1963): Бодуэн де Куртенэ, И.А. *Избранные труды по общему языкознанию*. Том 2. Москва: Издательство АН СССР.
- Baziev & Isaev (1973): Базиев, А.Т. & Исаев, М.И. *Язык и нация*. Москва: Наука.
- Bechert, J. & Wildgen, W. (1991). *Einführung in die Sprachkontaktforschung*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Becker, H. (1948). *Der Sprachbund*. Leipzig – Berlin: Die Humboldt-Bücherei Gerhard Mindt.
- Bednarczuk, L. (1990). Balto-Slavic and Finno-Ugric Linguistic Convergences in Typological and Areal Aspects. In: *Uralo-Indogermanica I*, 108. Москва: АН СССР.
- Behagel, O. (1916). *Geschichte der deutschen Sprache*. Vierte verbesserte und vermehrte Auflage. Straßburg: Verlag von Karl J. Trübner.

- Beljaev (1986): Беляев, Д.Д. Третья палатализация праславянских задненебных: механизм и хронология. *Вопросы языкознания* 2, 106–116. Москва.
- Benkő, L. (1970). *A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára*. Második kötet, H-Ó. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Benkő, L. (1978, Hrsg.). *A magyar nyelv története*. Második kiadás. Budapest: Tankönyvkiadó.
- Beranová, V. (1988). *Slované*. Praha: Panorama.
- Bereczki, G. (1980). *A magyar nyelv finnugor alapjai*. Budapest: Tankönyvkiadó.
- Berejan (1989): Бережан, С. Ку привире ла статутул лингвистик ши сочиал ал лимбий молдовенешть. *Лимба ши литература молдовенякэ* 2, 13-31. Кишинэу.
- Besch, W. & Reichmann, O. & Sonderegger, S. (1985, Hrsg.). *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. Zweiter Halbband. Berlin – New York: Walter de Gruyter.
- Beyer, F. (1908). *Französische Phonetik für Lehrer und Studierende*. Cöthen: Verlag von Otto Schulze.
- Bilodid (1969): Білодід, І.К. (Hrsg.). *Сучасна українська літературна мова*. Вступ. Фонетика. Київ: Наукова Думка.
- Birnbaum (1968): Бирнбаум, Х. Славянские языки на Балканах и понятие так называемых языковых союзов. *Glossa* 2, 70-89.
- Bödey (1987): Бьодей, Й. Учениците на Кирил и Методий в Унгария и ролята им в оформянето на староунгарския правопис. *Hungaro-Bulgarica* 3. *Българистика в Будапеща*, 137-144. Будапеща.
- Bogdan, D.P. (1948). Emil Kalužniacki și scrierea chirilică la români. *Românoslavica* 1, 11-39. Prague.
- Bojadžiev & Tilkov (1997): Бояджиєв, Т. & Тилков, Д. *Фонетика на българския книжовен език*. Велико Търново: Абагар.
- Bolla, K. (1995). *Magyar fonetikai atlasz. A szegmentális hangszerkezet elemei*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó Rt.
- de Boor, H. & Moser, H. & Winkler, Ch. (1969, Hrsg.). *Siebs B Deutsche Aussprache. Reine und gemäßigte Hochlautung mit Aussprachewörterbuch*. 19., umgearbeitete Auflage. Berlin: Walter de Gruyter & Co.
- Boršč & alii (1954): Борщ, А.Т. & Корлэтяну, Н.Г. & Руссев, Е.М. *Русско-молдавский словарь*. Москва: Государственное издательство иностранных и национальных словарей.
- Brockelmann, C. (1908). *Kurzgefaßte vergleichende Grammatik der semitischen Sprachen. Elemente der Laut- und Formenlehre*. Berlin: Verlag von Reuther & Reichard.
- Budagov & Bernštejn (1988): Будагов, Р.А. & Бернштейн, С.В. Ку привире ла унитатя де лимбэ ромыно–молдовенякэ. *Ниструл* 11, 133-136. Кишинэу.
- Bußmann, H. (1983). *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag.
- Bynon, Th. (1997). *Történeti nyelvészet*. Budapest: Osiris.



- Catford, J.C. (1988). *A Practical Introduction to Phonetics*. Oxford: Clarendon Press.
- Čerepnin (1965): Черепнин, Л.В. *История молдавской ССР. Том I*. Кишинев: Карта молдовеняскэ.
- Ciorănescu, A. (1958). *Diccionario Etimológico Rumano*. La Laguna.
- Čiv'jan (1979): Цивьян, Т.В. *Синтаксическая структура балканского языкового союза*. Москва.
- Conrad, R. (1985). *Lexikon sprachwissenschaftlicher Termini*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- Corlăteanu (1978, Hrsg.): Корлэтяну, Н.Г. *Дикционар ортографик ал лимбий молдовенешть (ку елементе де ортоепие)*. Кишинэу: Редакция принципалэ а Енчиклопедией советиче молдовенешть.
- Corlăteanu & Russev (1954): Корлэтяну, Н.Г. & Руссев, Е.М. *Русско-румынский словарь*. Москва: Государственное издательство иностранных и национальных словарей.
- Coşeriu, E. (1975). *Die Sprachgeographie*. Tübingen 1975.
- Coteanu, I. (1969, Hrsg.). *Istoria limbii române*. Volumul II. Bucureşti: Editura Academiei R.S.R.
- Coteanu, I. & Seche, L. & Seche, M. (1975). *Dicţionarul explicativ al limbii române*. Bucureşti: Editura Academiei R.S.R.
- Crânjală-Krandžalov, D. (1963). *Valaši na Moravě. Materiály, problémy, metody*. Acta Universitatis Palackianae Olomucensis 18, Historica V. Praha.
- Décsy, Gy. (1973). *Die linguistische Struktur Europas. Vergangenheit – Gegenwart – Zukunft*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Dejna, K. (1973). *Dialekty polskie*. Wrocław – Warszawa – Kraków – Gdańsk: Zakład Narodowy im. Ossolińskich – Wydawnictwo.
- Desnickaja (1968): Десницкая, А.В. *Албанский язык и его диалекты*. Ленинград: Наука.
- Desnickaja (1976): Десницкая, А.В. О некоторых вопросах балканистики в связи с изучением карпатского лингвистического ареала. *Вопросы языкознания* 3, 35-46. Москва.
- Desnickaja (1990): Десницкая, А.В. *Основы балканского языкознания. Языки балканского региона*. Часть I. Ленинград: Наука.
- Dezső, L. (1973). A mondattan tipológiai megközelítése. *Általános nyelvészeti tanulmányok IX*, 23-63. Budapest.
- Dezső, L. (1986). *Tipološka analiza hrvatskosrpske sintakse i njena usporedba sa sintaksom mađarskog jezika*. Budapest: Tankönyvkiadó.
- Dimitrescu, F. (1967). *Introducere în fonetica istorică a limbii române*. Bucureşti: Editura Ştiinţifică.
- Dîrul & alii (1989): Дырул, А. & Думенюк, И. & Руснак, Г. Ку привире ла легэтура динтре карактерул романик ал лимбий молдовенешть ши графия латинэ. *Лимба ши литература молдовеняскэ* 2, 31-41. Кишинэу.
- Doró, G. (1997). *Corso teorico-pratico di sintassi 1. Sintassi della proposizione*. Szeged: JATEPress 1997.
- Dukiewicz, L. & Sawicka, I. (1995). *Fonetyka i fonologia*. Kraków: Wydawnictwo Instytutu Języka Polskiego PAN.

- Duridanov, I. (1977). Zum Begriff des Sprachbundes. In: *Linguistique balkanique* 20, 17-22.
- Eisner, P. (1946). *Chrám i tvrz. Kniha o češtině*. Praha: Jaroslav Podroužek.
- Engel, U. (1992). *Deutsche Grammatik*. 2., verbesserte Auflage. [2 Bände.] Budapest: Múzsák Kiadó.
- Engel, U. & Isbăşescu, M. & Stănescu, S. & Octavian, N. (1993). *Kontrastive Grammatik deutsch-rumänisch*. [2 Bände.] Heidelberg: Julius Groos Verlag.
- Engel, U. & Mrazović, P. (1986). *Kontrastive Grammatik deutsch-serbokroatisch*. [2 Bände.] München / Novi Sad.
- Engel, U. (1999). *Deutsch-polnische kontrastive Grammatik*. [2 Bände.] Heidelberg: Julius Groos Verlag.
- Falkenhahn, V. (1963). Die Bedeutung der Verbalreaktion für das Problem eines litauisch-polnischen Sprachbundes. *Zeitschrift für Slavistik* 8, 893-907.
- Fehér, G. (1957). Die landnehmenden Ungarn und ihr Verhältnis zu den Slaven des mittleren Donaubeckens. *Studia Slavica III/1-4*, 7-58.
- Fekete, L. (1992). *Magyar kiejtési szótár*. Budapest: Gondolat.
- Finck, F.N. (1910). *Die Aufgabe und Gliederung der Sprachwissenschaft*. Halle/S.
- Fiukowski, H. (1967). *Sprecherzieherisches Elementarbuch*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.
- Fleischer, W. (1983, Hrsg.). *Kleine Enzyklopädie Deutsche Sprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- Fodor, I. (1985). Van-e a Dunatájnak egységes nyelvi alkata? Az areális tipológia egy elvi kérdése. *Magyar nyelvőr* 80. 1-2, 36-47, 177-186.
- Fodor, I. (1999, Hrsg.). *A világ nyelvei*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Fónagy, I. & Szende, T. (1969). Zárhangok, réshangok, affrikáták hangszínképe. *Nyelvtudományi Közlemények LXXI*, 281-343. Budapest.
- Futaky, I. & Hochwald, E. & Niederkirchner, St. & Udolph, J. (1978). Der Donau-Sprachbund – gibt es ihn? *Finnisch-Ugrische Mitteilungen* 2, 181-192.
- Gáldi, L. (1947). A dunatáj nyelvi alkata. In: *Documenta Danubiana* 4, 3-25. Budapest: Gergely R. Rt.
- Georgiev & alii (1986): Георгиев, В. & Иванова–Мирчева, Д. & Кочев, И. & Деянова, М. & Стоянов, С. *Увод в изучаването на южнославянските езици*. София: Издателство на Българската академия на науките.
- Glück, H. (1993, Hrsg.). *Metzler Lexikon Sprache*. Stuttgart – Weimar: Metzler.
- Goes, J. (1999). *L'adjectif. Entre nom et verbe*. Paris – Bruxelles: De Boeck & Larcier.
- Goosens, J. (1980). Areallinguistik. In: Althaus & Henne & Wiegand. *Lexikon der germanistischen Linguistik*, 445-453. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Göschel, J. (1971). Artikulation und Distribution der sogenannten Liquida r in den europäischen Sprachen. *Indogermanische Forschungen LXXVI*, 84-126. Berlin.

- Götz, D. & Haensch, G. & Wellmann, H. (1993, Hrsg.). *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. Berlin-München-Leipzig-Wien-Zürich: Langenscheidt.
- Gougenheim, G. (1935). *Éléments de phonologie française*. Paris: Société d'Édition les Belles Lettres.
- Greenberg, J.H. (1961). *Universals of Language* (Report of a conference held at Doobs Ferry, New York 1961). 5<sup>th</sup> ed. Cambridge (Mass.).
- Grigorjan (1989): Об алфавитах и их социально-нравственной значимости. *Лумба ши литература молдовеняскэ 1*, 29-41. Кишинэу.
- Grosul (1977, Hrsg.): Гросул, Я.С. *Молдаване*. Кишинев: Штиинца.
- Haarmann, H. (1976). *Grundzüge der Sprachtypologie. Methodik, Empirie und Systematik*. Urban-Taschenbücher 242. Stuttgart: Kohlhammer.
- Haarmann, H. (1977). *Prinzipielle Probleme des multilateralen Sprachvergleichs: Anmerkungen zur Methodik und Methodologie*. Tübingen: Narr.
- Haarmann, H. (1978). Zum Verhältnis von Areallinguistik und Arealtypologie (Replik auf G. Altmann). *Finnisch-Ugrische Mitteilungen 2*, 70-76.
- Haarmann, H. (1993). *Die Sprachenwelt Europas. Geschichte und Zukunft der Sprachnationen zwischen Atlantik und Ural*. Frankfurt/New York: Campus Verlag.
- Haarmann, H. (1999). Zur Theorie des Sprachkontaktes. In: Hinrich, U. (Hrsg.). *Handbuch der Südosteuropa-Linguistik*, 117-141. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Hadrovics, L. (1989). A magyar nyelv kelet-közép-európai szellemi rokonsága. In: Balázs, J. (Hrsg.). *Nyelvünk a Duna-tájon*, 7-46. Budapest: Tankönyvkiadó.
- Haeseryn, W. & Romijn, K. & Geerts, G. & de Rooij, J. & van den Toorn, M.C. (1997). *Algemene Nederlandse Spraakkunst*. Band 2. Tweede, geheel herziene druk. Groningen: Martins Nijhoff Uitgevers.
- Hajdú, P. (1981). *Az uráli nyelvészet alapkérdései*. Budapest: Tankönyvkiadó.
- Hála, B. (1965). *Fonetika v teorii a v praxi*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství.
- Havránek, B. & Jedlička, A. (1981). *Česká mluvnice*. Praha: SPN.
- Herczeg, Gy. (1991). *Olasz leíró nyelvtan*. Budapest: Terra.
- Heller, K. (1994). Rechtschreibreform. In: *Sprachreport, Extraausgabe*. Mannheim.
- Hess, Z. (1975). *Typologischer Vergleich der romanischen Sprachen auf phonologischer Basis*. Bern-Frankfurt/M.: Herbert Lang/Peter Lang.
- Hetzer, A. & Finger, Z. (1993). *Lehrbuch der vereinheitlichten albanischen Schriftsprache*. Hamburg: Helmut Buske Verlag.
- Hjelmslev, L. (1971). *Jazyk*. [Sproget. En introduktion.]. Praha: Academia.
- Horálek, K. (1962). *Úvod do studia slovanských jazyků*. Praha: Nakladatelství Československé akademie věd.
- Hornby, A.S. (1987). *Oxford Student's Dictionary of American English*. Oxford University Press.
- H. Tóth, I. (1999). *Rövid összehasonlító szláv nyelvtan*. I. rész. [Manuskript.] Szeged.

- Hutterer, C.J. (1975). *Die germanischen Sprachen. Ihre Geschichte in Grundzügen*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Ineichen, G. (1979). *Allgemeine Sprachtypologie. Ansätze und Methoden*. Darmstadt.
- Jordan, I. (1921). Lexicul graiului din sudul Moldovei. In: *Arhiva*, 186-202. Iași.
- Irimia, D. (1997). *Gramatica limbii române*. Iași: Polirom.
- Isačenko, A.V. (1965). Zur Akustik des tschechischen -Lautes. *Phonetica* 12, 1-12.
- I. Tóth, Z. (1966). *Magyarok és románok. Történelmi tanulmányok*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Иванов (1983): Иванов, В.В. *Историческая грамматика русского языка*. Москва: Просвещение.
- Jakobson, R. (1931a). Über die phonologischen Sprachbünde. In: Jakobson, R.: *Selected Writings 1. Phonological Studies*, 137-143. The Hague – Paris: Mouton, 1971.
- Jakobson, R. (1931b). К характеристике евразийского языкового союза. In: Roman Jakobson: *Selected Writings 1. Phonological Studies*, 144-201. The Hague – Paris: Mouton, 1971.
- Jakobson, R. (1938). Sur la théorie des affinités phonologiques entre les langues. In: Roman Jakobson: *Selected Writings 1. Phonological Studies*, 234-246. The Hague – Paris: Mouton, 1971.
- Jakobson, R. (1943). Звуковые особенности, связывающие идиш с его славянским окружением. *Selected Writings 1. Phonological Studies*, 402-412. The Hague – Paris: Mouton, 1971.
- Kadlec, K. (1916). *Valaši a valašské právo v zemích slovenských a uherských*. Praha.
- Kelemen, J. (1985, Hrsg.). *Grammaire du français contemporain*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.
- Keresztes, L. (1999). *Praktische ungarische Grammatik*. 3., verbesserte Auflage. Debrecen: Debreceni Nyári Egyetem.
- Kessler, B. (2000, Hrsg.). *Magyar grammatika*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.
- Kiefer, F. (1992, Hrsg.). *Strukturális magyar nyelvtan. 1. kötet: Mondattan*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Kiefer, F. (1994, Hrsg.). *Strukturális magyar nyelvtan. 2. kötet: Fonológia*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Kiefer, F. (2000, Hrsg.). *Strukturális magyar nyelvtan. 3. kötet: Morfológia*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Kienle, R. von (1960). *Historische Laut- und Formenlehre des Deutschen*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Klein, H.-W. (1970). *Phonetik und Phonologie des heutigen Französisch*. Berlin: Akademie Verlag.
- Klemensiewicz, Z. (1995). *Prawidła poprawnej wymowy polskiej*. Kraków: Wydawnictwo Baran i Suszczyński.
- Kniezsa, I. (1955). *A magyar nyelv szláv jövevényszavai*. Budapest.
- Kohler, K. J. (1977). *Einführung in die Phonetik des Deutschen*. Berlin.

- Kondrašov (1986): Кондрашов, Н.А. *Славянские языки*. Москва: Просвещение.
- Kopečný, F. (1962). *Základy české skladby*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství.
- Kopečný, F. (1972). Lze, nelze, nelzelo. *Slovo a slovesnost* 33, 179-183. Praha.
- Kovács, E. & Wacha, I. (1974). Kerekasztal-konferencia az „r“ hangról. *Gyógypedagógiai Szemle* II, 163-168. Budapest.
- Král, Á. & Sabol, J. (1989). *Fonetika a fonológia*. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo.
- Krčmová, M. (1997). *Fonetika a fonologie. Zvuková stavba současné češtiny*. Brno: Masarykova univerzita.
- Krech, H. (1982, Hrsg.). *Großes Wörterbuch der deutschen Aussprache*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.
- Kristophson, J. (1987). Balkanische Konvergenz und Romanität des Rumänischen. *Die slawischen Sprachen* II, 73-81. Salzburg.
- Kubinyi, L. (1958). Magyar nyelvtörténeti változások vélhető összefüggéseiről. *Magyar Nyelv* LIV, 213-232. Budapest.
- Kurzová, H. (1972). Zum Problem der verbalen Balkanismen. In: *Les Études balkaniques tchécoslovaques* IV, 35-50. Prague.
- Lamprecht, A. (1987). *Praslovanština*. Brno: Univerzita J.E. Purkyně.
- Lamprecht, A. & Šlosar, D. & Bauer, J. (1986). *Historická mluvnice češtiny*. Praha: SPN.
- László, Gy. (1989). *Óstörténetünk*. Budapest: Tankönyvkiadó Vállalat.
- Leška, O. & Savický, N. & Šišková, R. (2001). *Mluvnice současné ukrajinštiny*. Praha: Slovanský ústav & Euroslavica.
- Lessen Kloeke, W. van (1982). *Deutsche Phonologie und Morphologie: Merkmale und Markiertheit*. Tübingen: Niemeyer.
- Lewandowski, Th. (1990). *Linguistisches Wörterbuch*. 5., überarbeitete Auflage. Heidelberg – Wiesbaden: Quelle & Meyer.
- Lewy, E. (1942 = 1964). *Der Bau der europäischen Sprachen*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Lüdtke, J. (1996). Gemeinromanische Tendenzen IV. Wortbildungslehre. In: Holtus, G. & Metzelin, M. & Schmitt, Ch. (Hrsg.). *Lexikon der Romanistischen Linguistik*. Band II,1, 235-272. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Makkai, L. (1948). *Magyar-román közös múlt*. Budapest: Teleki Pál Tudományos Intézet.
- Mangold, M. (1985). *Duden „Aussprachewörterbuch“*. 2., völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage. [Duden Band 6.] Mannheim/Wien/Zürich: Dudenverlag.
- Meinhold, G. & Stock, E. (1982). *Phonologie der deutschen Gegenwartssprache*. 2., durchgesehene Auflage. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.
- Meisen, K. (1961). *Altdeutsche Grammatik I. Lautlehre*. Stuttgart: J.B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung.

- Meľnyčuk (1972): Мельничук, О.С. (Hrsg.). *Сучасна українська літературна мова. Синтаксис*. Київ: Видавництво «Наукова думка».
- Menges, K.H. (1983). Slawisch-altaische Kontakte. *Die Slawischen Sprachen* 4, 37-61. Salzburg.
- Mistrík, J. (1993, Hrsg.). *Encyklopédia jazykovedy*. Bratislava: Vydavateľstvo Obzor.
- Mohelský, V. (1948). *Mluvnice hornolužické srbštiny a slovník hornolužicko-český*. Olomouc: Kroužek přátel Lužických Srbů.
- Molnár, I. (1966). *Zapożyczenia węgierskie w gwarze podhalańskiej ze szczególnym uwzględnieniem terminologii pasterskiej*. Praca dyplomowa. Debrecen.
- Molnár, J. (1977). Über die phonetischen Hauptzüge der kontrastiven Analyse Ungarisch-Deutsch. In: *Annales Universitatis Scientiarum Budapestinensis de Rolando Eötvös nominatae, sectio linguistica, tomus VIII*, 45-53. Budapest.
- Moór, E. (1958). A magyarság gazdasági formáinak kialakulása szláv jövevénytiszavaink tükrében. *Magyar Nyelv LIV*, 278-290. Budapest.
- Morciniec, N. (1994). *Kontrastive Phonemik Deutsch-Niederländisch, Niederländisch-Deutsch*. Acta Universitatis Wratislaviensis No 1491 – Germanica Wratislaviensia CII. Wrocław.
- Moser, H. (1969). *Deutsche Sprachgeschichte*. Tübingen.
- MTA (1987): *A magyar helyesírás szabályai. Tizennegyedik kiadás*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Nádasdy, Á. (1998). *Background to English Pronunciation (Phonetics, Phonology, Spelling) for Students of English at Hungarian Teacher Training Colleges*. Budapest: ELTE Angol-Amerikai Intézet.
- Neijt, A. (1994). *Universele Fonologie. Een inleiding in de klankleer*. Dordrecht: ICG Publications.
- Neroznak (1985): Нерознак, В.П. Языковые союзы. Предпосылки создания общей теории. In: Солнцев, В.М. & Вардуль, И.Ф. (Hrsg.). *Лингвистическая типология*, 194-200. Москва: Наука.
- Novák, L. (1939). Slovenské a podkarpatoruské nárečia vo svetle európskej fonologickej geografie. *Linguistica Slovaca I/II*, 85-105.
- Oesterreicher, W. (1996). Gemeinromanische Tendenzen V. Morphosyntax. In: Holtus, G. & Metzelin, M. & Schmitt, Ch. (Hrsg.). *Lexikon der Romanistischen Linguistik*. Band II,1, 273-309. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Ohnesorg, K. (1956). Frekvence dyslalií a jejich fonetický výklad. *Československá logopedie* 1956, 100-113. Praha.
- Orlovský, J. (1959). *Slovenská syntax*. Bratislava: Osveta.
- Papp, I. (1963). Rövid véghangzóink és a nyelvi szerep. *Magyar nyelv LIX*, 393-408. Budapest.
- Pauliny, E. & Štolc, J. & Ružička, J. (1955). *Slovenská gramatika*. Martin: Vydavateľstvo Osveta.
- Pavlicenco (1987): Павличенко, В. Интерпретаря графией иконографулуй де ла Харков. *Лимба ши литература молдовеняскэ XXX/3*, 44-49. Кишинэу.

- Péter, M. (1976). *Историческая грамматика русского языка I. Введение и фонетика*. Budapest: Tankönyvkiadó.
- Petr, J. (1986a, Hrsg.). *Mluvnice češtiny (1). Fonetika, fonologie, morfonologie a morfejka, tvoření slov*. Praha: Academia.
- Petr, J. (1986b, Hrsg.). *Mluvnice češtiny (2). Tvarosloví*. Praha: Academia.
- Petrovici, E. (1956). Esquisse du système phonologique du roumain. In: *For Roman Jakobson. Essays on the Occasion of his Sixtieth Birthday (11 October 1956)*. The Hague: Mouton & Co.
- Philipp, M. (1974). *Phonologie des Deutschen*. Stuttgart/Berlin/Köln/Mainz: Verlag W. Kohlhammer.
- Pilarský, J. (1990). Zur Interpretation einer ungarisch-rumänisch-slawischen lautgeschichtlichen Isoglosse. *Slavica XXIV*, 57-67. Debrecen.
- Pilarský, J. (1991). Harmonisierungstendenzen auf der Silben-/Wortebene im Konnex der eurasischen Arealkonvergenz. *Slavica XXV*, 21-42. Debrecen.
- Pilarský, J. (1995a). A kvantitás-korreláció kérdése a dunai nyelvszövetségeben. *Debreceni Szlavisztikai Füzetek 1*, 33-44. Debrecen.
- Pilarský, J. (1995b). Der phonetisch-phonologische Status der *r*-Laute in den Sprachen des Donausprachbundes. *Sprachtheorie und germanistische Linguistik 1*, 41-50. Debrecen.
- Pilarský, J. (1995c). Славянский компонент дакорумынского и вопрос о статусе т. наз. молдавского языка (*лимба молдовеняскэ*). *Slavica XXVII*, 39-55. Debrecen.
- Pilarský, J. (1996a). Die Arealtypologie der orthographischen Systeme Europas und die Neuregelung der deutschen Rechtschreibung. *Sprachtheorie und germanistische Linguistik 3*, 49-60. Debrecen.
- Pilarský, J. (1996b). Didaktische Probleme der deutschen *r*-Laute im Rahmen des Donausprachbundes. *Sprachtheorie und germanistische Linguistik 3*, 41-48. Debrecen.
- Pilarský, J. (1997a). Zum Status der Vokalquantität in den Sprachen des Zentraleuropäischen Areals. *Sprachtheorie und germanistische Linguistik 6*, 27-39. Debrecen.
- Pilarský, J. (1997b). Der Westrand des eurasischen Sprachbundes. *Slavica XXVIII*, 215-223. Debrecen.
- Pilarský, J. (1998). Zur arealtypologischen Ratio einer mehrdimensionalen Fortis-Opposition von gutturalen Frikativen innerhalb des Donausprachbundes. *Sprachtheorie und germanistische Linguistik 8.2*, 177-203. Debrecen.
- Pilarský, J. (2000a). Zur Frage einer syntaktischen Konvergenz im Donausprachbund. Struktur und Stellungstyp der Nominalphrase. *Sprachtheorie und germanistische Linguistik 10.2*, 167-198. Debrecen.
- Pilarský, J. (2000b). Zur Didaktik der deutschen *r*-Laute aus arealtypologischer Sicht. In: Viorel, E. & Tóth-Nagy, I. & Muncaciu-Codarcea, E. *Klausenburger Beiträge zur Germanistik I*, 145-162. Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință.

- Pilarský, J. (2000c). Interferența paronimică interlinguală. Cuvântul moravo-valah *portáš*. In: *Analele Universității din Oradea IV*, 294-304. Oradea.
- Pilarský, J. (2001). Auslautverhärtung als strukturtypisches Merkmal des Donauprachebundes? *Sprachtheorie und germanistische Linguistik 11.1*, 43-68. Debrecen.
- Polák, V. (1973). Konsolidace slovanského jazykového typu v širších východoevropských souvislostech. *Slavia, časopis pro slovanskou filologii XLII*, 2, 125-134. Praha.
- Polenz, P. (1954). *Die altenburgische Sprachlandschaft*. Tübingen.
- Pompino-Marschall, B. (1995). *Einführung in die Phonetik*. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Prędota, St. (1998). *Wymowa języka niderlandzkiego. Wprowadzenie*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.
- Procházka, V. (1966, Hrsg.). *Příruční slovník naučný. III. díl, M-Ř*. Praha: Academia.
- ProkoroBa (1958): Прокопова, Л.І. *Приголосні фонемн сучасної української літературної мови*. Видавництво Київського державного університету ім. Т.Н. Шевченка.
- Pusztay, J. (1996). Közép-Európa nyelvi képe. In: *Nyelvek és nyelvoktatás a Kárpát-medencében I*, 11-28. Nyíregyháza.
- Ráková, A. & Horecký, J. (2000). *Slovenská karpatská rómčina. Opis systému*. Bratislava: Veda.
- Ramstedt, G.J. (1957). *Einführung in die altaische Sprachwissenschaft I. Lautlehre*. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura.
- Rausch, R. & Rausch, I. (1988). *Deutsche Phonetik für Ausländer. Ein Lehr- und Übungsbuch*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.
- Róna-Tas, A. (1987). On the Development and Origin of the East Turkic "Runic" Script. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae XLI* (1), 7-14. Budapest.
- Rosetti, A. (1986). *Istoria limbii române I: De la origini până la începutul secolului al XVII-lea*. Ediție definitivă. București: Editura Științifică și Enciclopedică.
- Rospond, S. (1979). *Gramatyka historyczna języka polskiego*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
- Russu, I. (1981). *Etnogeneza românilor. Fondul autohton traco-dacic și componenta latino-romanică*. București: Editura Științifică și Enciclopedică.
- Sala, M. & Vintilă-Rădulescu, I. (1981). *Limbile lumii. Mică enciclopedie*. București: Editura Științifică și Enciclopedică.
- Sandfeld, K. (1930). *Linguistique Balkanique, problèmes et résultats*. Paris.
- Sawicka, I & Grzybowski, S. (1999). *Studia z palatalności w językach słowiańskich I*. Toruń: Wydawnictwo Uniwersytetu Mikołaja Kopernika.
- Ščerbak (1970): Щербак, А.М. *Сравнительная фонетика тюркских языков*. Ленинград: Наука.
- Schaller, H.W. (1975). *Die Balkansprachen. Eine Einführung in die Balkanphilologie*. Heidelberg.



- Schaller, H.W. (1983). Neue Überlegungen zum Begriff des Sprachbundes und seiner Anwendung auf die Balkansprachen. In: *Ziele und Wege der Balkanlinguistik*. Berlin (West).
- Schmidt, W. (1967). *Grundfragen der deutschen Grammatik. Eine Einführung in die funktionale Sprachlehre*. Berlin.
- Seidel, E. (1958). *Elemente sintactice slave în limba romînă*. Bucureşti: Editura Academiei Republicii Populare Romîne.
- Şerban, V. & Király, F. & Țâra, V. (1974). *Limba română contemporană. Fascicula a IV-a. Fonetică*. Universitatea din Timișoara.
- Sergievskij (1948): Сергиевский, М.В. Проблема происхождения и развития молдавского языка в свете данных языкознания. *Ученые записки Молдавской научно-исследовательской базы АН СССР, т. I*. Кишинев.
- Sergievskij (1954): Сергиевский, М.В. *Введение в романское языкознание*. Москва: Издательство литературы на иностранных языках.
- Sergievskij (1959): Сергиевский, М.В. *Молдаво-славянские этюды*. Москва: Издательство АН СССР.
- Ševčík, A. (1930). *Portáši, národní četníci a ochránci valašských hor*. Hranice.
- Siegescu, J. (1905). *A román helyesírás története*. Budapest.
- S'imovuč, V. (1919): Сімович, В. *Грамматика української мови для самонавчання та в допомогу шкільній науці*. Київ-Ляйпціг: Українська Накладня, Коломия: Галицька Накладня, Winnipeg Man.: Ukrainian Publishing.
- Skalička, V. (1968). Zum Problem des Donausprachbundes. In: *Ural-Altaische Jahrbücher* 40, 3-9. Wiesbaden – Bloomington.
- Skalička, V. (1951). *Typ češtiny*. Praha.
- Skalička, V. (1974). Typologischer Vergleich der Balkansprachen. In: *Les Études balkaniques tchécoslovaques* V, 5-14. Prague.
- Skulina, J. (1964). *Severní pomezí moravskoslovenských nářečí*. Praha: Nakladatelství Československé akademie věd.
- Solncev & Vardul (1985): Солнцев, В.М. & Вардудль, И.Ф. (Hrsg.). *Лингвистическая типология*. Москва: Наука.
- Stan, I.T. (1996). *Fonetica*. Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană.
- Stepanov (1975): Степанов, Ю.С. *Основы общего языкознания*. Москва: Просвещение.
- Sternemann, R. & Gutschmidt, K. (1989). *Einführung in die vergleichende Sprachwissenschaft*. Berlin: Akademie-Verlag.
- Štika, J. (1973). *Etnografický region moravské Valašsko, jeho vznik a vývoj*. Ostrava: Profil.
- Sulán, B. (1962). *A cseh szókincs magyar elemeihez*. Doktori értekezés tételei. Debrecen.
- Svane, G. O. (1958). *Grammatik der slowenischen Schriftsprache*. Kopenhagen: Rosenkilde und Bagger.
- Szende, T. (1982). A mai magyar nyelv fonémái. In: Bolla, K. (Hrsg.). *Fejezetek a magyar leíró hangtanból*, 233-265. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Tamás, L. (1978). *Bevezetés az összehasonlító neolatin nyelvtudományba*. Budapest: Tankönyvkiadó.

- Ternes, E. (1987). *Einführung in die Phonologie*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Tiktin, H. (1905). Grammatik der rumänischen Sprache. In: *Grundriss der romanischen Philologie. I. Band*. Straßburg: Karl J. Trübner.
- Tompa, J. (1968). *Ungarische Grammatik*. The Hague – Paris: Mouton.
- Tompa, J. (1972). *Kleine ungarische Grammatik*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.
- Trautmann, M. (1884-86). *Die Sprachlaute im Allgemeinen und die Laute des Englischen, Französischen und Deutschen im Besondern*. Leipzig.
- Trubetzkoy (1923): Трубецкой, Н.С. Вавилонская башня и смущение языковъ. *Евразійскій временникъ III*, 107-124. Берлинъ.
- Trubetzkoy, N.S. (1930). Proposition 16. In: *Actes du premier congrés international des linguistes 1928*, 17-18. Leiden.
- Trubetzkoy, N.S. (1937). Gedanken über die slowakische Deklination. *Sborník Matice Slovenskej XV*, 39-47.
- Trummer, V. (1982). Zum Jakavismus im Bulgarischen und Slawischen. *Die Slawischen Sprachen 1*, 119-124. Salzburg.
- Trummer, V. (1983). Slawisches in der Entwicklung des rumänischen Lautsystems. *Die Slawischen Sprachen 4*, 133-142. Salzburg.
- Uspenskij (1988): Успенский, В.А. *История русского литературного языка (XI–XVII вв.)*. Budapest: Tankönyvkiadó.
- Válek, J. (1911). Místní názvy z rumunštiny. *Časopis Moravského musea zemského XI*, 134-137. Brno.
- Vangheli-Pavlicenco (1989): Вангели–Павличенко, В. Дезбатериле пе марџиня рапоартелор презентате ла шединца комисией интердепартаментале (28 дечембрие 1988). *Лимба ши литература молдовеняскэ 2*, 41-51. Кишинэу.
- Vardul' (1985): Вардуль, И.Ф. О предмете и задачах типологии. In: Солнцев, В.М. & Вардуль, И.Ф. (Hrsg.). *Лингвистическая типология*, 26-32. Москва: Наука.
- Vasiliu, E. (1965). *Fonologia limbii române*. Bucureşti: Editura Ştiinţifică.
- Vvedenskij (1954, Hrsg.): Введенский, В.А. *Большая советская энциклопедия 28 (многоножник–мятлик)*. Москва: Государственное научное издательство «Большая советская энциклопедия».
- Wagner, H. (1959). Das Verbum in den Sprachen der britischen Inseln. Ein Beitrag zur geographischen Typologie des Verbums. In: *Buchreihe der Zeitschrift für Celtische Philologie 1*. Tübingen.
- Wagner, H. (1964). Nordeuropäische Lautgeographie. *Zeitschrift für Celtische Philologie 29*, 225-298.
- Whorf, B.L. (1963). *Sprache B Denken B Wirklichkeit. Beiträge zur Metalinguistik und Sprachphilosophie*. Reinbek bei Hamburg.
- Willmanns, W. (1897). *Deutsche Grammatik. Gotisch, Alt-, Mittel- und Neuhochdeutsch. Erste Abteilung: Lautlehre*. Straßburg: Verlag von Karl J. Trübner.
- Winter, W. (1973). Areal Linguistics: Some General Considerations. In: Sebeok, T.A. (Hrsg.). *Current Trends in Linguistics*. Band 11, 135-147. The Hague: Mouton.

- Wrede, F. & Mitzka, W. & Martin, B. (1926-56). *Deutscher Sprachatlas, aus Grund des von G. Wenker begründeten Sprachatlas des Deutschen Reichs...* Marburg.
- Wróbel, H. (1995, Hrsg.). *Gramatyka współczesnego języka polskiego. Fonetyka i fonologia*. Kraków: Wydawnictwo Instytutu Języka Polskiego PAN.
- Wurzel, W.U. (1975). Der deutsche Konsonantismus. In: Kiefer, F. (Hrsg.). *Phonologie und generative Grammatik*. Zweiter Teilband, 133-236. Frankfurt a/M: Athenaion.

## Abkürzungen

ahd.	althochdeutsch
aind.	altindisch
aksl.	altkirchenslawisch
alb.	albanisch
alt.	altaisch
altnord.	altnordisch
arm.	armenisch
arom.	aromunisch (mazedo-rumänisch)
aruss.	altrussisch
asl.	altslawisch
atsch.	alttschechisch
bair.	bairisch
bulg.	bulgarisch
dän.	dänisch
dial.	dialektal
dr.	dakorumänisch
dt.	deutsch
engl.	englisch
f.	finnisch
fr.	französisch
fu.	finno-ugrisch
gr.	griechisch
ide.	indoeuropäisch
it.	italienisch
karakalp.	karakalpakisch
kr.	kroatisch
lat.	lateinisch
lett.	lettisch
lit.	litauisch
mak.	makedonisch
megl.	meglenitisch
mhd.	mittelhochdeutsch
mold.	moldauisch
m.-slk.	mährisch-slowakisch
m.-wal.	mährisch-walachisch
neuhebr.	neuhebräisch
niedersorb.	niedersorbisch
ngr.	neugriechisch
nl.	niederländisch
nordruss.	nordrussisch
osm.	osmanisch
öst.	österreichisch
ostsl.	ostslawisch
pers.	persisch
pol.	polnisch

---

polab.	polabisch (elbenslawisch)
port.	portugiesisch
rum.	rumänisch
russ.	russisch
schott.	schottisch
s.-k.	serbokroatisch
sl.	slawisch
slk.	slowakisch
sln.	slowenisch
sorb.	sorbisch
sp.	spanisch
südsl.	südslawisch
türk.	türkisch
tsch.	tschechisch
tscher.	tscheremissisch
ukr.	ukrainisch
ung.	ungarisch
ursl.	urslawisch
vulg.	vulgär
wal.	walachisch
weißruss.	weißrussisch
w.germ.	westgermanisch
w.karaim.	westkaraimisch
wogul.	wogulisch

## Sachregister

## A

Abhängigkeitsstruktur, 137  
 Adjektiv, 123, 124, 125, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137  
 Adjunkt, 124, 129, 131, 133, 135, 136  
 Adria, 41  
 Adstrat, 144, 158, 193, 211  
 affrizierter Sonorant, 74, 174  
 Agglutination, 164  
 agglutinierende Sprachen, 7  
 Akanje, 161  
 Akkommodation, 148  
 Akzent, 36, 38, 41, 43, 45, 49, **51**, 102, 143, 169, 214, 222  
 a-Laute, 57  
 allgemeine Sprachtypologie, 1, 3, 15, 39, 40, 219, 221  
 allgemein-typologische Sprachverwandtschaft, **6**  
 allgemeintypologische Verwandtschaft, 13  
 amorphe 2 isolierende Sprachen, 7  
 analytische Sprachen, 9  
 Analytismus, 111, 113  
 angewandte Linguistik, 42  
 Aorist, 113, 114  
 Arbeitsdefinition des Arealtyps, **30**, 221  
 Arbeitsdefinition des Sprachbundes, 34  
 Archetyp, 4  
 Archiphonem, 70  
 Areal, 10, 31, 41, 172  
 arealexterne Sprachen, **30**, 110, 118  
 Arealgrenze, 165, 166, 171  
 Arealistik, 16, 34, 39, 40, 51  
 Arealkonvergenz, 19, 27, 30, 32, 33, 45, 121, 146  
 Areallinguistik, 1, **13**, 44  
 areallinguistische Variable, 115, **213**  
 Arealtyp, 2, 9, 12, 13, 16, **19**, **30**, 32, 40, 50, 102, 172  
 Arealtyp der Donausprachen, 43  
 Arealtypologie, 1, 3, **13**, 15, 35, 43, 44, 46, 48, 50, 120, 181, 221  
 arealtypologische Verwandtschaft, **9**, 13, 14, 32, 38  
 Artikel, 23, 38, 39, 43, 49, 117, 118, 123, 131, 132, 133, 138, 215  
 Artikulationsmodus, 173, 174  
 Assimilation, 91  
 atlantische Sprachen, 37  
 attributive Konstrukte, 119  
 attributivierendes Partizip, 124, 137  
 AT-übergreifende Strukturmerkmale, **29**  
 Auslautverhärtung, 23, 41, 43, 45, 49, 56, **67**, 214  
 äußere Sprachgeschichte, 25, 34  
 äußere Sprachwissenschaft, 31, 33, 41, 45, 49  
 Außersprachliche Kriterien der Arealkonvergenz, **25**  
 Aussprachenorm, 96, 97, 98

## B

Balkan, 212  
 Balkanbund, 10, 21, 23, 25, 28, 35, 43, 83, 109, 112, 114, 166, 206, 217, 222  
 Balkansprachen, 32, 38, 46

Baltikum, 41  
 baltischer Sprachbund, 167  
 Bessarabien, 194, 203  
 Bezugsachse der Strukturmerkmale, **23**  
 Bezugsebene der Konvergenz, **22**  
 Bilinguismus, 19, 144, 157  
 boreale Sprachen, 145  
 Burgenland, 35  
 Byzanz, 36

## C

Central-European Studies, 42  
 cordon sanitaire, 180

## D

dativus possessivus, 124, 133  
 Definition des Sprachbundes, 33, 50  
 Deklinationsparadigmen, 36  
 Dependenzverbgrammatik, 121  
 deskriptive Linguistik, 15  
 Determinativ, **122**, 124, 125, 127, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 137, 215  
 Deverbativa, 124  
 Diachronie, 6, 44  
 diachronische Linguistik, 15  
 Diakritik, 173, 182, 183, 185  
 Dialekt, 164, 166, 170, 192, 197, 209  
 Dialekte, 82  
 Dialektgeographie, 14  
 diasystemische Areallinguistik, 14  
 Diphthonge, 41  
 dislozierbares Attribut, 123, 127, 131, 132, 133, 135, 136  
 Divergenz, 14, 172, 206  
 Donauländer, 34  
 Donaulandschaft, 38  
 Donauprovinz, 34  
 Donaauraum, 1  
 Donausprachbund, **32**, 39, 43, 44  
 Drang nach Osten, 169  
 Dreitempussystem, 43, 49, **112**, 215, 222  
 Dyslalie, 174, 176, 177

## E

Eigenton-Korrelation, 146, 158, 164  
 Elementfunktion, 6  
 enge Apposition, 137, 215  
 Entlehnung, 5, 12, 20, 33, 38, 44, 116, 208  
 Entpalatalisierung, 149, 152, 154, 156, 159, 167  
 Entphonologisierung, 149, 161  
 ergative Sprachen, 9  
 Erstsilbenakzent, 55  
 etymologisches Prinzip, 183, 185, 188  
 eurasischer Sprachbund, 20, 25, 27, 35, 83, 98, 146, 159, 163, 164, 165, 172, 179, 182, 206, 217  
 eurasischer Sprachbund, 35  
 europäischer Sprachbund, 34  
 Extralinguales, 45, 49  
 extralinguistische Faktoren, 17, 34

extralinguistische Kriterien, 25

## F

femininspezifischer Vorname, 128  
 feste Apposition, 130  
 finites Verb, 119  
 flektierende Sprachen, 8  
 Flexion, 164  
 Flexionsisolierung, 37  
 Fortis-Opposition von gutturalen Frikativen, **86**  
 Frikativ-Allophon, 100  
 Frikativ-Phonem, 100  
 Futurformen, 41  
 futurum praeteriti, 114

## G

ganzsystemische Strukturtypik, **21**  
 genealogischer Faktor, 139  
 generative Grammatik, 120  
 genetische Verwandtschaft, **3**, 12, 14, 38  
 Genitiv, 110  
 Genitiv/Dativ-Attribut, 125  
 Genitivattribut, 123, 128, 131, 137  
 genitivus explicativus, 123  
 geographische Kohärenz des AT, **27**  
 geographische Prinzipien, **27**  
 Germanisierung, 169  
 gerollte Artikulation (von r), 174, 176, 179  
 geschlagene Artikulation (von r), 174  
 Getrennt- und Zusammenschreibung, 182, 183, 189  
 Gewichtung der Konvergenzmerkmale, **23**, 27, 30  
 Glossematik, 5  
 Glottonym, 195, 196, 206, 208  
 Graphem, 173, 182, 185  
 Graphie, 46, 181, 192, 195, 202, 208  
 graphische Worttrennung, 183, 185, 190  
 graždanka, 203  
 Grundprinzipien der ATL, 19  
 Grundsprache, 145  
 gutturaler Bereich, 100  
 gutturaler Frikativ, 214

## H

h aspiré, 94  
 h consonne, 94  
 h disjonctif, 94  
 Habsburgermonarchie, 34  
 Halbweichheit, 152  
 Harmonisierungszyklus, 155, 172  
 Hauchlaut, 95, 98  
 Häufigkeit, 23  
 historisch-vergleichende Sprachwissenschaft, 3  
 Homonymie, 208  
 Homophon, 95  
 honfoglalás, 169  
 h-Phonem, 100

## I

Idealtyp, 23  
 Idiomaticismen, 24, 34, 45  
 implikative Universalien, 119, 121  
 individuelle r-Allophone, 179

innere Sprachwissenschaft, 33  
 Interferenz, 144, 208  
 intersystemische Areallinguistik, 14, 15, 51, 84, 140, 219, 221, 222  
 Intonation, 61  
 Intonem, 61, 64  
 introflektierende Sprachen, 8  
 Isoglosse, 14, 19, 28, 30, 31, 39, 41, 49, 51, 67, 76, 99, 105, 116, 117, 140, 162, 171, 180, 213, 217, 222  
 Isoglossenbündelung, 14, 25, 28, 40, 43, 44, 47, 48, 50, 115, 215  
 Isomorphismus, 6, 44

## J

Jakavismus, **149**, 152, 156, 158, 159, 160  
 jelzősítő, 124  
 j-Palatalisierung, 152

## K

Karpatenbecken, 169  
 Karpatenregion, 212  
 karpatische Hirtenkolonisation, 210  
 Kasusflexion, 41  
 Kasusmarkierung, 109, 128  
 Kasussuffigierung, 126  
 Kirchenslawisch, 203  
 Klammer, 124, 127, 132, 133, 137  
 klassifikatorischer Typ, 23  
 komplex definierte Areale, 36  
 Komposita, 39  
 Konfigurationskriterium, 100, 138  
 Kontaktgebiet, 29, 31, 51, 84, 106, 112, 115, 117, 118, 120, 121, 129, 221  
 Kontaktsprache, 18, 30, 41, 46, 85, 98, 101, 103, 105  
 Kontaktzone, 30, 49, 55, 67, 76, 138, 214  
 Kontinuant, 171, 173, 174, 177  
 Kontinuitätstheorie, 144  
 kontrastive Grammatik, 18  
 kontrastive Linguistik, 15, 42  
 Kontrastprinzip, 29, 31, 41, **68**, 84, 101, 121, 214, 221  
 Kontrastquote, 101, 222  
 Kontrastzone, 65  
 Kontrollgebiet, 76  
 Konvergenz, 1, 10, 11, 13, 14, 18, 19, 20, 24, 27, 29, 34, 45, 46, 115, 119, 120, 144, 172, 221  
 Konvergenzmerkmal, 24, 30, 41, 101, 102, 105, 108, 115  
 Korrelation, 146  
 Kulturlehnprägungen, 116

## L

Landnahme der Magyaren, 169  
 Lautkorrespondenz, 4  
 Laut-Phonem-Korrespondenz, 61  
 Lautwechsel, 159  
 Lehnübersetzung, 39, 45, 116  
 Lehnwort, 45, 115, 144  
 Lenis-Entstimmlichung, 78  
 Lenis-Explosive, 69  
 Lenis-Frikative, 69  
 Lenis-Obstruent, 71, 77

Lentostufe, 72, 103  
 lexematisches Prinzip, 183, 185  
 Lexik, 210  
 lexikalische Konvergenz, 49, **115**, 215, 222  
 lexikalische Transferenz, 218  
 lexikalisches Teilsystem, **24**  
 Lexikon, **24**, 200, **213**  
 Liaison, 41, 94  
 Liquida, 173, 180  
 Literatursprache, 165, 195, 197  
 Literatursprache vs. Dialekt, **22**  
 Litoral-Bund, 25, 28, 109  
 Logopädie, 176

## M

Mährische Walachei, 210  
 Makroareal, 34, 146, 156  
 Materialentlehnung, 115  
 mehrdimensionale Fortis-Opposition von gutturalen Frikativen, 100  
 mehrdimensionale Opposition, 86  
 Meistersprache, 33  
 Merkmalsbündelung, 25  
 methodische Prinzipien, 30  
 Methodologie, **18**, 119, 221  
 methodologische Prinzipien, 218  
 Mikroareal, 159, 162, 172, 173, 176, 180  
 Mikrophonem, 61, 63  
 Mischsprachen, 4  
 Mitteleuropa, 1, 32, 41, 83, 157, 169, 183, 222  
 mitteleuropäischer Sprachbund, 35  
 moderne arealtypologische Perspektive, 43  
 Moldau, 192  
 Moldauische Sowjetrepublik, 191  
 moldauische Sprache, 166  
 Monotonie, 27, 146, 164  
 More, 65  
 morphematisches Prinzip, 182, 185, 188  
 Morphemgrenze, 70, 72, 77, 78  
 Morphonem, 70  
 Morphonologie, 151, 199  
 Motivation der grammatischen Formen, **24**  
 Motivation der Verbalreaktion, 49, 118  
 Motivation idiomatischer Einheiten, 116  
 Motivation von grammatischen und lexikalischen Formen, 30  
 multilateral arealtypologische Zuordnung, 172, 217  
 multilateral-arealtypologische Zuordnung, **28**, 31  
 Multilinguismus, 19

## N

Nachfeld, 123  
 Neutralisierung, 69, 102, 162  
 nichtreduzierte Aussprache, 45, 49, **102**  
 nomen invariants, 123, 126, 128, 130, 135  
 nomen variants, 123, 126, 128, 130, 135  
 nomina acti, 124  
 nomina agentis, 124  
 Nominalflexion, 43, 49, **108**, 214, 222  
 Nominalphrase, 109, **120**, 215, 222  
 nominative Sprachen, 9  
 Normwechsel, 176  
 nostratische Sprachen, 145

## O

Objekt, 119  
 oblique Kasus, 111  
 Obstruenten, **68**  
 Opposition /h/ ~ /x/, 48, 49, 56, **84**, 101  
 Opposition /h/ ~ /x/., 43  
 orthoepische Norm, 163  
 Orthographie, 94, 161, 181, 203, 218, 222  
 Orthographiesystem, 51  
 Osteuropa, 191  
 Ostmähren, 163  
 Ost-Mitteleuropa, 35  
 osttürkische Runenschrift, 151

## Ö

Öffnungsgrad, 57, 58, 60, 62, 65, 66

## P

palatale Artikulation, 170  
 palatale Nebenartikulation, 147  
 palatalisierte Artikulation, 206  
 Palatalisierung, 148, 153, 161, 166, 169, 170, 192  
 Palatalisierung, 151  
 Palatalitätskorrelation, 27, 36, 38, 96, 98, 148, 159, 161, 162, 164, 198, 217, 218, 222  
 Palatalumlaut, 155  
 Pänultima, 54  
 Paradigmatik, **23**, 30  
 Paronymie, 208  
 perfectul compus, 113  
 perfectul simplu, 113  
 Perfektivierung, 107  
 periphere ZEA-Zone, 217  
 Pertinenzdativ, 129, 135  
 Phonem Konsonant Null, 94  
 phonematisches Prinzip, 183, 185  
 Phonemfolge /ər/, 177  
 phonologischer Sprachbund, 21  
 Phraseologismen, 116  
 Pidgin- und Kreolsprachen, 4  
 polysynthetische Sprachen, 8, 9  
 Polysynthetismus, 189  
 Polytonie, 169  
 positionelle Weichheit, 170  
 possessive Nom<sub>E<sub>pp</sub></sub>, 135  
 Possessivkonstruktion, 125  
 postkorrelative Weichheit, 170  
 postspezifizierende Sprachen, 9, 119, 123, 132  
 Präfigierung, 42, 43, 49  
 Präfixfreudigkeit, 41  
 Prager Schule, 21, 33  
 Präjotierung, 198  
 pränominaler Stellung, **139**  
 Präpositionalattribut, 123  
 Präpositionen, 109  
 Präpositivergänzung, 131  
 präpositives Attribut, 124, 129, 133, 135, 136, 137  
 präspezifizierende Sprachen, 9, 119, 123, 125, 126  
 präspezifizierende Tendenz, **139**  
 Prestorealisierungen, 72  
 Prestostufe, 103  
 Purismus, 39



**Q**

qualitative Prinzipien, 21  
 qualitatives Attribut, 126  
 Quantifizierung der Merkmale, 26  
 Quantität, 36, 53, 103  
 Quantitätenkorrelation, 10, 43, 84  
 quantitative Prinzipien, 26  
 Quantitätskorrelation, 23, 38, 41, 45, 56, 179, 180  
 Quantitätsopposition der Vokale, 214, 222  
 Quantor, 123, 125, 127, 129, 133, 135, 136

**R**

ráčkování, 174  
 r-Allophon, 179  
 Rechtschreibreform, 181, 188, 198  
 Reduktion, 41, 102, 180  
 Reduktionsphänomen, 58, 102, 105  
 Reduktionsprodukt, 64  
 Reduktionsprozesse, 141  
 Reduktionsvokal [ɐ], 177  
 Redundanz, 109  
 reduzierter Vokal, 141, 152  
 reine Hochlautung, 178  
 Rektion, 117  
 Relativsatz, 123, 128  
 Relevanzstufen der AV, **70**  
 Reliktsprache, 98  
 Republik Moldova, 192, 206  
 rhotacismus bohemicus, 174  
 rhythmisches Gesetz, 65  
 r-Laute, **172**, 218, 222  
 r-Phonem, 179  
 Rumänien, 192, 194  
 Russifizierung, 203

**S**

SAE, 56, 109, 112, 172, 178, 180, 181, 182, 187, 190, 217, 222  
 Satzebene, 119  
 Schattenphonem, 94  
 Schriftwechsel, 199, 203  
 Schülersprache, 33  
 Schwa, 103  
 SEA, 67  
 Segmentalisierung, 171  
 Semantische Komponente der Strukturtypik, **24**  
 semantisches Prinzip, 182, 185  
 Siebenbürgen, 194  
 sigmatisches Aorist, 114  
 Silben-/Wortharmonie, **147**  
 Silbengrenze, 72, 78, 148, 151  
 Silbenharmonie, 160, 161  
 silbenzählende Prosodie, 103  
 silbisches Allophon (von r), 174  
 silbisches Prinzip, 183, 185  
 silbisches r, 179  
 Sonorsperre, 41, **68**  
 S-O-V-Struktur, 119  
 soziokulturelle Variable, 115, **213**  
 Soziolinguistik, 42  
 Spannungsgrad, 57, 58, 62, 66  
 Spektrographie, 70  
 Spezifität (eines AT), 30

Spracharealität, 14  
 Sprachbewusstsein, 163  
 Sprachbund, 9, 13, 14, **16**, **30**, 33, 34, 49, 118  
 Sprachfamilie, 13, 48, 144  
 Sprachkontakt, 4, 17, 19, 27, 30, 34, 44, 47, 118, 121, 139, 140, 144, 153, 157, 210  
 Sprachkontaktforschung, 15, 48  
 Sprachökonomie, 149, 160  
 Sprachpolitik, 206, 207  
 sprachpolitische Manipulation, 193, 206  
 Sprachtyp, 6, 11, 13, 40  
 Sprachtypologie, 6  
 Sprachverwandtschaft, 2, **3**, 5, 12, 221  
 Sprechtempo, 72  
 Stammflexion, 37  
 Standardsprache, 22, 164, 193  
 Stellungstyp, **137**  
 Stimmassimilation, 75, 77  
 Stimmhaftigkeitskorrelation, 91  
 Stimmhaftigkeitsopposition, 69  
 Stimmton, 68, 71  
 Stoßton, 54  
 strukturelle Transferenz, 116  
 Strukturmerkmal, 30, 34  
 Strukturtypik, 2, 28, 30, 42, 43, 44, 45, **48**, 50, 67, 85, 106, 108, 112, 121, 138, 139, 169, 218, 222  
 Strukturtypische Homogenität des AT, **28**  
 Subjekt, 119  
 Sublimierung der palatalen Nebenartikulation, 156  
 Sublimierung der Palatalisierung, 159  
 Sublimierung der Palatalität, 171  
 Substrat, 144, 158, 169  
 subsystemische Areallinguistik, 14  
 Superstrat, 144  
 Südosteuropa, 162, 209  
 Syllabem, 148, 151, 160, 162  
 Synchronie, 43, 44  
 Synkretismus, 110, 111  
 Syntagmatik, **23**, 30  
 Syntaktische Komponente der Strukturtypik, **25**  
 Syntaktische Konvergenzerscheinungen, **117**  
 syntaktisches Modell, 25  
 Syntax, 30, 41, 45  
 synthetische Futurformen, 118  
 synthetische Nominalflexion, **108**  
 synthetische Sprachen, 9  
 Synthetismus, 109  
 systemhafte Zusammenhänge, **23**, 30, 173  
 Systemorientiertheit, 121

**T**

Teilsystem, 30, 43, 44, 49, 50, 84  
 teilsystemische Strukturtypik, **21**  
 Tempussystem, 112  
 Tendenz zu zwei offenen Silben, 145  
 territoriale r-Allophone, 179  
 Thema-Rhema-Gliederung, 123  
 Thema-Rhema-Verhältnisse, 119  
 Transferenz, 115  
 Transliteration, 195

**U**

Ultima, 54  
 Umgangssprache, 22  
 Umlaut, 10, 155

unbetonte Silbe, 102  
 unilateral-arealtypologische Zuordnung, 31  
 unisegmentale Realisation, 179  
 Universalgrammatik, 119  
 Universalien, 120

## Ü

Übernahme, 46

## V

Variable der lexikalischen Transferenzen, 213  
 Velarisierung, 147  
 Verbalaspekt, 38  
 verbale Rektion, 42  
 Verbalpräfigierung, **105**, 108, 214, 222  
 Verbalrektion, 45, 215  
 verbatives Attribut, 123, 128  
 Vergangenheitsfutur, 114  
 Vibrant, 174, 175, 179  
 Vokalapokope, **141**, 218, 222  
 Vokalharmonie, 149, 159  
 Vokalisierung, 180  
 Vokalisierung (von r), 177, 179  
 Vokalismus, 57  
 Vokalquantität, 49, **56**, 182, 183, 185, 188  
 Vokalreduktion, 222  
 Vokalschwund, 145  
 Vokativ, 110, 111

Volltönigkeit, 41  
 Vorfeld, 123, 126  
 vormethodologische Phase, 35  
 vorstrukturalistische Entwicklungsphase, 33

## W

Walachei, 194  
 Wikingerbund, 109  
 Wortakzent, 10, 23, 56  
 Wortflexion, 37  
 Wortfolgetypologie, 9, 119  
 Wortgrenze, 70, 72, 77  
 Wortharmonie, 149, 161, 162  
 Wortschatz, 38  
 Wortstellungstypologie, 164

## Z

Zahl der Merkmale als Minimalanforderung, **26**  
 Zeichensetzung, 182, 183, 185, 189  
 zentrale ZEA-Zone, 217  
 zentrales Gebiet, 117  
 Zentraleuropa, 162  
 Zentraleuropäischer Arealtyp, **32**  
 Zentralisierung, 102  
 Zone interlingualer Interferenz, 30, 83, 101, 208  
 zwecksadäquates Verb, 126